SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME LI **1926-1927** **Nos 1, 2, 3 & 4**

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League.

U. OF I.
LIBRARY

PRIX Fr. 15.— (Argent suisse). PRICE 12/-

Printed by the Imprimerie Réunies S. A., Lausanne.

Société des Nations.

JOURNAL OFFICIEL

Le « Journal Officiel », qui paraît, depuis janvier 1922, en éditions séparées, (l'une en français et l'autre en anglais) contient les procès-verbaux des sessions du Conseil de la Société des Nations, le texte des rapports et des résolutions adoptés par le Conseil, ainsi que les principaux documents officiels reçus ou expédiés par le Secrétariat de la Société.

Prix de l'abonnement annuel	Fr. 60.—
Prix de la première année, 1920. (Il ne reste plus que quelques collections complètes.) . .	» 15.—
Prix de la deuxième année, 1921	» 15.—
Prix de la troisième année, 1922	» 60.—
Prix de la quatrième année, 1923.	» 60.—
Prix de la cinquième année, 1924.	» 60.—
Prix de la sixième année, 1925	» 60.—

Pour la liste des dépositaires, voir dernière page de la couverture.

League of Nations.

OFFICIAL JOURNAL

The "Official Journal", which is published (since January 1922) in separate editions in English and French, contains the complete minutes of the Sessions of the Council of the League of Nations, the text of the Reports and Resolutions adopted by the Council, as well as the principal official documents received or despatched by the Secretariat of the League.

Annual subscription	£2	10s.	$ 12.
Price for the first year, 1920. (Only a few complete sets remain.)		15/-	$ 3.
Price for the second year, 1921		15/-	$ 3.
Price for the third year, 1922	£3		$ 12.
Price for the fourth year, 1923	£2	10 s.	$ 12.
Price for the fifth year, 1924	£2	10 s.	$ 12.
Price for the sixth year, 1925	£2	10 s.	$ 12.

For list of agents, see back cover.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SEP 23 1965

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME LI **1926-1927** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

N° 1219. — Danemark et Islande, Finlande, Norvège et Suède :

Convention concernant la navigabilité et l'équipement des navires, signée à Copenhague, le 28 janvier 1926 9

N° 1220. — Esthonie et Finlande :

Convention relative à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins finno-esthoniens et aux communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre la Finlande et l'Esthonie, au moyen de ces câbles, avec protocole final, signés à Helsinki (Helsingfors), le 20 avril 1925 31

N° 1221. — Etats-Unis d'Amérique et Roumanie :

Echange de notes établissant un accord commercial sur la base de la clause de la nation la plus favorisée en matières douanières. Bucarest, le 26 février 1926... 59

N° 1222. — Italie et Lettonie :

Echange de notes comportant un accord par lequel les visas d'entrée et de transit sont réciproquement supprimés pour les citoyens des deux pays. Rome, les 27 mai et 12 juin 1926 65

N° 1223. — Roumanie et Tchécoslovaquie :

Arrangement concernant les relations vétérinaires et article additionnel y relatif, signés à Bucarest, le 1er octobre 1924... 71

N° 1224. — Norvège et Suisse :

Traité de conciliation signé à Oslo, le 21 août 1925 89

N° 1225. — Allemagne et Suède :

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et protocole spécial, signés à Berlin, le 14 mai 1926; et échange de notes visées aux numéros 100, 655 et 738 du tarif A annexé audit traité, Berlin, les 11 juin, 26 et 29 juillet et 3 août 1926 99

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME LI **1926-1927** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

Pages

No. 1219. — Denmark and Iceland, Finland, Norway and Sweden :

Convention concerning the Seaworthiness and the Equipment of Ships, signed at Copenhagen, January 28, 1926 9

No. 1220. — Esthonia and Finland :

Convention regarding the Upkeep and Use of the Finnish-Esthonian Submarine Cables and also regarding Telegraphic and Telephonic Communications between Finland and Esthonia by means of these Cables, with Final Protocol, signed at Helsinki (Helsingfors), April 20, 1925 31

No. 1221. — United States of America and Roumania :

Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement according mutual unconditional most-favoured-nation Treatment in Customs Matters. Bucharest, February 26, 1926... 59

No. 1222. — Italy and Latvia :

Exchange of Notes constituting an Agreement by which Visas of Entry and of Transit are reciprocally abolished for the Subjects of the two Countries. Rome, May 27, and June 12, 1926... 65

No. 1223. — Roumania and Czechoslovakia :

Agreement concerning the Relations between the two Countries in Veterinary Matters and Additional Article relating thereto, signed at Bucharest, October 1, 1924... 71

No. 1224. — Norway and Switzerland :

Treaty of Conciliation, signed at Oslo, August 21, 1925 89

No. 1225. — Germany and Sweden :

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Special Protocol, signed at Berlin, May 14, 1926; and Exchange of Notes referred to in Nos 100, 655 and 738 of Tariff A annexed to the said Treaty; Berlin, June 11, July 26 and 29, and August, 3, 1926 99

Pages

N° 1226. — Etats-Unis d'Amérique et Lithuanie :

Traité d'extradition, signé à Kaunas, le 9 avril 1924-... 191

N° 1227. — Canada et Norvège :

Arrangement concernant l'échange des colis postaux, signé à Oslo, le 6 avril, et à Ottawa, le 30 avril 1926 203

N° 1228. — Allemagne, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Suède et Suisse :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage, signé à La Haye, le 28 novembre 1923 209

N° 1229. — Allemagne, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Suède et Suisse :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923 215

N° 1230. — Allemagne, Belgique, Espagne, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Suède et Suisse :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923... 221

N° 1231. — Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Roumanie, Suède et Suisse :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signé à La Haye, le 4 juillet 1924 227

N° 1232. — Allemagne, Italie, Pays-Bas, Portugal, Roumanie et Suède :

Protocole au sujet de l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923 233

N° 1233. Allemagne, Hongrie, Italie, Pays-Bas, Portugal et Roumanie :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923 ... 239

N° 1234. — Allemagne et Pays-Bas :

Arrangement spécial relatif aux communications télégraphiques, signé à La Haye, le 2 mars, et à Berlin, le 24 mars 1926... 245

JX 170 L4 Vol 51-52 n/c

Pages

No. 1226. — United States of America and Lithuania ;

Extradition Treaty, signed at Kaunas, April 9, 1924 191

No. 1227. — Canada and Norway :

Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels, signed at Oslo, April, 6, and at Ottawa, April 30, 1926... 203

No. 1228. — Germany, Hungary, Italy, Luxemburg, The Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923. 209

No. 1229. — Germany, Hungary, Italy, Luxemburg, The Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden, and Switzerland :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, November 28, 1923.... 215

No. 1230. — Germany, Belgium, Spain, Hungary, Italy, Luxemburg, The Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, regulating the Guardianship of Minors. Signed at The Hague, November 28, 1923... 221

No. 1231. — Germany, Belgium, Denmark, Spain, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Norway, The Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at The Hague, July 4, 1924... 227

No. 1232. — Germany, Italy, The Netherlands, Portugal, Roumania and Sweden :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to the conflicts of Laws with regard to the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923 233

No. 1233. — Germany, Hungary, Italy, The Netherlands, Portugal and Roumania :

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Signed at The Hague, November 28, 1923 239

No. 1234. — Germany and The Netherlands :

Special Arrangement regarding Telegraphic Communication, signed at The Hague, March 2, and at Berlin, March 24, 1926 245

Pages

N° 1235. — Danemark et Suède :

Convention pour le règlement pacifique des différends, avec protocole de signature, signée à Stockholm, le 14 janvier 1926 251

N° 1236. — Allemagne et Esthonie :

Convention consulaire, avec protocole final, signés à Tallinn (Reval), le 13 mars 1925 ... 263

N° 1237. — Allemagne et Danemark :

Echange de notes comportant un accord au sujet de certaines facilités douanières pour l'importation de produits agricoles danois en Allemagne. Berlin, le 20 mars 1926 ... 317

N° 1238. — Allemagne et Norvège :

Accord complémentaire portant modifications à la Convention du 25-30 avril 1906, relative au service télégraphique, signé à Oslo, le 1er juin, et à Berlin, le 15 juin 1926 ... 329

N° 1239. — Empire britannique (avec l'Inde), Chine, France, Japon, Pays-Bas, Portugal et Siam :

Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, adopté par la première Conférence de l'opium de la Société des Nations, avec protocole, signé à Genève, le 11 février 1925... 337

N° 1240. — Autriche et Tchécoslovaquie :

Traité de conciliation et d'arbitrage, signé à Vienne, le 5 mars 1926 349

N° 1241. — Union Sud-Africaine, Albanie, Australie, Bolivie, Bulgarie, etc. :

Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921 ... 361

N° 1242. — Danemark et Finlande :

Convention pour le règlement pacifique des différends, avec protocole de signature, signés à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926 367

N° 1243. — Allemagne et Lithuanie :

Traité concernant le règlement des questions connexes aux événements de la guerre mondiale, signé à Berlin, le 31 mai 1923 381

N° 1244. — Allemagne et Lithuanie .

Traité de commerce, signé à Dresde, le 1er juin 1923 387

Pages

No. 1235. — Denmark and Sweden :

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, with Protocol of Signature, signed at Stockholm, January 14, 1926 251

No. 1236. — Germany and Esthonia :

Consular Convention, with Final Protocol, signed at Tallinn (Reval), March 13, 1925... ... 263

No. 1237. — Germany and Denmark :

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Certain Custom Facilities for the Importation of Danish Agricultural Products into Germany. Berlin, March 20, 1926 317

No. 1238. — Germany and Norway :

Supplementary Agreement modifying the Convention of April 25-30, 1906, concerning Telegraphic Service, signed at Oslo, June 1, and at Berlin, June 15, 1926... 329

No. 1239. — British Empire (with India), China, France, Japan, The Netherlands, Portugal and Siam :

Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in and Use of, Prepared Opium, adopted by the First Opium Conference of the League of Nations, with Protocol, signed at Geneva, February 11, 1925 337

No. 1240. — Austria and Czechoslovakia :

Treaty of Conciliation and Arbitration, signed at Vienna, March 5, 1926, 349

No. 1241. — Union of South Africa, Albania, Australia, Bolivia, Bulgaria, etc. :

Protocol of an Amendment to Article 4 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921 361

No. 1242. — Denmark and Finland :

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, with Protocol of Signature, signed at Helsinki (Helsingfors), January 30, 1926 367

No. 1243. — Germany and Lithuania :

Treaty concerning the Settlement of Questions connected with the Events of the World War, signed at Berlin, May 31, 1923 381

No. 1244. — Germany and Lithuania :

Treaty of Commerce, signed at Dresden, June 1, 1923 387

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/united-nations-treaty-series_1926-1927_51_1-4

N° 1219.

DANEMARK ET ISLANDE, FINLANDE, NORVÈGE ET SUÈDE

Convention concernant la navigabilité et l'équipement des navires, signée à Copenhague, le 28 janvier 1926.

DENMARK AND ICELAND, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN

Convention concerning the Seaworthiness and the Equipment of Ships, signed at Copenhagen, January 28, 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Nº 1219. — KONVENTION [2] ANGAAENDE SKIBES SØDYGTIGHED OG UDRUSTNING, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 28 JANUAR 1926.

Textes officiels en danois, islandais, finnois, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 juillet 1926.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND ; PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN FINLAND ; HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE ; HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE : har i Erkendelse af, at de nordiske Stater staar med en effektiv og paa fuldt ud tidssvarende Maade organiseret Skibskontrol og med nærmere tekniske Forskrifter herom, der er nøje beslægtede og paa visse Punkter fælles, og efter at en Konference i København af Delegerede for de nævnte Stater har overbevist sig om, at de respektive Landes Lovregler og administrative System paa fuldt tilfredsstillende Maade fyldestgør de Fordringer, der for

[1] Outre le texte authentique en langue finlandaise, la copie certifiée conforme en contient un second, en langue suédoise, au bas duquel on trouve la signature du représentant de la Finlande. Etant donné que le représentant de la Suède a apposé sa signature à la suite d'un texte suédois, on a cru pouvoir se contenter de faire paraître dans le *Recueil des Traités* un seul texte en cette langue. Les textes qu'ont signés les représentants de la Finlande et de la Suède sont identiques, à la différence de l'ordre dans lequel on a nommé les chefs d'Etat et leurs plénipotentiaires.

[2] Dépôt des ratifications à Copenhague : Danemark, 27 février 1926; Finlande, Islande, Norvège et Suède, 17 juin 1926.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT [1].

Nº 1219. — SOPIMUS [2] ALUSTEN MERIKELPOISUUDESTA JA VARUSTUKSESTA, ALLEKIRJOITETTU KÖPENHAMINASSA TAMMIKUUN 28 P: NÄ 1926.

Danish, Icelandic, Finnish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Danish Minister at Berne. The registration of this Convention took place July 9, 1926.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ; HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS ; HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS ; HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS : ovat, tietoisina siitä, että pohjoismaisissa valtioissa on käytännössä tehokas ja täysin ajanmukaisella tavalla järjestetty alusten tarkastus sekä tarkkoja teknillisiä ohjeita siitä, mitkä ohjeet läheisesti muistuttavat toisiaan ja ovat eräissä kohdin yhtäpitäviä, ja sen jälkeen kuin mainittujen valtioiden edustajien Köpenhaminassa pitämä konferenssi oli tullut vakuutetuksi siitä, että asianomaisten maiden lainsäädäntö ja hallinnolliset järjestel-

[1] In addition to the authentic text in the Finnish language, the certified true copy contains a second text, in the Swedish language, under which the signature of the representative of Finland appears. Since the representative of Sweden has appended his signature to a Swedish text, it has been felt that publication, in the Treaty Series, of a single text in that language would be sufficient. The texts respectively signed by the representatives of Finland and of Sweden are identical, except for the order in which the Heads of the States and their Plenipotentiaries are mentioned.

[2] Deposit of ratifications at Copenhagen : Denmark, February 27, 1926; Finland, Iceland, Norway and Sweden, June 17, 1926.

Tiden maa stilles til en betryggende Kontrol med Skibes Sødygtighed, besluttet at afslutte en Konvention om fuld gensidig Anerkendelse af de respektive Bestemmelser og Certifikater angaaende Kontrollen med Skibes Sødygtighed og Udrustning med det Formaal

at lette Samkvemmet paa Søen mellem de kontraherende Stater indbyrdes og at fremme de kontraherende Staters Samarbejde med Henblik paa den videre Udvikling af internationalt anerkendte Bestemmelser paa det omhandlede Omraade,

og har i dette Øjemed til deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

For DANMARK : Carl Poul Oscar Greve MOLTKE, Hans Udenrigsminister ;
FOR ISLAND : Hr. Jon KRABBE, Islands Chargé d'Affaires i København, Kommitteret i Udenrigsministeriet ;

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN FINLAND :

Hr. Eduard Hjalmar PALIN, Republikens Chargé d'Affaires ad interim i København ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF NORGE :

Hr. Hans Emil HUITFELDT, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Hans Joachim Baron BECK-FRIIS, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København ;

hvilke befuldmægtigede efter at have meddelt hverandre deres Fuldmagter, der befandtes i god og behørig Form, har vedtaget følgende Konvention :

Artikel I.

Enhver af de kontraherende Stater anerkender fuldtud de øvrige Signatarlandes Forskrifter om den offentlige Kontrol med Skibes Sødygtighed, herunder saavel Tilsynet som Forskrifterne om Bygning, Indretning og Udrustning af Skibe af enhver Art og Størrelse.

mät täysin tyydyttävällä tavalla täyttävät ne vaatimukset, joita alusten luotettavalle merikelpoisuustarkastukselle nykyään voidaan asettaa, päättäneet solmia sopimuksen vastaavien, alusten merikelpoisuus- ja varustustarkastusta koskevien määräysten ja todistusten täysin vastavuoroisesta tunnustamisesta,

helpottaakseen sopimusvaltojen välistä keskinäistä yhdysliikennettä merellä, ja edistääkseen sopimusvaltojen yhteistoimintaa kansainvälisesti tunnustettujen määräysten edelleen kehittämistä varten tällä alalla,

sekä sanottua tarkoitusta varten täysivaltaisiksi edustajikseen määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan väliaikaisen Asiainhoitajan Köpenhaminassa, herra Eduard Hjalmar PALININ ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Tanskan puolesta : Ulkoasiainministerinsä kreivi Carl Poul Oscar MOLTKEN ;
Islannin : Islannin Asiainhoitajan Köpenhaminassa ja valtuutetun ulkoasiainministeriössä herra Jon KRABBEN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen Ministerinsä Köpenhaminassa herra Hans Emil HUITFELDTIN ;

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen Ministerinsä Köpenhaminassa vapaaherra Hans Joachim BECK-FRIISIN ;

jotka edustajat ovat, esitettyään toisilleen päteviksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, hyväksyneet seuraavan sopimuksen :

Artikla I.

Jokainen sopimusvaltio tunnustaa täydellisesti muiden allekirjoittajamaiden alusten iuikista merikelpoisuustarkastusta koskevat määräykset, joihin tällöin sisältyvät kaikenmallisten ja -suuruisten alusten sekä valvonta että määräykset niiden rakentamisesta ja varustamisesta.

Som Følge heraf skal et Skib, som er hjemmehørende i et af Signatarlandene, og som er forsynet med de i Hjemlandets Lovgivning foreskrevne, gyldige Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder for, at Skibet opfylder de i Hjemlandet gældende Forskrifter, være fritaget for Kontrol i ethvert af de øvrige Signatarlande, alene med de nedenfor i Artikel III angivne Undtagelser.

Bestemmelsen i denne Artikels lste Stykke skal ikke være til Hinder for, at enhver af de kontraherende Stater ændrer de nationale Forskrifter om Kontrollen med Skibes Sødygtighed.

Artikel II.

De kontraherende Stater er enige om, at en rationel Ordning af den offentlige Kontrol med Skibes Sødygtighed for betydningsfulde Omraaders Vedkommende hensigtsmæssigt kan bygges paa en nøje Samvirken mellem Regeringsmyndighederne og anerkendte Klassifikationsselskaber under Forudsætning af, at Betingelserne for Samarbejdet forbeholder den paagældende Regering fornøden Kontrol og derved sætter Regeringen i Stand til at paatage sig Ansvaret for Klassifikationsselskabets Medvirken (jfr. herved for Passagerskibes Vedkommende Bestemmelserne i Artikel 57, 2det Stykke, i London-Konventionen[1] af 20. Januar 1914 om Forholdsregler til Sikring af Menneskeliv paa Søen).

Saa længe et Klassifikationsselskab er anerkendt af en kontraherende Stat, skal det paagældende Selskabs Regler med Hensyn til Skibe, klassede i Selskabet, anses som udgørende en integrerende Bestanddel af den kontraherende Stats Forskrifter paa ethvert Punkt, om hvilket der ikke er fastsat særlige Bestemmelser i vedkommende Stats nationale Lovgivning.

Artikel III.

Ethvert Skib, der er forsynet med behørige og gyldige nationale Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder som omhandlet i Artikel I, skal forsaavidt angaar ethvert Forhold, for hvilket disse Dokumenter tjener til Bevidnelse, i de andre kontraherende Staters Havne kun være undergivet saadan Kontrol af de offentlige Myndigheder dèr, som er nødvendig for at konstatere, at de behørige Certifikater eller Bevisligheder findes om Bord.

Tämän johdosta on alus, joka on kotoisin jostakin allekirjoittajamaasta ja joka on varustettu kotimaan lainsäädännössä määrätyillä laillisilla varmistus- tai sitä vastaavilla todistuksilla siitä, että alus täyttää kotimaassa voimassaolevat määräykset, vapautettava tarkastuksesta jokaisessa muussa allekirjoittajamaassa, ainoastaan alempana III artiklassa mainituilla poikkeuksilla.

Tämän artiklan ensimäisessä kohdassa oleva määräys ei estä kutakin sopimusvaltiota muuttamasta alusten merikelpoisuustarkastusta koskevia kansallisia määräyksiä.

II *artikla.*

Sopimusvaltiot ovat yhtä mieltä siitä, että virallisen merikelpoisuustarkastuksen järkiperäinen järjestäminen huomattavilla aloilla voidaan menestyksellisesti jättää hallitusviranomaisten ja hyväksyttyjen luokituslaitosten välisen läheisen yhteistoiminnan varaan, edellyttäen, että yhteistyön ehdot suovat asianomaiselle hallitukselle tarpeellisen valvontaoikeuden ja sen kautta tekevät hallitukselle mahdolliseksi ottaa itselleen vastuu luokituslaitoksen myötävaikutuksesta (vrt. tässä suhteessa matkustajaaluksiin nähden Lontoossa 20 päivänä tammikuuta 1914 solmitun, ihmishengen turvaamista merellä koskevan sopimuksen[1] 57 artiklan toiseen kohtaan sisältyviä määräyksiä).

Niin kauan kuin joku luokituslaitos on jonkun sopimusvaltion tunnustama, on puheenaolevan laitoksen määräyksiä siinä luokitettuihin aluksiin nähden pidettävä sopimusvaltion määräysten erottamattomana osana kaikissa niissä kohdissa, joista ei ole olemassa erikoisia määräyksiä puheenaolevan valtion omassa lainsäädännössä.

III *artikla.*

Jokainen I artiklassa mainituilla asianmukaisilla ja voimassaolevilla kansallisilla varmistus- tai muilla vastaavilla todistuksilla varustettu alus on, mikäli on kysymys niistä seikoista, joiden vahvistamista nämä asiakirjat tarkoittavat, muiden sopimusvaltioiden satamissa julkisten viranomaisten puolelta vain sikäli tarkastettava, mikä on välttämätöntä, jotta todettaisiin, että asianmukaiset varmistus- tai muut todistukset ovat aluksessa.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 283.

Uanset foranstaaende Bestemmelse i denne Artikel er enhver af de kontraherende Stater berettiget til at skride ind for at hindre Afgang af et Skib, hjemmehørende i et af de øvrige Signatarlande, naar vedkommende Myndigheder kommer til Kundskab om, at det paa Grund af Mangler i nogen af de her omhandlede Henseender maa anses at være forbundet med øjensynlig Fare for Menneskeliv at lade det udføre den forestaaende Rejse.

I ethvert Tilfælde af Indskriden bliver Konsulen for det Land, i hvilket Skibet er hjemmehørende, uopholdelig af Myndighederne at underrette om Sagen, for at han, hvis Skibsføreren ikke i Mellemtiden allerede har bragt Skibet i sødygtig Stand, kan træffe de fornødne Forholdsregler i Sagen.

Huolimatta tämän artiklan edelläolevasta määräyksestä on jokaisella sopimusvaltiolla oikeus ryhtyä toimenpiteisiin jostakin toisesta allekirjoittajamaasta kotoisin olevan aluksen lähdön ehkäisemiseksi, kun asianomaisten viranomaisten tietoon on tullut, että jossakin tässä kosketellussa suhteessa ilmenneiden puutteellisuuksien takia olisi pidettävä ihmishengelle ilmeisesti vaarallisena antaa aluksen suorittaa aiottu matka.

Jokaisessa tapauksessa, jolloin tällaisiin toimenpiteisiin ryhdytään, on viranomaisten viipymättä ilmoitettava asiasta aluksen kotimaan konsulille, jotta hän voisi, ellei aluksen päällikkö sillävälin ole saattanut laivaa merikelpoiseen kuntoon, ryhtyä asian aiheuttamiin toimenpiteisiin.

Artikel IV.

De i denne Konvention hjemlede Fordele kan ikke paaberaabes for Skibe, der ikke er forsynede med de i Hjemlandets Lovgivning foreskrevne, behørige og gyldige Certifikater eller dertil svarende Bevisligheder, men vel for Skibe, som paa Grund af deres ringe Størrelse eller paa Grund af andre særlige Forhold maatte være fritagne for almindelig Kontrol i Henhold til Hjemlandets Lovgivning, og som alene derfor ikke er forsynede med saadanne Dokumenter.

IV *artikla.*

Tässä sopimuksessa määrättyihin etuihin ei voida vedota sellaisten alusten suhteen, joissa ei ole kotimaan lainsäädännössä määrättyjä asianmukaisia ja voimassaolevia varmistus- tai niitä vastaavia todistuksia, vaan kylläkin niihin aluksiin nähden, jotka pienuutensa tai muiden erikoisten asianhaarojen nojalla kotimaan lainsäädännön mukaisesti ovat vapautetut yleisestä valvonnasta ja joissa vain senvuoksi ei ole tällaisia asiakirjoja.

Artikel V.

De kontraherende Stater vil hver for sig bestræbe sig for at udvide og styrke Samarbejdet vedrørende Lovgivningen om Kontrollen med Skibes Sødygtighed og om Sikkerheden for Menneskeliv paa Søen og vil i den Anledning

1) til enhver Tid holde de øvrige Signatarlande nøje underrettet om alle Bestemmelser paa det herhen hørende Omraade, som maatte blive udfærdigede i vedkommende Land ;

2) i det Omfang, som Omstændighederne tillader det, opretholde et nøje Samarbejde ved Forberedelsen af nye Bestemmelser ;

3) i det Omfang, som Omstændighederne tillader det, i Fællesskab forberede de kontraherende Staters Stilling til den øvrige internationale Lovgivning angaaende de i denne Konvention omhandlede Forhold.

V *artikla.*

Sopimusvaltiot pyrkivät kukin puolestaan laajentamaan ja vahvistamaan yhteistyötä alusten merikelpoisuuden valvontaa ja ihmishengen turvallisuutta merellä tarkoittavan lainsäädännön alalla ja suostuvat sen johdosta

1) jatkuvasti toimittamaan muille allekirjoittajamaille tarkat tiedot kaikista tähän alaan kuuluvista määräyksistä, joita asianomaisessa maassa mahdollisesti tullaan antamaan ;

2) olosuhteiden sallimassa määrässä ylläpitämään läheistä yhteistyötä uusia määräyksiä valmistettaessa ;

3) olosuhteiden sallimassa määrässä yhteisesti valmistamaan sopimusvaltioiden suhtautumista muuhun kansainväliseen lainsäädäntöön, joka koskee tässä sopimuksessa käsiteltyjä seikkoja.

Indtil anden Bestemmelse træffes, anmodes den danske Regering om at samle alle herhen hørende Oplysninger og Forarbejder og forelægge dem for de kontraherende Staters Regeringer.

Artikel VI.

Denne Konvention udfærdiges i ét Eksemplar med dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk Tekst, hvilke Tekster alle betragtes som autentiske, og deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv.

En bekræftet Genpart vil af den danske Regering blive tilstillet enhver af de kontraherende Staters Regeringer.

Artikel VII.

Denne Konvention skal ratificeres og Ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv senest den 1. Juli 1926.

Den danske Regering vil give de øvrige kontraherende Stater Meddelelse om Ratifikationsinstrumenternes Deponering.

Skulde nogen af de kontraherende Stater ikke ratificere Konventionen, vil den dog vedblivende have fuld Gyldighed over for de Stater, der har ratificeret den.

Artikel VIII.

Denne Konvention skal staa aaben for Tiltrædelse af andre Stater, hvis Lovregler og administrative System paa fuldt tilfredsstillende Maade fyldestgør de Fordringer, der maa stilles til en betryggende Kontrol med Skibes Sødygtighed. Begæringen om Tiltrædelse rettes til den danske Regering, som herom uopholdelig vil underrette de øvrige kontraherende Stater. Saafremt enhver af de til enhver Tid i Konventionen deltagende Stater samtykker i Tiltrædelsen, finder denne Sted ved Deponering i det danske Udenrigsministeriums Arkiv af et Tiltrædelsesdokument. Den danske Regering skal underrette samtlige Stater, der er Deltagere i Konventionen, naar saadan Deponering har fundet Sted.

Kunnes toisin sovitaan, annetaan Tanskan hallituksen tehtäväksi kerätä kaikki asiaakoskevat tiedot ja esityöt ja saattaa ne sopimusvaltioiden hallituksien tietoon.

VI *artikla.*

Tämä sopimus laaditaan yhtenä kappaleena suomen, ruotsin, tanskan, islannin ja norjan kielillä, joita jokaista tekstiä pidetään todistuskelpoisena, sekä talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Vahvistettu jäljennös tulee Tanskan hallituksen toimittaa jokaisen sopimusvaltion hallitukselle.

VII *artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettavat Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 1926.

Tanskan hallituksen on ratifioimisasiakirjain tallettamisesta tehtävä ilmoitus muille sopimusvaltioille.

Jos joku sopimusvalloista ei ratifioisi sopimusta, on se kuitenkin edelleen täysin voimassa niihin valtioihin nähden, jotka ovat ratifioineet sen.

VIII *artikla.*

Tähän sopimukseen voivat muut valtiot liittyä, joiden lakimääräykset ja hallintojärjestelmä täysin tyydyttävällä tavalla täyttävät ne vaatimukset, joita aluksen merikelpoisuustarkastuksen luotettavaisuuteen nähden voidaan asettaa. Anomus liittymisestä osoitetaan Tanskan hallitukselle, joka siitä viipymättä ilmoittaa toisille sopimusvaltioille. Sikäli kuin jokainen määrättynä ajankohtana sopimuksen osanottajamaana oleva valtio suostuu liittymiseen, tapahtuu se siten, että liittymiskirja talletetaan. Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon Tanskan hallituksen on tiedoitettava kaikille valtioille, jotka ovat sopimuksen osanottajia, milloin sellainen tallettaminen on tapahtunut.

Artikel IX.

Denne Konvention træder i Kraft, naar den er blevet ratificeret af to Stater, og dens Ikrafttræden regnes fra den Dag, da det andet Ratifikationsinstrument deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv. For senere ratificerende Staters Vedkommende træder Konventionen i Kraft ved Deponeringen af den paagældende Stats Ratifikationsinstrument.

Konventionen kan til enhver Tid ved skriftlig Meddelelse til den danske Regering opsiges af enhver af de kontraherende Stater. Opsigelsen faar Virkning seks Maaneder efter den Dato, paa hvilken den modtages af den danske Regering. Meddelelse om Modtagelsen af saadan Opsigelse skal af den danske Regering sendes til de øvrige i Konventionen deltagende Stater.

Enhver Opsigelse gælder kun for den Stat, som har foretaget den. Konventionen har vedblivende Gyldighed over for de andre Stater, der har ratificeret den, eller som har tiltraadt den eller senere tiltræder den.

IX *artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan, kun kaksi valtiota on sen ratifioinut ja sen voimaantuleminen lasketaan siitä päivästä, jolloin toinen ratifioimisasiakirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon. Myöhemmin ratifioivien valtioiden suhteen tulee sopimus voimaan, kun kyseessäolevan valtjon ratifioimisasiakirja talletetaan.

Sopimuksen voi jokainen sopimusvaltio milloin tahansa irtisanoa Tanskan hallitukselle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Tanskan hallitus on sen vastaanottanut. Tanskan hallituksen on ilmoitettava tällaisen irtisanomisen vastaanottamisesta muille sopimuksen osanottajavaltioille.

Jokainen irtisanominen on voimassa vain siihen valtioon nähden, joka sen on tehnyt. Sopimus on edelleen voimassa muihin valtioihin nähden, jotka sen ovat ratifioineet tai siihen liittyneet tai myöhemmin liittyvät.

Artikel X.

De kontraherende Stater kan ad diplomatisk Vej efter fælles Overenskomst til enhver Tid indføre i nærværende Konvention de Forbedringer, der skønnes ønskelige eller nødvendige.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København, i et Eksemplar paa Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk, den 28. Januar 1926.

(L. S.) C. Moltke.

X *artikla.*

Sopimusvaltiot voivat diplomaattista tietä yhteisestä sopimuksesta kunakin ajankohtana tehdä tähän sopimukseen niitä parannuksia, joita pidetään toivottavina tai välttämättöminä.

Ylläolevan vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Tehtiin Köpenhaminassa, yhtenä kappaleena, suomen, tanskan, islannin, norjan ja ruotsin kielillä, tammikuun 28. p: nä 1926.

(L. S.) Eduard Hj. Palin.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

Nº 1219. — SAMNINGUR UM HAFFÆRI SKIPA OG SKIPBÚNAD, GEFIP ÚT I KAUPMANNAHÖFU, 28. JANÚAR 1926.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR, FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLAND, HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS, HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍARÍKIS : hafa með því að norrænu ríkin hafa komið á hjá sjer gagngjörðu og fylillega tímabæru eftirliti með skipum, bygðu á mjög líkum og að sumu leyti sameiginlegum verklegum tilskipunum, og eftir að fulltrúar nefndra ríkja höfðu átt fund með sjer í Kaupmannahöfn og þá gengið úr skugga um, að lagaákvæði þessara landa og stjórnarráðstafanir gjöri því nægilega skil, sem nú á tímum ber að krefjast, til að trygt sje eftirlitið með haffæri skipa, ákveðið að gjöra samning um algjörða og gagnkvæma viðurkenningu á ákvörðunum þeim og skírteinum, er þau hafa sett og látið frá sjer fara, um eftirlit með haffæri skipa og skipbúnað, í þeim tilgangi

að greiða fyrir samgöngum á sjó milli samningsríkjanna og

að efla samvinnu samningsríkjanna með tilliti til frekari viðgangs alþjóðaákvæða, er viðurkend eru á þessu sviði,

og hafa til þessa skipað sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Fyrir ÍSLAND : herra Jón KRABBE, stjórnarfulltrúa Íslands í Kaupmannahöfn, trúnaðarmann í Utanríkisráðuneytinu ;

Fyrir DANMÖRKU : herra Carl Poul Oscar MOLTKE greifa, utanríkisráðherra sinn ;

FORSETI LÝÐVELDISINS FINNLAND :

herra Eduard Hjalmar PALIN, stjórnarfulltrúa *ad interim* lýðveldisins í Kaupmannahöfn :

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS :

herra Hans Emil HUITFELDT, sjerlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍARÍKIS :

herra Hans Joachim BECK-FRIIS barón, sjerlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

en þeir hafa, er þeir höfðu tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera í góðu og rjettu formi, orðið ásáttir um samning þann, er nú greinir :

I. *grein.*

Sjerhvert samningsríkjanna viðurkennir í hvívetna tilskipanir þær, er hin ríkin, er samninginn hafa undirskrifað, hafa sett um opinbert eftirlit með haffæri skipa, bæði eftirlitsstarfið sjálft og reglur þær, er settar eru um byggingu skipa af allri gerð og stærð, innanbolstilhögun þeirra og skipbúnað.

Skip það, sem heimilisfang á í einhverju þeirra landa, er undirskrifað hafa samning þenna, og hefir meðferðis skírteini fullgilt samkvæmt lögum heimalands síns, eða jafngildar samanir

fyrir því, að skipið fullnægi tilskipunum þeim, er þar eru settar, skal því undanþegið eftirliti í hinum undirskriftarlöndunum, aðeins að því undanskildu, er í III. grein segir.

Ákvæðið í fyrstu málsgrein þessarar greinar er eigi því til fyrirstöðu, að sjerhvert samningsríkjanna geti breytt sínum eigin tilskipunum um eftirlit með haffæri skipa.

II. *grein.*

Samningsríkin eru á einu máli um það, að skynsamlegt sje og best, tilgangsins vegna, að haga haffæriseftirlitinu með skipum, á þeim sviðum, er mjög ríður á þannig að bygt sje á náinni samvinnu stjórnarvaldanna og viðurkendra flokkunarfjelaga, að því tilskyldu, að samvinnuskilyrðin leyfi stjórn þeirri, er í hlut á, nægilega umsjá, til þess að hún með því geti tekið á sig ábyrgðina á því, er flokkunarfjelagið hefir lagt til málanna (sbr. að þessu leyti um farþegaskip ákvæðin í 2. málsgrein 57. greinar Lundúnarsáttmálans 20. janúar 1914, um ráðstafanir til öryggis lífi manna á sjó).

Nú hefir eitthvert samningsríkjanna viðurkent flokkunarfjelag, og ber þá að líta svo á, að reglur þær, er fjelagið hefir sett um skip þau, er það hefir flokkað, beinlínis sjeu hluti úr tilskipunum samningsríkisins um öll þau atriði, er eigi um sjerstaklega í lögum ríkisins.

III. *grein.*

Hvert það skip, er hefir meðferðis góð og gild heimalandsskírteini, eða jafngild sönnunargögn, svo sem um getur í I. grein, skal að því er snertir það, sem gögn þessi fjalla um, einungis sæta því eftirliti af hálfu opinberra yfirvalda í höfnum hinna samningsríkjanna, sem nauðsynlegt er, til að þau geti fullvissað sig um, að skipin hafi meðferðis skírteini þau eða sönnunargögn, sem vera ber.

Án tillits til þess er hjer segir að framan í þessari grein, er hverju samningsríkjanna rjett að gjöra ráðstafanir til að hefta burtför skips, er heima á í einhverju hinna samningslandanna, þegar stjórnarvöld þau, er í hlut eiga, fá vitneskju um, að lífi manna sje augsýnileg hætta búin, vegna þess sem ábótavant er í þeim efnum er hjer getur um, ef því er leyfð fyrirhuguð ferð.

Ávalt er burtför skips er heft, skulu stjórnarvöldin þá þegar tilkynna það ræðismanni lands þess, er skipið á heima í, svo að hann geti gjört allar nauðsynlegar ráðstafanir í því efni, nema skipstjórinn þegar hafi lagfært það, sem ábótavant var til að skipið sje haffært.

IV. *grein.*

Skip þau, sem hafa ekki meðferðis þau góð og gild skírteini, er lögskipuð eru í heimalandinu, eða jafngild sönnunargögn, eiga ekki heimtingu á að njóta þierra hlunninda, er samningur þessi veitir, en það eiga þau skip, sem smæðar vegna, eða af öðrum sjerstökum ástæðum kunna að vera undanþegin almennu eftirliti samkvæmt loggjöf heimalandsins, og sem eingöngu þessvegna hafa ekki slík skjöl meðferðis.

V. *grein.*

Samningsríkin ætla sjer, hvert um sig, að gjöra sjer far um að auka og efla þá samvinnu, er lýtur að loggjöf um eftirlit með haffæri skipa og um öryggi lífi manna á sjó, og munu í þeim tilgangi:

1) ætíð tilkynna hinum öðrum undirskriftarlöndunum allar ákvarðanir á þessu sviði, sem gjörðar kunna að verða í hluteigandi landi;

2) að svo miklu leyti sem ástæður leyfa, halda áfram samvinnunni um að undirbúa nýmæli;

3) að svo miklu leyti sem ástæður leyfa, undirbúa í sameiningu aðstöðu samningsríkjanna til annarar millirikjaloggjafar um efni þau er í samningi þessum greinir.

Þangað til öðruvísi verður ákveðið, er þess farið á leit við dönsku stjórnina, að hún vilji saina að sjer skýrslum þeim, og undirbúningsgögnum, er að þessu lúta, og leggja fyrir stjórnir samningsríkjanna.

VI. *grein.*

Samning þenna skal gjöra í einu eintaki á Íslensku, Dönsku, Finsku, Norsku og Sænsku, og eru það frumtextar, allir, en samninginn skal geyma í skjalasafni utanríkisráðuneytisins danska. Danska stjórning sendir stjórnum samningsríkjanna staðfest endurrit.

VII. *grein.*

Samning þenna á að fullgilda og geyma síðan fullgildingarskjölin í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og eiga þau að vera þangað komin í síðasta lagi 1. júlí 1926.

Danska stjórnin tilkynnir hinum samningsrikjunum þegar fullgildingarskjölin eru komin í geymslu.

Nú er eitthvert samningsríkjanna, sem fullgildir ekki samninginn, og heldur hann þó framvegis gildi sínu gagnvart þeim ríkjum, sem hann hafa fullgilt.

VIII. *grein.*

Önnur ríki geta gengið að samning þessum, ef lagaákvæði þeirra og stjórnarráðstafanir gjöra því nægilega skil, sem ber að krefjast til að trygt sje eftirlitið með haffæri skipa. Ósk um að ganga að samningnum skal senda dönsku stjórninni, sem þegar tilkynnir það hinum samningsríkjunum. Nú samþykkja öll þau ríki, sem að samningnum standa á þeim tíma, er óskin fram kemur, að tekið sje við nýjum samningsaðila, og fer það þá fram á þann hátt, að undirskriftarskjal frá þeim aðila, er að samningnum gengur, er afhent danska utanríkisráðuneytinu til geymslu. Danska stjórnin á þá þegar að tilkynna öllum samningsríkjunum, er hún hefir tekið við undirskriftarskjalinu til geymslu.

IX. *grein.*

Samningur þessi öðlast gildi þegar tvö ríki hafa fullgilt hann, og ber að telja gildi hans frá því er fullgildingarskjöl annars ríkisins í röðinni eru lögð til geymslu í skjalasafn utanríkisráðuneytisins danska. Að því er til þeirra ríkja kemur, er fullgilda hann síðar, gengur hann í gildi um leið og fullgildingarskjöl þeirra verða geymd.

Sjerhvert samningsríkjanna getur, hvenær sem er, sagt upp samningnum, en gjöra skal það skriflega til dönsku stjórnarinnar. Uppsögnin gildir þegar 6 mánuðir eru liðnir frá því er danska stjórnin tók við henni. Danska stjórnin á að tilkynna uppsögnina hinum ríkjunum, er að samningnum standa.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það ríki, sem upp segir. Samningurinn gildir áfram fyrir hin ríkin, sem hann hafa fullgilt, að honum hafa gengið, eða kunna að ganga.

X. *grein.*

Samningsríkin geta, hvenær sem er, fyrir milligöngu sendisveita sinna bætt inn í samning þenna þeim umbótum, sem þau verða ásátt um og æskilegar eða nauðsynlegar þykja.

Þessu til staðfestu hafa þeir, sem veitt var umboð, sett nöfn sín og innsigli undir samning þenna.

Saminn í einu eintaki í Kaupmannahöfn á íslenskri, danskri, finskri, norskri og sænskri tungu, þann 28. janúar 1926.

(L. S.) Jon Krabbe.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

Nº 1219. — KONVENSJON ANGÅENDE SKIBES SJØDYKTIGHET OG UTRUSTNING, UNDERTEGNET I KJØBENHAVN DEN 28. JANUAR 1926.

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE ; HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND ; PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND ; HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE : har i erkjennelse av, at de nordiske stater står med en effektiv og på fullt ut tidsmessig måte organisert skibskontroll og med nærmere tekniske forskrifter herom, som er nøie beslektet og på visse punkter felles, og efter at en konferanse i Kjøbenhavn av delegerte for de nevnte stater har overbevist sig om, at de respektive lands lovregler og administrative system på fullt tilfredsstillende måte fyldestgjør de fordringer, som fortiden må stilles til en betryggende kontroll med skibes sjødyktighet, besluttet å avslutte en konvensjon om full gjensidig anerkjennelse av de respektive bestemmelser og certifikater angående kontrollen med skibes sjødyktighet og utrustning med det formål

å lette samkvemmet på sjøen mellem de kontraherende stater innbyrdes og

å fremme de kontraherende staters samarbeide med henblikk på den videre utvikling av internasjonalt anerkjente bestemmelser på det omhandlede område,

og har i dette øiemed til sine befullmektigede utnevnt :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Hr. Hans Emil HUITFELDT, Hans overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Kjøbenhavn ;

HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK OG ISLAND :

For DANMARK : Greve Carl Poul Oscar MOLTKE, Hans Utenriksminister ;

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Nº 1219. — KONVENTION RÖRANDE FARTYGS SJÖVÄRDIGHET OCH UTRUSTNING, UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 28 JANUARI, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE ; HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND ; PRESIDENTEN FÖR REPUBLIKEN FINLAND ; HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE : hava i insikt om, att de nordiska staterna äga en effektiv och på fullt tidsenligt sätt organiserad tillsyn å fartyg samt närmare tekniska föreskrifter härom, vilka äro nära besläktade och i vissa punkter överensstämmande, och efter att en konferens i Köpenhamn av delegerade från nämnda stater övertygat sig om, att de resp. ländernas lagstiftning och administrativa system på fullt tillfredsställande sätt uppfylla de fordringar, som för närvarande kunna ställas på en betryggande kontroll över fartygs sjövärdighet, beslutat att avsluta en konvention om fullt ömsesidigt erkännande av respektive bestämmelser och certifikat rörande tillsyn över fartygs sjövärdighet och utrustning i syfte,

att underlätta samfärdseln till sjöss mellan de kontraherande staterna inbördes, och

att främja de kontraherande staternas samarbete med hänsyn till den vidare utvecklingen av internationellt erkända bestämmelser på hithörande område,

och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn Friherre Hans Joachim BECK-FRIIS ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

för DANMARK : Sin Utrikesminister Greve Carl Poul Oscar MOLTKE ;

For Island : Hr. Jon Krabbe, Islands Chargé d'Affaires i Kjøbenhavn, Kommittert i Utenriksministeriet ;

Presidenten for Republikken Finnland :

Hr. Eduard Hjalmar Palin, Republikkens Chargé d'Affaires ad interim i Kjøbenhavn ;

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Baron Hans Joachim Beck-Friis, Hans overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister ;

hvilke befullmektigede efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som fantes i god og behørig form, har vedtatt følgende konvensjon :

Artikkel I.

Enhver av de kontraherende stater anerkjenner fullt ut de øvrige signatarlands forskrifter om den offentlige kontroll med skibes sjødyktighet, herunder såvel tilsynet som forskriftene om bygning, innredning og utrustning av skib av enhver art og størrelse.

Som følge herav skal et skib, som er hjemmehørende i et av signatarlandene, og som er forsynt med de i hjemlandets lovgivning foreskrevne, gyldige certifikater eller dertil svarende bevis for, at skibet opfyller de i hjemlandet gjeldende forskrifter, være fritatt for kontroll i ethvert av de øvrige signatarland alene med de nedenfor i artikkel III angitte undtagelser.

Bestemmelsen i denne artikkels 1ste avsnitt skal ikke være til hinder for, at enhver av de kontraherende stater endrer de nasjonale forskrifter om kontrollen med skibes sjødyktighet.

Artikkel II.

De kontraherende stater er enig om, at en rasjonell ordning av den offentlige kontroll med skibes sjødyktighet for betydningsfulle områders vedkommende hensiktsmessig kan bygges på en nøie samvirken mellem regjeringsmyndighetene og anerkjente klassifikasjonsselskaper under forutsetning av at betingelsene for samarbeidet forbeholder vedkommende regjering fornøden kontroll og derved setter regjeringen istand til å påta sig ansvaret

för Island : Islands Chargé d'Affaires i Köpenhamn och Kommitterad i Utrikesministeriet Hr. Jon Krabbe ;

Presidenten för Republiken Finland :

Republikens Chargé d'Affaires ad interim i Köpenhamn Hr. Eduard Hjalmar Palin ;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn Hr. Hans Emil Huitfeldt ;

vilka ombud efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, vilka befunnos i god och behörig form, antagit följande konvention :

Artikel I.

Var och en av de kontraherande staterna erkänner i full utsträckning de övriga signatärländernas föreskrifter rörande den offentliga kontrollen över fartygs sjövärdighet, omfattande såväl tillsynen som föreskrifterna om byggnad och utrustning av fartyg utav varje typ och storlek.

Till följd härav skall ett fartyg, som är hemmahörande i ett av signatärländerna och som är försett med de i hemlandets lagstiftning föreskrivna giltiga certifikat eller däremot svarande bevis, att fartyget uppfyller de i hemlandet gällande föreskrifterna, fritagas från kontroll i vart och ett av de övriga signatärländerna, endast med de nedan i Artikel III angivna undantag.

Bestämmelsen i denna artikels första stycke skall icke utgöra hinder för, att envar av de kontraherande staterna ändrar de nationella föreskrifterna om kontrollen över fartygs sjövärdighet.

Artikel II.

De kontraherande staterna äro ense om, att ett rationellt ordnande av den offentliga kontrollen över fartygs sjövärdighet å betydelsefulla områden med fördel kan byggas på en intim samverkan mellan regeringsmyndigheterna och erkända klassificeringsanstalter under den förutsättningen, att villkoren för samarbetet tillförsäkrar vederbörande regering nödig kontroll och därigenom sätter regeringen i stånd att åtaga sig ansvaret för klassificeringsanstaltens

for klassifikasjonsselskapets medvirken (jfr. for passasjerskibs vedkommende bestemmelsene i artikkel 57, 2net avsnitt, i Londonkonvensjonen av 20. januar 1914 om forholdsregler til sikring av menneskeliv på sjøen).

Sålenge et klassifikasjonsselskap er anerkjent av en kontraherende stat, skal vedkommende selskaps regler med hensyn til skib, klassifisert i selskapet, anses som utgjørende en integrerende del av den kontraherende stats forskrifter paa ethvert punkt, om hvilket der ikke er fastsatt særlige bestemmelser i vedkommende stats nasjonale lovgivning.

Artikkel III.

Ethvert skib, som er forsynt med behørige og gyldige, nasjonale certifikater eller dertil svarende bevis som omhandlet i Artikkel I, skal forsåvidt angår ethvert forhold, for hvilket disse dokumenter tjener til bevidnelse, i de andre kontraherende staters havner bare være undergitt sådan kontroll av de offentlige myndigheter dèr, som er nødvendig for å konstatere, at de behørige certifikater eller bevis finnes ombord.

Uansett foranstående bestemmelse i denne artikkel er enhver av de kontraherende stater berettiget til å skride inn for å hindre avgang av et skib, hjemmehørende i et av de øvrige signatarland, når vedkommende myndighet kommer til kunnskap om, at det på grunn av mangler i nogen av de her omhandlede henseender må anses å være forbundet med øiensynlig fare for menneskeliv å la det utføre den forestående reise.

I ethvert tilfelle av innskriden blir konsulen for det land, i hvilket skibet er hjemmehørende, uopholdelig av myndighetene å underrette om saken, for at han, hvis skibsføreren ikke i mellemtiden allerede har bragt skibet i sjødyktig stand, kan treffe de fornødne forholdsregler i saken.

Artikkel IV.

De i denne konvensjon hjemlede fordeler kan ikke påberopes for skib, som ikke er forsynt med de i hjemlandets lovgivning foreskrevne, behørige og gyldige certifikater eller dertil svarende bevis, men vel for skib, som på grunn av deres ringe størrelse eller på grunn av

medverkan (jfr. härvid för passagerarefartygs vidkommande bestämmelserna i artikel 57, andra stycket i Londonkonventionen av den 20 januari 1914 rörande betryggande av säkerheten för människoliv till sjöss).

Så länge som en klassificeringsanstalt är erkänd av en kontraherande stat, skola ifrågavarande anstalts bestämmelser med hänsyn till de fartyg, som klassificerats i anstalten, anses utgöra en integrerande beståndsdel av den kontraherande statens föreskrifter i varje punkt, som icke blivit föremål för särskilda bestämmelser i ifrågavarande stats nationella lagstiftning.

Artikel III.

Varje fartyg, som är försett med behöriga och giltiga nationella certifikat eller däremot svarande bevis, som omnämnas i artikel I, skall såvitt angår ett vart förhållande, som dessa dokument avse att styrka, i de övriga kontraherande staternas hamnar av de offentliga myndigheterna därstädes endast underkastas sådan kontroll, som är nödvändig för konstaterande av, att de behöriga certifikaten eller bevisen finnas om bord.

Oavsett förestående bestämmelse i denna artikel äger var och en av de kontraherande staterna rätt att inskrida för att hindra avgången av fartyg, hemmahörande i ett av de övriga signatärländerna, när vederbörande myndigheter erhålla kännedom om, att det på grund av brister i något av här omhandlade hänseenden skulle anses vara förenat med uppenbar fara för människoliv att låta fartyget utföra den förestående resan.

I varje fall av inskridande skola myndigheterna omedelbart därom underrätta konsuln för det land, där fartyget är hemmahörande, för att denne, för den händelse befälhavaren icke under mellantiden redan har bringat fartyget i sjövärdigt skick, må kunna vidtaga nödiga åtgärder i saken.

Artikel IV.

De i denna konvention stadgade förmåner kunna icke åberopas i fråga om fartyg, som icke äro försedda med de i hemlandets lagstiftning föreskrivna behöriga och giltiga certifikat eller däremot svarande bevis, men väl för fartyg, som på grund av sin ringa storlek eller

andre særlige forhold måtte være fritatt for almindelig kontroll i henhold til hjemlandets lovgivning, og som alene derfor ikke er forsynt med sådanne dokumenter.

Artikkel V.

De kontraherende stater vil hver for sig bestrebe sig for å utvide og styrke samarbeidet vedrørende lovgivningen om kontrollen med skibes sjødyktighet og om sikkerheten for menneskeliv på sjøen og vil i den anledning

1) til enhver tid holde de øvrige signatarland nøie underrettet om alle bestemmelser på det herhenhørende område, som måtte bli utferdiget i vedkommende land ;

2) i det omfang som omstendighetene tillater det, opretholde et nøie samarbeide ved forberedelsen av nye bestemmelser ;

3) i det omfang, som omstendighetene tillater det, i fellesskap forberede de kontraherende staters stilling til den øvrige internasjonale lovgivning angående de i denne konvensjon omhandlede forhold.

Inntil annen bestemmelse treffes, anmodes den danske regjering om å samle alle herhenhørende oplysninger og forarbeider og forelegge dem for de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel VI.

Denne konvensjon utferdiges i et eksemplar med norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk tekst, hvilke tekster alle betraktes som autentiske og deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv.

En bekreftet gjenpart vil av den danske regjering bli tilstillet enhver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel VII.

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv senest den 1. juli 1926.

på grund av andra särskilda förhållanden må, i enlighet med hemlandets lagstiftning vara fritagna från allmän kontroll och som endast därför icke äro försedda med dylika dokument.

Artikel V.

De kontraherande staterna vilja var för sig sträva efter att utvidga och stärka samarbetet rörande lagstiftningen om kontrollen över fartygs sjövärdighet och om säkerheten för människoliv till sjöss och vilja av denna anledning

1) ständigt hålla de övriga signatärländerna noggrant underrättade om alla bestämmelser på hithörande område, som må komma att utfärdas i vederbörande land ;

2) i den utsträckning, som förhållandena medgiva, vidmakthålla ett intimt samarbete vid förberedande av nya bestämmelser ;

3) i den utsträckning, som förhållandena medgiva, gemensamt förbereda de kontraherande staternas ställning till den övriga internationella lagstiftningen angående de i denna konvention behandlade förhållanden.

Intill dess annan bestämmelse meddelas, anmodas den danska regeringen att samla alla hithörande upplysningar och förarbeten och förelägga desamma för de kontraherande staternas regeringar.

Artikel VI.

Denna konvention utfärdas i ett exemplar med svensk, dansk, finsk, isländsk och norsk text, vilka texter alla anses såsom autentiska, och deponeras i danska utrikesministeriets arkiv.

En bestyrkt kopia skall av den danska regeringen tillställas en var av de kontraherande staternas regeringar.

Artikel VII.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i danska utrikesministeriets arkiv senast den 1 Juli 1926.

Den danske regjering vil gi de øvrige kontraherende stater meddelelse om ratifikasjonsdokumentenes deponering.

Skulde nogen av de kontraherende stater ikke ratifisere konvensjonen, vil den dog vedblivende ha full gyldighet overfor de stater, som har ratifisert den.

Den danska regeringen skall lämna de övriga kontraherande staterna meddelande om ratifikationsinstrumentens deponering.

Skulle någon av de kontraherande staterna icke ratificera konventionen, skall den dock fortfarande hava full giltighet med avseende på de stater, som ratificerat densamma.

Artikkel VIII.

Denne konvensjon skal stå åpen for tiltredelse av andre stater, hvis lovregler og administrative system på fullt tilfredsstillende måte fyldestgjør de fordringer, som må stilles til en betryggende kontroll med skibes sjødyktighet. Begjæringen om tiltredelse rettes til den danske regjering, som herom uopholdelig vil underrette de øvrige kontraherende stater. Såfremt enhver av de til enhver tid i konvensjonen deltagende stater samtykker i tiltredelse, finner denne sted ved deponering i det danske utenriksministeriums arkiv av et tiltredelsesdokument. Den danske regjering skal underrette samtlige stater, som er deltagere i konvensjonen, når sådan deponering har funnet sted.

Artikel VIII.

Denna konvention skall stå öppen för anslutning utav andra stater, vilkas lagbestämmelser och administrativa system på fullt tillfredsställande sätt uppfylla de fordringar, som må ställas på en betryggande kontroll över fartygs sjövärdighet. Begäran om anslutning riktas till den danska regeringen, som därom omedelbart skall underrättaövriga kontraherande stater. Såframt envar av de till varje tid i konventionen deltagande stater samtycker till anslutningen, äger denna rum genom deponering i danska utrikesministeriets arkiv av ett anslutningsdokument. Den danska regeringen skall underrätta samtliga stater, som deltaga i konventionen, när sådan deponering ägt rum.

Artikkel IX.

Denne konvensjon trer ikraft, når den er blitt ratifisert av to stater, og dens ikrafttreden regnes fra den dag, da det annet ratifikasjonsdokument deponeres i det danske utenriksministeriums arkiv. For senere ratifiserende staters vedkommende trer konvensjonen ikraft ved deponeringen av vedkommende stats ratifikasjonsdokument.

Konvensjonen kan til enhver tid ved skriftlig meddelelse til den danske regjering opsis av enhver av de kontraherende stater. Opsigelsen får virkning 6 måneder efter den dato, på hvilken den mottas av den danske regjering. Meddelelse om mottagelsen av sådan opsigelse skal av den danske regjering sendes til de øvrige i konvensjonen deltagende stater.

Enhver opsigelse gjelder kun for den stat, som har foretatt den. Konvensjonen har vedblivende gyldighet overfor de andre stater, som har ratifisert den, eller som har tiltrådt den eller senere tiltrer den.

Artikel IX.

Denna konvention träder i kraft, när den blivit ratificerad av två stater, och dess ikraftträdande räknas från den dag, då det andra ratifikationsinstrumentet deponeras i det danska utrikesministeriets arkiv. För senare ratificerande staters vidkommande träder konventionen i kraft vid deponeringen av den ifrågavarande statens ratifikationsinstrument.

Konventionen kan till en var tid uppsägas av var och en av de kontraherande staterna genom skriftligt meddelande till den danska regeringen. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag, då den mottagits av danska regeringen. Meddelande om mottagandet av dylik uppsägning skall av den danska regeringen översändas till övriga i konventionen deltagande stater.

Varje uppsägning gäller blott för den stat, som verkställt densamma. Konventionen har fortfarande giltighet med hänsyn till andra stater, som ratificerat den eller som anslutit sig eller senare ansluta sig till den.

Artikkel X.

De kontraherende stater kan ad diplomatisk vei efter felles overenskomst til enhver tid innføre i nærværende konvensjon de forbedringer, som anses ønskelige eller nødvendige.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet nærværende konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Kjöbenhavn, i et eksemplar, på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, den 28. januar 1926.

(L. S.) Emil Huitfeldt.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 5 juillet 1926.

G. von Tangen,
Directeur des Affaires politiques et commerciales.

Artikel X.

De kontraherande staterna kunna på diplomatisk väg efter gemensam överenskommelse vid varje tidpunkt i denna konvention införa de förbättringar, som anses önskvärda eller nödvändiga.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, den 28. januari 1926.

(L. S.) Joachim Beck-Friis.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 19 juillet 1926.

Engell,
Chef du Département des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.

[1] TRADUCTION.

Nº 1219. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGABILITÉ ET L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES, SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 28 JANVIER 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE : Considérant que les Etats de l'Europe septentrionale sont dotés, pour l'inspection des navires, d'un système effectif dont l'organisation est entièrement moderne, et de règlements techniques détaillés très similaires et sur certains points identiques, et à la suite d'une conférence tenue à Copenhague, dans laquelle les délégués desdits Etats se sont rendu compte que la législation et le système administratif de leurs pays respectifs répondent entièrement aux conditions que doit réunir, à l'heure actuelle, le contrôle de la navigabilité des navires, pour présenter des garanties suffisantes, ont décidé de conclure une convention tendant à la reconnaissance réciproque et sans réserve des règlements et certificats de leurs pays respectifs en ce qui concerne le contrôle de la navigabilité et de l'équipement des navires, à l'effet :

De faciliter les communications par mer entre les Etats contractants ; et

De favoriser la coopération des Etats contractants en vue du développement de la réglementation internationale dans le domaine précité,

Et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1219. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND ICELAND, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE SEAWORTHINESS AND THE EQUIPMENT OF SHIPS, SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 28, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY : Whereas the States of Northern Europe possess an effective and well organised system of inspection of shipping and detailed technical regulations on that subject, which are very similar and in certain respects identical, and whereas a conference of delegates of the above-mentioned States held at Copenhagen was satisfied that the laws and administrative systems of the countries in question adequately fulfil the conditions necessary at the present time to ensure the efficient inspection of the seaworthiness of shipping, have agreed to conclude a convention for the full mutual recognition of their respective regulations and certificates as to the inspection of the seaworthiness and of the equipment of shipping.

With a view to facilitating communications by sea between the Contracting States ; and

With a view to the promotion of co-operation between the Contracting States for the further development of internationally recognised regulations on the subject ;

And have for that purpose appointed as their plenipotentiary representatives :

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Hans Joachim Beck-Friis, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède à Copenhague ;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

Pour le Danemark : le comte Carl Poul Oscar Moltke, ministre danois des Affaires étrangères ;

Pour l'Islande : M. Jon Krabbe, chargé d'affaires d'Islande à Copenhague, conseiller au Ministère des Affaires étrangères ;

Le Président de la République de Finlande :

M. Eduard Hjalmar Palin, chargé d'affaires par intérim de la République de Finlande à Copenhague ;

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Hans Emil Huitfeldt, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Norvège à Copenhague ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont adopté la convention ci-après :

Article premier.

Chacun des Etats contractants reconnaîtra sans réserve les règlements des autres Etats signataires en ce qui concerne le contrôle officiel de la navigabilité des navires, y compris la surveillance de la construction, de l'aménagement et de l'équipement des navires de tous types et de toutes dimensions, ainsi que les règlements y relatifs.

En conséquence, tout navire appartenant à l'un des pays signataires et muni des certificats valables ou des pièces correspondantes prescrits par les lois du pays auquel il appartient et prouvant que le navire satisfait aux règlements en vigueur dans ce pays, sera exempt de l'inspection dans chacun des autres pays signataires, sauf les exceptions mentionnées ci-dessous à l'article III.

La disposition contenue dans le premier paragraphe du présent article ne pourra constituer un obstacle empêchant l'un des Etats contractants de modifier ses règlements nationaux concernant le contrôle de la navigabilité des navires.

His Majesty the King of Sweden :

Friherre Hans Joachim Beck-Friis, Swedish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

His Majesty the King of Denmark and Iceland :

For Denmark : M. Greve Carl Poul Oscar Moltke, Danish Minister for Foreign Affairs ;

For Iceland : M. Jon Krabbe, Icelandic Chargé d'Affaires at Copenhagen and Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs ;

The President of the Finnish Republic :

M. Eduard Hjalmar Palin, Finnish Chargé d'Affaires *ad interim* at Copenhagen ;

His Majesty the King of Norway :

M. Hans Emil Huitfeldt, Norwegian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

Who, after having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Convention :

Article I.

Each of the Contracting States fully recognises the regulations of the other signatory States regarding the official inspection of the seaworthiness of shipping, including the inspection of and the regulations concerning the building and equipment of vessels of any type or tonnage.

Consequently, any vessel, belonging to one of the signatory countries, provided with valid certificates or with the corresponding documentary evidence in lieu thereof, as prescribed by the laws of the vessel's home country, attesting that the vessel fulfils the requirements laid down in that country, shall be exempt from inspection in any of the other signatory countries, subject only to the exceptions provided for in Article III below.

The provisions of the first paragraph of the present Article shall not prevent any of the Contracting States from changing its national regulations regarding the inspection of the seaworthiness of shipping.

Article II.

Les Etats contractants conviennent que l'organisation rationnelle du contrôle officiel de la navigation des navires peut, dans une large mesure, être utilement fondée sur une coopération étroite entre les autorités officielles et les bureaux de cote des navires, pourvu que les conditions de cette collaboration comportent, pour le gouvernement intéressé, la faculté d'exercer le contrôle nécessaire, lui permettant ainsi d'assumer la responsabilité de la collaboration du bureau de cote (Voir à ce sujet, en ce qui concerne les navires de passagers, les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 57 de la Convention de Londres, en date du 20 janvier 1914, sur la sécurité des personnes en mer).

Aussi longtemps qu'un bureau de cote sera reconnu par l'un des Etats contractants, les règles instituées par ledit bureau, en ce qui concerne les navires cotés par lui, seront considérés comme constituant une partie intégrante des règlements dudit Etat contractant, pour toute question n'ayant pas fait l'objet de dispositions particulières dans les lois nationales de l'Etat en question.

Article III.

Tout navire muni de certificats nationaux requis et valables, ou des pièces correspondantes, mentionnés à l'article premier, ne sera soumis, dans les ports des autres Etats contractants, à l'inspection des autorités desdits ports, en toute question pour laquelle ces documents servent de preuve, que dans la mesure nécessaire pour constater la présence à bord des certificats ou pièces réglementaires.

Par dérogation à la précédente disposition du présent article, chacun des Etats contractants aura le droit d'intervenir pour empêcher le départ d'un navire appartenant à l'un des autres pays contractants, si l'autorité compétente apprend qu'en raison de défectuosités tombant sous le coup de la présente convention, on exposerait la vie de son équipage et de ses passagers à un danger évident en laissant le navire entreprendre son voyage.

Dans chaque cas d'intervention, les autorités aviseront immédiatement le consul du pays auquel appartient le navire, pour lui permettre

Article II.

The Contracting States hereby agree that the official inspection of the seaworthiness of shipping can best be organised on a large scale by means of close co-operation between the Government authorities and recognised classifying institutions, provided that the conditions of co-operation are such as to enable the Government in question to exercise the necessary supervision and thus to be responsible for the work performed by the classifying institution. (In this connection, see the relevant provisions regarding passenger ships, in Article 57, second paragraph, of the Convention of London, January 20, 1914, on the Safety of Life at Sea.)

So long as a classifying institution is recognised by any Contracting State, its regulations concerning the shipping which it classifies shall be regarded as constituting an integral part of the regulations of the Contracting State in question on any point which is not the subject of special regulations in the national laws of that State.

Article III.

Any vessel provided with the due and proper national certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as mentioned in Article I, shall, in respect of any matter which those documents are intended to certify, be subject when in the ports of the other Contracting States only to such inspection by the public authorities of those ports as is necessary to ascertain that the proper certificates or other documents are on board.

Notwithstanding the foregoing provision of the present Article, however, any Contracting State shall have the right to take steps to prevent the departure of vessels belonging to any of the other signatory States, if the competent authorities have learned that, owing to defects of any kind referred to herein, the lives of the crew would clearly be endangered if the vessel were allowed to proceed on her voyage.

Whenever such measures are taken to prevent the departure of a vessel, the authorities shall at once inform the Consul of the country to

de prendre les mesures nécessaires en l'occurrence, à moins qu'entre temps le capitaine n'ait mis son navire en état de navigabilité.

Article IV.

Les avantages résultant de la présente convention ne pourront être revendiqués pour les navires non munis des certificats requis et valables, ou des pièces correspondantes, prévus par les lois du pays auquel ils appartiennent, mais ils pourront être accordés aux navires qui, en raison de leurs petites dimensions ou d'autres circonstances particulières, seraient exempts du contrôle ordinaire, aux termes des lois du pays auquel ils appartiennent, et qui, exclusivement pour ce motif, ne seraient pas munis des documents précités.

Article V.

Les Etats contractants s'efforceront, chacun de leur côté, de développer et de renforcer leur coopération en ce qui a trait aux lois relatives au contrôle de la navigabilité des navires et à la sécurité des personnes en mer. A cet effet :

1° Ils tiendront les autres pays contractants exactement au courant des dispositions qui pourraient être promulguées par chacun d'eux dans ce domaine ;

2° Ils collaboreront étroitement, dans la mesure où le permettront les circonstances, en vue de l'élaboration de nouvelles dispositions ;

3° Ils envisageront en commun, dans la mesure où le permettront les circonstances, l'attitude qu'ils devront adopter à l'égard des autres lois internationales relatives aux questions traitées dans la présente convention.

Jusqu'à nouvel ordre, le Gouvernement danois est invité à grouper tous les renseignements et tous les comptes rendus de travaux préliminaires relatifs aux questions précitées, et à les soumettre aux gouvernements des Etats contractants.

Article VI.

La présente convention, établie en un seul exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise,

which the vessel belongs, in order that he may take the necessary steps in the matter, unless the master of the vessel has in the meantime rendered his vessel seaworthy.

Article IV.

The benefits provided in the present Convention may not be claimed for vessels which are not provided with the due and proper certificates, or with documentary evidence in lieu thereof, as required by the laws of the vessel's home country ; they shall apply, however, to vessels which, on account of their small size or of other special circumstances, may, under the laws of the vessel's own country, be exempted from the ordinary inspection, and which for that reason alone are not provided with the documents in question.

Article V.

Each of the Contracting States shall endeavour to widen and intensify its co-operation with the other Contracting States in matters connected with the laws governing the inspection of the seaworthiness of vessels and the safety of crews at sea, and will for that purpose :

(1) Always keep the other signatory countries fully informed as to all regulations on this subject which may be passed in its own country ;

(2) As far as circumstances permit, maintain close co-operation with the other Contracting States in the preparation of new regulations ;

(3) As far as circumstances permit, consider in conjunction with the other Contracting States the attitude to be adopted towards other international laws on the matters dealt with in the present Convention.

The Danish Government is requested until further notice to collect all information and records of preliminary studies regarding this subject and to submit them to the Governments of the Contracting States.

Article VI.

The present Convention is done in a single copy in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic

finlandaise, islandaise et norvégienne, chacun de ces textes faisant foi, sera déposée dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark.

Le Gouvernement danois remettra au gouvernement de chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme de la convention.

Article VII.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark au plus tard le 1er juillet 1926.

Le Gouvernement danois notifiera aux autres Etats contractants le dépôt des instruments de ratification.

Si l'un des Etats contractants ne ratifiait pas la convention, celle-ci conservera néanmoins sa validité entière à l'égard des Etats qui l'auront ratifiée.

Article VIII.

Tout autre Etat pourra adhérer à la présente convention, pourvu que les dispositions de ses lois et son système administratif satisfassent entièrement aux conditions requises pour que le contrôle de la navigabilité des navires présente les garanties voulues. La demande d'adhésion sera adressée au Gouvernement danois qui en avisera immédiatement les autres Etats contractants. Si tous les Etats ayant, à cette époque, adhéré à la convention, donnent leur consentement à l'adhésion dudit Etat, cette adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Danemark. Le Gouvernement danois avisera tous les Etats adhérant à la convention, lorsque ce dépôt aura été effectué.

Article IX.

La présente convention entrera en vigueur quand elle aura été ratifiée par deux Etats, et sa validité datera du jour du dépôt du deuxième instrument de ratification dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Danemark. En ce qui concerne les Etats qui pourraient la ratifier ultérieurement, la convention deviendra applicable à chaque Etat dès

and Swedish, all these versions being regarded as authentic, and shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Danish Government shall furnish the Government of each Contracting State with a certified copy of the Convention.

Article VII.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs not later than July 1, 1926.

The Danish Government shall notify the other Contracting States of the deposit of the instruments of ratification.

Should any of the Contracting States fail to ratify the Convention, it shall nevertheless retain full validity in respect of the States which have ratified it.

Article VIII.

Other States may accede to the present Convention provided that their laws and administrative system fully meet the requirements necessary to provide an adequate check on the seaworthiness of vessels. Applications for accession shall be made to the Danish Government, which shall at once notify the other Contracting States. If every State adhering to the Convention at the time agrees to the accession of the new State, such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession in the archives of the Danish Foreign Ministry. The Danish Government shall notify all the States adhering to the Convention when this instrument has been so deposited.

Article IX.

The present Convention shall come into force when it has been ratified by two States, and its validity shall be reckoned as from the date on which the second instrument of ratification is deposited in the archives of the Danish Foreign Ministry. As regards the States which may subsequently ratify it, the Convention shall become applicable to each State as soon

que l'Etat en question aura effectué le dépôt de son instrument de ratification.

La convention pourra être dénoncée à toute époque par l'un quelconque des Etats contractants, sous la forme d'une notification écrite adressée au Gouvernement danois. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'une période de six mois à dater du jour de sa réception par le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois donnera avis de la réception de la dénonciation aux autres Etats ayant adhéré à la convention.

Toute dénonciation ne s'appliquera qu'à l'Etat qui l'aura effectuée. La convention gardera sa validité à l'égard des autres Etats qui l'auront ratifiée ou qui y auront adhéré ou y adhéreront ultérieurement.

as it has deposited its instrument of ratification.

The Convention may be denounced by any of the Contracting States at any time on notification being given in writing to the Danish Government. The denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the Danish Government. Notice of the receipt of such denunciation shall be sent by the Danish Government to the other States adhering to the Convention.

Each denunciation shall only apply to the denouncing State. The Convention shall continue to apply to the other States which have ratified it or which have acceded or may afterwards accede to it.

Article X.

Les Etats contractants pourront, à toute époque, introduire dans la présente convention, par la voie diplomatique, les amendements qui pourraient être jugés opportuns ou nécessaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé en langues suédoise, danoise, finlandaise, islandaise et norvégienne, le 28 janvier 1926.

Article X.

The Contracting States may by common consent introduce at any time, through the diplomatic channel, such amendments to the present Convention as may be regarded as desirable or necessary.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in a single copy, in Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish, January 28, 1926.

(L. S.) Joachim Beck-Friis,
(L. S.) Carl Poul Oscar Moltke.
(L. S.) Jon Krabbe,
(L. S.) Eduard Hjelmar Palin.
(L. S.) Hans Emil Huitfeldt.

N° 1220.

ESTHONIE ET FINLANDE

Convention relative à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins finno-esthoniens et aux communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre la Finlande et l'Esthonie, au moyen de ces câbles, avec protocole final, signés à Helsinki (Helsingfors), le 20 avril 1925.

ESTHONIA AND FINLAND

Convention regarding the Upkeep and Use of the Finnish-Esthonian Submarine Cables and also regarding Telegraphic and Telephonic Communications between Finland and Esthonia by means of these Cables, with Final Protocol, signed at Helsinki (Helsingfors), April 20, 1925.

TEXTE ESTHONIEN. - ESTHONIAN TEXT.

Nº 1220. — LEPING[1] EESTI JA SOOME WAHELISTE MEREALUSTE KAABLITE KORRASHOIDMISE JA KASUTAMISE KOHTA, SAMUTI KA NENDE KAABLITE ABIL TOIMETATAWA TELEGRAAFILISE JA KAUGEKÕNELISE LÄBIKÄIMISE KOHTA EESTI JA SOOME WAHEL, HELSINGIS 20 APRILLIL 1925.

Textes officiels esthonien, finnois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Esthonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 *juillet* 1926.

EESTI WABARIIGI WALITSUS üheltpoolt ja SOOME WABARIIGI WALITSUS teiseltpoolt, toetudes Helsingis 29. oktoobril 1921[2] aastal sõlmitud lepingule Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite omamisõiguse kohta, otsustasid lepingu äramuutmiseks, mis sõlmitud Helsingis 29. oktoobril 1921[3] aastal Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatawa telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise kohta Eesti ja Soome wahel, sõlmida uue lepingu nimetatud kaablite korrashoidmise ja kasutamise, samuti nende kaablite abil toimetatawa telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise tingimuste kohta ning määrasid selle jaoks oma wolinikkudeks :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 29 juin 1926.

[2] Vol. XIII, page 159, de ce recueil.

[3] Vol. XIII, page 167, de ce recueil.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

Nº 1220. — SOPIMUS SUOMEN[1] JA EESTIN VÄLISTEN MERENALAISTEN KAAPELIEN KUNNOSSAPIDOSTA JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ NÄITTEN KAAPELIEN VÄLITYKSELLÄ TAPAHTUVASTA SÄHKÖSANOMA- JA PUHELINLIIKENTEESTÄ SUOMEN JA EESTIN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 20 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1925.

Esthonian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 10, 1926.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja EESTIN TASAVALLAN HALLITUS ovat, nojautuen 29 päivänä lokakuuta 1921[2] Helsingissä solmittuun sopimukseen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien omistusoikeudesta, päättäneet muuttaa 29 päivänä lokakuuta 1921[3] Helsingissä solmitun sopimuksen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä, ja solmia uuden sopimuksen näitten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä niistä ehdoista, joilla näillä kaapeleilla välitettävä lennätin- ja puhelinliikenne on suoritettava, ja ovat tässä tarkoituksessa täysivaltaisiksi edustajikseen määränneet,

[1] The exchange of ratifications took place at Helsingfors, June 29, 1926.

[2] Vol. XIII, page 159, of this Series.

[3] Vol. XIII, page 167, of this Series.

Eesti Wahbariigi Walitsus :

Erakorralise Saadiku ja täieõiguslise Ministri Helsingis Aleksander Hellat'i.

Soome Wabariigi Walitsus :

Filosoofia magistri Erik Anders Berg'i.

Pärast heas ning tarwilises korras leitud wolituste wastastikku läbiwaatamist leppisid wolinikud kokku järgmiste artiklite kohta.

Artikkel I.

Eesti ja Soome telegrafiwalitsused määrawad omawahelisel kokkuleppel kindlaks, missuguseid kaableid tuleb tarwitada telegrafeerimiseks, kaugekõnelemiseks wõi üheajaliseks telegrafeerimiseks ja kaugekõnelemiseks.

Artikkel II.

Mõlemate lepinguosaliste riikide telegrafiwalitsused muretsewad ja peawad korras tarwilised kaablite mõõtmise aparaadid ning muud tarwilikud abinõud.

Artikkel III.

Kaablite wigastuse puhul korraldawad Eesti ja Soome telegrafiwalitsused tarwilisi kaabli mõõtmisi wigastuskoha selgitamiseks, kõrwaldawad, wastawal korral, rikke ning teatawad teineteisele mõõtmise tagajärgedest kui ka ettewõetud parandusest.

Artikkel IV.

Kumbki telegrafiwalitsus kannab hoolt selle kaablite poole kordaseadmise, korrashoidmise ja paranduse eest, mis temapoolsele kaldale wälja tulewad. Mainitud tööde läbi tekkinud kulud tasutakse mõlema riigi poolt wõrdsetes osades, nii et Eesti tasub poole sellekohastest Soome kuludest ja Soome poole Eesti analoogilistest kuludest. Kummalgi telegrafiwalitsusel on õigus mainitud tööde juures ennast esitada lasta, kuid tööde toimepanemist ei tohi sarnase esitaja ootamisel mitte edasi lükata.

Suomen Tasavallan Hallitus :

Filosofianmaisteri Erik Anders Bergin.

Eestin Tasavallan Hallitus :

Eestin erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä Alexander Hellat'in.

Esitettyään toisilleen hyvässä ja asianmukaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakirjansa ovat valtuutetut sopineet seuraavista artikloista :

I *artikla.*

Suomen ja Eestin lennätinhallitukset päättävät keskinäisellä sopimuksella, mitä kaapeleita on käytettävä sähkösanomien, puhelujen tai samalla kertaa sähkösanomien ja puhelujen väiitykseen.

II *artikla.*

Molempien sopimusvaltioiden lennätinhallituksien on hankittava tarvittavat kaapelimittauskoneet ja muut välttämättömät laitteet sekä pidettävä ne kunnossa.

III *artikla.*

Kaapelien vikaantuessa on Suomen ja Eestin lennätinhallituksien toimeenpantava tarvittavat kaapelimittaukset vikaantumispaikan selvittelesaamiseksi sekä kysymykseen tulevissa tapauksissa korjattava viat ja on heidän ilmoitettava toinen toiselleen sekä mittaukset että toimeenpantujen korjausten tulokset.

IV *artikla.*

Kumpikin molemmista lennätinhallituksista pitää huolta rannikoltaan lähtevän kaapelipuoliskon kuntoonsaattamisesta, kunnossapidosta ja korjauksesta. Mainituista töistä aiheutuvat kulut jaetaan tasan, niin että Suomi suorittaa puolet Eestille täten aiheutuneista menoista ja Eesti puolet Suomelle täten aiheutuneista menoista. Kummallakin lennätinhallituksella on oikeus lähettää edustajansa yllämainittuihin töihin. Töiden suoritusta ei kuitenkaan sellaisen edustajan odottamisen vuoksi saa siirtää tuonnemmaksi.

Nende wäljaminekute kohta mõlemalpool kokkuseatud arwete wõrdlemine ja saldo tasumine sünnib iga aasta detsembri kuul.

Artikkel V.

Maa ja õhu telegrafi- ning kaugekõnejuhete korrastuskulud,missugused juhed kaableid ühendawad wastawate telegrafi- ehk kaugekõneasutustega, samuti ka kaablite otsade ühest kohast teise ümberpaigutamise kulud kannab kummagi lepinguosalise riigi telegrafiwalitsus omal poolel, ilma et teine lepinguosaline nendest kuludest osa wõtaks.

Artikkel VI.

Tallinna ja Helsingi telegrafikontorid toimetawad telegrammide wahetamist töörohkuse järele kas Morse, Hughesi ehk mingi teise süsteemi aparaatide abil. Telegrammide wahetus sünnib wahetpidamata ööpäewa jooksul.

Artikkel VII.

Telegrafeerimisel tarwitatawa elektriwoolu pinge määratakse kindlaks kokkuleppel mõlemate telegrafiwalitsuste wahel.

Artikkel VIII.

Kaablitel wahetatakse mõlemate lepinguosaliste riikide wahel nii terminaal- kui ka transiittelegramme.

Artikkel IX.

Kaablite kaudu Eesti ja Soome wahel wahetatawate terminaal- ja transiittelegrammide eest wõetakse peale wastawate terminaal- ja transiitmaksude weel kaablimaksu Kaablimaksu suuruse üle lepivad lepinguosaliste riikide walitsused omawahel kokku.

See maks jaotatakse mõlema maa wahel ühewõrdselt, wäljaarwatud juhtumised, mil mõlemate riikide walitsused on kokkuleppinud teistsuguse jaotuse kohta.

Kui üks Eesti sihitusteedest telegrammide wahetamiseks Eesti ja Rootsi, Eesti ja Norra, Eesti ja Daani, Eesti ja Inglismaa, Eesti ja

Näistä menoista molemmilla puolilla laaditut laskut verrataan ja saldo suoritetaan vuosittain joulukuun kuluessa.

V *artikla.*

Menot kaapeleita vastaaviin lennätin- tai puhelintoimistoihin yhdistävien lennätin- ja puhelinlinjojen maa- ja ilmajohtojen kunnossapidosta, samoinkuin kaikki merenalaisten kaapelipäiden siirrosta toisesta paikasta toiseen aiheutuvat kustannukset suorittaa kummankin sopimusmaan lennätinhallitus omalla puolellaan toisen sopimusmaan ottamatta osaa näihin menoihin.

VI *artikla.*

Helsingin ja Tallinnan lennätinkonttorit välittävät sähkösanomat käyttäen joko Morse-, Hughes- tai jotakin muuta konetta riippuen liikenteen vilkkaudesta. Sähkösanomia välitetään lakkaamatta läpi vuorokauden.

VII *artikla.*

Molemmat lennätinhallitukset sopivat sähköttämiseen käytettävän sähkövirran voimakkuudesta.

VIII *artikla.*

Kaapeleitse välitetään sekä molempien sopimusvaltioiden keskenäisiä sähkösanomia että myös kauttakulkusähkösanomia.

IX *artikla.*

Kaapeleitse Suomen ja Eestin välillä välitettävistä terminaali- ja kauttakulkusähkösanomista kannetaan, paitsi vastaavia terminaali- ja kauttakulkumaksuja, kaapelimaksu, jonka suuruudesta sopimusvaltioiden hallitusten on sovittava.

Tämä maksu jaetaan molempien maiden kesken tasan, paitsi niissä tapauksissa, joissa molempien valtioiden hallitukset ovat sopineet toisellaisesta jaosta.

Jos joku Eestin liikenneteistä sähkösanomavaihdossa Eestin ja Ruotsin, Eestin ja Norjan, Eestin ja Tanskan, Eestin ja Englannin,

Saksamaa wahel kujuneb mingisugusel põhjusel odawamaks, kui transiittee Soome kaudu, siis alandatakse kaablimaks wastawalt takside ühtlustamise otstarbel ehk kaotatakse isegi täielikult.

See maksu alandamine wõi kaotamine sünnib ainult sel juhtumisel, kui wiimane tee kiiruse suhtes ebasoodsam ei ole esimesest.

Eestin ja Saksan välillä jostakin syystä muodostuisi halvemmaksi kuin Suomen kautta, on kaapelimaksu kokonaistaksan yhdenmukaistuttamiseksi vastaavasti alennettava tai vieläpä poistettava.

Tämä maksun alennus tai poistaminen tulee kysymykseen sillä ehdolla, ettei tämä tie nopeutensa puolestä ole epäsuotuisampi kuin toinen tie.

Artikkel X.

Telegrammide wastastikune wahetamine, arwete pidamine ja õiendamine, saldode tasumine, samuti ka igasugune telegrafiteenistusse puutuw läbikäimine tuleb lepinguosaliste maade telegrafiwalitsuste poolt korraldada makswa rahwuswahelise telegrafiliidu konventsiooni ja selle juure kuuluwa määrustiku põhjal, niiwõrd kui see kord käesolewas lepingus ei ole teisiti ette nähtud.

X *artikla.*

Sopimusvaltioiden lennätinhallituksien tulee suorittaa sähkösanomavaihto, tilien laatiminen ja vertaaminen, tilien tasoitus sanoinkuin lennätinviranteko, olkoon se mitä laatua tahansa, noudattaen voimassa olevaa kansainvälistä lennätinliittokirjaa ja siihen liittyvän ohjesäännön määräyksiä sikäli kuin tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty.

Artikkel XI.

Kaugekõnede andmine läbikäimises mõlemate lepinguosaliste maade wahel sünnib Eestis Tallinna kaugekõnejaama ja Soomes riigikeskjaama kaudu Helsingis.

Mõlemad telegrafiwalitsused lepiwad kokku teiste riikide, linnade ja kohtade üle, millede wahel kaugekõned wõimaldatakse.

XI *artikla.*

Sopimusvaltioiden väliset puhelut välittää Suomessa Helsingissä sijaitseva valtion keskus, Eestissä, Tallinnan ulkolinjakeskus. Lennätinhallitukset sopivat siitä, mihin muihin valtioihin, kaupunkeihin ja paikkakuntiin puheluja voidaan välittää.

Artikkel XII.

Kõnede andmiseks peawad kaugekõnejaamad Tallinnas ja Helsingis awatud olema iga päew kella 8 kuni 24 (Ida-Euroopa aeg).

Märkus 1. Kõik enne kella 24 tellitud kõned tuleb mõlemalt poolt anda, enne kui tööd wõib lõpetada.

Märkus 2. Kui tarwilikuks peetakse jaamade lahtioleku aega muuta, wõib see sündida mõlemate telegrafiwalitsuste omawahelisel kokkuleppel.

XII *artikla.*

Puhelujen välitystä varten tulee puhelinkeskuksien sekä Helsingissä että Tallinnassa olla päivittäin auki 8—24 itäeurooppalaisen ajan mukaan.

Muistutus 1. Kaikki ennen kello 24 tilatut puhelut tulee kuitenkin molemmin puolin välittää ennen viranteon lopettamista.

Muistutus 2. Jos havaitaan välttämättömäksi muuttaa puhelinkeskuksien aukioloaikaa, voivat lennätinhallitukset siitä keskenään sopia.

Artikkel XIII.

Kõne wältuse üksuseks, mille järele maksud arwatakse, on kolmeminutiline katkestamata kõneaeg. Kõne loetakse alganuks sellest silmapilgust, mil wäljakutsutud abonent wäljakutsele on wastanud ja liin kõnelemiseks waluus seatud.

XIII *artikla.*

Puhelujen perusyksikkönä, jonka mukaan maksut lasketaan, on 3 minuutin keskeymätön puheluaika. Puhelu lasketaan alkaneeksi siitä hetkestä lähtien, jolloin puhuteltava numero vastaa puhujalle ja linja on varattu puhelulle.

Kõnet võib jäkata üle kolme minuti, kuid mitte üle järgmise kolme minuti. Ainult juhtumisel, kui mingit teist kõnenõudmist ei ole, võib kõne kesta mitu perioodi. Kolm minutit ehk lühemat aega kestnud kõne loetakse maksu mõttes ühekordseks kõneks, kuna üle kolme minuti kestnud kõne arwestatakse kolmeminutiliste kõneüksuste järele.

Riikliste ametiasutuste ja telegrafiwalitsuste esitajate kõnede kestwus on piiramata.

Artikkel XIV.

Kõned liigitatakse järgmiselt :

1. riikliste ametiasutuste kõned ;
2. telegrafiasutuste kõned telegrafiteenistuse ja kaugekõnede asjus ning kõnelekutsed ;
3. kiir-erakõned ;
4. meteoroloogilised kõned ;
5. harilikud erakõned ;
6. ajakirjanduse kõned (selle mõiste alla käiwad ka teadeteagentuuride kõned).

Peale ültähendatud kõnede antakse weel tähtajalisi erakõnesid.

Artikkel XV.

Põhimaks kolmeminutilise hariliku erakõne eest määratakse kindlaks kuldfrankides lepinguosaliste riikide walitsuste omawahelisel kokkuleppel ; selle maksu põhjal määratakse kindlaks maks tähtajaliste kõnede, kõnelekutsete, kiir-, ajakirjanduse ja nende kõnede eest, mis üle kolme minuti kestawad. Mõlemate lepinguosaliste maade walitsused lepiwad omawahel kokku kaugekõnede eest wõetawate maksude jaotamise asjus.

Tähtajaliste erakõnede eest wõetakse neljakordne hariliku kõne maks.

Riigi ametiasutuste kõnede eest wõetakse maksu samas suuruses kui harilikkude erakõnede eest.

Telegrafi- ja telefoniasutuste ametlikud kõned on maksuwabad.

Kõnelekutsete eest wõetakse maksu samas suuruses kui hariliku kolmeminutilise erakõne eest.

Kiir-erakõnede eest wõetakse kolmekordne hariliku kõne maks.

Puhelua voidaan jatkaa yli 3 minuutin, mutta ei yli sitä seuraavaa 3 minuutin jaksoa. Ainoastaan siinä tapauksessa, ettei ole muita puhelutilauksia, voidaan sallia puhelun kestävän useampia puheluyksikköjä. Kolme minuuttia tai lyhyemmän ajan kestänyt puhelu lasketaan maksuun nähden yksinkertaiseksi puheluksi, jotavastoin yli kolme minuuttia kestänyt puhelu lasketaan niin moneksi puheluksi, kuinka monta kolmen minuutin jaksoa se sisältää.

Hallitusvirastojen ja lennätinhallituksien edustajain puheluaika on rajoittamaton.

XIV *artikla.*

Puhelut luokitellaan seuraavasti :

1. hallitusvirastojen puhelut ;
2. lennätinvirastojen puhelut lennätintä ja puhelinta koskevissa asioissa sekä puhelinkutsut ;
3. kiireelliset yksityispuhelut ;
4. meteorologiset puhelut ;
5. tavalliset puhelut ;
6. sanomalehtipuhelut (tähän ryhmään kuuluvat myös tietotoimistojen puhelut).

Paitsi yllämainittuja puheluja välitetään vielä yksityisiä aikapuheluja.

XV *artikla.*

Perusmaksu kolme minuuttia kestävästä tavallisesta yksityispuhelusta sovitaan sopimusvaltioiden hallitusten kesken kultafrangeissa ; tämän mukaan lasketaan maksu aikapuheluista, puhelinkutsuista, pika- ja sanomalehtipuheluista sekä kolme minuuttia ylittävistä puheluista. Sopimusmaiden hallitukset sopivat kannettavien puhelumaksujen jaosta.

Yksityisistä aikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun nelinkertainen maksu.

Hallitusvirastojen puheluista kannetaan sama maksu kuin tavallisista yksityispuheluista.

Lennätin- ja puhelinvirastojen virkapuhelut ovat maksuttomia.

Puhelinkutsuista kannetaan tavallisen kolmen minuutin yksityispuhelun maksu.

Yksityisistä pikapuheluista kannetaan tavallisen puhelun kolminkertainen maksu.

Meteoroloogliste ja ajakirjanduse kõnede eest wõetakse pool hariliku erakõne maksust. Ajakirjanduse kõnesid wõib pidada kella 21 kuni 24-ni, kui nad on lubatud mõlemate maade telegrafi-telefoniwalitsuste kokkuleppel. Ajakirjanduse kõnede kestwus on piiramata, kui teisi kõneleda soowijaid ei ole ; wastasel korral piiratakse ajakirjanduslise kõne kestwus poole tunniga. Kõnemaksu arwatakse siiski iga kolme minuti eest.

Meteorologisista- ja sanomalehtipuheluista kannetaan puolet tavallisesta yksityispuhelusta kannettavasta maksusta. Sanomalehtipuheluja, jos ne molempien valtioiden lennätinhallituksien sopimuksen mukaan ovat sallittuja, voidaan välittää kello 21—24. Sanomalehtipuhelujen kestämisaika ei ole rajoitettu, ellei ole muita puhelutilauksia ; päinvastaisessa tapauksessa rajoitetaan sanomalehtien puheluaika puoleen tuntiin. Puhelumaksu lasketaan kuitenkin kultakin 3 minuutin jaksolta.

Artikkel XVI.

Kõnede andmine sünnib selles järjekorras, milles kõned tellitud, kusjuures eesõigus antakse artikkel XIV tähendatud liigitusele wastawalt. Kõnesid antakse waheldamisi Eesti ja Soome poolt, kui mõlemad telegrafiwalitsused ei ole teisiti kokku leppinud.

Kui kaugekõne sihtkohast wastust ei järgne wõi kui kõnest loobutakse, enne kui ühendus kõnelemiseks on korda seatud, jääb maks nõudmata.

Kui ühendus tellimise kohaselt kõnelemiseks walmis seatud ja tellija seda tarwitada ei soowi, tuleb kõnemaks siiski tasuda.

On üks lepinguosalistest riikidest sõjaseisukorras, siis antakse sõjasse puutuwaid riikliste ametiasutuste kõnesid wiibimata, katkestades kõiki muid kõnesid.

Kui sõjawäelised ametiwõimud mõlema walitsuse ühise wäljaastumise puhul sõjas oma tarwitamiseks kaableid wajawad, antakse neile sõjawäelistele ametiwõimudele wiibimata tarwitada üks kaablisoon telegrafeerimiseks ja üks kahesooneline kaabel kaugekõnelemiseks, ilma et tarwitusele tuleks selles lepingus ettenähtud tasumaksmise kord. Mõlemate riikide sõjaministeeriumid hoolitsewad kumbki omal poolel kaablite korrashoidmise ja tarwiliste paranduste eest. Sõja lõppemisel antakse kaablid wiibimata telegrafiwalitsustele tagasi.

XVI *artikla.*

Puheluja välitetään siinä järjestyksessä kuin niitä on tilattu ja etuoikeus myönnetään XIV artiklassa mainitun luokituksen mukaan. Puheluja välitetään vuorottain Suomen ja Eestin puolelta, elleivät molemmat lennätinhallitukset ole toisin sopineet.

Jos puhelua varten pyydetty numero ei vastaa tai jos tilattu puhelu peruutetaan, ennenkuin linja on varattu puhelulle, ei maksua kanneta.

Jos linja on tilaajalle varattu puhelua varten eikä kysymyksenalainen henkilö halua käyttää sitä, on puhelumaksu kuitenkin kannettava.

Jos toinen sopimusvaltioista on sodassa, niin välitetään hallitusviraston sota-asioita koskevat puhelut viipymättä, keskeyttäen kaikki muut puhelut.

Jos sotilasviranomaiset molempien valtioiden yhteisesti ottaessa osaa sotaan, tarvitsevat käytettäväkseen kaapeleita, asetetaan sotilasvirastojen käytettäväksi viipymättä yksi kaapelijohto lennätystä ja yksi kaksijohtoinen kaapeli puhelemista varten sovelluttamatta tämän sopimuksen edellyttämiä maksuja. Molempien valtioiden sotaministeriöt pitävät huolen näiden kaapelien kunnossapidosta ja tarvittavista korjauksista, kumpikin omalla puolellaan. Sodan loputtua luovutetaan kaapelit viipymättä lennätinhallituksille takaisin.

Artikkel XVII.

Peawad mõlemate lepinguosaliste maade telegrafiwalitsused soowitawaks endi wahel wahetatawate terminaaltelegrammide ja kaugekõnede kohta arweid mitte pidada, siis lõpetatakse nende arwete pidamine.

XVII *artikla.*

Jos molempien sopimusvaltioiden lennätinhallinnot katsovat suotavaksi lopettaa laskelmien laatimisen molempien maiden välillä vaihdetuista terminaalisähkösanomista ja puheluista, niin lopetetaan näiden laskelmien laatiminen.

Muude Eesti ja Soome wahel kaablite kaudu wahetatud telegrammide ja peetud kaugekõnede kohta seatakse kokku mõlemate lepinguosaliste poolt tasumise otstarbel arwed iga möödunud kuu eest sellekohaste kontroll-shurnaalide järele.

Maks telegrammide ja kaugekõnede eest märgitakse kontroll-shurnaalidesse kuldfrankides.

Lepinguosaline, kelle kasuks arwete saldo kujuneb, saadab oma kontroll-shurnaalid teisele lepinguosalisele wõrdlemiseks. See wõrdlemine peab sündima hiljemalt kolme nädala jooksul peale kontroll-shurnaalide kohalejõudmist ja wastawate märkustega warustatud kontroll-shurnaalid tuleb sama aja jooksul tagasi saata.

Iuhtumisel, kui kreeditori poolt saadetud arwe saldo deebitori arwe saldole wõrdub wõi kui mõlemate saldode wahe ei tõuse üle ühe protsendi (1%) kreeditori arwes olewast deebeti summast, tastuakse arwe ilma wõrdlemata.

Muista Suomen ja Eestin välillä kaapeleilla välitetyistä sähkösanomista ja puheluista laatii kumpikin sopimuspuoli kultakin kuluneelta kuukaudelta vastaavien päiväkirjojen mukaan laskelmia tilityksiä varten.

Sähkösanoma- ja puhelumaksut merkitään päiväkirjoihin kultafrangeissa.

Sopimuspuoli, jonka hyväksi saldo lankeaa, lähettää tarkastuspäiväkirjat toiselle sopimusmaalle tarkastettaviksi. Tämä tarkastus on suoritettava viimeistään kolmen viikon kuluessa päiväkirjojen saapumisesta lukien ja on päiväkirjat, asianomaisilla merkinnöillä varustettuina, lähetettävä takaisin saman ajan kuluessa.

Siinä tapauksessa, että velkojamaan laatimassa laskelmassa esitetty saldo vastaa velallisen maan laskelmassa esitettyä saldoa tai että molempien saldojen eroitus ei ylitä (1%) yhtä prosenttia velkojamaan laskelmissa esitetystä velkaerästä, hyväksytään tilit tarkastuksetta.

Artikkel XVIII.

Wõlatasumine deebitori poolt sünnib hiljemalt kolme nädala jooksul pärast arwete õigekstunnistamist.

XVIII *artikla.*

Velallinen valtio suorittaa velan viimeistään 3 viikon kuluessa siitä lukien kun kysymyksessäolevat tilit on hyväksytty.

Artikkel XIX.

Kui lepinguosaliste wahel selle lepingu tõlgitsemise ehk käsitamise juures lahkarwamine tekib, lahendatakse see ühe wõi teise poole nõudmisel wahekohtu teel.

Wahekohus moodustatakse iga tüliküsimuse puhul sel kombel, et kumbki lepinguosaline nimetab omalt poolt kaks kohast isikut oma kodanikkude hulgast wahekohtunikkudeks ning et mõlemad pooled waliwad üheskoos ühe sõbraliku kolmanda riigi kodaniku esimeheks.

Otsused tehakse häälteenamusega. Lepinguosalised kannawad wahekohtu kulud wõrdsetes osades.

XIX *artikla.*

Tämän sopimuksen tulkinnan ja sovelluttamisen antaessa aihetta erimielisyyteen sopimuspuolten kesken, on erimielisyys, jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta, jätettävä sovinto-oikeuden ratkaistavaksi.

Sovinto-oikeus muodostetaan jokaista riitakysymystä varten siten, että kumpikin sopimuspuoli valitsee kansalaisistaan kaksi sopivaa henkilöä sovintotuomareiksi sekä, että molemmat sopimuspuolet yhdessä valitsevat puheenjohtajaksi jonkun kolmannen, ystävällisessä suhteessa olevan valtion kansalaisen.

Päätökset tehdään äänten enemmistöllä.

Sopimuspuolet jakavat sovinto-oikeuskustannukset tasan keskenään.

Artikkel XX.

Käesolew leping on walmistatud eesti, soome ning rootsi keeles ja kõik need tekstid on ühesuguselt autentsed.

XX *artikla.*

Tämä sopimus on laadittu suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Leping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooniaktid wahetatakse wõimalikult pea Helsingis.

Artikkel XXI.

Käesolew leping astub jõusse kaks nädalat peale ratifikatsioniaktide wahetamist.

Kumbki lepinguosaline jätab enesele õiguse käesolewast lepingust loobuda, sellest teisele poolele kaksteistkümmend (12) kuud ette teatades.

Selle tõenduseks kirjutasid mõlema poole wolinikud käesolewale lepingule oma käega alla ja warustasid selle oma pitseritega.

Algkiri walmistatud kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles ning alla kirjutatud Helsingis 20. aprillil tuhatüheksasada kahekümne wiiendamal aastal.

A. Hellat.

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Helsingissä mahdollisimman pian.

XXI *artikla.*

Tämä sopimus astuu voimaan kaksi viikkoa ratifioimisasiakirjain vaihtamisen jälkeen.

Kumpikin sopimuspuoli pidättää itselleen oikeuden (12) kahdentoista kuukauden irtisanomisajalla ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle luopuvansa sopimuksesta.

Tämän vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja sen sineteillään varustaneet.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä ja allekirjoitettu Helsingissä 20. päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

E. A. Berg.

LÕPUPROTOKOLL.

Täna alla kirjutades lepingule Eesti ja Soome waheliste merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta, samuti ka nende kaablite abil toimetatawa telegraafilise ja kaugekõnelise läbikäimise kohta Eesti ja Soome wahel, on mõlemate lepinguosaliste täisõiguslikud sellekohaste wolitustega warustatud esitajad kokku leppinud weel järgmiste määruste kohta :

I.

Käesolewa lepingu artikkel IX põhjal määratakse kaablimaksu suurus ja jaotus järgmiselt kindlaks :

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan tänä päivänä sopimuksen Suomen ja Eestin välisten merenalaisten kaapelien kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapelien välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Eestin välillä ovat molempain sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat, asianmukaisesti valtuutettuina lisäksi sopineet seuraavista määräyksistä :

I.

Sopimuksen IX artiklan mukaan määrätään kaapelimaksun suuruus ja jako seuraavasti :

Läbikäimises :	Sona pealt kuuluw		
	Kaablimaks	Eesti osa	Soome osa
	Kuldsentiimid		
1. Soome ja Säksamaa wahel, Läti kaudu	1	1	—
2. *a)* Eesti ja Daani ning Eesti ja Norra wahel, — Uuekaupungi kaudu . . .	3,5	1	2,5
b) Eesti ja Suur-Britannia wahel — Uuekaupungi kaudu, Eesti ja Saksamaa wahel — Uuekaupungi kaudu ning Eesti ja Wenemaa wahel	3,5	1,75	1,75
c) Soome ja Danzigi wahel Läti — Poola kaudu, Soome ja Leedu wahel Läti kaudu ning Soome ja Wenemaa wahel	3,5	1,75	1,75
3. *a)* Soome ja Poola wahel Läti kaudu	4	2	2
b) Soome ja Eesti wahel .	4	2	2
4. Eesti ja Rootsi wahel, Uuekaupungi kaudu. . .	7	2,5	4,5
5. Muus europalises läbikäimises	7	3,5	3,5
6. Euroopawälises läbikäimises	12	6	6

Liikenteessä	Kultakin sanalta		
	Kaapelimaksu	Suomen osuus	Eestin osuus
	Kultasentimeissä		
1. Suomen ja Saksan välillä Latvian kautta	1	—	1
2. *a)* Eestin ja Tanskan, Eestin ja Norjan välillä Uudenkaupungin kautta . .	3,5	2,5	1
b) Eestin ja Suur-Britannian välillä Uudenkaupungin kautta sekä Eestin ja Saksan välillä Uudenkaupungin kautta ja Eestin ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
c) Suomen ja Danzigin välillä Latvian — Puolan kautta, Suomen ja Liettuan välillä Latvian kautta sekä Suomen ja Venäjän välillä	3,5	1,75	1,75
3. *a)* Suomen ja Puolan välillä Latvian kautta . . .	4	2	2
b) Suomen ja Eestin välillä	4	2	2
4. Eestin ja Ruotsin välillä Uudenkaupungin kautta .	7	4,5	2,5
5. Muussa europalaisessa liikenteessä	7	3,5	3,5
6. Ulkoeuropalaisessa liikenteessä	12	6	6

II.

Käesolewa lepingu artikkel XV põhjal on põhitaksiks määratud mõlema maa wahelise hariliku erakõne iga kolmeminutilise periood eest üks kuldfrank.

Selle põhitaksi alusel wõetawad maksud jaotatakse Eesti ja Soome wahel wõrdsetes osades.

II.

Sopimuksen XV artiklan mukaan on perusmaksu kultakin kolmen minuutin ta valliselta molempien maiden väliseltä yksityispuhelulta määrätty yhdeksi kultafrangiksi.

Tämän perustaksan mukaan kannetut maksut jaetaan Suomen ja Eestin kesken tasan.

III.

Punktides I ja II mainitud maksud ja nende jaotus püsiwad niikaua jõus, kuni lepinguosaliste poolte walitsuste wahel ühe lepinguosalise poole ettepanekul kokku lepitakse uute maksude ja maksudejaotuse kohta.

III.

I : ssä ja II : ssa kohdassa mainitut maksut sekä niiden jako pysyy voimassa, kunnes jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta on sovittu uusista maksuista ja uudesta maksujaosta.

IV.

Käesolewa lõpuprotokolli määrused astuwad jõusse ühel ajal lepinguga.

Selle tõenduseks on mõlema lepinguosalise poole wolinikud käesolewale protokollile alla kirjutanud ja selle oma pitseritega warustanud.

Algkiri walmistatud kahes eksemplaris eesti, soome ja rootsi keeles ning alla kirjutatud Helsingis, 20. aprillil tuhatüheksasada kahekümne wiiendamal aastal.

A. HELLAT.

IV.

Tämän päätöspöytäkirjan määräykset astuvat voimaan samaan aikaan kuin itse sopimus.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat omakätisesti allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Alkuperäinen tehty kahtena kappaleena, suomen-, ruotsin- ja eestinkielillä, Helsingissä, 20. päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

E. A. BERG.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Nº 1220. — FÖRDRAG ANGÅENDE UNDERHÅLLET OCH NYTTJANDET AV DE FINSK-ESTNISKA UNDERVATTENSKABLARNA SAMT RÖRANDE FÖRMEDLINGEN AV TELEGRAM- OCH TELEFONTRAFIK MEDELS DESSA KABLAR EMELLAN FINLAND OCH ESTLAND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 20 APRIL 1925.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och REGERINGEN I REPUBLIKEN ESTLAND hava, stödjande sig på det i Helsingfors den 29 oktober 1921 avslutade fördraget om äganderätten till undervattenskablarna emellan Finland och Estland, beslutit förändra det i Helsingfors den 29 oktober 1921 avslutade fördraget angående underhållet och nyttjandet av undervattenskablarna emellan Finland och Estland samt rörande förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland, och avsluta ett nytt fördrag om underhållet och nyttjandet av dessa kablar ävensom om de villkor på vilka telegram- och telefontrafiken a dessa kablar bör befordras samt hava i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett,

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Filosofiemagister Erik Anders BERG.

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Estlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Helsingfors Alexander HELLAT.

Efter utväxling av sina i god och behörig form befunna fullmakter, hava de befullmäktigade ombuden sig emellan överenskommit om följande artiklar :

Artikel I.

Telegrafförvaltningarna i Finland och Estland besluta genom ömsesidig överenskommelse, vilka kablar skola användas till förmedling av telegram, vilka till förmedling av telefonsamtal samt vilka till förmedling av såväl telegram som telefonsamtal.

Artikel II.

De båda kontraherande staternas telegrafförvaltningar äga anskaffa nödiga kabelmätningsinstrument och andra erforderliga apparater samt underhålla dem.

Artikel III.

I fall av kabelskada böra telegrafförvaltningarna i Finland och Estland vidtaga nödiga kabelmätningar i och för skadans lokaliserande, samt i förekommande fall vidtaga åtgärder för skadans avhjälpande, och äga desamma underrätta varandra om resultatet såväl av mätningarna som av de vidtagna reparationerna.

Artikel IV.

Envar av de båda telegrafförvaltningarna äger draga försorg om istândsättandet, underhållet och reparationerna av den kabelhälft som utlöper vid dess kust. Av nämnda arbeten förorsakade utgifter fördelas jämnt, sålunda att Finland ersätter hälften av de av Estland erlagda utgifterna och Estland erlägger hälften av det belopp, som i detta avseende kommer på Finlands anpart. Vardera telegrafförvaltningen äger rättighet at sända en representant att närvara vid nämnda arbeten. Arbetets utförande får dock icke upps jutas i avvaktan på en sådan representant.

De på grund av dessa utgifter å ömse sidor uppgjorda räkningarna jämföras och saldobeloppen likvideras årligen inom december månad.

Artikel V.

Kostnaderna för underhållet av telegraf- eller telefonlinjernas respektive land- och luftledningar, vilka förena kablarna med motsvarande telegraf- eller telefonstationer, såväl alla på grund av förläggningen av kabeländar fran en ort till en annan föranledda utgifter bestridas av båda de kontraherande ländernas telegrafförvaltningar var för sitt område, utan att det andra kontraherande landet deltager i gäldandet av dessa kostnader.

Artikel VI.

Telegrafkontoren i Helsingfors och Reval befordra telegrammen med användande av Morse-, Hughes- eller någon annan apparat, beroende av trafikens intensitet. Telegrammen förmedlas utan avbrott dygnet om.

Artikel VII.

De båda telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan om styrkan av den elektriska ström, som vid telegrafering bör användas.

Artikel VIII.

Genom kablarna frambefordras de båda kontraherande staternas såväl ömsesidiga telegram som ock transitotelegram.

Artikel IX.

För de medels kablarna emellan Finland och Estland frambefordrade terminal- och transitotelegrammen uppbäres, förutom terminal- och transitoavgifter, en kabelavgift, om vars storlek de fördragsslutande ländernas regeringar äga sig emellan överenskomma.

Denna avgift delas i lika delar emellan de båda länderna utom i de fall då bägge staternas regeringar överenskommit om en annan fördelning.

Om någon av befordringsvägarna för den estniska telegramkorrespondensen mellan Estland och Sverige, Estland och Norge, Estland och Danmark, Estland och England, Estland och Tyskland skulle av någon orsak ställa sig billigare än transitvägen över Finland, skall kabelavgiften för erhållande av lika totaltaxor i motsvarande grad sänkas eller till och med annulleras.

Denna sänkning eller annullering av avgiften kommer endast under den förutsättningen i fråga, att denna väg med avseende å befordringshastigheten ej är ogynnsammare än den andra.

Artikel X.

Vid förmedling av telegramkorrespondens, upprättande och jämförande av avräkningar, likvidering av skuldbelopp samt vid telegraftjänstgöring, av vad slag den vara må, skola de fördragsslutande ländernas telegrafförvaltningar iakttaga bestämmelserna i den gällande internationella telegrafkonventionen och i det därtill bifogade reglementet, såvida i detta fördrag ej annorlunda bestämmes.

Artikel XI.

Telefonsamtalen mellan de fördragsslutande staterna förmedlas i Finland genom den i Helsingfors befintliga rikscentralen, i Estland genom interurbana centralen i Reval. Telegrafförvaltningarna överenskomma sig emellan till vilka andra stater, städer och orter samtal kunna förmedlas.

Artikel XII.

För förmedling av telefonsamtal böra telefoncentralerna såväl i Helsingfors som i Reval hållas öppna dagligen från kl. 8—24 osteuropeisk tid.

Anmärkning 1. Alla före kl. 24 beställda samtal böra å omse sidor expedieras före tjänstetidens utgång.

Anmärkning 2. Därest det befinnes nödvändigt att förändra telefoncentralernas tjänstetid, kunna telegrafförvaltningarna därom träffa en överenskommelse.

Artikel XIII.

Såsom den samtalsenhet, enligt vilken avgifterna uppbäras, gäller en ostörd period av 3 minuter. Ett samtal anses påbörjat i och med det moment då rekvirenten erhåller svar från den anropade nummern och linjen är reserverad för samtal.

Ett samtal kan utsträckas över 3 minuter men ej utöver därpåföljande period av 3 minuter. Endast i fall andra samtalsbeställningar icke finnas, kan ett samtal fortsättas utöver tiominuterstiden. Med avseende å avgiften beräknas ett samtal som varat tre minuter eller kortare tid såsom ett enkelt

samtal, varemot ett samtal på mer än tre minuter beräknas såsom flere samtal, allt efter det antal perioder om 3 minuter, som det varat.

Tiden för samtal som föras av regeringens ämbetsverk eller av telegrafförvaltningens representanter är obegränsad.

Artikel XIV.

Samtalen klassificeras på följande sätt :

1. regeringsämbetsverkens samtal ;
2. telegrafämbetsverkens samtal i frågor berörande telegrafen eller telefonen och kallelser till apparaten ;
3. privata ilsamtal ;
4. meteorologiska samtal ;
5. vanliga samtal ;
6. press-samtal (till denna kategori hänföras även notisbyråernas samtal).

Utom ovan anförda samtal befordras dessutom privata tidssamtal.

Artikel XV.

Grundavgiften för ett vanligt tre minuters privatsamtal bestämmes av de fördragsslutande staternas regeringar i guldfrang ; enligt detta belopp beräknas avgiften för ett tidsbestämt samtal, för kallelse till apparaten, för brådskande- och pressamtal samt för samtal vilka räcka över 3 minuter. De fördragsslutande staternas regeringar överenskomma om fördelningen av de fastställda avgifterna.

För privata tidssamtal uppbäres den fyrdubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För regeringsämbetsverkens samtal uppbäres samma avgift som för vanliga privatsamtal. Telegraf- och telefonämbetsverkens tjänstesamtal äro avgiftsfria.

För kallelse till apparaten uppbäres samma avgift som för ett vanligt privatsamtal.

För ett privat ilsamtal uppbäres den tredubbla avgiften för ett vanligt samtal.

För meteorologiska- och press-samtal uppbäres hälften av avgiften för vanliga privatsamtal. Press-samtal, därest sådana på grund av överenskommelse emellan de båda staternas telegrafförvaltningar äro tillåtna, kunna förmedlas emellan kl. 21 och 24. Tiden för press-samtal är obegränsad, förutsatt att icke andra samtalsbeställningar finnas ; i motsatt fall begränsas tiden för press-samtal att omfatta en halv timme. Avgiften beräknas dock efter antalet perioder om tre minuter.

Artikel XVI.

Samtal förmedlas i den ordning i vilken de beställts och företrädesrätt beviljas i enlighet med klassifikationen i artikel XIV. Samtalen förmedlas turvis från Finland och turvis från Estland, i fall icke bägge telegrafförvaltningarna fattat någon annan överenskommelse.

Därest svar ej inlöper från nummer till vilken samtal rekvirerats, eller om ett samtal annulleras förrän linjen reserverats för samtal, uppbäres ingen avgift.

Om linjen reserverats för rekvirerat samtal men rekvirenten ej önskar begagna sig av sitt samtal, uppbäres dock samtalsavgift.

Om den ena av de fördragsslutande staterna befinner sig i krig, förmedlas regeringsämbetsverkens samtal rörande krigsangelägenheter utan dröjsmål och med avbrytande av alla andra samtal.

Om de militära ämbetsverken, i fall av ett gemensamt uppträdande i krig, önska förfoga över kablarna, ställes ofördröjligen till dessa militärämbetsverks förfogande en kabeländer för telegrafering och en tva-ädrig kabel för telefonering utan att avgifterna i detta fördrag tillämpas. De båda rikenas krigsministerier hava var på sitt område hand om underhållet och nödiga reparationer av dessa kablar. Efter avslutad fred överlämnas kablarna ofördröjligen åt telegrafförvaltningarna.

Artikel XVII.

Om bägge fördragsslutande staternas telegrafadministrationer anse det för önskvärt att upphöra med upprättandet av avräkningarna för den mellan de båda länderna förmedlade terminala telegram- och telefonkorrespondensen så avskaffas dessa avräkningar.

För andra medels kabel emellan Finland och Estland förmedlade telegram och telefonsamtal upprätta de båda kontraherande parterna på grund av kontrolljournalen för varje föregående månad avräkningar för möjliggörande av betalning.

Telegram- och telefonavgifterna i journalerna beräknas i guldfrang.

Den av kontrahenterna, för vilken saldot utvisar tillgodohavande, översänder kontrolljournalerna till granskning at den andra kontrahenten. Denna granskning bör verkställas senast inom tre veckor efter det journalerna emottagits, och böra dessa, försedda med nödig påteckning, inom samma tid återsändas.

I fall saldot i den av det debiterande landet uppgjorda avräkningen överensstämmer med saldot i det krediterande landets avräkning eller om skillnaden emellan de båda saldona ej överstiger (1%) en procent av saldot i det debiterande landets avräkning, godkännas avräkningarna utan granskning.

Artikel XVIII.

Den skyldige parten erlägger betalning för sin skuld senast inom 3 veckor efter det ifrågavarande avräkningar blivit godkända.

Artikel XIX.

I händelse meningsskiljaktighet yppar sig emellan de fördragsslutande parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, bör detsamma på anfordran av någondera av dem hänskjutas till avgörande av skiljedomstol.

Skiljedomstolen skall för varje tvistefråga sammansättas sålunda att vardera parten bland sina undersåtar till skiljomän utser tvänne lämpliga personer, och att bägge parterna till ordförande utse en person tillhörande någon vänskapligt sinnad tredje makt.

Utslaget fattas på grund av röstmajoritet.

De fördragsslutande parterna fördela sig emellan omkostnaderna för skiljedomsförfarandet.

Artikel XX.

Detta fördrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska.

Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Artikel XXI.

Detta fördrag träder i kraft två veckor efter ratifikationernas utväxling.

De fördragsslutande parterna förbehålla sig omsesidigt rätt att med iakttagande av en (1) tolv månaders frist uppsäga detta fördrag.

Till bekräftelse häräv hava de båda fördragsslutande parternas betullmäktigade ombudsgenhändigt undertecknat detta fördrag samt försett detsamma med sina sigill.

Originalet upprättat i tvänne exemplar, med text på finska, svenska och estniska språken, samt undertecknat i Helsingfors den 20. april nittonhundratjugufem.

E. A. Berg.

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av fördraget angående underhållet och nyttjandet av undervattenskablarna emellan Finland och Estland samt rörande förmedlingen av telegram- och telefontrafik medels dessa kablar emellan Finland och Estland, hava de båda kontrahenternas befullmäktigade ombud, i besittning av behöriga fullmakter, ännu sig emellan överenskommit om följande bestämmelser :

I.

På grund av Artikel IX i detta fördrag har storleken och fördelningen av kabelavgifterna fastställts på följande sätt :

I korrespondens	Per ord		
	Kabelavgift	Finlands andel	Estlands andel
	Guldcms		
1. Emellan Finland och Tyskland via Lettland	1	—	1
2. *a)* Emellan Estland å ena sidan och Danmark samt Norge å andra sidan, via Nystad	3,5	2,5	1
b) Emellan Estland och Storbritannien — via Nystad, emellan Estland och Tyskland via Nystad samt emellan Estland och Ryssland	3,5	1,75	1,75
c) Emellan Finland å ena sidan och Danzig via Lettland — Polen, Littauen via Lettland samt Ryssland å andra sidan	3,5	1,75	1,75
3. *a)* Emellan Finland och Polen via Lettland	4	2	2
b) Emellan Finland och Estland	4	2	2
4. Emellan Estland och Sverige via Nystad	7	4,5	2,5
5. I övrig europeisk korrespondens	7	3,5	3,5
6. I utomeuropeisk korrespondens	12	6	6

II.

På grund av Artikel XV i detta fördrag har grundavgiften för varje period av tre minuter för ett vanligt privatsamtal emellan bägge länderna fastställts till en guldfrang.

De enligt denna grundtaxa uppburna avgifterna skola delas jämnt mellan Finland och Estland.

III.

De under momentet I och II anförda avgifterna och fördelningen av desamma förblir i kraft ända till dess de fördragsslutande regeringarna på förslag av någondera av kontrahenterna överenskommit om nya avgifter och en ny fördelning av desamma.

IV.

Bestämmelserna i detta slutprotokoll träda i kraft samtidigt som själva fördraget.

Till bekräftande härav hava de båda fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta protokoll samt försett detsamma med sina sigill.

Originalet upprättat i tvenne exemplar med text på finska, svenska och estniska språken samt undertecknat i Helsingfors den 20. april nittonhundratjugufem.

E. A. Berg.

[1] TRADUCTION.

Nº 1220. — ACCORD RELATIF A L'ENTRETIEN ET A L'UTILISATION DES CABLES SOUS-MARINS FINNO-ESTHONIENS ET AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ÉCHANGÉES ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTHONIE, AU MOYEN DE CES CABLES, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 AVRIL 1925.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE ont décidé, sur la base de l'Accord signé à Helsingfors le 29 octobre 1921 et concernant les droits de propriété des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Esthonie, d'amender l'Accord signé à Helsingfors le 29 octobre 1921 concernant l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins finno-esthoniens et les communications télégraphiques et téléphoniques échangées entre la Finlande et l'Esthonie au moyen de ces câbles, et de conclure un nouvel accord relatif à l'entretien et à l'utilisation de ces câbles ainsi qu'aux conditions dans lesquelles s'effectuera le trafic télégraphique et téléphonique par la voie de ces câbles. A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Erik Anders BERG, docteur ès lettres ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE :

M. Alexander HELLAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Esthonie à Helsingfors ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1220. — AGREEMENT REGARDING THE UPKEEP AND USE OF THE FINNISH-ESTHONIAN SUBMARINE CABLES AND ALSO REGARDING TELEGRAPHIC AND TELEPHONIC COMMUNICATION BETWEEN FINLAND AND ESTHONIA BY MEANS OF THESE CABLES, SIGNED AT HELSINGFORS, APRIL 20, 1925.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA have decided, on the basis of the Agreement regarding the rights of ownership of the submarine cables between Finland and Esthonia, concluded at Helsingfors on October 29, 1921, to amend the agreement regarding the upkeep and use of the submarine cables between Finland and Esthonia and regarding telegraphic and telephonic communication between Finland and Esthonia by means of these cables, concluded at Helsingfors on October 29, 1921, and to conclude a new agreement regarding the upkeep and use of these cables and the conditions upon which telegraphic and telephonic messages are to be forwarded thereby, for which purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Erik Anders BERG, Doctor of Philosophy ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :

Alexander HELLAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Esthonia at Helsingfors ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article premier.

Les Administrations des Télégraphes de Finlande et d'Esthonie détermineront, d'un commun accord, quels sont les câbles qui devront être utilisés respectivement pour la transmission des télégrammes, pour la transmission des messages téléphoniques, et pour la transmission de ces deux genres de communications.

Article II.

Les administrations des Télégraphes des deux Parties contractantes assureront la fourniture et l'entretien des instruments de mesure des câbles, ainsi que des autres appareils nécessaires.

Article III.

Au cas où un câble serait endommagé, les Administrations des Télégraphes de Finlande et d'Esthonie procéderont à l'examen du câble afin de localiser le dommage ; elles prendront, en pareil cas, les mesures nécessaires en vue de la réparation et se feront connaître mutuellement le résultat de l'examen et des mesures prises en vue des réparations.

Article IV.

Chacune des administrations des Télégraphes se chargera de la mise en état, de l'entretien et des réparations de la moitié du câble qui aboutit à ses côtes. Les frais entraînés par ces travaux seront répartis par moitiés, la Finlande acquittant la moitié des dépenses engagées par l'Esthonie, et l'Esthonie la moitié des dépenses engagées par la Finlande. Les deux administrations des Télégraphes seront autorisées à déléguer des représentants pour assister aux susdits travaux. Toutefois, l'exécution des travaux ne devra pas être différée jusqu'à l'arrivée de ces représentants.

Les comptes établis de part et d'autre pour les dépenses ci-dessus indiquées, seront confrontés et le règlement aura lieu chaque année, au mois de décembre.

Article V.

Les frais d'entretien des lignes télégraphiques et téléphoniques terrestres et aériennes, reliant

Article I.

The Telegraph Administrations in Finland and Esthonia shall conclude a mutual agreement as to which cables shall be used respectively for the despatch of telegrams, telephone messages, and both telegrams and telephone messages.

Article II.

The Telegraph Administrations of both Contracting States shall provide for the supply and maintenance of the necessary instruments for measuring cables and other requisite equipment.

Article III.

Should a cable be damaged, the Telegraph Administrations in Finland and Esthonia shall carry out the necessary examination of the cable and shall ascertain the locality of the damage ; in such case, they shall provide for the repair of the damage, and shall also inform each other of the results both of the examination and of the measures taken for carrying out repairs.

Article IV.

Each Telegraph Administration shall be responsible for putting into order, maintaining and repairing that half of the cable which is nearest its own coast. Expenditure incurred for work of this kind shall be equally divided, Finland defraying half of the expenses paid by Esthonia, and Esthonia paying half of the amount expended by Finland for such purposes. Both Telegraph Administrations are entitled to send representatives to be present at the carrying out of such work. The carrying out of the work shall, however, not be postponed pending the arrival of these representatives.

The expenses incurred by both Parties under this head shall be balanced and the accounts shall be settled in December of each year.

Article V.

The cost of maintaining the land and air lines of the telegraph and telephone connections which

les câbles aux stations télégraphiques et téléphoniques correspondantes, ainsi que tous les frais entraînés par le transfert des extrémités des câbles d'un endroit à un autre, seront couverts, en ce qui concerne le territoire de chaque Etat, par l'administration des Télégraphes de l'Etat intéressé ; l'autre Etat contractant n'aura pas à participer à ces dépenses.

Article VI.

Les bureaux télégraphiques d'Helsingfors et de Reval transmettront leurs télégrammes au moyen des appareils Morse, Hughes ou autres, selon l'intensité du trafic. Les télégrammes seront transmis de jour et de nuit, sans interruption.

Article VII.

Les administrations des Télégraphes des deux pays se mettront d'accord sur la puissance du courant électrique à utiliser pour la transmission des télégrammes.

Article VIII.

Les deux Parties contractantes transmettront, par la voie de ces câbles, les télégrammes adressés respectivement à chacun des deux pays, ainsi que les télégrammes en transit.

Article IX.

Les télégrammes transmis par câble entre la Finlande et l'Esthonie, qu'ils soient adressés à l'un des deux pays, ou qu'il soient expédiés en transit, seront assujettis, en sus de la taxe terminale ou de la taxe de transit, à une taxe de câble, dont le taux sera fixé d'un commun accord par les gouvernements des pays contractants.

Cette taxe sera répartie par moitiés entre les deux pays, sauf dans les cas où les gouvernements des deux Etats seront convenus d'une autre répartition.

S'il est constaté que, pour une raison quelconque, l'une des voies de transmission de la correspondance télégraphique esthonienne entre l'Esthonie et la Suède, l'Esthonie et la Norvège, l'Esthonie et le Danemark, l'Esthonie et l'An-

join these cables with the respective telegraph and telephone stations, and also the expenditure incurred for the purpose of transference of cable-ends from one place to another, shall be defrayed by the Telegraph Administrations of both contracting countries, each for its own territory ; the other contracting country shall not be required to share in defraying these expenses.

Article VI.

The telegraph offices at Helsingfors and Reval shall despatch telegrams by means of the Morse, Hughes or any other apparatus, according to the intensity of the traffic. Telegrams shall be despatched uninterruptedly throughout the day and night.

Article VII.

The two Telegraph Administrations shall mutually agree as to the strength of the electric current to be employed for telegraphing.

Article VIII.

The two Contracting States shall transmit by those cables telegrams from one State to the other and also transit telegrams.

Article IX.

In respect of telegrams, whether terminal or in transit, despatched by cable between Finland and Esthonia, a cable charge shall be levied, in addition to terminal and transit dues ; the amount of this charge shall be fixed by mutual agreement between the Governments of the contracting countries.

This charge shall be shared in equal parts between the two countries, unless the Governments of the two States shall have agreed to share it in different proportions.

Should any of the routes by which Esthonian telegraphic messages can pass between Esthonia and Sweden, Esthonia and Norway, Esthonia and Denmark, Esthonia and England, or Esthonia and Germany prove to be for any

gleterre, ou l'Esthonie et l'Allemagne, est moins onéreuse que la voie de transit par la Finlande, la taxe de câble, sera, en ce qui concerne la perception des taxes globales, réduite dans une proportion correspondante ou entièrement annulée.

Cette réduction ou annulation de la taxe de câble ne pourra avoir lieu que si la transmission par la voie en question n'est pas moins rapide que par l'autre voie.

Article X.

En ce qui concerne la transmission de la correspondance télégraphique, l'établissement et la comparaison des comptes, le règlement des soldes débiteurs, ainsi que le fonctionnement du service télégraphique, sous quelque rapport que ce soit, les administrations des Télégraphes des pays contractants observeront les dispositions de la Convention télégraphique internationale en vigueur à l'époque en question et du règlement de service y annexé, sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues dans le présent accord.

Article XI.

Les communications téléphoniques entre les Etats contractants seront transmises, en Finlande, par le « Central d'Etat » d'Helsingfors, et en Esthonie par le « Central interurbain » de Reval. Les administrations des Télégraphes désigneront d'un commun accord les autres pays, villes et localités avec lesquels pourront avoir lieu des communications téléphoniques.

Article XII.

Les Bureaux centraux téléphoniques d'Helsingfors et de Reval seront ouverts tous les jours de 8 heures à 24 heures (heure de l'Europe orientale) pour les communications téléphoniques.

Remarque 1. — Toute communication téléphonique demandée avant minuit devra être donnée, dans chaque poste, avant la fin du service.

Remarque 2. — Au cas où il deviendrait nécessaire de modifier les heures de service des bureaux centraux téléphoniques, les administrations des Télégraphes pourront conclure un accord à cet effet.

reason, cheaper than the transit route through Finland, the cable charge in respect of the collection of the total fees shall be correspondingly reduced or entirely cancelled.

The charge shall not be thus reduced or cancelled unless transmission by the route in question is at least as rapid as by the other route.

Article X.

As regards the despatch of telegraphic correspondence, the establishment and comparison of accounts, the settlement of debit balances, and also as regards the operation of the telegraph service and everything connected therewith, the Telegraph Administrations of the contracting countries shall observe the provisions of the International Telegraph Convention for the time being in force and the Regulations annexed thereto, except as otherwise provided in the present Agreement.

Article XI.

Telephonic communication between the Contracting States shall be provided in Finland at the State Central Office at Helsingfors, and in Esthonia at the Inter-Urban Central Office at Reval. The Telegraph Administrations shall mutually agree as to the other countries, towns and places to which telephonic communication may be provided.

Article XII.

The Central Telephone Offices, both at Helsingfors and at Reval, shall be open daily from 8 a. m. until midnight (Eastern European time) for purposes of telephonic communication.

Note 1. — All telephone calls asked for before midnight must be put through at either station before the expiration of the hours of service.

Note 2. — If it should become necessary to alter the hours of service at the Central Telephone Offices, the Telegraph Administrations may conclude an agreement for that purpose.

Article XIII.

L'unité de durée de conversations servant de base à la perception des taxes téléphoniques sera une période ininterrompue de trois minutes. La conversation sera considérée comme ayant commencé au moment où la personne qui demande la communication aura reçu une réponse de la personne appelée, et où la ligne sera réservée à leur conversation.

Les conversations pourront durer plus de trois minutes, mais leur durée ne pourra excéder la période suivante de trois minutes. Ce n'est qu'au cas où il n'y aurait pas d'autres demandes de communications qu'une conversation pourra comprendre un plus grand nombre de périodes. En ce qui concerne la taxe à percevoir, une conversation d'une durée de trois minutes, ou moins, sera considérée comme conversation simple, tandis que pour une durée supérieure à trois minutes, la taxe sera calculée pour plusieurs conversations, suivant le nombre de périodes de trois minutes que comprendra la communication.

La durée des conversations entre les administrations de l'Etat, ou entre les représentants des administrations des Télégraphes, sera illimitée.

Article XIII.

The unit of time on which the charges made shall be based shall consist of an uninterrupted period of three minutes. A conversation shall be considered as beginning from the time when the caller receives an answer from the number called and the line is kept free for his conversation.

A conversation may last for more than three minutes, but not for more than the following period of three minutes. Conversations may not be continued for further periods unless no other calls have been asked for. As regards the charge to be made, a call which has lasted three minutes or less shall be considered as a single call, while a call lasting more than three minutes shall be considered as two or more calls, according to the number of periods of three minutes for which it has lasted.

An unlimited time shall be allowed for conversations carried on by Government Departments or by representatives of the Telegraph Administrations.

Article XIV.

Les communications seront classées comme suit :

1° Communications des administrations de l'Etat ;

2° Communications des administrations des Télégraphes, pour les questions relatives au service télégraphique ou téléphonique et pour les appels de personnes non-abonnées ;

3° Communications privées urgentes ;

4° Communications météorologiques ;

5° Communications ordinaires ;

6° Communications de presse (y compris les communications d'agences de presse).

Outre ces différentes communications, il sera transmis également des communications privées demandées pour une heure déterminée.

Article XIV.

Calls shall be classified under the following heads :

(1) Calls of Government Departments ;

(2) Telegraph Department calls regarding the telegraph or telephone service, and calls to non-subscribers ;

(3) Urgent private calls ;

(4) Meteorological calls ;

(5) Ordinary calls ;

(6) Press calls (this category also includes calls from press agencies).

In addition to these calls, private time-calls shall also be transmitted.

Article XV.

La taxe fixe, pour les communications privées ordinaires d'une durée de trois minutes, sera fixée en francs-or par les gouvernements des Etats contractants ; cette taxe servira de base pour le calcul des taxes à percevoir dans le cas les communications demandées pour une heure déterminée, pour les appels de personnes non abonnées, pour les communications urgentes et les communications de presse, ainsi que pour les communications d'une durée supérieure à trois minutes. Les gouvernements des Etats contractants se mettront d'accord sur la répartition des taxes fixées.

La taxe à percevoir dans le cas des conversations demandées pour une heure déterminée sera égale au quadruple de la taxe des communications ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications entre les administrations de l'Etat sera la même que pour les communications privées ordinaires. Les communications de service des administrations des Télégraphes et Téléphones ne seront pas taxées.

Les appels de personnes non abonnées seront taxés comme les communications privées ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications privées urgentes sera égale au triple de la taxe des communications ordinaires.

La taxe à percevoir pour les communications météorologiques et les communications de presse, sera égale à la moitié de la taxe des communications privées ordinaires. Si elles sont autorisées en vertu d'un accord entre les administrations des Télégraphes des deux Etats, les communications de presse pourront être transmises entre 21 heures et 24 heures. La durée des communications de presse sera illimitée, pourvu qu'il n'ait pas été demandé d'autres communications ; dans le cas contraire, la durée des communications de presse sera limitée à une demi-heure. Toutefois, la taxe sera calculée suivant le nombre de périodes de trois minutes que comprendra la communication.

Article XVI.

Les communications seront transmises dans l'ordre où elles auront été demandées et la priorité sera accordée conformément au classement de l'article XIV. Les communications

Article XV.

The standard charge for an ordinary private call of three minutes shall be fixed in gold francs by the Governments of the Contracting States ; this charge shall be the basis of the charges for time-calls, calls to non-subscribers, urgent and press calls, and calls lasting longer than three minutes. The Governments of the Contracting States shall come to an agreement as to the division of the charges fixed.

For private time-calls the charge shall be four times that for ordinary calls.

For Government Department calls the charge made shall be the same as for ordinary private calls. Telegraph and telephone service calls shall be free of charge.

For calls to non-subscribers, the charge shall be the same as for ordinary private calls.

For private urgent calls, the charge shall be three times that for ordinary calls.

The charge for meteorological and press calls shall be half that for ordinary private calls. Press calls, so far as they are allowed in virtue of agreements between the Telegraph Administrations of the two States, may be transmitted between the hours of 9 p. m. and midnight. No time-limit shall be fixed for press calls provided that no other calls have been asked for ; in the contrary case, the time allowed for press calls shall be limited to half an hour. The charge shall, however, be computed according to the number of periods of three minutes.

Article XVI.

Calls shall be transmitted in the order in which they are asked for, and priority shall be granted in accordance with the classification contained in Article XIV. Calls shall be

seront transmises alternativement de Finlande et d'Esthonie, sauf en cas de dispositions contraires convenues entre les administrations des Télégraphes des deux pays.

Si le numéro appelé ne répond pas, ou si la communication est annulée avant que la ligne ne soit libre, aucune taxe ne sera perçue.

Toutefois, la taxe sera perçue lorsque, la communication ayant été donnée en réponse à un appel, la personne qui l'aura demandée y renoncera.

Si l'un des Etats contractants est en guerre, les communications des administrations de l'Etat concernant les questions militaires seront transmises immédiatement et auront la priorité sur toutes les autres communications.

Si les deux pays sont simultanément engagés dans une guerre, et si les autorités militaires désirent pouvoir disposer de câbles, un câble à âme simple, pour le télégraphe, et un câble à âme double, pour le téléphone, seront immédiatement mis à leur disposition ; les taxes prévues au présent traité ne seront pas perçues. Les ministères de la Guerre des deux pays seront chargés, chacun sur son territoire, de l'entretien et, le cas échéant, de la réparation de ces câbles. Après la conclusion de la paix, les câbles seront immédiatement remis aux administrations des Télégraphes.

transmitted alternately from Finland and from Esthonia, unless the two Telegraph Administrations agree to the contrary.

If no answer is received from a number which has been called, or if the call is cancelled before the line is freed for conversation, no charge shall be made.

If the line is freed in response to a call and if the caller does not wish to avail himself of the call, a charge shall nevertheless be made.

If one of the Contracting States is at war, its official Government calls concerning military matters shall be forwarded at once and with priority over all other calls.

In the event of both countries being jointly engaged in war, should the military authorities wish to have cables at their disposal, one cable-core for telegraphic purposes and one double-core cable for telephonic purposes shall be placed at their disposal, and the charges provided for in the present Treaty shall not be exacted. The War Ministries of both countries shall be responsible within their restricted territories for the maintenance, and, when necessary, the repair of such cables. After the conclusion of peace, the cables shall at once be handed over to the Telegraph Administrations.

Article XVII.

Si les administrations des Télégraphes des deux Etats contractants jugent opportun de mettre fin à l'établissement des comptes concernant les taxes terminales perçues pour les communications télégraphiques et téléphoniques entre les deux pays, lesdits comptes seront supprimés.

Pour les autres communications télégraphiques et téléphoniques transmises par câble entre la Finlande et l'Esthonie, les deux Parties contractantes établiront, à la fin de chaque mois, d'après leur registre journalier du mois précédent, leurs décomptes, en vue du règlement.

Les taxes télégraphiques et téléphoniques portées sur les registres seront calculées en francs-or.

Celle des deux Parties contractantes dont la comptabilité accusera un solde créditeur, enverra ses registres journaliers à l'autre Partie

Article XVII.

Should the Telegraph Administrations of the two Contracting States consider it desirable to discontinue the establishment of accounts in respect of terminal telegrams and telephone calls between the two countries, such accounts shall be abolished.

In respect of other telegrams and telephone calls transmitted by cable between Finland and Esthonia, the two Contracting Parties shall at the end of each month draw up accounts, based on the daily record-books for the previous month, with a view to settlement.

The charges entered in the record-books for telegram and telephone calls shall be calculated in gold francs.

Whichever of the Contracting Parties has a balance to its credit shall send its record books to be audited by the other Contracting

pour vérification. Cet apurement des comptes sera effectué dans un délai qui ne dépassera pas trois semaines après la réception des registres ; ceux-ci seront renvoyés dans le même délai, en même temps que l'approbation nécessaire.

Au cas où le solde du compte du pays débiteur correspondrait à celui du compte du pays créditeur, ou si la différence entre les deux ne dépassait pas un pour cent (1%) du solde accusé par le compte du pays débiteur, les comptes seront approuvés sans vérification.

Party. This audit shall be carried out not later than three weeks after the record-books have been received, and the latter must be returned, together with the requisite approval, within the same period.

If the balance in the accounts kept by the debtor country agrees with the balance in the accounts of the creditor country, or if the difference between the two balances does not exceed one per cent (1%) of the balance in the accounts of the debtor country, the accounts shall be approved without being audited.

Article XVIII.

Le pays débiteur acquittera sa dette dans un délai de trois semaines après l'approbation des comptes en question.

Article XVIII.

The debtor Party shall settle its debt not later than three weeks after the accounts in question have been approved.

Article XIX.

Au cas où une divergence d'opinions surgirait entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent accord, le différend sera porté, sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, devant une cour d'arbitrage, qui statuera.

Pour tout litige, la cour d'arbitrage sera constituée de la manière suivante : les deux Parties désigneront chacune comme arbitres deux personnes qualifiées choisies parmi leurs ressortissants et désigneront d'un commun accord, comme président, une personne ressortissant à un autre Etat ami.

La décision sera prise à la majorité des voix.

Les frais de la procédure d'arbitrage seront répartis par moitié entre les Parties contractantes.

Article XIX.

Should any difference of opinion arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall, on the demand of either of the Parties, be referred for settlement by a Court of Arbitration.

The Court of Arbitration shall be formed, in every case of dispute, in the following manner: Each Party shall designate as members of the Court two suitable persons from among its own nationals, and the two Parties jointly shall designate as Chairman a person belonging to some friendly third Power.

The award shall be based on a majority vote.

The Contracting Parties shall share the cost of such arbitration.

Article XX.

Le présent accord est rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, les trois textes faisant également foi.

Le présent accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Helsingfors.

Article XX.

The present Agreement is drawn up in the Finnish, Swedish and Esthonian languages, and all three texts shall be equally authentic.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

Article XXI.

Le présent accord entrera en vigueur deux semaines après l'échange des instruments de ratification.

Les Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer le présent accord moyennant un préavis de douze (12) mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, et signé à Helsingfors, le vingt avril mil neuf cent vingt-cinq.

Article XXI.

The present Agreement shall come into force two weeks after the exchange of ratifications.

The Contracting Parties reserve the right to denounce the present Agreement at twelve (12) months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement with their own hands and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Finnish, Swedish and Esthonian languages and signed at Helsingfors on the twentieth day of April, 1925.

E. A. Berg.
A. Hellat.

PROTOCOLE FINAL

En signant le présent accord relatif à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Esthonie, ainsi qu'aux conditions dans lesquelles s'effectuera le trafic télégraphique et téléphonique par la voie de ces câbles, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs réguliers, sont convenus des dispositions suivantes.

I.

Sur la base de l'article IX du présent accord, le taux et la répartition des taxes de câble sont fixés comme suit :

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Agreement regarding the upkeep and use of the submarine cables between Finland and Esthonia and regarding telegraphic and telephonic communication between Finland and Esthonia by means of these cables, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly furnished with full powers, have agreed upon the following additional provisions :

I.

On the basis of Article IX of the Agreement, the amount and division of the cable charges are fixed as follows :

Pour les communications	Par mot		
	Taxe de câble	Part de la Finlande	Part de l'Esthonie
	Centimes or		
1. Entre la Finlande et l'Allemagne, par la Lettonie . .	1	—	1
2. *a)* Entre l'Esthonie, d'une part, le Danemark et la Norvège, d'autre part, par Nystad	3,5	2,5	1
b) Entre l'Esthonie et la Grande-Bretagne, par Nystad, entre l'Esthonie et l'Allemagne par Nystad, et entre l'Esthonie et la Russie	3,5	1,75	1,75
c) Entre la Finlande, d'une part, et Dantzig par la Lettonie et la Pologne, la Lithuanie par la Lettonie, et la Russie, d'autre part	3,5	1,75	1,75
3. *a)* Entre la Finlande et la Pologne par la Lettonie. .	4	2	2
b) Entre la Finlande et l'Esthonie	4	2	2
4. Entre l'Esthonie et la Suède par Nystad. . . .	7	4,5	2,5
5. Avec d'autre pays européens	7	3,5	3,5
6. Avec les pays extra-européens.	12	6	6

Communications	Per word		
	Cable charge	Finland's share	Esthonia's share
	Gold centimes		
1. Between Finland and Germany *via* Latvia	1	—	1
2. *(a)* Between Esthonia, on the one hand, and Denmark andNorway, on the other, *via* Nystad	3.5	2.5	1
(b) Between Esthonia and Great Britain via Nystad, between Esthonia and Germany *via* Nystad, and between Esthonia and Russia	3.5	1.75	1.75
(c) Between Finland, on the one hand, and Danzig *via* Latvia-Poland, Lithuania *via* Latvia, and Russia, on the other hand . .	3.5	1.75	1.75
3. *(a)* Between Finland and Poland *via* Latvia . . .	4	2	2
(b) Between Finland and Esthonia	4	2	2
4. Between Esthonia and Sweden *via* Nystad . . .	7	4.5	2.5
5. Other communications in Europe	7	3.5	3.5
6. Communications outside Europe	12	6	6

II.

La taxe fixe afférente à chaque période de trois minutes, à percevoir pour les communications privées ordinaires entre les deux pays, en vertu de l'article XV du présent accord est fixée à un franc-or.

Le montant des sommes perçues sur la base de cette taxe fixe sera réparti par moitiés entre la Finlande et l'Esthonie.

III.

Les taxes stipulées aux paragraphes I et II, ainsi que la répartition de ces taxes demeureront applicables jusqu'au moment où les gouvernements contractants, sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conviendront de nouvelles taxes, ainsi que d'une nouvelle répartition.

II.

On the basis of Article XV of the Agreement, the standard charge for an ordinary private call between the two countries shall be fixed at one gold franc for every period of three minutes.

The charges collected on the basis of this standard fee shall be divided between Finland and Esthonia.

III.

The charges, and the division thereof, specified in Sections I and II, shall remain in force until such time as the Contracting Governments agree, on the proposal of either of the Contracting Parties, upon new charges and a new division thereof.

IV.

Les dispositions du présent protocole final entreront en vigueur en même temps que l'accord lui-même.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, rédigé en finlandais, en suédois et en esthonien, et signé à Helsingfors le vingt avril mil neuf cent vingt-cinq.

IV.

The provisions of this Final Protocol shall come into force simultaneously with the Agreement itself.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Protocol with their own hands and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the Finnish, Swedish and Esthonian languages and signed at Helsingfors on the twentieth day of April, 1925.

E. A. Berg.
A. Hellat.

N° 1221.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ROUMANIE

Echange de notes établissant un accord commercial sur la base de la clause de la nation la plus favorisée en matières douanières. Bucarest, le 26 février 1926.

UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA

Exchange of Notes constituting a Commercial Agreement according mutual unconditional most-favoured-nation Treatment in Customs Matters. Bucharest, February 26, 1926.

N° 1221. — ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE ROUMANIE, ÉTABLISSANT UN ACCORD COMMERCIAL SUR LA BASE DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE EN MATIÈRES DOUANIÈRES. BUCAREST, 26 FÉVRIER 1926.

Textes officiels en français et en anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Roumanie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 *juillet* 1926. *Cet accord a été transmis au Secrétariat par le « State Department » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le* 19 *mai* 1926.

Copie de la note[2] N° 12006, du 26 février 1926, adressée par Son Excellence M. I. G. Duca, ministre des Affaires étrangères de Roumanie, à Son Excellence M. W. Smith Culbertson, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous envoyer l'exposé suivant au sujet de l'accord auquel on est parvenu dans les conversations récentes qui eurent lieu à Bucarest pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la Roumanie, en ce qui concerne le traitement que les Etats-Unis accorderont au commerce de la Roumanie et que la Roumanie accordera au commerce des Etats-Unis.

Ces conversations ont démontré l'existence d'un accord réciproque entre les deux gouvernements, qui consiste : en ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et autres droits et taxes ayant trait au commerce, comme aussi en ce qui concerne le transit, l'entreposage et autres avantages et le traitement des échantillons des voyageurs de commerce, les Etats-Unis accorderont à la Roumanie et la Roumanie accordera aux Etats-Unis, à ses territoires et possessions, le traitement inconditionné de la nation la plus favorisée ; et en matière de permis ou défense d'importation et d'exportation, chacun des deux pays, dans la mesure où il maintient à toute époque un tel système, accordera au commerce de l'autre un traitement tout aussi favorable, en ce qui concerne les marchandises, les évaluations et les quantités, que le traitement accordé au commerce de tout autre pays.

Il est entendu que :

Aucun droit plus élevé ni autre ne seront imposés sur l'importation ou la distribution aux Etats-Unis, ses territoires ou possessions, de tout article produit ou fabriqué en Roumanie, que les droits qui sont, ou qui seront, perceptibles sur tout article similaire, produit ou fabriqué dans tout autre pays étranger.

Aucun droit plus élevé ni autre ne seront imposés sur l'importation ou la distribution en Roumanie de tout article produit ou fabriqué aux Etats-Unis, ou dans ses territoires ou possessions, que les droits qui sont ou qui seront perceptibles sur tout article similaire, produit ou fabriqué dans tout autre pays étranger.

[1] Entrée en vigueur le 26 février 1926.

[2] This Note being identical with the Note of Mr. William Smith Culbertson, a translation into French of the first Note does not seem necessary.

No. 1221. EXCHANGE OF NOTES[1] BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROUMANIA CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT ACCORDING MUTUAL UNCONDITIONAL MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT IN CUSTOMS MATTERS. BUCHAREST, FEBRUARY 26, 1926.

French and English official texts communicated by the Roumanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 13, 1926. This Agreement has been transmitted to the Secretariat by the State Department of the Government of the United States of America, May 19, 1926.

Copie de la note [2] N° 16, du 26 février 1926, adressée par Son Excellence M. William Smith Culbertson, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, à Son Excellence M. I. G. Duca, ministre des Affaires étrangères de Roumanie.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Bucharest on behalf of the Government of the United States and the Government of Roumania with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Roumania and which Roumania shall accord to the commerce of the United States.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that in respect of import and export duties and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect of transit, warehousing and other facilities, and the treatment of commercial travellers' samples, the United States will accord to Roumania, and Roumania will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most favoured nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports and exports, each country, so far as it at any time maintains such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favourable, with respect to commodities, valuations and quantities as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that :

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Roumania than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Roumania of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country ;

[1] Entry into force February 26, 1926.

[2] Les termes de cette note étant identiques à ceux de la note de monsieur le Ministre des Affaires étrangères de Roumanie, une traduction en français de la première ne paraît pas nécessaire.

De même, aucun droit plus élevé ni autre ne seront imposés dans les Etats-Unis, ses territoires ou possessions, ni en Roumanie, sur l'exportation de tout article de l'un à l'autre ou à tout territoire ou possession de l'autre, que les droits qui sont perceptibles sur l'exportation d'articles semblables à tout pays étranger.

Toute concession en matière de droits, taxes ou règlements touchant le commerce et qui est maintenant accordée, ou qui serait dorénavant, accordée par les Etats-Unis ou par la Roumanie, par loi, proclamation, décret, ou traité ou accord de commerce, aux produits de tout autre pays, deviendra immédiatement applicable, sans demande et sans compensation, au commerce de la Roumanie et des Etats-Unis, ses territoires et possessions, respectivement ;

Toutefois cet accord ne concerne pas :

1° Le traitement que les Etats-Unis accordent ou qu'ils pourraient dorénavant accorder au commerce de Cuba ou à celui des territoires ou possessions des Etats-Unis ou de la zone du canal de Panama, ni le traitement qui est, ou qui pourrait être dorénavant, accordé au commerce des Etats-Unis avec quel que ce soit de ses territoires ou possessions, ou au commerce entre ces mêmes territoires ou possessions ;

2° Défenses ou restrictions d'ordre sanitaire ou destinées à la protection de la vie humaine, animale ou des plantes, ou règlements ayant trait à l'application des lois de police ou du fisc.

Cet accord entrera en vigueur le jour de sa signature et, à moins d'être terminé auparavant par une entente mutuelle, continuera à être en vigueur pendant trente jours après que sa dénonciation aura été communiquée par l'une ou l'autre Partie ; mais au cas où l'une ou l'autre Partie serait empêchée par l'action future de son assemblée législative de se conformer aux termes de cet accord, les obligations de l'accord deviendront nulles par ce fait même.

Je serai heureux de recevoir votre confirmation de l'accord ainsi atteint.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le ministre :
(Signé) I. G. Duca.

Pour copie conforme.

Le secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères, ministre plénipotentiaire :
J. Tresnea Greciano.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Roumania, on the exportaion of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country ;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Roumania, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to the products of any third country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Rumania and of the United States and its territories and possessions, respectively :

Provided that this understanding does not relate to :

(1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another ;

(2) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present Agreement shall become operative on the day of signature, and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either Party ; but should either Party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this Agreement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. S. CULBERTSON.

Pour copie conforme.

Le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères,
ministre plénipotentiaire,
J. Tresnea Greciano.

N° 1222.

ITALIE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un accord par lequel les visas d'entrée et de transit sont réciproquement supprimés pour les citoyens des deux pays. Rome, les 27 mai et 12 juin 1926.

ITALY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement by which Visas of Entry and of Transit are reciprocally abolished for the Subjects of the two Countries. Rome, May 27, and June 12, 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

Nº 1222. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD PAR LEQUEL LES VISAS D'ENTRÉE ET DE TRANSIT SONT RÉCIPROQUEMENT SUPPRIMÉS POUR LES CITOYENS DES DEUX PAYS. ROME, LES 27 MAI ET 12 JUIN 1926.

Textes officiels français et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 *juillet* 1926.

I.

LÉGATION DE LETTONIE
EN ITALIE.
Nº 5684.

ROME, *le 27 mai* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dans le but de faciliter, autant que possible, les communications mutuelles et le transit des ressortissants de nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes tendant à l'abolition de visas :

1º Les ressortissants des deux Etats ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national pour l'étranger, muni de la photographie du titulaire.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 1222. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT BY WHICH VISAS OF ENTRY AND OF TRANSIT ARE RECIPROCALLY ABOLISHED FOR THE SUBJECTS OF THE TWO COUNTRIES. ROME, MAY 27 AND JUNE 12, 1926.

French and Italian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 16, 1926.

I.

LATVIAN LEGATION
IN ITALY.
No. 5684.

ROME, *May* 27, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

With a view to facilitating as far as possible the communications between our two countries and the transit of our nationals, I have the honour to submit to Your Excellency on behalf of my Government the following proposals with a view to the abolition of visas :

(1) The nationals of the two States shall be entitled to cross the frontier of the other Party without entrance visas or any other special authorisation, on condition that they carry a national passport for abroad, provided with a photograph of the holder.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2° Pour les ressortissants des deux Parties, les visas de transit sont aussi supprimés.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

4° Le passage de la frontière ne peut s'effectuer que par certains points déclarés ouverts au transit.

5° Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les ressortissants de chacune des deux Parties sont soumis aux lois, dispositions et ordonnances générales concernant les étrangers, en vigueur dans chaque Etat ; toutefois, indépendamment du délai de leur séjour, ils seront exempts de toute taxe de sortie.

6° Pour le cas où les conditions du marché du travail le rendraient indispensable, les deux gouvernements se réservent le droit, après communication faite à l'autre gouvernement, d'exiger le contrat de travail des ressortissants de l'autre Etat qui voudraient se rendre dans son territoire pour y prendre du travail ou un emploi.

7° Le présent accord ne vise pas les territoires des colonies.

8° Le présent accord entrera en vigueur et sera appliqué par les deux gouvernements à partir du 1er juillet 1926.

Dans l'attente d'être honoré d'une réponse affirmative, veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) W. SCHUMANS,
Ministre de Lettonie en Italie.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des
Affaires étrangères,
Rome.

Pour copie conforme :

(Signature.)

(2) Transit visas shall also be abolished for nationals of the two Parties.

(3) The two Governments reserve the right to refuse admission to their territory to any person regarded as undesirable.

(4) The frontier may only be crossed at certain points declared open for transit.

(5) During their stay in the territory of the other State the nationals of each of the two Parties shall be subject to the general laws, regulations and decrees concerning foreigners in force in that State ; nevertheless, independently of the duration of their stay, they shall be exempt from any tax on leaving the country.

(6) In the event of the conditions of the labour market rendering it indispensable, the two Governments reserve the right, after notification to the other Government, to require a contract of service to be produced by nationals of the other State wishing to enter their territory for the purpose of taking up work or employment.

(7) The present Agreement does not apply to colonial territories.

(8) The present Agreement shall enter into force and shall be applied by the two Governments as from July 1, 1926.

Awaiting an affirmative reply, I have the honour to be, etc.,

(Signed) W. SCHUMANS,
Latvian Minister in Italy.

To His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Rome.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

II.

MINISTERO DEGLI AFFARI
ESTERI.

UFFICIO PASSAPORTI.

ROMA, 12 *giugno* 1926.

ECCELLENZA,

Ho l'onore di segnare ricevuta della cortese nota N. 5684 in data 27 maggio u. s. con la quale l'Eccellenza Vostra si è compiaciuta comunicarmi le proposte del Governo di Riga relative allo Accordo per l'abolizione dell'obbligo delvisto consolare sui passaporti dei sudditi dei due Stati.

Nel ringraziare l'Eccellenza Vostra per la cortese comunicazione, mi onoro farLe noto che il R. Governo, ben lieto di intensificare e facilitare maggiormente i rapporti tra i due Paesi, concorda pienamente con le proposte formulate da Vostra Eccellenza per la conclusione dell'Accordo in parola.

Resta pertanto inteso che :

1° I cittadini dei due Stati hanno il diritto di passare la frontiera dell'altro senza essere muniti del visto d'entrata nè di alcun altra autorizzazzione speciale, a condizione pero' che essi sieno possessori di un passaporto nazionale per l'estero corredato della fotografia del titolare ;

2° I visti di transito per i cittadini delle due Parti sono anche soppressi ;

3° I Governi si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso nel proprio territorio a qualsiasi persona giudicata indesiderabile ;

4° Il passaggio della frontiera non puo' effettuarsi che per i passi dichiarati aperti al transito ;

5° I sudditi dei due Stati, durante il soggiorno sul territorio dell'altro sono sottoposti alle leggi, disposizioni ed ordinanze generali relative al soggiorno degli stranieri in vigore in ciascun Stato ; tuttavia, indipendentemente dalla durata del soggiorno, essi saranno esentati da qualsiasi pagamento di tassa di uscita ;

6° Ciascuno dei due Governi, qualora le condizioni del mercato del lavoro lo rendessero indispensabile, si riserva il diritto, previa comunicazione fatta all'altro Governo, d'esigere il contratto di lavoro pei sudditi dell'altro Stato che desiderano venire nel proprio territorio per assumere lavoro od impiego ;

7° Il presento Accordo non riguarda il territorio delle Colonie ;

8° Il presente Accordo entrarà in vigore e sarà applicato dai due Governi a partire dal 1 luglio 1926.

Ho l'onore di riconfermare all'Eccellenza Vostra i sensi della mia alta considerazione.

(Signatura.)

A Sua Eccellenza
il Signor Willis Schumans,
Ministro della Republica Lettone,
Roma.

Pour copie conforme :

(Signature.)

[1] TRADUCTION.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SERVICE DES PASSEPORTS.

ROME, *le 12 juin 1926.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 5684, en date du 27 mai dernier, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer les propositions du Gouvernement de Riga relatives à l'accord portant suppression du visa consulaire obligatoire sur les passeports des ressortissants des deux Etats.

En vous remerciant de votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement royal, très heureux de développer et de faciliter davantage les rapports entre les deux pays, accepte entièrement les propositions que vous avez formulées en vue de la conclusion de l'accord en question.

Il est donc entendu que :

1° Les ressortissants des deux Etats ont le droit de franchir la frontière de l'autre Partie sans visa d'entrée ni aucune autre autorisation spéciale, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national pour l'étranger, muni de la photographie du titulaire.

2° Pour les ressortissants des deux Parties, les visas de transit sont aussi supprimés.

3° Les deux gouvernements se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne jugée indésirable.

4° Le passage de la frontière ne peut s'effectuer que par certains points déclarés ouverts au transit.

5° Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les ressortissants de chacune des deux Parties sont soumis aux lois, dispositions et ordonnances générales con-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
PASSPORT OFFICE.

ROME, *June 12, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 5684, dated May 27 last, in which you were good enough to inform me of your Government's proposals regarding the Agreement for the abolition of consular visas on the passports of nationals of the two States.

In thanking Your Excellency for the above communication I have the honour to inform you that the Italian Government, being desirous of promoting and facilitating relations between the two countries, fully agree with Your Excellency's proposals regarding the conclusion of the Agreement in question.

It is accordingly understood that :

(1) The nationals of the two States shall be entitled to cross the frontier of the other Party without entrance visas or any other special authorisation, on condition that they carry a national passport for abroad, provided with a photograph of the holder.

(2) Transit visas shall also be abolished for nationals of the two Parties.

(3) The two Governments reserve the right to refuse admission to their territory to any person regarded as undesirable.

(4) The frontier may only be crossed at certain points declared open for transit.

(5) During their stay in the territory of the other State the nationals of each of the two Parties shall be subject to the general laws, regulations and decrees

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cernant les étrangers, en vigueur dans chaque Etat ; toutefois, indépendamment du délai de leur séjour, ils seront exempts de toute taxe de sortie.

6° Pour le cas où les conditions du marché du travail le rendraient indispensable, les deux gouvernements se réservent le droit, après communication faite à l'autre gouvernement, d'exiger le contrat de travail des ressortissants de l'autre Etat qui voudraient se rendre dans son territoire pour y prendre du travail ou un emploi.

7° Le présent accord ne vise pas les territoires des colonies.

8° Le présent accord entrera en vigueur et sera appliqué par les deux gouvernements à partir du 1er juillet 1926.

J'ai l'honneur de vous renouveler l'expression de ma haute considération.

(Signature.)

Son Excellence
M. Willis Schumans
Ministre de la République lettone,
Rome.

concerning foreigners in force in that State; nevertheless, independently of the duration of their stay, they shall be exempt from any tax on leaving the country.

(6) In the event of the conditions of the labour market rendering it indispensable, the two Governments reserve the right, after notification to the other Government, to require a contract of service to be produced by nationals of the other State wishing to enter their territory for the purpose of taking up work or employment.

(7) The present Agreement does not apply to colonial territories.

(8) The present Agreement shall enter into force and shall be applied by the two Governments as from July 1, 1926.

I have the honour to be, etc.,

(Signature.)

To His Excellency
M. Willis Schumans,
Minister of the Latvian Republic,
Rome.

N° 1223.

ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Arrangement concernant les relations vétérinaires et article additionnel y relatif, signés à Bucarest, le 1er octobre 1924.

ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the Relations between the two Countries in Veterinary Matters and Additional Article relating thereto, signed at Bucharest, October 1, 1924.

N° 1223. — ARRANGEMENT[1] ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES RELATIONS VÉTÉRINAIRES, SIGNÉ A BUCAREST, LE 1er OCTOBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 19 juillet 1926.

La République tchécoslovaque, d'une part, et le Royaume de Roumanie, de l'autre part, animés du désir de protéger mutuellement leur territoire contre l'invasion des épizooties, ont résolu de conclure un arrangement vétérinaire et, à cet effet, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

La République tchécoslovaque :

M. Jan Hamr, chef du département vétérinaire du Ministère de l'Agriculture ;

Le Royaume de Roumanie :

M. C. Z. Popazolu, directeur des services sanitaires vétérinaires ;
M. Cristea Tiberiu, inspecteur régional zootechnique et sanitaire vétérinaire Cluj ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont rédigé le texte suivant de l'arrangement vétérinaire en deux exemplaires français, chacune des Parties en recevant un exemplaire.

Article premier.

Le trafic d'animaux, y compris la volaille, les matériaux bruts d'animaux et autres objets qui peuvent répandre la contagion de diverses maladies, parmi les animaux passant du territoire de l'une des Parties contractantes sur celui de l'autre, peut être limité à certains points de frontière, et soumis par l'Etat sur le territoire duquel ils se rendent, à un contrôle sanitaire vétérinaire.

Article 2.

Pour l'entrée des animaux et des objets énoncés à l'article premier, du territoire de l'un des deux pays dans celui de l'autre, il sera exigé un certificat délivré par l'autorité locale respective, établissant l'origine exacte desdits animaux et objets.

Outre ledit certificat d'origine, ils seront accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire, fonctionnaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé par l'autorité d'Etat compétente, garantissant l'état sanitaire des animaux et l'irréprochabilité des produits respectifs.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu le 20 mars 1926

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1223. — AGREEMENT [2] BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING VETERINARY MATTERS, SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 1, 1924.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 16, 1926.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC of the one part, and THE KINGDOM OF ROUMANIA of the other part, being desirous of protecting their respective territories against the introduction of epizootic diseases, have decided to conclude a veterinary agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Jan HAMR, Head of the Veterinary Department of the Ministry of Agriculture ;

THE KINGDOM OF ROUMANIA :

M. C. Z. POPAZOLU, Director of the Veterinary Sanitary Services,
M. CRISTEA TIBERIU, District Cattle and Veterinary Sanitary Inspector in Cluj ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have prepared, in duplicate, the following Veterinary Agreement in French, each of the Parties receiving one copy.

Article 1.

Trade in animals, including poultry, raw animal products and other articles liable to spread various contagious diseases among animals crossing from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, may be limited to certain points on the frontier and the animals subjected to veterinary inspection by the State into whose territory they are being conveyed.

Article 2.

For the entry of the animals and articles specified in Article 1 from the territory of one of the two countries into that of the other, a certificate issued by the local authorities concerned shall be required, stating the exact origin of the said animals and articles.

In addition to this certificate of origin, they shall be accompanied by a certificate issued by a State veterinary official or by a veterinary surgeon duly authorised by the authorities of the State concerned, guaranteeing that the animals and products in question are free from disease.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place March 20, 1926.

Le certificat sanitaire vétérinaire pour les animaux devra également attester que le lieu d'origine ainsi que les communes avoisinantes étaient quarante jours au moins avant le départ du bétail, exempts des maladies transmissibles aux animaux de cette espèce, mentionnées dans la loi de police sanitaire vétérinaire à l'exception de la tuberculose.

Le certificat pour les produits animaux doit prouver que, dans les districts d'origine, l'infection charbonneuse n'a pas été fréquemment constatée, que les produits ne proviennent pas d'animaux atteints de maladies contagieuses, qu'ils n'ont pas eu contact avec des animaux ou objets infectés et qu'en conséquence ils peuvent être exportés sans danger de propager une maladie.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, du rouget et de la rage dans une commune voisine, n'empêche pas la délivrance du certificat, à condition toutefois d'en faire mention.

Cette clause est applicable de même dans les cas d'exanthème coïtal, lorsqu'il s'agira de délivrer des bulletins concernant les bœufs et les chevaux hongres.

Pour les chevaux, ânes, mulets et bovidés, les billets délivrés seront individuels, tandis que pour les moutons, chèvres, porcs et volailles, ils peuvent être collectifs.

Les billets collectifs concernant les transports de volailles, attesteront que la commune d'origine est exempte de toute maladie contagieuse parmi les oiseaux de basse-cour, qu'il n'en a pas existé non plus durant les quatorze jours qui ont suivi la déclaration officielle que cette maladie est éteinte.

En outre, il y a lieu de supposer qu'un délai de quatorze jours s'est écoulé depuis le dernier cas de maladie jusqu'à la date où elle a été déclarée officiellement éteinte.

Les certificats sanitaires vétérinaires pour les animaux sont valables dix jours.

Si ce délai arrive à échéance pendant le transport, il faut, pour que le certificat soit valable encore dix jours, que les animaux soient de nouveau examinés par un médecin vétérinaire de l'Etat ou par un médecin vétérinaire dûment autorisé et le résultat sera consigné sur le certificat périmé même.

Lorsque les transports sont effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux seront examinés avant leur embarquement par les organes vétérinaires ci-dessus énoncés, et le résultat en sera consigné dans le certificat qui les accompagne.

Les transports de volailles par chemin de fer ou par bateau seront soumis à l'examen d'un médecin vétérinaire avant l'embarquement seulement, dans le cas où les certificats vétérinaires afférents portent une date antérieure de trois jours.

Les transports de viande fraîche seront accompagnés de certificats établissant que les animaux ont été examinés par un médecin vétérinaire officiel, avant et après avoir été abattus et qu'ils ont été trouvés sains.

L'importation de la viande de cheval et de chien est interdite.

Les peaux sèches d'animaux sauvages et de lièvres, les cornes pressées, les produits de lait, les œufs, les cretons dénaturés, le duvet et toutes sortes de plumes, la laine emballée dans des sacs et ballots, lavée ou imprégnée de chaux, des bouts de cornes ou des cornes coupées en morceaux ne nécessitent pas jusqu'à nouvelle disposition de certificat d'origine ; l'import et le transit de ces matières ne sont soumis à aucune restriction sanitaire vétérinaire.

Article 3.

Les transports qui ne seront pas conformes aux stipulations ci-dessus mentionnées, ainsi que ceux parmi lesquels les médecins vétérinaires de la frontière auraient constaté des animaux atteints ou suspects de maladies contagieuses, seront refusés à la station d'entrée.

Seront également refusés les animaux transportés dans le groupe de ceux atteints ou suspects de maladies, ou qui auraient pu avoir un contact quelconque avec ces derniers.

Le motif de refus sera consigné dans le certificat par le médecin vétérinaire de la frontière sous sa propre signature.

The veterinary certificate for animals shall further attest that for 40 days at least before the departure of the cattle, the place of origin and neighbouring communes have been free from the diseases communicable to animals of that species, as enumerated in the veterinary police law, with the exception of tuberculosis.

The certificate for animal products shall attest that anthrax infection has not been of frequent occurrence in the districts of origin, that the products are not derived from animals suffering from contagious diseases, that they have not been in contact with infected animals or articles, and that they can accordingly be exported without risk of spreading disease.

The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, red swine fever and rabies in a neighbouring commune shall not prevent the issue of the certificate, provided, however, that the fact is noted thereon.

This clause shall similarly apply in cases of vesicular exanthema, so far as the issue of certificates for bullocks and geldings is concerned.

In the case of horses, donkeys, mules and horned cattle, a certificate shall be issued for each animal, whereas, in the case of sheep, goats, pigs and poultry, collective certificates shall be allowable.

Collective certificates relating to consignments of poultry shall attest that the commune of origin is free from any contagious disease among farmyard poultry, and that there have been no cases of such disease during the fourteen days following the official declaration of its termination.

It is, further, to be assumed, that fourteen days have elapsed between the last case of disease and the date when its termination was officially declared.

The veterinary sanitary certificates for animals shall be valid for ten days.

If this period expires during the journey, then, in order that the certificate may be valid for a further ten days, the animals must be re-examined by a State veterinary officer or by a duly authorised veterinary surgeon, and the result shall be noted on the expired certificate.

When the animals are conveyed by rail or boat they shall be examined by the above-mentioned veterinary officers before entraining or embarkation, and the result shall be noted on the accompanying certificate.

Poultry conveyed by rail or boat shall not require examination by a veterinary surgeon before being loaded on the train or boat, unless more than three days have elapsed since the issue of the veterinary certificates concerned.

Consignments of fresh meat shall be accompanied by certificates showing that the animals were examined, before and after slaughtering, by an official veterinary surgeon and that they were found to be in a healthy condition.

The importation of horse and dog flesh is prohibited.

The dried skins of wild animals and hares, compressed horn, dairy produce, eggs, non-edible fats, down, and feathers of all kinds, wool put up in sacks or bales and washed or soaked in lime, horn tips and horns cut into pieces, shall require no certificate of origin until otherwise directed; no veterinary sanitary restrictions shall be imposed in respect of the importation and transit of such articles.

Article 3.

Any consignments, which do not conform to the above stipulations, as well as any among which the frontier veterinary officers find animals suffering or suspected to be suffering from contagious diseases, shall be refused at the station of entry.

Animals which are conveyed along with other animals suffering or suspected to be suffering from disease, or which may in any way have come into contact with such animals, shall similarly be refused.

The grounds of refusal shall be noted on the certificate by the frontier veterinary officer, who shall personally sign the endorsement.

Le service douanier de frontière du pays importateur portera sans retard et par la voie a plus courte, le refus et les motifs qui l'ont déterminé, à la connaissance de l'autorité administrative de l'arrondissement de frontière du territoire respectif du pays exportateur.

Si une maladie épizootique quelconque était constatée parmi les animaux après la station d'entrée du pays importateur, le transport ne pourra plus être refusé ; mais le médecin vétérinaire officiel dressera à ce sujet un procès-verbal qui sera transmis en copie à l'autre Partie contractante.

Dans tous les cas mentionnés dans cet article, communication urgente et directe en sera faite au délégué éventuel de l'autre Partie contractante (Article 6).

Article 4.

Si la peste bovine faisait son apparition sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de restreindre ou d'interdire l'importation des animaux ruminants, des porcs et des matières brutes de provenance animale, ainsi que des objets qui peuvent être porteurs de contagion, jusqu'à complète extinction de la maladie.

Article 5.

Si, par le fait du trafic, une maladie épizootique venait à être transmise du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ou si une maladie similaire faisait son apparition d'une façon dangereuse sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie a le droit de restreindre ou de défendre pendant toute la durée du danger, l'importation sur son territoire des animaux provenant des régions contaminées, ainsi que des produits animaux bruts et des objets qui pourraient être porteurs de contagion.

Pour l'anthrax, le charbon emphysémateux, la septicémie hémorragique, la rage, la morve, l'exanthème coïtal chez les solipèdes et les bovidés ; pour la gale chez les solipèdes, moutons et chèvres, pour le rouget, pour le choléra et la peste chez les volailles, ainsi que pour la tuberculose, l'importation ne sera pas prohibée.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi sur la police sanitaire vétérinaire des Parties contractantes, dispositions en vertu desquelles, à l'apparition à la frontière ou aux alentours d'une maladie contagieuse des animaux, le trafic entre les districts de la frontière limitrophes des deux côtés et le commerce entre les districts de frontière menacés pourront être soumis à certaines restrictions ou prohibitions en vue de prévenir et de combattre la contagion.

Article 6.

Les Parties contractantes ont la faculté d'envoyer réciproquement et sans avis préalable dans l'autre Etat ou de détacher même en permanence des délégués pour prendre des informations relatives à l'état sanitaire des animaux domestiques, à l'organisation des foires d'animaux, des abattoirs et des installations d'engraissement et des points d'observation, etc., ainsi qu'à l'exécution des dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties contractantes inviteront leurs autorités à donner aux spécialistes précités de l'autre Partie, aussitôt après leur légitimation, le concours nécessaire et les informations requises.

Article 7.

Les deux Parties contractantes publieront tous les quinze jours un bulletin périodique sur la situation des épizooties, qui sera transmis directement à l'autre Partie contractante.

The frontier Customs service of the importing country shall, without delay and through the most direct channel, notify the refusal and the reasons therefor to the administrative authorities of the frontier district in the territory of the exporting country.

If any epizootic disease should be detected among the animals, after the station of entry into the importing country has been passed, the consignment may no longer be refused ; but the official veterinary surgeon shall prepare a report on the subject, a copy of which shall be transmitted to the other Contracting Party.

In all the cases mentioned in this Article, immediate notice shall be given direct to the representative, if any, of the other Contracting Party (Article 6).

Article 4.

In the event of an outbreak of cattle plague on the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to restrict or prohibit the importation of ruminants, pigs, and also raw materials derived from animals, and any objects likely to carry infection, until the disease has been completely stamped out.

Article 5.

If, in consequence of the traffic, an epizootic disease should be carried from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, or if a dangerous outbreak of a similar disease should occur in the territory of one of the Parties, the other Party shall, during the dangerous period, be entitled to restrict or to prohibit the importation into its territory of animals coming from the infected areas, and of any raw animal products or articles liable to carry infection.

In the case of anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia, rabies, glanders and vesicular exanthema among the equine and bovine species, mange among the equine species, sheep and goats, red swine fever, chicken cholera and fowl plague among poultry, and tuberculosis, importation shall not be prohibited.

The present Agreement shall not affect veterinary police enactments of the Contracting Parties which provide that when a contagious disease among animals appears at the frontier or in the neighbourhood of the frontier, traffic between the frontier districts on both sides or trade between the threatened frontier districts, may be subjected to certain restrictions or prohibitions designed to prevent and arrest the spread of such disease.

Article 6.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to send representatives into the territory of the other, without previous notice, and even to keep them there permanently, for the purpose of procuring information as to the health conditions among domestic animals, the organisation of cattle fairs, slaughter-houses, fattening establishments, observation stations, etc., and as to the enforcement of existing veterinary police regulations.

The two Contracting Parties shall instruct their authorities to give all necessary assistance and information to the above-mentioned specialists of the other Party, as soon as their status has been established.

Article 7.

The two Contracting Parties shall publish fortnightly a periodical bulletin recording the position in regard to epizootic diseases. This shall be transmitted direct to the other Contracting Party.

Les autorités administratives respectives se feront des communications réciproques, immédiates et directes concernant l'apparition des épizooties dans les districts voisins de la frontière. Si dans une région faisant partie du territoire de l'une des Parties contractantes apparaissait la peste bovine ou la pleuro-pneumonie contagieuse des bovidés, le gouvernement de l'autre Partie sera télégraphiquement informé directement aussi bien de l'apparition de la maladie que de son extension.

Article 8.

Les wagons qui ont servi au transport des chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs et volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer doivent être aussitôt nettoyés et désinfectés en vertu des prescriptions prévues à l'article additionnel de cet arrangement.

Les Parties contractantes reconnaîtront le nettoyage et la désinfection comme étant bien effectués, s'ils ont été exécutés par l'une ou l'autre Partie conformément aux termes de l'alinéa premier.

Article 9.

Le passage des animaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour le pacage sera admis aux conditions suivantes :

a) Les propriétaires des animaux produiront au contrôle, lors du passage de la frontière, un document indiquant le nombre des animaux menés au pâturage, ainsi que leur signalement individuel et précis. Ils produiront, en outre, un certificat délivré par un médecin vétérinaire officiel constatant l'état sanitaire des animaux en question ;

b) Le retour des animaux ne sera admis qu'après l'établissement de leur identité.

Si, durant le pacage, une maladie épizootique transmissible à l'espèce respective survenait parmi les animaux ou dans une localité située à une distance inférieure à vingt kilomètres du lieu de pâturage ou sur la route à parcourir par les animaux à leur retour au point de passage de la frontière, le retour sur le territoire de l'autre Partie sera interdit, si le cas d'urgence (manque de fourrage, intempérie, etc.) ne contraignent pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux pourra s'effectuer après l'accomplissement de certaines mesures prises de commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en vue d'empêcher la possibilité d'infection ou d'extension de la contagion.

Article 10.

Les habitants des régions avoisinantes peuvent passer la frontière dans les deux directions à une heure quelconque avec des animaux de trait attelés leur appartenant, mais seulement pour des travaux agricoles ou les besoins de leur profession et à condition d'observer les prescriptions douanières en vigueur.

Cette facilité est toutefois astreinte aux obligations suivantes :

Tout attelage qui passera la frontière pour les travaux agricoles ou pour la pratique de la profession, doit être accompagné d'un certificat émanant de l'autorité communale où se trouve l'écurie ou l'étable.

Dans les certificats doivent être mentionnés :

a) Les nom et prénom du propriétaire ou du conducteur ;

b) Le signalement des animaux et l'indication en kilomètres de la distance dans les limites de laquelle s'exerce la profession ;

c) L'attestation de bonne santé des animaux ;

The respective administrative authorities shall give each other immediate and direct information as to the appearance of epizootic diseases in the districts near the frontier. If cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle should make its appearance in a district lying within the territory of one of the Contracting Parties, the Government of the other Party shall be directly informed by telegram both of the appearance of the disease and of the area affected.

Article 8.

Trucks which have been used for the transport of horses, mules, donkeys, cattle, sheep, goats, pigs and poultry and the accessory equipment belonging to the railway administration must be immediately cleansed and disinfected as provided in the additional Article of this Agreement.

The Contracting Parties shall recognise that the cleansing and disinfection have been properly carried out if effected by either Party in accordance with first paragraph.

Article 9.

Animals of one of the Contracting Parties proceeding to the territory of the other Party for purposes of pasture, shall be allowed to enter on the following conditions :

(a) The owners of the animals shall, when crossing the frontier, submit to the supervisory officers a document stating the number of animals being driven to pasture and giving an accurate description of each. They shall further produce a certificate from an official veterinary surgeon testifying to the healthy condition of the animals in question ;

(b) The return of the animals shall only be allowed after their identity has been established.

If, while the animals are out at pasture, an epizootic disease communicable to that particular species should occur among them or at a place less than 20 kilometres distant from the grazing area, or on the road to be taken by the animals on their return to the point where the frontier is crossed, they shall not be allowed to return to the territory of the other Party, unless for urgent reasons (lack of forage, bad weather conditions, etc.). In this case, the return of the animals may only take place after the application of certain measures, which shall be taken by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, to provide against the possibility of infection or of spreading the disease.

Article 10.

Inhabitants of the neighbouring districts may at any time pass to and fro over the frontier with draught animals of their own in harness, but they may only do this for the purpose of agricultural work or when on business, and provided they comply with existing Customs regulations.

The granting of such facilities is, however, subject to the following conditions :

Every vehicle and team crossing the frontier for agricultural work or for the purposes of the owner's business, must be accompanied by a certificate from the authorities of the commune in which the stable or cow-shed is situated.

These certificates shall contain :

(a) The surname and Christian names of the owner or driver ;

(b) A description of the animals and the limits (in kilometres) to which the business extends ;

(c) A certified statement that the animals are in good health ;

d) L'attestation par l'autorité de la commune d'origine et de celle par laquelle les animaux soit éventuellement passés en transit, qu'elles sont exemptes sans restriction de toute maladie transmissible à l'espèce respective.

L'apparition sporadique de l'anthrax, du charbon emphysémateux, de la rage, de la gale et de l'exanthème coïtal dans une autre ferme de la commune d'origine, ou dans la commune par laquelle l'attelage devra passer, n'empêchera pas la délivrance du certificat. Toutefois, il faudra que le certificat fasse mention des cas de cette nature.

La validité du certificat prévu aux alinéas *c)* et *d)* est de six jours en tant qu'il s'agit d'animaux qui font journellement la navette sur la ligne de frontière.

Pour les autres cas, l'attestation n'est obligatoire qu'à l'occasion du passage de la frontière.

Les dispositions spéciales qui, le cas échéant, seront nécessaires pour assurer à la frontière l'exploitation des régions agricoles environnantes, seront prises de commun accord par les ministères de l'Agriculture et les ministères des Finances des deux Etats.

Si l'état sanitaire des animaux exige certaines restrictions temporaires qui sont en conformité avec les dispositions prévues au dernier alinéa de l'article 5, les autorités des arrondissements de frontière prendront, de commun accord, les mesures préventives nécessaires et en référeront aux autorités supérieures.

Article 11.

Les restrictions et prohibitions qui éventuellement pourraient exister à la date de l'entrée en vigueur de cet arrangement et qui seraient contraires aux dispositions y contenues seront rapportées.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange de ratification et aura la même durée que la Convention [1] commerciale en date du 23 avril 1921 entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie.

Si l'une des Parties contractantes désire dénoncer cet arrangement avant l'expiration de la convention commerciale existante entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie il restera en vigueur encore six mois après la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le premier octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) C. Z. Popazolu, *m. p.* *(L. S.)* Jan Hamr, *m. p.*

(L. S.) T. Cristea, *m. p.*

ARTICLE ADDITIONNEL A L'ARRANGEMENT SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

En ce qui concerne les prescriptions relatives à la désinfection des wagons utilisés pour le transport des animaux entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie, nous soussignés, convenons sur les stipulations suivantes :

Les wagons dans lesquels ont été effectués des transports de chevaux, mulets, ânes, bovidés, moutons, chèvres, porcs ou volailles, ainsi que les accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer doivent être nettoyés et désinfectés conformément au règlement suivant, avant d'être employés à nouveau :

[1] Vol. XV, page 235, de ce recueil.

(d) A certified statement by the authorities of the commune of origin and of any commune through which the animals may have passed in transit, to the effect that they are wholly free from any disease which is communicable to the species concerned.

The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, rabies mange or vesicular exanthema in another farm of the commune of origin, or in a commune through which the team will pass, shall not prevent the issue of the certificate. The latter must, however, mention cases of this kind.

The period of validity of the certified statements, referred to in sub-paragraphs *(c)* and *(d)*, shall be six days in the case of animals passing daily to and fro across the frontier.

In other cases, these certified statements shall only be compulsory when the frontier is to be crossed.

The special measures which may at any time be necessary to ensure the exploitation, on the frontier, of the neighbouring agricultural areas, shall be taken by mutual agreement between the Ministries of Agriculture and the Ministries of Finance of the two States.

If the health condition of the animals necessitates certain temporary restrictions as laid down in the last sub-paragraph of Article 5, the authorities of the frontier districts shall, by mutual agreement, take the necessary preventive measures and shall advise the higher authorities.

Article 11.

Any restrictions and prohibitions which may be in force at the date of the coming into effect of this Agreement and which may be at variance with its provisions shall be withdrawn.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force for the same period as the Commercial Convention[1] of April 23, 1921, between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania.

If either of the Contracting Parties denounces this Agreement before the expiration of the existing Commercial Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania, it shall continue in force for a period of six months after denunciation.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, October the first, nineteen hundred and twenty-four

(L. S.) *(Signed)* C. Z. Popazolu. *(L. S.)* *(Signed)* Jan Hamr.
(L. S.) *(Signed)* T. Cristea.

ADDITIONAL ARTICLE TO THE VETERINARY SANITARY AGREEMENT.

With reference to the provisions governing the disinfection of trucks used for the conveyance of animals between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Roumania, the undersigned agree on the following stipulations :

Trucks which have been used for the transport of horses, mules, donkeys, horned cattle, sheep, goats, pigs or poultry and the accessory equipment belonging to the railway administration must be cleaned and disinfected in accordance with the following regulations before being put to further use :

[1] Vol. XV, page 235, of this Series.

Paragraphe premier.

La désinfection proprement dite des wagons doit être précédée de l'enlèvement de la litière, du fumier, plumes d'oiseaux, bouts de corde ayant servi à attacher le bétail, etc., ainsi que d'un nettoyage radical à l'eau bouillante. A défaut d'eau bouillante en quantité suffisante, on pourra employer jet d'eau froide à grande pression. Toutefois, il faut préalablement faire un lavage à l'eau bouillante pour amollir les ordures. Le nettoyage ne sera considéré suffisant que si les impuretés provenant du transport ainsi que les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher, éliminées au besoin avec des instruments en fer propres à cet usage, ont été complètement enlevés.

Paragraphe 2.

La désinfection proprement dite doit s'étendre au wagon entier ou au compartiment utilisé, même si le wagon n'a été que partiellement chargé.

La désinfection doit être effectuée comme suit :

a) Normalement on lavera le plancher, le plafond et les parois avec une solution de soude chauffée à 50° C minimum, en proportion de trois kilos de soude, au moins, pour cent litres d'eau (lessive de soude).

Au lieu de la solution de soude, on peut également utilier une autre solution, dont l'emploi serait reconnu par l'Etat respectif comme ayant un effet identique.

Dans les stations pourvues du nécessaire, le lavage à la solution de soude pourra être remplacé par un traitement radical du plancher, du plafond et des parois à la vapeur d'eau au moyen d'appareils appropriés. Les vapeurs utilisées doivent avoir une pression de deux atmosphères au moins ;

b) Dans les cas d'infection par la peste bovine, l'anthrax, le charbon emphisémateux, la septicémie hémorragique, la fièvre aphteuse, la morve, la pneumonie infectieuse des porcs, la peste porcine, le rouget, le choléra et la peste des oiseaux, ou dans les cas de suspicion justifiée d'une pareille infection, la désinfection du wagon se fera par l'un des deux procédés indiqués à la lettre *a)* ; en outre, le plancher, le plafond et les parois seront soigneusement enduits d'une solution de 3 % de mélange de crésol et d'acide sulfurique ou d'une solution de 2 % de formaldehyde. La préparation de la mixture de crésol et d'acide sulfurique consiste en un mélange à la température normale, de deux parties de crésol cru et d'une partie d'acide sulfurique cru (conformément à la pharmacopée de l'une des Parties contractantes).

Pour préparer la solution de 3 %, le mélange pourra être employé le plus tôt 24 heures et le plus tard trois mois après sa préparation. Et cette solution doit être employée dans le courant de vingt-quatre heures.

Au lieu d'enduire, on peut arroser au moyen d'un appareil approprié et admis par le gouvernement de l'Etat respectif.

Paragraphe 3.

La désinfection sévère *(2 b)* ne doit être effectuée d'habitude qu'en vertu d'une disposition de police sanitaire vétérinaire. En outre, elle doit être appliqué même lorsque les wagons ont servi au transport d'animaux ruminants d'une gare autour de laquelle, dans un rayon de vingt kilomètres, la fièvre aphteuse aurait été constatée et que cette épidémie n'a pas été déclarée éteinte.

L'autorité administrative respective se réserve le droit d'ordonner la désinfection sévère *(2 b)* même dans d'autres cas, si elle la juge indispensable pour empêcher la transmission des maladies précitées.

Section 1.

The disinfection properly so called of the trucks must be preceded by the removal of the straw litter, excreta, birds' feathers, rope used for tethering the cattle, etc., and by a thorough washing down with boiling water. Failing an adequate supply of boiling water, a high pressure jet of cold water may be used. A preliminary washing down with hot water must, however, be effected in order to soften the dirt. The cleaning shall not be considered adequate unless the impurities left behind from the transport of the animals and the filth which has found its way into the cracks of the flooring have been completely removed, being cleared out, if necessary, with iron implements suitable for the purpose.

Section 2.

Disinfection properly so called must be applied to the whole of the truck or compartment which has been used, even though the truck was only partly loaded.

Disinfection shall be carried out as follows :

(a) In the ordinary way the flooring, ceiling and walls shall be washed with a solution of soda at a temperature of not less than 50° Cent., at least three kilogrammes of soda being mixed with one hundred litres of water (soda lye).

Any other solution recognised as equally effective by the country concerned may be used instead of the soda solution.

In stations which possess the necessary equipment, washing down with a solution of soda may be replaced by a thorough treatment of the flooring, walls and ceiling with steam sprayed by means of suitable apparatus. The steam employed must be under a pressure of at least two atmospheres ;

(b) In cases of infection of cattle plague, anthrax, symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia, foot and mouth disease, glanders, infectious pneumonia of swine, swine plague, red swine fever, chicken cholera and fowl plague, or where there is good reason to suspect such infection, the disinfection of the truck shall be carried out in accordance with one of the two processes described under *(a)* above ; furthermore, the flooring, ceiling and walls shall be carefully coated with a 3 % solution of a mixture of cresol and sulphuric acid or with a 2 % solution of formaldehyde. The mixture of cresol and sulphuric acid is prepared by mixing, at normal temperatures, two parts of crude cresol and one part of crude sulphuric acid (according to the pharmacopœia specification of either of the Contracting Parties).

The mixture may be used to make the 3 % solution not less than twenty-four hours and not more than three months after preparation of the mixture. This solution must, moreover, be used within twenty-four hours.

Instead of coating, spraying may be carried out with suitable apparatus approved by the Government of the country concerned.

Section 3.

As a rule disinfection in the strict sense of the term (2 *b*) is not to be carried out except by veterinary police order. It shall, however, be resorted to even when the trucks have been used to convey ruminants from a station within twenty kilometres of which foot and mouth disease has been detected, unless this epidemic has been declared to be at an end.

The administrative authorities concerned reserve the right to order disinfection in the strict sense of the term (2 *b*) in other cases as well, if they consider this essential to prevent the spread of the above-mentioned diseases.

Paragraphe 4.

Si la désinfection sévère *(2 b)* devait être appliquée à des wagons avec des revêtements intérieurs de planches, ces derniers seront préalablement enlevés et désinfectés de la même manière que les wagons.

L'enlèvement des revêtements intérieurs de plancher ne sera pas effectué lorsque les wagons n'auront servi qu'au transport d'un nombre restreint de petits animaux, enfermés dans des cages séparées.

Paragraphe 5.

Les coussins mobiles des wagons capitonnés seront nettoyés d'une façon satisfaisante.

Si le wagon est infecté d'une des maladies mentionnées sous 2 *b)* ou s'il y a suspicion justifiée d'une infection similaire, les coussins seront brûlés.

Le wagon entier sera soumis au traitement prévu sous 1 à 3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Parties contractantes), dont les coussins ne pourraient être enlevés, ne seront pas admis à être rechargés.

Paragraphe 6.

Les wagons ayant servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, à l'exception de volailles, isolés dans des caisses ou dans des cages et qui n'ont pas été souillés par la paille, la nourriture, les matières fécales, etc., seront considérés suffisamment désinfectés après le lavage des parois, du plancher et du plafond à l'eau bouillante, sauf les cas prévus sous 2 *b)* et 3.

Les wagons utilisés pour le transport dans des caisses (cages, corbeilles) des volailles vivantes, seront nettoyés et désinfectés conformément aux présentes prescriptions seulement s'ils ont été souillés par la paille, la nourriture ou les matières fécales.

Paragraphe 7.

Les Parties contractantes s'engagent à désigner les wagons de chemins de fer qui serviront au transport des bêtes appartenant aux catégories mentionnées dans les préambules de cet arrangement à l'occasion du chargement, ou, s'il s'agit des wagons arrivant d'un tiers Etat, à l'occasion de l'entrée sur le territoire des Parties contractantes des deux côtés par des étiquettes de couleur jaune, portant l'inscription « A désinfecter ».

Si un wagon quelconque doit être désinfecté plus rigoureusement (Paragraphe 2 *b)* 3) il sera désigné à la station où surgiront des circonstances rendant cette désinfection nécessaire, ou bien où elles deviendront évidentes par des étiquettes de couleur jaune avec un trait rouge perpendiculaire au milieu portant l'inscription « A désinfecter rigoureusement ».

Après désinfection opérée, les étiquettes seront détachées et remplacées par des étiquettes de couleur blanche, portant l'inscription « Désinfecté » le ..... heures ..... à ..... qui seront détachées seulement à l'occasion d'un nouveau chargement de wagon.

Les wagons qui serviront au transport de la volaille vivante dans des caisses (cages, corbeilles) seront, au cas où leur nettoyage et désinfection seront nécessaires conformément au paragraphe 6, alinéa 2, marqués à la station de destination.

Si le wagon n'est pas marqué à la manière mentionnée à l'occasion du passage du territoire d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie, il sera procédé à ce marquage à la station frontière où s'effectuera le passage par les soins de l'administration prenant réception.

Paragraphe 8.

Les wagons vides ou chargés d'une autre marchandise que des animaux appartenant aux catégories mentionnées dans le préambule de cet arrangement passant dans le territoire d'une

Section 4.

If disinfection (*2 b*) of trucks with an internal plank lining should be required, the said lining shall first be removed and disinfected in the same manner as the trucks.

The removal of internal plank linings shall not be undertaken when the trucks have only been used to convey a small number of animals in separate crates.

Section 5.

The removable cushions of padded trucks shall be adequately cleaned.

If the truck is infected with one of the diseases mentioned in *2 (b)*, or if there is good reason to suspect such infection, the cushions shall be burnt.

The whole truck shall be subjected to the treatment described under Sections 1–3. Foreign trucks (*i. e.*, those belonging to neither of the Contracting Parties) the cushions of which cannot be removed shall not be allowed to be reloaded.

Section 6.

Trucks which have been used for the conveyance of a limited number of small animals, with the exception of poultry isolated in boxes or crates, and which have not been soiled with straw, food, excreta, etc., shall be regarded as disinfected if the walls, flooring and ceiling have been washed down with boiling water, except in the cases mentioned under *2 (b)* and 3.

Trucks used for the conveyance of live poultry in boxes (crates, baskets) shall be cleaned and disinfected as provided herein only if soiled with straw, food or excreta.

Section 7.

The Contracting Parties undertake to mark the railway trucks used for the conveyance of animals belonging to the categories mentioned in the preamble to this Agreement, at the time of loading or, in the case of trucks coming from a third country, at the time of entry into the territory of the Contracting Parties, by affixing to each side of such trucks a yellow label bearing the words " For disinfection ".

If any truck requires more thorough disinfection (Sections *2 (b)* and *3*) it shall be marked at the station in which the circumstances calling for such disinfection arise or come to light, by means of yellow labels with a central perpendicular red line, bearing the words " For thorough disinfection ".

Once the disinfection has been carried out, the labels shall be removed and replaced by white labels bearing the words " Disinfected on ..... at ..... o'clock, at ..... " which shall not be removed until the truck is reloaded.

Trucks used for the conveyance of live poultry in boxes (crates, baskets) shall be labelled at the station of destination if in need of cleaning and disinfection in accordance with paragraph 2 of Section 6.

If the truck is not labelled in the described manner when crossing from the territory of one of the Parties into that of the other, the labels shall be affixed at the station, where the frontier is crossed, by the authorities taking over the said truck.

Section 8.

Empty trucks or those loaded otherwise than with animals belonging to the categories specified in the preamble to this Agreement and passing into the territory of one of the Contracting Parties,

des Parties contractantes et qui ont servi, d'après les signes extérieurs au transport de ces animaux, mais qui n'ont pas été nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions du présent arrangement seront, si on ne les renvoie pas nettoyés, désinfectés conformément aux prescriptions de cet arrangement.

Les présentes stipulations entreront en vigueur sans ratification spéciale concomitant avec l'arrangement vétérinaire signé aujourd'hui et resteront en vigueur pendant toute la durée de l'arrangement indépendant des modifications qu'on pourrait y apporter d'accord entre les deux gouvernements.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le premier octobre mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) C. Z. Popazolu, *m. p.* *(L. S.)* Jan Hamr, *m. p.*
(L. S.) T. Cristea, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Praha, le 8 juillet 1926.

Dr Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

which bear the outward signs of having been used for the conveyance of such animals, but have not been cleaned and disinfected as provided in the present Agreement shall, if not returned cleaned, be disinfected as laid down in this Agreement.

The above stipulations shall come into force without special ratification, simultaneously with the Veterinary Agreement signed this day. They shall remain in force for the whole period of validity of that Agreement, notwithstanding any modifications which may be made in the latter by common consent between the two Governments.

Done in duplicate at Bucharest, October the first, nineteen hundred and twenty-four.

(L. S.) *(Signed)* C. Z. POPAZOLU. *(L. S.)* *(Signed)* Jan HAMR.
(L. S.) *(Signed)* T. CRISTEA.

N° 1224.

NORVÈGE ET SUISSE

Traité de conciliation signé à Oslo, le 21 août 1925.

NORWAY AND SWITZERLAND

Treaty of Conciliation, signed at Oslo, August 21, 1925.

N° 1224. — TRAITÉ[1] DE CONCILIATION ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUISSE, SIGNÉ A OSLO, LE 21 AOUT 1925.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juillet 1926.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et la Norvège et de favoriser, dans l'intérêt de la paix générale, le développement de la procédure de conciliation appliquée aux différends internationaux, décidés à donner, dans les rapports entre les deux pays, la plus large application possible aux principes consacrés par la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations, en date du 22 septembre 1922, relative à l'institution de commissions de conciliation entre Etats, ont résolu de conclure, à cet effet, un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Norvège, M. Charles L. E. LARDY ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son président du Conseil et ministre des Affaires étrangères, M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une commission permanente de conciliation, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique.

Il appartiendra à chacune des Parties de décider du moment à partir duquel la procédure de conciliation pourra être substituée aux négociations diplomatiques.

Les Parties contractantes pourront convenir qu'un différend soit soumis directement à la Cour permanente de Justice internationale [2].

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 8 juillet 1926.

[2] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96, et vol. L, page 159, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1224. — TREATY [2] OF CONCILIATION BETWEEN NORWAY AND SWITZERLAND, SIGNED AT OSLO, AUGUST 21, 1925.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place July 19, 1926.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite Switzerland and Norway, and of encouraging in the interests of general peace the development of the procedure of conciliation as applied to international disputes, and being determined to give the widest possible application in the relations between the two countries to the principles laid down by the Resolution of the Assembly of the League of Nations dated September 22, 1922, relating to the establishment of Commissions of Conciliation between States, have resolved to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Charles L. E. LARDY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Norway.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to a Permanent Conciliation Commission, before any judicial or arbitrary proceedings are taken, all disputes whatsoever which may arise between them and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel.

Each Contracting Party shall be free to decide at what period the procedure of conciliation may be substituted for diplomatic negotiations.

The Contracting Parties may agree to submit a dispute direct to the Permanent Court of International Justice [3].

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, July 8, 1926.

[3] Vol. VI, page 379, Vol. XI, page 304, Vol. XV, page 304, Vol. XXIV, page 152, Vol. XXVII, page 416, Vol. XXXIX, page 165, Vol. XLV, page 60, and Vol. L, page 150, of this Series.

Article 2.

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres.

Les Parties contractantes nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne devront ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le président de la commission sera nommé, d'un commun accord, parmi les membres désignés en commun.

La commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications, ou en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, les nominations seront effectuées, à la demande d'une seule des Parties, par le président de la Cour permanente de Justice internationale ; ou, si celui-ci est ressortissant de l'un des Etats contractants, par le vice-président ; ou, si celui-ci se trouve dans le même cas, par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants.

Article 3.

Les membres de la Commission de conciliation seront nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, ce mandat sera censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, il n'a pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continuera à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

Article 4.

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra remplacer le membre librement désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

Article 5.

La Commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

La commission sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Le président devra convoquer la commission dans le plus bref délai.

Article 2.

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members.

Each Contracting Party shall nominate one member of its own choosing, the other three being appointed by joint agreement. The latter may not be nationals of the Contracting States, or be domiciled in their territory, or be employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by agreement from among the jointly-selected members.

The Commission shall be set up within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

If the appointment of the members to be nominated jointly or of the President is not made within six months of the exchange of ratifications, or in the event of resignation or death within two months after the vacancy occurs, these appointments shall be made at the request of either Party by the President of the Permanent Court of International Justice, or, if the latter is a national of one of the Contracting States, by the Vice-President of the Court, or, if he is in the same position, by the senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting States.

Article 3.

The members of the Conciliation Commission shall be appointed for three years. Their appointment shall not be revoked during the term of their mandate, unless the Contracting Parties decide otherwise. In the event of the death or resignation of a member, arrangements shall be made to replace him for the remainder of his mandate.

If the mandate of a member selected by agreement expires, and if neither Party is opposed to its renewal, it shall be deemed to be renewed for a further period of three years. Similarly, if on the expiry of the mandate of a member appointed by one of the Parties, no arrangements have been made to replace him, his mandate shall be deemed renewed for three years.

A member whose mandate expires in the course of a procedure shall continue to take part in the examination of the dispute until the procedure is completed.

Article 4.

Within fifteen days following the notification of a request for conciliation to the Permanent Commission, either Party may replace the member of its own choosing by a person possessing special competence in the matter which forms the subject of the dispute.

The Party which intends to make use of this right shall immediately notify the opposing Party. In this case, the latter may make use of the same right within fifteen days after receiving the notification.

Article 5.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to further the settlement of disputes by an impartial and conscientious examination of the facts and by formulating proposals with a view to settling the case.

The Commission shall be informed of a question by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties.

This application shall be notified at the same time to the opposing Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

The President shall convene the Commission at the earliest possible date.

Article 6.

La Commission de conciliation se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son président.

Article 7.

Les Parties contractantes auront le droit de nommer, auprès de la Commission de conciliation des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la commission.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

Article 9.

Les débats de la Commission de conciliation, ainsi que ses délibérations, auront lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 10.

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenant au titre III de la Convention [1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 11.

La Commission de conciliation pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et au moins deux autres membres sont présents.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission seront prises à la majorité simple des voix, le président ayant voix prépondérante en cas de partage.

Article 12.

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Le rapport de la commission sera signé par le président et sera porté sans délai à la connaissance des Parties.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 6.

The Commission shall meet at the place chosen by the President, unless there is an agreement to the contrary.

Article 7.

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents on the Commission, who shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

Article 8.

The Contracting Parties undertake to give the Commission all possible assistance in its work and, in particular, to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable it to call and hear witnesses or experts within their territory as well as to carry out investigations on the spot.

Article 9.

The deliberations of the Commission shall be held in private, unless, in agreement with the Parties, the Commission decides otherwise.

Article 10.

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that the regulations laid down in Chapter III of The Hague Convention [1] of October 18 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be applied, unless the Commission unanimously agrees to depart from these regulations.

Article 11.

A quorum shall be constituted if all the members have been duly summoned and if the President and not less than two other members are present.

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members, except where otherwise laid down in the present Treaty, the President having a casting vote.

Article 12.

The Commission shall make its report within six months from the day on which the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties agree to a curtailment or extension of this period.

The report shall contain the reasoned opinion of the members who form the majority. A copy of the report shall be signed by the President and sent to each Party.

The report shall not be in the nature of an arbitral award as regards either the agreement of facts or the legal considerations.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Il appartiendra aux Parties de décider, d'un commun accord, si le rapport de la commission doit être publié dans le cas où les propositions qui y sont contenues n'auront pas été acceptées par les deux Parties.

Article 13.

La Commission de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à porter à leur connaissance réciproque si elles acceptent ses propositions. Ce délai n'excédera pas toutefois la durée de trois mois.

Si l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la Commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par cette dernière et si, d'autre part, le litige rentre dans l'une des catégories de différends visées à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, chacune des Parties pourra recourir à la Cour de Justice par voie de simple requête.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission.

Article 15.

Durant le cours de la procédure de conciliation, les Parties contractantes s'abstiendront de tout acte pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation.

Article 16.

Les contestations qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité pourront être soumises directement, par chacune des Parties, à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, dans le plus bref délai possible.

Le traité est conclu pour la durée de dix ans, à compter à l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Parties contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Oslo, le 21 août 1925.

(*L. S.*) *(Signé)* Charles L. E. Lardy.
(*L. S.*) *(Signé)* Joh. Ludw. Mowinckel.

Pour copie conforme :
Berne, le 17 juillet 1926.

Le chancelier de la Confédération :
Kæslin.

The Parties shall decide in agreement with one another whether the Commission's report shall be published in the event of the proposals contained therein not having been accepted by the two Parties.

Article 13.

The Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to notify each other whether they accept its proposals. This period shall not, however, exceed three months.

If one of the Parties does not accept the Conciliation Commission's proposals, and does not make known its decision within the period fixed by the latter, and if the dispute belongs to one of the categories of disputes covered by Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, either Party may have recourse to the Court of Justice by simple application.

Article 14.

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

Article 15.

During the procedure of conciliation, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Permanent Conciliation Commission.

Article 16.

Any disputes which may arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or execution of the present Treaty may be submitted direct by either of the Parties to the Permanent Court of International Justice.

Article 17.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years and similarly thereafter.

If a procedure of conciliation is pending at the time of the expiration of the present Treaty, it shall be allowed to take its normal course in conformity with the provisions of the present Treaty or of any other agreement which the Contracting Parties may have agreed to substitute thereto.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Oslo, August 21, 1925.

(L. S.) *(Signed)* Charles L. E. LARDY.

(L. S.) *(Signed)* Joh. Ludw. MOWINCKEL.

N° 1225.

ALLEMAGNE ET SUÈDE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et protocole spécial, signés à Berlin, le 14 mai 1926; et échange de notes visées aux numéros 100, 655 et 738 du tarif A annexé audit traité. Berlin, les 11 juin, 26 et 29 juillet et 3 août 1926.

GERMANY AND SWEDEN

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Special Protocol, signed at Berlin, May 14, 1926; and Exchange of Notes referred to in Nos 100, 655 and 738 of Tariff A annexed to the said Treaty, Berlin, June 11, July 26 and 29, and August 3, 1926.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N° 1225. — HANDELS- OCH SJÖFARTSTRAKTAT[1] MELLAN SVERIGE OCH TYSKA RIKET, UNDERTECKNAD I BERLIN DEN 14 MAJ 1926.

Textes officiels allemand et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juillet 1926.

KONUNGARIKET SVERIGE och TYSKA RIKET hava, uppfyllda av önskan att främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna, överenskommit att avsluta en handels- och sjöfartstraktat.

För detta ändamål hava de till fullmäktige utsett :

HANS MAJ:T KONUNGEN AV SVERIGE :

Sveriges minister i Berlin E. af WIRSÉN,

TYSKA RIKETS PRESIDENT :

Ministerialdirektören i tyska utrikesdepartementet, Dr Erich WALLROTH, och Geheimeregeringsrådet, Ministerialrådet Max WALDECK,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1.

Medborgare, tillhörande endera av de traktatslutande parterna, skola, såframt icke genom

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 12 juillet 1926.

[2] Vol. II, page 60, (renvoi) de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1225. — HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG[1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN, GEZEICHNET IN BERLIN AM 14. MAI 1926.

German and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this treaty took place July 19, 1926.

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN von dem Wunsche erfüllt die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern, sind übereingekommen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Dr. Erich WALLROTH, und den Geheimen Regierungsrat, Ministerialrat Max WALDECK,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SCHWEDEN :

den Schwedischen Gesandten in Berlin E. af WIRSÉN,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikel 1.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegen-

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, July 12, 1926.

[2] Vol. II, page 60, (foot-note) of this Series.

denna traktat undantag göras, inom den andra partens område i avseende å handel, sjöfart och andra näringar åtnjuta samma privilegier, befrielser och förmåner av alla slag, vilka tillerkännas eller framdeles komma att tillerkännas medborgare, tillhörande mest gynnad nation ; de skola vidare hava full frihet att under samma personliga och sakliga villkor som medborgare, tillhörande mest gynnad nation, utöva yrkesmässig verksamhet.

Medborgare, tillhörande endera av de traktatslutande parterna, kunna, förutsatt att de iakttaga landets lagar, fritt beträda den andra partens område samt där obehindrat resa, uppehålla och bosätta sig, ävensom när som helst obehindrat lämna detta område. De skola därvid icke vara underkastade andra eller mera betungande allmänna eller lokala inskränkningar eller pålagor av något slag än dem, som påvila medborgare, tillhörande mest gynnad nation.

Det är vidare överenskommet, att genom bestämmelserna i denna traktat ingen inskränkning äger rum i någon av de traktatslutande parternas rätt att antingen på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen, särskilt av hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet, i särskilda fall förvägra den andra partens medborgare rätt till uppehåll i landet.

Den ena partens medborgare skola inom den andra partens område vara berättigade, på samma sätt som medborgare, tillhörande vilken som helst tredje stat, att förvärva och besitta lös eller fast egendom samt att däröver genom försäljning, byte, gåva, testamente eller på annat sätt förfoga ävensom att på grund av testamente eller arv förvärva kvarlåtenskap.

Artikel 2.

Medborgare, tillhörande endera av de traktatslutande parterna, skola inom den andra partens område såväl för sin person som för sin egendom, sina rättigheter och intressen i fråga om skatter (även tullar), avgifter, såframt de äro av skattenatur, och andra dylika pålagor i varje avseende åtnjuta samma behandling och samma skydd hos finansmyndigheter och finansdom-

wärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teils in Bezug auf Handel, Schifffahrt und sonstige Gewerbe dieselben Privilegien, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation zustehen oder zustehen werden ; sie sollen ferner volle Freiheit haben, unter den nämlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation einer beruflichen Tätigkeit nachzugehen.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen, sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein als die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teils entweder infolge gerichtlicher Verfügung oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder auch aus polizeilichen Gründen, insbesondere aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird.

Die Angehörigen des einen Teils sollen im Gebiete des anderen Teils in gleicher Weise wie die Angehörigen irgendeines dritten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu bezitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen, sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiete des anderen Teils sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in Bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den

stolar som landets egna medborgare och medborgare tillhörande mest gynnad nation.

Bestämmelserna i denna artikel liksom alla andra skattebestämmelser i denna traktat skola äga motsvarande tillämpning i fråga om juridiska personer och de i artikel 5 omförmälda sammanslutningar.

Artikel 3.

De traktatslutande parterna förplikta sig att ömsesidigt taga i välvilligt övervägande frågan om svenska arbetares behandling i Tyskland och tyska arbetares behandling i Sverige med hänsyn till arbetarförsäkringen i ändamål att genom särskilda överenskommelser tillförsäkra det ena landets arbetare uti det andra landet en behandling, som i möjligaste mån medgiver dem lika stora fördelar.

Dessa överenskommelser skola träffas genom särskilt avtal.

Artikel 4.

Den ena traktatslutande partens medborgare skola inom den andra partens område i såväl freds- som krigstid vara befriade från varje statlig arbetsplikt, däri inberäknad skyldighet att utföra körslor, ävensom från varje personlig militär tjänstgöringsskyldighet och däremot svarande prestation.

Detsamma gäller i fråga om alla övriga militära tvångsprestationer eller rekvisitioner ävensom alla kontributioner och tvångslån. Undantagna äro, under förutsättning av nationell behandling, rekvisitioner under krigstid av automobiler och andra motorfordon, vagnar, hästar och andra medel för godstransport ävensom de förpliktelser, som enligt någon rättsgrund äro förbundna med innehav av fast egendom, vidare tvångsinkvartering och andra särskilda militära tvångsprestationer eller rekvisitioner, till vilka landets samtliga invånare må varda förpliktade i egenskap av ägare eller nyttjare av byggnader eller jord.

I intet fall må den andra partens medborgare behandlas ogynnsammare än medborgare, tillhörande mest gynnad nation.

Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Bestimmungen dieses Artikels und alle sonstigen steuerlichen Bestimmungen dieses Vertrages finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in freundschaftlichem Einvernehmen die Behandlung der schwedischen Arbeiter in Deutschland und der deutschen Arbeiter in Schweden hinsichtlich der Arbeiterversicherung zu dem Zwecke zu prüfen, durch besondere Vereinbarungen den Arbeitern des einen Landes im anderen Lande eine Behandlung zu sichern, die ihnen möglichst gleichwertige Vorteile bietet.

Diese Vereinbarungen werden durch ein besonderes Abkommen festgesetzt werden.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiet des anderen Teils von jeder staatlichen Arbeitspflicht einschliesslich der Spanndienste, sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen und von etwaigen Ersatzleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen, sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Lasttransportmitteln im Kriegsfalle, sowie die aus irgend einem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

In keinem Fall dürfen die Staatsangehörigen des andern Teils ungünstiger behandelt werden als die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Bestämmelserna i denna artikel skola även äga tillämpning i fråga om juridiska personer och de i artikel 5 omförmälda sammanslutningar.

Artikel 5.

Aktiebolag och andra kommersiella sammanslutningar — industri-, finans-, kommunikations-, transport- och försäkringssammanslutningar däri inbegripna — vilka lagligen grundats och bestå inom den ena traktatslutande partens område, skola även inom den andra partens område erkännas såsom lagligen bestående. De kunna inom detta område, i överensstämmelse med enligt lag gällande bestämmelser och inskränkningar, utöva handels- eller annan näringsverksamhet ävensom alla övriga rättigheter.

I varje fall åtnjuta dessa sammanslutningar inom den andra traktatslutande partens område samma rättigheter, som tillerkännas eller komma att tillerkännas motsvarande sammanslutningar, tillhörande i detta avseende mest gynnad nation.

Artikel 6.

Utan inskränkning i de ytterligare förmåner, som härleda sig ur vardera partens ställning såsom mest gynnad nation, skola den ena traktatslutande partens köpmän, fabriks och andra näringsidkare, vilka genom ett av myndigheterna i hemlandet utfärdat näringslegitimationsbevis styrka, att de uti den stat, där de äga hemvist, äro berättigade att idka handels- eller annan näringsverksamhet, ävensom att de därstädes erlägga härför stadgade skatter och avgifter, äga rätt att själva eller genom i deras tjänst anställda resande, under iakttagande av föreskrivna formaliteter, inom den andra partens område göra varuinköp hos köpmän eller i öppna försäljningslokaler eller hos personer, vilka producera varorna. De kunna vidare söka beställningar hos köpmän eller andra personer. De äro berättigade att medföra varuprover och mönster, men icke varor.

Tyska näringsidkare, försedda med näringslegitimationsbevis (handelsresande) må icke för angivna verksamhet i Sverige underkastas högre avgifter än handelsresande för i utlandet etablerade svenska handelshus eller handelsresande tillhörande mest gynnad nation. Med dylikt legitimationsbevis försedda svenska nä-

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf juristische Personen und die im Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften Anwendung.

Artikel 5.

Aktiengesellschaften und andere Handelsgesellschaften einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Verkehrs-, Transport- und Versicherungsgesellschaften, die im Gebiet eines vertragschliessenden Teils rechtsgültig gegründet sind und dort zu Recht bestehen, werden auch im Gebiete des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt. Sie können in diesem Gebiete nach Massgabe der geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Beschränkungen ihre Handels- oder gewerbliche Tätigkeit und alle anderen Rechte ausüben.

Auf jeden Fall geniessen die Gesellschaften im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils die gleichen Rechte, die gleichartigen Gesellschaften des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden.

Artikel 6.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teils, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels- oder ihres Gewerbebetriebs berechtigt sind, und dass sie dort die hierfür festgesetzten Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiete des anderen Teils bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen Bestellungen suchen. Sie sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen.

Die mit einer Ausweiskarte (Gewerbe-Legitimationskarte) versehenen deutschen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen für die bezeichnete Tätigkeit in Schweden keiner höheren Abgabe unterworfen werden als die Handlungsreisenden im Ausland ansässiger schwedischer Geschäftshäuser oder die Hand-

ringsidkare (handelsresande) kunna i Tyskland påläggas lika höga avgifter som de, vilka i Sverige påföras tyska handelsresande.

Näringslegitimationsbevisen skola vara avfattade i enlighet med det formulär, som intagits i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformaliteterna [1]. Visering av konsulär eller annan myndighet skall icke erfordras.

Artikel 7.

Beträffande varuprover och mönster skola de traktatslutande parterna tillämpa bestämmelserna i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformaliteterna. Fristen för återutförsel fastställes till 12 månader.

Tyska handelsresande må i Sverige resa med ostämplade prov på arbeten av ädla metaller. De äro förpliktade att åter utföra dessa prov inom 12 månader och äro skyldiga att ställa säkerhet för uppfyllandet av denna förpliktelse. Det belopp, för vilket säkerhet skall ställas, må icke överstiga vid silverarbeten den dubbla och vid guld- och platinaarbeten den femdubbla tullavgiften. Genom säkerhetens förfallande uteslutes icke laga beivran av överträdelser emot gällande bestämmelser angående handel med arbeten av ädla metaller.

Artikel 8.

De traktatslutande parterna förbinda sig att icke hindra det ömsesidiga varuutbytet genom några slags införsel- eller utförselförbud.

Undantag härifrån, så framt de tillämpas på alla länder eller på de länder, för vilka samma förutsättningar äro för handen, kunna i följande fall äga rum :

a) av hänsyn till den allmänna säkerheten ;

[1] Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140, et vol. L, page 161, de ce recueil.

lungsreisenden des meistbegünstigten Landes. Die mit einer solchen Legitimationskarte versehenen schwedischen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen in Deutschland mit gleich hohen Abgaben belegt werden, wie sie in Schweden von deutschen Handlungsreisenden zur Hebung gelangen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen [1] über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird nicht gefordert.

Artikel 7.

In Beziehung auf Warenproben und Muster werden die vertragschliessenden Teile die Bestimmungen anwenden, die in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten enthalten sind. Die Wiederausfuhrfrist wird auf 12 Monate festgesetzt.

Die deutschen Handlungsreisenden dürfen in Schweden mit unpunzierten Mustern von Edelmetallwaren reisen. Sie sind verpflichtet, diese Muster binnen 12 Monaten wieder auszuführen, und haben die Erfüllung dieser Verpflichtung sicherzustellen. Der sicherzustellende Betrag soll bei Silberwaren das Doppelte, bei Gold- und Platinwaren das Fünffache des Zollbetrages nicht übersteigen. Durch Verfall der Sicherheit wird die strafrechtliche Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die geltenden Bestimmungen, betreffend den Handel mit Edelmetallwaren, nicht ausgeschlossen.

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu hindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

[1] Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page, 140 and Vol. L, page 161, of this Series.

b) av hänsyn till allmän hälsovård eller till skyddande av djur eller nyttiga växter mot sjukdomar eller skadliga insekter eller parasiter ävensom av nyttiga växter mot urartning och utdöende ;

c) beträffande vapen, ammunition och krigsredskap samt under utomordentliga förhållanden även andra krigsförnödenheter ;

d) beträffande varor, som inom endera av de traktatslutande parternas område äro eller komma att bliva föremål för statsmonopol, ävensom i syfte att för främmande varor genomföra alla övriga förbud eller inskränkningar, vilka genom den inre lagstiftningen äro eller må bliva stadgade rörande produktion, omsättning, transport eller förbrukning av likartade inhemska varor i det egna landet.

Artikel 9.

Med avseende å transitering skola de båda traktatslutande parterna ömsesidigt mot varandra tillämpa bestämmelserna i den i Barcelona den 20 april 1921 undertecknade internationella konventionen [1] angående transiteringsfrihet. Det är överenskommet, att även i detta avseende grundsatsen om mestgynnadnationsbehandling skall tillämpas.

Artikel 10.

De i bifogade tariff A angivna svenska natur- och industrialster må införas till tyska tullområdet på de i denna tariff bestämda villkor.

De i bifogade tariff B angivna tyska natur- och industrialster må införas till Sverige på de i denna tariff bestämda villkor.

Artikel 11.

Vid införsel av den ena traktatslutande partens produkter till den andra partens område skall företeende av ursprungsbevis i allmänhet icke erfordras.

[1] Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298, et vol. XXXIX, page 166, de ce recueil.

b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge, sowie von Nutzpflanzen gegen Entartung und Aussterben ;

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 9.

Auf die Durchfuhr werden die vertragschliessenden Teile gegenseitig die Bestimmungen des in Barcelona am 20. April 1921 abgeschlossenen internationalen Abkommens [1] über die Freiheit der Durchfuhr anwenden. Es besteht Einverständnis, dass auch in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung gilt.

Artikel 10.

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten schwedischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

Die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in Schweden zu den durch diesen Tarif festgestellten Bedingungen zugelassen.

Artikel 11.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

[1] Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298, and Vol. XXXIX page 166, of this Series.

Skulle dock en av de traktatslutande parterna belägga ett tredje lands produkter med högre avgifter än den andra partens produkter eller med införselförbud eller inskränkningar, som icke avse den andra partens produkter, kan förstnämnda part, om så erfordras, göra tillämpningen av de lägre avgifterna för den andra partens produkter eller tillståndet att införa desamma beroende av företeende av ursprungsbevis.

De traktatslutande parterna förbinda sig att tillse, att handeln icke hindras genom överflödiga formaliteter vid utfärdandet av ursprungsbevis.

Ursprungsbevisen kunna utfärdas av tullmyndigheten i avsändningsorten inne i landet eller vid gränsen eller av behörig industri- eller handelskammare. De båda regeringarna kunna träffa överenskommelser i syfte att även till annan myndighet än de ovannämnda eller till näringssammanslutning i det ena landet giva befogenhet att utfärda ursprungsbevis, som det andra landets tullmyndigheter skola godtaga. Därest bevisen icke äro utfärdade av därtill behörig statlig myndighet, kan regeringen i destinationslandet fordra, att desamma bestyrkas av dess å varornas avsändningsort behöriga diplomatiska eller konsulära representant. Dylikt bestyrkande sker kostnadsfritt.

Ursprungsbevisen kunna vara avfattade å såväl destinations- som utförsellandets språk ; i senare fallet kunna tullmyndigheterna i destinationslandet fordra en översättning.

Om ett tredje lands produkter över den ena traktatslutande partens område införas till den andra partens område, skola den sistnämnda partens tullmyndigheter godtaga även de inom den förstnämnda partens område enligt bestämmelserna i denna artikel utfärdade ursprungsbevisen.

Artikel 12.

Inhemska avgifter, vilka inom den ena av de traktatslutande parternas område, vare sig för statens eller för läns, kommuners eller korporationers räkning, för närvarande äro

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die genannten Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- oder Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein ; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden das letztgenannten Teils auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teils nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Artikel 12.

Innere Abgaben, die im Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Provinzen, Gemeinden oder Korporationen,

pålagda eller framdeles komma att påläggas tillverkning, beredning, transport eller förbrukning av någon vara, må under ingen förevändning drabba den andra partens produkter med högre belopp eller på mera betungande sätt än det egna landets likartade produkter.

Artikel 13.

Beträffande in- och utförseltullar i vad angår dessas belopp samt ställande av säkerhet för och uppbärande av desamma, såväl som beträffande tullnederlag, (lokala) avgifter, tullformaliteter, tullbehandling och tullexpedition och vidare beträffande de inre skatter och accisavgifter av alla slag, vilka för statens eller för läns, kommuns eller korporations räkning kunna komma att uppbäras, förbinder sig envar av de traktatslutande parterna att låta den andra komma i åtnjutande av varje förmån, företrädesrättighet och nedsättning i tarifferna, som den förra parten må hava medgivit en tredje makt.

Likaledes skall varje förmån eller befrielse, som framdeles medgives en tredje makt, genast ovillkorligen och utan vidare komma den andra traktatslutande parten till del.

Artikel 14.

I den mån bestämmelserna i denna traktat avse ömsesidig behandling såsom mest gynnad nation, skola de icke vara tillämpliga å

a) de av endera av de traktatslutande parterna åt angränsande stater nu eller framdeles medgivna särskilda förmåner, som avse underlättande av gränshandeln inom ett område, som i regel icke må sträcka sig längre än 15 km på båda sidor om gränsen ;

b) de av endera av de traktatslutande parterna nu eller framdeles till följd av en tullförening ingångna förpliktelser ;

c) de förmåner, som endera av de traktatslutande parterna avtalsvis tillerkänt någon annan stat för åstadkommande av utjämning av den in-och utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter och skatter, som utgå på grund av dödsfall, ävensom för åstadkommande av

auf der Hervorbringung, der Zubereitung, der Beförderung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig ruhen oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 13.

Hinsichtlich des Betrages, der Sicherstellung und der Erhebung der Einfuhr- und Ausfuhrzölle sowie in Bezug auf die zollamtlichen Niederlagen, die (örtlichen) Gebühren, die Zollförmlichkeiten, die Zollbehandlung und Zollabfertigung, ferner in Bezug auf die für Rechnung des Staates, einer Provinz, Gemeinde oder Korporation zur Hebung gelangenden inneren Steuern und Akzisegebühren jeder Art verpflichtet sich jeder der vertragschliessenden Teile, den anderen an jeder Begünstigung, jedem Vorrecht und jeder Herabsetzung in den Tarifen teilnehmen zu lassen, die er einer dritten Macht gewährt haben sollte.

Ebenso soll jede späterhin einer dritten Macht zugestandene Begünstigung oder Befreiung sofort bedingungslos und ohne weiteres dem anderen vertragschliessenden Teil zustatten kommen.

Artikel 14.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze ;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen sowie in Verträgen über die Gewährung von Rechtsschutz und

rättsskydd och rättshjälp i skatteärenden eller i mål rörande ansvar för överträdelse av skatteförordningar ;

d) de särskilda förmåner, som Sverige tillerkänt eller må komma att tillerkänna Norge eller Danmark eller båda dessa länder, så länge samma förmåner icke tillerkänts ytterligare någon stat.

Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Staate zugesteht ;

d) auf die besonderen Begünstigungen, die schwedischerseits Norwegen oder Dänemark oder beiden Ländern eingeräumt worden sind oder eingeräumt werden, sofern nicht die genannten Begünstigungen noch einem anderen Staate gewährt werden.

Artikel 15.

A järnvägarna skall vid person- och resgodstrafik beträffande expedition, befordringspris och med befordring sammanhängande allmänna avgifter icke någon åtskillnad göras mellan personer, som äro bosatta inom de traktatslutande parternas områden.

Från Sverige kommande godstransporter, som skola befordras till Tyskland eller genom Tyskland till ett tredje land, skola på de tyska järnvägarna varken beträffande expedition och befordring eller med hänsyn till befordringspris eller med befordring sammanhängande allmänna avgifter behandlas ogynnsammare än likartade inhemska godstransporter eller godstransporter från en tredje stat i samma riktning och på samma trafiksträcka. Det motsvarande skall gälla även för de svenska järnvägarna i fråga om från Tyskland kommande godstransporter, vilka skola befordras till Sverige eller genom Sverige till ett tredje land.

Dessa grundsatser skola även ömsesidigt tillämpas beträffande transport av personer, resgods och varor, vilka först med fartyg eller andra trafikmedel med undantag av järnväg transporteras till havs- eller flodhamn eller annan del av statsområdet och därifrån vidare befordras med järnväg.

Undantag från bestämmelserna i denna artikel skola vara tillåtna, endast såvitt det gäller transporter till nedsatta priser för bekämpande av ett övergående utomordentligt nödtillstånd eller transporter för välgörande ändamål.

Artikel 15.

Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden.

In Deutschland aufgelieferte nach Schweden oder durch Schweden nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden auf den Eisenbahnen Schwedens weder in Bezug auf die Abfertigung und Beförderung, noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige einheimische oder Gütertransporte eines dritten Staates in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das Gleiche wird bei den deutschen Eisenbahnen für in Schweden aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staate befördert werden.

Die vorstehenden Grundsätze finden wechselseitig auch Anwendung auf die Transporte von Personen, Gepäck und Gütern, die zunächst mit Schiffen oder mit anderen Verkehrsmitteln ausser der Eisenbahn in Seehäfen, Flusshäfen oder andere Teile des Staatsgebiets getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden.

Ausnahmen von den Bestimmungen des vorstehenden Artikels sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermässigten Preisen zur Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes oder um Transporte für milde Zwecke handelt.

Artikel 16.

Svenska fartyg och deras last skola i Tyskland och tyska fartyg och deras last skola i Sverige åtnjuta samma behandling som landets egna

Artikel 16.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Schweden und die schwedischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland

fartyg och dessas last, oavsett varifrån fartygen avgått eller varthän de äro destinerade och oavsett varifrån lasten förskriver sig eller varthän den är bestämd.

Varje företrädesrättighet och befrielse, som i detta hänseende kan komma att av den ena av de traktatslutande parterna medgivas en tredje makt, skall samtidigt och ovillkorligen jämväl tillerkännas den andra parten.

Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga på kustfarten, kustfisket eller de särskilda förmåner, som tillerkänts eller må komma att tillerkännas alster av den inhemska fiskerinäringen i det ena eller andra landet.

I fråga om kustfart har dock vardera av de traktatslutande parterna för sina fartyg rätt till alla de förmåner och företrädesrättigheter, som den andra parten i detta avseende tillerkänt eller kan komma att tillerkänna någon tredje makt, under förutsättning att den förra parten inom sitt område tillerkänner den senare partens fartyg samma förmåner och företrädesrättigheter.

Artikel 17.

Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vartdera landet blivit för befälhavare, skeppare eller fartygsägare utfärdade.

Mätbrev, som utfärdats av den ena av de traktatslutande parterna, skola av den andra parten godkännas i enlighet med de särskilda överenskommelser, som mellan de båda traktatslutande parterna träffats eller framdeles må komma att träffas.

Angående ömsesidigt erkännande av den inhemska lagstiftningens regler och föreskrifter i fråga om utrustning, anordningar och säkerhetsvillkor för den ena traktatslutande partens fartyg i den andra partens hamnar vid befordring av resande, resgods och fraktgods skall särskild överenskommelse träffas.

Artikel 18.

Svenska fartyg, som inkomma till tysk hamn, och tyska fartyg, som inkomma till svensk hamn, för att där allenast komplettera sin last

in gleicher Weise wie die inländischen Schiffe und ihre Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Beziehung von einem der vertragschliessenden Teile einer dritten Macht eingeräumt werden sollte, soll gleichzeitig und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt, die Küstenfischerei sowie auf die besonderen Begünstigungen welche den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Hinsichtlich der Küstenschiffahrt hat jedoch jeder vertragschliessende Teil für seine Schiffe das Recht auf alle Vergünstigungen und Vorrechte, die der andere in dieser Beziehung einer dritten Macht gewährt hat oder gewähren wird, unter der Bedingung, dass er den Schiffen des anderen Teiles die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte in seinem Gebiete zugesteht.

Artikel 17.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits auf Grund der durch die zuständigen Behörden in jedem der beiden Länder den Kapitänen, Schiffern oder Schiffseignern ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Die von dem einen der vertragschliessenden Teile ausgestellten Schiffsmessbriefe werden nach Massgabe der zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen getroffenen oder zu treffenden besonderen Vereinbarungen von dem anderen Teile anerkannt werden.

Über die gegenseitige Anerkennung der Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die Ausrüstung, Einrichtungen und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Teils in den Häfen des anderen Teils bei der Beförderung von Reisenden, deren Gepäck und Frachten soll ein besonderes Abkommen geschlossen werden.

Artikel 18.

Die deutschen Schiffe, welche nach einem schwedischen Hafen, und umgekehrt, die schwedischen Schiffe, welche nach einem deutschen

eller lossa en del av densamma, må, under förutsättning att de iakttaga de i de respektive staterna gällande lagar och föreskrifter, behålla ombord den del av lasten, som är bestämd till annan hamn eller till annat land och återutföra densamma, utan att för denna del av lasten behöva erlägga någon avgift utom bevakningsavgifter ; och må dessa avgifter uppbäras allenast efter den för inhemsk eller mest gynnad nations sjöfart fastställda lägsta taxan.

Artikel 19.

Fullständigt befriade från fartygsumgälder och expeditionsavgifter i de respektive ländernas hamnar äro :

1. fartyg, som från någon ort vilken det vara må, inkomma i barlast och i barlast åter utgå ;

2. fartyg, som från hamn inom ett av de bägge länderna ankomma till en eller flera hamnar inom samma land samt kunna styrka, att de i annan hamn uti samma land redan erlagt ifrågavarande avgifter ;

3. fartyg, som frivilligt eller av tvingande orsaker inkommit i en hamn med last och därifrån åter utlöpa utan att hava företagit någon som helst handelsoperation.

Denna befrielse skall icke gälla fyr- och båkavgifter, lotspengar, bogserings-, karantäns- och andra på fartyget vilande avgifter, vilka inhemska och mest gynnad nations fartyg hava att i lika mån erlägga såsom gottgörelse för trafiken tjänande handräckningar och anordningar.

I händelse fartyg av tvingande orsaker inlöper i hamn, skola icke såsom handelsoperationer anses : i och för reparation av fartyget verkställd lossning och återinlastning av varor ; överflyttande av last till ett annat fartyg i händelse av det förra fartygets sjöduglighet ; nödiga inköp av proviant för besättningen ; samt försäljning av sjöskadade varor efter därtill av tullförvaltningen lämnat tillstånd.

Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzteren Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen, ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die inländische oder die meistbegünstigte Schiffahrt bestimmten niedrigsten Satze erhoben werden dürfen.

Artikel 19.

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein :

1. die Schiffe, welche von irgendeinem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen ;

2. die Schiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können ;

3. die Schiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und ihn, ohne irgendwie Handel getrieben zu haben, wieder verlassen.

Diese Befreiung wird nicht gewährt für Leuchtturm, Lotsen-, Schlepp-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben, welche in gleichem Masse von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation für dem Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen zu entrichten sind.

Ist das Einlaufen durch Not veranlasst worden, so gelten nicht als Ausübung des Handelsbetriebes das zum Zwecke der Ausbesserung des Schiffes erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waren, das Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren mit Genehmigung der Zollverwaltung.

Artikel 20.

Om ett fartyg, tillhörande det ena av de traktatslutande länderna, strandar eller lider skeppsbrott å det andra landets kuster, skola fartyg och last åtnjuta samma förmåner och befrielser, som respektive lands lagstiftning under enahanda omständigheter bevilljar egna eller mest gynnad nations fartyg. Hjälp och bistånd skall lämnas befälhavare och besättning såväl för dem personligen som för fartyg och last i samma omfattning som det egna landets undersåtar.

De traktatslutande parterna komma dessutom överens, att bärgade varor icke skola vara underkastade någon tullavgift, såvida de icke övergå till förbrukning inom landet.

Artikel 21.

Den ena av de traktatslutande parternas fartyg samt deras besättning och last skola på de inre farvattnen och i de för den allmänna samfärdseln öppna flodhamnarna inom den andra partens område åtnjuta samma behandling som det egna landets eller mest gynnad nations fartyg, besättning och last.

Ett fartygs egenskap att tillhöra endera parten skall av båda parterna erkännas i överensstämmelse med de inom vartdera landet härom gällande lagar och föreskrifter.

Artikel 22.

De traktatslutande parterna tillerkänna varandra ömsesidigt rättighet att utnämna konsuler i alla den andra parten tillhörande hamnar och handelsplatser, där anställande av konsuler medgives, någon tredje makt.

Konsuler, som äro anställda hos endera av de traktatslutande parterna, skola inom den andra partens område åtnjuta samma företrädesrättigheter, befrielser och behörighet, som tillkomma eller framdeles kunna tillkomma någon tredje makts konsuler. Likväl skola nämnda företrädesrättigheter, befrielser och behörighet icke medgivas dem i större utsträckning,

Artikel 20.

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teils strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung des betreffenden Landes den eigenen Schiffen oder denen der meistbegünstigten Nation in gleicher Lage bewilligt. Es soll dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für Schiff und Ladung Hilfe und Beistand in demselben Umfange wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

Die vertragschliessenden Teile kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 21.

Die Schiffe des einen der vertragschliessenden Teile und ihre Mannschaften und Ladungen sollen auf den Binnengewässern des anderen Teils und in seinen dem öffentlichen Verkehr dienenden Flusshäfen die gleiche Behandlung geniessen wie die eigenen Schiffe, ihre Mannschaften und Ladungen oder wie die Schiffe, Mannschaften und Ladungen der meistbegünstigten Nation.

Die Eigenschaft eines Schiffes als Schiff eines der vertragschliessenden Teile wird von den beiden vertragschliessenden Parteien entsprechend den bei beiden Teilen geltenden Gesetzen und Verordnungen gegenseitig anerkannt.

Artikel 22.

Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teils zu ernennen, in denen Konsuln irgendeines dritten Staates zugelassen werden.

Die Konsuln des einen vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiete des anderen Teils dieselben Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse geniessen, die den Konsuln irgendeines dritten Staates gegenwärtig oder künftig gewährt werden. Indessen sollen ihnen diese Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse nicht in einem grösseren Ausmasse zustehen, als sie den

än som tillkommer den senare partens konsulära representanter inom den förres område.

konsularischen Vertretern des letzteren Teils im Gebiete des ersteren gewährt werden.

Artikel 23.

Denna traktat, som är avfattad i dubbla originalexemplar på svenska och tyska språken, skall, å båda sidor efter de lagstiftande församlingarnas godkännande, ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Berlin.

Traktaten träder i kraft 20 dagar efter ratifikationshandlingarnas utväxlande och förbliver från nämnda dag gällande under en tid av tre år. Om ingendera av de båda traktatslutande parterna sex månader före utlöpandet av denna frist tillkännagivit sin avsikt att försätta den ur kraft, förbliver traktaten gällande till dess sex månader förflutit från den dag, då den av endera parten blivit uppsagd.

Om likväl endera av de traktatslutande parterna skulle höja sina vid traktatens undertecknande lagligt fastställda tullsatser, är vardera parten berättigad att med en frist av tre månader uppsäga traktaten att upphöra gälla.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat traktaten och försett den med sina sigill.

BERLIN *den* 14 *maj* 1926.

Artikel 23.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und in schwedischer Sprache ausgefertigt ist, soll, beiderseits, nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt 20 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an drei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschliessenden Teile sechs Monate vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekanntgegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf von sechs Monaten von dem Tage an verbindlich, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Wenn indessen einer der vertragschliessenden Teile seine bei Unterzeichnung des Vertrages bereits gesetzlich bestimmten Zölle erhöhen sollte, ist jeder Teil befugt, die Gültigkeit dieses Vertrages mittels einer drei Monate vorher anzuzeigenden Kündigung zu beendigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In Berlin, *am* 14. *Mai* 1926.

(L. S.) E. AF WIRSÉN.
(L. S.) Dr. WALLROTH.
(L. S.) WALDECK.

ANNEXES

TARIFF A.

INFÖRSELTULLAR I TYSKLAND.

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
1	Råg	6.—
2	Vete och spelt	6.50
3	Korn	5.—
4	Havre	6.—
ur 47	Lingon, friska	*fri*
(ur 74 6)	Byggnads- och gagnvirke, i allmänna tariffen ej särskilt nämnt :	
ur 76	sågat i längdriktningen eller på annat sätt förarbetat, icke hyvlat, av mjuka träslag	för 100 kg. 1.— eller för 1 kbm. 6.—
ur 83	Tunnbinderivirke (stäver och bottendelar) ävensom härtill synbarligen förarbetat virke (stavträ), ofärgat, icke hyvlat, av mjuka träslag.	för 100 kg. 0.40 eller för 1 kbm. 2.40
	Anmärkning. Behandling allenast med bandkniv eller glättning av kanterna medelst hyvling har intet inflytande på tunnbinderivirkets tullbehandling.	
	Anmärkningar till nr 100.	
	1. Tullnedsättningar, som Tyskland beviljar för hästar av rent kallblod, skola under motsvarande förutsättningar tillämpas även å hästar av svensk ardennerras och å generationshästar av svensk ardennerras (rent kallblod).	
	2. För att komma i åtnjutande av de nedsatta tullsatserna, måste importören för varje häst förete ett intyg från avelsföreningen för svenska ardennerhästen, varav framgår, att djuret uteslutande tillhör ett av de båda i anmärkning 1 nämnda slagen. Innehåller intyget även uppgifter på värdet av djuren å avsändningsorten, skall den tyska tullmyndigheten som regel godtaga intyget såsom en tillräcklig grund för upptagandet av djuren i vederbörlig värdegrupp, för såvitt den tullpliktige till tullhandlingarna fogar en sammanställning av de vid hästarnas transport till gränstullplatsen uppkomna fraktkostnaderna ävensom eventuella försäkrings- och kommissionskostnader.	
	Den kungliga svenska regeringen och riksregeringen skola överenskomma om det förfarande, som skall iakttagas vid utfärdandet av intyget.	
	I tveksamma fall hava de tyska myndigheterna rätt att pröva, om den införda hästen äger de kännetecken och egenskaper, av vilka den gynnsamma tullbehandlingen beror, och om dess värde är riktigt angivet.	
	3. Tullnedsättningar, som Tyskland beviljar ett tredje land för varmblodshästar, skola under motsvarande förutsättningar tillämpas även på varmblodshästar av svenskt ursprung.	
103	Nötkreatur, levande	för 100 kg. levande vikt 16.—

TARIF A.

Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für Doppelzentner RM
1	Roggen	6.—
2	Weizen und Spelz	9.50
3	Gerste	5.—
4	Hafer	6.—
aus 47 (aus 74/6) aus 76	Preiselbeeren, frisch Bau- und Nutzholz, im allgemeinen Tarif nicht besonders genannt: in der Längsrichtung gesägt oder in anderer Weise vorgerichtet, nicht gehobelt, weich	frei für 1 dz 1.— oder für 1 fm 6.—
aus 83	Fassholz (Fassdauben und Fassbodenteile), auch zu solchem erkennbar vorgearbeitetes Holz (Stabholz), ungefärbt, nicht gehobelt, von weichem Holz	für 1 dz 0.40 oder für 1 fm 2.40
	Anmerkung. Die blosse Behandlung mit dem Reifmesser oder eine Glättung der Schmalseiten durch Hobelung bleibt auf die Verzollung des Fassholzes ohne Einfluss.	
	Anmerkung zu Nr. 100. 1. Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des schwedischen Ardenner Schlages sowie die Generationspferde des schwedischen Ardenner Schlages (reines Kaltblut) angewendet. 2. Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd eine Bescheinigung des schwedischen Ardenner Zuchtvereins beibringen, aus der erhellt, dass das Tier ausschliesslich einem der beiden in der Anmerkung 1 genannten Schläge angehört. Sind in der Bescheinigung auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsort enthalten, so hat das deutsche Zollamt die Bescheinigung in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in die Wertstaffel anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt. Die Reichsregierung und die Königlich Schwedische Regierung werden sich über das bei der Ausfertigung der Bescheinigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist. 3. Zollermässigungen, die Deutschland für Warmblutpferde einem dritten Lande gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf Warmblutpferde schwedischen Ursprungs angewendet.	
103	Rindvieh, lebend	für 1 dz Lebendgewicht 16.—

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
104	Får, levande	16.—
106	Svin, levande	16.—
ur 108	Kött, med undantag av svinspäck, och ätbara inälvor av kreatur (med undantag av fjäderfä), färska (icke frusna) :	
	fläsk och ätbara inälvor av kreatur	32.—
	annat	37.50
	Anmärkning. Huvuden och fötter av svin, tungor, levrar, hjärtslag, njurar, mellangärden, mjältar, lungor, luftstrupar av kreatur (med undantag av fjäderfä), skola, om de beströtts med salt eller begjutits med saltvatten uteslutande till bevarande under transporten, fördragsmässigt tullbehandlas icke såsom enkelt tillredda utan såsom färska.	
109	Svinspäck	20.—
ur 115	Fisk, levande och icke levande, med undantag av karp, sutare, sik, forell och röding, färsk, även frusen.	*fri*
	Anmärkning till nr 115-117. Fisk (sill därunder inbegripen), som uteslutande till bevarande under transporten till tysk hamn beströtts med salt eller begjutits med saltvatten, behandlas såsom färsk fisk ; från denna behandling undantages fisk, som i utlandet lagrats under någon mellanvarande tid eller underkastats behandling, som går utöver syftet att bevara fisken under transporten. Såsom dylik lagring anses ej, att fisken tillfälligt förts i land för att beströs med salt eller begjutas med saltvatten eller för att omlastas. Urtagen eller sönderskuren färsk fisk drager, då den införes i saltlake, de för saltad fisk bestämda tullsatserna.	
126	Flott och flottliknande fett (svin- och gåsflott, märg, oleomargarin och annat flottliknande fett)	10.—
	Anmärkning till nr 135. Medgiver Tyskland tredje land fördragstullsatser för någon särskild sort hård ost, skall den lägsta av dessa tullsatser tillämpas på svensk Edamer- och Goudaost.	
	Anmärkning till nr 171. Till födoämne tjänlig vegetabilisk talg för framställning av margarin eller konstfett enligt tillståndsbevis och under kontroll av användningen.	2.50
205	Margarin (mjölksmör eller smörfett liknande beredningar, vilkas fetthalt icke uteslutande erhållits ur mjölk)	20.—
	Anmärkning till nr 207 *A*. Härdat tran med av riksregeringen godkänt renhetsintyg.	*fri*
ur 219	Närings- och njutningsmedel, alla slag, i lufttätt tillslutna kärl :	
	köttkonserver	40.
	ansjovis och gaffelbitar	45.—

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
104	Schafe, lebend	16.—
106	Schweine, lebend	16.—
aus 108	Fleisch, ausschliesslich des Schweinespecks, und geniessbare Eingeweide von Vieh (ausgenommen Federvieh), frisch (nicht gefroren) :	
	Schweinefleisch und geniessbare Eingeweide von Vieh . .	32.—
	anderes	37·50
	Anmerkung. Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen, Lebern, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen, Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), alle diese lediglich zur Erhaltung während der Versendung durch Bestreuen mit Salz oder durch Begiessen mit Salzwasser eingesalzen, werden vertragsmässig nicht als einfach zubereitet, sondern als frisch verzollt.	
109	Schweinespeck	20.—
aus 115	Fische, lebende und nicht lebende, mit Ausnahme von Karpfen, Schleien, Felchen, Forellen und Saiblingen, frisch, auch gefroren	[illegible]
	Anmerkung zu Nr. 115 *bis* 117. Fische (einschliesslich der Heringe), die lediglich zur Erhaltung während der Versendung nach einem deutschen Hafen mit Salz bestreut oder mit Salzwasser begossen sind, werden als frische Fische behandelt ; ausgenommen von dieser Behandlung sind Fische, die im Ausland eine Zwischenlagerung oder eine über den Zweck der Erhaltung während der Versendung hinausgehende Behandlung erfahren haben. Als Zwischenlagerung gilt nicht das vorübergehende Verbringen der Fische an Land zum Zwecke des Bestreuens mit Salz oder des Begiessens mit Salzwasser oder zum Zwecke der Umladung. Ausgenommene oder zerschnittene frische Fische, die in Salzlake eingehen, unterliegen den Zollsätzen für gesalzene Fische.	
126	Schmalz und schmalzartige Fette (Schmalz von Schweinen und Gänsen, Rindsmark, Oleomargarin und andere schmalzartige Fette)	16.—
	Anmerkung zu Nr. 135. Falls Deutschland dritten Ländern für irgendeine besondere Sorte von Hartkäse vertragsmässige Zollsätze zugestehen sollte, so wird auf schwedischen Edamer- und Gouda-Käse der niedrigste dieser Zollsätze angewendet werden.	
	Anmerkung zu Nr. 171. Zum Genuss geeigneter pflanzlicher Talg zur Herstellung von Margarine oder Kunstspeisefett auf Erlaubnisschein unter Ueberwachung der Verwendung	[illegible]
205	Margarine (der Milchbutter oder dem Butterschmalz ähnliche Zubereitungen, deren Fettgehalt nicht ausschliesslich der Milch entstammt)	20.—
	Anmerkung zu Nr. 207 *A.* Gehärtete Trane mit von der Reichsregierung anerkannten Reinheitszeugnissen	[illegible]
aus 219	Nahrungs- und Genussmittel aller Art in luftdicht verschlossenen Behältnissen :	
	Büchsenfleisch	40.—
	Anchovis und Gabelbissen	45.—

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
ur 234	Sten (med undantag av skiffer, gatsten och makadam), ävensom lava, porös och tät, rå eller endast råhuggen, även sågad, dock på icke mer än tre sidor, eller i icke kluvna, icke sågade (skurna) plattor ; även malen sten, ej särskilt nämnd i föregående nummer av den allmänna tariffen	*fria*
	Anmärkning. Stenar av angivet slag skola fördragsmässigt behandlas såsom blott råhuggna även i fall, då de utöver råhuggningen i och för transporten bearbetats uteslutande med pikhacka eller spetsmejsel på det sätt, att de förete regelbundna fyrkantiga former med jämnade, d. v. s. med från väsentliga fördjupningar och förhöjningar befriade ytor och med regelbundet löpande kanter.	
ur 329	Krita, slammad ; ävensom finmalen eller på annat sätt fint pulveriserad krita	0.40
ur 628	Fönsterramar och dörrar, råa	6.—
(ur 649 '50)	Halvtyg (halvfabrikat för pappers- och papptillverkning), våt eller torr massa, även blekt eller färgad eller försatt med mineralämnen, lim o. s. v. :	
ur 650	Trämassa (mekaniskt beredd trämassa, slipmassa), kemiskt beredd trämassa (cellulosa)	1.75
	Anmärkning. Trämassa, mekanisk eller kemisk, innehållande 50 procent vatten eller däröver.	1.15
ur 651 B	Vulkanfiber :	
	plattor med en tjocklek av 3 mm eller därunder	20.—
ur 655 B	Omslagspapper (s. k. kraftpapper), med en vikt per kvadratmeter av mer än 50 men mindre än 350 gram, icke försett med påtryckta bruksanvisningar, reklamtext, mönster eller dylikt, därest det överensstämmer med deponerade prov . .	5.50
	Anmärkning. Tullbehandlingen begränsas till vissa tullplatser, som bestämmas genom överenskommelse mellan de båda regeringarna.	
	Anmärkning till avdelning 11 *i allmänna tariffen.* Papper i rullar förtullas icke såsom pappersvara, utan såsom papper, då bredden överstiger 20 cm., och även eljest, då papperets användning för vidare yrkesmässig bearbetning eller förarbetning, t. ex. till tryckning, tillverkning av påsar eller strutar, klistring av tändsticksaskar, lindning av blomtråd, styrkes.	
681	Gatsten	*fri*
(ur 685 '6)	Stenhuggeriarbeten, oslipade, ohyvlade, även i förening med olackerat, opolerat trä eller järn :	
ur 685	släta, icke profilerade, icke svarvade, icke utsirade, av granit :	
	kantstenar för trottoarer, på två långsidor och på båda kortsidorna slätt bearbetade, eljest råa eller blott råhuggna :	
	bearbetade endast med pikhacka (Spitzhammer) eller med spetsmejsel (s. k. råkantstenar)	0.20
	på annat sätt slätt bearbetade	0.50

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 234	Steine (mit Ausnahme von Schiefer, Pflastersteinen und Steinschotter) sowie Lava, poröse und dichte, roh oder bloss roh behauen, auch gesägt, jedoch an nicht mehr als drei Seiten, oder in nicht gespaltenen, nicht gesägten (geschnittenen) Platten ; auch gemahlene Steine, in den vorhergehenden Nummern des allgemeinen Tarifs nicht genannt	*frei*
	Anmerkung. Steine der bezeichneten Art werden auch dann vertragsmässig als bloss roh behauen behandelt, wenn sie über das rohe Behauen für die Versendung hinaus lediglich mit dem Spitzhammer oder dem Spitzmeissel derartig weiter bearbeitet sind, dass sie regelmässige viereckige Formen mit geebneten, d. h. von wesentlichen Vertiefungen und Erhebungen befreiten Flächen und mit regelmässig verlaufenden Kanten aufweisen.	
aus 329	Kreide, geschlämmt ; auch gestäubte oder in anderer Weise fein gepulverte Kreide	0.40
aus 628	Fensterrahmen und Türen, roh	6.—
(aus 649/50)	Halbzeug (Halbstoff zur Papier- und Pappenbereitung), breiartig oder in fester Form, auch gebleicht oder gefärbt oder mit mineralischen Stoffen, Leim usw. versetzt :	
aus 650	Holzmasse (mechanisch bereiteter Holzstoff, Holzschliff), chemisch bereiteter Holzstoff (Zellstoff, Cellulose)	1.75
	Anmerkung. Holzstoff, mechanisch oder chemisch bereitet, 50 v. H. Wasser oder darüber enthaltend	1.15
aus 651 B	Vulkanfiber : Platten in der Stärke von 3 mm oder weniger	20.—
aus 655 B	Packpapier (sogenanntes Kraftpapier), dessen Gewicht auf 1 m im Geviert mehr als 50 aber weniger als 350 g beträgt, nicht mit Gebrauchsanweisungen, Warenanpreisungen, Mustern oder dergleichen bedruckt, sofern es den hinterlegten Mustern entspricht	5.50
	Anmerkung. Die Abfertigung wird auf bestimmte Zollstellen beschränkt, die auf Grund einer Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bestimmt werden . . . . . *Anmerkung zu Abschnitt* 11 *des allgemeinen Tarifs.* Papier in Rollen wird nicht als Papierware, sondern als Papier verzollt, wenn die Breite 20 cm übersteigt, und auch sonst, wenn die Verwendung des Papiers zur weiteren gewerbemässigen Bearbeitung oder Verarbeitung, z. B. zum Bedrucken, zur Herstellung von Tüten, zum Bekleben von Streichholzschachteln, zum Bewickeln von Blumendraht, nachgewiesen wird.	
1681	Pflastersteine	*frei*
(aus 685/6)	Steinmetzarbeiten, ungeschliffen, ungehobelt, auch in Verbindung mit unlackiertem, unpoliertem Holz oder Eisen :	
aus 685	von schlichter, nicht profilierter Arbeit, nicht abgedreht, nicht verziert, aus Granit :	
	Randsteine für Bürgersteige, an zwei Längsseiten und an den beiden Kopfseiten schlicht bearbeitet, sonst roh oder bloss roh behauen :	
	nur mit dem Zweispitz (Spitzhammer) oder mit dem Spitzmeissel bearbeitet (sogenannte rohe Randsteine)	0.20
	in anderer Weise schlicht bearbeitet	0.50

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
	Anmärkningar. 1. Såsom släta, icke profilerade stenhuggeriarbeten enligt nr 685 behandlas oslipade, ohyvlade, icke svarvade fönsterbänkar, gesimsdelar och andra byggnads- och verkstenar med och utan kanter och med släta eller buktiga bearbetningsytor, för så vitt bearbetningen, i synnerhet vad angår buktiga ytor, synbarligen är betingad av stenens tekniska användning. 2. Trappstenar av granit förtullas enligt nr 685, även då de, för att ernå större fotstegsbredd, försetts med ett enkelt, icke profilerat utsprång. 3. De fördragsenliga tullsatserna för kantstenar äga tillämpning även på sådana, som icke blott äro enkelt bearbetade på de båda kortsidorna och de båda efter nedläggningen i marken synliga långsidorna, utan vilka även på den för läggning mot trottoaren avsedda tredje långsidan hava undergått en bearbetning i så måtto, att vid den övre kanten av denna sida, till vinnande av rätvinklig form å den övre synliga ytan, genom bortslående av utstående delar framställts en mer eller mindre jämnad rand, för såvitt bredden av denna rand ej överstiger 10 cm, eller för såvitt vid fall av större bredd stenens användning till trottoarkantsten styrkes.	
ur 716	Klinker, alla slag, av lera, oglaserade	0.30
	Anmärkning till nr 738. På framställning av importören skall hålglas, med kristallslipning, även imiterad, med undantag av hålglas för belysningskroppar, förtullas efter en tullsats av 25 procent av värdet, om varan angives till tullbehandling å den mellan regeringarna överenskomna tullplatsen.	
784	Smältstycken (Rohluppen) ; råskenor (Rohschienen) ; göten (Blöcke) ; platta ämnesstänger (Platinen) ; ämnen (Knüppel) ; degelstålsgöten	1.50
	Anmärkningar. 1. Smältstycken (Rohluppen) och råskenor (Rohschienen), icke över 12 cm långa, för omsmältning	1.—
	2. Med knüppel förstås valsade, icke riktade (adjustierte) stänger av minst 30 mm tjocklek med olika tvärsnittsformer, men mest av kvadratisk, rombisk eller platt form med mer eller mindre avrundade kanter. Hit höra även sådana eljest till knüppel hänförliga stänger, vilka vid valsprocessen fått en rak riktning, eller vilka visserligen framkommit böjda från valsarna men omedelbart bibragts en möjligast rak riktning. Stänger av runt tvärsnitt med en tjocklek av minst 60 mm., införda för tillverkning av rör, behandlas under övervakande av användningen såsom knüppel.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	Anmerkungen. 1. Als Steinmetzarbeiten von schlichter, nicht profilierter Arbeit im Sinne der Nr. 685 sind ungeschliffene, ungehobelte, nicht abgedrehte Fensterbänke, Gesimsteile und andere Bau- und Werksteine mit und ohne Kanten und mit ebenen oder gekrümmten Bearbeitungsflächen insoweit zu behandeln, als die Bearbeitung, insbesondere diejenige in gekrümmten Flächen, ersichtlich durch die technische Zweckbestimmung des Steines bedingt ist. 2. Stufen aus Granit sind auch dann nach Nr. 685 zu verzollen, wenn sie zur Vergrösserung der Auftrittbreite mit einem einfachen, nicht gegliederten Wulste versehen sind. 3. Die vertragsmässigen Sätze für Randsteine finden auch auf solche Anwendung, die nicht nur an den beiden Kopfseiten und den beiden nach dem Einsetzen in den Erdboden sichtbar bleibenden Längsseiten schlicht bearbeitet sind, sondern auch an der zum Anlegen an den Bürgersteig bestimmten dritten Längsseite eine Bearbeitung insoweit erfahren haben, als an der oberen Kante dieser Seite behufs rechteckiger Gestaltung der oberen Schauseite des Steines durch Abschlagen der hervorstehenden Stellen ein mehr oder weniger ebener Streifen hergestellt ist, sofern die Breite dieses Streifens 10 cm nicht übersteigt oder bei grösserer Breite die Verwendung der Steine zu Randsteinen für Bürgersteige nachgewiesen wird.	
aus 716	Klinker aller Art aus Ton, unglasiert	0.30
	Anmerkung zu Nr. 738. Auf Antrag des Zollpflichtigen ist Hohlglas, mit Kristallschliff, auch nachgeahmtem, mit Ausnahme des Hohlglases für Beleuchtungskörper zu einem Zollsatz von 25 v. H. des Wertes zu verzollen, falls die Ware bei der zwischen den Regierungen vereinbarten Zollstelle zur Abfertigung gestellt wird.	
784	Rohluppen ; Rohschienen ; Blöcke ; Platinen ; Knüppel ; Tiegelstahl in Blöcken	1.50
	Anmerkung. 1. Rohluppen und Rohschienen, nicht über 12 cm lang, zum Umschmelzen	1.-
"	2. Unter Knüppeln werden gewalzte, nicht gerichtete (Adjustierte) Stäbe von mindestens 30 mm Dicke mit verschiedenen Querschnittsformen, meist aber von quadratischer, rautenförmiger oder flacher Form mit mehr oder weniger abgerundeten Kanten verstanden. Hierher gehören auch die sonst als Knüppel zu bezeichnenden Stäbe, die beim Walzprozess eine gerade Richtung bekommen haben oder die aus den Walzen zwar mit Biegung herauskommen, aber sofort in tunlichst gerade Richtung gebracht werden. Stäbe von rundem Querschnitt mit einer Dicke von mindestens 60 mm, zur Herstellung von Röhren eingehend, werden unter Ueberwachung der Verwendung als Knüppel behandelt.	

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
	3. Vid betning, filning, mejsling och fräsning i ändamål att prova felfriheten fästes beträffande varor, hänförliga till nr 784, intet avseende vid tullbehandlingen.	
ur 785 A	Smidbart järn i stänger, även format (fasonerat), icke försett med invalsade mönster eller ornament :	
	varmvalsat	2.50
	kallvalsat eller draget eller eljest bearbetat ; ävensom smitt, oarbetat :	
	kallvalsat eller draget, försåvitt det icke företer en glatt, glänsande eller speglande yta	3.—
	cylinderformigt (särskilt s. k. silverstål), som genom kallvalsning eller dragning, slipning, polering eller dylik bearbetning erhållit en glatt, glänsande eller speglande yta	4.—
	annat.	5.—
	Anmärkning. Smidbart järn i stänger, icke över 12 cm långa, för omsmältning	1.—
	Anmärkningar till nr 784/785 A.	
	1. Stål med en kolhalt av 0.8 procent eller däröver, icke legerat	tullsatserna vid nr 784 och 785 A + 1 RM.
	2. Stål med vilken som helst kolhalt, legerat, med en tillsats av 0.7 till 6 procent krom eller 0.3 » 7 » wolfram eller 0.3 » 7 » nickel eller 1.0 » 6 » mangan eller 1.0 » 6 » kisel eller 0.3 » 1.5 » molybden eller 0.15 » 0.5 » kobolt, titan, vanadin, bor eller uran eller med en tillsats av flera av dessa legeringsämnen till högst 6 procent sammanlagt, eller, försåvitt tillsatsen av wolfram eller av nickel eller av wolfram och nickel tillsammans är förhärskande, till sammanlagt högst 7 procent, varvid dock tillsatsen av molybden icke må överskrida 1.5 procent och tillsatsen av kobolt, titan, vanadin, bor eller uran icke må överskrida 0.5 procent	tullsatserna vid nr 784 och 785 A + 1.50 RM.
	3. De förestående tilläggen och de i anmärkningen till nr 784 och 785 A i allmänna tariffen angivna tilläggen tillämpas icke på stål i stänger, icke över 12 cm långa, för omsmältning (anmärkning till nr 785 A).	
785 B	Bandjärn :	
	varmvalsat eller smitt :	
	oarbetat	2.50
	bearbetat ; ävensom bandjärn med invalsade mönster . .	5.—
	kallvalsat eller draget :	
	icke vidare bearbetat eller blott slipat, polerat, glödgat, härdat, anlöpt, betat, med skarpa, runda eller avrundade kanter	6.—
	på annat sätt vidare bearbetat	9.—

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	3. Beizen, Anfeilen, Meisseln und Fräsen zum Zwecke der Prüfung auf Fehlerfreiheit bleiben bei Waren der Nr. 784 für die Tarifierung ausser Betracht.	
aus 785 A	Schmiedbares Eisen in Stäben, auch geformt (fassoniert), nicht mit eingewalzten Mustern oder Verzierungen :	
	warm gewalzt	2.50
	kalt gewalzt oder gezogen oder sonst bearbeitet ; auch geschmiedet, roh :	
	kalt gewalzt oder gezogen, sofern es nicht eine glatte, glänzende oder spiegelnde Oberfläche aufweist	3.—
	zylindrisch geformt (insbesondere sogenannter Silberstahl), das durch Kaltwalzen oder Ziehen, Schleifen, Polieren oder dergleichen eine glatte, glänzende oder spiegelnde Oberfläche erhalten hat	4.—
	anderes	5.—
	Anmerkung. Schmiedbares Eisen in Stäben, nicht über 12 cm lang, zum Umschmelzen	1.—
	Anmerkungen zu Nr. 784 785 *A.*	
	1. Stahl mit einem Kohlenstoffgehalt von 0.8 v. H. oder darüber, nicht legiert	Zollsätze der Nr. 784 und 785 A + 1 RM
	2. Stahl mit beliebigem Kohlenstoffgehalt, jedoch legiert, mit einem Zusatz von 0.7 bis 6 v. H. Chrom oder 0.3 » 7 v. H. Wolfram oder 0.3 » 7 v. H. Nickel oder 1.0 » 6 v. H. Mangan' oder 1.0 » 6 v. H. Silicium oder 0.3 » 1.5 v. H. Molybdän oder. 0.15 » 0.5 v. H. Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran oder mit einem Zusatz von mehreren dieser Legierungsstoffe bis höchstens 6 v. H. insgesamt, oder, sofern der Zusatz von Wolfram oder von Nickel oder von Wolfram und Nickel zusammen überwiegt, bis höchstens 7 v. H. insgesamt, wobei jedoch der Zusatz von Molybdän 1.5 v. H und der von Kobalt, Titan, Vanadium, Bor oder Uran 0.5 v. H. nicht überschreiten darf	Zollsätze der Nr. 784 und 785 A + 1.50 RM
	3. Die vorstehenden Zuschläge und die in der Anmerkung zu Nr. 784 und 785 A des allgemeinen Tarifs enthaltenen Zuschläge finden auf Stahl in Stäben, nicht über 12 cm lang, zum Umschmelzen (Anmerkung zu Nr. 785 A) keine Anwendung.	
785 B	Bandeisen :	
	warm gewalzt oder geschmiedet :	
	roh	2.50
	bearbeitet ; auch Bandeisen mit eingewalzten Mustern.	3.—
	kalt gewalzt oder gezogen :	
	nicht weiterbearbeitet oder nur geschliffen, poliert, geglüht, gehärtet, angelassen, gebeizt, mit scharfen, runden oder abgerundeten Kanten	6.—
	in anderer Weise weiterbearbeitet	9.—

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
ur 786	Plåt, oarbetad, utan valshud, riktad, glättad (dressiert), fernissad, med en tjocklek av mer än 1 mm, med skarpa, runda eller avrundade kanter	3.—
	Anmärkning. Till nr 786 hänföres även glättad (dressiert) plåt, som genom valsning erhållit en likformigt glatt, glänsande, något speglande yta, men som, frånsett avklippning eller avrundning av kanterna, icke undergått annan bearbetning efter valsningen.	
(791 2)	Tråd, formad (fasonerad) härunder inbegripen :	
791	varmvalsad eller smidd :	
	oarbetad	2.50
	arbetad	3.—
792	kallvalsad eller dragen :	
	icke vidare bearbetad eller blott slipad, polerad, glödgad, härdad, anlöpt, betad, även med skarpa, runda eller avrundade kanter :	
	med en tjocklek av 1.5 mm eller däröver	2.75
	med en tjocklek av mindre än 1.5 t. o. m. 0.5 mm . . .	3.50
	med en tjocklek av mindre än 0.5 t. o. m. 0.22 mm . .	4.75
	med en tjocklek av mindre än 0.22 mm	5.50
	på annat sätt vidare bearbetad :	
	med en tjocklek av 1.5 mm eller däröver	3.50
	med en tjocklek av mindre än 1.5 t. o. m. 0.5 mm . .	5.—
	med en tjocklek av mindre än 0.5 mm	6.75
	Anmärkning. Såsom icke vidare bearbetad anses även tråd, som blott till följd av användning av kopparsaltlösning vid dragningen företer en tunn anstrykning av koppar.	
	Anmärkningar till nr 791 /2.	
	1. Med tråd förstås sådant draget eller valsat järn, som, utan avseende på genomskärningens form, icke i någon riktning överstiger 5 mm tjocklek, och vidare, utan avseende på tjockleken, allt i form av knippor inkommande eller i form av ringar eller dylikt upprullat valsat eller draget järn. Likväl förtullas i form av knippor inkommande eller i ringar eller dylikt upprullat valsat eller draget järn, om dess bredd överstiger 10 mm, såsom bandjärn och om bredden överstiger 25 cm, såsom järnplåt.	
	2. Tråd med en tjocklek av mindre än 4.5 mm tullbehandlas enligt nr 792.	
	Anmärkning till nr 785 *A.* 785 *B,* 791 *och* 792. Den omständigheten, att smidbart järn i stänger, bandjärn eller tråd inkommer i avpassade längder, inverkar icke på tullbehandlingen.	
794	Rör, ej hänförliga till nr 793 i allmänna tariffen, valsade eller dragna, oarbetade :	
	med en godstjocklek av 2 mm eller däröver	5.—
	med en godstjocklek av mindre än 2 mm	10.—
	Anmärkningar till nr 793 /5.	
	1. Godstjockleken av muffrör mätes icke vid muffen utan i röret.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 786	Blech, roh, entzundert, gerichtet, dressiert, gefirnisst, in der Stärke von mehr als 1 mm, mit scharfen, runden oder abgerundeten Kanten	3.—
	Anmerkung. Unter Nr. 786 fallen auch dressierte Bleche, die durch Walzen eine gleichmässig glatte, glänzende, etwas spiegelnde Oberfläche erhalten, jedoch, abgesehen vom Beschneiden oder Abrunden der Kanten, keine dem Walzen nachfolgende Bearbeitung erfahren haben.	
(791 2)	Draht, einschliesslich des geformten (fassonierten) :	
791	warm gewalzt oder geschmiedet :	
	roh	2.50
	bearbeitet	»
792	kalt gewalzt oder gezogen :	
	nicht weiterbearbeitet oder nur geschliffen, poliert, geglüht, gehärtet, angelassen, gebeizt, auch mit scharfen, runden oder abgerundeten Kanten :	
	in der Stärke { von 1.5 mm oder darüber	2 [illegible]
	in der Stärke { von weniger als 1.5 bis 0.5 mm	3.50
	in der Stärke { von weniger als 0.5 bis 0.22 mm . . .	4 [illegible]
	in der Stärke { von weniger als 0.22 mm	5.50
	in anderer Weise weiterbearbeitet :	
	in der Stärke { von 1.5 mm oder darüber	4.50
	in der Stärke { von weniger als 1.5 bis 0.5 mm	5
	in der Stärke { von weniger als 0.5 mm	6.75
	Anmerkung. Als nicht weiterbearbeitet ist auch Draht anzusehen, der nur infolge der Anwendung von Kupfersalzlösung beim Ziehen einen dünnen Kupferanflug aufweist.	
	Anmerkungen zu Nr. 791/2.	
	1. Unter Draht ist dasjenige gezogene oder gewalzte Eisen zu verstehen, das ohne Rücksicht auf die Form des Querschnitts bei letzterem keine die Grenze von 5 mm überschreitende Abmessung zeigt, ferner auch, und zwar ohne Rücksicht auf die Stärke, alles in Form von Bunden, Ringen oder dergleichen aufgewundene gewalzte oder gezogene Eisen. Jedoch ist das in Form von Bunden, Ringen oder dergleichen aufgewundene gewalzte oder gezogene Eisen, wenn seine Breite mehr als 10 mm beträgt, als Bandeisen, und wenn sie mehr als 25 cm beträgt, als Eisenblech zu verzollen.	
	2. Draht in der Stärke von weniger als 4.5 mm ist nach Nr. 792 zu verzollen.	
	*Anmerkung zu Nr.*785 *A*, 785 *B*, 791 *und* 792. Der Umstand, dass schmiedbares Eisen in Stäben, Bandeisen oder Draht in abgepassten Längen eingehen, bleibt auf die Zollbehandlung ohne Einfluss.	
11		
794	Röhren, nicht unter Nr. 793 des allgemeinen Tarifs fallend, gewalzt oder gezogen, roh :	
	mit einer Wandstärke { von 2 mm oder darüber	[illegible]
	mit einer Wandstärke { von weniger als 2 mm .	[illegible]
	Anmerkungen zu Nr. 793/5.	
	1. Die Wandstärke der Muffenröhren ist nicht an der Muffe, sondern am Schafte zu messen.	

Nummer i tyska tulltaxan	Artiklarnas benämning	Tullsats för 100 kilogram RM
	2. Anbringandet av gängor vid rörändarna, stukning av rören för fasthållande av flänsringar ävensom avskärning av ojämna ändar anses icke såsom bearbetning.	
ur 806	Städ	4.50
811	Handsågar och sågblad :	
	cirkel-, band- och lövsågblad	20.—
	andra sågblad ; handsågar	15.—
ur 812	Filar :	
	av 16 cm längd och därunder	40.—
	av mer än 16 cm men icke över 35 cm längd	25.—
	Anmärkningar till avdelning 17 A i allmänna tariffen.	
	1. Beträffande varor av järn och järnlegeringar anses icke såsom bearbetning en grov påstrykning av oljefärg eller tjära, bestrykning med grafit eller fett, avlägsnandet av glödspån genom betning i syra ävensom, i fråga om rör, urvidgning eller strypning av rörändarna.	
	2. Järn i stänger, tråd, plåt, rör och andra järnvaror, vilka på mekanisk väg erhållit ett överdrag av koppar, kopparlegeringar, nickel eller aluminium eller på kemisk väg förnicklats, draga, för så vitt icke i allmänna tariffen särskilda bestämmelser därom gälla, en tullförhöjning av 50 %. Om särskilda tullsatser äro gällande för nämnda föremål, då de äro polerade eller i allmänhet bearbetade, läggas dessa tullsatser till grund för beräknandet av tullen.	
906 C	Mjölkskumningsmaskiner :	
	med en nettovikt per maskin { av 50 kg eller därunder	20.—
	{ av mer än 50 kg	14.—

TARIFF B.

Införseltullar i Sverige.

Nummer i svenska tulltariffen	Artiklarnas benämning	Kvantitets-grund	Tullsats i kronor
	Ris, malet :		
81 a	gryn	100 kg.	2
	Potatis :		
ur 95	annan, oberedd, inkommande under tiden 1 augusti-31 december ; ävensom potatisflingor	—	*fri*
	Köksväxter, ej särskilt nämnda :		
	färska :		
120 a	lök	1 kg.	0.05
	Rötter, icke ätbara, ej särskilt nämnda, även pulveriserade :		
ur 127	rotknölar av gladiolus	—	*fria*

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
	2. Das Anschneiden von Gewinden an Rohrenden, das Umbörteln der Röhren zum Halten von Flanschenringen sowie das Abschneiden unganzer Enden gilt nicht als Bearbeitung.	
aus 806	Ambosse	4 50
811	Handsägen und Sägeblätter :	
	Kreis-, Band- und Laubsägeblätter	20
	andere Sägeblätter, Handsägen	15
aus 812	Feilen :	
	nicht mehr als 16 cm lang	40
	mehr als 16, jedoch nicht mehr als 35 cm lang	25
	Anmerkungen zu Abschnitt 17 A des allgemeinen Tarifs.	
	1. Bei Waren aus Eisen und Eisenlegierungen wird ein rauher Oelfarben- oder Teeranstrich, ein Ueberstreichen mit Graphit oder Fett, das Entfernen des Glühspans durch Beizen in Säure, sowie bei Röhren das Vergrössern oder Verkleinern der Rohrenden nicht als Bearbeitung angesehen.	
	2. Eisen in Stäben, Draht, Blech, Röhren und andere Eisenwaren, die auf mechanischem Wege mit Kupfer, Kupferlegierungen, Nickel oder Aluminium überzogen oder auf chemischem Wege vernickelt sind, unterliegen, soweit nicht im allgemeinen Tarif besondere Bestimmungen getroffen sind, einem Zollzuschlage von 50 v. H. Sofern für die genannten Gegenstände in poliertem oder allgemein in bearbeitetem Zustande besondere Zollsätze bestehen, werden letztere der Berechnung zugrunde gelegt.	
906 C	Milchentrahmungsmaschinen :	
	bei einem Reingewichte der Maschine { von 50 kg oder darunter	20
	{ von mehr als 50 kg	14

TARIFF B.

Zölle bei der Einfuhr nach Schweden.

Nummer des schwedischen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Masstab	Zollsatz Kronen
	Reis, gemahlen :		
81 aa	polierter Reis (gryn)	100 kg	
	Kartoffeln :		
aus 95	andere, nicht zubereitet, während der Zeit vom 1. August–31. Dezember eingehend ; auch Kartoffelflocken .	—	[illegible]
	Küchengewächse, nicht besonders genannt :		
	frisch :		
120 a	Zwiebeln	1 kg	[illegible]
	Wurzeln, nicht essbare, nicht besonders genannt, auch gepulvert :		
aus 127	Wurzelknollen von Gladiolus	—	[illegible]

Nummer i svenska tulltariffen	Artiklarnas benämning	Kvantitets-grund	Tullsats i kronor
	Växter, ej särskilt nämnda :		
	levande :		
ur 130	rhododendron, azaleor, kamelior, erika och syren med vidsittande jordklump, även med knoppar och blommor	—	*fria*
162	Druvsocker, stärkelsesocker och stärkelsesirap	1 kg.	0.235
163	Kulör, även i fast form, icke innehållande sprit	»	0.20
164	Konfityrer, ej särskilt nämnda, vikten av askar, papper, burkar, flaskor och dylikt emballage inberäknad	»	0.80
	Vin :		
	Anmärkning till n:ris 186 *och* 189. Tullen per liter för icke musserande vita viner på buteljer skall icke överstiga tullen per kg. för vita viner på fat med mer än 0.35 kr.		
	Anmärkning till n:ris 186, 188 *och* 189. Lättnader, som medgivas en tredje stat i fråga om tullbehandling av vin av något som helst slag, i synnerhet rödvin, skola, så länge de äga bestånd gentemot den tredje makten, även tillämpas på de tyska vita vinerna.		
	Pälsverk :		
	oberedda :		
ur 222 b	av kanin eller hare	—	*fria*
ur 222 c	av persian	1 kg.	1.50
	beredda, lösa :		
ur 224	av kanin eller hare	»	0.50
ur 225	av persian	»	3
	beredda, hopsydda skinn samt delvis bearbetade persedlar, såsom foder :		
ur 226 b	av kanin eller hare	»	3
ur 227	av persian	»	5.50
	fullfärdiga persedlar med pälsverk till övertyg eller foder, såsom mössor, muffar, boor, pälsar, kappor och fotsackar :		
	av kanin eller hare :		
ur 228 b	med övertyg eller foder av hel- eller halvsiden . .	1 kg.	8
ur 228 c	andra.	»	6
	av persian :		
ur 229 a	med övertyg eller foder av hel- eller halvsiden . .	»	11
ur 229 b	andra.	»	9
ur 234	Master, spiror och syllar	—	*fria*
ur 314	Pergamentpapper, även imiterat	1 kg.	0.10
323	Frimärksalbum, även med däri insatta frimärken, ävensom delar till sådana album	»	0.75
325	Fotografialbum och delar därtill	»	1.75
	Böcker, tryckta, ej särskilt nämnda :		
	biblar och psalmböcker på svenska språket, inbundna :		
340	i band av papper eller klot utan guldsnitt	—	*fria*
341	i andra band eller med guldsnitt	—	*fria*

Nummer des schwedischen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Masstab	Zollsatz Kronen
	Gewächse, nicht besonders genannt :		
	lebend :		
aus 130	Rhododendron, Azaleen, Kamelien, Erika und Flieder mit Erdballen, auch mit Knospen und Blüten	—	*frei*
162	Traubenzucker, Stärkezucker und Stärkesirup	1 kg	0.235
163	Couleur, auch in fester Form, die keinen Weingeist enthält	»	0.20
164	Konfitüren, nicht besonders genannt, das Gewicht der Schachteln, des Papiers, der Büchsen, Flaschen und ähnlichen Umschliessungen eingerechnet	»	0.80
	Wein :		
	Anmerkung zu den Nr. 186 *und* 189. Der Zoll für 1 Liter für nichtschäumende Weissweine in Flaschen soll den Zoll für 1 kg für Weissweine in Fässern nicht um mehr als 0.35 Kr. übersteigen.		
	Anmerkung zu den Nr. 186, 188 *und* 189. Erleichterungen die dritten Staaten für die Zollbehandlung für Wein irgendwelcher Art, insbesondere von Rotwein, eingeräumt werden, sollen, solange sie den dritten Staaten gegenüber bestehen, auch auf die deutschen Weissweine Anwendung finden.		
	Pelzwerk :		
	nicht zugerichtet :		
aus 222 b	von Kaninchen oder Hasen	—	*frei*
aus 222 c	von Persian	1 kg	1.50
	zugerichtet, lose :		
aus 224	von Kaninchen oder Hasen	»	0.50
aus 225	von Persian	»	3
	zugerichtete, zusammengenähte Felle, sowie teilweise bearbeitete Gegenstände, wie Futter :		
aus 226 b	von Kaninchen oder Hasen	»	3
aus 227	von Persian	»	5.50
	vollfertige Gegenstände mit Pelzwerk als Oberzeug oder Futter wie Mützen, Muffe, Boas, Pelze, Mäntel und Fussäcke :		
	von Kaninchen oder Hasen :		
aus 228 b	mit Oberzeug oder Futter von Ganz- oder Halbseide	1 kg	8
aus 228 c	andere	»	6
	von Persian :		
aus 229 a	mit Oberzeug oder Futter von Ganz- oder Halbseide	»	11
aus 229 b	andere	»	9
aus 234	Masten und Schwellen	—	*frei*
aus 314	Pergamentpapier, auch imitiert	1 kg	0.10
323	Freimarkenalben, auch mit eingefügten Freimarken		
	auch Teile zu solchen Alben	—	0.75
325	Photographiealben und Teile dazu		1.75
	Bücher, gedruckte, nicht besonders genannt :		
	Bibeln und Psalmbücher in schwedischer Sprache, gebunden :		
340	in Einbänden aus Papier oder Buchbindereizeugstoff (cloth) ohne Goldschnitt	—	*frei*
341	in anderen Einbänden oder mit Goldschnitt . . .	—	*frei*

Nummer i svenska tulltariffen	Artiklarnas benämning	Kvantitets-grund	Tullsats i kronor
ur 360	Ospunna konstsilkefibrer ävensom andra motsvarande på konstlad väg ur cellulosa framställda spånadsfibrer i mindre längder, även kammade	1 kg.	0.15
	Garn därav	»	0.50
ur 362	Mattor, icke knutna, metervara eller avpassade, även hopsydda, fållade, kantade och försedda med fransar ; ävensom avpassade borddukar och sofföverkast	»	2.25
	Vävnader, ej särskilt nämnda :		
ur 363	av konstsilke enbart eller i förening med högst 15 procent annat spånadsämne	»	15
	Band, ej särskilt nämnda :		
	andra slag :		
ur 367	av konstsilke enbart eller i förening med högst 15 procent annat spånadsämne	»	15
ur 363, 364, 365, 367, 368	Vävnader och band av silke för tekniska ändamål . . .	»	6
	Strumpstolsarbeten och andra genom virkning, stickning eller knytning tillverkade varor, ej till spetsar eller gulddragararbeten hänförliga, av silke enbart eller i förening med annat spånadsämne, härunder inbegripna även vantar, sydda av vävnad :		
373 b	andra.	»	20
	Anmärkning till 362–365, 373 *a och b.* Vid tullbehandling av till nämnda rubriker hänförliga varor skall tullen beräknas efter nettovikten.		
	Hattar, färdiga eller halvfärdiga :		
617	fruntimmers-, monterade med blommor eller plymer. .	1 st.	7.50
ur 659	Golv- och väggplattor, flerfärgade, oglaserade	100 kg.	5
ur 705	Glaslinser till fartygs-, automobil- och velocipedlanternor ävensom till elektriska ficklampor.	—	*fria*
	Guld :		
	arbetat :		
969	andra arbeten, även med infattade stenar eller pärlor	1 kg.	40
	Silver :		
	arbetat :		
975	andra arbeten, även med infattade stenar eller pärlor	»	20
ur 1034	Tryckpressar, ej hänförliga till n:ris 1017 och 1018. . . .	—	*fria*
1148	Kromalun	—	*fri*
ur 1182	Aceton, renad	1 kg.	0.20
ur 1226	Adronolacetat, butylacetat, metylacetat	»	0.30
1228	Karbidkväve (kalkkväve)	100 kg.	2.50
	Fotografikameror, med eller utan objektiv, ävensom delar, ej särskilt nämnda, till fotografikameror :		
1261	vägande per st. netto högst 3 kg.	1 kg.	4
1262	vägande per st. netto mer än 3 kg. men ej mer än 5 kg.	»	3
	Musikinstrument :		
1274	ackordion och delar därtill	»	1
	Vägg- och studsarur i foder samt lösa urfoder :		
1291	av alabaster eller annan sten, porslin, terrakotta, majolika eller annat lergods	»	2.50
1292	av metall, även med spelverk samt av trä eller andra, i nästföregående rubrik ej nämnda ämnen	»	1

Nummer des schwedischen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Masstab	Zollsatz Kronen
aus 360	Ungesponnene Kunstseidenfiber und sonstige ähnliche auf künstlichem Wege aus Zellulose hergestellte ungesponnene kurzstapelige Spinnfasern, auch gekämmt	1 kg	0.18
	Garne daraus	»	0.50
aus 362	Teppiche, nicht geknüpft, Meterware oder abgepasst, auch zusammengenäht, gesäumt, eingefasst und mit Fransen versehen, ferner abgepasste Tischtücher und Sofadecken		2.25
	Gewebe, nicht besonders genannt :		
aus 363	aus Kunstseide allein oder in Verbindung mit höchstens 15 v. H. anderer Spinnstoffe	»	15
	Bänder, nicht besonders genannt : anderer Art :		
aus 367	aus Kunstseide allein oder in Verbindung mit höchstens 15 v. H. anderer Spinnstoffe	»	15
aus 363, 364, 365, 367, 368	Gewebe und Bänder aus Seide für technische Zwecke . .	»	6
	Strumpfstuhlarbeiten und andere durch Wirken, Stricken oder Knüpfen hergestellte Waren, nicht zu den Spitzen oder Goldgespinstwaren gehörend, aus Seide allein oder in Verbindung mit anderen Spinnstoffen, darunter auch Handschuhe, genäht aus Geweben :		
373 b	andere	»	20
	Anmerkung zu 362–365, 373 *a und b.* Bei Verzollung von den unter diese Nummern fallenden Waren soll der Zoll nach dem Reingewicht berechnet werden.		
	Hüte, fertige oder halbfertige :		
617	Frauenhüte, geschmückt (montiert) mit Blumen oder Federn	1 Stück	7.50
aus 650	Boden- und Wandplatten, mehrfarbig, unglasiert	100 kg	5
aus 705	Glaslinsen für Schiffs-, Auto-, Fahrradlaternen und elektrische Taschenlampen	—	frei
	Gold : bearbeitet :		
969	andere Waren, auch mit gefassten Steinen oder Perlen	1 kg	40
	Silber : bearbeitet :		
975	andere Waren, auch mit gefassten Steinen oder Perlen	»	20
aus 1034	Druckpressen, nicht unter die Nr 1017 und 1018 fallend		frei
1148	Chromalaun	—	frei
aus 1182	Aceton, gereinigt	1 kg	0.20
aus 1220	Adronolacetat, Butylacetat, Methylacetat	»	0.30
1228	Karbidstickstoff (Kalkstickstoff)	100 kg	2.50
	Photographieapparate, mit oder ohne Objektiv, auch nicht besonders genannte Teile zu Photographieapparaten :		
1261	im Stückreingewichte von höchstens 3 kg	1 kg	4
1262	im Stückreingewichte von mehr als 3 kg aber nicht mehr als 5 kg.	»	5
	Musikinstrumente :		
1274	Akkordeons und Teile dazu.	»	1
	Wand- und Stutzuhren in Gehäusen sowie lose Uhrgehäuse		
1291	aus Alabaster oder anderen Steinen, Porzellan, Terrakotta, Majolika oder anderen Tonwaren	»	2.50
1292	aus Metall, auch mit Spielwerk, sowie aus Holz oder anderen in der vorhergehenden Nummer nicht genannten Stoffen	»	1

Nummer i svenska tulltariffen	Artiklarnas benämning	Kvantitets-grund	Tullsats i kronor
1294	Lösa eller oinfattade verk till vägg- eller studsarur samt delar, ej särskilt nämnda, av verk till ur, alla slag, utom tornur ; ävensom tavlor och visare till ur, andra än tornur	1 kg.	1.25
ur 1300	Julgransprydnader, alla slag, utan avseende å materialet	»	0.60
1301	Bijouterivaror, alla slag, av annat ämne än guld, silver eller platina, såsom armband, broscher, bröstnålar, hals- och urkedjor, kors, ringar, berlocker, urhakar, hattspännen, hårspännen och andra hårprydnader, ej till annan rubrik hänförliga, samt andra dylika till personligt begagnande avsedda prydnadsföremål, härunder jämväl inbegripna ärm- och bröstknappar	»	5

Nummer des schwedischen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Massstab	Zollsatz Kronen
1294	Lose oder nicht eingefasste Werke zu Wand- oder Stutzuhren, sowie Werkteile, nicht besonders genannt, zu Uhren, aller Art, mit Ausnahme der Turmuhren: ferner Zifferblätter und Zeiger zu anderen Uhren als Turmuhren . .	1 kg.	1.25
aus 1300	Christbaumschmuck, aller Art, ohne Rücksicht auf das Material	»	0.60
1301	Bijouteriewaren aller Art aus anderen Stoffen als Gold, Silber oder Platin, wie Armbänder, Broschen, Brustnadeln, Hals- und Uhrketten, Kreuze, Ringe, Berloquen, Uhrhaken, Hutspangen, Haarspangen und anderer Haarzierat, nicht zu einer anderen Nummer gehörend, sowie andere derartige zum persönlichen Gebrauche bestimmte Ziergegenstände, darunter auch Armel- und Brustknöpfe einbegriffen	»	5

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Sverige och Tyska Riket avslutade handels- och sjöfartstraktaten hava undertecknade befullmäktigade avgivit följande förbehåll och förklaringar, vilka utgöra en integrerande del av traktaten :

Till artikel 1.

Passrättsliga bestämmelser ävensom av de traktatslutande parterna nu eller framdeles allmänt utfärdade bestämmelser angående utländska arbetares eller anställdas sysselsättning förbliva oberörda.

Till artikel 2.

1) De båda traktatslutande parterna äro ense därom, att genom medgivandet av nationell behandling enligt artikel 2 tillämpligheten icke uteslutes gentemot tyska medborgare av de svenska förordningarna angående bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter den 23 oktober 1908, angående utvidgad näringsfrihet den 18 juni 1864 samt angående rätt för utlänning och i utlandet bosatt svensk undersåte att här i riket giva offentlig föreställning m. m. eller att därvid medverka den 31 december 1913, för så vitt i desamma föreskrives erläggande av avgifter och ställande av säkerhet för utskylder. Så länge och i den utsträckning utövare av visst yrke, vilka äga tyskt medborgarskap, på grund av nämnda förordningar i Sverige äro underkastade särskild behandling i beskattningsavseende, förbehåller sig tyska regeringen rätt att träffa liknande åtgärder mot svenska medborgare, tillhörande samma yrkesgrupp. Bestämmelserna i artikel 6 och därtill hörande bestämmelser i slutprotokollet beröras ej.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reiche und Schweden abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrags bilden :

Zu Artikel 1.

Unberührt bleiben die passrechtlichen Vorschriften, sowie die Vorschriften, welche von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter oder Angestellter erlassen sind und künftig erlassen werden.

Zu Artikel 2.

1. Die beiden vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass durch die Inländergleichstellung gemäss Artikel 2 die Anwendung der schwedischen Verordnung über Abgaben für besondere Vorteile und Gerechtigkeiten vom 23. Oktober 1908 (ang. bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter) der schwedischen Verordnung über Ausdehnung der Gewerbefreiheiten vom 18. Juni 1864 (ang. utvidgad näringsfrihet) und der schwedischen Verordnung über die Erteilung der Genehmigung an Ausländer und im Ausland wohnende Schweden, in Schweden Vorstellungen usw. zu veranstalten oder dabei mitzuwirken, vom 31. Dezember 1913 (ang. rätt för utlänning och i utlandet bosatt svensk undersåte att här i riket giva offentlig föreställning m. m. eller att därvid medverka) soweit darin die Leistung von Abgaben und die Stellung von Steuersicherheiten vorgeschrieben ist, gegenüber deutschen Reichsangehörigen nicht ausgeschlossen wird. Solange und soweit die Angehörigen gewisser Berufsarten, die die deutsche Reichsangehörigkeit besitzen, in Schweden auf Grund der vorgenannten Verordnungen einer besonderen steuerlichen Behandlung unterliegen, behält sich die deutsche Regierung das Recht vor, entsprechende steuerliche Massnahmen gegenüber schwedischen Staatsangehörigen der gleichen Berufsarten zu treffen. Die Bestimmungen des Artikels 6 und die Schlussprotokollbestimmungen dazu bleiben unberührt.

De båda traktatslutande parterna äro vidare ense därom, att medgivandet av nationell behandling har till förutsättning i övrigt i skatteavseende jämförbara förhållanden.

2) De traktatslutande parterna förbinda sig att avsluta överenskommelser angående undvikande av dubbelbeskattning och tillerkännande av rättsskydd och rättshjälp i skatteärenden samt att snarast möjligt och senast inom loppet av sex månader från denna traktats undertecknande utbyta utkast till sådana överenskommelser.

Till artikel 6.

Den avgift, som i Sverige upptages från tyska handelsresande för den i första stycket av artikel 6 angivna verksamheten, skall erläggas antingen för ett helt år eller för en tidrymd av 6 veckor. Årsavgiften skall utgöra högst 300 kronor. Avgiften för 6 veckor skall icke överstiga ett belopp av 100 kronor. Om verksamheten utöver de första 6 veckorna utan avbrott fortsättes, skall avgiften icke överstiga ett belopp av 50 kronor för varje i omedelbar anslutning därtill kommande tidrymd av 3 veckor.

Till artikel 8.

1. Det är överenskommet, att, oavsett bestämmelserna i artikel 8, de i Tyskland ännu gällande, den svenska regeringen meddelade in- och utförselförbuden samt det i Sverige gällande införselförbudet för guld tillsvidare skola kunna upprätthållas, samt att Sverige, i anledning av det tyska utförselförbudet för järnskrot, förbehåller sig rätt att likaledes utfärda utförselförbud för järnskrot.

2. *a)* Vid behandlingen i Sverige av arsenikhaltiga varor skola under traktatens giltighetstid följande nu tillämpade grundsatser allt fortfarande komma till användning :

Förbudet mot omsättning av arsenikhaltiga varor skall inskränkas till sådana varor, vilkas arsenikhalt överstiger en till siffran fastställd maximumkvantitet. För fastställande av denna gräns skall endast hänsyn till skydd för människors hälsa vara bestämmande.

Die beiden vertragschliessenden Teile sind ferner darüber einig, dass die Inländergleichstellung einen im übrigen gleichen steuerlichen Tatbestand zur Voraussetzung hat.

2. die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerungen und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen baldmöglichst, spätestens bis zum Ablauf von 6 Monaten nach Unterzeichnung dieses Vertrages auszutauschen.

Zu Artikel 6.

Die Abgabe, die in Schweden von deutschen Handlungsreisenden für die im Absatz 1 des Artikels 6 bezeichnete Tätigkeit erhoben wird, soll entweder für ein ganzes Jahr oder für einen Zeitraum von 6 Wochen entrichtet werden. Die Jahresabgabe soll höchstens 300 Kronen betragen. Die Abgabe für 6 Wochen soll den Betrag von 100 Kronen und, wenn die Tätigkeit über die ersten 6 Wochen ohne Unterbrechung fortgesetzt wird, den Betrag von 50 Kronen für jeden sich unmittelbar anschliessenden Zeitraum von 3 Wochen nicht übersteigen.

Zu Artikel 8.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass in Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 in Deutschland die derzeitig noch bestehenden, der Schwedischen Regierung mitgeteilten Ein- und Ausfuhrverbote, in Schweden das Einfuhrverbot für Gold, bis auf weiteres aufrecht erhalten werden können, sowie dass mit Rücksicht auf das deutsche Ausfuhrverbot für Eisenschrott Schweden sich vorbehält, ebenfalls ein Ausfuhrverbot für Eisenschrott zu erlassen.

2. a. Bei der Behandlung arsenikhaltiger Waren in Schweden werden während der Dauer des Vertrages die folgenden bisher angewendeten Grundsätze auch ferner beobachtet werden :

Das Verbot des Vertriebes arsenikhaltiger Waren soll auf solche Waren beschränkt werden, deren Gehalt an Arsenik eine ziffermässig festzusetzende Höchstmenge übersteigt. Für die Bestimmung dieser Grenze wird allein der Schutz der menschlichen Gesundheit massgebend sein.

Blotta befintligheten av en arsenikspegel skall icke utgöra grund för förbud.

Undersökningen av arsenikhalt skall äga rum endast genom en särskilt kvalificerad sakkunnig. Åtnöjes varuägaren icke med dennes utlåtande, äger han rätt att inhämta annan dylik sakkunnigs utlåtande. Avvika de båda utlåtandena från varandra, skall från ett fackvetenskapligt institut inhämtas nytt utlåtande, vilket bliver avgörande.

b) Där varor, som vid vederbörlig undersökning befunnits innehålla arsenik eller annat giftigt ämne i sådan myckenhet, att varan enligt i Sverige gällande giftstadga icke må hållas till salu, återutföras av den, som varan infört, skall, om föreskrivna särskilda förutsättningar äro för handen, rätteligen debiterad och erlagd tullavgift restitueras.

Till artikel 10.

I. Tariff A — Tullsatser vid införsel till Tyskland.

1. Till nr 655 B. Det är överenskommet, att de deponerade proverna på omslagspapper, vilka omnämnas i tariff A, genom avtal mellan de båda regeringarna kunna utökas med nya prover av samma eller liknande beskaffenhet.

2. Till anmärkningen till nr 785 A, 785 B, 791 och 792.

Det är överenskommet, att denna anmärkning icke har avseende på sådana varor, som uttryckligen nämnas i andra nummer i den allmänna tariffen, t. ex. vävskedständer.

II. Under denna traktats bestånd må icke i Sverige järnmalm beläggas med tull vid utförseln.

Under traktatens bestånd må icke de mellan svenska staten å ena sidan samt Luossavaara-Kiirunavaara aktiebolag, aktiebolaget Gellivare Malmfält och trafikaktiebolaget Grängesberg-Oxelösund å andra sidan gällande avtal underkastas någon ändring, varigenom malmexporten skulle försvåras eller inskränkas i vidare mån än i nämnda avtal finnes stadgat.

Das blosse Vorhandensein eines Arsenikspiegels soll das Verbot nicht begründen.

Die Prüfung auf den Arsenikgehalt soll nur durch einen besonders qualifizierten Sachverständigen erfolgen. Ist der Warenbesitzer mit dem Gutachten nicht einverstanden, so soll er das Recht haben, das Gutachten eines anderen derartigen Sachverständigen einzuholen. Weichen die beiden Gutachten von einander ab, so wird das Gutachten eines fachwissenschaftlichen Instituts eingeholt werden, das endgültig ist.

b. Wenn Waren, die nach dem Ergebnis gehöriger Untersuchung Arsenik oder einen anderen Giftstoff in solcher Menge enthalten, dass die Ware nach der in Schweden geltenden Giftordnung nicht zum Verkauf gehalten werden darf, von dem Wareneinführer wieder ausgeführt werden, sollen beim Vorhandensein der etwa vorgeschriebenen besonderen Voraussetzungen die vorschriftsmässig zur Last geschriebenen und bezahlten Zölle zurückerstattet werden.

Zu Artikel 10.

I. Tarif A — Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland.

1. Zu Nr. 655 B. Es besteht Einverständnis darüber, dass die hinterlegten Muster für Packpapier der im Tarif A genannten Art auf Grund einer Vereinbarung zwischen beiden Regierungen durch weitere Muster derselben oder ähnlicher Zusammensetzung ergänzt werden können.

2. Zur Anmerkung zu Nr. 785 A, 785 B, 791 und 792.

Es besteht Einverständnis darüber, dass sich diese Anmerkung nicht auf solche Waren bezieht, die in anderen Nummern des allgemeinen Tarifs namentlich genannt sind, wie z. B. Weberblätterzähne.

II. Während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages werden in Schweden Eisenerze bei der Ausfuhr nicht mit Zoll belegt werden.

Auch werden während der Dauer dieses Vertrags die zwischen dem schwedischen Staate einerseits und der Luossavaara-Kirunevaara aktiebolag, Aktiebolaget Gellivare malmfält und Trafikaktiebolaget Grängesberg—Oxelösund anderseits geltenden Verträge keine Änderung erfahren, durch welche die Erzausfuhr über die in diesen Verträgen vorgesehenen Beschränkungen hinaus erschwert oder eingeschränkt wird.

Till artikel 12.

1. Genom artikel 12 beröras icke nu eller framdeles gällande bestämmelser i den svenska lagstiftningen, enligt vilka högre skatt erlägges för alkohol, som framställes av utländska råämnen, än för alkohol av inländska råämnen.

Likaledes förklaras, att det bliver Sverige obetaget att med särskild skatt belägga stärkelse, som är beredd av utländska råämnen.

På alkohol av utländsk råg och stärkelse av utländskt vete äga bestämmelserna i punkterna 1 och 2 icke tillämpning.

Vidare bliver det Sverige obetaget att belägga tobaksvaror, som införas till Sverige, med högre skatt än motsvarande i Sverige producerade varor.

2. Det är överenskommet, att omsättningsskatten hör till de inhemska avgifter, som omförmälas i artikel 12, men icke till de under 1 här ovan omförmälda skatter.

Till artikel 16.

Tyskland skall i fråga om kustfart icke göra anspråk på de förmåner, som i Sverige tillkomma andra länder endast på grund av ännu gällande äldre avtal, slutna före den 1 januari 1914. Så länge Tyskland icke åtnjuter dessa förmåner, skall icke heller Sverige göra anspråk på motsvarande förmåner i Tyskland.

Tyskland skall ej heller göra anspråk på de särskilda förmåner i fråga om skyldighet att anlita lots, som Sverige tillerkänt Finland, och som äro omnämnda i deklarationen den 17 augusti 1872, detta även för den händelse i nämnda deklaration medgivna förmåner framdeles skulle utvidgas att bliva tillämpliga å finska fartyg med en dräktighet av intill 100 nettoregisterton.

Till artikel 17.

Intill avslutandet av det i tredje stycket omnämnda avtal skola bestående regler och föreskrifter å ömse sidor erkännas.

Zu Artikel 12.

1. Durch Artikel 12 werden die jetzt oder künftighin geltenden Bestimmungen der schwedischen Gesetzgebung nicht berührt, nach denen von Alkohol, der aus ausländischen Rohstoffen hergestellt ist, eine höhere Steuer erhoben wird als von dem Erzeugnis aus inländischen Rohstoffen.

Ebenso wird erklärt, dass es Schweden unbenommen ist, Stärke, die aus ausländischen Rohstoffen hergestellt ist, mit einer Spezialsteuer zu belegen.

Auf Alkohol aus ausländischem Roggen und Stärke aus ausländischem Weizen finden die Bestimmungen des Absatz 1 und 2 keine Anwendung.

Ferner bleibt es Schweden ebenfalls unbenommen, Tabakwaren, die nach Schweden eingeführt werden, mit höheren Steuern zu belegen, als entsprechende Waren, welche in Schweden hergestellt sind.

2. Es besteht Einverständnis, dass die Umsatzsteuer zu den inneren Abgaben im Sinne von Artikel 12, nicht aber zu den vorstehend unter 1 erwähnten Steuern gehört.

Zu Artikel 16.

Deutschland wird hinsichtlich der Küstenschiffahrt nicht diejenigen Begünstigungen beanspruchen, die in Schweden anderen Ländern nur auf Grund noch geltender älterer Verträge zukommen, die vor dem 1. Januar 1914 abgeschlossen sind. Solange aber Deutschland derartige Begünstigungen nicht geniesst, wird auch Schweden in Deutschland die entsprechenden Begünstigungen nicht in Anspruch nehmen.

Deutschland wird ferner ebenfalls nicht die besonderen Begünstigungen beanspruchen, welche Schweden Finnland in Betreff der Verpflichtung einen Lotsen zu nehmen gewährt hat, und welche in der Deklaration vom 17. August 1872 erwähnt sind, dieses auch für den Fall, dass die in der besagten Deklaration eingeräumten Begünstigungen in der Zukunft so erweitert werden sollten, dass sie für finnländische Schiffe von einem Raumgehalt bis zu 100 Netto-Registertons Geltung haben.

Zu Artikel 17.

Bis zum Abschluss des im Absatz 3 erwähnten Abkommens sollen die bestehenden Regeln und Vorschriften beiderseits anerkannt werden.

Till artikel 21.

De undantag från nationell behandling och behandling såsom mest gynnad nation, vilka stadgas i artikel 16 och slutprotokollet härtill, skola äga motsvarande giltighet beträffande de i artikel 21 träffade överenskommelserna.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Berlin den 14 maj 1926.

Zu Artikel 21.

Die Ausnahmen von der gegenseitigen Inländerbehandlung und Meistbegünstigung, die im Artikel 16 und im Schlussprotokoll zu Artikel 16 genannt sind, gelten entsprechend für die im Artikel 21 getroffenen Vereinbarungen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 14. Mai 1926 unterzeichnet.

E. af Wirsén.
Dr. Wallroth.
Waldeck.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 15 juillet 1925.
Le chef des Archives p. i.
Sten Lewenhaupt.

PROTOKOLL [1]

Vid undertecknandet av den denna dag avslutna handels- och sjöfartstraktaten har den svenska delegationen till den tyska delegationen överlämnat de i bilaga A till traktaten omnämnda, nedan specificerade prover till nr 655 B i tyska tulltariffen, nämligen :

Omslagspapper (s. k. kraftpapper), vägande från 50 till 350 gram per kvadratmeter, icke försett med påtryckta bruksanvisningar, reklamtext, mönster eller dylikt : 32 prover betecknade med 1—32 i röda siffror.

Av varje prov har ett dubbelexemplar behållits av den svenska delegationen. Undertecknade erkänna de båda provkollektionernas identitet, vilka jämte ett exemplar av detta protokoll tagits till den i dag avslutna traktaten.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat detta protokoll, som skedde i Berlin den 14 maj 1926.

(L. S.) *(teckn.)* E. af Wirsén.
(L. S.) *(gez.)* Dr. Wallroth.
(L. S.) *(gez.)* Waldeck.

[1] Ce protocole a été seulement présenté par le consul général d'Allemagne.

PROTOKOLL [1]

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrages hat die Schwedische Delegation der Deutschen Delegation die in Anlage A des Vertrages erwähnten, nachstehend bezeichneten Muster zu Nr. 655 B des deutschen Zolltarifs übergeben :

Packpapier (sogenanntes Kraftpapier) im Gewicht von mehr als 50, aber weniger als 350 g auf 1 m im Geviert, nicht mit Gebrauchsanweisungen, Warenanpreisungen Mustern oder dergleichen bedruckt : 32 Muster, bezeichnet mit roten Ziffern 1 bis 32.

Von jedem der Muster ist ein zweites Exemplar von der schwedischen Delegation zurückbehalten worden. Die Unterzeichneten erkennen die Identität der beiden Mustersammlungen an, von denen je eines nebst einer Ausfertigung dieses Protokolls zu dem heute abgeschlossenen Vertrage genommen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 14. Mai 1926 unterzeichnet.

(L. S.) *(gez.)* Dr. Wallroth.
(L. S.) *(teckn.)* E. af Wirsén.
(L. S.) *(gez.)* Waldeck.

[1] This Protocol was presented by the German Consul General only.

Texte allemand. — German Text.

ÉCHANGE DE NOTES.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 octobre 1926.

EXCHANGE OF NOTES.

German official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 7, 1926.

I.

Auswärtiges Amt.

IV dN 1794.

VERBALNOTE.

Nachdem im deutsch-schwedischen Handels- und Schiffahrtsvertrage vom 14. Mai 1926 die anderen Länder für Pferdeschläge von reinem Kaltblut bewilligten Zollermässigungen für Pferde des schwedischen Ardenner Schlages zugestanden worden sind, bedarf es für den Fall der Ratifizierung des Vertrages noch einer Vereinbarung über die Form der von den Einbringern beizubringenden Zeugnisse und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren. Das Reichsfinanzministerium hat den anliegend beigefügten Entwurf eines Musters für die Zeugnisse vorgeschlagen und zugleich um Namhaftmachung der in Schweden mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Personen und um Angabe der Zollstellen über die die Einfuhr von Pferden zu den ermässigten Zollsätzen erfolgen soll, gebeten.

Das Auswärtige Amt darf das Weitere ergebenst anheimstellen und sieht einer Äusserung darüber entgegen, ob die Königlich Schwedische Regierung mit der vorgeschlagenen Form für die Zeugnisse einverstanden ist.

Berlin, *den* 11. *Juni* 1926.

An die Königlich Schwedische Gesandtschaft.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 22 septembre 1926.

Le chef des Archives :
Carl Sandgren.

Abschrift zu IV Nd 1794.

KÖNIGREICH SCHWEDEN.

Ausfuhr von Pferden des Schwedischen Ardennerschlages und von Generationspferden des schwedischen Ardenner Schlages nach Deutschland.

Zeugnis für ein Pferd. Gültig für 7 Tage.

Nummer .....

Der schwedische Ardenner Zuchtverein bescheinigt, dass das Pferd, dessen Beschreibung unten folgt, zur Ausfuhr vorgestellt durch Herrn ..... in ..... und herkommend von Herrn ..... aus ..... auf dem Gebiete des Königreichs Schweden geboren und aufgezogen worden ist, und dass es nach der Gesamtheit seiner Merkmale zweifellos :

dem schwedischen Ardenner Schlage angehört

zu den Generationspferden des schwedischen Ardenner Schlages gehört.

Schlag des Pferdes	Geschlecht	Farbe und sonstige Merkmale des Haarkleides	Besondere Kennzeichen			Sonstige Zeichen	Stockmasshöhe am Widerrist
			am Kopf	an den Vordergliedmassen	an den Hintergliedmassen		

Wert des Pferdes am Versendungsorte ..... schwedische Kronen.

(Stempel) Dieses Zeugnis wird auf Grund genauer Prüfung ausgestellt.

Diese Bescheinigung ist ausgefertigt :

..... am ..... 192...

Untersuchungsort.

Name und Amtsbezeichnung .....

Wenn der Wert des Pferdes am Versendungsorte bescheinigt ist, hat der Ausführende den Versendungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung des Pferdes bis Grenzzollstation entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beizufügen.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 22 septembre 1926.

Le chef des Archives :
Carl Sandgren.

II.

Nr. 168 VI 1926.

VERBALNOTE.

Unter Bezugnahme auf die gefl. Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 11. Juni d. J. — IV Nd 1794 — beehrt sich die Königl. Schwedische Gesandtschaft ergebenst mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung mit der vorgeschlagenen Form für die Zeugnisse, die bei der Ausfuhr von Pferden des schwedischen Ardenner Schlages zur Anwendung gelangen sollen, einverstanden ist.

Die Königl. Schwedische Gesandtschaft beehrt sich gleichzeitig dem Auswärtigen Amte folgende Angaben über das zu beobachtende Verfahren zu machen.

Das Zeugnis wird vom Exporteure beschafft und muss das Pferd begleiten. Es wird vom Hauptgeschäftsführer des schwedischen Ardenner-Zuchtvereins (gegenwärtig der Gutsbesitzer Pontus Burén, Nasta, Örebro) unterzeichnet sein. Die Einfuhr der in Frage kommenden Pferde von Schweden nach Deutschland darf nur über Sassnitz, Lübeck oder Stettin stattfinden.

BERLIN, *den* 26. *Juli* 1926.

An das Auswärtige Amt.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 22 septembre 1926.
Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

III.

Nr. 169 VI 1926.

VERBALNOTE.

Unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr IV Nd 2304 vom 28. ds. Mts. beehrt sich die Königlich Schwedische Gesandtschaft im Auftrage ihrer Regierung ergebenst mitzuteilen, dass in Uebereinstimmung mit der Vereinbarung in dem Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926 zwischen Schweden und Deutschland, wonach die Einfuhr von Packpapier zum Vertragszollsatz vom 5,50 RM pro 100 Kg vorgesehen ist, sofern die Einfuhr über bestimmte zwischen den Regierungen vereinbarte Zollstellen stattfindet, folgende Zollstellen seitens der Königl. Schwedischen Regierung vorgeschlagen werden : Königsberg, Stettin, Sassnitz, Warnemünde, Lübeck, Kiel, Hamburg, Altone, Bremen, Emden, Emmerich, Düsseldorf, Duisburg, Köln, Ludwigshafen.

Ferner erlaubt sich die Gesandtschaft dem Auswärtigen Amte zur Kenntnis zu bringen, dass zur Abfertigung von « Hohlglas mit Kristallschliff auch nachgenannten — laut obenerwähntem Handelsvertrage als Zollstelle Hamburg vorgeschlagen wird.

Zuletzt möchte die Gesandtschaft mitteilen, dass die Musterzusammenstellungen von Packpapier leider noch nicht eingetroffen sind aber in den nächsten Tagen hier eintreffen dürften.

Die Gesandtschaft wäre für eine umgehende gefällige Bestätigung dieser Verbalnote mit Zustimmung zu den gemachten Vorschlägen dankbar.

BERLIN, *den* 29. *Juli* 1926.

An das Auswärtige Amt.

Pour copie conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 22 septembre 1926.
Le chef des Archives :
Carl Sandgren.

IV.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. IV Nd 2462.

VERBALNOTE.

Auf die Verbalnote der Königlich Schwedischen Gesandtschaft vom 29. v. M. beehrt sich das Auswärtige Amt ganz ergebenst zu erwidern, dass das Reichsfinanzministerium sich mit den in der Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt hat. Die in Betracht kommenden Landesfinanzämter sind angewiesen, für jeden der angegebenen Orte je eine Zollstelle zu bestimmen, der die Abfertigung von Packpapier zu übertragen sein wird. Desgleichen wird in Hamburg einer Zollstelle die Befugnis zur Abfertigung schwedischen Hohlglases mit Kristallschliff zum Zollsatze von 25. v. H. des Werts übertragen werden.

Sobald die betreffenden Zollstellen bestimmt sind, wird hierüber weitere Mitteilung erfolgen.

Zur Vermeidung von Abfertigungsschwierigkeiten darf ergebenst gebeten werden, die Papiermuster möglichst bald zu übersenden.

Zur Verteilung an die Zollstellen und die ihnen vorgesetzten Behörden sind von jeder Papierart rund 40 Muster erforderlich.

BERLIN W. 8, *den* 3. *August* 1926.

An die Königlich Schwedische Gesandtschaft.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 22 septembre 1926.

Le chef des Archives :
Carl Sandgren.

TRADUCTIONS — TRANSLATIONS

[1] TRADUCTION.

N° 1225. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE, SIGNÉ A BERLIN, LE 14 MAI 1926.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont convenu un traité de commerce et de navigation.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Erich WALLROTH, directeur au Ministère des Affaires étrangères allemand ;
M. Max WALDECK, conseiller intime de gouvernement, conseiller ministériel ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. E. AF WIRSÉN, ministre de Suède à Berlin ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne le commerce, la navigation et autres industries, des privilèges, exonérations et faveurs de toute nature, qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée, sous réserve des exceptions prévues par le présent traité ; ils auront, en outre, pleine liberté de se livrer à l'exercice d'une profession dans les mêmes conditions personnelles et matérielles que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, à condition de se conformer aux lois du pays, pourront librement pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et, quitter librement ce territoire, en tout temps. Sous ce rapport, ils ne seront pas soumis à des restrictions ou charges générales ou locales, de quelque nature que ce soit, autres ou plus étendues que celles auxquelles sont assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est convenu, en outre, que les dispositions du présent traité ne restreindront en rien le droit pour chaque Partie contractante, de refuser aux ressortissants de l'autre Partie, dans des cas déterminés, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit pour des motifs fondés sur les règlements de police, et notamment sur les règlements concernant l'assistance publique, la police sanitaire et la police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés, au même titre que les ressortissants de tout autre pays, à acquérir et à posséder, sur le territoire de l'autre Partie, des biens meubles et immeubles, ainsi qu'à disposer de ces biens par voie de vente, d'échange, de donation, de testament ou d'autre manière, ainsi qu'à entrer en possession de successions en vertu d'un testament ou conformément à la loi.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1225. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN, SIGNED AT BERLIN, MAY 14, 1926.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN, being desirous of developing the commercial relations between the two countries, have agreed to conclude a Treaty of Commerce and Navigation.

With this object they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Erich WALLROTH, Ministerialdirektor in the Ministry of Foreign Affairs, and Ministerialrat Max WALDECK, Geheimen Regierungsrat ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. E. AF WIRSÉN, Swedish Minister in Berlin ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the nationals of each of the Contracting Parties shall, as regards trade, navigation and other industries, enjoy within the territory of the other Party the same privileges, immunities and favours of every kind, as are, or may in future be, enjoyed by the nationals of the most favoured nation ; they will further be at entire liberty to follow a profession under the same personal and material conditions as nationals of the most favoured nation.

The nationals of each of the Contracting Parties may, provided that they comply with the laws of the country, freely enter, travel through and reside and establish themselves in the territory of the other Power and leave it freely at any time. They shall not be subject to any general or local restrictions or taxes of any kind whatever, other or higher than those imposed on nationals of the most favoured nation.

It is further agreed that the provisions of this Treaty shall not affect the right of each of the Contracting Parties in individual cases to refuse nationals of the other Party permission to reside in its territory by a decision of the Courts, or for reasons relating to the security of the State at home or abroad, or for reasons based on regulations issued by the public authorities, particularly in regard to the Poor Law, public health and public morals.

The nationals of either Contracting Party shall have the same right as the nationals of any third Power to acquire and possess in the territory of the other Party movable or immovable property and to dispose of the same by sale, exchange, gift, testament or otherwise, and also to receive legacies by testament or in accordance with the law.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (impôts proprement dits et droits de douane), les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection, auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale, que les nationaux du pays en question et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article, ainsi que toutes autres dispositions fiscales du présent traité, seront également applicables aux personnes morales et aux sociétés mentionnées à l'article 5.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à examiner avec bienveillance et d'un commun accord la question du traitement des ouvriers suédois en Allemagne et des ouvriers allemands en Suède, en ce qui concerne les assurances sociales, afin d'assurer par des conventions spéciales aux ouvriers de l'un des deux pays qui séjournent dans l'autre pays un traitement leur offrant autant que possible des avantages égaux.

Ces conventions feront l'objet d'un accord spécial.

Article 4.

En temps de paix comme en temps de guerre, les ressortissant de chacune des Parties contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout travail obligatoire imposé par l'Etat, y compris les charrois, ainsi que de tout service militaire personnel et de toute prestation en tenant lieu.

Il en sera de même en ce qui concerne toutes les autres prestations ou réquisitions militaires obligatoires, ainsi que toutes les contributions et emprunts forcés. Sous réserve de l'application du traitement national aux ressortissants de l'autre Partie, il sera fait exception à cette règle pour la réquisition, en temps de guerre, des automobiles et autres véhicules à moteur, de voitures, de chevaux et d'autres moyens de transport, ainsi que pour les obligations qui, à un titre légal quelconque, sont liées à la possession de biens-fonds et, enfin, pour le logement obligatoire des troupes et les autres prestations ou réquisitions militaires spéciales, auxquelles seront soumis tous les habitants du pays en qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terres.

En aucun cas, les ressortissants de l'autre Partie ne seront soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux personnes morales et aux sociétés mentionnées à l'article 5.

Article 5.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles et financières, les sociétés d'expédition, de transport et d'assurance qui ont été fondées régulièrement sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes et y existent légalement, seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale. Elles pourront, en se conformant aux dispositions et restrictions des lois en vigueur, se livrer sur ce territoire à leur activité commerciale ou industrielle, et y exercer tous autres droits.

En tout cas, ces sociétés jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits égaux à ceux qui sont ou seront reconnus sous ce rapport aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

Article 2.

The nationals of either Contracting Party shall, as regards their person and their property, rights and interests, in relation to imposts (taxes and Customs duties), dues of the nature of taxes and other similar charges, be given in the territory of the other Party in every respect the same treatment and protection by the financial authorities and financial courts as the nationals or the Party in question and nationals of the most favoured nation.

The provisions of this Article and all other provisions respecting taxation in this Treaty shall be applicable to juridical persons and to the companies mentioned in Article 5.

Article 3.

The Contracting Parties undertake to examine in a friendly spirit the question of the treatment of Swedish workers in Germany and German workers in Sweden with respect to workers' insurance, so that the same advantages shall be accorded as far as possible by means of special agreements to the workers of each Party in the territory of the other.

These agreements shall form the subject of a special convention.

Article 4.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted in peace and war, in the territory of the other Party, from compulsory labour of any kind imposed by the State, including compulsory cartage, and from all personal military service and service of any kind in lieu thereof.

The same shall apply to all other compulsory military services or requisitions and to all contributions and forced loans. Nevertheless, mechanical transport, motor cars, carts, horses and other means of conveyance may, subject to the persons concerned being given the same treatment as nationals, be requisitioned in the event of war and legal obligations of any kind arising out of the possession of landed property may be enforced, together with compulsory billeting and other special military services or requisitions to which all nationals are liable as owners or tenants of buildings or land.

In no case may the nationals of either Party be treated less favourably by the other Party than the nationals of the most favoured nation.

The provisions of this Article shall also be applicable to juridical persons and to the companies mentioned in Article 5.

Article 5.

Registered joint stock companies and other commercial [illegible] financial, forwarding, transport and insurance companies, which are organised in accordance with the laws and which [illegible] legally in the territory of the other Party, shall also be recognised as existing legally in the territory of the other Party. They may exercise their commercial or industrial activities and all other rights in this territory according to the existing laws and restrictions.

In any case companies shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights as are or may in future be granted in this respect to like companies of the most favoured nation.

Article 6.

Sans préjudice des autres avantages résultant pour chaque Partie de l'application du régime de la nation la plus favorisée, les ressortissants de chacune des Parties contractantes se livrant au commerce, à l'industrie ou à d'autres professions, qui, par la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, prouveront que, dans le pays de leur domicile, ils sont autorisés à se livrer à l'exercice de leur commerce ou de leur profession, et qu'ils y acquittent les impôts et taxes fixés à cet effet, pourront procéder, sur le territoire de l'autre Partie, en personne ou par l'intermédiaire de voyageurs employés par eux et moyennant l'observation des formalités prescrites, à des achats de marchandises chez les commerçants ou, dans les locaux de vente publics, ou chez les personnes qui produisent les marchandises. Ils pourront, en outre, recueillir des commandes chez les commerçants ou chez d'autres personnes. Ils seront autorisés à transporter des échantillons et des modèles, à l'exclusion de toute marchandise.

Les voyageurs de commerce allemands munis d'une carte de légitimation ne devront pas, en raison des opérations mentionnées ci-dessus, être soumis en Suède à des taxes plus élevées que les voyageurs opérant pour des maisons suédoises établies à l'étranger ou les voyageurs de commerce appartenant à la nation la plus favorisée. Les voyageurs suédois munis d'une carte de légitimation analogue pourront, en Allemagne, être soumis à des taxes aussi élevées que celles qui sont imposées en Suède aux voyageurs de commerce allemands.

Les cartes de légitimation seront conformes au modèle prévu par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923. Leur visa par les fonctionnaires consulaires ou par d'autres autorités ne sera pas exigé.

Article 7.

En ce qui concerne les échantillons et modèles, les Parties contractantes appliqueront les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Le délai de réexportation est fixé à douze mois.

Les voyageurs de commerce allemands pourront, en Suède, transporter des échantillons d'objets en métaux précieux non poinçonnés. Ils seront tenus de réexporter ces échantillons dans un délai de douze mois et de déposer une caution ou garantie de l'exécution de cette obligation. Le montant de cette caution ne pourra dépasser le double des droits de douane, pour les objets d'argent et le quintuple de ces droits pour les objets d'or et de platine. La perte du droit au remboursement de la caution est indépendante des poursuites correctionnelles qui seront exercées contre les personnages coupables d'infraction aux règlements en vigueur concernant le commerce des objets en métaux précieux.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges de marchandises entre les deux pays par des interdictions d'importation ou d'exportation quelconques.

Il pourra être fait exception à cette règle à la condition que cette exception soit appliquée également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

a) Pour des raisons de sûreté publique ;

b) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des Plantes utiles contre des maladies, des insectes nuisibles ou des parasites et de parer à la dégénérescence et à l'extinction des plantes utiles ;

c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;

d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être fixées par la législation intérieure pour la production, le trafic, le transport ou la consommation des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays.

Article 6.

Without prejudice to the further advantages which may arise from most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one Contracting Party, and who prove by the production of identity cards issued by the authorities of their country that they are entitled to exercise their trade or profession in the State in which they reside, and that they pay the taxes and charges imposed for that purpose, shall have the right, either personally or through travellers employed by them, subject to compliance with the formalities laid down in the territory of the other Party, to purchase goods in the public market or from merchants or from persons producing the goods. They may also solicit orders from merchants or other persons. They shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods.

German business men (commercial travellers), provided with an identity card (trade licence), shall not be subjected in Sweden to a higher tax in respect of the occupation indicated therein than commercial travellers or Swedish business houses resident abroad, or commercial travellers belonging to the most favoured nation. The same tax as is imposed upon German commercial travellers in Sweden may be imposed upon Swedish business men (commercial travellers) in Germany who are provided with such a licence.

The identity cards must conform to the model provided for in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa will be required.

Article 7.

As regards patterns and samples, the Contracting Parties shall apply the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. The period for re-exportation is fixed at twelve months.

German commercial travellers may travel in Sweden with samples of goods made of precious metals not hall-marked. They shall re-export these samples within twelve months, and must deposit security for the fulfilment of this obligation. The security to be deposited should not, in the case of silver goods, exceed double, and, in the case of gold and platinum goods, five times the amount of the Customs duties. Forfeiture of the security shall not exempt persons guilty of offences against the regulations in force relating to the trade in precious metals from being prosecuted under criminal law.

Article 8.

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which similar conditions exist, may be made in the following cases :

(a) For reasons of public security ;

(b) For reasons relating to public health, or the protection of animals or useful plants against disease or injury from insects or parasites, or the protection of useful plants against deterioration and extinction ;

(c) In regard to arms, ammunition and implements of war and, in exceptional circumstances, other war supplies ;

(d) In regard to goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one Contracting Party and, further, with a view to the application to foreign goods of all other prohibitions or restrictions which are or may in future be established by internal legislation on the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

Article 9.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties contractantes s'engagent à s'appliquer réciproquement les dispositions de la Convention sur la liberté du transit, signée à Barcelone, le 20 avril 1921, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie de la Suède figurant au tarif A, annexé au présent traité, pourront être introduits sur le territoire douanier allemand aux conditions fixées dans ledit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne figurant au tarif B, annexé au présent traité, pourront être introduits en Suède aux conditions fixées dans ledit tarif.

Article 11.

En règle générale, l'importation des produits de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ne sera pas assujettie à la production de certificats d'origine.

Si, toutefois, l'une des Parties contractantes soumettait les produits d'un tiers pays à des taxes plus élevées que celles qui sont acquittées par les produits de l'autre Partie, ou à des prohibitions d'importation ou à des restrictions ne visant pas les produits de l'autre Partie, elle pourra, si elle le juge nécessaire exiger la production de certificats d'origine comme condition de l'application du tarif réduit aux produits de l'autre Partie ou de l'admission de ces produits.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que la délivrance des certificats d'origine ne donne pas lieu à des formalités superflues de nature à entraver les opérations du commerce.

Les certificats d'origine pourront être établis par l'administration douanière du lieu d'expédition à l'intérieur du pays, ou à la frontière, ou par les chambres d'industrie ou de commerce compétentes. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue d'autoriser d'autres administrations que les administrations visées ci-dessus, ou certaines associations industrielles ou commerciales de l'un des pays, à délivrer des certificats d'origine qui devront être acceptés par l'administration douanière de l'autre pays. Si le certificat n'a pas été délivré par l'administration publique autorisée à cet effet, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ce certificat soit légalisé par celui de ses représentants diplomatiques ou consulaires dans le district duquel se trouve le lieu d'expédition des marchandises. Cette légalisation sera gratuite.

Les certificats d'origine pourront être rédigés dans la langue du pays de destination ou dans celle du pays d'exportation : dans ce dernier cas, l'administration douanière du pays de destination pourra en exiger une traduction.

En ce qui concerne les produits d'un tiers pays quelconque importés dans le territoire de l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre Partie, l'administration douanière de la première Partie sera tenue d'accepter également les certificats d'origine établis sur le territoire de l'autre Partie conformément aux prescriptions du présent article.

Article 12.

Les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des institutions publiques, qui grèvent ou grèveront la production, la préparation, le transport ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront, sous aucun prétexte, constituer, pour les articles de l'autre Partie, une charge plus onéreuse ou plus gênante que pour les articles indigènes de même nature.

Article 9.

As regards transit, the Contracting Parties shall mutually apply the provisions of the International Convention on Freedom of Transit, concluded in Barcelona on April 20, 1921. It is agreed in this connection also that the principle of most-favoured-nation treatment shall be applied.

Article 10.

Products of the soil and industry originating in Sweden and mentioned in the annexed Tariff A shall, on importation into the German Customs territory, be admitted under the conditions laid down in that tariff.

Products of the soil and industry originating in Germany and mentioned in the annexed Tariff B shall, on importation into Sweden, be admitted under the conditions laid down in that tariff.

Article 11.

In general, certificates of origin will not be required for the importation of the products of one Contracting Party into the territory of the other.

If, however, one of the Contracting Parties should impose higher duties upon the products of a third country than upon the products of the other Party, or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it can, if requisite, make the application of the reduced duties for the products of the other Party, or the permission to import these products, depend upon the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake that the issue of certificates of origin will not give rise to superfluous formalities liable to restrict trade.

Certificates of origin may be prepared by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Commerce or Industry. The two Governments may take steps to empower other authorities than those mentioned above, and also commercial or industrial associations of either of the two countries to issue these certificates, and the latter must be accepted by the Customs authorities of the other country. If the certificates of origin are not issued by a Government Department authorised for that purpose, the Government of the country of destination may require that they should be authenticated by their competent diplomatic or consular authority at the place from which the goods are despatched. Certificates shall be authenticated free of charge.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case, the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

When products of third countries pass through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Contracting Party must accept certificates of origin drawn up in the territory of the first Contracting Party according to the provisions of this Article.

Article 12.

Internal taxes levied for the State, provinces, local authorities or corporations which are now or may hereafter be imposed on the production, preparation, transport or consumption of any article in the territory of either of the Contracting Parties, shall not, for any reason whatsoever, be higher or more burdensome in the case of articles originating in the other country than in the case of similar articles of native origin.

Article 13.

En ce qui concerne le montant, le cautionnement et la perception des droits d'entrée et de sortie, les entrepôts douaniers, les taxes (locales), les formalités douanières, le contrôle douanier et le dédouanement, ainsi que les taxes intérieures et les droits d'accise de toute nature qui pourront être perçus pour le compte de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'une institution publique, chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître à l'autre le bénéfice de tout avantage, privilège, et réduction de tarif qu'elle pourra accorder à une tierce Puissance.

Le bénéfice de tout avantage ou exonération accordé par la suite à une tierce Puissance, sera reconnu à l'autre Partie contractante simultanément et sans réserve.

Article 14.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

a) Aux avantages qui sont ou seront concédés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone qui, en général, ne dépassera pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière ;

b) Aux engagements qui sont ou seront contractés par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes concèdera à un autre Etat par des conventions destinées à régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment en vue d'éviter la double imposition en matière de contributions directes et de taxes successorales, ainsi que par des conventions concernant la protection légale et le concours réciproque des tribunaux et des administrations en matière fiscale ou dans le cas de poursuites pour infractions aux lois fiscales ;

d) Aux avantages particuliers reconnus par la Suède à la Norvège ou au Danemark, ou à ces deux pays, dans la mesure où les mêmes avantages n'auront pas été accordés à un autre pays.

Article 15.

Pour les transports par voie ferrée de voyageurs et de bagages, il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des territoires des Parties contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques afférentes au transport.

Les envois de marchandises expédiées de Suède à destination de l'Allemagne, ou à destination d'un autre pays en transit à travers l'Allemagne, ne seront pas soumis, sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne l'expédition et le transport, les prix de transport ou les taxes publiques afférentes au transport, à un régime moins favorable que les envois de marchandises similaires expédiées d'Allemagne ou d'une tiers pays dans la même direction et sur le même parcours. La même règle sera appliquée, sur les chemins de fer suédois, aux transports de marchandises expédiées d'Allemagne à destination de la Suède, ou à destination d'un autre pays en transit à travers la Suède.

Les principes établis ci-dessus seront également applicables, de part et d'autre, aux voyageurs, bagages et marchandises qui, après avoir été transportés dans un port maritime ou fluvial ou dans toute autre Partie du territoire national, par des navires, bateaux ou autres moyens de locomotion que le chemin de fer, seraient ensuite acheminés par voie ferrée.

Il ne pourra être dérogé aux prescriptions du présent article que pour des transports effectués à prix réduits en vue de remédier à des situations critiques et passagères bien définies, ou pour des transports destinés à des œuvres de bienfaisance.

Article 13.

As regards the amount, security for and collection of, import and export duties, Customs warehouses, dues (local), Customs formalities, Customs control and the clearing of goods through the Customs, and also as regards the collection of internal taxes and excise of any kind whatsoever for the State, province, local authority or corporation, each of the Contracting Parties undertakes to allow the other the benefit of every favour, privilege and reduction in tariffs which it may have conceded to a third Power.

Similarly, every favour or exemption granted in the future to a third Power shall be granted simultaneously and unconditionally to the other Contracting Party.

Article 14.

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special privileges granted now or in the future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding, as a rule, fifteen kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To engagements already entered into, or which may be entered into in the future, by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs Union ;

(c) To privileges which one of the Contracting Parties grants by treaty to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation in respect of direct taxes and death duties, as also for granting legal protection and legal assistance in matters of taxation and prosecutions for fiscal offences ;

(d) To special privileges which Sweden has granted or may in future grant to Norway or Denmark or to both countries in so far as these privileges are not granted to a third State.

Article 15.

As regards the transport of passengers and baggage, no difference shall be made on the railways between the inhabitants of the territories of the Contracting Parties in respect of forwarding, cost of transport and public charges connected with transport.

Goods consigned from Germany to Sweden or through Sweden to a third State shall not be subject on the Swedish railways to less favourable treatment either as regards forwarding and transport or cost of transport and public charges connected with transport than like goods of native origin or those of a third State consigned in the same direction and over the same route. The same shall apply in the case of German railways in respect of goods consigned from Sweden to Germany or through Germany to a third State.

The above principles shall also be applied by both Parties to the transport of passengers, baggage and goods, conveyed in the first place by ship or other means of locomotion other than by rail, to sea-ports, river-ports or other parts of the territory of the State, and there forwarded by rail.

Exceptions to the provisions of the present Article shall only be allowed in respect of transport at reduced rates intended for use in a special temporary emergency or in respect of transport for charitable purposes.

Article 16.

Les navires suédois et leurs cargaisons, en Allemagne, et les navires allemands et leurs cargaisons, en Suède, jouiront du même traitement que les navires nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, et quel que soit le lieu d'origine ou de destination de leur cargaison.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Parties contractantes pourra accorder sous ce rapport à une tierce Puissance, seront appliqués simultanément et sans condition à l'autre Partie.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au cabotage, à la pêche côtière ni aux avantages spéciaux qui, dans l'un ou l'autre des deux pays sont ou pourront être accordés aux produits de la pêche nationale.

Toutefois, en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties contractantes aura droit, pour ses navires, à tous les avantages et privilèges qui ont été ou pourront être accordés sous ce rapport à une tierce Puissance, à la condition que ladite Partie reconnaisse, sur son territoire, aux navires de l'autre Partie, les mêmes avantages et privilèges.

Article 17.

La nationalité des navires, sera considérée, de part et d'autre, comme établie par les documents et certificats délivrés par les autorités compétentes des pays respectifs au capitaine, patron ou armateur du navire.

Les lettres de jauge délivrées par l'une des Parties contractantes, seront reconnues par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux qui sont ou seront conclus entre les deux Parties contractantes.

Un accord particulier sera conclu en vue de la reconnaissance réciproque des règles et prescriptions de la législation nationale, relatives à l'équipement, à l'aménagement et aux conditions de sécurité des navires de l'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie, lorsque ces navires transportent des voyageurs, des bagages ou des marchandises.

Article 18.

Les navires suédois entrant dans un port allemand, et les navires allemands entrant dans un port suédois, à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord, la partie de leur cargaison qui est destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenus de payer pour celle-ci aucun droit, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale et pour celle de la nation la plus favorisée.

Article 19.

Seront entièrement exonérés de tout droit de tonnage et d'expédition, dans les ports de chacun des deux pays :

1° Les navires en provenance d'un lieu quelconque, qui, entrés sur lest dans le port, en sortiront également sur lest ;

2° Les navires qui, venant d'un port de l'un des deux pays et entrant dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront qu'ils ont déjà acquitté les droits en question dans un autre port du même pays ;

3° Les navires qui, entrés avec leur cargaison dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exonération ne s'appliquera pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine, ni à tout autre droit grevant le navire s'il s'agit de droits que les navires nationaux

Article 16.

German vessels and their cargoes in Sweden, and Swedish vessels and their cargoes in Germany, shall receive the same treatment as is accorded to national vessels and their cargoes irrespective of the place of departure or destination of the said vessels and irrespective of the place of origin or the destination of their cargoes.

Any privileges or exemptions which either Contracting Party may accord to a third Power in regard to any of the above-mentioned matters shall also be accorded simultaneously and unconditionally to the other Contracting Party.

The provisions of this Article shall not apply to the coasting trade, coastal fisheries or to the special privileges which are or may in future be granted in either country to the produce of the national fisheries.

As regards the coasting trade, however, each Contracting Party shall be entitled to receive for its vessels all favours and privileges which the other has granted or may in future grant in this respect to a third Power, on condition that it grants, for its part, to the vessels of the other Party in its own territory the same favours and privileges.

Article 17.

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties in conformity with the documents and licences issued by the competent authorities in each of the two countries to captains, masters or shipowners.

Tonnage certificates issued by one of the Contracting Parties shall be recognised by the other in conformity with the special agreements which are, or may in future be, concluded between the two Contracting Parties.

A special agreement shall be concluded with a view to the mutual recognition of the rules and regulations contained in the national legislation relative to the equipment, installations and safety conditions of the vessels of one of the Contracting Parties in the ports of the other Party as regards the transport of passengers and their baggage, and of goods.

Article 18.

German vessels entering a Swedish port, and Swedish vessels entering a German port, with the sole object of completing their cargo or of unloading some portion of their cargo, shall be entitled, provided they comply with the laws and regulations of the State concerned, to retain on board any portion of the cargo which is consigned to another port in that country or in another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, excepting those for supervision, which, moreover, shall only be payable according to the lowest rate fixed for national shipping or for the shipping of the most favoured nation.

Article 19.

The following shall be exempt from all tonnage and forwarding dues in the ports of the respective countries :

(1) Vessels arriving from any port whatsoever which both enter and leave the harbour in ballast.

(2) Vessels which arrive from a port in either country and subsequently call at one or more ports of the same country, and which can show that they have already paid the duties in question in another port of the same country.

(3) Vessels which enter a port with their cargo either voluntarily or by force of circumstances and which sail without having conducted any trading operations.

This exemption shall not apply to lighthouse, pilotage, towage, quarantine or other dues imposed on vessels, which national vessels or vessels of the most favoured nation are liable to pay

et ceux de la nation la plus favorisée doivent acquitter dans les mêmes conditions, pour services rendus et mesures prises dans l'intérêt de la navigation.

Ne seront pas considérés comme opérations de commerce, en cas de relâche forcée : le déchargement et le rechargement des marchandises en vue de la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier navire, l'achat des provisions nécessaires pour le ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 20.

Si un navire de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre pays, ce navire et sa cargaison jouiront d'avantages et immunités égaux à ceux que les lois du pays accordent, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent en outre que les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Article 21.

Les navires de chacune des Parties contractantes, leurs équipages et leurs cargaisons jouiront, dans les eaux intérieures de l'autre pays et dans ceux de ses ports fluviaux qui sont ouverts à la navigation publique, du même traitement que les navires nationaux, leurs équipages et leurs cargaisons ou que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Les navires appartenant à l'une des Parties contractantes seront réciproquement reconnus comme tels par l'autre Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 22.

Les Parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer des consuls dans tous les ports et places commerciales de l'autre pays où des consuls d'une tierce Puissance quelconque seront admis à résider.

Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de privilèges, immunités et pouvoirs égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux consuls d'une tierce Puissance quelconque. Toutefois, ces privilèges, immunités et pouvoirs ne pourront être plus étendus que ceux qui sont accordés aux représentants consulaires de cette dernière Partie sur le territoire de la première.

Article 23.

Le présent traité, établi en deux originaux dont l'un en langue suédoise et l'autre en langue allemande, sera ratifié de part et d'autre avec l'assentiment des corps législatifs, et l'échange des ratifications aura lieu à Berlin aussitôt que faire se pourra.

Le traité prendra effet le vingtième jour après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter dudit jour. Au cas où, six mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Parties contractantes n'aurait manifesté son intention de le dénoncer, il sera prolongé jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Si, toutefois, l'une des Parties contractantes procédait à une élévation des droits de douane fixés par les lois en vigueur au moment de la signature du traité, chaque Partie aura la faculté de dénoncer le traité moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Berlin, *le* 14 *mai* 1926.

(L. S.) E. af Wirsén.
(L. S.) Dr Wallroth.
(L. S.) Waldeck.

under the same conditions for services rendered or for measures taken in the interests of shipping.

In the case of vessels compelled to put into port by force of circumstances, the following acts shall not be held to constitute trading operations: the unloading and re-loading of cargo with a view to repairing the vessel, transhipment of goods to another vessel if the first is unseaworthy, the purchase of necessary stores for revictualling the crew and the sale of damaged goods sanctioned by the Customs authorities.

Article 20.

If a vessel belonging to either Contracting Party is stranded or wrecked on the coasts of the other State, the vessel and her cargo shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded by the laws of the country in question to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be afforded to the master and crew, both for themselves and for the vessel and her cargo, to the same extent as would be afforded to nationals of the country in question.

The Contracting Parties agree, further, that goods salved shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country as articles of consumption.

Article 21.

The vessels of both Contracting Parties and their crews and cargoes shall enjoy in the inland waters of the other Party and in the ports of that Party open to public navigation the same treatment as is accorded to national vessels and their crews and cargoes or to the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation.

Vessels belonging to one of the Contracting Parties shall be mutually recognised as such by the other Party in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 22.

The Contracting Parties shall grant to each other the right to appoint consuls at all those ports and places of commerce of the other Party in which consuls of any third country are permitted to reside.

The consuls of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same privileges, exemptions and powers as are or may be granted in the future to the consuls of any third Power. These privileges, exemptions and powers, nevertheless, shall not be greater than those accorded to the consular representatives of the latter Party in the territory of the former.

Article 23.

This Treaty, drawn up in two originals, the one in German and the other in Swedish, shall be ratified after approval by the respective legislatures, and the ratifications shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

The Treaty shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three years as from that date. If neither of the Contracting Parties has declared its intention of denouncing it six months before the expiration of this period, the Treaty shall remain in force for a period of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall have denounced it.

If, however, one of the Contracting Parties should increase its Customs dues already fixed by law at the time of signature of this Treaty, either Party shall be entitled to denounce this Treaty on giving three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

BERLIN, *May* 14, 1926.

(L. S.) E. AF WIRSÉN.
(L. S.) Dr. WALLROTH.
(L. S.) WALDECK.

TARIF A.

Droits a l'entrée en Allemagne.

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
1	Seigle	6,—
2	Froment et épeautre	6,50
3	Orge	5,—
4	Avoine	6,—
ex 47	Airelles fraîches	*exemptes*
(ex 74/76)	Bois de construction et bois à ouvrer, non spécialement dénommés dans le tarif général :	
ex 76	Sciés dans le sens de la longueur ou autrement dressés, non rabotés, tendres	1 par 100 kg. ou 6 par stère (mc.)
ex 83	Bois douvain (douves et douves de fond) ainsi que bois visiblement ébauché pour faire des douves (merrain) ni teint, ni raboté, en bois tendre	par 100 kg. 0,40 ou par mètre cube 2,40
	Note. Le simple traitement à la plane ou le lissage des côtés étroits au moyen du rabot ne modifie pas la tarification du bois douvain.	
	Notes ad N° 100.	
	1° Les réductions de droits accordées par l'Allemagne pour les chevaux pur sang de race nordique (reines Kaltblut) seront applicables, dans les mêmes conditions, aux chevaux suédois de race ardennaise ainsi qu'aux chevaux reproducteurs suédois de race ardennaise (reines Kaltblut).	
	2° Pour pouvoir bénéficier des droits réduits, les importateurs seront tenus de fournir, pour chaque cheval, un certificat de l'Association d'élevage des chevaux suédois de race ardennaise, attestant que l'animal appartient exclusivement à l'une des deux espèces, mentionnées au paragraphe 1. Si le certificat contient également des indications concernant la valeur de l'animal au lieu d'expédition, le bureau de douane allemand sera tenu, en règle générale, de considérer ce certificat comme fournissant une base suffisante pour la classification des animaux dans le groupe de valeur approprié, à la condition que l'importateur joigne aux pièces de dédouanement un relevé indiquant les frais de transport jusqu'à la frontière, ainsi que les frais éventuels d'assurance et de commission.	
	Le Gouvernement du Reich et le Gouvernement royal suédois se mettront d'accord sur les règles à suivre en ce qui concerne l'établissement du susdit certificat. Dans les cas douteux, les autorités allemandes conservent le droit de vérifier si le cheval importé présente réellement les signes distinctifs et les propriétés voulues pour pouvoir bénéficier du tarif réduit, ou si sa valeur a été déclarée à un taux convenable.	
	3° Les réductions de droits accordées par l'Allemagne à un tiers pays pour les chevaux pur sang arabes seront également applicables, dans les mêmes conditions, aux chevaux pur sang d'origine suédoise.	

TARIFF A.

GERMAN IMPORT DUTIES.

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
1	Rye	0.—
2	Wheat and spelt	6.50
3	Barley	5.—
4	Oats	6.—
ex 47	Bilberries, fresh	free
(ex 74/76)	Timber for building and industrial purposes not separately distinguished in the general tariff :	
ex 76	Sawn longitudinally or otherwise prepared, not planed, soft	1 per 100 Kg. or 6 per cubic m.
ex 83	Wood for casks (staves and headings), also pieces of wood roughly shaped, recognisable as these articles (staves), not painted, not planed, of soft wood	per 100 Kg. 0.40 per cubic m. 2.40
	Note. The duty on wood for casks is not affected by mere treatment with the drawing knife or by smoothing the edges with the plane.	
	Notes to No. 100.	
	(1) The reduction in duty granted by Germany for horses of pure Nordic breeds (reines Kaltblut) shall be applicable under the same conditions to Swedish horses of Ardennes breed and to Swedish breeding stock of Ardennes breed (reines Kaltblut).	
	(2) Importers wishing to benefit by the reduced duties must produce for each horse a certificate issued by the Swedish Ardennes Horse Breeders' Association, attesting that the animal is pure bred and that it belongs to one of the two breeds mentioned in paragraph 1. If the certificate contains particulars of the value of the animals at the place of despatch, the German Customs Office must, as a general rule, accept such value as sufficient basis for classification in the conventional category, provided that the importer attaches to the papers for the Customs a schedule enumerating the transport charges as far as the frontier, together with any insurance and commission expenses.	
	The German Government and the Royal Swedish Government will conclude an agreement regarding the procedure to be followed for drawing up the certificate. In cases of doubt the German authorities retain the right to ascertain whether the imported horse actually bears the distinctive marks and possesses the qualities required in order to benefit by the reduced tariff, and whether its declared value is sufficiently high.	
	(3) The reductions in duty granted by Germany to a third country for horses of Arab breed shall be equally applicable under the same conditions to horses of Arab breed but Swedish origin.	

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
103	Race bovine, animaux sur pieds	100 kg. poids vif 16,—
104	Race ovine, animaux sur pieds	16,—
106	Race porcine, animaux sur pieds	16,—
ex 108	Viandes, non compris le lard de porc et les viscères comestibles d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille) frais, non congelés :	
	Viande de porc et viscères comestibles d'animaux domestiques	32,—
	Autres	37,50
	Note. Les têtes et pieds de porc, langues, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, larynx d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille), qui sont recouverts de sel ou arrosés d'eau salée uniquement en vue de leur conservation pendant le transport, seront, en vertu des conventions existantes, dédouanés non comme « préparés d'une manière simple », mais comme « frais ».	
109	Lard de porc	20,—
ex 115	Poissons vivants ou non, à l'exception des carpes, tanches, féras, truites, ombres-chevaliers, frais ainsi que congelés	*exempts*
	Note ad Nos 115 *à* 117. Le poisson (y compris le hareng) recouvert de sel ou arrosé d'eau salée uniquement en vue de sa conservation pendant le transport à destination d'un port allemand, sera considéré comme poisson frais, à l'exception du poisson qui aura été entreposé à l'étranger dans l'intervalle ou y aura été soumis à un traitement ayant un autre objet que sa conservation au cours du transport. Ne sera pas considérée comme entreposage, la mise à terre temporaire du poisson, pour être recouvert de sel ou arrosé d'eau salée ou pour être transbordé. Le poisson frais, vidé ou découpé, mis à la saumure, acquittera les droits prévus pour le poisson salé.	
126	Saindoux et graisses similaires (graisse de porc et d'oie, moelle de bœuf, oléomargarine et autres graisses similaires au saindoux)	10,—
	Note ad 135. Au cas où l'Allemagne accorderait à d'autres pays le bénéfice de droits conventionnels pour certaines espèces particulières de fromages à pâte dure, les plus bas de ces droits deviendront applicables aux fromages suédois des espèces dénommées « Edamer » et « Gouda ».	
	Note ad 171. Graisses végétales propres à la consommation et destinées à la fabrication de la margarine et des graisses comestibles artificielles, importées en vertu d'un permis et soumises au contrôle de leur emploi	2,50
205	Margarine (préparations similaires au beurre ou au beurre fondu, et dont la teneur en principes gras ne provient pas uniquement du lait)	20, -
	Note ad No 207 A. Huile de poissons solidifiée, accompagnée de certificats de pureté reconnus par le Gouvernement du Reich	*exempte*

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
103	Horned cattle, living	for 100 Kg. live weight 16.—
104	Sheep, living	16.—
106	Pigs, living	16.—
ex 108	Meat, excluding bacon, and edible entrails (except those of poultry) fresh, (not frozen) :	
	Pork and edible entrails of cattle	32.—
	Other	37.50
	Note. Pigs' heads and trotters, tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, spleen, lungs, windpipes of animals (excepting poultry) salted or in brine solely to keep them during transport, will be dutiable in conformity with the existing treaties as fresh and not as simply prepared.	
109	Bacon	20.—
ex 115	Fish, live or dead, excepting carp, tench, white fish, trout, char, fresh or frozen	[illegible]
	Note to Nos. 115 *to* 117. Fish (including herrings), salted or in brine, solely for the purpose of keeping them during consignment to a German port, will be treated as fresh fish, except fish which have been placed in interim storage abroad or which have been subjected to treatment for any purpose other than that of preservation during transport. Temporary landing of fish for salting or putting into brine, or for transhipment will not be considered as interim storage. Fresh fish cleaned or cut up, placed in brine, will be dutiable as salt fish.	
126	Greases and grease-like fats (hog lard, goose grease, beef marrow, oleomargarine and other analogous fats)	10.—
	Note to No. 135. Should Germany grant to other countries conventional tariff rates for any special kind of hard cheese, then the lowest of these rates will be applied to Swedish "Edam" and "Gouda" cheese.	
	Note to No. 171. Edible vegetable fats for the preparation of margarine or artificial edible fat imported under permit and supervised as to use to which it is put	[illegible]
[illegible]	Margarine (preparations similar to butter or to melted butter, the fatty contents of which are not exclusively derived from milk)	[illegible]
	Note to No. [illegible] A. Hardened fish oil accompanied by certificates of purity admitted by the Reich Government	[illegible]

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 219	Articles alimentaires et de consommation, de toute espèce, en récipients hermétiquement fermés :	
	Conserves de viande	40,—
	Anchois et harengs suédois préparés, dits « Gaffelbitar » . .	45,—
ex 234	Pierres (à l'exception des ardoises, pavés, macadam), ainsi que lave poreuse et compacte, brutes ou simplement dégrossies, même sciées, mais au plus sur trois côtés, ou en plaques non fendues, non sciée (taillées), ainsi que pierres moulues non dénommées dans les articles précédents du tarif général. . .	*exemptes*
	Note. Les pierres de la catégorie indiquée ci-dessus bénéficieront du régime conventionnel applicable aux pierres brutes, même si, outre leur dégrossissage simple en vue du transport, elles sont travaillées exclusivement à l'aide du marteau à deux pointes ou du ciseau pointu, de manière à acquérir une forme régulière et carrée comportant des surfaces planes, c'est-à-dire débarrassées de creux et de reliefs importants, et des arêtes régulières.	
ex 329	Craie lavée, poussière de craie, ou craie finement pulvérisée d'une autre manière	0,40
ex 628	Châssis de fenêtres et portes (bruts).	6,—
(ex 649/50)	Demi-pâte (demi-matière pour la fabrication du papier et du carton) de consistance molle ou solide, même blanchie ou teinte, ou additionnée de matières minérales, de colle, etc.	
ex 650	Pâte de bois (pâte de bois mécanique) pâte de bois chimique (cellulose)	1,75
	Note. Pâte de bois préparée mécaniquement ou chimiquement, contenant 50% d'eau ou davantage	1,15
ex 651 B	Fibre vulcanisée :	
	Plaques d'une épaisseur de 3 mm. et au-dessous	20,—
ex 655 B	Papier d'emballage (dit papier fort) conforme aux échantillons déposés, dont le poids par mètre carré est supérieur à 50 grammes, mais inférieur à 350 grammes, ne portant pas d'indications imprimées relatives à l'emploi de la marchandise, de réclames, de dessins ou autres impressions analogues	5,50
	Note. Le dédouanement de cette marchandise ne peut être effectué que par certains bureaux de douane, qui seront désignés par voie d'entente entre les deux gouvernements.	
	Note concernant le chapitre 11 *du tarif général.* Le papier en rouleaux ne sera pas dédouané au taux des « articles en papier », mais au taux du « papier », quand sa largeur dépassera 20 cm., ainsi que dans les cas où il sera prouvé que ce papier est destiné à être travaillé ou ouvré, par exemple pour l'impression, pour la fabrication de sacs, pour le revêtement de boîtes d'allumettes ou de fils destinés à soutenir les fleurs.	
681	Pavés	*exempts*

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
ex 219	Articles of food for consumption, of all sorts, in hermetically sealed receptacles :	
	Preserved meat in tins	40.—
	Anchovies and prepared Swedish herrings, called "Gaffelbitar"	45.—
ex 234	Stones (with the exception of slate, paving stones and broken stones) also lava, porous or not, raw or merely rough hewn, also sawn, but not on more than three sides, or in plates not split nor sawn (cut) ; ground stones not enumerated above.	*free*
	Note. Stones in the above categories will also be treated according to the Treaty as merely rough hewn, if, in addition to the rough hewing they have undergone, with a view to carriage, a further process solely with the hammer or pick giving them a regular quadrangular shape with smooth sides, *i. e.*, free from considerable hollows and projections and with regular edges	*free*
ex 329	Chalk, washed ; also crushed chalk or chalk finely powdered in any other form	0.40
ex 628	Window and door frames, unfinished	6.—
(ex 649-50)	Paper stock (half stuff for the manufacture of paper and paste board) in the form of pulp or solidified, whether bleached, dyed, mixed with mineral substances, glue, etc., or not :	
ex 650	Wood pulp (mechanically prepared wood meal, wood grindings) chemically prepared wood pulp (cellulose)	1.75
	Note. Wood pulp, mechanically or chemically prepared, containing 50% water or more	1.15
ex 651 B	"Vulkanfiber" :	
	Sheets 3 mm. thick or less.	20.—
ex 655 B	Packing paper (so-called "Kraftpapier") weighing more than 50 but less than 350 gr. per 1 sq. m., not printed with directions for use, recommendations of the goods, patterns and the like, and if corresponding to the samples deposited . .	[illegible]
	Note. Customs clearance limited to certain Customs Offices which will be fixed by agreement between the two Governments.	
"	*Note to paragraph [illegible] of General Tariff.* Paper in rolls will not be dutiable as paper goods but as paper, when the width is more than 20 cm. and also when the paper is intended to be used for further industrial treatment or processes, for instance printing, paper bags, match box labels, artificial flower wire covering.	
[illegible]	Paving stones . .	[illegible]

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
ex 685/686	Ouvrages de tailleur de pierre, non passés à la meule, non rabotés, même combinés avec du bois ou du verre, ni laqués ni polis :	
ex 685	D'un travail simple, non moulurés, ni tournés, ni ornementés, en granit :	
	Bordures de trottoirs ouvrées d'une manière simple sur deux faces longitudinales et sur les deux extrémités et brutes ou seulement équarries grossièrement sur les deux autres faces : simplement épincées ou roctées (dites bordures brutes) . .	0,20
	Entièrement ouvrées d'une manière simple	0,50
	Notes. 1° Seront taxés comme ouvrages de tailleur de pierre, d'un travail simple, non mouluré, au sens du N° 685, les pierres de parpaing, les pièces de corniche et autres pierres à bâtir et pierres de taille non passées à la meule, ni rabotées, ni tournées avec ou sans arêtes et dont les faces destinées à être ouvrées sont unies ou courbes, si la main d'œuvre, à laquelle ces pierres doivent être soumises, particulièrement sur leurs faces courbes, ressort avec évidence de l'usage technique auquel est destiné la pierre. 2° Les marches d'escaliers en granit seront également taxées conformément au N° 685, si elles portent un rebord simple, non mouluré, destiné à en élargir la partie supérieure. 3° Les droits conventionnels des bordures sont également applicables à celles qui ont subi un travail simple, non seulement sur les deux extrémités et sur les deux faces longitudinales qui restent visibles après leur placement, mais qui ont encore reçu sur la troisième face longitudinale, destinée à être placée contre le trottoir, une main-d'œuvre par laquelle l'arête supérieure de cette face présente une bande plus ou moins unie, afin de donner une forme rectangulaire à la partie supérieure visible de la pierre, par le martelage des proéminences ; la largeur de cette bande ne devra pas dépasser 10 cm. ou, si elle est plus large, l'emploi de ces pierres comme bordures de trottoirs devra être dûment établi.	
ex 730	Briques dites « hollandaises » (klinder), de toute espèce, en terre, non vernissées	0,30
	Note ad N° 738. A la demande de l'importateur, la gobeleterie en cristal taillé ou en imitation, à l'exception des verres destinés aux appareils d'éclairage sera taxée à raison de 25% ad valorem, si elle est déclarée à l'un des bureaux de douane, désignés par voie d'entente entre les deux gouvernements.	
784	Loupes brutes ; barres brutes ; blocs ; fers ébauchés plats *(Platinen)* bielettes *(Knüppel)* ; acier au creuset en blocs . . .	1,50
	Notes. 1° Loupes brutes et barres brutes ne mesurant pas plus de 12 cm. de longueur, destinées à être refondues	1.
	2° Par bielettes, on entend les barres laminées, non redressées (ajustées) d'une épaisseur minimum de 30 mm. et dont la	

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
ex 685/686	Stonecutters' work, neither smoothed nor planed, combined or not with unlacquered unpolished wood or iron :	
ex 685	Of plain work not cut in profile (" nicht profiliert "), not finished off nor ornamented, of granite :	
	Curb stones for pavements plainly worked on two longitudinal sides and on the two top sides, otherwise rough or roughly hewn :	
	Worked only with the hammer or pick (so called rough curb stones)	0.20
	Otherwise plainly worked	0.50
	Notes.	
	(1) Unpolished, unplaned and unturned window seats, cornice pieces and other building and industrial stone with or without edges and with flat or curved working surfaces will be treated as stonecutters' work, plain, not cut in profile, within the meaning of item 685, since the work, especially that on curved surfaces, is obviously required by the technical purpose of stone.	
	(2) Granite steps are dutiable under No. 685 if provided with a simple unjointed flange for the purpose of widening top surface.	
	(3) The Conventional duties on kerb-stones are also applicable to those which are plainly worked, not only on the two ends and on the two longitudinal surfaces, which remain visible after placing in the soil, but which have been worked also on the third longitudinal side, which is to be placed against the pavement, so that a more or less even strip is produced on the top edge of side, for the purpose of giving a rectangular shape to the top visible surface of the stone by removal of the projections, if the width of this strip does not exceed 10 centimetres, or in the case of greater width, if it is proved that the stones are to be employed as kerb-stones for pavements.	
ex 716	Dutch brick (" clinker ") of all kinds of clay, unglazed . . .	0.30
	Note to No. 738. At the request of the importer, hollow glass ware of cut crystal, or imitation, except hollow glass designed for lighting apparatuses, will be taxed at the rate of 25% *ad valorem*, provided it is passed through a Customs Office agreed upon by the two Governments.	
" 784	Rough blooms, puddled bars, ingots, mill bars, billets, crucible steel in ingots	1.50
	Notes.	
	(1) Rough blooms and puddled bars not more than 12 cms. long for recasting	1.00
	(2) By billets are meant bars rolled, not drawn, (stamped), at least 30 mms. in thickness, the transverse section of	

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
	section transversale est de forme variable, mais généralement carrée, rhombiforme ou plate, avec des arêtes plus ou moins arrondies. Sont également classées sous ce numéro les barres désignées sous le nom de bielettes, qui ont reçu, au moyen du laminage, une forme droite ou qui sont courbées lorsqu'elles sortent du laminoir, mais sont immédiatement redressées dans la mesure du possible. Les barres ayant une section transversale ronde de 60 mm. au moins, importées pour la fabrication des tuyaux, suivront le régime des bielettes, moyennant contrôle de l'emploi. 3° On ne tiendra pas compte, pour la tarification des marchandises rangées sous le N° 784, du mordançage, des entailles à la lime ou au ciseau et au fraisage effectués dans le but de s'assurer que ces marchandises sont exemptes de défauts.	
ex 785 A	Fer malléable en barres, même façonné, sans dessins ou ornements obtenus par le laminage : Laminé à chaud	2,50
	Laminé à froid ou étiré, ou autrement travaillé, même forgé, Brut : Laminé à froid ou étiré, ne présentant pas de surface lisse, brillante ou miroitante	3,—
	En forme de cylindre (en particulier l'acier dit argenté — *Silberstahl*) qui, par le laminage à froid ou l'étirage, le polissage ou par une main-d'œuvre analogue, a acquis une surface lisse, brillante ou miroitante.	4,—
	Autres	5,—
	Note. Fer malléable en barres ne mesurant pas plus de 12 cm. de longueur et destinées à être refondues	1,—
	Note ad N°s 784 et 785 A. 1° Acier d'une teneur en carbone de 0,8 % ou plus, sans alliage	Droits des N°s 784 et 785 A + 1 Rm.
	2° Acier, quelle que soit sa teneur en carbone, mais avec un alliage de : 0,7 à 6% de chrome, ou 0,3 à 7% de wolfram, ou 0,3 à 7% de nickel, ou 1,0 à 6% de manganèse, ou 1,0 à 6% de silicium, ou 0,3 à 1,5% de molybdène, ou 0,15 à 0,5% de cobalt, de titane, de vanadium, de bore ou d'uranium, ou avec un alliage de plusieurs de ces matières jusqu'à un maximum total de 6%, ou, si l'alliage de wolfram ou de nickel, ou de wolfram et de nickel réunis prédomine, jusqu'à un maximum de 7% ; toutefois, l'alliage de molybdène, ne pourra dépasser 1,5% et celui de cobalt, de titane, de vanadium, de bore ou d'uranium ne pourra dépasser 0,5%	Droits des N°s 784 et 785 A + 1,50 Rm.

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
	various shapes, but chiefly square, rhomboid or flat, with edges more or less round. Bars indicated under the heading of billets which have been straightened by rolling or which are curved on leaving the mill, but straightened as much as possible directly afterwards are also classed under this item. Bars, the round diameter of which is at least 60 mms. thick, imported for the manufacture of tubes will be dutiable as billets, subject to inspection of manufacture. (3) Acid stains, filing, chipping with a chisel and slotting for verifying that goods are free from defects do no affect the duties under No. 784.	
ex 785 A	Malleable iron in bars, also shaped (" fassoniert "), not with patterns or ornaments impressed in the rolling : Warm rolled	2.50
	Cold rolled or drawn or otherwise worked ; also forged rough : Cold rolled or drawn but not showing a smooth, shiny or mirror-like top surface	3.00
	Cylindrically shaped (especially so-called silver steel) which has received a smooth, shiny or mirror-like top surface by cold rolling or drawing, grinding or polishing or similar process	4.00
	Other	5.00
	Note. Malleable iron in bars not more than 12 cms. in length for recasting	1.00
	Notes to Nos. 784 *and* 785 *A.* (1) Steel containing 0.8% or more carbon, unalloyed . . .	Tariff rates for Nos. 784 & 785 A + 1 R. M.
	(2) Steel containing any quantity of carbon, but alloyed with an addition of 0.7% to 6% Chrome or 0.3% » 7% Wolfram or 0.3% » 7% Nickel or 1.0% » 6% Manganese or 1.0% » 6% Silicon or 0.3% » 1.5% Molybdenum or 0.15% » 0.5% Cobalt, Titanium, Vanadium, Boron, or Uranium or with an addition of several of these alloys up to a maximum total of 6%, or, if the addition of wolfram or nickel or of wolfram and nickel together is in excess, up to a maximum total of 7%, but the addition of molybdenum may not exceed 1.5% and of cobalt, titanium, vanadium, boron or uranium 0.5%	Tariff rates for Nos. 784 & 785 A + 1.50 R. M.

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
	3° Les surtaxes précédentes et celles qui sont mentionnées dans la note des Nos 784 et 785 A du Tarif général, ne sont pas applicables à l'acier en barres dont la longueur ne dépasse pas 12 cm. et destinées à être refondues.	
785 B	Fer feuillard :	
	Laminé à chaud ou forgé :	
	Brut	2,50
	Ouvré ; fer feuillard avec dessins obtenus par le laminage .	5,—
	Laminé à froid ou étiré :	
	Non ultérieurement ouvré ou seulement poli, rougi, trempé, recuit, mordancé, avec arêtes vives, rondes ou arrondies .	6,—
	Ultérieurement ouvré d'autre manière	9,—
ex 786	Tôle, brute, décapée, redressée, dressée, vernie, d'une épaisseur de plus de 1 mm. avec arêtes vives, rondes ou arrondies . .	3,—
	Note. Sont également rangées sous le N° 786, les tôles dressées, ayant acquis par le laminage, une surface également unie, brillante, quelque peu miroitante, mais qui, sauf le rognement ou l'arrondissage des arêtes, n'a subi aucune main-d'œuvre après le laminage.	
791/792)	Fil, y compris le fil façonné :	
791	Laminé à chaud ou tréfilé :	
	Brut	2,50
	Ouvré	3,—
792	Laminé à froid ou étiré :	
	Non ultérieurement ouvré, ou seulement poli, rougi, trempé, recuit, mordancé, même avec arêtes vives, rondes ou arrondies :	
	D'une épaisseur de : 1,5 mm. ou plus	2,75
	D'une épaisseur de : de moins de 1,5 mm. jusqu'à 0,5 mm.	3,50
	D'une épaisseur de : de moins de 0,5 mm. jusqu'à 0,22 mm.	4,75
	D'une épaisseur de : de moins de 0,22 mm.	5,50
	Ouvré d'autre manière :	
	D'une épaisseur de : 1,5 mm. au plus	3,50
	D'une épaisseur de : moins de 1,5 mm. jusqu'à 0,5 mm. .	5.
	D'une épaisseur de : moins de 0,5 mm.	6,75
	Note. Sont également considérés comme non ultérieurement ouvrés, les fils qui, par suite de l'emploi de solution de sel de cuivre lors de l'étirage, sont recouverts d'une mince couche de cuivre.	
	Notes ad 791 et 792.	
	1° Par fil, il faut entendre le fer étiré ou laminé, quelle que soit la forme de la section transversale, dans ce dernier cas, et ne présentant sous aucune de ses dimensions, une épaisseur supérieure à 5 mm., et, en outre, quelle que soit leur épaisseur, tous les fers laminés ou étirés, enroulés sous forme de torches, de rouleaux, ou de manière analogue. Toutefois	

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
	(3) The above additional charges and additional charges contained in the Note to Nos. 784 and 785 A of the General Tariff are not applicable to steel in bars not exceeding 12 cms. in length for recasting.	
785 B	Hoop Iron :	
	Warm rolled or forged :	
	Rough	2.50
	Worked ; also hoop iron cold rolled or drawn with patterns impressed in rolling	5.00
	Cold rolled or drawn :	
	Not further worked, but only ground, polished, scaled, hardened, annealed, cleansed, with sharp, round or rounded off edges	6.00
	Otherwise worked	9.00
ex 786	Sheets, rough, scaled, straightened, dressed or varnished, more than 1 mm. in thickness with sharp, round or rounded off edges	3.00
	Note. The duty under item 786 is applicable also to dressed sheets, which have received in rolling an equal smooth, shiny or somewhat mirror-like top-surface, but have not been worked upon after rolling, excepting in the cutting or rounding off of the corners.	
(791/792)	Wire including shaped wire :	
791	Warm rolled or forged :	
	Rough	2.50
	Worked	3.00
792	Cold rolled or drawn :	
	Not further worked or only ground, polished, scaled, hardened, annealed, cleansed, also with sharp, round or rounded off edges :	
	With thickness of : 1.5 mm. or more	2.75
	With thickness of : Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm.	3.50
	With thickness of : Less than 0.5 mm. but not less than 0.22 mm.	4.75
	With thickness of : Less than 0.22 mm.	5.50
	Subject to other further processes :	
	With thickness of : 1.5 mm. or more	3.50
	With thickness of : Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm.	5.00
	With thickness of : Less than 0.5 mm.	6.75
	Note. Wire showing a thin copper coating only in consequence of a solution of copper salts used in process of drawing also is to be considered as not further worked.	
	Notes to Nos. 791 *and* 792.	
	(1) By wire is understood drawn or rolled iron whatever the shape of its transverse section, but which is in no case more than 5 mm. in thickness, and further, whatever the thickness, all iron rolled or drawn, rolled in bundles, or other similar fashion. But rolled or drawn iron, rolled in bundles, coils or similar fashion will be dutiable as	

Numéro du tarif douanier allemand	Description of Goods	Droits par 100 Kg. en Reichsmarks
	le fer laminé ou étiré, enroulé sous forme de torches ou de rouleaux, sera taxé comme fer feuillard, si sa largeur dépasse 10 mm., et comme tôle de fer, si sa largeur dépasse 25 cm. 2° Les fils d'un diamètre inférieur à 4,5 mm. sont passibles des droits du N° 792. *Note ad* N° 785 A, 785 B, 791 *et* 792. Le fait quele fer malléable en barres, le fer feuillard ou le fil importés, ont une longueur ajustée, ne sera pas pris en considération pour leur taxation.	
794	Tuyaux, ne rentrant pas sous le N° 793 du Tarif général, laminés ou étirés, bruts :	
	Dont la paroi a une épaisseur { de 2 mm. ou davantage . . .	5,—
	{ de moins de 2 mm.	10,—
	Note ad N°s 793 *et* 795. 1° L'épaisseur de la paroi des tuyaux à bride ne doit pas être mesurée sur la bride mais sur le tuyau lui-même. 2° Ne seront pas considérés comme ouvrés les articles ayant subi l'une des opérations ci-après : filetage des extrémités d'un tuyau, refoulement des tuyaux en vue de la pose de bourrelets et égalisage des extrémités.	
ex 806	Enclumes	4,50
811	Scies à main et lames de scies :	
	Lames pour scies circulaires, pour scies sans fin et pour scies à découper	20,—
	Autres lames de scies ; scies à main.	15,—
ex 812	Limes :	
	Dont la longueur ne dépasse pas 16 cm..	40, -
	D'une longueur supérieure à 16 cm., mais non supérieure à 35 cm.	25, -
	Notes sur le chapitre 17 A du Tarif général. 1° Ne sont pas considérés comme ouvrés les articles en fer ou faits d'un alliage de fer, ayant subi l'une des opérations ci-après : application d'un enduit grossier de couleur à l'huile ou bien d'un enduit de graphite ou de suif, ou suppression des pailles par le mordançage dans l'acide et, pour les tuyaux, augmentation ou diminution des extrémités. 2° Le fer en barres, les fils, tôles, tuyaux et autres articles en fer qui ont été, par un procédé mécanique, recouverts de cuivre ou d'un de ses alliages, de nickel ou d'aluminium, ou qui ont été nickelés par un procédé chimique, acquitteront une surtaxe de 50%, sauf dispositions spéciales du tarif général. Si ces objets sont soumis à des droits spéciaux lorsqu'ils sont polis ou, en général, ouvrés, ces droits spéciaux seront pris comme base pour le calcul des droits majorés.	
906 C	Ecrémeuses :	
	D'un poids net { de 50 kg. ou au-dessous	20,—
	{ de plus de 50 kg.	14,—

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 Kgs. in Reichsmarks
	hoop iron if it is more than 10 mm. in width or as sheet iron if the width exceeds 25 cms.	
	(2) Wire less than 4.5 mm. thick is dutiable according to item No. 792.	
	Note to Nos. 785 A, 785 B, 791 *and* 792. The fact that malleable iron in bars, hoop iron or wire is imported in Trade lengths does not affect the Tariff Rate.	
794	Tubes, other than those enumerated in 793, rolled or drawn, rough : with thickness of	
	2 mm. or more	5.00
	Less than 2 mm.	10.00
	Notes to 793/795.	
	(1) The thickness of socket-pipes is measured not at the socket but in the shaft.	
	(2) Filleting of the ends of the tube, edging of the tubes to take flange rings and cutting of ends to give equal shape is not considered as finishing.	
ex 806	Anvils	4.50
811	Hand saws and saw blades :	
	Blades for circular, band and fret saws	20.00
	Other saw blades and hand saws	15.00
ex 812	Files :	
	Not more than 16 cms. long	40.00
	More than 16 cms. long but not more than 35 cms. long .	25.00
	Notes to Paragraph 17 A of the General Tariff.	
	(1) A rough coat of oil colour or tar, coating graphite or grease, removal of scales by acid baths and in the case of tubes enlargement or reduction of the ends will not be considered as finish in case of goods made of iron or iron alloys.	
	(2) Iron bars, wire, sheets, tubes and other iron goods which have been mechanically coated with copper or one of its alloys, with nickel or aluminium or have been chemically nickeled will be subject to a supplementary tax of 50% except where special provisions have been laid down in the General Tariff. If these articles are subject to special duty when polished or, in general, worked, these special duties will be taken as bases for the assessment.	
906 C	Cream Separators :	
	Of a net weight of 50 kgs or less	20.00
	Of a net weight of more than 50 kgs	14.00

TARIF B.

DROITS A L'ENTRÉE EN SUÈDE.

Numéro du tarif douanier suédois	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en couronnes
	Riz moulu :		
81 *a)*	Riz glacé («gryn»)	100 kg.	2,—
	Pommes de terre :		
ex 95	Autres, non préparées, importées du 1er août au 31 décembre, ainsi que flocons de pommes de terre	—	*exemptes*
	Plantes potagères non spécialement dénommées :		
	Fraîches :		
120 *a)*	Oignons.	1 kg.	0,05
	Racines non comestibles, non spécialement dénommées, même pulvérisées :		
ex 127	Tubercules de glaïeuls	—	*exemptes*
	Plantes non spécialement dénommées :		
	Vivantes :		
ex 130	Rhododendrons, azalées camélias, bruyère *(erica)* et lilas avec terre adhérente, même avec boutons et fleurs .		*exemptes*
162	Sucre de raisins, sucre de fécule et sirop de fécule	1 kg.	0,235
163	Colorants, même à l'état solide, ne renfermant pas d'esprit de vin	1 kg.	0,20
164	Confitures, non spécialement dénommées, y compris le poids des boîtes, des papiers, des flacons et des emballages analogues	1 kg.	0,80
	Vins :		
	Note ad Nos 186 *et* 189. Pour les vins blancs non mousseux en bouteilles, le droit par litre ne dépassera pas de plus de 0,35 couronne le droit par kilogramme sur les vins blancs en fûts.		
	Note ad Nos 186, 188, 189. Les facilités accordées à d'autres pays pour le dédouanement des vins de toute espèce et, en particulier, du vin rouge, seront applicables aux vins blancs allemands, aussi longtemps que les autres pays en question jouiront de ces facilités.		
	Pelleteries :		
	Non apprêtées :		
ex 222 *b)*	Peaux de lapin ou de lièvre		*exemptes*
ex 222 *c)*	Peaux d'agneau de Perse	1 kg.	1,50
	Apprêtées en peaux détachées :		
ex 224	Peaux de lapin ou de lièvre	1 kg.	0,50
ex 225	Peaux d'agneau de Perse	1 kg.	3,—
	Peaux apprêtées, cousues ensemble, ainsi qu'articles partiellement ouvrés, tels que doublures :		
ex 226 *b)*	De lapin ou de lièvre	1 kg.	3,—
ex 227	D'agneau de Perse.	1 kg.	5,50
	Articles achevés, recouverts ou doublés de pelleteries, tels que bonnets, manchons, boas, pelisses, manteaux et chancelières :		
	De lapin ou de lièvre :		
ex 228 *b)*	Recouverts ou doublés de soie ou de demi-soie .	1 kg.	8
ex 228 *c)*	Autres	1 kg.	6,

TARIFF B.

SWEDISH IMPORT DUTIES.

Number of Swedish Customs Tariff	Description of Goods	Unit of Measure	Customs Rate Crowns
	Rice milled :		
81 *(a)*	Polished rice (" gryn ")	100 kgs.	2.00
ex 95	Potatoes :		
	Other kinds not treated in any way, imported between August 1 and December 31 ; also potatoes cut and dried	—	0.10
	Vegetables not specially mentioned :		
120 *(a)*	Fresh onions	1 kg.	0.05
	Roots, not edible, not specially mentioned even if pulverised :		
ex 127	Gladioli roots	—	0.—
	Plants not specially mentioned : living :		
ex 130	Rhododendrons, azaleas, camelias, heather and lilac, with earth, also with buds and flowers.	—	0.—
162	Grape sugar, glucose and starch syrup	1 kg.	0.235
163	Colouring matter, even if in a solid state, not containing spirit	1 kg.	0.20
164	Preserves, not specially mentioned (including the weight of boxes, papers, jars, bottles and similar containers) . . .	1 kg.	0.30
	Wine :		
	Note to Nos. 186 *and* 189. The duty for one litre of non-sparkling wine in bottles shall not exceed the duty for one kilo for white wines in casks by more than 0.35 crowns.		
	Note to Nos. 186, 188 *and* 189. Facilities which may be granted to any other countries for the Customs treatment of wine of any kind, especially red wine, must also be applied to German white wines during the period in which these facilities are in force for other countries.		
	Furriers' goods :		
	Not dressed :		
ex 222 *(b)*	Of rabbit and hare	—	0.—
ex 222 *(c)*	Persian	1 kg.	0.—
	Dressed, loose :		
ex 224	Rabbit or hare	1 kg.	0.—
ex 225	Persian	1 kg.	0.—
	Dressed fur skins sewn together and partly manufactured fur articles, such as linings :		
ex 226 *(b)*	Rabbit or hare	1 kg.	0.—
ex 227	Persian	1 kg.	0.—
	Finished articles having fur as their covering or lining, such as caps, muffs, boas, fur coats, cloaks and foot muffs :		
	Of rabbit or hare :		
ex 228 *(b)*	When covered or lined with silk or mixed silk fabric	1 kg.	0.—
ex 228 *(c)*	Other	1 kg.	0.—

Numéro du tarif douanier suédois	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en couronnes
	Articles achevés, etc. *(suite)* :		
	D'agneau de Perse :		
ex 229 *a)*	Recouverts ou doublés de soie ou de demi-soie . .	1 kg.	11,—
ex 229 *b)*	Autres	1 kg.	9,—
ex 234	Mâts, boute-hors et traverses	—	*exemptes*
ex 314	Papier parcheminé et imitations.	1 kg.	0,10
323	Albums de timbres-poste, même renfermant des timbres, ainsi que parties desdits albums.	1 kg.	0,75
325	Albums de photographie et parties de ces albums	1 kg.	1,75
	Livres imprimés, non spécialement dénommés :		
	Bibles et psautiers en langue suédoise, reliés :		
340	Avec reliure en papier ou toile, sans tranches dorées .	—	*exemptes*
341	Avec reliure autre ou avec tranches dorées	—	*exemptes*
ex 360	Fibres de soie artificielle, non filée et autres fibres textiles fabriquées avec la cellulose par des procédés artificiels, en petites longueurs, même peignées	1 kg.	0,15
	Filés fabriqués avec ces fibres	1 kg.	0,50
ex 362	Tapis, non noués, au mètre ou à bordure, même cousus ensemble, ourlés, bordés et garnis de franges, ainsi que tapis de tables et couvertures de sofas	1 kg.	2,25
	Tissus non spécialement dénommés :		
ex 363	En soie artificielle, seule ou combinée avec 15% au plus		
	D'autres matières textiles	1 kg.	15,—
	Rubans non spécialement dénommés :		
	Autres :		
ex 367	en soie artificielle, seule ou combinée avec 15% au plus d'autres matières textiles	1 kg.	15,—
ex 363, 364, 365, 367, 368	Tissus et rubans destinés à des usages techniques	1 kg.	6,—
	Articles de bonneterie et autres ouvrages tricotés au métier ou à la main, ne rentrant pas dans la catégorie des dentelles ou des articles d'or filés, en soie pure ou combinée avec d'autres matières textiles, y compris les gants en tissu cousus :		
373 *b)*	Autres	1 kg.	20,—
	Note ad N°s 362 *à* 365, 373 a) *et* b). Pour le dédouanement des marchandises visées sous ces numéros, les droits seront calculés d'après le poids net.		
	Chapeaux finis ou mi-finis :		
617	Chapeaux de dames, montés (ornés) avec des fleurs ou des plumes	pièce	7,50
ex 659	Carreaux de pavement et de revêtement, multicolores, non vernissés	100 kg.	5,—
ex 705	Lentilles de verre pour lanternes de navire, d'automobile et de bicyclette et pour lampes électriques de poches . .	—	*exemptes*
	Or :		
	Ouvré :		
969	Autres articles, même avec pierres ou perles enchâssées	1 kg.	40,—
	Argent :		
	Ouvré :		
975	Autres articles, même avec pierres ou perles enchâssées	1 kg.	20,—
ex 1034	Presses d'imprimerie, ne rentrant pas dans les catégories visées aux N°s 1017 et 1018	—	*exemptes*
1148	Alun de chrome	—	*exemptes*
ex 1182	Acétone purifié	1 kg.	0,20

Number of Swedish Customs Tariff	Description of Goods	Unit of Measure	Customs Rate Crowns
	Finished articles, etc. *(contd.)* :		
	Persian :		
ex 229 *(a)*	When covered or lined with silk or mixed silk fabric .	1 kg.	11.00
ex 229 *(b)*	Other	1 kg.	9.00
ex 234	Masts and sleepers	—	free
ex 314	Parchment paper, even if imitation	1 kg.	0.10
323	Postage stamp albums with or without stamps also parts of such albums	1 kg.	0.75
325	Photograph albums and parts thereof	1 kg.	1.25
	Books, printed, not specially mentioned :		
	Bibles and hymn books in Swedish, printed :		
340	In paper or cloth covers without gilt edges	—	free
341	In other bindings or with gilt edges	—	free
ex 360	Unspun artificial silk fibre and other similar short staple fibres, even if combed, manufactured artificially from cellulose	1 kg.	0.15
	Yarns made from above	1 kg.	0.50
ex 362	Carpets, not knotted, metre goods or measured goods, even if sewn together, seamed, edged and fringed; also measured— off table cloths and sofa covers.	1 kg.	2.25
	Tissues not specially mentioned :		
ex 363	Artificial silk alone or in combination with other textile materials to the extent of not more than 15%	1 kg.	15.00
	Ribbons not specially mentioned :		
	Others :		
ex 367	Of artificial silk alone or in combination with not more than 15% of other textile material	1 kg.	15.00
ex 363, 364, 365, 367, 368	Silk tissues and ribbons for technical purposes.	1 kg.	9.00
	Hosiery and other goods produced by knitting, crochet or net work not classifiable as lace or gold wire drawn work, of silk alone or in combination with other textile material including also sewn gloves of tissue :		
373 *(b)*	Other	1 kg.	20.00
	Note to 362 *to* 365, 373 (a) *and* (b). In assessing duty on the goods classifiable under these numbers, the duty must be calculated according to net weight.		
	Hats, finished or partly finished :		
617	Ladies' hats, trimmed with flowers or feathers	each	3.50
ex 659	Slabs for floors and walls of more than one colour, not glazed	100 kgs.	5.00
ex 705	Glass lenses for ships, motor cars, bicycle lamps and electric pocket lamps	—	free
	Gold :		
	Manufactured :		
969	Other goods, also with set stones or pearls	1 kg.	40.00
	Silver :		
	Manufactured :		
975	Other manufactures, even if with stones or pearls inset	1 kg.	20.00
ex 1031	Printing presses, not classifiable under Nos. 1017 and 1018	—	free
1148	Chrome alum	—	free
ex 1182	Purified acetone	1 kg.	0.25

Numéro du tarif douanier suédois	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en couronnes
ex 1220	Adronolacétate, butylacétate, metylacétate	1 kg.	0,30
1228	Carbure azoté	100 kg.	2,50
	Appareils photographiques avec ou sans objectif, ainsi que parties d'appareils photographiques non spécialement dénommées :		
1261	Ne pesant pas plus de 3 kg. net	1 kg.	4,—
1262	Pesant plus de 3 kg., mais pas plus de 5 kg. net . .	1 kg.	3,—
	Instruments de musique :		
1274	Accordéons et pièces d'accordéons	1 kg.	1,—
	Cartels et pendules en cages, ainsi que cages séparées :		
1291	En albâtre ou autres pierres, porcelaine, terre cuite, majolique ou autres articles en argile	1 kg.	2,50
1292	En métal, même à musique, ainsi qu'en bois ou autres matières non dénommées sous le numéro précédent .	1 kg.	1,—
1294	Mouvements de cartels ou de pendules, séparés ou non logés, ainsi que parties de mouvements, non spécialement dénommées, pour horloges de toute espèce, à l'exception des horloges de clocher ; cadrans et aiguilles pour horloges autres que des horloges de clocher	1 kg.	1,25
ex 1300	Accessoires pour arbres de Noël de toute espèce, quelle que soit la matière dont ils sont faits.	1 kg.	0,60
1301	Articles de bijouterie de toute espèce, en matières autres que l'or, l'argent ou le platine, tels que : bracelets, broches, épingles de cravate, colliers, chaînes de montres, croix, bagues, breloques, porte-mousquetons, boucles pour chapeaux, boucles pour cheveux et autres ornements pour cheveux, ne rentrant pas sous un autre numéro, ainsi qu'autres objets de parure de même espèce, destinés à l'usage personnel, y compris les boutons de manchettes et les boutons pour devants de chemise	1 kg.	5,—

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Suède et le Reich allemand, conclu à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et les déclarations suivantes, qui formeront partie intégrante du traité :

Ad article premier.

Les dispositions relatives aux passeports, ainsi que les prescriptions générales qui sont ou seront édictées par les Parties contractantes concernant l'occupation d'ouvriers ou d'employés étrangers, ne seront pas affectées par le présent traité.

Ad article 2.

1. Les deux Parties contractantes conviennent que le bénéfice du traitement national prévu à l'article 2 n'exclut pas l'application aux ressortissants allemands des décrets suédois énumérés

Number of Swedish Customs Tariff	Description of Goods	Unit of Measure	Customs Rate Crowns
ex 1226	Adronolacetate, butylacetate and methylacetate	1 kg.	0.30
1228	Nitrogen carbide	100 kgs.	2.50
	Photographic cameras with or without objective, also parts of photographic cameras, not specially mentioned :		
1261	Weighing each not more than 3 kgs. net	1 kg.	4.00
1262	Weighing each more than 3 kgs. but not more than 5 kgs. net	1 kg.	3.00
	Musical instruments :		
1274	Accordions and parts thereof	1 kg.	1.00
	Wall and table clocks in cases and loose cases therefor :		
1291	Of alabaster or other stone, porcelain, terra cotta, majolica or other earthenware	1 kg.	2.50
1292	Of metal, even with striking mechanism, also those of wood or other material not mentioned in number immediately preceding	1 kg	1.00
1294	Works for wall or table clocks, loose or not, and unspecified parts of works for watches and clocks of all kinds except tower clocks ; also faces and hands for clocks other than tower clocks	1 kg.	1.25
ex 1300	Christmas tree decorations, all kinds, without regard to the material	1 kg.	0.60
1301	Jewellery of all kinds, of material other than gold, silver or platinum, such as bracelets, brooches, tie-pins, necklaces, watch chains, crosses, rings, charms, watch hooks, hat clasps, hair clasps and other decorations for the hair, not falling under any other tariff number, and other similar ornaments for personal use, including sleeve links and shirt studs	1 kg.	5.00

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Sweden and Germany, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries made the following reservations and declarations which will form an integral part of the Treaty :

With regard to Article 1.

The regulations concerning passports and the general provisions which have been or which may in future be enacted by the Contracting Parties concerning the employment of foreign workers or employees will not be affected by the present Treaty.

With regard to Article 2.

1. Both Contracting Parties agree that the benefit of national treatment provided for in Article 2 does not exclude the application to German nationals of the Swedish decrees stated below

ci-dessous, dans la mesure où ces décrets contiennent des prescriptions relatives à l'acquittement de taxes et au cautionnement des impôts :

Décret du 23 octobre 1908 sur les taxes afférentes à certains avantages et privilèges. Décret du 18 juin 1864 sur l'extension du droit d'exercer le commerce ou une industrie. Décret du 31 décembre 1913 sur l'octroi aux étrangers et aux Suédois domiciliés à l'étranger du droit de donner en Suède des représentations publiques, etc., ou d'y participer.

Aussi longtemps que les ressortissants allemands exerçant certaines professions seront soumis en Suède à un régime fiscal spécial en vertu des décrets précités, le Gouvernement allemand se réserve le droit d'appliquer des mesures analogues aux ressortissants suédois exerçant les mêmes professions. Les dispositions de l'article 6 et celles du protocole final qui se rapportent à cet article ne sont pas affectées par le présent article.

Les deux Parties contractantes conviennent, en outre, que l'octroi du traitement national est subordonné à l'existence de conditions fiscales égales par ailleurs.

2. Les Parties contractantes s'engagent à conclure entre elles des conventions concernant la suppression de la double imposition, l'octroi de la protection légale et le concours réciproque des tribunaux et administrations des deux pays en matière fiscale, et à se communiquer réciproquement, le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai de six mois à compter de la signature du présent traité, leurs projets de convention à cet effet.

Ad article 6.

La taxe imposée en Suède aux voyageurs de commerce allemands pour les opérations mentionnées au premier alinéa de l'article 6, sera acquittée pour une année entière ou pour une période de six semaines. La taxe annuelle ne dépassera pas 300 couronnes. La taxe prévue pour une période de six semaines ne dépassera pas 100 couronnes et, si les opérations commerciales sont continuées sans interruption au delà des six premières semaines, cette taxe ne dépassera pas 50 couronnes pour chaque période supplémentaire et consécutive de trois semaines.

Ad article 8.

1. Il est convenu que, par exception aux dispositions de l'article 8, les prohibitions d'importation et d'exportation qui sont encore en vigueur en Allemagne, et ont été notifiées au Gouvernement suédois, ainsi que la prohibition d'importation de l'or, en vigueur en Suède, pourront être maintenues jusqu'à nouvel ordre, et qu'en raison de la prohibition par l'Allemagne de l'exportation de la grenaille de fer, la Suède se réserve le droit de décréter également l'interdiction de l'exportation de la grenaille de fer.

2. *a)* Pendant la durée de validité du présent traité, les principes suivants, actuellement en vigueur, continueront d'être appliqués en Suède au traitement des produits contenant de l'arsenic :

L'interdiction de la vente de produits contenant de l'arsenic sera limitée aux produits dont la teneur en arsenic dépasse un certain chiffre maximum à déterminer. Pour la fixation de cette limite il sera tenu uniquement compte de la protection de la santé humaine.

La seule présence de traces d'arsenic reconnue par l'analyse spectrale ne constituera pas une raison suffisante d'interdiction.

Le contrôle de la teneur en arsenic sera effectué par un expert spécialement qualifié à cet effet. Si le propriétaire de la marchandise n'admet pas le procès-verbal d'analyse fourni par cet expert, il aura le droit de demander une nouvelle analyse par un autre expert. Si les avis des deux experts diffèrent, la question sera soumise à l'examen d'un institut technique dont la décision sera définitive.

b) En cas de réexportation, par leur importateur, de marchandises dont la teneur en arsenic ou autres produits toxiques, à la suite d'une analyse en bonne et due forme, aura été reconnue trop élevée pour que leur vente puisse être autorisée en vertu de la loi suédoise sur la vente des toxiques, les droits d'entrée réglementaires acquittés pour ces marchandises seront remboursés, si toutes les conditions spéciales prescrites en l'occurrence se trouvent remplies.

in so far as these decrees contain provisions relative to the payment of taxes and the giving of security for taxes : Decree of October 23, 1908, regarding taxes relating to certain advantages and privileges ; Decree of June 18, 1864, regarding the extension of the right to exercise a trade or industry ; Decree of December 31, 1913, regarding the granting to foreigners and to Swedish nationals domiciled abroad of the right to give public performances, etc., in Sweden, or to participate therein. As long as German nationals exercising certain professions are subject in Sweden to special fiscal treatment in conformity with the said decrees, the German Government reserves the right to apply similar measures to Swedish nationals exercising the same professions. The provisions of Article 6 and those of the Final Protocol referring to this Article are not affected by the present Article.

Both Contracting Parties further agree that the granting of national treatment is dependent on the existence of equal fiscal conditions elsewhere.

2. The Contracting Parties undertake to conclude between themselves conventions for the suppression of double taxation and for the granting of legal protection and legal aid in fiscal matters, and to communicate to each other draft conventions for this purpose as soon as possible, and at latest within six months from the date of signature of the present Treaty.

With regard to Article 6.

The tax imposed in Sweden on German commercial travellers for the operations mentioned in the first paragraph of Article 6 shall be paid for a whole year or for a period of six weeks. The annual tax shall not exceed 300 crowns. The tax for a period of six weeks shall not exceed 100 crowns, and if the commercial operations are continued without interruption beyond the six first weeks, the tax shall not exceed 50 crowns for each supplementary and consecutive period of three weeks.

With regard to Article 8.

1. It is agreed, as an exception to the provisions of Article 8, that the import and export prohibitions which are still in force in Germany and which have been notified to the Swedish Government, as also the import prohibition in force in regard to gold in Sweden, may be maintained until further notice, and that, having regard to the prohibition in force in Germany against the export of scrap iron, Sweden reserves the right also to prohibit the export of scrap iron.

2 *(a)*. During the term of this Treaty, the following principles at present in force shall continue to be applied in Sweden to the treatment of products containing arsenic :

The prohibition of the sale of products containing arsenic will be limited to products containing arsenic in excess of a certain maximum figure to be determined later. In fixing this limit, the protection of human health will be the sole decisive factor.

The mere presence of traces of arsenic in the spectrum shall not constitute a sufficient reason for prohibition.

The test for the arsenic content shall only be carried out by a specially qualified expert. If the owner of the goods is not satisfied with the opinion expressed, he is entitled to demand a fresh analysis by another expert. If the opinions of the two experts differ, the question may be submitted to a technical institute, whose decision will be final.

(b) In case of re-export by the importer of goods which have been proved after proper examination to contain arsenic or other poisons in such quantity that the goods may not be sold in Sweden under the poison regulations in force, the import duties paid on these goods shall be returned if all the special conditions laid down have been fulfilled.

Ad article 10.

I. Tarif A. — Droits à l'entrée en Allemagne.

1. Ad N° 655 B. Il est entendu qu'en ce qui concerne le papier d'emballage mentionné au tarif A, les échantillons déposés pourront être complétés par d'autres échantillons similaires ou de fabrication analogue, à la suite d'une entente entre les deux gouvernements.

2. Ad note aux N°s 785 A, 785 B, 791 et 792.

Il est convenu que ladite note ne s'appliquera pas aux marchandises expressément spécifiées dans les autres numéros du tarif général, telles que, par exemple, les dents de rots.

II. Pendant la durée de validité du présent traité, l'exportation du minerai de fer ne sera pas assujettie, en Suède, au paiement de droits de sortie.

Pendant la durée de validité du présent traité, les accords conclus entre l'Etat suédois, d'une part, et la Société Luossavaara-Kirunavaara, la Société des Terrains métallifères de Gellivare et la Société de transport de Grängesberg-Oxelösund, d'autre part, ne subiront aucune modification de nature à entraver ou à limiter l'exportation du minerai dans une mesure dépassant les restrictions prévues par le présent traité.

Ad article 12.

1. L'article 12 n'affectera pas les dispositions légales suédoises qui sont ou pourront être mises en vigueur et en vertu desquelles les alcools tirés de matières premières étrangères sont soumis à des taxes plus élevées que ceux qui proviennent de matières premières indigènes.

Il est convenu, en outre, que la Suède aura la faculté de percevoir une taxe spéciale sur les amidons fabriqués à l'aide de matières premières étrangères.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 ne seront pas applicables aux alcools fabriqués à l'aide de seigles étrangers et aux amidons fabriqués à l'aide de froments étrangers.

En outre, la Suède aura également la faculté d'appliquer aux tabacs fabriqués à l'étranger et importés en Suède des taxes plus élevées que celles acquittées par les produits similaires fabriqués en Suède.

2. Il est entendu que la taxe sur le chiffre d'affaires est comprise parmi les taxes mentionnées à l'article 12, mais non parmi celles mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus.

Ad article 16.

En ce qui concerne le cabotage, l'Allemagne ne pourra pas prétendre aux avantages dont d'autres pays jouissent en Suède uniquement en vertu d'anciens traités conclus avant le 1er janvier 1914 et encore en vigueur. Toutefois, aussi longtemps que l'Allemagne ne jouira pas des mêmes avantages, la Suède ne pourra prétendre à des avantages correspondants en Allemagne.

En outre, l'Allemagne ne pourra pas non plus prétendre aux avantages spéciaux qui ont été accordés à la Finlande par la Suède en ce qui concerne l'obligation de prendre un pilote, et qui sont mentionnés dans la Déclaration du 17 août 1872, même dans le cas où les avantages accordés dans ladite déclaration seraient à l'avenir étendus aux navires finlandais jaugeant jusqu'à cent tonnes de registre net.

Ad article 17.

Les règlements et prescriptions en vigueur seront reconnus, de part et d'autre, jusqu'à la conclusion de l'accord mentionné au troisième alinéa.

With regard to Article 10.

I. Tariff A — Import duties in Germany.

1. With regard to No. 655 B — It is agreed that in addition to the samples of packing paper mentioned in Tariff A which have already been deposited, other similar samples or samples of like manufacture may be deposited after agreement between the two Governments.

2. With regard to the note to Nos. 785 A, 785 B, 791 and 792. - - It is agreed that the said note shall not apply to goods expressly specified in the other numbers of the general tariff as, for instance, the teeth of sleys.

II. During the period in which this Treaty remains in force, the export of iron ore will not be subject in Sweden to the payment of export duty.

During the period in which this Treaty remains in force the agreement concluded between the Swedish State, of the one part and the Luossavaara-Kirunavaara Company, the Gellivare Metalliferous Land Company and the Grängesberg-Oxelösund Transport Company, of the other part, shall not be subjected to any modification liable to impede or limit the exportation of ore to an extent exceeding the restrictions laid down in the present Treaty.

With regard to Article 12.

1. Article 12 shall not affect the Swedish regulations which are now in force or which may in future come into force whereby alcohol distilled from foreign raw materials is subject to higher duties than that distilled from native raw materials.

It is further agreed that Sweden will be entitled to impose a special tax on starch manufactured from foreign raw materials.

The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be applicable to alcohol manufactured from foreign rye and to starch manufactured from foreign wheat. Further, Sweden shall also be entitled to apply higher duties to tobacco manufactured abroad and imported into Sweden than to similar products produced in Sweden.

2. It is agreed that the tax on turnover shall be included among the internal taxes referred to in Article 12, and not among those mentioned in paragraph 1 above.

With regard to Article 16.

Germany shall not claim those privileges relative to the coasting trade enjoyed in Sweden by other countries solely under treaties still in force which were concluded before January 1, 1914. As long, however, as Germany does not enjoy the same advantages, Sweden shall not claim corresponding privileges in Germany.

Further, Germany shall not claim the special advantages which have been granted to Finland by Sweden relative to the obligation of taking a pilot and which are mentioned in the Declaration of August 17, 1872, even if the advantages granted in the said Declaration are extended in future to Finnish vessels of a net registered tonnage not exceeding one hundred tons.

With regard to Article 17.

The regulations and provisions in force shall be mutually recognised until the conclusion of the agreement mentioned in the third paragraph.

Ad article 21.

Les exceptions à l'octroi réciproque du traitement national et du régime de la nation la plus favorisée, mentionnées à l'article 16 et dans la déclaration du protocole final qui se rapporte à cet article, seront également applicables aux dispositions convenues dans l'article 21.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole à Berlin, le 14 mai 1926.

E. AF WIRSÉN.
Dr WALLROTH.
WALDECK.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature du traité de commerce et de navigation conclu aujourd'hui, la délégation suédoise a remis à la délégation allemande les échantillons mentionnés à l'annexe A du traité et spécifiés ci-dessous (relatifs à la position 655 *b*, du tarif douanier allemand) :

Papier d'emballage (dit « papier fort »),pesant plus de 50 grammes et moins de 350 grammes par mètre carré, ne portant ni modes d'emploi, ni réclames, ni dessins ou rien d'analogue : 32 échantillons numérotés en chiffres rouges de 1 à 32.

La Délégation suédoise a conservé un deuxième exemplaire de chacun des échantillons. Les soussignés reconnaissent l'identité absolue des deux collections d'échantillons, dont chacune est jointe à une expédition du présent protocole annexé au traité conclu ce jour.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole à Berlin, le 14 mai 1926.

(L. S.) *(Signé)* E. AF WIRSÉN.
(L. S.) *(Signé)* Dr WALLROTH.
(L. S.) *(Signé)* WALDECK.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
IV. Nd. 1794.

NOTE VERBALE

Les réductions de droits de douane accordées à d'autres pays pour les chevaux pur sang de race nordique ayant été étendues par le Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et la Suède, du 14 mai 1926, aux chevaux suédois de race ardennaise, il est encore nécessaire, en prévision de la ratification du traité, de conclure un accord au sujet du formulaire des certificats que doivent fournir les importateurs et au sujet de la procédure à suivre pour l'établissement de ces certificats. Le Ministère des Finances du Reich a proposé, pour les certificats le modèle dont le projet est joint à la présente note, et a en même temps demandé que le Gouvernement royal suédois veuille bien lui faire connaître le nom des personnes chargées en Suède de l'établissement des certificats, et lui indiquer les bureaux de douane par lesquels devra s'effectuer l'importation des chevaux aux tarifs réduits.

Le Ministère des Affaires étrangères, en soumettant cette proposition, espère que le Gouvernement royal suédois voudra bien lui faire savoir s'il approuve le formulaire proposé pour les certificats.

BERLIN, *le* 11 *juin* 1926.

A la Légation royale de Suède.

With regard to Article 21.

The exceptions to the mutual granting of national treatment and most-favoured-nation treatment mentioned in Article 16 and in the Declaration of the Final Protocol relative to this Article, shall be applicable also to the arrangements agreed to in Article 21.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol in Berlin on May 14, 1926.

E. af Wirsén.
Dr. Wallroth.
Waldeck.

PROTOCOL.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day, the Swedish Delegation handed over to the German Delegation the samples mentioned in Annex A of the Treaty and specified hereunder (relating to item 655 *(b)* of the German Customs tariff) :

> Packing paper (so called "Kraftpapier") weighing more than 50 but less than 350 grammes per square metre, not printed with directions for use, recommendations of the goods, patterns and the like : 32 samples numbered in red from 1 to 32.

The Swedish Delegation has kept a second specimen of each of the samples. The undersigned recognise the absolute identity of the two collections of samples each of which is appended to one of the copies of the present Protocol annexed to the Treaty concluded this day.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin, May 14, 1926.

(L. S.) (Signed) : Dr. Wallroth.
(L. S.) (Signed) : E. af Wirsén.
(L. S.) (Signed) : Waldeck.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

Ministry
of Foreign Affairs.
IV. Nd. 1794.

VERBAL NOTE.

The reduction in Customs duties on thoroughbred horses of Nordic breed granted to other countries having been extended by the Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Sweden of May 14, 1926, to Swedish horses of the Ardennes breed, it is necessary previous to the ratification of the said Treaty that an agreement should be concluded regarding the form of the certificates to be produced by importers and the procedure to be observed when issuing such certificates. The Ministry of Finance of the Reich has proposed a model for these certificates which is attached hereto and has also requested the Swedish Government to inform it of the names of the persons authorised to issue these certificates in Sweden and of the Customs offices through which the importation of horses at the reduced rates of Customs duties is to take place.

The Ministry of Foreign Affairs, while leaving all further details to the discretion of the Royal Swedish Government hopes that the latter will state whether it approves of the proposed form of certificate.

Berlin, *June* 11, 1926.

To the Royal Swedish Legation.

Ad IV. Nd. 1794.

ROYAUME DE SUÈDE.

Exportation de chevaux suédois de race ardennaise et de chevaux reproducteurs suédois de race ardennaise à destination de l'Allemagne. Certificat pour un cheval, valable sept jours.

Numéro .....

L'Association d'élevage des chevaux suédois de race ardennaise certifie que le cheval dont la description suit, présenté à l'exportation par M. ..... à ..... et provenant de l'écurie de M. ..... à ....., est né sur le territoire du Royaume de Suède et y a été élevé, et que, d'après l'ensemble de ses marques distinctives, il appartient sans aucun doute :

à la race suédoise des chevaux ardennais,

à l'espèce des chevaux reproducteurs suédois de race ardennaise.

Race du cheval	Sexe	Couleur et autres caractères distinctifs de la robe	Signes particuliers			Autres signes	Hauteur du garrot
			à la tête	aux membres antérieurs	aux membres postérieurs		

Valeur du cheval au lieu d'expédition ..... couronnes suédoises.

Ce certificat a été établi après un examen attentif.

(Cachet) L'attestation a été délivrée :

A ..... le ..... 192... .....

Lieu de l'examen :

Nom et qualité du fonctionnaire .....

Si la valeur du cheval au lieu d'expédition est attestée, l'exportateur devra joindre aux documents d'expédition un relevé indiquant les frais de transport du cheval jusqu'à la frontière, ainsi que les frais éventuels d'assurance et de commission.

Annex to IV. Nd. 1794.

KINGDOM OF SWEDEN.

Export of Swedish horses of the Ardennes breed and of Swedish stallions of the Ardennes breed to Germany.
Certificate for one horse. Valid for seven days.

Number .....

The Swedish Association for breeding Ardennes Horses certifies that the horse described below which has been presented for export by M ..... at .....
and which comes from the stable of M ..... at .....,
has been born and raised in the territory of the Kingdom of Sweden and that its distinctive marks show that it undoubtedly is :

a horse of the Swedish Ardennes breed
or a stallion of the Swedish Ardennes breed.

Breed of the Horse	Sex	Colour and other marks on coat	Special marks			Other marks	Height at the withers
			on the head	on the fore-quarters	on the hind-quarters		

Value of the horse at place from which despatched ..... Swedish crowns.

(Stamp) This certificate has been drawn up after careful inspection.

This certificate was issued :

at ..... on ..... 192...

Place of inspection :

Name and official position .....

If the value of the horse has been certified at the place of despatch, the exporter must attach to the transport documents a paper showing the cost of transport to the frontier station and expenses incurred for insurance and commission, if any.

II.

N° 168. VI. 1926.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale du 11 juin 1926 — IV. Nd. 1794 — la Légation royale de Suède a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement royal suédois approuve le formulaire proposé pour les certificats qui doivent être employés lors de l'exportation de chevaux suédois de race ardennaise.

La Légation royale de Suède a l'honneur de communiquer au Ministère des Affaires étrangères les indications suivantes, relatives à la procédure qui devra être suivie.

L'exportateur se procurera le certificat qui devra accompagner le cheval. Ledit certificat devra être signé du secrétaire général de l'Association d'élevage de chevaux suédois de race ardennaise (à l'heure actuelle M. Pontus Burén, propriétaire foncier, Nasta, Örebro). L'importation en Allemagne des chevaux en question en provenance de la Suède, ne pourra s'effectuer que par Sassnitz, Lübeck ou Stettin.

BERLIN, *le* 26 *juillet* 1926.

Au Ministère des Affaires étrangères.

III.

N° 169. VI. 1926.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale N° IV. 2304, du 28 courant, la Légation royale de Suède, d'ordre de son gouvernement, a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que, conformément à l'accord contenu dans le Traité de commerce et de navigation du 14 mai 1926, entre la Suède et l'Allemagne, aux termes duquel l'importation du papier d'emballage est prévue au taux contractuel de 5,50 Reichsmark par 100 kilos, à condition que l'importation soit effectuée par certains bureaux de douane désignés par voie d'entente entre les deux gouvernements, les bureaux de douane suivants sont proposés par le Gouvernement royal suédois : Königsberg, Stettin, Sassnitz, Warnemünde, Lübeck, Kiel, Hambourg, Altona, Brême, Emden, Emmerich, Düsseldorf, Duisbourg, Cologne, Ludwigshafen.

En outre, la légation prend la liberté de porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères que Hambourg est proposé comme bureau chargé, conformément au traité de commerce précité, du dédouanement de la « gobeleterie en cristal taillé ou en imitation ».

En dernier lieu, la légation se permet de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que les collections d'échantillons de papier d'emballage ne sont malheureusement pas encore arrivée, mais sont attendues ici très prochainement.

La légation serait heureuse de recevoir, par retour du courrier, confirmation de la présente note verbale, et notification de l'acceptation de la proposition qu'elle présente.

BERLIN, *le* 29 *juillet* 1926.

Au Ministère des Affaires étrangères.

II.

No. 168. VI. 1926.

VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note from the Ministry of Foreign Affairs dated June 11 of the present year, No. IV. Nd. 1794, the Royal Swedish Legation has the honour to state that the Royal Swedish Government agrees to the form proposed for the certificates to be used for the export of Swedish horses of the Ardennes breed.

The Royal Swedish Legation has the honour at the same time to communicate to the Ministry of Foreign Affairs the following information with regard to the procedure to be followed.

The certificate must be obtained by the exporter and accompany the horse. It must be signed by the Secretary-General of the Swedish Association for breeding Ardennes Horses (at present M. Pontus Burén, landed proprietor, of Nasta, Örebro). Importation of such horses from Sweden into Germany may only take place through Sassnitz, Lübeck or Stettin.

BERLIN, *July* 26, 1926.

The Ministry of Foreign Affairs.

III.

No. 169. VI. 1926.

VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note of the Ministry of Foreign Affairs No. IV Nd 2304 of the 28th instant, the Royal Swedish Legation, on instructions from its Government, has the honour to state that in accordance with the agreement contained in the Treaty of Commerce and Navigation of May 14, 1926, between Sweden and Germany, under which the importation of packing paper is to be subject to the Treaty duty of 5.50 Reichsmarks per hundred kgs, provided that it is imported through certain given Customs offices agreed upon between the Governments, the following Customs offices are proposed by the Royal Swedish Government : Königsberg, Stettin, Sassnitz, Warnemünde, Lübeck, Kiel, Hamburg, Altona, Bremen, Emden, Emmerich, Düsseldorf, Duisburg, Cologne, Ludwigshafen.

Furthermore, the Legation begs to inform the Ministry of Foreign Affairs that Hamburg is proposed as the Customs office to deal with the "hollow ware in cut glass or imitations thereof" referred to in the above Treaty.

Lastly, the Legation begs to inform the Ministry of Foreign Affairs that the collections of samples of packing paper have unfortunately not yet arrived, but are expected very shortly.

The Legation would be glad to receive confirmation of the present Verbal Note as soon as possible and to receive confirmation of the acceptance of the proposals which are here submitted.

BERLIN, *July* 29, 1926.

To the Ministry of Foreign Affairs.

IV.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° IV. Nd. 2462.

NOTE VERBALE

En réponse à la note verbale du 29 courant, le Ministère des Affaires etrangères a l'honneur d'informer la Légation royale de Suède que le Ministère des Finances du Reich a approuvé les projets contenus dans ladite note. Les administrations des finances des pays intéressés ont reçu l'ordre de désigner, pour chacune des localités indiquées, un bureau de douanes auquel sera confié le dédouanement du papier d'emballage. De même, un bureau de douanes à Hambourg recevra les pouvoirs nécessaires pour dédouaner la gobeleterie en cristal taillé d'origine suédoise, au taux de 25 % de la valeur.

La Légation royale de Suède sera avisée dès que les bureaux de douane en question auront été désignés.

En vue d'éviter des difficultés lors du dédouanement, le Ministère des Affaires étrangères prend la liberté de demander que les échantillons de papier soient envoyés dans le plus bref délai possible.

En vue de distribution aux bureaux de douanes et aux autorités douanières supérieures, il sera nécessaire d'envoyer quarante échantillons environ de chaque catégorie de papier.

BERLIN, W. 8, *le* 3 *août* 1926.

A la Légation royale de Suède.

IV.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. IV. Nd. 2462.

VERBAL NOTE.

In reply to the Verbal Note of the Royal Swedish Legation dated the 29th instant, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Swedish Legation that the Finance Ministry of the Reich has declared itself in agreement with the proposals contained in that Note. The national finance administrations concerned have received orders to designate a Customs office in each of the places named to take charge of the Customs formalities in respect of packing paper. In the same way, a Customs office in Hamburg will be given authority to deal with Swedish hollow ware of cut glass at the rate of 25 % *ad valorem*.

As soon as the Customs offices in question have been determined, further notice will be given.

In order to avoid difficulties connected with Customs formalities it is hoped that the samples of paper will be despatched as soon as possible.

With a view to the distribution to the Customs offices and to the Customs authorities to which these are subordinate, about 40 samples of each class of paper are required.

BERLIN, W. 8, *August* 3, 1926.

To the Royal Swedish Legation.

N° 1226.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LITHUANIE

Traité d'extradition, signé à Kaunas, le 9 avril 1924.

UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA

Extradition Treaty, signed at Kaunas, April 9, 1924.

No. 1226. — EXTRADITION TREATY[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA, SIGNED AT KAUNAS, APRIL 9, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Lithuanie à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 juillet 1926.

LITHUANIA and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Ernestas GALVANAUSKAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frederick W. B. COLEMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

Article I.

It is agreed that the Government of Lithuania and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes specified in Article II of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other, provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes :

(1) Murder, comprehending the crimes designated by the terms of parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Kovno, le 23 août 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1226. TRAITÉ [2] D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LITHUANIE, SIGNÉ A KAUNAS, LE 9 AVRIL 1924.

English official text communicated by the Permanent Delegate of Lithuania accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 20, 1926.

LA LITHUANIE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de servir la cause de la justice, ont résolu de conclure un traité pour l'extradition des prévenus ou condamnés qui, dans les deux pays, se dérobent à l'action de la justice, et ont désigné à cet effet les plénipotentiaires suivants :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Ernestas GALVANAUSKAS, premier ministre et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Frederick W. B. COLEMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il est convenu que le Gouvernement lithuanien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique livreront à la justice, sur réquisition qui en sera dûment faite dans les formes prescrites par le présent traité, toute personne mise en accusation ou condamnée pour l'un quelconque des crimes ou délits énumérés à l'article II du présent traité, commis dans les limites de la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui cherchera un refuge ou sera découverte sur les territoires de l'autre Partie ; étant entendu que cette remise à la justice n'aura lieu que s'il existe une preuve suffisante de culpabilité, selon les lois du pays où le fugitif ou la personne faisant l'objet d'une telle accusation auront été découverts, pour motiver l'arrestation et la mise en jugement dudit fugitif ou de ladite personne au cas où le crime ou délit aurait été commis dans le pays en question.

Article II.

Aux termes du présent traité, seront remises à la justice, les personnes qui auront été mises en accusation ou condamnées pour l'un des crimes ou délits suivants :

1° Meurtre, ce terme comprenant les crimes qualifiés de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement ou infanticide.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Kovno, August 23, 1924.

(2) The attempt to commit murder.

(3) Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

(4) Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

(5) Bigamy.

(6) Arson.

(7) Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

(8) Crimes committed at sea :

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so ;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel ;

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

(9) Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

(10) The act of breaking into and entering the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

(11) Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.

(12) Forgery or the utterance of forged papers.

(13) The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

(14) The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies, and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.

(15) Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other Party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Lithuanian equivalent.

(16) Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Lithuanian equivalent.

(17) Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

2° Tentative de meurtre.

3° Viol, avortement, relations sexuelles avec des enfants âgés de moins de douze ans.

4° Enlèvement ou séquestration de femmes ou jeunes filles dans une intention immorale.

5° Bigamie.

6° Incendie volontaire.

7° Destruction volontaire et illicite, ou obstruction de voies de chemins de fer, entraînant un danger de mort.

8° Crimes commis en mer :

a) Piraterie, telle qu'elle est communément connue et définie par le droit des gens ou par les lois ;

b) Destruction, submersion, échouement ou perte d'un navire en mer dans une intention coupable, ou tentative de commettre un de ces actes ;

c) Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, ayant pour but de provoquer une révolte contre le capitaine ou commandant de ce navire, ou de s'emparer dudit navire par fraude ou violence ;

d) Agression ou voies de fait préméditées à bord d'un navire en haute mer.

9° Cambriolage, ce terme désignant le fait de pénétrer par effraction la nuit dans la maison d'autrui, dans une intention criminelle ou délictueuse.

10° Le fait de pénétrer par effraction dans les bureaux de banques, de maisons faisant des opérations de banque, de caisses d'épargne, de banques de dépôts, de compagnies d'assurances et autres sociétés, ou dans d'autres édifices ne servant pas d'habitation, dans une intention criminelle ou délictueuse.

11° Vol, ce terme désignant le fait de s'emparer par ruse et par force ou par la terreur, de biens ou d'argent appartenant à une autre personne.

12° Faux ou usage de faux.

13° Faux ou falsification d'actes officiels du gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des cours de justice, ou mise en circulation ou usage frauduleux de pièces de ce genre.

14° Fabrication de fausse monnaie de métal ou de papier, contrefaçon de titres ou coupons de la dette publique, émis par le gouvernement central, par celui des Etats, par les autorités des provinces ou des territoires, par les autorités locales ou municipales, fabrication de billets de banque ou autres instruments de crédit public, contrefaçon de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou des administrations publiques et mise en circulation ou usage frauduleux des objets susmentionnés.

15° Détournements ou malversations criminelles commis dans les limites de la juridiction de l'une ou de l'autre des Parties contractantes par des fonctionnaires publics ou des dépositaires de deniers publics, lorsque le montant des détournements dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne.

16° Détournement commis par une personne ou par les personnes prises à gages, salariées ou employées au préjudice de leurs employeurs ou chefs, lorsque ce crime ou délit est passible d'une peine d'emprisonnement ou d'autres peines corporelles aux termes des lois des deux pays contractants, et lorsque le montant des détournements dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne.

17° Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes en vue d'extorquer de l'argent soit d'elles-mêmes, soit de leurs familles, soit de toute autre personne ou personnes, ou dans toute autre intention illicite.

(18) Larceny, defined to be the theft of effects, personal property or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Lithuanian equivalent.

(19) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars or Lithuanian equivalent.

(20) Perjury or subornation of perjury.

(21) Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director, or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds two hundred dollars or Lithuanian equivalent.

(22) Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

(23) Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

(24) Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before mentioned as an accessory before or after the fact ; provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both the High Contracting Parties.

Article III.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, or for acts connected with such crimes or offences ; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence. When the offence charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article IV.

No person shall be tried for any crime or offence other than that for which he was surrendered.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the

18° Larcin, ce terme désignant le vol d'effets, d'objets personnels ou d'espèces, d'une valeur égale ou supérieure à vingt-cinq dollars ou à l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne.

19° Escroquerie d'argent, de valeurs ou d'autres objets, au moyen d'allégations fausses, ou le fait de recevoir toutes sommes en espèces, toutes valeurs ou tous objets, en sachant qu'ils ont été obtenus par des voies illicites, lorsque le montant de la somme d'argent ou la valeur des objets ainsi obtenus ou reçus, dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne.

20° Faux témoignage ou subornation de témoins.

21° Fraude ou abus de confiance par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, « trustee », exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, directeur ou membre de toute compagnie ou société, ou par toute personne investie d'une situation de fiduciaire, lorsque le montant de la somme ou la valeur des objets détournés, dépasse deux cents dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaie lithuanienne.

22° Crimes et délits contre les lois des deux pays relatives à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

23° Abandon volontaire de mineurs ou d'enfants à la charge de l'intéressé, ou refus délibéré, de la part de celui-ci, de subvenir à leur entretien.

24° L'extradition aura également lieu dans le cas de complicité à l'un quelconque des crimes et délits ci-dessus mentionnés, que cette complicité soit antérieure ou postérieure aux faits incriminés, à condition toutefois qu'elle soit passible d'une peine d'emprisonnement aux termes de la législation des deux Hautes Parties contractantes.

Article III.

Les dispositions du présent traité n'impliqueront pas le droit de demander l'extradition pour tout crime ou délit de caractère politique, ni pour les actes connexes à ces crimes ou délits ; aucune personne livrée par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes à l'autre Partie, en vertu du présent traité, ne pourra être jugée ou punie pour un crime ou délit de caractère politique. Si l'accusation porte sur un meurtre ou un assassinat ou un empoisonnement, consommé ou tenté, le fait que le crime aura été commis ou tenté contre la vie du souverain ou du chef d'un Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour que ce crime ou délit soit considéré comme ayant un caractère politique ou comme constituant un fait connexe à des crimes ou délits de caractère politique.

Article IV.

Aucune personne ne pourra être jugée pour un crime ou délit autre que celui qui aura motivé son extradition.

Article V.

Un criminel en fuite ne pourra être livré en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription, ou de toute autre cause légale selon les lois en vigueur dans les limites de la juridiction où le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites ou aux sanctions prévues pour le crime ou délit qui motive la demande d'extradition.

Article VI.

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations, se trouve sous le coup de poursuites, soit en liberté sous caution soit en prison, pour un

country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto shall be also claimed by one or more Powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Article IX.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

Article XI.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraph, other than Lithuania or the United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, or in any other judicially prescribed form, to issue a warrant for the apprehension of the person charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may issue for the surrender of the fugitive.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity to the statutes in force.

crime ou délit commis dans le pays où il a cherché asile, ou a été déjà condamné pour ce motif, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours, et jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté, conformément à la loi.

Article VII.

Dans le cas où un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties au présent traité, sera également réclamé par un ou plusieurs Etats, en vertu de traités, pour des crimes ou délits commis sur le territoire soumis à la juridiction desdits Etats, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande aura été reçue la première.

Article VIII.

Aux termes des dispositions du présent traité, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne sera tenue de livrer ses propres ressortissants.

Article IX.

Les frais d'arrestation, de détention, d'enquête et de transfert occasionnés par l'accusé seront à la charge du gouvernement qui aura demandé l'extradition.

Article X.

Tout objet trouvé au moment de l'arrestation, en la possession du criminel en fuite, que cet objet soit le fruit du crime ou du délit, ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera, dans la mesure du possible, et conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable, au moment de l'extradition. Toutefois, les droits des tiers sur les objets en question seront dûment respectés.

Article XI.

Les dispositions du présent traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ou occupés par elles, ou placés sous leur contrôle, pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

Les demandes d'extradition de criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du lieu du siège du gouvernement, ou si la demande d'extradition concerne une personne se trouvant sur l'un des territoires mentionnés au paragraphe précédent, autre que la Lithuanie ou les Etats-Unis, les réquisitions pourront être présentées par les agents consulaires supérieurs. Il appartiendra à ces agents diplomatiques ou à ces agents consulaires supérieurs de demander et d'obtenir un mandat ou un ordre d'arrêt préalable contre la personne dont la remise est sollicitée, à la suite de quoi les juges et magistrats des deux gouvernements auront respectivement le pouvoir et la faculté, sur plainte déposée sous serment ou selon toute autre forme prescrite par la loi, de décerner un mandat d'arrêt contre la personne accusée, en vue de sa comparution devant eux, afin que preuve du crime ou délit soit faite par interrogatoire et examen de l'affaire, si la culpabilité ressort suffisamment de l'examen des témoignages, il incombera au juge ou au magistrat instructeur d'en informer l'autorité exécutive compétente, afin qu'il puisse être délivré un ordre d'extradition contre le fugitif en question.

En cas d'urgence, la demande d'arrestation et d'incarcération pourra être adressée directement au magistrat compétent, conformément aux lois en vigueur.

The person provisionally arrested shall be released unless within two months from the date of arrest in Lithuania, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed and of the deposition upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case. In either case a duly authenticated text of the law under which the charge is made shall be attached.

Article XII.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power, and no claim whatever for compensation for any services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition ; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XIII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Kaunas as soon as possible.

Article XIV.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Kaunas, this ninth day of April, nineteen hundred and twenty-four.

(Seal) *(Signed)* GALVANAUSKAS.
(Seal) *(Signed)* Frederick W. B. COLEMAN.

La personne en état d'arrestation provisoire sera remise en liberté si, dans le délai de deux mois à dater du jour de son arrestation, en Lithuanie, ou à dater du jour de son incarcération, aux Etats-Unis, la demande officielle d'extradition, accompagnée des pièces probatoires ci-dessous mentionnées, n'a pas été faite, comme il est dit plus haut, par l'agent diplomatique du gouvernement requérant ou, en son absence, par un agent consulaire dudit gouvernement.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime qui fait l'objet de la demande d'extradition, une copie dûment authentique de l'arrêt du tribunal qui aura prononcé la condamnation, devra être produite. Si toutefois, le fugitif est seulement accusé d'un crime ou délit, il sera produit une copie authentique du mandat d'arrêt émis dans le pays où le crime a été commis, ainsi qu'une copie des dépositions et autres éléments de preuves jugés pertinents qui auront motivé le mandat d'arrêt. Un texte dûment certifié conforme de la loi sur laquelle repose l'accusation sera joint dans chaque cas.

Article XII.

Chaque fois qu'une requête sera présentée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vue de l'arrestation, de l'incarcération ou de l'extradition de criminels en fuite, les fonctionnaires judiciaires compétents du pays dans lequel la procédure d'extradition aura lieu, aideront par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les juges et magistrats respectifs, les fonctionnaires du gouvernement qui demande l'extradition ; et aucune demande d'indemnité tendant à rétribuer les services ainsi rendus ne pourra être formulée contre le gouvernement qui aura demandé l'extradition ; étant entendu, toutefois, que tout fonctionnaire du gouvernement requis, qui aura ainsi prêté son concours et qui, dans l'exercice habituel de ses fonctions, ne reçoit d'autre salaire ou émolument que les rémunérations spécifiquement accordées pour services rendus, aura le droit de recevoir, du gouvernement requérant, la rémunération d'usage, pour lesdits actes et services, dans les mêmes conditions et aux mêmes taux que si ces actes et services avaient été accomplis au cours de poursuites criminelles ordinaires en vertu des lois du pays dont il est fonctionnaire.

Article XIII.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Kovno aussitôt que possible.

Article XIV.

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de dix ans et, dans le cas où ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura notifié, une année avant l'expiration de ladite période, son intention de le dénoncer, il restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai d'un an à dater du jour où cette notification aura été signifiée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Kovno, le neuvième jour d'avril mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) *(Signé)* GALVANAUSKAS.
(L. S.) *(Signé)* Frederick W. B. COLEMAN.

N° 1227.

CANADA ET NORVÈGE

Arrangement concernant l'échange des colis postaux, signé à Oslo, le 6 avril, et à Ottawa, le 30 avril 1926.

CANADA AND NORWAY

Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels, signed at Oslo, April 6, and at Ottawa, April 30, 1926.

N° 1227. - ARRANGEMENT[1] ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE LA NORVÈGE ET DU CANADA CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉ A OSLO, LE 6 AVRIL, ET A OTTAWA, LE 30 AVRIL 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 juillet 1926.

L'Administration postale de la Norvège et le Ministère des Postes du Canada conviennent de faire un échange régulier de colis entre la Norvège et le Canada.

Cet échange sera soumis aux conditions suivantes :

1° Les colis peuvent être transmis par la poste aux colis de la Norvège au Canada jusqu'au poids de onze livres et du Canada à la Norvège jusqu'au poids de cinq kilogrammes. Les limites de dimensions sont les suivantes : maximum de longueur dans un sens quelconque, trois pieds six pouces (110 centimètres) ; maximum de longueur et de circonférence réunis, six pieds (185 centimètres).

2° Chaque pays pourvoit au transport maritime des colis originaires de son territoire.

3° L'administration postale du pays d'origine paye à celle du pays de destination la taxe territoriale de cette dernière, conformément au tableau suivant :

	Jusqu'à 3 lvs ou 1 kilo	Plus de 3 lvs ou 1 kilo jusqu'à 7 lvs ou 3 kilos	Plus de 7 lvs ou 3 kilos jusqu'à 11 lvs ou 5 kilos inclusivement
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Taxe territoriale canadienne (colis arrivants)	0,60	1,25	1,85
Taxe territoriale norvégienne (colis arrivants)	1,00	1,75	1,75
Taxe maritime norvégienne 25 öre par kilogramme . .			
Taxe maritime canadienne (colis partants) 5 cents par livre			

4° Le total des taxes territoriales, plus la taxe maritime du pays expéditeur, est la base qui sert à déterminer les montants à percevoir des envoyeurs, mais chaque administration peut, pour fixer les taxes, adopter les montants approximatifs qui conviennent

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1227. - AGREEMENT[2] BETWEEN THE CANADIAN AND NORWEGIAN POST OFFICES, CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST, SIGNED AT OSLO, APRIL 6, 1926, AND AT OTTAWA, APRIL 30, 1926.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 20, 1926.

THE POSTAL ADMINISTRATION OF NORWAY and THE POST OFFICE OF CANADA agree to effect a regular exchange of parcels between Canada and Norway.

The following regulations shall be applicable :

(1) Parcels may be forwarded by parcel post from Norway to Canada up to the weight of eleven pounds and from Canada to Norway up to the weight of five kilogrammes. Parcels may not exceed the following dimensions : Greatest length in any direction, three feet six inches (110 centimetres) ; greatest length and girth combined, six feet (185 centimetres).

(2) Each country shall provide for the sea conveyance of the parcels originating within its territory.

(3) The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage of the latter, in accordance with the following table :

	Not over 3 lbs. or 1 kilo	Over 3 lbs. or 1 kilo but not over 7 lbs. or 3 kilos	Over 7 lbs. or 3 kilos but not over 11 lbs. or 5 kilos inclusive
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Canadian territorial postage (incoming)	0.60	1.25	1.85
Norway territorial postage (incoming)	1.00	1.75	1.75
Norway sea postage — 25 öre per kilogram			
Canadian sea postage (outgoing) 5 cents per lb. . . .			

(4) The totals of the territorial postages in addition to the sea postage of the despatching country, shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders ; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty

[1] Traduction communiquée par le Conseiller Officier du Dominion du Canada à la Société des Nations.

[1] Translation communicated by the Advisory Officer of the Dominion of Canada to the League of Nations.

[2] Entered into force June 1, 1926.

le mieux à sa monnaie. Les taxes postales doivent toujours être entièrement affranchies au moyen de timbres-poste du pays d'origine.

5° Un décompte de ces frais a lieu chaque année et il est établi en double expédition par le pays créditeur. La liquidation des frais est effectuée au moyen des décomptes réguliers des mandats de poste.

6° Chaque dépêche de colis doit être accompagnée d'une feuille de route dressée par le bureau d'échange expéditeur pour le bureau d'échange destinataire. Un exemplaire de cette feuille de route est mis dans un des sacs composant la dépêche, et le duplicata de la copie est expédié sous pli séparé recommandé au bureau d'échange destinataire.

7° Les colis sont inscrits en bloc et les colis non affranchis, réexpédiés et renvoyés sont inscrits en détail.

8° Les feuilles de route sont numérotées consécutivement en commençant par le numéro 1 pour la première dépêche de chaque année ; le numéro inscrit sur la dernière feuille de route de l'année écoulée doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante afin de permettre de constater s'il manque des feuilles de route entre les deux séries.

9° Les colis sont expédiés dans des réceptacles fournis par l'administration du pays d'origine. Ces réceptacles sont renvoyés vides par l'administration du pays de destination.

10° Tout colis qui ne peut être livré doit être retourné à l'envoyeur, à ses frais et sans avis préalable, à moins que l'expéditeur n'ait demandé lors du dépôt que le colis soit livré à une seconde adresse indiquée, ou traité comme abandonné s'il ne peut être livré.

11° On perçoit du bureau d'origine une taxe supplémentaire pour le renvoi des colis sur la base des taxes fixées par l'article 3.

12° Les Administrations postales de la Norvège et du Canada n'assument aucune responsabilité pour la perte ou l'avarie de tout colis et, par conséquent, ni l'expéditeur ni le destinataire, dans l'un ou l'autre pays, ne peuvent réclamer une indemnité de ce chef.

13° Le présent arrangement restera en vigueur pendant une période indéterminée. On pourra y mettre fin par consentement mutuel ou par un avis donné au moins trois mois d'avance par l'une ou l'autre Administration postale, de son intention à mettre fin au présent service.

Oslo, *le* 6 *avril* 1926.

Sommerschild,
Directeur général des Postes de la Norvège.

Klaus Helsing.

Ottawa, *le* 30 *avril* 1926.

Chas Murphy,
Ministre des Postes du Canada.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères
Oslo, le 15 juillet 1926.

Pour le ministre :
Le directeur des Affaires politiques et commerciales :
M. von Tangen.

to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency. The rates of postage shall in all cases be required to be fully prepaid with postage stamps of the country of origin.

(5) An account of these charges shall be rendered annually and shall be prepared in duplicate by the country in whose favour the balance stands. The settlement of the account shall be effected through the regular money order accounts.

(6) Each despatch of parcel post mail must be accompanied by a parcel post bill prepared by the despatching office of exchange for the receiving office of exchange. One copy of this bill shall be enclosed in one of the bags comprising the despatch, and the duplicate of the copy shall be sent under separate registered cover to the receiving office of exchange.

(7) Parcels shall be advised in bulk, and unpaid, redirected and returned parcels in detail.

(8) Parcel post bills shall be numbered consecutively, commencing with number 1 of the first despatch of each year ; the number of the last parcel bill of the year shall be quoted on the first parcel bill for the following year, in order that parcel bills missing between the two series may be detected.

(9) Parcels shall be despatched in receptacles supplied by the Administration of the country of origin. The receptacles shall be returned empty by the Administration of the country of destination.

(10) A parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender at his expense without previous notification, unless it is requested at the time of posting that it is to be delivered to a second given address or treated as abandoned if undeliverable.

(11) For the return of parcels a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Article 3 shall be collected from the office of origin.

(12) The Postal Administration of either Canada or Norway will not be responsible for the loss or damage of any parcel and no indemnity can consequently be claimed by the sender or addressee in either country in respect of such loss or damage.

(13) The above arrangements will remain in force for an indefinite period. They may be terminated by mutual consent or by either one of the two Postal Administrations giving notice at least three months in advance of its intention to bring this service to an end.

Oslo, *April* 6, 1926.

(Signed) SOMMERSCHILD,
Director-General of Posts in Norway.

(Signed) Klaus HELSING.

OTTAWA, *April* 30, 1926.

(Signed) Chas. MURPHY,
Postmaster-General of Canada.

N° 1228.

ALLEMAGNE, HONGRIE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE, SUÈDE ET SUISSE

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923.

GERMANY, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.

N° 1228. — PROTOCOLE [1] ENTRE L'ALLEMAGNE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LA SUÈDE ET LA SUISSE, CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA TROISIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION [2] DU 12 JUIN 1902, RELATIVE AU RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les Etats contractants de la Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que cinq des Puissances signataires seront en mesure de la faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

Pour la Suède :
Adlercreutz.

Pour la Suisse :
A. de Pury

[1] Dépôt des ratifications à La Haye : Allemagne, 8 décembre 1924 ; Italie, 4 décembre 1924 ; Pays-Bas, 12 mars 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 3 décembre 1924 ; Suède, 4 décembre 1924 ; Suisse, 10 décembre 1924 ; Hongrie, 11 mai 1925 ; Luxembourg, 11 septembre 1925. Entré en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 706.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1228 — PROTOCOL[2] BETWEEN GERMANY, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE THIRD CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION[3] OF JUNE 12, 1902, RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS CONCERNING MARRIAGE, SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRACTING PARTIES to The Hague Convention of June 12, 1902, for the Settlement of Conflicts of Legislation in Matrimonial Questions, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as five of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Sweden :

ADLERCREUTZ.

For Switzerland :

A. DE PURY.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications at The Hague: Germany, December 8, 1924; Italy, December 4, 1924; The Netherlands, March 12, 1925; Portugal, May 6, 1926; Roumania, December 3, 1924; Sweden, December 4, 1924; Switzerland, December 10, 1924; Hungary, May 11, 1925; Luxemburg, September 11, 1925. Came into force June 5, 1926.

[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 411.

Pour l'Italie :
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

Pour la Roumanie :
Henry CATARGI.

Pour le Portugal :
Santos BANDEIRA.

Pour la Hongrie :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

Pour le Luxembourg :
A. RUEB.

Pour l'Allemagne :
v. LUCIUS.

Pour les Pays-Bas :
v. KARNEBEEK.

For Italy :
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Hungary :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

For Luxemburg :
A. RUEB.

For Germany :
v. LUCIUS.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1229.

ALLEMAGNE, HONGRIE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE, SUÈDE ET SUISSE

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923.

GERMANY, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIE, SWEDEN AND SWITZERLAND

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflicts of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, November 28, 1923.

N° 1229. — PROTOCOLE [1] ENTRE L'ALLEMAGNE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LA SUÈDE ET LA SUISSE, CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA TROISIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION [2] DU 12 JUIN 1902 RELATIVE AU RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les Etats contractants de la Convention pour régler les conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que cinq des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

Pour la Suède :
Adlercreutz

Pour la Suisse :
A. de Pury.

[1] Dépôt des ratifications à La Haye : Allemagne, 8 décembre 1924 ; Hongrie, 11 mai 1925 ; Italie, 4 décembre 1924 ; Luxembourg, 11 septembre 1925 ; Pays-Bas, 12 mars 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 3 décembre 1924 ; Suède, 4 décembre 1924 ; Suisse, 10 décembre 1924. Entré en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 715.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1229. — PROTOCOL [2] BETWEEN GERMANY, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE THIRD CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION [3] OF JUNE 12, 1902, RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRACTING PARTIES to The Hague Convention of June 12, 1902, for the Settlement of Conflicts of Legislation and Jurisdiction in Questions of Divorce and Judicial Separation, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law, whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as five of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Sweden :

ADLERCREUTZ.

For Switzerland :

A. DE PURY.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications at The Hague: Germany, December 8, 1924; Hungary, May 11, 1925; Italy, December 4, 1924; Luxemburg, September 11, 1925; The Netherlands, March 12, 1925; Portugal, May 6, 1926; Roumania, December 3, 1924; Sweden, December 4, 1924; Switzerland, December 10, 1924. Came into force June 5, 1926.

[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 416.

Pour l'Italie :
Francesco Maestri Molinari de Mettone.

Pour le Portugal :
Santos Bandeira.

Pour la Hongrie :
Jean Wettstein de Westersheimb.

Pour la Roumanie :
Henry Catargi.

Pour le Luxembourg :
A. Rueb.

Pour l'Allemagne :
v. Lucius.

Pour les Pays-Bas :
v. Karnebeek.

For Italy :
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Hungary :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Luxemburg :
A. RUEB.

For Germany :
v. LUCIUS.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1230.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, ESPAGNE, HONGRIE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE, SUÈDE ET SUISSE

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, à la Convention du 12 juin 1902 relative au règlement de la tutelle des mineurs. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923.

GERMANY, BELGIUM, SPAIN, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, regulating the Guardianship of Minors. Signed at The Hague, November 28, 1923.

N° 1230. PROTOCOLE[1] ENTRE L'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, L'ESPAGNE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LA SUÈDE ET LA SUISSE, CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA TROISIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION[2] DU 12 JUIN 1902, RELATIVE AU RÈGLEMENT DE LA TUTELLE DES MINEURS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les États contractants de la Convention pour régler la tutelle des mineurs, signée à La Haye, le 12 juin 1902, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les États non représentés à la troisième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les États contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

Pour la Suède :
Adlercreutz.

Pour la Belgique :
Prince Albert de Ligne.

---

[1] Dépôt des ratifications à La Haye : Allemagne, 8 décembre 1924 ; Belgique, 5 décembre 1924 ; Espagne, 12 décembre 1924 ; Hongrie, 11 mai 1925 ; Italie, 4 décembre 1924 ; Luxembourg, 11 septembre 1925 ; Pays-Bas, 12 mars 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 3 décembre 1924 ; Suède, 4 décembre 1924 ; Suisse, 10 décembre 1924. Entré en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 324.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1230. — PROTOCOL [2] BETWEEN GERMANY, BELGIUM, SPAIN, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE THIRD CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION [3] OF JUNE 12, 1902, RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRACTING PARTIES to The Hague Convention of June 12, 1902, relating to the Protection of Minors, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Third Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as six of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Sweden :
ADLERCREUTZ.

For Belgium :
Prince ALBERT DE LIGNE.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications at The Hague : Germany, December 8, 1924; Belgium, December 5, 1924; Spain, December 12, 1924; Hungary, May 11, 1926; Italy, December 4, 1924; Luxemburg, September 11, 1925; The Netherlands, March 12, 1925; Portugal, May 9, 1925; Roumania, December 3, 1924; Sweden, December 4, 1924; Switzerland, December 10, 1924. Came into force June 5, 1926.

[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 421.

Pour la Suisse :
A. DE PURY.

Pour l'Espagne :
Santiago MENDEZ DE VIGO.

Pour l'Italie :
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

Pour le Portugal :
Santos BANDEIRA.

Pour la Hongrie :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

Pour la Roumanie :
Henry CATARGI.

Pour le Luxembourg :
A. RUEB.

Pour l'Allemagne :
v. LUCIUS.

Pour les Pays-Bas :
v. KARNEBEEK.

For Switzerland :
A. DE PURY.

For Spain :
Santiago MENDEZ DE VIGO.

For Italy :
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Hungary :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Luxemburg :
A. RUEB.

For Germany :
v. LUCIUS.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1231.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE, HONGRIE, ITALIE, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE, SUÈDE ET SUISSE

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, à la Convention du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signé à La Haye, le 4 juillet 1924.

GERMANY, BELGIUM, DENMARK, SPAIN, FRANCE, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure. Signed at The Hague, July 4, 1924.

N° 1231. — PROTOCOLE [1] ENTRE L'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LA SUÈDE ET LA SUISSE, CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION [2] DU 17 JUILLET 1905, RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 4 JUILLET 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les Puissances contractantes de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les États non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été, ou aura été, accueilli favorablement par les Puissances contractantes, sont convenues qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions, lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Ce protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 4 juillet 1924.

Pour l'Espagne :
Santiago Mendez de Vigo.

[1] Dépôt des ratifications à La Haye : Allemagne, 8 décembre 1924 ; Belgique, 5 décembre 1924 ; Danemark, 7 janvier 1925 ; Espagne, 6 janvier 1925 ; France, 6 décembre 1924 (sous la réserve que la Convention n'est pas applicable entre la France et les États nouveaux adhérents) ; Hongrie, 11 mai 1925 ; Italie, 4 décembre 1924 ; Luxembourg, 11 septembre 1925 ; Norvège, 10 janvier 1925 ; Pays-Bas, 1er mai 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 22 avril 1925 ; Suède, 4 décembre 1924 ; Suisse, 10 décembre 1924. Entré en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1231. — PROTOCOL [2] BETWEEN GERMANY, BELGIUM, DENMARK, SPAIN, FRANCE, HUNGARY, ITALY, LUXEMBURG, NORWAY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA, SWEDEN AND SWITZERLAND, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE FOURTH CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION [3] OF JULY 17, 1905, RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 4, 1924.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRACTING PARTIES to The Hague Convention of July 17, 1905, relating to Civil Procedure, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as six of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, July 4, 1924.

For Spain :
Santiago MENDEZ DE VIGO.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. [1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications at The Hague: Germany, December 5, 1924; Belgium, December 5, 1924; Denmark, January 5, 1925; Spain, January 6, 1925; France, December 5, 1924 (with reservation that the Convention is not applicable between France and States adhering later); Hungary, May 11, 1925; Italy, December 4, 1924; Luxemburg, September 11, 1925; Norway, January 10, 1925; The Netherlands, May 1, 1925; Portugal, May 6, 1926; Roumania, April 21, 1925; Sweden, December 4, 1924; Switzerland, December 10, 1924. Came into force June 5, 1926.

[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

Pour la Belgique :
Prince ALBERT DE LIGNE.

Pour la Suisse :
Arthur DE PURY.

Pour la Suède :
ADLERCREUTZ.

Pour la Roumanie :
Henry CATARGI.

Pour la Hongrie :
Jean WEITSTEIN DE WESTERSHEIMB.

Pour la Norvège :
Emil HUITFELDT.

Pour l'Italie :
Mis Fr. Maestri MOLINARI DE METTONE.

Pour le Danemark :
Axel NÖRGAARD.

Pour le Portugal :
Santos BANDEIRA.

Pour l'Allemagne :
v. LUCIUS.

Pour le Luxembourg :
A. RUEB.

Pour la France :
Le Gouvernement français a signé le présent protocole afin de rendre possible l'adhésion à la Convention du 17 juillet 1905 d'Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé. Il est toutefois entendu que cette convention n'est pas applicable entre la France et les Etats nouveaux adhérents.
Charles BENOIST.

Pour les Pays-Bas :
v. KARNEBEEK.

For Belgium :
Prince ALBERT DE LIGNE.

For Switzerland :
Arthur DE PURY.

For Sweden :
ADLERCREUTZ.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Hungary :
Jean WETTSTEIN DE WESTERSHEIMB.

For Norway :
Emil HUITFELDT.

For Italy :
Mis Fr. Maestri MOLINARI DE METTONE.

For Denmark :
Axel NÖRGAARD.

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Germany :
v. LUCIUS.

For Luxemburg :
A. RUEB.

For France :
The French Government have signed the present Protocol in order to permit of the adhesion to the Convention of July 17, 1905, of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law. It is understood, however, that this Convention shall not be applicable as between France and the new States adhering to the Convention.
Charles BENOIST.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1232.

ALLEMAGNE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL, ROUMANIE ET SUÈDE

Protocole au sujet de l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, à la Convention du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923.

GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA AND SWEDEN

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law, to the Convention of July 17, 1905, relating to the Conflicts of Laws with regard to the Effects of Marriage. Signed at The Hague, November 28, 1923.

N° 1232. — PROTOCOLE [1] ENTRE L'ALLEMAGNE, L'ITALIE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE ET LA SUÈDE, AU SUJET DE L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION [2] DU 17 JUILLET 1905, CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE, SIGNÉ A LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les Etats contractants de la Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage, signée à La Haye le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que quatre des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

Pour l'Italie :
Francesco Maestri Molinari de Mettone.

[1] Dépôt des ratifications à La Haye : Allemagne, 8 décembre 1924 ; Italie, 4 décembre 1924 ; Pays-Bas, 12 mars 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 3 décembre 1924 ; Suède, 4 décembre 1924. Entrée en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 480.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1232. — PROTOCOL [2] BETWEEN GERMANY, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, ROUMANIA AND SWEDEN, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE FOURTH CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, RELATING TO THE CONFLICT OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE, SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRATING PARTIES to The Hague Convention of July 17, 1905, concerning Conflicts of Legislation relating to the Effects of Marriage, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as four of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

" *For Italy :*
Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. [1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications at The Hague : Germany, December 5, 1924; Italy, December 4, 1924; The Netherlands, March 12, 1925; Portugal, May 6, 1926; Roumania, December 5, 1924; Sweden, December 4, 1924. Came into force June 5, 1926.

Pour la Suède :
ADLERCREUTZ.

Pour le Portugal :
Santos BANDEIRA.

Pour la Roumanie :
Henry CATARGI.

Pour l'Allemagne :
v. LUCIUS.

Pour les Pays-Bas :
v. KARNEBEEK.

For Sweden :
ADLERCREUTZ.

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Germany :
v. LUCIUS.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1233.

ALLEMAGNE, HONGRIE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL ET ROUMANIE

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, à la Convention du 17 juillet 1905, relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Signé à La Haye, le 28 novembre 1923.

GERMANY, HUNGARY, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND ROUMANIA

Protocol concerning the Adhesion of States not represented at the Fourth Conference on Private International Law to the Convention of July 17, 1905, relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Signed at The Hague, November 28, 1923.

N° 1233. — PROTOCOLE [1] ENTRE L'ALLEMAGNE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL ET LA ROUMANIE, CONCERNANT L'ADHÉSION DES ÉTATS NON REPRÉSENTÉS A LA QUATRIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ A LA CONVENTION [2] DU 17 JUILLET 1905, RELATIVE A L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES. SIGNÉ A LA HAYE, LE 28 NOVEMBRE 1923.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 20 juillet 1926.

Les Etats contractants de la Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été accueilli favorablement par les Etats contractants, sont convenus qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater lesdites adhésions lesquelles sortiront leur effet soixante jours après la signature dudit procès-verbal.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que quatre des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 28 novembre 1923.

Pour l'Italie :
Francesco Maestri Molinari de Mettone.

[1] Dépôt des ratifications : Allemagne, 3 décembre 1924; Hongrie, 11 mai 1925; Italie, 4 décembre 1924 ; Pays-Bas, 12 mars 1925 ; Portugal, 6 mai 1926 ; Roumanie, 3 décembre 1924.
Adhésion de la Suède en date du 9 juillet 1926 au protocole susmentionné.
Entré en vigueur le 5 juin 1926.

[2] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 490.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1233. — PROTOCOL [2] BETWEEN GERMANY, HUNGARY, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND ROUMANIA, CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE FOURTH CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 28, 1923.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Protocol took place July 20, 1926.

THE STATES CONTRACTING PARTIES to The Hague Convention of July 17, 1905, concerning the Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection, being desirous of enabling to adhere to this Convention those States not represented at the Fourth Conference on Private International Law whose desire to adhere thereto has been favourably received by the Contracting States, have agreed that there shall be opened at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands a Protocol of Adhesion for the receipt and registration of the said adhesions, which shall become effective sixty days after the signature of the said Protocol.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications deposited at The Hague, as soon as four of the Signatory Powers are in a position to do this.

It shall enter into force on the thirtieth day as from the date upon which the Signatory Powers have deposited their ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Protocol, which shall bear to-day's date and a certified copy of which shall be transmitted to each of the Signatory Powers.

Done at The Hague, November 28, 1923.

For Italy :

Francesco Maestri MOLINARI DE METTONE.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Deposit of ratifications: Germany, December 3, 1924; Hungary, May 11, 1925; Italy, December 4, 1924; The Netherlands, March 12, 1925; Portugal, May 6, 1929; Roumania, December 3, 1924.
Adhesion of Sweden, on July 9, 1926, to the above-mentioned Protocol.
Came into force June 5, 1926.

Pour le Portugal :
Santos BANDEIRA.

Pour la Roumanie :
Henry CATARGI

Pour l'Allemagne :
v. LUCIUS.

Pour la Hongrie :
François AMBRÓ DE ADAMÓCZ.

Pour les Pays-Bas :
v. KARNEBEEK

For Portugal :
Santos BANDEIRA.

For Roumania :
Henry CATARGI.

For Germany :
v. LUCIUS.

For Hungary :
François AMBRÓ DE ADAMÓCZ.

For the Netherlands :
v. KARNEBEEK.

N° 1234.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Arrangement spécial relatif aux communications télégraphiques, signé à La Haye, le 2 mars, et à Berlin, le 24 mars 1926.

GERMANY AND THE NETHERLANDS

Special Arrangement regarding Telegraphic Communication, signed at The Hague, March 2, and at Berlin, March 24, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1234. — SONDERABKOMMEN[1] BETREFFEND DEN TELEGRAPHENVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN, GEZEICHNET IM HAAG, DEN 2. MÄRZ 1926, UND IN BERLIN DEN 24. MÄRZ 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 juillet 1926.

German official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place July 20, 1926.

In Anwendung des Artikels 17 des internationalen Telegraphenvertrags[2] von St. Petersburg 10./22. Juli 1875 und der zugehörigen in Paris vereinbarten Vollzugsordnung vom 29. Oktober 1925 haben die Unterzeichneten — die Niederländische Post- und Telegraphenverwaltung unter dem Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierung — folgendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1.

Im unmittelbaren Wechselverkehr zwischen Deutschland und den Niederlanden beträgt die Wortgebühr für gewöhnliche Telegramme 19 (neunzehn) Centimen Gold.

Artikel 2.

Von der im Artikel 1 festgesetzten Wortgebühr für gewöhnliche Telegramme erhält Deutschland 11 (elf) Centimen, die Niederlande 8 (acht) Centimen. Die Abrechnung über diese Gebühren findet in der durch die Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage vorgesehenen Weise statt.

Artikel 3.

Die Beträge für bezahlte Antworten und die sonstigen Nebengebühren — einschliesslich derjenigen für die in der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage hinsichtlich der Abrechnung eine Ausnahme von der allgemeinen Regel gemacht worden ist (Art. 79 § 2 — Pariser Revision 1925) — verbleiben derjenigen Verwaltung, die sie erhoben hat.

Artikel 4.

Für diejenigen Telegramme des deutsch-niederländischen Wechselverkehrs, die infolge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen zwischen Aufgabe- und Bestimmungsland

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1926.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, page 614.

[1] Came into force April 1, 1926.

[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 66, page 19.

oder aus dienstlichen Gründen (Anhäufung) über die Linien fremder Verwaltungen gewechselt werden, ist keine Zuschlaggebühr zu erheben; die Kosten des Durchgangs werden von der Aufgabeverwaltung getragen.

Diejenigen Telegramme, die auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Weg abgeleitet werden, unterliegen den Gebühren der Vollzugsordnung zum internationalen Telegraphenvertrage.

Die inländischen Telegramme eines jeden Landes, die infolge Unterbrechung der eigenen Verbindungen ihren Bestimmungsort nicht erreichen können, dürfen über die Leitungen des andern Landes befördert werden, ohne dass dem andern Lande eine Durchgangsgebühr gewährt wird.

Artikel 5.

Die Bestimmungen des internationalen Telegraphenvertrags und der zugehörigen jeweils in Kraft befindlichen Vollzugsordnung finden, soweit nicht vorstehend andere Festsetzungen getroffen sind, auf den unmittelbaren Telegraphenverkehr zwischen Deutschland und den Niederlanden Anwendung.

Artikel 6.

Das gegenwärtige Abkommen, welches dasjenige vom 13. 16. März 1891 ersetzt, tritt am 1. April 1926 auf unbestimmte Zeit in Kraft. Es kann unter Beobachtung einer sechsmonatigen Frist zum Ende eines Kalenderjahrs gekündigt werden.

Im gegenseitigen Einvernehmen können die Bestimmungen dieses Abkommens jederzeit ohne Kündigung abgeändert werden.

Zu Urkunde dessen haben die Vertreter der Deutschen Reichspost und der Niederländischen Post- und Telegraphenverwaltung dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

BERLIN, W 66, *den* 24. *März* 1926.

Für die Deutsche Reichspost,
STINGL.

HAAG, *den* 2. *März* 1926.

Für die Niederländische
Post- und Telegraphenverwaltung,
DAMME.

[1] TRADUCTION.

Nº 1234. — ARRANGEMENT SPÉCIAL RELATIF AUX COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS, SIGNÉ A LA HAYE, LE 2 MARS, ET A BERLIN, LE 24 MARS 1926.

Par application de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, en date des 10/22 juillet 1875, et du règlement de service y annexé, établi à Paris, le 29 octobre 1925, les soussignés (l'Administration néerlandaise des Postes et Télégraphes sous réserve de l'approbation de son gouvernement) ont conclu l'arrangement suivant :

Article premier.

La taxe par mot pour les télégrammes ordinaires échangés directement entre l'Allemagne et les Pays-Bas est fixée à 19 (dix-neuf) centimes-or.

Article 2.

Sur la taxe par mot des télégrammes ordinaires, fixée à l'article premier, l'Allemagne recevra 11 (onze) centimes et les Pays-Bas 8 (huit) centimes. L'établissement des comptes relatifs à ces taxes s'effectuera conformément aux prescriptions du règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

Article 3.

Les taxes perçues pour les réponses payées et les autres taxes accessoires, y compris celles

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1234. — SPECIAL ARRANGEMENT REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATION BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 2, AND AT BERLIN, MARCH 24, 1926.

In execution of Article 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of July 10/22, 1875, and the annexed service regulations drawn up in Paris on October 29, 1925, the undersigned (the Netherlands Postal and Telegraph Administration subject to the approval of its Government) have concluded the following Arrangement :

Article 1.

The charge per word for ordinary telegrams transmitted direct between Germany and the Netherlands is fixed at 19 (nineteen) gold centimes.

Article 2.

Of the charge per word for ordinary telegrams fixed in Article 1, Germany shall receive 11 (eleven) centimes and the Netherlands 8 (eight) centimes. The drawing up of the accounts relating to these charges shall take place in conformity with the provisions of the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

Article 3.

Charges levied for prepaid replies and other accessory charges, including those in respect

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pour lesquelles le règlement de service de la Convention télégraphique internationale prévoit, en ce qui concerne l'établissement des comptes, une exception à la règle générale (Article 79, paragraphe 2, Revision de Paris, 1925), resteront acquises à l'administration qui les aura encaissées.

Article 4.

En ce qui concerne les télégrammes entre l'Allemagne et les Pays-Bas qui, par suite de l'interruption des communications directes entre le pays d'expédition et le pays de destination, ou pour raisons de service (encombrement), seront transmis par les lignes d'administrations étrangères, aucune taxe additionnelle ne sera perçue ; les frais de transit seront à la charge de l'administration expéditrice.

Les télégrammes qui, à la demande de l'expéditeur, sont acheminés par une autre voie que la voie directe, seront soumis aux taxes fixées par le règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

Les télégrammes intérieurs de chaque pays qui, par suite de l'interruption des communications sur leur propre réseau, ne peuvent atteindre leur lieu de destination, pourront être transmis par les lignes de l'autre pays sans qu'une taxe de transit soit accordée à ce dernier.

Article 5.

Sauf stipulations contraires du présent arrangement, les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du règlement de service en vigueur y annexé, s'appliqueront aux communications directes entre l'Allemagne et les Pays-Bas.

Article 6.

Le présent arrangement, qui remplace celui des 13/16 mars 1891, entrera en vigueur le 1er avril 1926 pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé moyennant préavis de six mois, cette dénonciation prenant effet à la fin d'une année civile.

Les dispositions du présent arrangement pourront être modifiées à tout moment, sans dénonciation de l'arrangement, par voie d'entente entre les Parties.

of which the Service Regulations of the International Telegraph Convention make an exception to the general rule with regard to the drawing up of accounts, (Article 79, Paragraph 2, Paris Revision, 1925) shall remain the property of the Administration which collects them.

Article 4.

With regard to telegrams between Germany and the Netherlands which, as the result of an interruption of direct communication between the transmitting country and the country of destination, or for service reasons (heavy traffic), are transmitted over the lines of foreign administrations, no additional charge shall be payable ; the cost of transit shall be borne by the despatching administration.

Telegrams which at the request of the sender are diverted to a line other than the direct line shall be charged for at the rates fixed by the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

The inland telegrams of either country which, as the result of an interruption of communication on their own system, are unable to reach their destination may be transmitted by the lines of the other country without payment of a transit charge to the latter.

Article 5.

Unless otherwise stipulated in the present Arrangement, the provisions of the International Telegraph Convention and the Service Regulations in force annexed thereto shall apply to direct communication between Germany and the Netherlands.

Article 6.

The present Arrangement, which replaces that of March 13/16, 1891, shall come into force on April 1, 1926, for an indefinite period. It may be denounced by the giving of six months' notice, the denunciation to take effect at the end of a civil year.

The provisions of the present Arrangement may be modified at any time without denunciation of the Arrangement, by agreement between the Parties.

En foi de quoi les représentants de l'Administration des Postes du Reich allemand et de l'Administration néerlandaise des Postes et Télégraphes ont signé le présent arrangement en double expédition.

BERLIN, W. 66, *le* 24 *mars* 1926.

Pour l'Administration des Postes du Reich allemand :
(Signé) STINGL.

LA HAYE, *le* 2 *mars* 1926.

Pour l'Administration néerlandaise des Postes et Télégraphes :
(Signé) DAMME.

In faith whereof, the representatives of the Postal Administrations of the German Reich and of the Netherlands Postal and Telegraph Administration have signed the present Arrangement in duplicate.

BERLIN W. 66, *March* 24, 1926.

For the Postal Administration of the German Reich :
(Signed) STINGL.

THE HAGUE, *March* 2, 1926.

For the Netherlands Postal and Telegraph Administration :
(Signed) DAMME.

N° 1235.

DANEMARK ET SUÈDE

Convention pour le règlement pacifique des différends, avec protocole de signature, signée à Stockholm, le 14 janvier 1926.

DENMARK AND SWEDEN

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, with Protocol of Signature, signed at Stockholm, January 14, 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Nº 1235. — KONVENTION [1] MELLEM DANMARK OG SVERIGE ANGAAENDE FREDELIG AFGØRELSE AF TVISTIGHEDER, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 14 JANUAR 1926.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le ministre de Danemark à Berne et par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 juillet 1926.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, som er besjælet af Ønsket om at fremme Bestræbelserne for Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder, er i dette Øjemed kommet overens om i Tilslutning til den Konvention om Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn, som blev indgaaet mellem Danmark og Sverige den 27. Juni 1924, at afslutte en Konvention [2] angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder og har til deres Befuldmægtigede til at afslutte en saadan Konvention udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Erik SCAVENIUS, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, og

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Hans Excellence Bo Östen UNDÉN, Hans Majestæts Udenrigsminister,

som med behørig Bemyndigelse er kommet overens om følgende Bestemmelser :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 20 juillet 1926.

[2] Vol. XXXIII, page 149, de ce recueil.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Nº 1235. — KONVENTION [1] MELLAN SVERIGE OCH DANMARK ANGÅENDE FREDLIGT AVGÖRANDE AV TVISTER, UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 14 JANUARI 1926.

Danish and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 24, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att i anslutning till den konvention angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan Sverige och Danmark den 27 juni 1924, avsluta en konvention [2] angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Bo Östen UNDÉN, och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Erik SCAVENIUS,

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande Bestämmelser :

[1] The exchange of ratifications took place at Copenhagen, July 20, 1926.

[2] Vol. XXXIII, page 149, of this Series.

Artikel 1.

Retstvistigheder, som maatte opstaa mellem Danmark og Sverige, og som kan henføres til nogen af de i Artikel 36, 2. Stk. i Statuten [1] for den faste mellemfolkelige Domstol nævnte Arter, skal saafremt de ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, henvises til Afgørelse af nævnte Domstol i Henhold til Bestemmelserne i den med omhandlede Statut.

Tvistigheder, som de kontraherende Parter ved andre mellem dem gældende Overenskomster har forpligtet sig til at løse gennem Anvendelsen af en særlig Behandling ved Domstol eller Voldgiftsret, skal behandles i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

Meningsforskelligheder vedrørende Fortolkningen af denne Overenskomst skal afgøres af den faste mellemfolkelige Domstol.

Artikel 2.

De kontraherende Parter forpligter sig til at henvise til Voldgiftsbehandling ifølge nedenstaaende Bestemmelser alle andre end de i Artikel 1 nævnte Tvistigheder, dog først efter, at de i Medfør af Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn er blevet gjort til Genstand for en Undersøgelses- og Forligsbehandling uden derigennem at have fundet deres Løsning.

Parterne er enige om, at de Tvistigheder, som omhandles i denne Artikel, skal afgøres efter Grundsætningerne for Ret og Billighed.

Artikel 3.

Forsaavidt Parterne ikke træffer anden Overenskomst, skal Voldgiftsretten til Behandling af Tvistigheder ifølge Artikel 2 i denne Overenskomst nedsættes i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afsnit IV, Kapitel II i Haagerkonventionen [1] af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder.

[1] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96, et vol. L, page 159, de ce recueil.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Artikel 1.

Uppstår mellan Sverige och Danmark rättstvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36 mom. 2 av stadgan [1] för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier, och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundit sig att anlita ett särskilt doms- eller skiljedomförfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister, dock först sedan de underkastats det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande utan att därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist jämligt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelsarna i Haag-konventionen [1] den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.

[1] Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96, and Vol. L, page 159, of this Series.

[2] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artikel 4.

I det Omfang, Parterne ikke har truffet anden Bestemmelse angaaende Behandling ved Voldgift, skal Bestemmelserne i Afsnit IV, Kapitel III i Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder komme til Anvendelse.

Saafremt saadan Voldgiftsaftale som omhandlet i den nævnte Haagerkonvention ikke undertegnes inden 6 Maaneder, efter at den ene Part overfor den anden har fremsat Begæring om Tvistighedens Henvisning til Voldgift, skal Voldgiftsaftalen paa Begæring af enhver af Parterne fastsættes paa den Maade, der er foreskrevet i Artiklerne 53 og 54 i den nævnte Haagerkonvention.

I de Tilfælde, hvor nærværende Konvention henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, skal disse Bestemmelser anvendes mellem Parterne ogsaa i Tilfælde af, at begge Parter eller en af dem har fratraadt den sidstnævnte Konvention.

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserne i Haagkonventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haagkonvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas i den ordning, som föreskrives i artiklarna 53 och 54 av nämnde Haag-konvention.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

Artikel 5.

Voldgiftsretten skal paa Begæring af en af Parterne angive de foreløbige Forholdsregler, som bør iagttages til Værn af denne Parts Retsstilling, forsaavidt disse Foranstaltninger kan træffes ad administrativ Vej.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtages till skyddande av denna parts rätt, försåvidt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

Artikel 6.

Voldgiftsdommen skal, naar der findes Anledning dertil, indeholde en Tilkendegivelse af, hvorledes den skal bringes til Udførelse, navnlig vedrørende de Tidsfrister, som derved skal iagttages.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttages.

Artikel 7.

Hvad angaar Spørgsmaal, som i Medfør af Lovgivningen i det Land, mod hvilket Krav fremsættes, skal afgøres af Domstolene, hvorved i denne Forbindelse ogsaa forstaas Forvaltningsdomstole, kan vedkommende Part ikke forlange, at den i Artikel 1 eller 2 omhandlede Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, forinden endelig Afgørelse er truffet gennem Sagens Behandling ved Domstolen. I dette Tilfælde skal Tvistighedens Henvisning til Dom eller Voldgift ske senest et Aar efter saadan Afgørelse.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställas, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part icke påfordra, att det i art. 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I så fall skall tvistens hänskjutande till dom eller skiljedom ske senast ett år efter sådant utslag.

Artikel 8.

Dersom det i en Dom eller Voldgiftskendelse erklæres, at en Beslutning eller en Foranstaltning af en Domstol eller anden Myndighed i den ene Stat helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og kan ifølge denne Stats Forlatning Følgerne af saadan Beslutning eller Foranstaltning ikke helt eller delvis afbødes, er Parterne enige om, at der ved Dommen eller Voldgiftskendelsen kan tilkendes den forurettede Part passende Godtgørelse paa anden Maade.

Artikel 9.

De kontraherende Parter forpligter sig til under den stedfindende Doms- eller Voldgiftsbehandling i størst muligt Omfang at undgaa enhver Foranstaltning, som kan modvirke Doms- eller Voldgiftskendelsens Fuldbyrdelse.

Parterne skal efterkomme den ved Dommen eller Voldgiftskendelsen trufne Afgørelse paa Tro og Love.

Artikel 10.

Tvistigheder, som maatte opstaa mellem Parterne angaaende Fortolkningen eller Gennemførelsen af Dommen eller Voldgiftskendelsen, skal i Mangel af anden Bestemmelse afgøres af den Ret, som har afsagt Dommen eller Voldgiftskendelsen.

Artikel 11.

Denne Konvention skal ratificeres for Danmarks Vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island under Forudsætning af den danske Rigsdags Samtykke og for Sveriges Vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Sverige under Forudsætning af den svenske Rigsdags Samtykke. Ratifikationerne skal udveksles i København.

Artikel 12.

Denne Konvention træder i Kraft paa den Dag, Ratifikationerne udveksles, og afløser i Forholdet mellem Danmark og Sverige Voldgiftskonventionen af 17. Juli 1908. Den gælder for en Tid af 20 Aar regnet fra ovennævnte Dag. Saafremt den ikke bliver opsagt senest 2 Aar før Udgangen af nævnte Tidsrum, skal den gælde for yderligere 20 Aar, og skal den ogsaa fremtidig anses forlænget for Tidsrum

Artikel 8.

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, så äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomsutslaget å tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående doms- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller utförandet av dom eller skiljedom skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark och Island under förutsättning av danska riksdagens bifall. Ratifikationerne skola utväxles i Köpenhamn.

Artikel 12.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och ersätter därvid i förhållandet mellan Sverige och Danmark skiljedomskonventionen den 17 Juli 1908. Den gäller för en tid av tjugo år, räknat från förstnämnda dag. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd

af 20 Aar, saafremt den ikke bliver opsagt mindst 2 Aar før Udgangen af den nærmest forudgaaende Tyveaarsperiode.

Tvistigheder, som ved Udløbet af Konventionens Gyldighedstid er Genstand for Doms- eller Voldgiftsbehandling efter denne Konvention, skal færdigbehandles i Overenstemmelse med Konventionens Bestemmelser.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Stockholm den 14. Januar 1926.

(L. S.) Erik Scavenius.

Certifié pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 21 juillet 1926.

Le Chef des Archives p. i.
Cte Lewenhaupt.

för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpandet av konventionens giltighetstid är föremål för doms-eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 14 januari 1926.

(L. S.) Östen Undén.

UNDERTEGNELSESPROTOKOL.

I Forbindelse med Undertegnelsen idag af en Konvention mellem Danmark og Sverige om fredelig Bilæggelse af Tvistigheder er undertegnede behørigt befuldmægtigede kommet overens om, at Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et fast Undersøgelses- og Forligsnævn, uanset Bestemmelserne i sidstnævnte Konventions Artikel 18, skal have Gyldighed, saalænge den idag undertegnede Konvention angaaende fredelig Bilæggelse af Tvistigheder forbliver i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Stockholm den 14. Januar 1926.

(L S.) Erik Scavenius.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 20 juillet 1926.

Engell,
Chef du Département des Affaires politiques et commerciales au Ministère des affaires étrangères.

PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige och Danmark angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen av den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions artikel 18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konventionen angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll och försett det med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 14 januari 1926.

(L. S.) Östen Undén.

Certifié pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 21 juillet 1926.

Le Chef des Archives p. i.
Cte Lewenhaupt.

[1] TRADUCTION.

Nº 1235. — CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS, SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 14 JANVIER 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure, en complément de la Convention relative à l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation conclue entre la Suède et le Danemark, le 27 juin 1924, une convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Bo Östen UNDÉN, son ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Erik SCAVENIUS, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm ;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

S'il s'élève entre la Suède et le Danemark un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories spécifiées à l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis pour jugement

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1235. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES, SIGNED AT STOCKHOLM, ON JANUARY 14, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, being desirous of promoting efforts for the pacific settlement of international disputes, have agreed for this purpose to supplement the Convention concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation concluded between Sweden and Denmark on June 27, 1924, by a Convention for the pacific settlement of disputes, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. Bo Östen UNDÉN, His Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Erik SCAVENIUS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Any legal dispute arising between Sweden and Denmark which falls within one of the categories specified in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which it is not possible to settle by diplomacy, shall be submitted for

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à ladite cour, conformément aux dispositions dudit statut.

Les différends pour le règlement desquels les Parties contractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation de la présente convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'article premier, mais seulement après qu'ils auront été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différends visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II, de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 4.

Pour autant que les Parties ne seront pas convenues du contraire relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III, de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux, seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre

judgment to the said Court in accordance with the provisions of the said Statute.

Disputes for the settlement of which the Contracting Parties have undertaken, under other Conventions in force between them, to have recourse to a special judicial or arbitral procedure, shall be dealt with in accordance with the terms of such agreements.

Any divergence of views regarding the interpretation of the present Convention shall be settled by the Permanent Court of International Justice.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to submit to arbitration, in accordance with the ensuing provisions, all disputes other than those mentioned in Article 1, provided that they have first been subjected to the procedure of enquiry and conciliation provided for in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation, and that it has not been possible to settle them by this means.

The Parties agree that the disputes referred to in the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

Article 3.

Except where otherwise provided by agreement between the Parties, the arbitral tribunal to be established for the examination of any of the disputes referred to in Article 2 of the present Convention shall be constituted in conformity with the provisions of Part IV, Chapter II, of The Hague Convention of October, 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Article 4.

Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitration procedure shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes, in so far as these provisions apply.

In case the special agreement provided for in the Hague Convention shall not have been

une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, le compromis sera établi, à la demande de l'une des Parties, de la manière prescrite dans les articles 53 et 54 de ladite Convention de La Haye.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

Article 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

Article 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et, notamment, aux délais à observer à cet égard.

Article 7.

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'article 1 ou à l'article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

Article 8.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit

signed within six months from the date on which one of the Parties has proposed to the other the submission of the dispute to arbitration, the said special agreement shall, at the request of either of the Parties, be drawn up in the manner prescribed in Articles 53 and 54 of the said Convention.

In cases in which the present Convention refers to provisions of The Hague Convention, the said provisions shall be applicable between the Parties even if The Hague Convention has ceased to be binding on the two Parties or on either of them.

Article 5.

The arbitral tribunal may at the request of either of the Parties indicate the provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, provided, however, that such measures can be taken by administrative action.

Article 6.

The arbitral award shall, when circumstances require, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time limits to be observed.

Article 7.

With regard to questions which, under the laws of the country against which an application is made, are within the competence of the courts, including the administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or in Article 2 until a final judgment has been given by the competent court. In such a case the dispute must be sent for adjudication by judicial or arbitral procedure within one year from the date of the final judgment.

Article 8.

If the judicial decision or the arbitral award declares that any ruling or order of a judicial or other authority of either of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that State

international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

Article 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

Article 11.

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, avec l'approbation du Rigsdag danois, et en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'approbation du Riksdag suédois. Les ratifications seront échangées à Copenhague.

Article 12.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et remplacera, en ce qui concerne les rapports entre la Suède et le Danemark, la Convention d'arbitrage du 17 juillet 1908. Elle aura une durée de vingt années à compter dudit jour. Si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années, et elle sera également par la suite considérée comme prolongée chaque fois pour une période de

does not permit, or only partially permits, the consequences of the said ruling or order to be annulled, the Parties agree that the Party injured by the judicial decision or arbitral award shall be granted suitable compensation of another kind.

Article 9.

The Contracting Parties undertake to refrain as far as possible during the course of the judicial or arbitral procedure from any action likely to have a prejudicial effect on the execution of the judicial decision or arbitral award.

The Parties shall conform in good faith to the judicial decision or arbitral award.

Article 10.

Any disputes arising between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial decision or arbitral award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted for settlement to the tribunal which rendered the decision.

Article 11.

The present Convention shall be ratified, in the case of Denmark, by His Majesty the King of Denmark and Iceland, with the approval of the Danish Rigsdag, and in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden, with the approval of the Swedish Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

Article 12.

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall, as regards the relations between Sweden and Denmark, supersede the Arbitration Convention of July 17, 1908. It shall be valid for twenty years from the aforesaid date. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years and shall thereafter be considered as prolonged for successive periods of twenty

vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Stockholm, le 14 janvier 1926.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.
(L. S.) Östen UNDÉN.

years unless it has been denounced at least two years before the expiration of the preceding period.

If, at the time when the present Convention ceases to be valid, proceedings in respect of a dispute are pending before a judicial or arbitral tribunal in virtue of the present Convention, such dispute shall be finally disposed of in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Stockholm on January 14, 1926.

(L. S.) Östen UNDÉN.
(L. S.) Erik SCAVENIUS.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder, en date de ce jour, à la signature d'une convention entre la Suède et le Danemark pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation, restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'article 18 de cette convention, aussi longtemps que la Convention pour le règlement pacifique des différends, signée en date de ce jour, portera ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Stockholm, le 14 janvier 1926.

(L. S.) Erik SCAVENIUS.
(L. S.) Östen UNDÉN.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

When proceeding, on this day, to sign a Convention between Sweden and Denmark for the pacific settlement of disputes, the undersigned, being in possession of the necessary full powers, have agreed that the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation, shall remain in force, notwithstanding the provisions of Article 18 of the said Convention, so long as the Convention for the pacific settlement of disputes, signed on this day, shall remain valid.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm on January 14, 1926.

(L. S.) Östen UNDÉN.
(L. S.) Erik SCAVENIUS.

N° 1236.

ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Convention consulaire, avec protocole final, signée à Tallinn (Reval), le 13 mars 1925.

GERMANY AND ESTHONIA

Consular Convention, with Final Protocol, signed at Tallinn (Reval), March 13, 1925.

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

No. 1236. — KONSULAARLEPING[1] EESTI WABARIIGI JA SAKSA RIIGI WAHEL.

Textes officiels allemand et esthonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Esthonie et par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 juillet 1926.

Juhitud soowist oma konsulaarolusid wastastikku üldise rahwuswahelise õiguse ja wastastikkususe põhimõtte alusel korraldada, on EESTI WALITSUS ja SAKSA WALITSUS kokku leppinud konsulaarlepingut sõlmida.

Selleks otstarbeks nimetasid nad oma täiswolinikkudeks :

EESTI WALITSUS

Wälisministri härra Kaarel Robert PUSTA,

SAKSA WALITSUS

Erakorralise Saadiku ja Täiswolilise Ministri Eesti Wabariigi Walitsuse juures härra Bruno WEDDING,

kes peale oma heas ning tarwilises wormis leitud wolituste wastastikust esitamist järgmiste määruste asjus kokku leppisid :

ESIMENE OSA.

LOAANDMISE KORD KONSULAARAMETNIKKUDE TEGEWUSSEASTUMISEKS.

Artikkel I.

Niiwõrd kui see käesolewas lepingus teisiti öeldud ei ole, tuleb konsulite all igalpool mõista peakonsulid, konsulid, asekonsulid ja konsulaaragente, kes mingisugust konsulaarasutust juhiwad.

Artikkel II.

Kumbki lepinguosalistest Pooltest kohustub oma territooriumi sadamates, linnades ja kaubandus kohtades teise poole konsulite ametisseastumist lubama, kes selle poolt tema eeskirjade järele nimetatakse, siiski jääb kummalegi poolele reserweerituks õigus sellest üksikuid kohte ehk territooriumi osasid erandada, eeldades, et sarnane erand iga kolmanda riigi kohta samawiisi maksew on.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 10 juillet 1926.
[2] Vol. II, page 60, (renvoi) de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1236. — KONSULARVERTRAG[1] ZWISCHEN DER REPUBLIK ESTLAND UND DEM DEUTSCHEN REICH, GEZEICHNET IN TALLINN (REVAL), AM 13. MÄRZ 1925.

German and Esthonian official texts communicated by the Esthonian Minister for Foreign Affairs and by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this Convention took place July 27, 1926.

DIE ESTNISCHE REGIERUNG und DIE DEUTSCHE REGIERUNG, von dem Wunsche geleitet, die beiderseitigen Konsularverhältnisse auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE ESTNISCHE REGIERUNG :

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Herrn Kaarel Robert PUSTA,

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Republik Estland Herrn Bruno WEDDING,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben :

ERSTER ABSCHNITT.

ZULASSUNG DER KONSULARBEAMTEN.

Artikel I.

Soweit in diesem Vertrage nichts anderes gesagt ist, sind unter Konsuln überall Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsular-Agenten zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Artikel II.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Handelsplätzen seines Gebiets Konsuln des anderen Teiles zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt werden. Doch bleibt es jedem Teile vorbehalten, hiervon einzelne Orte oder Gebietsteile auszunehmen, vorausgesetzt, dass eine solche Ausnahme jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung findet.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, July 10, 1926.
[2] Vol. II, page 60, (foot-note) of this Series.

Konsulid ei tarwitse olla selle riigi kodanikud, kes neid nimetanud. Niiwõrd kui nad selle poole kodakondsusesse ei kuulu, tuleb enne nimetamist diplomaatilisel teel teise Poole nõusolek saawutada.

Artikkel III.

Konsulid wõiwad oma ametikohuseid täita oma ametkoha maal, niipea kui nad seal ettekirjutatud ehk kombekssaanud wormide järele tegewusseastumiseks on loa saanud.

Oma nimetuse alusel peawad nad nii pea kui wõimalik exequatur'i ehk muu wastawa tegewusseastumise loa maksuta kätte saama. Nimetuse esitamisel tuleb nende tegewuspiirkond ära tähendada ; igast hilisemast tegewuspiirkonna muutmisest tuleb samuti teatada.

Peab üks Pooltest mõnel üksikul juhtumisel exequatur'i ehk teistsuguse tegewusseastumise loaandmist mittekohaseks ehk selle tagasiwõtmist tarwilikuks, siis tuleb tal põhjused teisele Poolele teatada, ja nimelt tagasiwõtmise puhul enne seda ; nende põhjuste hindamine jääb talle täielikult reserweerituks.

Artikkel IV.

Konsuli surma, takistuse ehk äraoleku korral peab tema attasheel, kantsleril ehk sekretäril woli olema, esialgselt konsulaarasju ajada, eeldades, et attashee, kantsleri ehk sekretäri ametlik iselaad ennemalt wastawale kohalikule ametiwõimule on teatawaks tehtud.

Konsulite asetäitjad kasutawad oma ajutise ametipidamise kestwusel selle ametiga seotud eesõigusi ja wabastusi. Siiski peawad kutsekonsuli asetäitjad, kes ise mitte kutseametnikud ei ole, oma ametipidamise ajal küll samasuguste auawalduste ja tähelepaneku osalised olema, kui kutsekonsulid, kuid kasutawad ainult aukonsulite eesõigusi ja wabastusi.

TEINE OSA

Konsulaarametnikkude eesõigused ja wabastused.

Artikkel V.

Konsulid wõiwad majal, kus nende ameti- ehk kantseleiruumid asuwad, üles seada selle lepinguosalise wapi, kes neid nimetanud, nende ametit nimetawa pealkirjaga. Samuti tohiwad nad selle Poole lipu üles tõmmata tähendatud hoonel ning oma elumajal kui ka nende poolt ametlikkudel sõitudel tarwitatawatel sõiduriistadel.

Konsulitele tuleb üles näidata auawaldusi, mis nende ametlikule seisukorrale kohalikkude kommete järele wastawad ; see maksab eriti juhtumisel, kui nad nende poolt esitatud Lepinguosalise walitsuse ülesandel ehk kohaliku ametiwõimu kutsel mõnest ametlikust pidustusest osa wõtawad.

Artikkel VI.

Konsulaararhiiwid peawad igalajal puutumata olema ; nende asupaiga maa ametiwõimud ei tohi milgil ettekäändel arhiiwi kuuluwatesse paberitesse pilku heita ehk neid aresti alla panna. Ametlikka paberid peab ametniku erapaberitest eraldatult alal hoitama.

Asupaiga maa ametiasutused wõiwad konsulite ameti- ja kantseleiruumides sunniabinõusid ainult ametiasutuse juhataja ehk tema asetäitja loaga tarwitusele wõtta, olgu siis, et tegemist onmingisuguse kuriteo ärahoidmisega ehk üleaste ärahoidmisega, mis selle maa seaduste järele karistataw wähemalt üheaastase wangistusega, ehk jälle sarnase süüteo jälgimisega. Ka sel juhtumisel ei wõi ametlikka paberid ei läbi waadata ega aresti alla panna.

Die Konsuln brauchen nicht Angehörige des Teiles zu sein, der sie ernannt hat. Soweit sie diesem Teile nicht angehören, ist vor der Ernennung das Einverständnis des anderen Teiles auf diplomatischem Wege einzuholen.

Artikel III.

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort vorgeschriebenen oder herkömmlichen Formen zugelassen worden sind.

Auf Grund ihrer Bestallung sollen sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei erhalten. Ihr Amtssitz ist bei der Bestallung zu bezeichnen ; jede spätere Veränderung des Amtsbezirks ist gleichfalls mitzuteilen.

Erachtet ein Teil in einem einzelnen Falle das Exequatur oder die sonstige Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme für erforderlich, so hat er die Gründe dem anderen Teile, und zwar bei der Zurücknahme vorher, anzugeben ; die Würdigung dieser Gründe bleibt ihm allein vorbehalten.

Artikel IV.

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit des Konsuls soll sein Attaché, Kanzler oder Sekretär befugt sein, vorläufig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass die amtliche Eigenschaft des Attachés, Kanzlers oder Sekretärs vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörde gebracht worden ist.

Die Vertreter der Konsuln sollen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die mit dem Amte verbundenen Vorrechte und Befreiungen geniessen. Doch sollen die Vertreter eines Berufskonsuls, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während ihrer Amtsführung zwar dieselben Ehren und Rücksichten, wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln geniessen.

ZWEITER ABSCHNITT.

Vorrechte und Befreiungen der Konsularbeamten.

Artikel V.

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- oder Kanzleiräume befinden, das Wappen des Teiles, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Teiles auf dem erwähnten Gebäude und ihrem Wohnhause, sowie auf den von ihnen bei dienstlichen Fahrten benutzten Fahrzeugen aufziehen.

Den Konsuln sind die ihrer amtlichen Stellung nach örtlichem Gebrauch zukommenden Ehren zu erweisen ; dies gilt insbesondere, wenn sie im Auftrage der Regierung des von ihnen vertretenen Teiles oder auf Einladung der Ortsbehörde an einer amtlichen Feierlichkeit teilnehmen.

Artikel VI.

Die Konsular-Archive sollen jederzeit unverletzlich sein ; die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlag belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren des Beamten gesondert aufbewahrt werden.

Die Landesbehörden dürfen in den Amts- und Kanzleiräumen der Konsuln Zwangsmassnahmen nur mit Zustimmung des Leiters der Behörde oder seines Vertreters vornehmen, es sei denn, dass es sich um die Verhütung eines Verbrechens oder eines nach den Landesgesetzen mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr bedrohten Vergehens oder um die Strafverfolgung wegen einer solchen Straftat handelt. Auch in diesem Falle dürfen die Dienstpapiere weder durchgesehen noch beschlagnahmt werden.

Teise lõike eeskirjad ei ole makswad konsulaaragentide kohta.
Ameti- ja kantseleiruume ei wõi ilmaski asiilina kasutada.

Artikkel VII.

Konsulid kui ka nende juure ametissemääratud attasheed, kantslerid ja sekretärid, kes kutseametnikud on ja selle lepinguosalise kodakondsusesse kuuluwad, kes nad nimetanud, kasutawad teise Poole territoriumil wabastust igasugustest sõjawäelistest kohustustest, sundkoormatustest ja korteriandmise sundusest. Samuti on nad kogu oma waranduseega wabastatud konfiskatsioonidest, rekwisitsioonidest ja nendega seotud wara aresti alla panemistest, kui ka kõigist awaliikõiguslikkudest kohustustest isiklikkude sundtoimetuste suhtes.

Esimeses lõikes nimetatud wabastused laienewad kinniswara peale ainult siis, kui see konsulite ehk nende juure määratud attasheede, kantslerite ehk sekretäride omanduses seisab, ja niiwõrd kui see kas nendele isikutele elukorterina kasutamisel on ehk konsulaarteenistuse otstarweteks tarwitatakse.

Edasi peawad esimese lõike järele wabastatud isikud, sedawõrd kui nad asupaiga riigis mingisugusel eratulutoowal alal ei tegutse, ka kõigist otsekohse ehk isikliku isetoomuga maksudest wabastatud olema. Wabastus ei laiene mitte tollide, tarwitus- ja liikumismaksude peale, ega ka asupaiga riigis olewa kinnis- ja äriwara ning sisetuleku (tulu) peale sellest, edasi ka mitte koorrapäraselt korduwate summade ehk abirahde peale, mis asupaiga riigi awalikkudest kassadest antakse mingisuguse selleaegse ehk warema teenistuse wõi kutsetegewuse eest (palk, pensionid, oaterahad, ülespidamise rahad j. m. sellesarnased) ; kõik need jääwad reserwecrituks maksustamise otstarbel asupaiga riigis.

Artikkel VIII.

Artikkel VII-nda 1. ja 2. lõike eeskirjad leiawad käsitamist konsulite kohta, kes kutseametnikud ei ole, sedawõrd kui nad selle riigi kodakondsusesse kuuluwad, kes nad nimetanud. Sel mõõdul siiski, kui need ametnikud ärialal ehk mõne tööstuskutse alal tegewad on. alluwad nad samasugustele sõjawäelistele kohustustele ning sundtoimetustele, kui asupaiga maa kodanikud ; ometi jääwad ka aukonsulid korteriandmise sundusest mabaks.

Esimese lõike eeskirjad ei leia käsitamist konsulaaragentide kohta.

Artikkel IX.

Wapisildid, lipud ja kantselei-tarbeasjad, mis konsulitele nende saateriigist tarwitamiseks teenistuses saadetakse, on sisse- ja wäljaweomaksudest wabastatud. Seesama maksab ka artikkel VII-nda 1. lõikes tähendatud kutseametnikkude ja nende perekonnaliigete majaasjade ja muude tarwitatud, oma tarwitamiseks määratud asjade kohta, kui ka igasuguste tarbeasjade, ka uute, kohta, mis tähendatud isikud isiklikuks tarwituseks ehk äratarwitamiseks reisi ajal endaga ühes wiiwad.

Artikkel X.

Konsulid ei allu omaametliku tegewuse suhtes oma ametkoha maa kohtutele.

Artikkel XI.

Konsulaarametnikkude wastu, kes kuuluwad neid nimetanud lepinguosalise kodakondsusesse, ei tohi tarwitusele wõtta isiklikku wangistust tsiwilehk kaubandusasjus ei sundusliku täidesaatmise

Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden auf Konsular-Agenten keine Anwendung.
Amts- und Kanzleiräume dürfen niemals als Asyl dienen.

Artikel VII.

Die Konsuln sowie die ihnen zugewiesenen Attachés, Kanzler und Sekretäre, die Berufsbeamte sind und dem Teile angehören, der sie ernannt hat, sollen im Gebiete des anderen Teils Befreiung von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung geniessen. Ebenso sind sie mit ihrem gesamten Vermögen von Konfiskationen, von Requisitionen und von den damit verbundenen Beschlagnahmen sowie von allen öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit.

Die in Absatz 1 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich auf Grundstücke nur dann, wenn sie im Eigentum der Konsuln oder der ihnen zugeteilten Attachés, Kanzler oder Sekretäre stehen und wenn und insoweit sie entweder diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden.

Ferner sollen die nach Abs. 1 befreiten Personen, sofern sie im Empfangsstaat keine private Erwerbstätigkeit ausüben, auch von allen Steuern und Abgaben, welche einen direkten oder persönlichen Charakter haben, befreit sein. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle, Verbrauchs- und Verkehrsabgaben, sowie nicht auf das im Empfangsstaat belegene Grund- und Betriebsvermögen und das Einkommen (den Ertrag) daraus und ferner nicht auf regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die aus öffentlichen Kassen des Empfangsstaates mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldung, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge und dergl.) ; diese bleiben der Besteuerung im Empfangsstaat vorbehalten.

Artikel VIII.

Die Bestimmungen des Artikels VII Abs. 1 und 2 finden auf Konsuln, die nicht Berufsbeamte sind, Anwendung, sofern sie nicht dem Teil angehören, welcher sie ernannt hat. Soweit diese Beamten ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben, sind sie indessen denselben militärischen Anforderungen und Leistungen unterworfen, wie die Landesangehörigen ; doch bleiben die Wohnungen auch der Wahlkonsuln von Einquartierungen befreit.

Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf Konsularagenten keine Anwendung.

Artikel IX.

Wappenschilder, Flaggen und Gegenstände des Bürobedarfs, die den Konsuln von dem Entsendestaat zum dienstlichen Gebrauch zugesandt werden, bleiben von Eingangs- und Ausgangsabgaben befreit.

Das gleiche gilt für den Hausrat und die sonstigen gebrauchten, zur eigenen Benutzung bestimmten Gegenstände der im Artikel VII Abs. 1 bezeichneten Berufsbeamten und ihrer Familienmitglieder, sowie für Gebrauchsgegenstände aller Art, auch neue, die die erwähnten Personen zum persönlichen Gebrauch oder Verbrauch während der Reise mit sich führen.

Artikel X.

Die Konsuln sind in Ansehung ihrer amtlichen Tätigkeit der Gerichtsbarkeit des Landes ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

Artikel XI.

Gegen Konsularbeamte, die dem Teil angehören, der sie ernannt hat, darf die Personalhaft in Zivil- oder Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmass-

ega kindlustus-abinõuna ; niisama ei tohi neid eeluurimise wangistusse anda, niiwõrd kui siin tegemist ei ole artikkel VI. 2. lõikes mainitud laadi süüteoga.

Wangistatakse keegi konsulaarametnik ehk wõetakse ta muidu eeluurimise alla, siis tuleb tema maa saatkonda teise Poole walitsuse poolt sellest otsekohe informeerida.

Artikkel XII.

Konsulaarametnikkudel tuleb asupaiga maa kohtuwõimude ees tunnistust anda, kui need ametliku kirjutusega seda küsiwad. Siiski ei tohi neid sündmuste asjus, mis nende ametlikku tegewusse puutuwad, üle kuulata ilma selle walitsuse loata, kes nad nimetanud.

Tuleb konsulit ennast tunnistajana üle kuulata, kes kuulub teda nimetanud lepinguosalise kodakondsusesse, siis peawad kohtuwõimud juhtumisel, kui ta haiguse ehk teenistusasjade tõttu takistatud on, tema korterisse ilmuma, et teda suusõnaliselt üle kuulata, ehk tema kirjalikku awaldust asupaiga maa seadustele wastawal kujul nõudma. Konsulil tuleb seda nõudmist täita ja oma awaldust kirjalikult oma allkirja ja ametipitseriga warustatult, talle ülesantud aja jooksul ametiwõimudele kätte toimetada.

On kriminaalasjus konsuli isiklik ilmumine asjaotsustawa kohtu ette asupaiga maa seaduste järele mõõdapääsemata ja ta ülekuulamine korteris otstarbetu, siis peab kohus, juhtumisel kui konsul teenistuslikult takistatud on, temaga ülekuulamise päewa ja tunni asjus kokku leppima ning konsuli, kui ta kokkulepitud ajal ilmub, wõimalikult kohe üle kuulama ja teda mitte kauemini kinni pidama, kui tingimata tarwilik. Sunniähwardusi ega sunniabinõusid ei tohi tema wastu mingi tingimusel tarwitusele wõtta.

Artikkel XIII.

Sureb konsul ilma oma maa poolt kutsutud asetäitjat järelejätmata, siis peab kohalik ametiasutus sama maa lähema konsuli ehk saatkonna poole pöörama, et konsulaarasutuse arhiiwi kinni pitseerida lasta. On lähem konsul ja saatkond takistatud, siis tutleb kohalikkudel ametiwõimudel mingisuguse sõbraliku riigi konsulaaresitaja ja selle lepinguosalise, kes surnud konsuli nimetanud, kahe kodaniku juuresolekul arhiiwi kinnipitseerimist ette wõtta.

Protokoll selle sammu kohta tuleb kahes eksemplaris kokku seada ning üks eksemplar selle lepinguosalise, kes surnud konsuli nimetanud, lähemale konsulile ehk saatkonnale kätte toimetada.

Pitserite awamisel arhiiwi üleandmise otstarbel uuele konsulile tuleb samuti talitada kui kinnipitseerimisel.

Artikkel XIV.

Kummagi lepinguosalise Poole konsulaarametnikud kasutawad peale selle wastastikkususe tingimusel teise Poole territooriumil kõiki eesõigusi ja wabastusi, millede osalised on enamsoodustatud rahwa sama iselaadiga ja samas auastmes konsulaarametnikud.

KOLMAS OSA.

Konsulaar-ametiõigused.

Artikkel XV.

Konsulid on kutsutud oma maa kodanikkude õiguseid ja huwisid kaitsma, eriti nende äritegewust ja laewasõitu kaitsma ning edendama.

regel angewendet werden ; desgleichen dürfen sie nicht in Untersuchungshaft genommen werden, soweit es sich nicht um die Verfolgung wegen einer Straftat der im Artikel VI Abs. 2 bezeichneten Art handelt.

Wird ein Konsularbeamter verhaftet oder sonst zur Untersuchung gezogen, so soll die Gesandtschaft seines Landes hiervon sofort durch die Regierung des anderen Teiles benachrichtigt werden.

Artikel XII.

Die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Landes Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels amtlichen Schreibens darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Soll der Konsul selbst als Zeuge vernommen werden und gehört er dem Teil an, der ihn ernannt hat, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn mündlich zu vernehmen oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden Form verlangen. Der Konsul hat dem Verlangen zu entsprechen und den Behörden in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich, mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen, zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen des Konsuls vor dem erkennenden Gericht nach den Landesgesetzen nicht zu umgehen und seine Vernehmung in der Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren und ihn, wenn er zum vereinbarten Zeitpunkt erscheint, tunlichst umgehend vernehmen und ihn nicht länger zurückhalten, als es unbedingt erforderlich ist. Zwangsandrohungen oder Zwangsmassnahmen dürfen gegen ihn unter keinen Umständen angeordnet werden.

Artikel XIII.

Stirbt ein Konsul, ohne einen berufenen Vertreter seines Landes zurückzulassen, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Gesandtschaft desselben Landes wenden, um das Archiv der Behörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste Konsul und die Gesandtschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht und zweier Staatsangehöriger des Teiles, der den verstorbenen Konsul ernannt hat, zur Siegelung des Archivs schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt und ein Exemplar soll dem nächsten Konsul oder der Gesandtschaft des Teiles, der den verstorbenen Konsul ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe des Archivs an den neuen Konsul ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

Artikel XIV.

Die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Teile sollen unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiet des anderen Teiles ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen geniessen, wie die Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigsten Nation.

DRITTER ABSCHNITT.

Konsularische Amtsbefugnisse.

Artikel XV.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere deren Handel und Schiffahrt zu schützen und zu fördern

Nad wõiwad oma ametikohustuste täitmise otstarbel pöörata kohtu- ja administratiiw-wõimude poole nende ametipiirkonnas, nende ees ka mõlema Poole wahel olemasolewate lepingute ja kokkulepete ehk rahwuswahelise õiguse üldiste põhimõtete iga rikkumise puhul wastuwaidlusega esineda. Kui nende awaldused ametiasutuste poolt tähelepanemata jäetakse, wõiwad nad diplomaatilise esitaja puudumisel ise selle riigi walitsuse poole pöörata, kelle poolt nad on saanud loa tegewusseastumiseks.

Artikkel XVI.

Konsulitel, niiwõrd kui nad selleks oma maa eeskirjade järele wolitatud, on õigus :

1) oma ametiruumides ehk korteris, asjaomaste isikute korterites ehk oma maa laewadel awaldusi wastu wõtta nende poolt esitatud maa kodanikkudelt, kui ka sarnase laewa ekipaashi kuuluwatelt isikutelt ning laewa reisijatelt ;

2) tema poolt esitatud maa kodanikkude testamentlikka korraldusi walmistada, kinnitada ehk legaliseerida ;

3) tema poolt esitatud maa kodanikkude ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja kahepoolseid ehk ühepoolseid lepinguid, mis selle kodanikkude wahel sõlmitakse, walmistada, kinnitada ehk legaliseerida ; wälja arwatud on ühepoolsed juriidilised tehingud ning lepingud niiwõrd kui nad puutuwad kinniswara omandusõiguse ülekandmisesse ehk asikoormamisse nende ametipiirkonna maal ;

4) nende poolt esitatud maa kodanikkude allkirju kinnitada nende ja mõne kolmanda riigi kodanikkude wahel sõlmitud kahe- ehk ühepoolsetel lepingutel ;

5) igasugu juriidilisi tehinguid ja lepinguid, poolte kodakonsuse peale waatamata, walmistada, kinnitada ehk legaliseerida, niiwõrd kui need juriidilised tehingud ja lepingud puutuwad erandita tema poolt esitatud maa territtooriumil asuwatesse asjadesse ehk mingisuguse tehingusse, mis seal sõlmimisele ehk teostamisele tuleb ;

6) igasugu protokolle ja teisi paberid, mis nende maa ametiasutustelt ehk ametnikkude poolt wälja antud, tõlkida ehk legaliseerida,

Kõiki neid ühepoolseid juriidilisi tehinguid ja lepinguid, kui nad konsuli poolt on walmistatud, kinnitatud ehk legaliseeritud ja tema ametipitseriga warustatud, samuti kui ka tema poolt ta ametipitseri juurelisamisel legaliseeritud ärakirju, wäljawõtteid ja tõlkeid niisugustest dokumentidest tuleb tema asupaiga maal awalikkude ehk ametlikult kinnitatud dokumentidena waadelda ja neil peab juriidiliselt samasugune tähtsus ning tõendusjõud omane olema, kui oleksid nad selle maa mingisuguse awaliku ametniku poolt walmistatud, kinnitatud ehk legaliseeritud. Need protokollid ehk muud dokumendid, niiwõrd kui nad puutuwad mingisugust konsuli asupaiga maal täidetawat tehingut, käiwad tempelmaksu ning muude maksude alla, mis seal seadustes ette nähtud.

Artikkel XVII.

Konsulitel, konsulaaragendid wälja arwatud, kui ka diplomaatilistel esitajatel on õigus oma maa kodanikkude sündimiste ja surmajuhtumiste kohta tõestusdokumente kokku seada oma seadusandluses ettenähtud wormides.

Selle maa seadustes ettenähtud asjaomaste isikute kohustus, kohalikkudele ametiasutustele sündimistest ja surmajuhtumistest teatada, jääb puutumata.

Sie können in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse sich an die Gerichts- und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbezirke wenden, auch bei diesen wegen jeder Verletzung der zwischen den beiden Teilen bestehenden Verträge und Vereinbarungen oder der allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters selbst an die Regierung wenden, von der sie die Zulassung erhalten haben.

Artikel XVI.

Die Konsuln sollen, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht haben :

1. in ihren Amtsräumen oder Wohnungen, in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes sowie von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. letztwillige Verfügungen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen ;

3. einseitige Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und gegenseitige oder einseitige Verträge, die zwischen Angehörigen dieses Landes geschlossen werden, aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen ; ausgenommen sind einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge, soweit sie sich auf die Übertragung oder dingliche Belastung eines Grundstücks im Lande ihres Amtsbezirks beziehen ;

4. Unterschriften von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes auf den zwischen diesen und Angehörigen eines dritten Staates abgeschlossenen gegenseitigen oder einseitigen Verträgen zu beglaubigen ;

5. einseitige Rechtsgeschäfte und Verträge jeder Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiet des von ihnen vertretenen Landes oder auf ein dort abzuschliessendes und auszuführendes Geschäft beziehen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten ihres Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese einseitigen Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt und mit dessen Amtssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen solcher Schriftstücke in dem Lande seines Amtssitzes als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und dieselbe rechtliche Wirkung und Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten des Landes aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt wären. Diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke unterliegen, soweit sie sich auf ein in diesem Lande auszuführendes Geschäft beziehen, dem Stempel oder den sonstigen Auflagen, die dort gesetzlich vorgesehen sind.

Artikel XVII.

Die Konsuln, mit Ausnahme der Konsular-Agenten, sowie die diplomatischen Vertreter haben das Recht, Geburten und Todesfälle von Angehörigen ihres Landes in den durch dessen Gesetzgebung vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die nach den Landesgesetzen bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Landesbehörden Anzeige zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt.

Artikkel XVIII.

Ühe lepinguosalise territooriumil asuwate päranduste suhtes, mis teise lepinguosalise kodanikkudele kuuluwad, on konsulitel järgmised õigused :

§ 1.

Sureb ühe lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas ehk koha läheduses, kus tema maa konsulil ametiasukoht on, siis peawad asjaomased kohalikud ametiasutused konsulile wiibimata surmast teatama, juure lisades neil olewaid andmeid pärijate, nende asupaiga kui ka testamentlikkude korralduste olemasolu kohta.

Samal wiisil peab konsul kohalikule ametiasutusele teateid andma, kui temale surmajuhtumine teatawask saab.

§ 2.

Päranduse kindlustamise eest peab esimeses joones hoolitsema wastaw kohalik ametiasutus. Ta peab piirduma abinõudega, mis tarwliikud, et päranduse substantsi puutumatult alal hoida — nagu kinnipitseerimine ja päranduse nimekirja kokkuseadmine. Konsuli ettepanekul tuleb tal igal juhtumisel selle poolt soowitud kindlustusabinõud tarwitusele võtta, niiwõrd kui selle maa seadusandlus seda ei keela.

Ühes kohaliku ametiasutusega ehk, niiwõrd kui see 48 tunni jooksul peale § 1-se teise lõike põhjalsündinud teadaande kättesaamist weel asjatoimetamisele ei ole asunud, võib konsul selle asemel tema poolt esitatud riigi eeskirjade järele kas isiklikult ehk tema poolt nimetatud ja tema wolikirjaga warustatud esitaja kaudu päranduse wallaswara kinni pitseerida ja päranduse nimekirja kokku seada, kusjuures ta kohalikkude ametiasutuste abi võib kasutada.

Kohalikkudel ametiasutustel ja konsulitel tuleb, niiwõrd kui seda erilised asjaolud ei takista, üksteisele võimalust anda kaastegewuseks kindlustusabinõude juures. Kaastegewal ametiasutusel on eriti õigus kinnipitseerimise korral pealepandud pitseritele oma pitserit juure lisada. Kui teine neist ametiasutustest ei ole kaastegew olnud, siis tuleb talle protokolli ja päranduse nimekirja kinnitatud ärakirjad kättl saata.

Sama kord on maksew kindlustusabinõude lõpetamisel. Eriti tuleb pitserite mahawõtmist ühiselt toimetada. Siiski võib nii kohalik ametiasutus kui konsul üksi mahawõtmisele asuda, kui teine ametiwõin selleks oma nõusoleku on annud ehk, talle õigel ajal saadetud kutse peale, kohale ei ole ilmunud.

§ 3.

Asjaomased kohalikud ametiasutused peawad antud juhtumistel sellel maal tarwituselolewaid ehk selle seadustes ettekirjutatud kuulutusi päranduse awamise kohta ning pärijate ehk wõlauskujate üleskutse awaldama ja neist kuulustest konsulile teatama ; wiimane võib ka omalt poolt wastawaid kuulutusi awaldada.

§ 4.

Konsulil on õigus endale kõiki liikuwaid pärandusasju, mis eraisikute käes ehk kohalikkudes ametiasutustes hoiul on, surnu paberid ühes arwatud, samadel tingimustel wälja anda lasta, milledel surnud isik ise selleks õigustatud oleks olnud.

Konsul võib samme astuda, et wallaswara, mis rikkiminew ehk mille alalhoidmine suurte kuludega seotud oleks, awaliku enampakkumise teel ära müüdaks tema ameti-asupaiga maa kombe järele ehk selle seaduses ettekirjutatud korras.

Artikel XVIII.

In Ansehung der im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Teils stehen den Konsuln des Landes des Verstorbenen folgende Befugnisse zu :

§ 1.

Stirbt ein Angehöriger des einen vertragschliessenden Teiles im Gebiete des anderen an einem Ort oder in der Nähe eines Ortes, wo ein Konsul des Landes des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so sollen die zuständigen Ortsbehörden dem Konsul unverzüglich von dem Tode Nachricht geben und ihm mitteilen, was ihnen über die Erben, über deren Aufenthalt sowie über das Vorhandensein letztwilliger Verfügungen bekannt ist.

In gleicher Weise hat der Konsul die Ortsbehörde zu benachrichtigen, wenn er von dem Todesfall Kenntnis erhält.

§ 2.

Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Massnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlassverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmassregeln zu treffen, soweit die Landesgesetze dem nicht entgegenstehen.

Gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie innerhalb von 48 Stunden nach Empfang der Benachrichtigung gemäss § 1 Abs. 2 noch nicht eingegriffen hat, an deren Stelle, kann der Konsul gemäss den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

Ortsbehörden und Konsuln haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmassnahmen zu geben. Die mitwirkende Behörde ist insbesondere befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln ihre Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitgewirkt, so ist ihr beglaubigte Abschrift der Verhandlungen und des Nachlassverzeichnisses zu übersenden.

Das Entsprechende gilt für die Aufhebung von Sicherungsmassregeln. Insbesondere ist die Abnahme der Siegel gemeinschaftlich vorzunehmen. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder sich auf eine rechtzeitig an sie ergangene Einladung nicht eingefunden hat.

§ 3.

Die zuständigen Ortsbehörden sollen gegebenenfalls die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder der Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen ; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

§ 4.

Der Konsul hat das Recht, sich alle beweglichen Nachlassgegenstände, die sich im Gewahrsam von Privatpersonen oder von Ortsbehörden befinden, mit Einschluss der Papiere des Verstorbenen, unter denselben Voraussetzungen aushändigen zu lassen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre.

Der Konsul kann veranlassen, dass diejenigen beweglichen Gegenstände, die dem Verderben ausgesetzt sind oder deren Aufbewahrung mit erheblichen Kosten verbunden wäre, öffentlich in der durch Gesetz oder Gebrauch des Landes seines Amtssitzes vorgeschriebenen Weise versteigert werden.

Esimese lõike eeskiri käib ka surnud isiku poolt surma puhul tehtud testamentlikkude korralduste kohta, sellest hoolimata, kas need ametlikult hoiule on wõetud, ning ilma et see puudutaks hoiulewõtnud ametiasutuse õigust, neid korraldusi enne wäljaandmist awada. Konsulil tuleb siiski igast tema kätte tulnud ja awatud testamentlikust korraldusest otsekohe ühe kinnitatud ärakirja kohalikule ametiasutusele teadmiseks saata.

On konsul mõne testamentliku korralduse kätte saanud, mis sisaldab määruseid päranduse kinniswara kohta, siis tuleb tal kohalikule ametiasutusele tema palwe peale selle testamentliku korralduse algkiria wälja anda. Kui siiski üksikutel juhtumistel konsulile ehk tema maa ametiasutustele tarwilik on tutwuneda wäljaantud testamentliku korralduse algkirja sisuga, siis tuleb see konsuli sellekohase nõudmise peale talle ajutiselt üle anda tagasiandmise kohustuse wastu.

§ 5.

Konsul peab päranduse nimekirjas ülestähendatud asju, päranduse wallaswara müügist saadud tulu, kui ka nõudmiste katmiseks sissetulnud summat alal hoidma deposiidina, mis allub tema asupaiga maa seadustele, kuni ükhesakuulise tähtaja möödumiseni kohaliku ametiasutuse wiimase kuulutuse awaldamisest päranduse awamise kohta, ehk kuulutuse puudumisel kuni kaheteistkümne kuu möödumiseni surmapäewast.

Edasi on konsul õigustatud päranduse koosseisust, otsekohe wälja wõtma surnu wiimase haiguse ning matuse kulude summasid, majateenijate, ametnikkude ning tööliste palka, üüriraha ja muid summasid, millede wäljaandmine päranduse koorapäraseks walisemiseks tarwilik, kui ka hädakorral lahkunu perekonnale tarwilikku ülespidamise raha, ning edasi kohtukulude, konsulaadimaksude ja teiste sarnaste kulude summasid.

§ 6.

Ilma, et see § 5-nda teise lõike eeskiriju kuidagi kitsendaks, on konsulil õigus kõiki abinõusid tarwitusele wõtta, mis ta päranduse alalhoidmiseks pärijate huwides tarwilikud leiab olewat. Ta wõib pärandust ka isiklikult ehk kellegi tema poolt selleks kutsutud ja tema nimel talitawa esitaja kaudu walitseda ; samuti wõib ta pärijatele tunnistusi wälja anda nende pärimisõiguse tõendamiseks.

§ 7.

Peaks § 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaja kestwusel waielus tekkima nõudmiste asjus päranduse wastu, siis tuleb selle üle, § 15-nda esimese lõike määruste makswust puudutamata ning waatamata tüliosaliste kodakondsuse peale, asupaiga maa kohtutel otsustada.

Sundtäidesaatmine pärandusasjade suhtesd on ka sus lubataw, kui need konsuli käes hoiul püsiwad. Wastawal ametiasutusel tuleb, niiwõrd kui mingisuguse asja wäljaandmine sundtäidesaatmise otstarbel tarwilik, konsulilt wäljaandmist nõutada ; wiimane peab seda palwet täitma.

Kui päranduse koosseis wõlgade maksmiseks ei ulata, siis wõiwad wõlauskujad, niiwõrd kui asupaiga maa seadused seda lubawad, kohalikkude ametiasutuste ees konkursi awamist nõuda. Peale konkursi awamist tuleb kõik pärandusasjad kohalikkudele ametiasutustele ehk konkursi juhatajale üle anda ; sealjuures jääb konsuli ülesandeks oma maa kodanikkude huwisid päranduse suhtes kaitsta.

§ 8.

§ 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaegade möödumisel wõib konsul pärandusasjad pärijatele, kes oma õigusi tõestanud on, ehk kui nende õigused tõestamata jäänud, oma maa kompetentsele ametiasutusele wälja anda. Ta wõib aga wäljaandmist ette wõtta alles peale selle, kui on õiendatud ehk kindlustatud pärandaja poolt wõlgujäänud awalikõiguslikud maksud, pärandusmaksud, kui ka sellega seotud lõiwud, ning kui temale ülesantud ja tõenäolistena osutuwad pärimisnõudmised ning talle selle ringi kodanikkude ehk elanikkude poolt, kede territooriumil pärandus

Die Bestimmung des Abs. 1 bezieht sich auch auf die von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in amtliche Verwahrung genommen sind und unbeschadet des Rechts der verwahrenden Behörde, die Verfügungen vor der Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat jedoch eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung alsbald der Ortsbehörde mitzuteilen.

Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbewegliches Nachlass enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen. Ist in einzelnen Fällen die Einsicht der Urschrift der herausgegebenen Verfügung durch den Konsul oder seine Landesbehörden erforderlich, so ist sie auf Antrag gegen Verpflichtung der Rückgabe dem Konsul zeitweilig zu überlassen.

§ 5.

Der Konsul soll die in dem Nachlassverzeichnis aufgeführten Gegenstände, den Erlös aus dem etwaigen Verkauf beweglicher Nachlassgegenstände sowie den Betrag der eingegangenen Forderungen als ein den Gesetzen des Landes seines Amtssitzes unterworfenes Depositum verwahren bis zum Ablauf einer Frist von neun Monaten seit der letzten von der Ortsbehörde über die Eröffnung des Nachlasses erlassenen Bekanntmachung oder in Ermangelung einer solchen bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten seit dem Todestage.

Der Konsul ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Dienstboten, Angestellten und Arbeitern, Mietszins und andere Beträge, deren Aufwendung zur ordnungsmässigen Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist, sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und ähnliche Kosten sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

§ 6.

Vorbehaltlich der Bestimmung des § 5 Abs. 2 hat der Konsul das Recht, alle Massnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet. Er kann den Nachlass entweder persönlich oder durch einen von ihm bestellten und in seinem Namen handelnden Vertreter verwalten; auch kann er den Erben Bescheinigungen zum Nachweis ihrers Erbrechts erteilen.

§ 7.

Sollte wegen der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist über die Ansprüche gegen den Nachlass Streit entstehen, so haben, unbeschadet der Bestimmung des § 15 Abs. 1, darüber ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten die Landesgerichte zu entscheiden.

Die Zwangsvollstreckung über die Nachlassgegenstände ist auch dann zulässig, wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Die zuständige Behörde hat, sofern die Herausgabe einer Sache zum Zwecke der Zwangsvollstreckung erforderlich ist, den Konsul um die Herausgabe zu ersuchen; dieser muss dem Ersuchen entsprechen.

Sollte der Bestand des Nachlasses zur Bezahlung der Schulden nicht ausreichen, so können die Gläubiger, sofern die Landesgesetze es gestatten, bei den Ortsbehörden die Eröffnung des Konkurses beantragen. Nach der Konkurseröffnung sollen alle Nachlassgegenstände den Ortsbehörden oder dem Konkursverwalter übergeben werden; dabei bleibt es die Aufgabe des Konsuls die Interessen der Angehörigen seines Landes an dem Nachlass wahrzunehmen.

§ 8.

Nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Fristen kann der Konsul die Nachlasssachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder, sofern der Nachweis nicht geführt wird, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Er darf aber die Herausgabe erst vornehmen, nachdem die von dem Erblasser geschuldeten öffentlich rechtlichen Abgaben, die Erbschaftsabgaben, sowie die damit verbundenen Gebühren entrichtet oder sichergestellt sind und nachdem die bei ihm angemeldeten und glaubhaft gemachten Erbansprüche und die bei ihm angemeldeten

asub, ülesantud nõudmised rahuldatud ehk Kindlustatud on. See Kohustus pärandusnõudja ja päranduse võlauskujate wastu kustub, kui konsul järgmise kolme kuu jooksul teateid ei saa, et pärimisnõudmine ehk teised nõudmised tunnustatud või kohtule esitatud on.

§ 9.

Sureb ühe lepinguosalise kodanik teise Poole territooriumil kohas, kus ehk mille läheduses tema maa konsuli ameti-asupaika ei ole, siis tuleb asjaomastel kohalikkudel ametiasutustel oma maa seaduste järele pärandusasjade nimekiri kokku seada ja neid kinni pitseerida. Kinnitatud ärakiri nimekirjast, kui ka surmatunnistus ning kõik surnu kodakondsust tõestawad paberid, tuleb kõige lühema aja jooksul lähema konsuli kätte saata.

§ 10.

On kohalik ametiasutus wastawalt § 2-se esimesele lõikele ehk § 9-le pärandusasjade nimekirja konsuli äraolekul kokku seadnud, siis peab ta päranduse suhtes kõik selle maa seadustes ettekirjutatud abinõud tarwitusele wõtma ja pärandust wõimalikult kiirelt peale § 5-nda esimeses lõikes määratud tähtaja möödumist konsulile ehk tema asetäitjale üle andma.

Niipea kui konsul ehk tema asetäitja päranduse asukohta ilmub, et tarwilikka samme päranduse asjus astuda, tuleb kohalikul ametiasutusel, kes ehk wahepeal asjatoimetamisele asunud on, selle artikli §§ 3 kuni 8 ning § 13 eeskirjade järele talitada.

§ 11.

Kui keegi isik, kes ühe lepinguosalise laewa ekipaashi kuulub, teise lepinguosalise riigis sureb ja selle kodakondsusesse ei kuulu, siis tuleb ta teenitud palgasumma ning ta asjad lipuriigi konsulile üleanda.

Surewad ühe lepinguosalise kodanikud reisil teise Poole territooriumil, ilma et neil seal elukohta ehk püsiwat peatuskohta oleks olnud, siis tuleb tal kaasasolewad asjad tema riigi konsulile üle anda.

Konsul, kellele 1. ja 2. lõikes tähendatud pärandusasjad on üle antud, toimetab nendega oma maa eeskirjade järele, peale selle kui ta surnu poolt tema wiibimise ajal konsuli asupaiga riigis tehtud võlad korraldanud on.

§ 12.

Käesolewa artikli §§ 2 kunni 11 eeskirjad, § 4-nda neljanda lõike eeskirjad wälja arwatud, ei leia käsitamist päranduse kinniswara kohta.

Selle kinniswara suhtes on erandita ainult selle riigi asjaomased ametiasutused, kelle territooriumil pärandus asub, õigustatud ja kohustatud kõiki samme astuma oma maa seaduste järele ning samal wiisil kui oma riigi kodanikkude päranduste juures. Päranduse kinniswara kohta kokkuseatud nimekirja tõestatud ärakiri tuleb kõige lühema aja jooksul asjaomasele konsulile kätte saata.

§ 13.

Kõigi asjade ajamisel, millede üleswõtmiseks ühe lepinguosalise kodaniku teise Poole territooriumil asuwate päranduste (liikuwate ning liikumata) awamine, walitsemine ja korraldamine põhjust annawad, peab konsulil woi olema äraolewaid pärijaid esitada, kes tema riigi kodakondsusse kuuluwad, ja teises riigid endile wolinikke wõtnud ei ole. Kummaltki poolelt ei wõida nõuda, et ta oma esituswoli weel erilise dokumendiga tõestaks.

Forderungen von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder sichergestellt sind. Diese Verpflichtung gegenüber Erbanwärtern und Nachlassgläubigern erlischt, wenn der Konsul nicht binnen weiteren drei Monaten Kenntnis davon erhält, dass der Erbanspruch oder die Forderung anerkannt oder eingeklagt worden ist.

§ 9.

Stirbt ein Angehöriger des einen Teiles im Gebiet des anderen Teiles an einem Ort, an dem oder in dessen Nähe kein Konsul des Landes des Verstorbenen seinen Amtssitz hat, so haben die zuständigen Ortsbehörden nach Massgabe der Landesgesetze ein Verzeichnis der Nachlassgegenstände aufzunehmen und ihre Siegel anzulegen. Beglaubigte Abschrift des Verzeichnisses sowie die Sterbeurkunde und alle die Staatsangehörigkeit des Verstorbenen dartuenden Schriftstücke sind binnen kürzester Frist dem nächsten Konsul zu übersenden.

§ 10.

Hat die Ortsbehörde gemäss § 2 Abs. 1 oder gemäss § 9 das Verzeichnis der Nachlassgegenstände in Abwesenheit des Konsuls aufgenommen, so soll sie hinsichtlich des Nachlasses alle durch die Landesgesetze vorgeschriebenen Massnahmen treffen und den Nachlass tunlichst bald nach Ablauf der im § 5 Abs. 1 bestimmten Frist dem Konsul oder seinem Vertreter übermitteln.

Sobald der Konsul oder sein Vertreter an dem Nachlassort erscheint, um die erforderlichen Massnahmen in Ansehung des Nachlasses zu treffen, hat sich die Ortsbehörde, die etwa inzwischen eingeschritten ist, nach den Bestimmungen der §§ 3 bis 8 und § 13 dieses Artikels zu richten.

§ 11.

Wenn eine Person, die zur Besatzung eines Schiffes eines der beiden Länder gehört, im Gebiet des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habseligkeiten dem Konsul des Flaggenstaates übergeben werden.

Sterben Angehörige des einen Staates auf der Reise im Gebiete des anderen, ohne dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihnen mitgeführten Gegenstände dem Konsul ihres Staates übergeben werden.

Der Konsul, dem die in Abs. 1 und 2 erwähnten Nachlassachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthalts in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

§ 12.

Die Bestimmungen der §§ 2 bis 11 dieses Artikels finden unbeschadet der Bestimmungen in § 4 Abs. 4 keine Anwendung auf unbewegliche Nachlassgegenstände.

In Ansehung dieser Gegenstände sind ausschliesslich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlass befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Massgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen, wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlass aufgenommenen Verzeichnisses ist binnen kürzester Frist dem zuständigen Konsul zu übersenden.

§ 13.

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiete des anderen Staates Anlass geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die abwesenden Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten. Es darf von keiner Seite verlangt werden, dass er seine Vertretungsbefugnis noch durch eine besondere Urkunde nachweist.

Konsul wõib selle tõttu, kas isiklikult ehk kellegi isiku kaudu, kes asupaiga maa seaduste järele selleks wolitatud, asjaomaste kohalikkude ametiasutuste ees üles astuda ja kõigis päranduses puutuwates asjades pärijate ühiseid huwisid kaitsta, samuti ka päranduse wastu esitatud nõudmiste suhtes samme astuda.

Ta on siiski kohustatud testamendi täidesaatjatele, kui need olemas, ehk kohalwiibiwatele woi wolinikkude läbi esitatud pärijatele igast nõudmisest, mis temale päranduse wastu esitatakse, teatama, et täidesaatjad ehk pärijad oma wastuwaidlusi sarnaste nõudmiste wastu wõiksid esitada.

§ 14.

Pärandusõiguslikud wahekorrad alluwad päranduse wallaswara suhtes selle riigi seadustele, kelle kodakondsusesse pärandaja oma surma ajal kuulus. Siiski on selle riigi kodanikkudel, kelle territooriumil pärandus asub, õigus oma riigi seaduste alusel pärimisõiguslikkude nõudmistega ka siis esineda, kui need ainult nende seadustega põhjendatud on.

Päranduse kinniswara suhtes alluwad pärandusõiguslikud wahekorrad selle riigi seadustele, kelle piirides see pärandus asub.

Riigile ehk awalikõiguslikkudele juriidilistele isikutele kuuluwat õigust pärijateta päranduse kohta käsitatakse käesolewa lepingu mõttes kui pärimisõigust.

Niiwõrd kui riik, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ehk awailikõiguslikud juriidilised isikud selles riigis pärimisõiguse omawad ehk neile legaat osaks langeb, sünnib sellest tekkiwate õiguste teostamine teise riigi poolt ; wiimane on kohustatud likwidatsiooni läbi wiima ja sellest saadud raha õigustatule üle andma.

§ 15.

Nõudeasjad, mis puutuwad pärimisõguse, legaatide kui ka sundosanõudmiste kindlakstegemisse, niiwõrd kui nad kaiwed wallaswara kohta ja kui nad § 14 lõige 1 lause 2 ettenähtud küsimusi ei puuduta, alluwad erandita selle lepinguosalise riigi kohtutele, keile kodakondsusesse pärandaja surma ajal kuulus. Neid otsvseid tuleb teise riigi territooriumil tunnustada.

Niiwõrd kui tegemist on päranduse kinniswaraga, alluwad esimeses lõikes tähendatud laadi nõudeasjad ainult selle riigi kohtutele, kelle territooriumil pärandus asub.

§ 16.

Testamentlik korraldus on wormi suhtes maksew, kui ta on kokku seatud kas selle koha seaduste eeskirjade järele, kus korraldus walmistatud, ehk selle riigi seaduste põhjal, kelle kodakondsusesse pärandaja kokkuseadmise ajal kuulus. Sama kord on maksew ka testamentliku korralduse äramuutmise kohta.

§ 17.

Selle riigi asjaamase ametiasutuse poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus, ning tema seaduste alusel wäljaantud tunnistus pärandusõigusliku wahekorra kohta, eriti pärija ehk testamenditäidesaatja õiguste kohta, on küllaldane selle wahekorra tõestamiseks ka teise lepinguosalise riigi territooriumil, niiwõrd kui siin tegemist on päranduse wallaswaraga. Algupärasuse tõendusena jatkub legaliseerimisest selle riigi konsuli ehk diplomaatilise esitaja poolt, kelle kodakondsusesse pärandaja kuulus.

§ 18.

Käesolewa artikli määrused on wastawalt makswad wallas- ehk kinniswara kohta, mis asub ühe lepinguosalise territooriumil, ja kuulub wäljaspool selle riigi territooriumi surnud teise lepinguosalise riigi kodaniku päranduse hulka.

Der Konsul kann daher entweder in Person oder durch einen nach den Landesgesetzen dazu befugten Vertreter vor den zuständigen Ortsbehörden auftreten und in allen den Nachlass betreffenden Angelegenheiten die gemeinsamen Interessen der Erben wahrnehmen, auch sich auf die gegen den Nachlass erhobenen Ansprüche einlassen.

Er ist jedoch verpflichtet, etwa vorhandene Testamentsvollstrecker oder die anwesenden oder durch Bevollmächtigte vertretenen Erben von jedem Anspruch, der bei ihm gegen den Nachlass erhoben wird, in Kenntnis zu setzen, damit die Vollstrecker oder Erben ihre Einwendungen gegen solche Ansprüche geltend machen können.

§ 14.

Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Staates, dem der Erblasser zur Zeit des Todes angehörte. Jedoch haben Angehörige des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, das Recht, nach Massgabe der Gesetze ihres Staates erbrechtliche Ansprüche auch dann geltend zu machen, wenn sie nur nach diesen Gesetzen begründet sind.

In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich die erbrechtlichen Verhältnisse nach den Gesetzen des Staates, in dessen Gebiet dieser Nachlass liegt.

Ein dem Staate oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts zustehendes Recht auf den erblosen Nachlass wird im Sinne dieses Vertrages als Erbrecht behandelt.

Soweit dem Staate, dem der Erblasser angehörte, oder juristischen Personen des öffentlichen Rechts in diesem Staate ein Erb- oder Anfallrecht zusteht oder ein Vermächtnis zufällt, erfolgt die Ausübung der sich hieraus ergebenden Rechte durch den anderen Staat; dieser ist zur Liquidation und zur Auskantwortung des Erlöses an den Berechtigten verpflichtet.

§ 15.

Für Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, von Ansprüchen aus Vermächtnissen sowie von Pflichtteilsansprüchen zum Gegenstand haben, sind, soweit es sich um bewegliches Nachlass handelt und nicht Ansprüche aus § 14 Abs. 1 Satz 2 in Frage stehen, die Gerichte des Vertragsstaates ausschliesslich zuständig, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte. Die Entscheidungen sind in dem Gebiete des anderen Staates anzuerkennen.

Soweit es sich um unbewegliches Nachlass handelt, sind für Klagen der im Abs. 1 erwähnten Art die Gerichte des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, ausschliesslich zuständig.

§ 16.

Eine Verfügung von Todes wegen ist, was ihre Form anlangt, gültig, wenn entweder die Vorschriften der Gesetze des Ortes beachtet sind, wo die Verfügung errichtet ist, oder diejenigen der Gesetze des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte. Das Gleiche gilt für den Widerruf einer Verfügung von Todes wegen.

§ 17.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um bewegliches Nachlass handelt, zum Nachweise dieses Verhältnisses auch nur das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Zum Beweise der Echtheit genügt die Beglaubigung durch den Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

§ 18.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf bewegliches oder unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiete des einen Teiles befindet und zu dem Nachlass eines ausserhalb dieses Gebiets verstorbenen Angehörigen des anderen Teiles gehört.

Artikkel XIX.

Konsulid wõiwad oma maa laewade sissesõitu ja wäljaklaarimist sadama korra kohaselt hõlbustada ja neile ametlikku kaasabi anda laewade wiibimise ajal konsuli ametipiirkonnas. Sel otstarbel wõiwad nad, niipea kui laewad läbikäimiseks wabaks antud, isiklikult laewale minna ehk oma esitajat laewale saata ; nad wõiwad ekipaashi liikmetele küsimusi ette panna, laewapabereid läbi waadata, laadungi nimekirju (manifeste) kokku seada, seletusi reisu, sihtkoha ja wahejuhtiumste kohta reisi jooksul, kui ka muid teadaandeid ekipaashi liikmete ja reisijata poolt wastawalt artikkel XVI lõige 1 nr. 1-le wastu wõtta, samuti ekipaashi liikmetega nende asupaiga maa kohtute ning administratiiw-asutuste ette ilmuda ja neile seal tõlgiks ehk agendiks olla, niiwõrd kui nende juuresolek selle maa seadustega wastolus ei seisa.

Artikkel XX.

Tuleb ühe lepinguosalise sadamas teise Poole kaubalaewal ette wõtta juurdlustoiming (läbiotsimine, arestiallapanemine, arreteerimine, esialgne kinniwõtmine, ülekuulamine), sundtäitmine ehk mõni teine ametlik sundtoimetus, siis peab sellest teadustama, tundi täpselt kindlaks määrates, sadama kohas ehk selle läheduses asuwale konsulile, kellele on usaldatud laewa lipuriigi huwide kaitse, ja teda kohale kutsuma. Kui konsul ehk tema poolt käsutatud esitaja teatatud tunnil ei ilmu, wõib konsul ehk tema esitaja kohalt lahkub, siis wõib ametlikku toimingut ka tema äraolekul ette wõtta. Kui wiiwituses hädaoht peitub, ehk kui konsul mitte sadama kohas ehk selle läheduses ei ela, wõib ametlikku toimingut ilma konsulile etteteatamata ette wõtta, kuid talle tuleb sellest wõimalikult pea teatada. Sealjuures tuleb üles anda põjhused, mispärast talle teadaannet waremalt ei ole saadetud.

Eeltoodud eeskirjade järele talitatakse ka siis, kui laewa ekipaashi liikmeid tuleb kohalikkude ametiwõimude poolt maal üle kuulata, ehk kui nad muid seletusi peawad andma, wäljaarwatud juhtumised, mil konsuli juuresolek selle maa seadustega wastolus oleks ehk kui tegemist on toimetustega hoiukorras, eriti aga meriselgitustega, mis ette wõetud laewa ekipaashi liikme nõudmisel.

Teadustamine konsulile jääb ära käikudel laewa peale, mis ette wõetakse tolliameti, passikontrolli ehk terwishoiupolitseilistel otstarwetel ehk laewamaksude wõtmise põhjusel.

Artikkel XXI.

Konsulitel on ainuõigus walwata sisemise korra alalhoidmise järele oma riigi kaubalaewadel ; ainult nemad wõiwad lahendada tüliküsimusi laewaekipaashi liikmete wahel, iseäranis niisuguseid, mispuutuwad palgasse ja wastastikuste kohustuste täitmisesse.

Kohalikkudel ametiasutustel on õigus korrarikkumiste puhul laewadel wahele astuda ainult siis, kui need on sarnast laadi, et wõiwad rikkuda rahu ehk awalikku korda sadamas ehk maal, ehk kui neisse on segatud isik, kes ei kuulu laewa ekipaashi.

Kõigi teiste korrarikkumiste puhul laewal, piirduwad kohalikud ametiasutused abiandmisega konsulile ja kui wiimast kohal ei ole, siis laewajuhile tema nõudmisel. Eriti on nad kohustatud laewa ekipaashi liikmeid laewale toimetama ehk kinni wõtma, niiwõrd kui need ei ole selle maa kodanikud. Kinniwõtmine jääb püsima kohalikule ametiasutusele esitatud kirjaliku nõudmise peale, millele juure lisatud kinnitatud wäljawõte musterrollist, kahe kuu kestwuseni ehk juhtumisel, kui laew sadamasse kauemaks ajaks jääb ja kinniwõetu laewale tagasi toimetada tuleb, — kuni laewa ärasõiduni.

Kinniwõtmise ja kinnipidamise kulud kannab konsul.

Artikel XIX.

Die Konsuln können nach Massgabe der Hafenordnung den Eingang und die Abfertigung der Schiffe ihres Landes fordern und ihnen während des Aufenthalts in ihrem Amtsbezirk amtlichen Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder einen Vertreter an Bord senden; sie können die Mitglieder der Besatzung betragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, die Erklärungen über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise sowie sonstige Erklärungen von den Mitgliedern der Besatzung und den Passagieren gemäss Artikel XVI Abs. 1 Nr. 1 entgegennehmen, auch mit den Mitgliedern der Besatzung vor den Gerichten und Verwaltungsbehörden des Landes ihres Amtssitzes erscheinen und ihnen dort als Dolmetscher oder Agenten dienen, soweit ihre Anwesenheit nicht mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde.

Artikel XX.

Soll in einem Hafen des einen Teiles an Bord eines Kauffahrteischiffes des anderen Teiles eine Untersuchungshandlung (Durchsuchung, Beschlagnahme, Verhaftung, vorläufige Festnahme, Vernehmung), eine Zwangsvollstreckung oder eine andere Handlung amtlichen Zwanges vorgenommen werden, so ist hiervon der an dem Hafenort oder in dessen Nähe wohnhafte und daselbst mit der Wahrnehmung der Interessen des Flaggenstaates betraute Konsul unter genauer Angabe der Stunde zu benachrichtigen und zur Anwesenheit einzuladen. Erscheint zu der angegebenen Stunde weder der Konsul noch ein von ihm abgeordneter Vertreter oder entfernt sich der Konsul oder sein Vertreter, so kann die Amtshandlung in seiner Abwesenheit vorgenommen werden. Ist Gefahr in Verzug oder wohnt der Konsul nicht in dem Hafenort oder in dessen Nähe, so kann die Amtshandlung ohne vorgängige Benachrichtigung des Konsuls vorgenommen werden; doch ist ihm tunlichst bald davon Nachricht zu geben. Dabei sind die Gründe anzugeben, aus denen eine frühere Benachrichtigung unterblieben ist.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auch Anwendung, wenn Mitglieder der Schiffsbesatzung an Land vor den Behörden des Hafenorts vernommen werden sollen oder sonst Erklärungen abzugeben haben, es sei denn, dass die Anwesenheit des Konsuls mit den Landesgesetzen in Widerspruch stehen würde oder dass es sich um Verrichtungen der freiwilligen Gerichtsbarkeit, insbesondere um Verklarungen handelt, die auf Antrag eines Mitglieds der Besatzung vorgenommen werden.

Eine Benachrichtigung des Konsuls unterbleibt bei Schiffsbesuchen, die im zollamtlichen, pass- oder gesundheitspolizeilichen Interesse oder aus Anlass der Erhebung von Schiffahrtsabgaben vorzunehmen sind.

Artikel XXI.

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Kauffahrteischiffe ihres Landes zu, sie haben allein die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Landesbehörden dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn solche geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn eine nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Person beteiligt ist.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, dem Konsul und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Kapitän auf Verlangen Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie die Mitglieder der Besatzung, soweit es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder sie festzunehmen. Die Festnahme ist auf ein schriftliches, an die Landesbehörde gerichtetes und von einem beglaubigten Auszug aus der Musterrolle begleitetes Ersuchen bis zur Dauer von zwei Monaten aber, wenn das Schiff länger im Hafen bleibt und der Festgenommene an Bord zurückgeführt werden soll, bis zur Abfahrt des Schiffes aufrecht zu erhalten.

Die Kosten der Festnahme und der Festhaltung werden vom Konsul getragen.

Artikkel XXII.

Konsulid wõiwad lasta kinni wotta oma maa sõja- ehk igasuguste teiste laewade ekipaashi liikmeid, kes neilt laewadelt ära jooksnud, et neid laewale ehk laewa lipuriiki saata.

Sel otsarbel tuleb neil pöörata kirjalikult kohalikkude ametiasutuste poole ja ametlikkude dokumentide, eriti aga kinnitatud wäljawõtete najal musterrollist tõendada, et isik, kelle üleandmist nõutakse, kuulub laewa ekipaashi. Kohtades, kus konsuli ei ole, wõib laewajuht nõudmise samadel tingimustel ise esitada. Üleandmisest wõib keelduda ainult tõenduste põhjal, et ärajooksnud isik on kohaliku maa kodanik.

Konsul inõudmisel ja kulul peawad kohalikud ametiasutused kinniwõetud isikuid kohalikkudes wangimajades walwe all hoidma. Kui konsul järgnewa kahe kuu jooksul kinniwõtmise päewast arwates wõimalust ei leia neid laewale ehk laewa lipuriiki saata, siis wabastatakse nad ja neid ei tohi samal põhjusel uuesti kinni wõtta.

On jooksik selle lepinguosalise territooriumil, kus ta asub, kohalikkude seaduste järele karistatawa kuriteo ehk üleaste korda saatnud, siis wõib üleandmist edasi lükata kuni asi selle maa kohtutes otsustatud ja otsus täies ulatuses täidetud on.

Artikkel XXIII.

Artiklite XXI ja XXII eeskirjad konsuli asupaiga maa ametiasutuste abi tarwitamise kohta ekipaashi ärajooksnud liikmete tagasitoomiseks, kinniwõtmiseks ja kojusaatmiseks leiawad tarwitamist mõne kolmanda riigi kodanikkude kohta ainult siis, kui abinõudja konsul selleks asjaomase konsuli nõusoleku toob.

Artikkel XXIV.

Kui laewal, mis ühe lepinguosalise lippu kannab teise Poole rannas laewaõnnetus juhtub, peawad kohalikud ametiasutused sellest lähemale lipuriigi konsulile teatama niipea kui wõimalik.

Kohalikud wõimud wõiwad laewa päästetoimingul ehk abiandmisel korraldatud tööde eest ainult nende kulude tasumist sisse nõuda, mida oma maa laewad samasugusel juhtiumsel on kohustatud tasuma.

Päästetud asjad jääwad tolliwabaks, niiwõrd kui nad ei lähe tarwitamiseks sisemaal peale makswate tollieeskirjade täitmist.

Artikkel XXV.

Niiwõrd kui kokkulepped laewa ja laadungi huwiosaliste, eriti laewaperemeeste, laadungi saatjate ja kinnitajate wahel sellega wastolus ei ole, korraldatakse awarinasi, mis ühe lepinguosalise laewal sõidu ajal tekkinud, selle poole konsulite poolt, kui laew mingisugusesse nende ametipiirkonnas asuwasse sadamasse sisse sõidab.

Siiski sünnib korraldamine kohalikkude wõimude poolt, kui kohaliku riigi kodanik ehk mõne kolmanda riigi kodanik huwiosaliseks on ja kui lõpulikku wabatahtlikku kokkulepet ei saawutata.

Artikkel XXVI.

Kummagi lepinguosalise konsulid wõiwad peale selle wastastikkususe eeldusel teise Poole territooriumil samu ametitoiminguid täita, kui enamsoodustatud riigi konsulid samasuguses liigis ning samal astmel.

Artikel XXII.

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder allen sonstigen Schiffen ihres Landes, die von diesen Schiffen entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden.

Zu diesem Zweck haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch amtliche Urkunden, insbesondere durch beglaubigte Auszüge aus der Musterrolle nachzuweisen, dass die Person, deren Übergabe verlangt wird, zur Besatzung des Schiffes gehört. An Orten, an denen sich ein Konsul nicht befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Kapitän selbst gestellt werden. Die Übergabe darf nur auf Grund des Nachweises verweigert werden, dass die entwichene Person ein Landesangehöriger ist.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten in den Ortsgefängnissen in Gewahrsam halten. Findet der Konsul innerhalb der beiden auf den Tag der Festnahme folgenden Monate keine Gelegenheit, sie an Bord oder nach dem Flaggenstaate zu senden, so werden sie freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Teiles, in dem er sich befindet, eines nach den Landesgesetzen strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so darf die Übergabe aufgeschoben werden, bis die Entscheidung der Landesgerichte ergangen und ihrem ganzen Umfange nach vollstreckt ist.

Artikel XXIII.

Die Bestimmungen der Artikel XXI und XXII über die Inanspruchnahme der Landesbehörden zur Zurückführung, Festnahme und Heimsendung entwichener Mitglieder der Besatzung finden auf Angehörige eines dritten Staates nur dann Anwendung, wenn der ersuchende Konsul das Einverständnis desjenigen Konsuls beibringt, der für das entwichene Mitglied der Besatzung zuständig ist.

Artikel XXIV.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Teiles führt, an den Küsten des anderen Teiles Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Konsul des Flaggenstaates sobald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für die bei der Bergung oder Hilfeleistung getroffenen Massnahmen nur diejenigen Kosten erheben, welche die Schiffe ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten haben.

Die gebrochenen Gegenstände bleiben vom Zolle befreit, sofern sie nicht nach Massgabe der geltenden Zollbestimmungen in den inneren Verbrauch übergehen.

Artikel XXV.

Soweit nicht Verabredungen zwischen den Interessenten von Schiff und Ladung, insbesondere Reedern, Befrachtern und Versicherern entgegenstehen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines vertragschliessenden Teiles erlittene Havarie von dem Konsuln dieses Teiles geregelt, wenn das Schiff einen Hafen ihres Amtsbezirks anläuft.

Die Regelung erfolgt jedoch durch die Landesbehörden, wenn ein Landesangehöriger oder ein Angehöriger einer dritten Macht beteiligt ist und eine endgültige Einigung nicht zustande kommt.

Artikel XXVI.

Die Konsuln jedes der vertragschliessenden Teile können unter dem Vorbehalt der Gegenseitigkeit im Gebiet des anderen Teiles ausserdem dieselben Amtshandlungen ausüben wie die Konsuln gleicher Art und gleichen Ranges der meistbegünstigsten Nation.

NELJAS OSA.

LÕPUEESKIRJAD.

Artikkel XXVII.

Käesolewa lepingu 2. ja 3. osa eeskirjad leiawad mõttekohast tarwitamist diplomaatilistesse esitustesse kuuluwate ametnikkude kohta, kellel ülesandeks on konsulaarametikohuseid täita, ilma et see kitsendaks neile ametnikkudele rahwuswahelise õiguse põhilausete järele antud eesõigusi.

Artikkel XXVIII.

Käesolew leping tuleb ratifitseerida. Ratifikatsiooni dokumendid tuleb niipea kui wõimalik Berliinis wahetada.

Artikkel XXIX.

Leping astub jõusse üks kuu peale ratifikatsiooni dokumentide wahetamist ja jääb maksma kakskümmend aastat.

Kui lepingut kummagi lepunguosalise poolt üks aasta enne kahekümneaastase tähtaja möödumist üles ei öelda, jääb ta jõusse weel kuni kahe aasta möödumiseni päewast, mil tema ühe lepinguosalise poolt üles öeldakse.

Selle tõenduseks on täiswolinikud käesolewa lepingu alla kirjutanud ja oma pitseritega warustanud.

Walmistatud kahekordses eesti-saksakeelses algkirjas Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

LÕPUPROTOKOLL.

A. Käesolewa konsulaarlepingu sõlmimisel on mõlemad lepinguosalised järgmistes punktides kokku leppinud, mis peawad moodustama lahutamata osa konsulaarlepingust :

1. Käesolewas lepingus tarwitatud sõna « attasheed » all tuleb mõista kõik konsuli juure määratud kõrgema konsulaarteenistuse ametnikud, eriti ka konsulid ja asekonsulid, kes konsulaarasutusi ei juhi.

2) *Artikkel* VII *juure.*

a) Saksa kapitalitulumaksu suhtes sünnib wabastus ainult määruse piirides wäljamaa esituste liikmetega ümberkäimise kohta kapitalitulumaksu seisukohalt, 11. märtsist 1922 (R. G. Bl. 270).

b) Wastastikkususe eeldusel wõiwad artikkel VII ettenähtud wabastused ka konsulaarametnikkude poolt, kes mitte attasheede, kantslerite ja sekretäride mõiste alla ei kuulu, eriti ka kantselei ametnikkude poolt kasutusele tulla. Siiski walitseb üksmeel selle kohta, et see soodustus, artikkel VII-st kaugemale minnes, laieneb kõige rohkem 5 isiku peale iga konsulaadi kohta. Seale kokkuleppe alla kuuluwad

VIERTER ABSCHNITT.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel XXVII.

Auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit der Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse beauftragt sind, finden, unbeschadet der diesen Beamten nach den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte, die Bestimmungen des 2. und 3. Abschnittes dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

Artikel XXVIII.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Artikel XXIX.

Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von zwanzig Jahren.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf des zwanzigjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt er in Geltung bis zum Ablauf von zwei Jahren seit dem Tage, an welchem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Tallinn (Reval) am 13. März 1925.

C. R. PUSTA. B. WEDDING.

SCHLUSSPROTOKOLL.

A. Bei Abschluss des vorstehenden Konsularvertrags haben sich die beiden vertragschliessenden Parteien über nachstehende Punkte geeinigt, welche einen integrierenden Teil des Konsularvertrags bilden sollen.

1. Der in diesem Vertrage gebrauchte Ausdruck „Attachés" umfasst alle dem Konsul zugeteilten Beamten des höheren Konsulardienstes, insbesondere auch Konsuln und Vize-Konsuln, die der Konsularbehörde nicht vorstehen.

2. *zu Artikel* VII.

a) Bezüglich der deutschen Kapitulationsstaaten tritt eine Befreiung nur im Rahmen der Verordnung über die kapitulationsrechtliche Behandlung der Mitglieder ausländischer Missionen usw. vom 11. März 1922 (R. G. Bl. 270) ein.

b) Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit können die im Artikel VII vorgeschriebenen Befreiungen auch von Konsularbeamten, die nicht unter den Begriff der Attachés, Kanzler und Sekretäre fallen, insbesondere auch von Kanzlern angestellten, in Anspruch genommen werden. Es herrscht jedoch Einverständnis darüber, dass sich diese über den Wortlaut des Artikels VII hinausgehende Ver-

ka need saateriigi kodakondsusesse kuuluwad kutseametnikud, kes mõne aukonsulaadi juure määratud.

3. *Artikkel* IX *juure.*

Kantseleitarbeasjade hulka kuuluwad kõik sisseseadeosad ja tarbeasjad, mis ametlikuks tarwitamiseks konsulaadi ruumides määratud. Selle all tuleb mõista muuseas mööblit, rahakappe, bürookassasid, waipu kirjutusmasinaid kui ka igasugu kirjutusmaterjaale pealtrükiga ja ilma seileta.

Tolliwaba wäljaandmine sünnib tolliasutuses, mis lõpulikku asjakorraldamist peab toimetama, ametliku pitseriga warustatud konsulaarasutuse juhataja kirjaliku esitise põhjal selle kohta, et saadetused, mida kohtade arwu, pakkimisewiisi jp -märgi ning nende sisu järele ülestähendada tuleb, ametlikuks tarwitamiseks määratud on.

4. *Artikkel* XVIII § 14, *lõige 2 juure.*

On üksmeelselt kokku lepitud, et riigi seaduslik pärimisõigus päranduse kinniswara kohta ainult sellele riigile kuulub, kelle territooriumil päranduse kinniswara asub. See maksab wastawalt ka awalikõiguslikkude juriidiliste isikute pärimisõiguste kohta.

5) *Artikkel* XX *juure.*

Meremeeste peale- ja mahamunsterdamine sünnib selle lepinguosalise konsuli poolt, kellele laew kuulub. Laewajuhte ei või kohustada meremeeste munsterdamise asjus palkamisasutuste ehk tööbörsete poole pöörama, mis teise poole sadamaasupaikades asutatud.

Samuti ei või kohustada meremehi, kes teise lepinguosalise kodanikud, sadamas sisseseatud palkamiskohte ehk tööbörseid tarwitama munsterdamise otstarbel teise lepinguosalise laewadele ehk sisemaa meremeeste jaoks määratud eeskirju töö wahetalituse kohta täitma.

B. Lepinguosalised on kokku leppinud sõlmida wõimalikult pea erikokkuleppe alaealiste eestkostmise asjus.

Selle tõenduseks on täiswolinikud käesolewa lõpuprotokolli alla kirjutanud ja oma pitseritega warustanud.

Walmistatud kahekordses eesti-saksakeelses algkirjas Tallinnas (Reval) 13. märtsil 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

günstigung für jedes Konsulat auf höchstens 5 Personen erstreckt. Unter diese Verabredung fallen auch die dem Entsendestaat angehörigen Berufsbeamten, die einem Wahlkonsulat zugeteilt sind.

3. *zu Artikel* IX.

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind u. a. Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Teppiche, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck zu verstehen.

Die abgabenfreie Ablassung erfolgt bei der Zollstelle, die die Schlussabfertigung vorzunehmen hat, auf Grund einer schriftlichen mit dem amtlichen Siegel versehenen Erklärung des Leiters der Konsularbehörde, dass die nach Zahl, Art und Zeichen der Umschliessungen und nach ihrem Inhalt zu bezeichnenden Sendungen zum dienstlichen Gebrauch bestimmt sind.

4. *zu Artikel* XVIII § 14 *Abs.* 2.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass ein gesetzliches Erb- und Anfallrecht des Staates in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses nur dem Staate zusteht, in dessen Gebiet sich der unbewegliche Nachlass befindet. Das gilt entsprechend für Erb- oder Anfallrechte von juristischen Personen des öffentlichen Rechts.

5. *zu Artikel* XX.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsul des Teiles, dem das Schiff angehört. Die Kapitäne dürfen nicht verpflichtet werden, sich wegen Anmusterung von Seeleuten an die Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu wenden, die in den Hafenorten des anderen Teils eingerichtet sind.

Desgleichen dürfen Seeleute, die dem anderen Teil angehören, nicht verpflichtet werden, für die Anmusterung auf Schiffen des anderen Teiles die am Hafenort eingerichteten Heuerstellen oder Arbeitsnachweise zu benutzen oder sonstige für die inländischen Seeleute bestimmten Vorschriften über Arbeitsvermittelung zu beachten.

B. Die beiden vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, sobald als möglich ein besonderes Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige abzuschliessen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache in Tallinn (Reval) am 13. März 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

[1] Traduction.

N° 1236. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTHONIE, SIGNÉE A TALLINN (REVAL), LE 13 MARS 1925.

Le Gouvernement esthonien et le Gouvernement allemand, animés du désir de régler la situation de leurs agents consulaires respectifs suivant les principes généraux du droit international et sur la base de la réciprocité, ont résolu de conclure une convention consulaire.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement esthonien :

M. Kaarel Robert Pusta, ministre des Affaires étrangères,

Le Gouvernement allemand :

M. Bruno Wedding, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la République d'Esthonie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Admission des fonctionnaires consulaires.

Article premier.

Sauf indication contraire, le terme « consul », dans la présente convention, comprend dans tous les cas les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires chargés de la direction d'un poste consulaire.

Article II.

Chacune des Parties contractantes s'engage à admettre, dans les ports, villes et places commerciales de son territoire, les consuls de l'autre Partie, nommés par cette dernière conformément à ses propres règlements. Toutefois, chaque Partie se réserve de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à condition que la même exception soit également appliquée à toute autre Puissance.

Les consuls pourront ne pas être des ressortissants de la Partie qui les a nommés. En ce cas, l'assentiment de l'autre Partie devra être obtenu par la voie diplomatique avant la nomination.

Article III.

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays où ils ont été nommés dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites ou suivant les coutumes en usage dans ledit pays.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1236. CONSULAR CONVENTION BETWEEN GERMANY AND ESTHONIA, SIGNED AT TALLINN (REVAL), MARCH 13, 1925.

THE ESTHONIAN GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT, desirous of settling the position of their respective consular agents in accordance with the general principles of international law and on the basis of reciprocity, have decided to conclude a Consular Convention.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE ESTHONIAN GOVERNMENT :

M. Kaarel Robert PUSTA, Minister for Foreign Affairs;

THE GERMAN GOVERNMENT :

M. Bruno WEDDING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Esthonia;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

PART I.

ADMISSION OF CONSULAR OFFICIALS.

Article I.

Except in so far as otherwise provided in the present Convention, the term "consul" shall in all cases be understood to include consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents who are entrusted with consular authority.

Article II.

Each Contracting Party undertakes to admit, in the ports, cities and commercial centres within its territory, the consuls of the other Party, duly appointed by the latter Party in accordance with its own regulations. Each Party, nevertheless, reserves the right to except from this rule certain localities or parts of its territory, provided however that the same exception shall be applied equally to all other Powers.

Consuls need not be nationals of the Party by whom they are appointed ; but if they are not, the consent of the other Party must be obtained through the diplomatic channel before they are appointed.

Article III.

Consuls shall be entitled to discharge their official duties in the country to which they are appointed as soon as they have been admitted according to the formalities prescribed or customary therein.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Sur présentation de leurs lettres de créance, ils recevront l'exequatur, ou seront admis de toute autre manière, dans le plus bref délai possible et sans frais. Le lieu de leur résidence devra être indiqué lors de la délivrance des lettres de créance ; tout changement ultérieur relatif à leur arrondissement consulaire sera également porté à la connaissance du gouvernement qui les a admis.

Si, dans un cas particulier, l'une des Parties considère que l'exequatur ou l'admission sous une autre forme ne peuvent être accordés, ou que le retrait de l'exequatur ou de l'admission s'impose, elle devra en faire connaître les motifs à l'autre Partie ; s'il s'agit d'un retrait, elle devra procéder à cette communication au préalable ; mais elle sera, dans l'un et l'autre cas, seule qualifiée pour apprécier ces motifs.

Article IV.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence du consul, son attaché, chancelier ou secrétaire, sera admis à gérer par intérim les affaires consulaires, à condition que la qualité officielle de l'attaché, du chancelier ou du secrétaire ait été, au préalable, portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

Les représentants des consuls jouiront, pendant la durée de leur mission temporaire, des privilèges et immunités attachés à leurs fonctions. Toutefois, les représentants d'un consul de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, tout en ayant droit, pendant la durée de leur mission intérimaire, aux honneurs et aux égards dus aux consuls de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités accordés aux consuls honoraires.

CHAPITRE DEUXIÈME

Privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires.

Article V.

Les consuls pourront placer sur l'immeuble où sont installés les locaux de leur consulat ou de leur chancellerie l'écusson du pays qui les a nommés, avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer le pavillon national sur ledit immeuble et sur leur demeure privée, ainsi que sur les véhicules ou bateaux utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Les consuls auront droit aux honneurs qui leur sont dus, suivant les usages locaux, en raison de leurs fonctions officielles, notamment quand ils assistent à une solennité officielle d'ordre du gouvernement de la Partie qu'ils représentent ou sur l'invitation de l'autorité locale.

Article VI.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers appartenant aux archives. Les papiers de service devront être tenus séparés des papiers personnels du fonctionnaire.

Les autorités du pays ne devront procéder, dans les bureaux du consulat et de la chancellerie, à des mesures de contrainte qu'avec l'assentiment du consul ou de son représentant, sauf s'il s'agit de prévenir ou de poursuivre un crime ou un délit passible, en vertu des lois du pays, d'une peine d'emprisonnement d'une année au moins. Mais, même dans ce cas, les papiers de service ne pourront être ni visités ni saisis.

Les dispositions du deuxième alinéa du présent article ne sont pas applicables aux agents consulaires.

Les bureaux du consulat et de la chancellerie ne pourront dans aucun cas servir de lieu d'asile.

Upon production of their credentials, they shall as soon as possible receive free of charge the "exequatur" or other warrant of admission. A consul's official station shall be indicated at the time of the production of his credentials ; any subsequent change in his consular area shall likewise be notified.

If in any particular case a Contracting Party considers that the exequatur or other warrant of admission cannot be granted, or must be withdrawn, it shall communicate its reasons to the other Party, and in the case of a withdrawal of the exequatur it shall communicate such reasons in advance. The Party taking this action remains sole judge of these reasons.

Article IV.

In the case of the death, inability to attend or absence of a consul, his attaché, chief clerk or secretary shall be authorised to conduct the consular business *ad interim*, provided that the official status of such attaché, chief clerk or secretary, shall have been notified in advance to the local competent authorities.

Persons acting as substitutes for consuls shall, during their temporary tenure of office, enjoy the privileges and immunities attached to such office. Nevertheless, persons who act as substitutes for regular members of the Consular Service, but who are not themselves regular members of that Service, shall, though entitled during their temporary tenure of office to the honours and consideration appertaining to regular members of the Consular Service, only enjoy the privileges and immunities accorded to honorary consuls.

PART II.

Privileges and Immunities of Consular Officials.

Article V.

Consuls shall be entitled to display on the buildings in which the offices of their Consulate or Chancery are established the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the nature of their office. They shall further be entitled to fly the flag of their country on the said building or on their private residence, as also upon all vehicles used by them in the performance of their duties.

Consuls shall be entitled to the honours due to their official position according to local custom, especially when attending official ceremonies at the order of the Government of the Party which they represent or upon the invitation of the local authorities.

Article VI.

The consular archives shall at all times be inviolable ; under no pretext whatever may the State authorities inspect or seize the papers belonging to the said archives. Official papers must be kept separate from the officer's private papers.

The State authorities may only execute legal warrants in the offices of the Consulate and of the Chancery with the consent of the chief consular officer or his deputy, except for the prevention of or prosecution for a crime or offence punishable under the laws of the country with imprisonment for not less than one year. Even in such cases, however, the official papers may not be inspected or seized.

The provisions of the second paragraph of this Article do not apply to consular agents.

The offices of the Consulate or of the Chancery may not, under any pretext whatever, be used as a place of asylum.

Article VII.

Les consuls et leurs attachés, chanceliers et secrétaires, qui sont fonctionnaires de carrière et ressortissants de la Partie qui les a nommés, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute obligation, prestation et logement militaires. Ils seront également exempts, pour la totalité de leurs biens, de toute confiscation, réquisition et des saisies pouvant en résulter, ainsi que de toute obligation de servitude personnel relevant du droit public.

Les exemptions mentionnées au premier alinéa du présent article ne s'étendront à des immeubles que si ces immeubles sont la propriété des consuls ou de leurs attachés, chanceliers ou secrétaires, et si et dans la mesure où ces immeubles servent de demeure à ces personnes, ou sont utilisés pour les services du consulat.

En outre, les personnes jouissant des immunités visées au premier alinéa seront également exemptées de tous impôts ou contributions ayant un caractère direct ou personnel, pourvu qu'elles n'exercent pas une activité industrielle ou commerciale. Cette exemption ne s'étend pas aux droits de douane, aux taxes de consommation et de circulation, ni à la fortune (en capital ou d'exploitation) sise dans le pays de résidence, ni aux revenus (produit) de cette fortune, ni enfin aux émoluments ou indemnités courantes payés par des caisses publiques du pays de résidence pour des prestations ou services présents ou passés (traitements, pensions de retraite, traitements d'attente, allocations, etc.) ; la taxation de ces différentes catégories de revenu reste réservée au pays de résidence.

Article VIII.

Les dispositions de l'article VII, premier et deuxième alinéas, s'appliquent aux consuls qui ne sont ni fonctionnaires de carrière, ni ressortissants de la Partie qui les a nommés. Si ces fonctionnaires exercent une activité commerciale ou industrielle, ils seront toutefois soumis aux mêmes obligations et prestations militaires que les ressortissants du pays ; cependant, ces fonctionnaires, et même les consuls honoraires, seront exemptés du logement des troupes dans leur demeure privée.

Les dispositions du premier alinéa ne s'appliquent pas aux agents consulaires.

Article IX.

Les écussons, pavillons et matériel de bureau envoyés aux consuls pour les besoins du service par le pays qu'ils représentent, seront exonérés de droits d'entrée et de sortie.

Il en sera de même pour les meubles, ustensiles de ménage, et autres objets usagés, appartenant aux fonctionnaires de carrière visés à l'article VII, premier alinéa, et aux membres de leur famille, et destinés à leur usage personnel, ainsi que pour les objets usuels de toute nature, neufs ou usagés, transportés par lesdites personnes pour leur usage personnel, ou leur consommation personnelle au cours du voyage.

Article X.

Les consuls ne seront pas justiciables des tribunaux du pays de résidence à raison des actes de leurs fonctions.

Article XI.

Les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une mesure de sûreté ; ils ne pourront non plus être soumis à la détention préventive, sauf s'il s'agit de la poursuite d'un délit de l'espèce visée à l'article VI, deuxième alinéa.

Article VII.

Consuls and their attachés, chief clerks and secretaries who are regular members of the Consular Service and nationals of the Party which appointed them, shall be exempt, in the territory of the other Party, from all military obligations, contributions and billeting. They shall also be exempt, in respect of the whole of their property, from any confiscation or requisition and from any seizure arising therefrom, and further from any obligation of personal service laid down by public law.

The exemptions mentioned in the first paragraph of the present Article shall only apply to landed property where such property is owned by the consul or his attachés, chief clerks or secretaries, and only in so far as such property is utilised for the residence of the said persons or for the discharge of the consular duties.

Further, the persons enjoying the immunities mentioned in the first paragraph shall be exempt from all taxes or State charges of a direct or personal character, provided that they do not engage in any private commercial or other business occupation in the country in which they are stationed. This exemption shall not extend to Customs duties, taxes on consumption and circulation, real estate situated in the country of residence, or business capital invested therein, or to the income (or earnings) therefrom ; neither shall such exemption extend to regularly recurrent amounts or allowances paid from public funds of the country in which the officials are stationed, in respect of present or future services, or professional activities (salary, pension on retirement, retaining fees, provident fund benefits and the like). These forms of revenue shall remain liable to taxation in the aforesaid country.

Article VIII.

The provisions of Article VII, first and second paragraphs, shall apply to consuls who are not regular members of the Consular Service, and who are not nationals of the Party which appointed them. If these officials engage in a commercial or industrial occupation, they shall be subject to the same military obligations and contributions as the nationals of the country. The private residences of honorary consuls shall, however, be exempt from military billeting.

The provisions of the first paragraph shall not apply to consular agents.

Article IX.

Coats of arms, flags, office furniture and stationery consigned to consuls for their official use by the countries which they represent shall be exempt from import and export duties.

The same provision shall apply to the furniture, household utensils and other used articles intended for the personal use of regular members of the Consular Service and their families, and also to all commodities of whatever kind, even if new, taken by the said persons, when travelling, for their personal use or consumption.

Article X.

Consuls shall not be subject to the jurisdiction of the State in which they reside officially as regards the carrying-out of their official duties.

Article XI.

Consular officials who are nationals of the State which appointed them shall not be liable to arrest in respect of a civil or commercial suit, whether in execution of a warrant or as a preventive measure ; further, they shall not be liable to be detained under remand except in cases of prosecution for one of the offences mentioned in Article VI, second paragraph.

Si un fonctionnaire consulaire est mis en état d'arrestation ou fait l'objet d'une instruction, la légation de son pays en sera immédiatement avisée par le gouvernement de l'autre Partie.

Article XII.

Les fonctionnaires consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, sous forme de correspondance officielle, à l'effet de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays. Toutefois, ils ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leurs fonctions officielles sans l'assentiment du gouvernement qui les a nommés.

Si le consul doit être entendu en personne et s'il est ressortissant de la Partie qui l'a nommé, les autorités judiciaires, au cas où il se trouverait empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaires de service, se rendront à son domicile afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit dans la forme prévue par la législation du pays. Le consul sera tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite, revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si, dans une affaire pénale, la législation du pays exige que le consul comparaisse en personne devant le tribunal chargé de statuer et qu'il soit impossible de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal, au cas où ledit consul se trouverait empêché par les besoins du service, fixera, d'accord avec lui, le jour et l'heure de sa déposition. Quand le consul se présentera, au jour et à l'heure fixés, sa déposition sera recueillie avec toute la célérité possible et il ne sera pas retenu plus longtemps qu'il n'est absolument indispensable. En aucun cas, on ne pourra user à son égard de mesures comminatoires ou coercitives.

Article XIII.

Si un consul décède sans laisser de représentant qualifié de son pays, l'autorité locale s'adressera au consul le plus voisin ou à la légation du même pays pour faire apposer les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus voisin ou la légation se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés sur les archives, en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux ressortissants de la Partie qui avait nommé le consul décédé.

Le procès-verbal de ces mesures sera dressé en deux exemplaires, dont l'un sera transmis au consul le plus proche ou à la légation de la Partie qui avait nommé le consul décédé.

La levée des scellés en vue de la remise des archives au nouveau consul, s'effectuera dans les mêmes formes que l'apposition des scellés.

Article XIV.

Sous réserve de réciprocité, les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang appartenant à la nation la plus favorisée.

CHAPITRE TROISIÈME

Attributions des consuls.

Article XV.

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays, et notamment pour protéger et développer leur commerce et leur navigation.

In case of the arrest or prosecution of a consular official, the Government of the other Party shall immediately inform the diplomatic representative of his State.

Article XII.

Consuls shall be liable to be called as witnesses before the judicial authorities of the country in which they are stationed and must comply with an official requisition, in writing, to that effect from the said authorities. They shall not, however, be examined on matters relative to their official duties without the consent of the Government which appointed them.

If the consul, being a national of the country which appointed him, is himself summoned as a witness and if he is prevented from attending by illness or the exigencies of his service, the judicial authorities shall proceed to his residence in order to examine him orally or to demand a written deposition in the manner prescribed by the law of the State. The consul shall comply with such a demand and shall submit a written deposition, furnished with his signature and official seal, to the authorities, within the period notified to him.

In the case of a criminal offence, if it is essential under the laws of the country that the consul should appear in person before the competent court, and if it is not practicable to examine him at his residence and he is prevented by the exigencies of his official duties from attending at the Court for examination, the Court shall fix a day and hour for his examination in agreement with him and, if he appears at the appointed time, shall take his evidence immediately, without detaining him longer than is absolutely essential. In no circumstances whatsoever may he be threatened with, or subjected to, any measures of compulsion.

Article XIII.

Should a consul die without leaving a duly authorised representative of his own country, the local authorities shall apply to the nearest consul or to the diplomatic representative of that country to seal the consular archives. Should the nearest consul or the diplomatic representative be unable to act, the local authorities shall themselves proceed to seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power and of two nationals of the Party which appointed the deceased consul.

The record of such proceedings shall be drawn up in duplicate, one copy being sent to the nearest consulate or the diplomatic representative of the Party which had appointed the deceased consul.

The procedure for the breaking of the seals, with a view to handing over the archives to the new consul, shall be the same as that adopted for affixing the seals.

Article XIV.

The consular officials of each Contracting Party shall, subject to reciprocity, further enjoy in the territory of the other Party the same privileges and immunities as the consular officials of corresponding status and rank of the most favoured nation.

PART III.

Powers of Consuls.

Article XV.

Consuls are empowered to defend the rights and interests of the nationals of their State and in particular, to protect and promote their commerce and navigation.

Ils auront le droit, dans l'exercice de leurs fonctions, de s'adresser aux autorités judiciaires et administratives de leur arrondissement consulaire pour réclamer, auprès de ces autorités, contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Parties, ou contre toute atteinte aux principes généraux du droit international. Si lesdites autorités ne font pas droit à leurs réclamations, ils pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique, recourir directement au gouvernement qui leur a délivré l'exequatur.

Article XVI.

Dans la mesure où les lois de leur pays les y autorisent, les consuls auront le droit :

1° De recevoir dans leurs bureaux, dans leur demeure privée, dans celle des parties, ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, des membres de l'équipage et des passagers desdits navires ;

2° De recevoir, dresser, ou légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants du pays qu'ils représentent ;

3° De recevoir, dresser ou légaliser les actes juridiques unilatéraux des ressortissants du pays qu'ils représentent et les contrats bilatéraux ou unilatéraux passés entre des ressortissants de ce pays, exception faite des actes juridiques et des contrats unilatéraux relatifs à la tradition d'un immeuble ou à la constitution de charges réelles sur un immeuble, situé dans le pays de leur résidence ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants du pays qu'ils représentent sur les contrats bilatéraux ou unilatéraux passés entre ces ressortissants et ceux d'une tierce Puissance ;

5° De recevoir, dresser ou légaliser les actes juridiques et contrats unilatéraux de toute nature, sans égard à la nationalité des parties, pourvu que ces actes juridiques et contrats aient trait exclusivement à des objets situés sur le territoire du pays qu'ils représentent ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce pays ;

6° De traduire ou légaliser toutes espèces de procès-verbaux et documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de leur pays.

Tous les actes juridiques et contrats unilatéraux de cette nature, reçus, dressés ou légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces documents, légalisés par lui et revêtus de son sceau officiel, seront considérés, dans le pays de sa résidence, comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés ; ils produiront les mêmes effets juridiques et auront la même force probante que s'ils avaient été reçus, dressés ou légalisés par un fonctionnaire public du pays. S'ils se rapportent à des opérations qui doivent être mises à exécution dans ce pays, ces procès-verbaux ou autres documents seront soumis au timbre ou autres taxes prévues par les lois dudit pays.

Article XVII.

Les consuls, à l'exception des agents consulaires, ainsi que les représentants diplomatiques, auront le droit de dresser les actes de naissance et de décès de ressortissants de leur pays, dans les formes prescrites par les lois de ce pays.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux prescriptions légales du pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer les naissances et les décès aux autorités de ce pays.

Article XVIII.

En matière de successions laissées par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les attributions du consul du pays du défunt seront les suivantes :

They shall be entitled, in the exercise of their functions, to apply to the judicial and administrative authorities of their official districts, and to make representations to them in case of infractions of Treaties or Conventions existing between the two Parties, or in case of violation of the general principles of International Law. Should their representations not be entertained by the said authorities, they shall be entitled, in the absence of a diplomatic agent, to address themselves directly to the Government which has granted their exequatur.

Article XVI.

Consuls shall be entitled, so far as they are authorised thereto by the laws of their own country:

(1) To receive in their offices, in their private domiciles, at the residence of the parties concerned, or on board vessels of their country depositions by nationals of the country which they represent, by members of the crew, or by passengers on the said vessels;

(2) To receive, certify and attest the testamentary dispositions of the nationals of the country they represent;

(3) To receive, certify and attest unilateral deeds by nationals of the country which they represent, and bilateral or unilateral contracts made between nationals of the said country, with the exception of unilateral deeds and contracts referring to the transfer of real estate or to the constitution of charges upon real estate in the territory of the State in which their consular area is situated;

(4) To attest the signatures of nationals of the country which they represent on bilateral or unilateral contracts between these nationals and those of a third Power;

(5) To receive, certify and attest unilateral deeds and contracts of any kind whatsoever, irrespective of the nationality of the parties, provided that such deeds and contracts relate exclusively to objects situated within the territory of the country which the consuls represent or to business which should be concluded and executed within the said country;

(6) To translate and authenticate minutes and documents of all kinds emanating from the authorities or officials of their own country.

All such unilateral deeds and contracts which have been received, drawn up or attested by the consul and stamped with his official seal, and copies, extracts and translations of these documents attested by him and stamped with his official seal, shall be considered in the country in which he is stationed as authentic or officially authenticated documents; they shall have the same legal validity and shall be admitted as evidence in the same way as if they had been received, drawn up or attested by a public official of that country. If they refer to business which should be transacted in the said country, these minutes or other documents shall be subject to the stamp duties or other charges laid down by the laws of that country.

Article XVII.

Consuls (not including consular agents) and diplomatic representatives shall be entitled to register the birth and death certificates of the nationals of their country in the manner laid down by the laws of that country.

The present stipulation does not affect the obligation imposed by the laws of the country in question to notify births and deaths to the authorities of the said country.

Article XVIII.

With regard to estates left by deceased nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party, the consul of the country of which the deceased was a national shall be empowered to act as stated below:

Paragraphe premier.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre partie, en un lieu ou dans le voisinage d'un lieu où réside un consul du pays du défunt, les autorités locales compétentes donneront, sans retard, avis du décès au consul et lui communiqueront les renseignements qu'elles possèdent sur les héritiers, leur lieu de séjour et sur l'existence de dispositions testamentaires.

De son côté, le consul, s'il est informé du décès, devra en aviser l'autorité locale.

Paragraphe 2.

La conservation de la succession incombe en première ligne à l'autorité locale compétente qui devra se borner aux mesures nécessaires pour assurer l'intégrité des biens successoraux, telles que l'apposition des scellés et l'établissement de l'inventaire de la succession. A la requête du consul, elle devra prendre, dans chaque cas, les mesures de conservation désirées par ce dernier, pour autant que les lois du pays ne s'y opposent pas.

Conjointement avec l'autorité locale ou si, dans un délai de quarante-huit heures à partir du moment où lui sera parvenu l'avis prévu au deuxième alinéa du paragraphe premier, cette autorité n'est pas intervenue — en ses lieu et place, le consul pourra, en se conformant aux prescriptions de l'Etat qu'il représente, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné par lui et muni de sa procuration, apposer les scellés sur les biens meubles de la succession et dresser l'inventaire de cette succession ; il pourra, à cet effet, requérir l'assistance des autorités locales.

Si les circonstances particulières n'y mettent pas obstacle, les autorités locales et les consuls devront mutuellement se fournir la possibilité de coopérer aux mesures conservatoires. L'autorité au concours de laquelle il sera fait appel, aura notamment, en cas d'apposition de scellés, le droit de joindre son sceau aux sceaux déjà apposés. Si l'autre autorité n'a pas coopéré à ces mesures, une copie légalisée des procès-verbaux et de l'inventaire des biens successoraux, devra lui être transmise.

Les mêmes règles s'appliqueront à la levée des mesures conservatoires et notamment à l'enlèvement des scellés, qui devra être opéré en commun. Toutefois, l'autorité locale ou le consul pourront procéder seuls à l'enlèvement des scellés, si l'autre autorité y consent ou si elle n'est pas présente au jour et à l'heure fixés dans la convocation qui lui aura été adressée à cet effet.

Paragraphe 3.

Les autorités locales compétentes procéderont, le cas échéant, aux publications en usage dans le pays ou prescrites par la loi de ce pays concernant l'ouverture de la succession, et à la convocation des héritiers et des créanciers ; elles communiqueront les avis en question au consul, qui pourra également procéder de son côté à des publications correspondantes.

Paragraphe 4.

Le consul aura le droit de se faire remettre, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le défunt aurait pu le faire, les biens meubles successoraux reçus en dépôt par des particuliers ou par des autorités locales, y compris les papiers du défunt.

Le consul pourra ordonner la vente aux enchères publiques, dans la forme prescrite par les lois ou les usages du pays de sa résidence, des objets mobiliers susceptibles de se détériorer ou dont la conservation entraînerait des frais élevés.

La stipulation du premier alinéa du présent article s'applique également aux dispositions en cas de mort, prises par le défunt, même si elles ont fait l'objet d'un dépôt officiel, et sans préjudice du droit de l'autorité qui les a reçues en dépôt, de procéder à l'ouverture de ces dispositions avant de les remettre au consul. Toutefois, le consul devra communiquer immédiatement à l'autorité locale une copie légalisée de toute disposition à lui remise, et ouverte.

Paragraph 1.

In the case of the death of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party at or near a place where a consul of the country of which the deceased was a national resides, the competent local authorities shall at once notify the consul of the death and communicate to him any information in their possession concerning the heirs, their places of residence and the existence of any last will or testament.

Similarly, if a consul is informed of the death of a national of his country, he shall at once advise the local authorities.

Paragraph 2.

The taking of proper measures to safeguard the estate is, in the first instance, the duty of the competent local authorities. The latter may only take such measures as are necessary for ensuring the integrity of the estate, such as the affixing of the seals and the drawing up of an inventory. The authorities must invariably comply with the requests of the consul regarding measures for maintaining the *status quo*, so far as such requests are consistent with the laws of the country.

The consul, either acting in conjunction with the local authorities, or, if these authorities have not taken action within a period of forty-eight hours after receiving notice of death, as stipulated in the second sub-paragraph of Paragraph 1, acting in place of them and in accordance with the laws of the State which he represents, may, in person or through a representative appointed and legally empowered by him, affix his seal to the movable property and draw up an inventory of the estate; he may for this purpose obtain the assistance of the local authorities.

Except when prevented by special circumstances, the local authorities and the consul should co-operate in the measures for safeguarding the property. If seals have been affixed, the local authority concerned shall, in particular, be entitled to affix its seal in addition to those already affixed. If the other authority has not taken part in these measures, a duly authenticated copy of the record and of the inventory of the estate should be transmitted to it.

The same rules shall apply to the withdrawal of the measures in question, and especially to the removal of the seals, which should be effected conjointly by the local authority and the consul. Either of these parties may, however, proceed alone to remove the seals, if the other authority gives its consent or fails to attend in response to an invitation giving adequate notice of the time appointed.

Paragraph 3.

The local competent authorities shall proceed, if necessary, to publish the announcements, which are customary or laid down by law in their country, concerning the opening of the succession or with a view to notifying heirs or creditors and they shall communicate such notifications to the consul, who may also on his side publish similar announcements.

Paragraph 4.

The consul may demand that all movable property forming part of the estate which is in the keeping of private individuals or local authorities, including the deceased's papers, shall be handed over to him subject to the same conditions as would have applied to such a demand if made by the deceased.

The consul may order the sale by public auction, in the manner laid down by the laws and customs of the country in which he is stationed, of movable articles which are liable to deterioration or which may be unduly expensive to preserve.

The provisions of the first Paragraph of the present Article shall also apply to the testamentary dispositions made by the deceased in view of death, even if they have been taken into official safe-keeping, and without prejudice to the right of the authority which has received them to open them before handing them over to the consul. The consul must, nevertheless, deliver immediately to the local authority a duly authenticated copy of all testamentary dispositions which have come into his possession and have been opened.

Si le consul est entré en possession d'une disposition, en cas de mort, contenant des stipulations relatives à des biens immobiliers, il sera tenu d'en remettre l'original à l'autorité locale, sur la requête de cette dernière. Si, le cas échéant, le consul ou les autorités de son pays ont besoin de consulter l'original du testament remis à l'autorité locale, cet original sera, temporairement, remis au consul sur sa demande et contre promesse de restitution.

Paragraphe 5.

Le consul conservera, à titre de dépôt soumis aux lois du pays de sa résidence, les objets portés sur l'inventaire de la succession, le produit des ventes éventuelles de biens meubles successoraux, ainsi que le montant des créances recouvrées, jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois à compter de la dernière publication faite par l'autorité locale au sujet de l'ouverture de la succession, ou, faute de publication, jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour du décès.

Le consul pourra, en outre, prélever immédiatement sur le montant de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les salaires des domestiques, employés et ouvriers, les loyers et autres sommes nécessaires à l'administration régulière de la succession et, en cas de besoin urgent, les sommes nécessaires à l'entretien de la famille du défunt, ainsi que les frais judiciaires, taxes consulaires et dépenses analogues.

Paragraphe 6.

Sous réserve de la disposition du deuxième alinéa du paragraphe 5, le consul aura le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera conformes aux intérêts des héritiers, en vue de la conservation de la succession. Il pourra administrer la succession, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné par lui et agissant en son nom; il pourra également délivrer aux héritiers des certificats destinés à établir leur droit successoral.

Paragraphe 7.

Au cas où, dans le délai fixé au premier alinéa du paragraphe 5, il se produirait un litige au sujet des réclamations contre la succession, les tribunaux du pays, sans préjudice de la disposition du premier alinéa du paragraphe 5, statueront sur ce litige sans égard à la nationalité des parties.

L'exécution forcée sur les biens de la succession pourra avoir lieu même si le consul a reçu ces biens en dépôt. Si cette exécution forcée nécessite la restitution d'un objet faisant partie de la succession, l'autorité compétente demandera au consul de s'en dessaisir, et le consul sera tenu de déférer à cette demande.

Au cas où le montant de la succession ne suffirait pas au règlement des dettes, les créanciers pourront, si les lois du pays le permettent, provoquer l'ouverture de la faillite en s'adressant aux autorités locales. Après l'ouverture de la faillite, tous les biens successoraux seront remis aux autorités locales ou au syndic de la faillite; le consul restera chargé du soin de défendre les intérêts des ressortissants de son pays en ce qui concerne la succession.

Paragraphe 8.

A l'expiration des délais fixés au premier alinéa du paragraphe 5, le consul pourra délivrer les biens successoraux aux héritiers qui auront justifié de leurs droits, ou, si cette justification n'a pas été fournie, aux autorités compétentes de son pays. Toutefois, il ne pourra procéder à cette délivrance qu'après que les taxes et impôts publics dus par le défunt, les impôts de succession, ainsi que les droits qui s'y rattachent, auront été acquittés ou cautionnés, et qu'il aura été pourvu au règlement ou au cautionnement des réclamations concernant la succession, notifiées au consul, et dont la vraisemblance aura été établie, et des créances notifiées au consul et détenues par des ressortissants ou habitants du pays sur le territoire duquel se trouve la succession. Cette obligation à l'égard des héritiers présomptifs des créanciers de la succession cessera d'exister si, dans un nouveau délai de trois mois, le

If the consul has come into possession of a testamentary disposition in view of death containing clauses relating to immovable property, he must deliver the original to the local authority at the latter's request. Should the consul or the authorities of this country find it necessary, in individual cases, to consult the original of the last will and testament delivered to the local authority, the original shall be handed over to the consul temporarily, upon his request and upon his undertaking to return it.

Paragraph 5.

The consul shall retain as a deposit, effected under the laws of the country in which he is stationed, the articles mentioned in the inventory of the succession, any sums arising from the sale of the movable property forming part of the estate and the amounts recovered in respect of debts, until the expiry of a period of nine months reckoned from the date of the last announcement published by the local authority concerning the opening of the succession, or in the absence of such publication until the expiry of a period of twelve months reckoned from the date of decease.

The consul may further deduct from the amount of the estate the expenses of the last illness and burial of the deceased, the wages of the servants, employees and workers, the rent and other sums necessary for the proper administration of the estate, and, in case of urgent need, the sums necessary for the maintenance of the family of the deceased, as also all legal costs, consular dues and similar expenses.

Paragraph 6.

Subject to the provisions of the second sub-paragraph of Paragraph 5, the consul shall be entitled to take any measures which he may consider to be in the interests of the heirs, with a view to maintaining the *status quo* of the estate. He may administer the estate, either personally or through a representative appointed by him and acting in his name ; he may also furnish the heirs with certificates to enable them to establish their rights of inheritance.

Paragraph 7.

If a dispute should arise concerning claims to the estate during the period laid down in the first sub paragraph of Paragraph 5, the Courts of the country shall, without prejudice to the provisions of the first sub-paragraph of Paragraph 15, decide such dispute, irrespective of the nationality of the parties to the dispute.

Execution may be levied on the objects forming part of the estate even if the consul should have received such objects in deposit. Should this execution necessitate the handing over of an article forming part of the estate, the competent authority shall request the consul to deliver up such article, and the consul shall be bound to accede to the request.

Should the amount of the succession not suffice to cover the debts, the creditors may, if the laws of the country permit, request the local authorities to open proceedings in bankruptcy. Upon bankruptcy proceedings being commenced, all the objects forming part of the estate shall be handed over to the local authorities or to the receiver in bankruptcy ; in such an event it shall be the duty of the consul to defend any interests which the nationals of his country possess in the estate.

Paragraph 8.

On the expiry of the periods laid down in the first sub-paragraph of Paragraph 5, the consul may hand over the objects belonging to the estate to the heirs who shall have proved their rights thereto, or, if these rights have not been proved, to the competent authorities of his own country. He may, however, not effect this delivery until all public taxes owed by the deceased, the legacy duties, and all charges connected therewith, shall have been paid, or security given therefor, or before a settlement shall have been made or security given in respect of claims concerning the succession which have been notified to the consul, and supported by reasonable evidence, as also in respect of debts which have been notified to him as owing to nationals or inhabitants of the country in the territory in which the estate is situated. This obligation towards prospective heirs and creditors of the estate

consul n'a pas été avisé que la réclamation concernant la succession, ou la créance, a été reconnue ou a fait l'objet d'une action en justice.

Paragraphe 9.

En cas de décès d'un des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, en un lieu dans lequel, ou dans le voisinage duquel, ne réside aucun consul du pays du défunt, les autorités locales compétentes devront, en se conformant aux lois du pays, dresser un inventaire des biens successoraux et apposer leurs scellés. Une copie légalisée de l'inventaire, ainsi que l'acte de décès et toutes les pièces établissant la nationalité du défunt, seront transmises, dans le plus bref délai, au consul le plus proche.

Paragraphe 10

Si, en l'absence du consul, l'inventaire des biens successoraux a été dressé par l'autorité locale, conformément aux dispositions du premier alinéa du paragraphe 2 ou aux dispositions du paragraphe 9, cette autorité prendra, en ce qui concerne la succession, toutes les mesures prescrites par les lois du pays, et transmettra, le plus tôt possible après l'expiration du délai fixé au premier alinéa du paragraphe 5, la succession au consul ou à son représentant.

Dès que le consul, ou son représentant, se présentera sur les lieux pour prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne la succession, l'autorité locale qui serait intervenue entre temps, se conformera aux dispositions des paragraphes 3 à 8 et du paragraphe 13 du présent article.

Paragraphe 11.

Si un membre de l'équipage d'un navire de l'un des deux pays décède sur le territoire de l'autre pays, et si le défunt n'est pas ressortissant de ce pays, le montant du salaire qui lui reste dû et ses hardes seront remis au consul du pays dont le navire porte le pavillon.

Si un ressortissant de l'un des Etats meurt, en cours de voyage, sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir eu son domicile ou sa résidence habituelle, les objets qu'il avait avec lui seront remis au consul de son pays.

Le consul auquel auront été remis les objets de succession mentionnés aux premier et deuxième alinéas, se comportera à leur égard conformément aux lois de son pays, après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans le pays.

Paragraphe 12.

Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa du paragraphe 4, les dispositions des paragraphes 2 à 11 du présent article ne seront pas applicables aux biens immeubles des successions.

En ce qui concerne ces biens, seuls les fonctionnaires compétents de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la succession, auront le droit et le devoir de prendre toutes les mesures prescrites par les lois du pays, en procédant comme s'il s'agissait de la succession de ressortissants de leur propre pays. Une copie légalisée de l'inventaire des biens immeubles de la succession sera adressée au consul compétent dans le plus bref délai.

Paragraphe 13.

Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration et à la liquidation des successions mobilières et immobilières laissées par des ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, le consul sera autorisé à représenter les héritiers absents qui sont ressortissants de son pays et n'ont constitué aucun mandataire dans l'autre pays. Il ne pourra être requis, par qui que ce soit, d'établir, par un document particulier, son droit de représentation.

shall lapse if the consul shall not have been notified within a further period of three months that the claim on the estate or the debt has been admitted or has been sued for in the Courts of Justice.

Paragraph 9.

In case of the death of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other Party in a place in which or near which no consul of the country of the deceased is stationed, the competent local authorities shall, in conformity with the laws of the country, draw up an inventory of the estate and affix their seals thereto. An authenticated copy of the inventory and the death certificate and all documents establishing the nationality of the deceased shall be despatched as soon as possible to the nearest consul.

Paragraph 10.

If the inventory of the estate has been drawn up in the absence of the consul by the local authority, as provided in the first sub-paragraph of Paragraph 2, or in Paragraph 9, the aforesaid authority shall take all the measures laid down by the laws of the country regarding the estate and shall hand over the property as soon as possible after the expiry of the period laid down in the first sub-paragraph of Paragraph 5 to the consul or to his representative.

Immediately upon the arrival on the spot of the consul or his representative, with a view to taking the necessary measures in respect of the succession, any local authority which has taken action in the meantime shall proceed as laid down in Paragraphs 3 to 8 and 13 of the present Article.

Paragraph 11.

If a member of the crew of a vessel belonging to one country should die in the territory of the other country, and if the deceased is not a national of the latter country, the amount of wages due to him and his personal effects shall be handed over to the consul of the country of which the vessel flies the flag.

If a national of one country should die when travelling in the territory of the other country, and if the deceased is not domiciled and has no habitual residence therein, the effects which he had with him shall be handed over to the consul of his own country.

A consul to whom the effects mentioned in the first and second sub-paragraphs have been delivered shall deal with them as laid down in the laws of his country, after having discharged the debts contracted by the deceased during his stay in the country.

Paragraph 12.

The provisions of Paragraphs 2 to 11 of the present Article shall not apply to the immovable property forming part of an estate, without prejudice however to the provisions of the fourth sub-paragraph of Paragraph 4.

With regard to the said immovable property, the competent officials of the country in whose territory the estate is situated shall alone be entitled, or shall alone be bound, to take the measures laid down by the laws of the country, acting in the same way as in the case of estates of nationals of their own country. An authenticated copy of the inventory of the immovable property shall be forwarded to the competent consul as soon as possible.

Paragraph 13.

In all questions relative to the opening the administration and the liquidation of movable and immovable estate left by deceased nationals of one of the two States in the territory of the other State, the consul shall be entitled to represent the absent heirs, who are nationals of his country and who have not appointed representatives in the other country. He may, in no circumstances, be required to show, by the production of a special document, that he is entitled to act in this way.

En conséquence, le consul pourra, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant qualifié à cet effet par les lois du pays, comparaître devant les autorités locales compétentes, défendre les intérêts communs des héritiers dans toutes les affaires concernant la succession, et même intervenir au sujet des réclamations soulevées contre la succession.

Le consul est tenu, toutefois, s'il existe des exécuteurs testamentaires ou des héritiers présents ou représentés par des mandataires, de leur faire connaître toutes les réclamations soulevées contre la succession qui lui auront été notifiées, pour que les exécuteurs testamentaires ou les héritiers puissent faire valoir leurs objections contre ces réclamations.

Paragraphe 14.

La situation juridique à l'égard des biens meubles successoraux sera déterminée par les lois du pays auquel appartenait le défunt au moment de son décès. Toutefois, les ressortissants du pays sur le territoire duquel se trouvent lesdits biens, auront le droit, en se conformant aux lois de leur pays, de revendiquer leurs droits de succession, même si ces droits sont exclusivement fondés sur lesdites lois.

En ce qui concerne les biens immeubles, la situation juridique sera déterminée par les lois du pays sur le territoire duquel se trouve la succession.

Tous droits dévolus à l'Etat ou à des personnes morales de droit public sur des successions en déshérence seront considérés comme droits d'hérédité au regard du présent traité.

Si l'Etat auquel appartenait le testateur, ou des personnes morales de droit public dans cet Etat, possèdent un droit d'hérédité ou de dévolution ou sont bénéficiaires d'un legs, les droits qui en résultent seront exercés par l'intermédiaire de l'autre Etat ; ce dernier sera tenu de procéder à la liquidation et d'en remettre le produit à l'ayant droit.

Paragraphe 15.

Les tribunaux de la Partie à laquelle appartenait le défunt au moment de son décès, seront seuls compétents pour connaître des actions en reconnaissance de droits d'hérédité, des réclamations relatives à des legs et à des droits à la réserve, dans la mesure où il s'agit de biens meubles successoraux et pour autant qu'il n'est pas question de revendications fondées sur la deuxième phrase du premier alinéa du paragraphe 14. Leurs décisions seront reconnues sur le territoire de l'autre pays.

S'il s'agit de biens immeubles, seuls les tribunaux du pays sur le territoire duquel se trouve la succession pourront connaître des actions visées au premier alinéa.

Paragraphe 16.

En ce qui concerne la forme, toute disposition à cause de mort est valable si elle est établie conformément aux prescriptions des lois du lieu où elle a été faite ou des lois du pays dont le défunt était ressortissant à l'époque de l'établissement de cette disposition. Il en sera de même en ce qui concerne la révocation d'une disposition à cause de mort.

Paragraphe 17.

Un certificat, délivré par l'autorité compétente du pays dont le défunt était ressortissant, conformément aux lois de ce pays, concernant un rapport successoral et, notamment, le droit d'un héritier ou d'un exécuteur testamentaire, suffira, pour autant qu'il s'agit de biens meubles, à établir le rapport en question, même sur le territoire de l'autre Partie. La légalisation du consul ou d'un représentant diplomatique de l'Etat auquel appartenait le défunt, suffira à en établir l'authenticité.

The consul may accordingly appear before the competent local authorities, either in person or through an agent duly authorised thereto under the laws of the country, and may defend the common interests of the heirs in all matters concerning the succession, and may also intervene with regard to claims made against the estate.

The consul shall, nevertheless, be bound to inform the executors or heirs who may be present or may be represented of all claims against the estate which have been notified to him, in order that they may state their objections to such claims.

Paragraph 14.

The legal situation as regards succession with respect to the movable estate shall be determined by the laws of the country to which the deceased belonged at the time of his death. Nevertheless, nationals of the country in whose territory the estate is situated shall be entitled, acting in conformity with the laws of their own country, to put forward claims to the succession, even if such claims are only admissible under the said laws.

With regard to immovable property, the legal situation with respect to succession shall be determined by the laws of the country in the territory of which the estate is situated.

Any right due to the State or to a juridical person under public law, in case of an estate in succession when there is a failure of heirs, shall be treated as a right to inheritance within the meaning of this Treaty.

If the State to which a testator belonged or juridical persons under public law in that State should possess a right of inheritance or devolution, or are beneficiaries under a legacy, the rights arising therefrom shall be exercised by the other State ; the latter shall be bound to undertake the liquidation and to hand over the proceeds to those entitled thereto.

Paragraph 15.

The Courts of the country to which the deceased belonged at the time of his death shall alone be competent to deal with actions brought to determine rights of inheritance, claims arising out of legacies and claims to the *portio legitima* of an estate as fixed by law, whenever such claims relate to movable property and are not based upon the second sentence of sub-paragraph 1 of Paragraph 14. The decisions of the Court shall be recognised in the territory of the other country.

In the case of immovable property, the Courts of the country in whose territory the estate is situated, shall alone be competent to deal with the disputes mentioned in the first paragraph.

Paragraph 16.

As regards form, all testamentary dispositions shall be valid if effected in conformity with the laws of the place where they were drawn up or with the laws of the country of which the deceased was a national at the time that such disposition was drawn up. The same rule shall apply to the revocation of such dispositions.

Paragraph 17.

A certificate issued by the competent authority of the country of which the deceased was a national in conformity with the laws of that country, concerning a matter of succession rights, in particular the rights of an heir or of an executor, shall suffice in the case of movable property as proof in that matter, even in the territory of the other Party. If such a certificate is attested by the consul or by the diplomatic representative of the State to which the deceased belonged, this shall suffice to establish its authenticity.

Paragraphe 18.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux biens meubles ou immeubles situés sur le territoire de l'une des Parties et appartenant à la succession d'un ressortissant de l'autre Partie, décédé en dehors de ce territoire.

Article XIX.

Les consuls pourront, en se conformant aux règlements des ports, faciliter l'entrée et le départ des navires de leur pays et leur prêter leur assistance officielle pendant le séjour de ces navires dans leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils pourront se rendre en personne ou envoyer un représentant à bord des navires, après que ceux-ci auront été admis en libre pratique ; ils pourront interroger les membres de l'équipage, examiner les papiers du bord, dresser les manifestes, recevoir des membres de l'équipage et des passagers, conformément aux stipulations de l'article XVI, premier alinéa, leurs déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, ainsi que toutes autres déclarations ; ils pourront également accompagner le personnel du bord devant les tribunaux et les autorités administratives du pays de leur résidence et leur servir d'interprète ou d'agent, pour autant que leur présence ne sera pas incompatible avec les lois du pays.

Article XX.

Si, dans un port de l'une des Parties contractantes, il doit être procédé, à bord d'un bâtiment de commerce de l'autre Partie, à un acte d'instruction (perquisition, saisie, arrestation, détention provisoire, interrogatoire), à une exécution forcée ou à une autre mesure de contrainte officielle, le consul résidant dans ce port, ou dans son voisinage, et y ayant la charge des intérêts du pays auquel appartient le navire, en recevra avis, avec indication exacte de l'heure, et sera invité à y assister. Si, à l'heure indiquée, le consul, ou son délégué, n'est pas présent ou s'absente, la procédure pourra avoir lieu en son absence. S'il y a péril en la demeure, ou si le consul n'habite pas dans le port ou dans son voisinage, la procédure pourra avoir lieu sans que le consul en soit informé au préalable ; toutefois, il en sera avisé aussitôt que possible. En ce cas, l'avis indiquera les motifs pour lesquels il n'a pas été prévenu plus tôt.

Les dispositions précédentes seront également applicables au cas où des membres de l'équipage devraient subir un interrogatoire ou faire d'autres déclarations à terre par devant les autorités du port, sauf si la présence du consul est incompatible avec les lois du pays ou s'il s'agit d'actes relevant de la juridiction gracieuse et, notamment, de rapports de mer dressés à la demande d'une personne du bord.

Le consul ne sera pas avisé en cas de visites à bord relatives à des opérations de douane, de contrôle des passeports ou de police sanitaire, ou à la perception de taxes de navigation.

Article XXI.

Les consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur pays et connaîtront seuls des différends entre les membres de l'équipage et notamment, de ceux qui ont trait au règlement des salaires et à l'exécution des engagements réciproquement consentis

Les autorités du pays ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics à terre ou dans le port, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas de désordre à bord, les autorités du pays se borneront à prêter leur appui au consul et, en l'absence d'un consul, au capitaine, sur leur réquisition. Elles devront notamment faire ramener à bord ou arrêter les membres de l'équipage, pour autant qu'il ne s'agit pas de ressortissants du pays. Sur demande adressée par écrit aux autorités du pays et accompagnée

Paragraph 18.

The provisions of the present Article shall also apply to movable or immovable property situated in the territory of one of the Parties and belonging to the estate of a national of the other Party who has died outside that territory.

Article XIX.

Consuls may take steps, so far as allowed by port regulations, to facilitate the arrival and departure of vessels of their country and may render them official assistance while they remain in their consular districts. For this purpose a consul may either proceed in person or send a representative on board a vessel, as soon as it has been admitted to free pratique ; he may interrogate the members of the crew, examine the ship's papers, draw up the manifests, receive declarations regarding the voyage, destination and the events en route, as also other declarations made by the crew and passengers as provided in paragraph 1 of Article XVI ; he may also accompany the members of the crew before the Courts and administrative authorities of the country in which he is stationed and act as interpreter or intermediary, if his presence is not incompatible with the laws of the country.

Article XX.

In case of a legal enquiry (search, seizure, arrest, detention, examination), execution of a warrant or any other official act necessitating constraint, having to be carried out in the port of one of the Contracting Parties on board a merchant vessel of the other Party, the consul who resides in that port, or in the neighbourhood thereof, and is in charge there of the interests of the country to which the vessel belongs, must be notified of the exact time of the proceedings and invited to attend. If at the time indicated the consul or his delegate fails to attend, or if he leaves the spot, the proceedings may be taken in his absence. If the matter admits of no delay, or if the consul does not reside in the port or in the neighbourhood thereof, the proceedings may take place without the consul being previously informed ; he shall, nevertheless, be notified as soon as possible, and shall be informed at the same time why he was not notified earlier.

The above provisions shall also be applicable when members of the crew have to be interrogated, or are required to make declarations on land before the port authorities, except where the presence of the consul would be incompatible with the laws of the country, or in case of acts of voluntary jurisdiction, and in particular of declarations drawn up at the request of a person on board the vessel.

The consul will not be notified when vessels are boarded in connection with Customs questions, passport or health control, or when such visits are made for the collection of navigation taxes.

Article XXI.

Consuls are alone entitled to deal with questions regarding discipline on board merchant ships of their own nation, and with disputes between members of their crews, in particular disputes relative to wages and the performance of mutual engagements.

In case of disturbances occurring on board ship, the local authorities shall only be entitled to intervene if such disturbances are of a nature to endanger public tranquillity on land or in the harbour, or if a person not belonging to the crew is involved.

In all other cases of disturbances on board, the local authorities shall confine themselves to giving their assistance to the consul, and, in the absence of the consul, to the master, if they so request. They shall, in particular, take back to their ships or detain members of the crews, provided that they are not nationals of the country. Upon a written request to the local authorities

d'un extrait légalisé du rôle de l'équipage, l'arrestation sera maintenue pendant une durée de deux mois ou, si le séjour du navire dans le port se prolonge davantage et que la personne arrêtée doive être ramenée à bord, jusqu'au départ du navire.

Les frais de l'arrestation et de la détention incomberont au consul.

Article XXII.

Les consuls pourront faire arrêter les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tous autres bâtiments de leur pays, qui auraient déserté le bord, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans le pays auquel appartient le navire.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir, par des documents officiels et, notamment, par des extraits authentiques du rôle d'équipage, que la personne réclamée appartient à l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y aurait pas de consul, le capitaine pourra faire lui-même cette demande, en observant les mêmes formalités. La remise du déserteur ne pourra être refusée qu'au cas où il serait prouvé que celui-ci est un ressortissant du pays.

Les autorités locales détiendront les personnes arrêtées dans les prisons locales, sur la demande et aux frais du consulat. Si, dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas eu l'occasion de les renvoyer à bord ou de les faire transporter dans le pays auquel appartient le navire, les déserteurs seront remis en liberté et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire du pays dans lequel il se trouve, d'un crime ou d'un délit punissable en vertu des lois du pays, la remise pourra être différée jusqu'à ce que les tribunaux du pays aient rendu leur sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Article XXIII.

Les dispositions des articles XXI et XXII relatives à l'intervention des autorités du pays pour le renvoi à bord, l'arrestation et le rapatriement de marins déserteurs, ne s'appliqueront aux ressortissants d'une tierce Puissance que si le consul qui a sollicité cette intervention obtient à cet effet l'assentiment du consul auquel ressortit le déserteur.

Article XXIV.

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes fait naufrage ou échoue sur les côtes de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir, aussitôt que possible, le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

Les autorités locales ne pourront prélever, pour les mesures prises en vue du sauvetage ou de l'assistance, d'autres frais que ceux qui seraient acquittés, dans les mêmes circonstances, par les navires de leur pays.

Les objets sauvés ne seront soumis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient livrés à la consommation intérieure, dans des conditions prévues par les règlements de douane en vigueur.

Article XXV.

Sauf conventions contraires entre les personnes intéressées dans le navire et dans sa cargaison, et, notamment, les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies au cours de la traversée par un navire de l'une des Parties contractantes, sera opéré par les consuls de cette Partie si le navire relâche dans un port de leur arrondissement consulaire.

Toutefois, ce règlement sera effectué par les autorités du pays si les intérêts d'un ressortissant de ce pays ou d'une tierce Puissance se trouvent affectés par ces avaries et qu'aucun accord définitif ne soit intervenu.

accompanied by an authenticated extract of the roll of the crew, the detention may be prolonged for two months, or, if the stay of the vessel in port extends beyond that period and if the person detained is to be taken back to the ship, until the departure of the latter.

The costs of arrest and detention shall be paid by the consul.

Article XXII.

Consuls may cause members of the crews of warships or any other vessels of their country who have deserted to be arrested, with a view to their being sent back to their ship or conveyed to the country to which the vessel belongs.

For this purpose they must apply in writing to the local authorities and prove, by production of the official documents and, in particular, by authenticated extracts from the muster roll of the crew, that the person wanted is a member of the crew. In localities where there is no consul this request may be made by the master of the vessel subject to the same formalities. Surrender of the deserter can only be refused on the ground that he is a national of the country.

The local authorities shall detain the arrested persons in the local prisons at the request of, and at the expense of, the consulate. If, within two months reckoned from the date of arrest, the consul has not found an opportunity of sending them back to their ship or conveying them to the country to which the vessel belongs, they shall be released and cannot be again arrested for the same cause.

If the deserter has been guilty, in the territory of the country in which he deserted, of a crime or offence punishable by the laws of that country, his transfer to his ship may be postponed till the Courts of the country have decided on his case and till the sentence has been fully executed.

Article XXIII.

The provisions of Articles XXI and XXII regarding the intervention of the local authorities for the conveyance on board arrest and repatriation of seamen who have deserted, shall not be applicable to nationals of a third State unless the consul who has applied for such intervention has obtained the consent of the consul who is competent in the case of the deserter in question.

Article XXIV.

Should a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties be shipwrecked on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact as soon as possible to the nearest consul of the State whose flag it flies.

As regards the steps taken with a view to salvage or rendering assistance, the local authorities may not charge any other expenses than would have been paid in the same circumstances by vessels of their own country. The articles salved shall not be subject to any Customs duty unless they come into the market for internal consumption under conditions laid down by the Customs Regulations in force.

Article XXV.

Except where otherwise agreed between the persons interested in the vessel or her cargo, in particular the shipowners, freighters and underwriters, questions relating to damage suffered during the voyage by a vessel of one of the Contracting Parties shall be settled by the consul of that Party if the vessel puts into a port within his consular district.

Such questions, however, shall be settled by the local authorities of the country if the interests of a national of that country or of a third State are affected by this damage and if no final settlement has been agreed upon.

Article XXVI.

Les consuls de chacune des Parties contractantes pourront, en outre, sous réserve de la réciprocité, exercer sur le territoire de l'autre Partie les mêmes fonctions que les consuls du même ordre et du même rang de la nation la plus favorisée.

CHAPITRE QUATRIÈME.

Dispositions finales.

Article XXVII.

Les dispositions des deuxième et troisième chapitres de la présente convention s'appliqueront également aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques et chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges dont ces fonctionnaires jouissent, en vertu des principes du droit international.

Article XXVIII.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin dans le plus bref délai possible.

Article XXIX.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et sa validité sera de vingt ans.

Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce un an avant l'expiration de la période de vingt ans, la convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à dater du jour où elle aura été dénoncée par l'une des deux Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue esthonienne et en langue allemande, à Tallinn (Reval), le 13 mars 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

PROTOCOLE FINAL

A. Au moment de conclure la convention consulaire qui précède, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante de cette convention :

1° Le terme « attachés », employé dans cette convention, comprend tous les fonctionnaires du haut service consulaire, attachés au consul, et notamment les consuls et vice-consuls qui ne sont pas à la tête du poste consulaire.

2° *Ad article* VII.

a) En ce qui concerne l'impôt allemand sur le revenu du capital, l'exonération ne sera appliquée que dans les limites du Décret du 11 mars 1922 concernant le régime applicable, en matière d'impôt sur le revenu du capital, aux membres de missions étrangères, etc. (*Bulletin des Lois du Reich*, 270.)

Article XXVI.

The consuls of each Contracting Party may further, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other Party the same functions as the consuls of corresponding category and rank belonging to the most favoured nation.

PART IV.

Final Provisions.

Article XXVII.

The provisions of Parts I and II of the present Convention shall also apply to officials, belonging to diplomatic missions, who are entrusted with the exercise of consular duties, without prejudice to the privileges already enjoyed by these officials in accordance with the principles of International Law.

Article XXVIII.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

Article XXIX.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for twenty years.

If neither of the Contracting Parties has denounced the Convention one year before the expiry of the period of twenty years, it shall remain in force for a period of two years from the date of its denunciation by either Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Esthonian and in German, at Tallinn (Reval) on March 13, 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

FINAL PROTOCOL.

(A) At the moment of concluding the above Consular Convention the Contracting Parties have agreed to the following provisions, which will form an integral part of the said Convention :

(1) The term " attachés ", as used in this Convention, shall be understood to include all officials of the higher consular service attached to the consul, and in particular consuls and vice-consuls who are not at the head of the consulate.

(2) *With regard to Article* VII.

(a) With respect to the German income tax, exemption shall only be allowed within the limits of the Decree of March 11, 1922, (*State Legal Gazette*, 270), relative to the position in regard to income tax of members of foreign missions, etc.

b) Sous condition de réciprocité, les exonérations stipulées à l'article VII pourront être revendiquées même par les fonctionnaires consulaires qui ne rentrent pas dans la catégorie des attachés, chanceliers et secrétaires, notamment par les employés de chancellerie. Toutefois, il est entendu que cette faveur, non prévue dans le texte de l'article VII, ne s'appliquera qu'à cinq personnes, au plus, pour chaque consulat. Les fonctionnaires de carrière attachés à un consulat honoraire et appartenant à l'Etat représenté par ledit consulat, bénéficieront également de la présente stipulation.

3° *Ad article* IX.

Le terme « matériel de bureau » comprend tous les objets d'ameublement et fournitures, affectés à un usage officiel dans les locaux du consulat, et notamment, les meubles, coffres-forts, caisses, tapis, machines à écrire, ainsi que les fournitures de bureau de toute nature, avec ou sans inscription.

L'admission en franchise sera opérée par le bureau de douane auquel incombe le dédouanement définitif, sur production d'une déclaration écrite du chef du poste consulaire, portant le sceau officiel et certifiant que les envois, dont la désignation devra spécifier le nombre, la nature, les marques et le contenu des colis, sont destinés au service du consulat.

4° *Ad article* XVIII, *paragraphe* 14, *deuxième alinéa.*

Il est entendu qu'en ce qui concerne les successions immobilières, seul l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens immobiliers en question peut avoir un droit légal d'hérédité ou de dévolution. Il en sera de même en ce qui concerne les droits d'hérédité et de dévolution des personnes morales de droit public.

5° *Ad article* XX.

L'engagement et le licenciement des marins se feront par l'intermédiaire du consul de la Partie à laquelle appartient le navire. Les capitaines ne seront pas tenus de s'adresser, pour le recrutement des équipages, aux bureaux d'engagement de marins ou aux offices de placement existant dans les ports de l'autre Partie.

De même, les marins appartenant à l'autre Partie ne seront pas tenus, pour contracter un engagement à bord de navires de l'autre Partie, de s'adresser aux bureaux d'engagement de marins ou aux offices de placement du port ni d'observer les autres prescriptions applicables aux marins nationaux en matière de placement.

B. Les deux Parties contractantes sont convenues de conclure, aussitôt que possible, une convention spéciale pour régler les questions relatives à la tutelle des mineurs.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, dont l'un en langue esthonienne et l'autre en langue allemande à Tallinn (Reval) le 13 mars 1925.

C. R. PUSTA. B. WEDDING.

(b) Subject to reciprocity, the exemptions stipulated in Article VII can also be claimed by consular officials who do not belong to the category of attachés, chief clerks and secretaries and, in particular, by the chancery clerical staff. It is nevertheless agreed that this privilege, which is not covered by the text of Article VII, shall only be claimed for a maximum of five persons in each consulate. Officials of the regular consular service who are attached to an honorary consulate and belong to the State represented by that consulate, may also benefit under this stipulation.

(3) *With regard to Article* IX.

The term " office furniture " includes all articles of furniture, and equipment employed for official purposes in the consulate premises, in particular, furniture, safes, office counters, carpets, typewriters and stationery of every kind, whether stamped or otherwise.

The order for the admission of the articles, free of duty, will be issued by the Customs office which has to effect the final clearance, in virtue of a written declaration, furnished with the official seal, by the head of the consular office certifying that the goods consigned, the number, nature, packing marks and contents of which must be indicated, are for the use of the consulate.

(4) *With regard to Article* XVIII, *Paragraph* 14, *sub-paragraph* 2.

It is agreed that as regards immovable property, forming part of an estate, only the country in whose territory the said property lies possesses a legal right of inheritance or devolution. The same rule applies to the rights of inheritance and devolution of juridical persons under public law.

(5) *As regards Article* XX.

The engagement and discharge of seamen shall be effected through the consul of the Party to which the vessel belongs. Masters of vessels shall not be obliged, when seeking to engage seamen, to apply to the seamen's employment offices or labour exchanges established in the ports of the other Contracting Party.

Similarly, seamen belonging to the one Party, seeking engagement on board a vessel of that Party, shall not be obliged to apply to the seamen's employment offices or labour exchanges established in the ports of the other Party, or to observe the other regulations applicable to seamen of the latter Party as regards soliciting employment.

(B) The two Contracting Parties have agreed to conclude a special convention as soon as possible, with a view to settling questions relative to the guardianship of minors.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in Esthonian and in German, at Tallinn (Reval) on March 13, 1925.

C. R. Pusta. B. Wedding.

N° 1237.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord au sujet de certaines facilités douanières pour l'importation de produits agricoles danois en Allemagne. Berlin, le 20 mars 1926.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Certain Customs Facilities for the Importation of Danish Agricultural Products into Germany. Berlin, March 20, 1926.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1237. — NOTENWECHSEL[1] ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINZELNE VERZOLLUNGSERLEICHTERUNGEN FÜR DIE EINFUHR NACH DEUTSCHLAND VON DÄNISCHEN LANDWIRTSCHAFTSERZEUGNISSEN. BERLIN, DEN 20. MÄRZ 1926.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre de Danemark à Berne et par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 juillet 1926.

German official text communicated by the Danish Minister at Berne and by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this Exchange of Notes took place July 27, 1926.

KÖNIGLICH DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.

BERLIN, *den 20. März* 1926.

HERR MINISTERIALDIREKTOR.

Im Anschluss an die Besprechungen über die Wünsche der Königlich Dänischen Regierung wegen der Verzollung einzelner dänischer Erzeugnisse beehre ich mich die Ergebnisse, über die sich die Königlich Dänische Regierung und die Reichsregierung geeinigt haben, zusammenzufassen :

Die nachstehend bezeichneten dänischen Erzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Deutschland zu den folgenden Bedingungen zugelassen :

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Zollsatz in R. M.
aus 100	*Anmerkungen.* 1. Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des jütländischen sowie des in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlages (reines Kaltblut) und der Kreuzung dieser Schläge untereinander angewendet. Soweit keine weitergehenden Zollermässigungen dieser Art gelten, werden Pferde des jütländischen Schlages und des in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlages (reines Kaltblut) und der Kreuzung dieser Schläge untereinander mit einem Zollsatz belegt, der keinesfalls höher sein darf als 200,— RM das Stück für Pferde im Werte bis zu 1000,— RM das Stück, und als 250,— RM das Stück für Pferde im Werte von mehr als 1000,— aber nicht mehr als 2500,— RM das Stück.	

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1926.

[2] Vol. II, page 60, (renvoi) de ce recueil.

[1] Came into force July 19, 1926.

[2] Vol. II, page 60, (foot-note) of this Series.

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Zollsatz in R. M.
	Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines staatlich ermächtigten dänischen Tierarztes beigringen, aus dem erhellt, dass das Tier ausschliesslich dem reinen jütländischen oder dem reinen in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlage oder der Kreuzung dieser Schläge untereinander angehört. Sind in dem Zeugnis des staatlich ermächtigten dänischen Tierarztes auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsorte enthalten, so hat das deutsche Zollamt das Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in eine der beiden Wertstaffeln anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht-sowie der etwaigen Versicherungs-und Kommissionskos en beifügt. Die Königlich Dänische Regierung und die Reichsregierung werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Tierärzte und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist. 2. Zollermässigungen, die Deutschland für Warmblutpferde gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf Warmblutpferde dänischen Ursprungs angewendet.	
aus 108	*Anmerkung.* Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen, Lebern, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen, Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), alle diese lediglich zur Erhaltung während der Versendung durch Bestreuen mit Salz oder durch Begiessen mit Salzwasser eingesalzen, werden vertragsmässig nicht als einfach zubereitet, sondern als frisch verzollt.	
aus 135	Dänischer Steppenkase, dänischer Tafelkäse, dänischer Tilsi erkäse und dänischer sogenannter Backsteinkäse, nicht in Einzelpackungen von 2 ½ kg Rohgewicht oder darunter	20, für 1 dz.
	Anmerkung. Falls Deutschland einem dritten Lande für irgend eine andere besondere Sorte von Hartkäse einen niedrigeren Zoll zugestehen sollte als für die genannten dänischen Käsesorten, so wird auf diese der gleiche Zollsatz angewendet werden.	

Sollten in künftigen Handelsvertragsverhandlungen binnen Jahresfrist für Warmblutpferde der Zolltarif-Nummer 100 keine zolltarifarischen Zugeständnisse gemacht werden, so ist die Reichsregierung bereit, über die Ergänzung der vorstehenden Zolltarifzugeständnisse auf diesem Gebiet mit der Königlich Dänischen Regierung erneut zu verhandeln, ohne Gegenleistungen zu beanspruchen.

Diese Zusagen unterliegen deutscherseits der Ratifikation. Sie treten am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Dänische Gesandtschaft in Berlin erfolgt. Von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens an bleiben die obigen Zusagen ein Jahr lang in Geltung. Wenn die Deutsche Regierung ihre Absicht, diese Zusagen zurückzunehmen, unter Einhaltung der Kündigungsfrist nicht vor Ablauf der Geltungsdauer mitgeteilt hat, wird die Geltungsdauer um jeweils 6 Monate verlängert. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate.

Ich benutze den Anlass, um Ihnen, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Auswärtiges Amt.

Berlin, *den* 20. *März* 1926.

Herr Gesandter.

Im Anschluss an die Besprechungen über die Wünsche der Königlich Dänischen Regierung wegen der Verzollung einzelner dänischer Erzeugnisse beehre ich mich, die Ergebnisse, über die sich die Reichsregierung und die Königlich Dänische Regierung geeinigt haben, zusammenzufassen :

Die nachstehend bezeichneten dänischen Erzeugnisse werden bei der Einfuhr nach Deutschland zu den folgenden Bedingungen zugelassen :

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Zollsatz in R. M.
aus 100	*Anmerkungen.* 1. Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des jütländischen sowie des in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlages (reines Kaltblut) und der Kreuzung dieser Schläge untereinander angewendet. Soweit keine weitergehenden Zollermässigungen dieser Art gelten, werden Pferde des jütländischen Schlages und des in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlages (reines Kaltblut), und der Kreuzung dieser Schläge untereinander mit einem Zollsatz belegt, der keinesfalls höher sein darf, als 200,— RM das Stück für Pferde im Werte bis zu 1000,— RM das Stück, und als 250,— RM das Stück für Pferde im Werte von mehr als 1000,— aber nicht mehr als 2500,— RM das Stück. Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines staatlich ermächtigten dänischen Tierarztes beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier ausschliesslich dem reinen jütländischen oder dem reinen in Dänemark gezogenen sogenannten belgischen Schlage oder der Kreuzung dieser Schläge untereinander angehört. Sind in dem Zeugnis des staatlich ermächtigten dänischen Tierarztes auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsorte enthalten, so hat das deutsche Zollamt das Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in eine der beiden Wertstaffeln anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt. Die Reichsregierung und die Königlich Dänische Regierung werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrau en Tierärzte und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewahrt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist. 2. Zollermässigungen, die Deutschland für Warmblutpferde gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf Warmblutpferde dänischen Ursprungs angewendet.	
aus 108	*Anmerkung.* Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen, Lebern, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), alle diese lediglich zur Erhaltung während der Versendung durch Bestreuen mit Salz oder durch Begiessen mit Salzwasser eingesalzen, werden vertragsmässig nicht als einfach zubereitet, sondern als frisch verzollt.	

Nr. des deutschen Zolltarifs	Warenbezeichnung	Zollsatz in R. M.
aus 135	Dänischer Steppenkäse, dänischer Tafelkäse, dänischer Tilsiterkäse und dänischer sogenannter Backsteinkäse, nicht in Einzelpackungen von 2 ½ kg. Rohgewicht oder darunter . . . . . *Anmerkung.* Falls Deutschland einem dritten Lande für irgendeine andere besondere Sorte von Hartkäse einen niedrigeren Zoll zugestehen sollte als für die genannten dänischen Käsesorten, so wird auf diese der gleiche Zollsatz angewendet werden.	20, für 1 dz.

Sollten in künftigen Handelsvertragsverhandlungen binnen Jahresfrist für Warmblutpferde der Zolltarif-Nummer 100 keine zolltarifarischen Zugeständnisse gemacht werden, so ist die Reichsregierung bereit, über die Ergänzung der vorstehenden Zolltarifzugeständnisse auf diesem Gebiet mit der Königlich Dänischen Regierung erneut zu verhandeln, ohne Gegenleistungen zu beanspruchen.

Diese Zusagen unterliegen deutscherseits der Ratifikation. Sie treten am 10 Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Dänische Gesandtschaft in Berlin erfolgt. Von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens an, bleiben die obigen Zusagen ein Jahr lang in Geltung. Wenn die Deutsche Regierung ihre Absicht, diese Zusagen zurückzunehmen, unter Einhaltung der Kündigungsfrist nicht vor Ablauf der Geltungsdauer mitgeteilt hat, wird die Geltungsdauer um jeweils 6 Monate verlängert. Die Kündigungsfrist beträgt 3 Monate.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signé) RITTER.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 21 juillet 1926.

Engell.
Chef du Département des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.

[1] TRADUCTION.

Nº 1237. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DE CERTAINES FACILITÉS DOUANIÈRES POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS AGRICOLES DANOIS EN ALLEMAGNE. BERLIN, LE 20 MARS 1926.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

BERLIN, *le 20 mars* 1926.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Comme suite aux pourparlers auxquels ont donné lieu les vœux exprimés par le Gouvernement royal danois au sujet de la taxation douanière de certains produits danois, j'ai l'honneur de résumer les résultats sur lesquels le Gouvernement royal danois et le Gouvernement du Reich sont tombés d'accord :

A leur entrée en Allemagne, les produits danois indiqués ci-dessous seront admis aux conditions suivantes :

Nº du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks
ex 100	*Notes.* 1º Les réductions de droits accordées par l'Allemagne pour les chevaux de pur sang nordique *(reines Kaltblut)*, seront appliquées également, dans les mêmes conditions, aux chevaux appartenant à la race jutlandaise et à la race dite belge, élevée au Danemark *(reines Kaltblut)*, ainsi qu'aux croisements de ces races entre elles.	

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1237. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO CERTAIN CUSTOMS FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF DANISH AGRICULTURAL PRODUCTS INTO GERMANY. BERLIN, MARCH 20, 1926.

ROYAL DANISH
LEGATION.

BERLIN, *March 20*, 1926.

SIR,

With reference to the negotiations arising out of the wishes expressed by the Royal Danish Government with regard to the Customs duties levied on certain Danish products, I have the honour to present a summary of the conclusions arrived at in common by the Royal Danish Government and the Government of the Reich :

On entering Germany the Danish products mentioned below will be admitted on the following conditions :

No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 100	*Notes.* (1) The reductions of duty which Germany grants for horses of pure Nordic breed *(reines Kaltblut)* shall also apply on the same conditions to horses of Jutland breed, as well as to the breed raised in Denmark known as the Belgian breed *(reines Kaltblut)* and to the cross of these breeds with each other.	

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks
ex 100	Pour autant que des réductions de droit de cette nature plus étendues ne leur seront pas applicables, les chevaux appartenant à la race jutlandaise et à la race dite belge *(reines Kaltblut)* élevée au Danemark, ainsi qu'aux croisements de ces races entre elles, acquitteront des droits qui, en aucun cas, ne pourront dépasser 200 reichsmarks par tête pour les chevaux d'une valeur allant jusqu'à 1.000 reichsmarks, et 250 reichsmarks par tête pour les chevaux d'une valeur supérieure à 1.000 reichsmarks, mais ne dépassant pas 2.500 reichsmarks par tête. Pour pouvoir bénéficier des droits réduits, les importateurs seront tenus de fournir, pour chaque cheval, un certificat délivré par un vétérinaire danois reconnu par l'Etat, attestant que l'animal appartient exclusivement à la race pure jutlandaise ou à la race dite belge élevée au Danemark, ou au croisement de ces races entre elles. Si le certificat du vétérinaire danois reconnu par l'Etat contient également des indications relatives à la valeur des animaux au lieu de l'expédition, le bureau de douanes allemand sera tenu, en règle générale, d'admettre cette valeur comme fournissant une base suffisante pour la classification des animaux en question dans l'une des deux rubriques conventionnelles, à condition que l'importateur joigne aux papiers d'expédition, un relevé des frais de transport jusqu'à la frontière et, le cas échéant, des frais d'assurance et de commission. Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement du Reich se mettront d'accord sur la désignation des vétérinaires chargés de la délivrance des certificats et sur les règles à suivre au sujet de cette délivrance. Dans les cas douteux, les autorités allemandes conservent le droit de vérifier si le cheval importé présente réellement les signes distinctifs et les propriétés voulues pour pouvoir bénéficier du tarif réduit, ou si sa valeur a été déclarée à un taux convenable.	

No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 100	In so far as no more extensive reductions of duty of this nature are applicable, horses of Jutland breed and of the so-called Belgian breed raised in Denmark *(reines Kaltblut)* and of the cross of these breeds with each other shall be liable to a Customs duty which shall in no case exceed 200 Reichsmarks per head for horses up to the value of 1,000 Reichsmarks per head and 250 Reichsmarks per head for horses of a value exceeding 1,000 Reichsmarks but not exceeding 2,500 Reichsmarks per head. In order to benefit by the reduced rates of duty, importers must produce for each horse a certificate by a Danish veterinary surgeon recognised by the State, to the effect that the animal belongs exclusively to the pure Jutland breed or to the so-called Belgian breed reared in Denmark or to a cross of these breeds with each other. If the certificate of the Danish veterinary surgeon recognised by the State also contains indications as to the value of the animals at the place of despatch, the German Customs office shall, as a general rule, be bound to accept it as furnishing a sufficient basis for the classification of the animals in one of the two categories, on condition that the importer encloses with the Customs declaration a statement of the costs of transport to the frontier as well as any costs of insurance or commission which may have been incurred. The Royal Danish Government and the Government of the Reich shall agree as to the designation of the veterinary surgeons entrusted with the delivery of certificates and as to the procedure to be followed as regards the delivery thereof. In doubtful cases the German authorities retain the right to decide whether the imported horse shows the distinctive signs and qualities on which the reduction of duty depends, and whether its value is adequately declared.	

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks	No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 100	2° Les réductions de droits accordées par l'Allemagne pour les chevaux appartenant aux races de sang oriental *(Warmblut)* seront également appliquées, dans les mêmes conditions, aux chevaux d'origine danoise qui appartiennent à ces races.		ex 100	(2) Reductions of duty granted by Germany for horses of oriental breed *(Warmblut)* shall also be applicable on the same conditions to horses of Danish origin belonging to these breeds.	
ex 108	*Note.* Les têtes et pieds de porcs, langues, foies, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, trachées d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille), qui sont recouverts de sel ou arrosés d'eau salée uniquement en vue de leur conservation au cours du transport, seront taxés conventionnellement comme « préparés d'une manière simple » mais comme « frais ».		ex 108	*Note.* The head and feet of pigs and the tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, milts, lungs and trachaeae of domestic animals (with the exception of poultry) which are covered with salt or sprayed with brine solely with a view to their preservation in transit shall be taxed not as " simply prepared ", but as " fresh ".	
ex 135	Fromages danois dénommés *Steppeost, Taffelost, Tilsiterost* et *Backsteinost*, non contenus dans des emballages de détail, d'un poids brut de 2 ½ kg. ou moins. .	20 par 100 kg.	ex 135	Danish cheeses known as *Steppeost, Taffelost, Tilsiterost* and *Backsteinost*, not packed in single packages, of 2 ½ kgs. gross weight or less	20 per 100 kgs.
	Note. Au cas où l'Allemagne accorderait à un tiers pays, pour toute autre sorte de fromage à pâte dure, un droit inférieur au droit acquitté par les susdites sortes de fromage danois, le même droit serait appliqué à ces derniers.			*Note.* Should Germany grant to a third country in respect of any other kind of hard cheese a lower rate of duty than that payable in respect of the above-mentioned kinds of Danish cheese, the same rate shall apply to the latter.	

Si, au cours de négociations commerciales futures entre les deux Etats, il n'était pas accordé, dans le délai d'un an, de concessions tarifaires pour les chevaux appartenant aux races de pur sang oriental *(Warmblutpferde)*, visés au N° 100 du tarif, le Gouvernement du Reich serait disposé à entrer de nouveau en pourparlers avec le Gouvernement royal danois en vue de compléter les concessions tarifaires ci-dessus, sans réclamer de compensations.

Les présents engagements sont sujets à ratification de la part de l'Allemagne. Ils entreront en vigueur le dixième jour qui suivra la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Danemark à Berlin. Les engagements ci-dessus resteront valables pendant une année à dater du jour de leur entrée en vigueur. Si le Gouvernement allemand n'a

If, in the course of future commercial negotiations between the two countries, no tariff concessions are made within a period of one year in the case of horses of oriental breed *(Warmblutpferde)*, Tariff Heading No. 100, the Government of the Reich is prepared to enter into further negotiations with the Royal Danish Government with a view to the completion of the above tariff concessions without claiming compensation.

These engagements are subject to ratification on the part of Germany. They shall come into force on the tenth day after the day following the transmission of the German instrument of ratification to the Royal Danish Legation in Berlin. The above engagements shall remain valid for a period of one year from the time of their coming into force. If the

pas notifié, avant l'expiration de la période de validité et en observant le délai de dénonciation, son intention de revenir sur ces engagements, la période de validité sera prolongée de six mois en six mois. Le délai de dénonciation est de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Herluf ZAHLE.

German Government has not notified its intention of renouncing these engagements before the expiration of the period of validity and with due regard for the requirements as to notice, the period of validity shall be prolonged for periods of six months at a time. The notice required for denunciation is three months.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Herluf ZAHLE.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, *le 20 mars 1926.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux pourparlers auxquels ont donné lieu les vœux exprimés par le Gouvernement royal danois au sujet de la taxation douanière de certains produits danois, j'ai l'honneur de résumer les résultats sur lesquels le Gouvernement royal danois et le Gouvernement du Reich sont tombés d'accord :

A leur entrée en Allemagne, les produits danois indiqués ci-dessous seront admis aux conditions suivantes :

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks
ex 100	*Notes.* 1° Les réductions de droits accordées par l'Allemagne pour les chevaux de pur sang nordique *(reines Kaltblut)*, seront appliquées également, dans les mêmes conditions, aux chevaux appartenant à la race jutlandaise et à la race dite belge élevée au Danemark *(reines Kaltblut)*, ainsi qu'aux croisements de ces races entre elles. Pour autant que des réductions de droit de cette nature plus étendues ne leur seront pas applicables, les chevaux appartenant à la race jutlandaise et à la race dite belge *(reines Kaltblut)*, élevée au Danemark, ainsi qu'aux croisements de ces races entre elles, acquitteront	

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *March 20, 1926.*

SIR,

With reference to the negotiations arising out of the wishes expressed by the Royal Danish Government with regard to the Customs duties levied on certain Danish products, I have the honour to present a summary of the conclusions arrived at in common by the Government of the Reich and the Royal Danish Government :

On entering Germany the Danish products mentioned below will be admitted on the following conditions :

No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 100	*Notes.* (1) The reductions of duty which Germany grants for horses of pure Nordic breed *(reines Kaltblut)* shall also apply on the same conditions to horses of Jutland breed, as well as to the breed reared in Denmark known as the Belgian breed *(reines Kaltblut)* and to the cross of these breeds with each other. In so far as no more extensive reductions of duty of this nature are applicable, horses of Jutland breed and of the so-called Belgian breed reared in Denmark *(reines Kaltblut)* and of the cross of these breeds with each other shall be liable to a Customs duty which	

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks
ex 100	des droits qui, en aucun cas, ne pourront dépasser 200 reichsmarks par tête pour les chevaux d'une valeur allant jusqu'à 1.000 reichsmarks, et 250 reichsmarks par tête pour les chevaux d'une valeur supérieure à 1.000 reichsmarks, mais ne dépassant pas 2.500 reichsmarks par tête. Pour pouvoir bénéficier des droits réduits, les importateurs seront tenus de fournir, pour chaque cheval, un certificat délivré par un vétérinaire danois reconnu par l'Etat, attestant que l'animal appartient exclusivement à la race pure jutlandaise ou à la race dite belge élevée au Danemark, ou au croisement de ces races entre elles. Si le certificat du vétérinaire danois reconnu par l'Etat contient également des indications relatives à la valeur des animaux au lieu de l'expédition, le bureau de douanes allemand sera tenu, en règle générale, d'admettre cette valeur comme fournissant une base suffisante pour la classification des animaux en question dans l'une des deux rubriques conventionnelles, à condition que l'importateur joigne aux papiers d'expédition un relevé des frais de transport jusqu'à la frontière et, le cas échéant, des frais d'assurance et de commission. Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement du Reich se mettront d'accord sur la désignation des vétérinaires chargés de la délivrance des certificats et sur les règles à suivre au sujet de cette délivrance. Dans les cas douteux, les autorités allemandes conservent le droit de vérifier si le cheval importé présente réellement les signes distinctifs et les propriétés voulues pour pouvoir bénéficier du tarif réduit, ou si sa valeur a été déclarée à un taux convenable. 2° Les réductions de droits accordées par l'Allemagne pour les chevaux appartenant aux races de sang oriental *(Warmblut)* seront également appliquées, dans les mêmes conditions, aux chevaux d'origine danoise qui appartiennent à ces races.	

No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 100	shall in no case exceed 200 Reichsmarks per head for horses up to the value of 1,000 Reichsmarks per head and 250 Reichsmarks per head for horses of a value exceeding 1,000 Reichsmarks, but not exceeding 2,500 Reichsmarks per head. In order to benefit by the reduced rates of duty, importers must produce for each horse a certificate by a Danish veterinary surgeon recognised by the State, to the effect that the animal belongs exclusively to the pure Jutland breed or to the so-called Belgian breed reared in Denmark, or to a cross of these breeds with each other. If the certificate of the Danish veterinary surgeon recognised by the State also contains indications as to the value of the animals at the place of despatch, the German Customs Office shall, as a general rule, be bound to accept it as furnishing a sufficient basis for the classification of the animals in one of the two categories, on condition that the importer encloses with the Customs declaration a statement of the costs of transport to the frontier as well as any costs of insurance or commission which may have been incurred. The Government of the Reich and the Royal Danish Government shall agree as to the designation of the veterinary surgeons entrusted with the delivery of certificates and as to the procedure to be followed as regards the delivery thereof. In doubtful cases the German authorities retain the right to decide whether the imported horse shows the distinctive signs and qualities on which the reduction of duty depends, and whether its value is adequately declared. (2) Reductions of duty granted by Germany for horses of oriental breed *(Warmblut)* shall also be applicable on the same conditions to horses of Danish origin belonging to these breeds.	

N° du tarif allemand	Désignation des marchandises	Droits en Reichsmarks
ex 108	*Note.* Les têtes et pieds de porc, langues, foies, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, trachées, d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille), qui sont recouverts de sel ou arrosés d'eau salée uniquement en vue de leur conservation au cours du transport, seront taxés conventionnellement non comme « préparés d'une manière simple », mais comme « frais ».	
ex 135	Fromages danois dénommés *Steppeost, Taffelost, Tilsiterost* et *Backsteinost*, non contenus dans des emballages de détail d'un poids brut de 2 ½ kg. ou moins	20 par 100 kg.
	Note. Au cas où l'Allemagne accorderait à un tiers pays, pour toute autre sorte de fromage à pâte dure, un droit inférieur au droit acquitté par les susdites sortes de fromage danois, le même droit serait appliqué à ces derniers.	

No. in German Customs tariff	Description of goods	Duty in Reichsmarks
ex 108	*Note.* The heads and feet of pigs and the tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, milts, lungs and trachaeae of domestic animals (with the exception of poultry) which are covered with salt or sprayed with brine solely with a view to their preservation in transit shall be taxed not as "simply prepared" but as "fresh".	
ex 135	Danish cheeses known as *Steppeost, Taffelost, Tilsiterost* and *Backsteinost*, not packed in single packages, of 2 ½ kgs. gross weight or less	20 per 100 kgs.
	Note. Should Germany grant to a third country in respect of any other kind of hard cheese a lower rate of duty than that payable in respect of the above-mentioned kinds of Danish cheese, the same rate shall apply to the latter.	

Si, au cours de négociations commerciales futures entres le deux Etats, il n'était pas accordé, dans le délai d'un an, de concessions tarifaires pour les chevaux appartenant aux races de pur sang oriental *(Warmblutpferde)*, visés au N° 100 du tarif, le Gouvernement du Reich serait disposé à entrer de nouveau en pourparlers avec le Gouvernement royal danois en vue de compléter les concessions tarifaires ci-dessus, sans réclamer de compensations.

Les présents engagements sont sujets à ratification de la part de l'Allemagne. Ils entreront en vigueur le dixième jour qui suivra la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Danemark à Berlin. Les engagements ci-dessus resteront valables pendant une année à dater du jour de leur entrée en vigueur. Si le Gouvernement allemand n'a pas notifié, avant l'expiration de la période de validité et en observant le délai de dénonciation, son intention de revenir sur ces engagements, la période de validité sera prolongée de six mois en six mois. Le délai de dénonciation est de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) RITTER.

If, in the course of future commercial negotiations, between the two countries no tariff concessions are made within a period of one year in the case of horses of oriental breed *(Warmblutpferde)*, Tariff Heading No. 100, the Government of the Reich is prepared to enter into further negotiations with the Royal Danish Government with a view to the completion of the above tariff concessions without claiming compensation.

These engagements are subject to ratification on the part of Germany. They shall come into force on the tenth day after the day following the transmission of the German instrument of ratification to the Royal Danish Legation in Berlin. The above engagements shall remain valid for a period of one year from the time of their coming into force. If the German Government has not notified its intention of renouncing these engagements before the expiration of the period of validity and with due regard for the requirements as to notice, the period of validity shall be prolonged for periods of six months at a time. The notice required for denunciation is three months.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) RITTER.

N° 1238.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Accord complémentaire portant modifications à la Convention du 25|30 avril 1906, relative au service télégraphique, signé à Oslo, le 1er juin, et à Berlin, le 15 juin 1926.

GERMANY AND NORWAY

Supplementary Agreement modifyng the Convention of April 25|30, 1906, concerning Telegraphic Service, signed at Oslo, June 1, and at Berlin, June 15, 1926.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N° 1238. — TILLEGGSOVERENSKOMST [1] TIL TELEGRAFOVERENSKOMSTEN MELLEM NORGE OG TYSKLAND AV 30./25. APRIL 1906, UNDERTEGNET I OSLO DEN 1. JUNI 1926, OG I BERLIN DEN 15. JUNI 1926.

German and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 27, 1926.

I henhold til Artikkel 17 i den internasjonale telegrafkonvensjon [2] avsluttet i St. Petersburg den 10./22. juli 1875 og det tilhörende reglement vedtatt i Paris den 29. oktober 1925 har undertegnede avsluttet följende overenskomst.

Artikkel 1.

Artikkel 6 i telegrafoverenskomsten mellem Norge og Tyskland av 30./25. april 1906 skal lyde saledes :

« Salenge ikke noget annet avtales mellem de to administrasjoner, er ordtaksten for almindelige telegrammer i den indbyrdes korrespondanse mellem Norge og Tyskland som gar over de felles kabler 24 (fireogtyve) gullcentimer, hvorav Norge far 8,25 (otteog enfjerdedel) centime som terminaltakst of 3,5 (treogenhalv) centime som kabelandel og Tyskland 8,75 (otteogtrefjerdedeler) centime som terminaltakst og 3,5 (treogenhalv) centime som kabelandel.

Ma telegrammene som följe av forstyrrelser pa de felles kabler omdirigeres, opkreves det ikke noget tillegg hos avsenderne. Adresseadministrasjonen far i dette tilfelde bare terminalavgiftene ; transittutgiftene baerer innleveringsadministrasjonen.

De transittavgifter som faller pa de felles kabler for sadanne telegrammer som ikke tilhörer den innbyrdes korrespondanse deles i like deler mellem begge administrasjoner. Forsavidt ikke noget annet avtales mellem de to administrasjoner, retter disse avgifters störelse sig efter taksttabellene i det til enhver tid gjeldende reglement til den internasjonale telegrafkonvensjon.

Avgiftene for betalte svar og de övrige tilleggsavgifter — deri innbefattet de tilleggsavgifter som det i reglementet til den internasjonale telegrafkonvensjon er gjort en undtagelse for fra den almindelige regel med hensyn til avregning (art. 79 § 2 Pariserrevisjonen 1925) — bibeholdes av den administrasjon som har opkrevd dem. »

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1926.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, page 614.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

Nº 1238. — ZUSATZABKOMMEN [1] ZU DEM TELEGRAPHEN-UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND NORWEGEN VOM 25./30. APRIL 1906, GEZEICHNET IN OSLO, DEN 1. JUNI 1926 UND IN BERLIN, DEN 15. JUNI 1926.

Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1926.

In Anwendung des Artikels 17 des Welttelegraphenvertrages [2] von St. Petersburg vom 10./22. Juli 1875 und der zugehörigen, in Paris vereinbarten Vollzugsordnung vom 29. Oktober 1925 haben die Unterzeichneten folgendes Abkommen geschlossen.

Artikel 1.

Der Artikel 6 des Telegraphen-Uebereinkommens zwischen Deutschland und Norwegen vom 25./30. April 1906 erhält folgende Fassung:

„Solange zwischen den beiden Verwaltungen nichts anderes vereinbart wird, beträgt die Wortgebühr für die über die gemeinsamen Kabel gehenden gewöhnlichen Telegramme des unmittelbaren Wechselverkehrs zwischen Deutschland und Norwegen 24 (vierundzwanzig) Centimen Gold, wovon Deutschland 8,75 (achtdreiviertel) Centimen als Endgebühr sowie 3,5 (dreieinhalb) Centimen als Kabelanteil und Norwegen 8,25 (achteinviertel) Centimen als Endgebühr sowie 3,5 (dreieinhalb) Centimen als Kabelanteil erhält.

Müssen Telegramme infolge von Störungen der gemeinsamen Kabel umgeleitet werden, so wird ein Zuschlag von den Absendern nicht erhoben. Die Bestimmungsverwaltung erhält in diesem Falle nur die Endgebühren; die Kosten des Durchgangs trägt die Aufgabeverwaltung.

Die auf die gemeinsamen Kabel entfallenden Durchgangsgebühren für solche Telegramme, die dem Wechselverkehr nicht angehören, werden zu gleichen Teilen zwischen beiden Verwaltungen geteilt. Soweit zwischen den beiden Verwaltungen nichts anderes vereinbart wird, richtet sich die Höhe dieser Gebühren nach den Gebührenübersichten der jeweils gültigen Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag.

Die Beträge für bezahlte Antworten und die sonstigen Nebengebühren — einschliesslich derjenigen, für die in der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrage hinsichtlich der Abrechnung eine Ausnahme von der allgemeinen Regel getroffen worden ist (Artikel LXXIX, 2 — Pariser Revision 1925) — verbleiben derjenigen Verwaltung, die sie erhoben hat."

[1] Came into force April 1, 1926.

[2] *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 19.

Artikkel 2.

Denne tilleggsoverenskomst trer i kraft den 1. april 1926.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet denne tilleggsoverenskomst i to eksemplarer.

BERLIN W. 66, *den* 15. *juni* 1926.

For den tyske rikspost.

STINGL *(sign.)*
rikspostminister.

OSLO, 1. *juni* 1926.

For det kongelige norske telegrafstyre

NICKELSEN *(sign.)*
ENGSET *(sign.)*

Avskriftens riktighet bekreftes.

LARSEN *(sign.)*
Sekretar i Telegrafstyret.

Pour copie certifiée conforme.
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 24 juillet 1926.

Pour le ministre :

(L. S.) Alfred Danielsen, *m. p.*,
Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves.

Artikel 2.

Dieses Zusatzabkommen tritt am 1. April 1926 in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

BERLIN W 66, *den* 15. *Juni* 1926.

Für die Deutsche Reichspost,
Der Reichspostminister
STINGL *(sign.)*

OSLO, *den* 1. *Juni* 1926.

Für die Königlich Norwegische Telegraphenverwaltung
NICKELSEN *(sign.)*
ENGSET *(sign.)*

Avskriftens riktighet bekreftes.

LARSEN *m. p.*
Sekretar i. Telegrafsbyret.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo le 24 juillet 1926.

Pour le ministre :

(L. S.) Alfred Danielsen *m. p.*
Chef de la Division
des Affaires germaniques et slaves.

[1] TRADUCTION.

N° 1238. — ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA NORVÈGE PORTANT MODIFICATIONS A LA CONVENTION DU 25/30 AVRIL 1906 RELATIVE AU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE, SIGNÉ A OSLO, LE 1er JUIN, ET A BERLIN, LE 15 JUIN 1926.

En application de l'article 17 de la Convention télégraphique de Saint-Pétersbourg, en date du 10-22 juillet 1875, et du Règlement de service y annexé (Revision de Paris du 29 octobre 1925), les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

L'article 6 de la Convention télégraphique entre l'Allemagne et la Norvège, en date du 25-30 avril 1906, aura désormais la teneur suivante :

« Aussi longtemps qu'un autre arrangement n'aura pas été conclu entre les deux administrations, la taxe par mot des télégrammes ordinaires échangés directement par les câbles communs entre l'Allemagne et la Norvège, est fixée à 24 (vingt-quatre) centimes-or ; sur cette somme, l'Allemagne recevra 8 centimes 75 (huit centimes trois quarts) comme taxe terminale et 3 centimes 50 (trois centimes et demi) comme part afférente au câble, et la Norvège recevra 8 centimes 25 (huit centimes un quart) comme taxe terminale et 3 centimes 50 (trois centimes et demi) comme part afférente au câble.

« Aucune surtaxe ne sera due par l'expéditeur si, par suite de l'interruption des communications sur les câbles communs, les télégrammes doivent être acheminés par une voie détournée. Dans ce cas, l'administration destinataire ne recevra que la taxe terminale : les frais du transit seront supportés par l'administration d'origine.

« Les taxes perçues pour les télégrammes transitant par les câbles communs et non compris dans le trafic d'échange direct, seront réparties par moitié entre les deux administrations. Aussi longtemps qu'aucun autre accord ne sera intervenu entre les deux administrations, le montant de ces taxes sera fixé conformément aux tarifs annexés au règlement de service de la Convention télégraphique internationale.

« Les taxes perçues pour des réponses payées et les autres taxes accessoires, y compris celles pour lesquelles le règlement de service de la Convention télégraphique internationale prévoit, en ce qui concerne l'établissement des comptes, une exception à la règle générale (Article 79, paragraphe 2. — Revision de Paris 1925) resteront acquises à l'administration qui les a encaissées. »

Article 2.

Le présent accord complémentaire entrera en vigueur le 1er août 1926.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord complémentaire, établi en double exemplaire.

BERLIN W. 66, 15 *juin* 1926.

Pour l'Administration des Postes du Reich allemand :
(Signé) STINGL,
Ministre des Postes du Reich,

OSLO, *le* 1er *juin* 1926.

Pour l'Administration norvégienne des Télégraphes :
(Signé) MICKELSEN.
(Signé) ENGSET.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1238. - SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND NORWAY MODIFYING CONVENTION OF APRIL 25/30, 1906, CONCERNING TELEGRAPHIC SERVICE, SIGNED AT OSLO, JUNE 1, AND AT BERLIN, JUNE 15, 1926.

In execution of Article 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of July 10/22, 1875, and the annexed Service Regulations (Revision of Paris of October 29, 1925), the undersigned have agreed as follows :

Article 1.

Article 6 of the Telegraph Convention between Germany and Norway of April 25/30, 1906, shall henceforward run as follows :

" So long as no other arrangement is concluded between the two Administrations, the charge per word for ordinary telegrams transmitted direct over the joint cables between Germany and Norway is fixed at 24 (twenty-four) gold centimes ; of this sum Germany shall receive 8.75 centimes (eight centimes and three-quarters) as terminal charge and 3.50 centimes (three centimes and a half) as cable charge, and Norway shall receive 8.25 centimes (eight centimes and a quarter) as terminal charge and 3.50 centimes (three centimes and a half) as cable charge.

" No additional charge shall be payable by the sender if, as the result of interruption of traffic on the joint cables, telegrams have to be diverted to another line. In this case the receiving Administration shall only receive the terminal charge : the cost of transit shall be borne by the despatching Administration.

" Charges levied for telegrams in transit sent over joint cables and not included in direct exchange traffic shall be divided equally between the two Administrations. So long as no other agreement is concluded between the two Administrations, the amount of these charges shall be fixed in conformity with the tariffs annexed to the Service Regulations of the International Telegraph Convention.

" Charges levied for prepaid replies and other accessory charges, including those in respect of which the Service Regulations of the International Telegraph Convention make an exception to the general rule with regard to the drawing up of accounts (Article 79, Paragraph 2, Revision of Paris, 1925) shall remain the property of the Administration which collects them. "

Article 2.

The present Supplementary Agreement shall come into force on August 1, 1926.

In faith whereof the undersigned have signed the present Supplementary Agreement in duplicate.

BERLIN W.66, *June* 15, 1926.

For the Postal Administration of the German Reich :
(Signed) STINGL,
Minister for the Postal Service of the Reich.

OSLO, *June* 1, 1926.

For the Norwegian Telegraph Administration :
(Signed) MICKELSEN.
(Signed) ENGSET.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 1239.

EMPIRE BRITANNIQUE (avec l'Inde), CHINE, FRANCE, JAPON, PAYS-BAS, PORTUGAL ET SIAM

Accord relatif à la suppression de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, adopté par la première Conférence de l'opium de la Société des Nations, avec protocole, signé à Genève, le 11 février 1925.

BRITISH EMPIRE (with India), CHINA, FRANCE, JAPAN, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND SIAM

Agreement concerning the Suppression of the Manufacture of, Internal Trade in and Use of, Prepared Opium, adopted by the First Opium Conference of the League of Nations, with Protocol, signed at Geneva, February 11, 1925.

Nº 1239. — ACCORD[1] ENTRE L'EMPIRE BRITANNIQUE (AVEC L'INDE), LA CHINE, LA FRANCE, LE JAPON, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL ET LE SIAM, RELATIF A LA SUPPRESSION DE LA FABRICATION, DU COMMERCE INTÉRIEUR ET DE L'USAGE DE L'OPIUM PRÉPARÉ, ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE CONFÉRENCE DE L'OPIUM DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 FÉVRIER 1925.

Textes officiels anglais et français. Cet accord et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat, conformément à l'article 14 *de l'accord, le* 28 *juillet* 1926, *jour de son entrée en vigueur.*

L'Empire britannique (avec l'Inde), la Chine, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Portugal et le Siam,

Fermement résolus à effectuer la suppression graduelle et efficace de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, telle qu'elle est prévue au chapitre II de la Convention internationale de l'opium, du 23 janvier 1912, dans leurs possessions et territoires d'Extrême-Orient, y compris les territoires cédés à bail ou protégés, dans lesquels l'usage de l'opium préparé est encore autorisé ; et

Désireux, pour des raisons d'humanité et en vue d'assurer le bien-être social et moral des

[1] *Dépôt des ratifications :*
Empire britannique et Inde, 17 février 1926.
France, 29 avril 1926.
Portugal, 13 septembre 1926.
Pays-Bas, 1er mars 1927.

No. 1239. — AGREEMENT[1] BETWEEN THE BRITISH EMPIRE (WITH INDIA), CHINA, FRANCE, JAPAN, THE NETHERLANDS, PORTUGAL AND SIAM, CONCERNING THE SUPPRESSION OF THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN AND USE OF, PREPARED OPIUM, ADOPTED BY THE FIRST OPIUM CONFERENCE OF THE LEAGUE OF NATIONS, SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 11, 1925.

Official texts in English and French. The Agreement and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat, in accordance with Article 14 *of the Agreement, on July* 28, 1926, *the date of its entry into force.*

The British Empire (with India), China, France, Japan, The Netherlands, Portugal and Siam,

Being fully determined to bring about the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in and use of, prepared opium, as provided for in Chapter II of the International Opium Convention of January 23, 1912, in their Far Eastern Possessions and Territories, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised ; and

Being desirous, on the grounds of humanity and for the purpose of promoting the social

[1] *Deposit of ratifications :*
British Empire and India, February 17, 1926.
France, April 29, 1926.
Portugal, September 13, 1926.
The Netherlands, March 1, 1927.

peuples intéressés, de prendre toutes mesures utiles pour réaliser dans le délai le plus bref possible la suppression de l'usage de l'opium à fumer ;

Ayant décidé de conclure un accord additionnel à ladite convention internationale ;

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., sous-secrétaire d'Etat adjoint pour le « Home Department » ;

Et pour l'Inde :

Mr. Harold Clayton, C.I.E. et membre du Service civil de l'Inde ;

Le Président de la République chinoise :

Le Président de la République française :

M. Ed. Daladier, ministre des Colonies ;

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Sagataro Kaku, ancien gouverneur civil du Gouvernement général de Taïwan,

M. Yotaro Sugimura, conseiller d'ambassade, chef adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. W. G. van Wettum, ancien chef du Département de la Régie de l'opium aux Indes néerlandaises,

M. de Kat Angelino, secrétaire pour les affaires de Chine au Gouvernement des Indes néerlandaises ;

Le Président de la République portugaise :

M. A. Bartholomeu Ferreira, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République portugaise près le Conseil fédéral suisse,

M. Rodrigo Rodrigues, gouverneur de la province de Macao,

and moral welfare of their peoples, of taking all possible steps for achieving the suppression of the use of opium for smoking with the least possible delay ;

Having decided to conclude an agreement supplementary to the said International Convention ;

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State for the Home Department ;

and for India :

Mr. Harold Clayton, C.I.E., I.C.S. ;

The President of the Chinese Republic :

The President of the French Republic :

M. Ed. Daladier, Minister for the Colonies ;

His Majesty the Emperor of Japan :

M. Sagataro Kaku, former Civil Governor of the General Government of Taiwan,

M. Yotaro Sugimura, Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

M. W. G. van Wettum, former Head of the Opium Régie Department in the Netherlands Indies,

M. de Kat Angelino, Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Netherlands Indies ;

The President of the Portuguese Republic :

M. A. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Portuguese Republic to the Swiss Federal Council,

M. Rodrigo Rodrigues, Governor of the Province of Macao ;

Sa Majesté le Roi de Siam :

S. A. S. le prince Damras, chargé d'affaires de Siam à La Haye ;

Lesquels ayant examiné la situation actuelle au point de vue de l'application du chapitre II de ladite Convention internationale de l'opium, dans les possessions et territoires d'Extrême-Orient susmentionnés ; et

Prenant acte du fait que l'augmentation de la contrebande de l'opium dans la plus grande partie des territoires d'Extrême-Orient depuis la ratification de la convention entrave, dans une mesure très sensible, la réalisation de la suppression graduelle et efficace de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, telle qu'elle est prévue dans la convention, et que cette augmentation rend même moins efficaces certaines des mesures déjà prises à cette fin ; et

Tenant compte de la situation différente des divers pays ;

Ayant déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

His Majesty the King of Siam :

H.S.H. Prince Damras, Siamese Chargé d'Affaires at The Hague ;

Who, having examined the present situation in regard to the application of Chapter II of the said International Opium Convention in the above-mentioned Far Eastern possessions and territories ; and

Taking note of the fact that the increase of the smuggling of opium in the greater part of the territories in the Far East since the ratification of the Convention is hampering greatly the accomplishment of the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in, and use of prepared opium, as provided for in the Convention, and is even rendering less effective some of the measures already taken for that end ; and

Taking into account the different situations of the several countries,

Having deposited their full powers found in good and due form ;

Have agreed as follows :

Article premier.

1. Sauf en ce qui est prévu au paragraphe 3 du présent article pour la vente au détail, l'importation, la vente et la distribution de l'opium constitueront un monopole d'Etat et le droit d'importer, de vendre et de distribuer l'opium ne pourra être affermé, concédé ou délégué à qui que ce soit.

2. La fabrication de l'opium préparé destiné à la vente, devra également faire l'objet d'un monopole d'Etat, dès que les circonstances le permettront.

3. *a)* Le Gouvernement devra mettre à l'essai, dans les régions où l'autorité administrative peut exercer une surveillance efficace, le système de la rétribution des personnes employées à la vente au détail et à la distribution de l'opium, au moyen d'un salaire fixe, et non d'une commission sur les ventes.

b) Partout ailleurs, la vente au détail et la distribution de l'opium ne pourront se faire que par des personnes munies d'une licence du Gouvernement.

Le chiffre *a)* ne s'applique pas lorsque le système des licences et du rationnement des

Article I.

1. Except as provided in paragraph 3 of this Article with regard to retail sale, the importation, sale and distribution of opium shall be a monopoly of the Government and the right to import, sell or distribute opium shall not be leased, accorded or delegated to any persons whatever.

2. The making of prepared opium for sale shall also be made a monopoly of the Government as soon as circumstances permit.

3. *(a)* The system of employing persons paid by a fixed salary and not by a commission on sales for the retail sale and distribution of opium shall be applied experimentally in those districts where an effective supervision can be exercised by the administrative authorities.

(b) Elsewhere the retail sale and distribution of opium shall be conducted only by persons licensed by the Government.

Paragraph *(a)* need not be applied if a system of licensing and rationing of smokers

consommateurs est en vigueur et donne des garanties équivalentes ou plus effectives.

Article II.

La vente de l'opium aux mineurs est interdite. Toutes les mesures possibles seront prises par les Puissances contractantes en vue d'empêcher la propagation parmi les mineurs de l'habitude de fumer l'opium.

Article III.

L'entrée des fumeries est interdite aux mineurs.

Article IV.

Les Puissances contractantes restreindront autant que possible le nombre des magasins de vente au détail, ainsi que celui des fumeries, dans les pays où elles sont autorisées.

Article V.

L'achat et la vente du « dross » sont interdits, excepté si le « dross » est vendu au monopole.

Article VI.

1. Est interdite l'exportation de l'opium soit brut, soit préparé, hors d'une possession ou d'un territoire dans lesquels l'importation de l'opium destiné à être fumé est maintenue.

2. Est interdit dans toute possession ou territoire de ce genre, le transit ou le transbordement de l'opium préparé.

3. Sera également interdit, dans toute possession ou territoire de ce genre, le transit ou le transbordement de l'opium brut consigné à une destination se trouvant en dehors de la possession ou du territoire, à moins qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et pouvant être accepté comme fournissant des garanties suffisantes contre la possibilité d'usage illicite, ne soit présenté au gouvernement de la possession ou du territoire dont il s'agit.

is in force which affords equivalent or more effective guarantees.

Article II.

The sale of opium to minors shall be prohibited. All possible steps shall be taken by the Contracting Powers to prevent the spread of the habit of opium-smoking among minors.

Article III.

No minors shall be permitted to enter any smoking divan.

Article IV.

The Contracting Powers shall limit as much as possible the number of retail shops and, where smoking divans are permitted, the number of divans.

Article V.

The purchase and sale of "dross", except when the "dross" is sold to the monopoly, is prohibited.

Article VI.

1. The export of opium, whether raw or prepared, from any Possession or Territory into which opium is imported for the purpose of smoking shall be prohibited.

2. The transit through, or transhipment in, any such Possession or Territory of prepared opium shall be prohibited.

3. The transit through, or transhipment in, any such Possession or Territory of raw opium consigned to a destination outside the Possession or Territory shall also be prohibited unless an import certificate, issued by the Government of the importing country, which can be accepted as affording sufficient guarantees against the possibility of illegitimate use, is produced to the Government of the Possession or Territory.

Article VII.

Les Puissances contractantes feront tous leurs efforts pour combattre l'usage de l'opium préparé dans leurs territoires respectifs, par l'enseignement dans les écoles, par la distribution de brochures et par tous autres moyens, à moins qu'elles n'estiment ces mesures inopportunes, en raison de la situation spéciale de ces territoires.

Article VIII.

Les Puissances contractantes s'engagent à s'aider mutuellement dans leurs efforts pour arriver à la suppression de la contrebande par des échanges directs de renseignements et de vues entre les chefs des services intéressés.

Article IX.

Les Puissances contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour pouvoir punir les transactions illégitimes dont les éléments constitutifs auront été accomplis, dans un pays étranger, par une personne résidant sur leurs territoires.

Article X.

Les Puissances contractantes fourniront tous les renseignements qu'elles pourront se procurer sur le nombre des fumeurs d'opium. Ces renseignements doivent être adressés au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de publication.

Article XI.

Le présent accord ne vise pas l'opium uniquement destiné aux besoins médicaux et scientifiques.

Article XII.

Les Puissances contractantes conviennent d'examiner périodiquement, à des dates qu'elles fixeront d'un commun accord, la situation en

Article VII.

The Contracting Powers shall use their utmost efforts by suitable instruction in the schools, dissemination of literature and otherwise, to discourage the use of prepared opium within their respective territories, except where a Government considers such measures to be undesirable under the conditions existing in its territory.

Article VIII.

The Contracting Powers undertake to assist one another in their efforts to suppress the illicit traffic by the direct exchange of information and views between the heads of the services concerned.

Article IX.

The Contracting Powers will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable illegitimate transactions which are carried out in another country by a person residing within their territories.

Article X.

The Contracting Powers will furnish all information which they can obtain with regard to the number of opium smokers. This information shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations for publication.

Article XI.

The provisions of this Agreement shall not apply to opium destined solely for medical and scientific purposes.

Article XII.

The Contracting Powers agree that they will jointly review from time to time at such dates as may be mutually agreed, the position in

ce qui concerne l'application du chapitre II de la Convention[1] de La Haye du 23 janvier 1912 et du présent accord. La première réunion aura lieu au plus tard en 1929.

Article XIII.

Le présent accord ne s'applique qu'aux possessions et territoires d'Extrême-Orient des Puissances contractantes, y compris les territoires cédés à bail ou protégés, dans lesquels l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé.

Lors de la ratification, chaque Puissance contractante pourra déclarer que son adhésion à l'accord ne s'étend pas à un territoire quelconque sur lequel elle n'exerce qu'un protectorat et elle pourra adhérer ultérieurement à l'accord pour tout protectorat ainsi exclu, au moyen d'une notification d'adhésion déposée entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera immédiatement ce dépôt à toutes les autres Puissances contractantes.

Article XIV.

Le présent accord, dont les textes français et anglais font foi, sera sujet à ratification.

Le dépôt des ratifications sera effectué au secrétariat de la Société des Nations le plus tôt qu'il sera possible.

L'accord n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par deux Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la deuxième ratification. Ultérieurement, le présent accord prendra effet en ce qui concerne chacune des Puissances contractantes quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification.

Le présent accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de son entrée en vigueur.

[1] Vol. VII, page 187; vol. XI, page 414, vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298, et vol. XXXIX, page 167, de ce recueil.

regard to the application of Chapter II of the Hague Convention[1] of January 23, 1912, and of the present Agreement. The first meeting shall take place at latest in 1929.

Article XIII.

The present Agreement applies only to the Far Eastern possessions or territories of the Contracting Powers, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised.

At the moment of ratification any Contracting Power may declare that its acceptance of the Agreement does not include any territory over which it exercises only a protectorate; and may accede subsequently in respect of any protectorate thus excluded by means of a notification of accession deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall forthwith notify the accession to all the other Contracting Powers.

Article XIV.

The present Agreement, of which the French and English texts are both authentic, shall be subject to ratification.

The deposit of ratifications shall be made at the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

The Agreement shall not come into force until it has been ratified by two Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the second ratification. Thereafter the Agreement shall take effect for each Contracting Power ninety days after the receipt of its ratification.

The Agreement shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations upon the day of its coming into force.

[1] Vol. VII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; and Vol. XXXIX, page 167, of this Series.

Article XV.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer le présent accord, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord.

Fait à Genève, le onze février mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les expéditions authentiques seront remises à toutes les Puissances contractantes.

Article XV.

If one of the Contracting Powers should wish to denounce the present Agreement, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations who will immediately communicate a copy of the notification to all the other Powers, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect only as regards the Power which notified it, and one year after the notification thereof has reached the Secretary-General.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva, the eleventh day of February, nineteen hundred and twenty-five, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be transmitted to all the Contracting Powers.

EMPIRE BRITANNIQUE — BRITISH EMPIRE.

Malcolm DELEVINGNE.

INDE — INDIA.

Harold CLAYTON.

CHINE — CHINA.

FRANCE — FRANCE.

Ed. DALADIER.

JAPON — JAPAN.

S. KAKU. — Y. SUGIMURA.

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS.

v. WETTUM. — A.D.A. DE KAT ANGELINO.

PORTUGAL — PORTUGAL.

A. M. Bartholomeu FERREIRA. — Rodrigo J. RODRIGUES.

SIAM — SIAM.

DAMRAS

PROTOCOLE

Les représentants soussignés des Etats signataires de l'accord relatif à l'usage de l'opium préparé, signé aujourd'hui, dûment autorisés à cet effet,

Soucieux d'assurer l'exécution complète et définitive des obligations et de renforcer les engagements qu'ils ont contractés en vertu des stipulations de l'article VI de la Convention de La Haye de 1912,

Prenant acte de ce que la deuxième Conférence de l'opium a décidé d'adopter un protocole par lequel certaines Puissances devront établir dans un délai maximum de cinq ans un contrôle efficace sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, de manière à empêcher le commerce illicite ;

Conviennent par les présentes des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Etats signataires du présent protocole reconnaissent que les dispositions de l'accord signé aujourd'hui renforcent l'obligation contractée par les Etats signataires aux termes de l'article VI de la Convention de La Haye de 1912 et sont destinées à faciliter l'exécution de cette obligation qui continue à garder toute sa force et son plein effet.

Article II.

Dès que les pays qui cultivent le pavot auront assuré l'exécution effective des dispositions nécessaires pour empêcher que l'exportation de l'opium brut hors des territoires soumis à leur autorité ne constitue un obstacle sérieux à la réduction de la consommation dans les pays où l'usage de l'opium préparé reste temporairement autorisé, les Etats signataires du présent Protocole renforceront les mesures qu'ils ont déjà prises conformément à l'article VI de la Convention de La Haye de 1912 et, s'il est nécessaire, en prendront de nouvelles pour réduire la consommation de l'opium préparé dans les territoires soumis à leur autorité, de manière que cet usage soit complètement supprimé dans un délai maximum de quinze ans à dater de la décision visée à l'article suivant.

PROTOCOL.

The undersigned representatives of the States signatory to the Agreement relating to the use of prepared opium signed this day, duly authorised to that effect ;

Anxious to ensure the complete and final execution of the obligations, and to strengthen the undertakings assumed by them under Article VI of the Hague Convention of 1912 ;

Taking note of the fact that the Second Opium Conference has decided to adopt a Protocol by which certain Powers are to establish within five years at latest an effective control over the production, distribution and export of raw opium, so as to prevent illicit traffic ;

Hereby agree as follows :

Article I.

The States signatories of the present Protocol recognise that the provisions of the Agreement signed this day are supplementary to, and designed to, facilitate the execution of the obligation assumed by the signatory States under Article VI of the Hague Convention of 1912, which obligation remains in full force and effect.

Article II.

As soon as the poppy-growing countries have ensured the effective execution of the necessary measures to prevent the exportation of raw opium from their territories from constituting a serious obstacle to the reduction of consumption in the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised, the States signatories of the present Protocol will strengthen the measures already taken in accordance with Article VI of the Hague Convention of 1912, and will take any further measures which may be necessary, in order to reduce consumption of prepared opium in the territories under their authority, so that such use may be completely suppressed within a period of not more than fifteen years from the date of the decision referred to in the following Article.

Article III.

Une commission nommée à cet effet par le Conseil de la Société des Nations sera chargée, le moment venu, de constater l'exécution effective des dispositions que doivent prendre les pays producteurs et qui sont visées à l'article précédent dans la mesure prévue audit article. La décision de cette commission sera sans appel.

Article IV.

Au cas où à un moment quelconque de la période de quinze ans prévue à l'article II l'un des Etats signataires du présent protocole apprendrait que les dispositions à prendre par les pays producteurs visées audit article auraient cessé de recevoir une exécution effective, cet Etat aurait le droit de signaler les faits au Conseil de la Société des Nations; si le Conseil, soit par un rapport d'une commission nommée par lui pour se prononcer après enquête sur les faits signalés, soit par toutes autres informations dont il pourra disposer, reconnaît que les faits signalés sont exacts, les Etats intéressés auront le droit de dénoncer le présent protocole. En ce cas, une conférence des Etats intéressés se réunira immédiatement, afin d'examiner les mesures à prendre.

Article V.

Dans l'année qui précédera l'expiration du délai de quinze ans prévu à l'article II, les Etats signataires du présent protocole, réunis en conférence spéciale, examineront les mesures à prendre à l'égard des intoxiqués invétérés dont l'état pathologique aura été constaté par les autorités médicales du pays intéressé.

Article VI.

Les Etats signataires du présent protocole coordonneront leurs efforts pour arriver à la suppression complète et définitive de l'usage de l'opium préparé. Afin d'atteindre ce but dans le plus bref délai possible, les mêmes Etats reconnaissant les difficultés que certaines Puissances peuvent rencontrer dans les circonstances actuelles pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut, font un pressant appel aux pays qui cultivent

Article III.

A Commission to be appointed at the proper time by the Council of the League of Nations shall decide when the effective execution of the measures, mentioned in the preceding Article, to be taken by the poppy-growing countries has reached the stage referred to in that Article. The decision of the Commission shall be final.

Article IV.

In the event of any of the States signatories of the present Protocol finding, at any time during the period of fifteen years referred to in Article II, that the measures to be taken by the poppy-growing countries, referred to in the said Article, are no longer being effectively executed, such State shall have the right to bring the matter to the notice of the Council of the League of Nations. If the Council, whether by the report of a Commission appointed by it to investigate and report upon the facts, or by any other information at its disposal is satisfied that the facts are as stated, the States concerned will be entitled to denounce the present Protocol. In that case a Conference of the States concerned shall at once be held to consider the action to be taken.

Article V.

During the year preceding the end of the period of fifteen years referred to in Article II, a special Conference of the States signatories of the present Protocol shall be held to consider the measures to be taken in regard to habitual addicts whose pathological condition is certified by the medical authorities of the country concerned.

Article VI.

The States signatories of the present Protocol shall co-ordinate their efforts to effect the complete and final suppression of the use of prepared opium. In order to attain this object as soon as possible the said States, recognising the difficulties at present experienced by certain Powers in establishing an effective control over the production, distribution and exportation of raw opium, make a pressing appeal to the poppy-growing countries for the establishment between all the States

le pavot, afin d'établir entre tous les Etats intéressés une collaboration confiante et active qui permettra de mettre fin au trafic illicite.

concerned of a sincere and energetic collaboration which will lead to the termination of the illicit traffic.

Article VII.

Le présent protocole entrera en vigueur pour chacun des Etats signataires en même temps que l'accord relatif à l'usage de l'opium préparé signé à la date d'aujourd'hui.

Article VII.

The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Agreement relating to the use of prepared opium signed this day.

Article VIII.

Tout Etat représenté à la conférence où a été élaboré le présent protocole peut y adhérer à tout moment après sa mise en vigueur.

Article VIII.

Any State represented at the Conference at which the present Protocol was drawn up may accede to it at any time after its coming into force.

Fait à Genève, le onze février mil neuf cent vingt-cinq.

Done at Geneva, the eleventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-five.

EMPIRE BRITANNIQUE — BRITISH EMPIRE

Malcolm DELEVINGNE

INDE — INDIA.

Harold CLAYTON

CHINE — CHINA.

FRANCE — FRANCE.

Ed. DALADIER

JAPON — JAPAN.

S. KAKU — Y. SUGIMURA

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS.

v. WETTUM — A.D.A. de KAT ANGELINO

PORTUGAL — PORTUGAL.

A. M. Bartholomeu FERREIRA — Rodrigo J. RODRIGUES

SIAM — SIAM.

DAMRAS

N° 1240.

AUTRICHE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité de conciliation et d'arbitrage, signé à Vienne, le 5 mars 1926.

AUSTRIA AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty of Conciliation and Arbitration, signed at Vienna, March 5, 1926.

N° 1240. — TRAITÉ [1] DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SIGNÉ A VIENNE, LE 5 MARS 1926.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juillet 1926.

Le Président de la République tchécoslovaque et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Décidés de donner dans leurs rapports réciproques une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

D'accord pour assurer l'exécution des engagements pris ou à prendre et relatifs à la solution pacifique des différends,

Ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le Dr Edvard Beneš, ministre des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le Dr Rodolphe Ramek, chancelier fédéral ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier.

Toutes les contestations entre la Tchécoslovaquie et l'Autriche, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement soit à la Cour permanente de Justice internationale [2], soit à un tribunal arbitral, ainsi qu'il est prévu ci-après.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu le 31 mai 1926.

[2] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96, et vol. L, page 159, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1240. — TREATY [2] OF CONCILIATION AND ARBITRATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE AUSTRIAN REPUBLIC, SIGNED AT VIENNA, MARCH 5, 1926.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 28, 1926.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC,

Being desirous of strengthening the friendly relations existing between the two countries,

Being resolved to give the broadest application in their mutual relations to the principles of the League of Nations, and

Being agreed to ensure the execution of the obligations which have been or may be assumed with regard to the peaceful settlement of disputes,

Have decided to conclude a treaty of conciliation and arbitration, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic ;

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC :

Dr. Rudolph RAMEK, Federal Chancellor ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

PART I.

Article 1.

All disputes of every kind between Czechoslovakia and Austria with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights, and which it may not be possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy shall be submitted for decision either to the Permanent Court of International Justice [3], or to an arbitral tribunal, as laid down hereafter.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. [1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place May 31, 1926.

[3] Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 494 ; Vol. XV, page 354 ; Vol. XXIV, page 162 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 163 ; Vol. XLV, page 60, and Vol. I, page 159 of this Series.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant toute procédure arbitrale la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite « Commission permanente de conciliation » constituée conformément au présent traité.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article 2 sera composée de trois membres qui seront désignés comme il suit : le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement autrichien nommeront chacun un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, le président de la commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

Les commissaires seront nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement ; et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination du président n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

Article 6.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

Article 2.

Before resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or to any arbitral procedure, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission, styled the "Permanent Conciliation Commission" constituted in accordance with the present Treaty.

Article 3.

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts of such Party, including administrative courts, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

Article 4.

The Permanent Conciliation Commission mentioned in Article 2 shall be composed of three members, who shall be appointed as follows: the Czechoslovak Government and the Austrian Government shall each nominate a commissioner chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the President from among the nationals of third Powers.

The commissioners are appointed for three years, and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the nomination of the President should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointment.

Article 6.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

Article 7.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement tchécoslovaque ou le Gouvernement autrichien aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie. Celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ces travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans les délais de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Article 9.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention[1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 10.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 11.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 12.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront en outre se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraît utile.

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 7.

Within fifteen days from the date when the Czechoslovak Government or the Austrian Government shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date when the notification reaches it.

Article 8.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its labours the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement or that it has been impossible to effect a settlement.

The labours of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission shall have been notified of the dispute.

Article 9.

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of The Hague Convention [1] of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 10.

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

Article 11.

The labours of the Permanent Conciliation Commission are not public except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 12.

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediary between them and the Commission; they may moreover be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

La commission aura de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 13.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix ; en cas de partage, la voix du président sera décisive.

La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et un membre au moins sont présents.

Article 14.

Les Gouvernements tchécoslovaque et autrichien s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Gouvernements tchécoslovaque et autrichien.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission.

Article 16.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise, par voie de compromis, à la Cour permanente de Justice internationale, dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

La disposition de cet article ne porte pas atteinte à la faculté des Parties de soumettre la contestation, par voie de compromis, à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

PARTIE II.

Article 17.

Toutes questions sur lesquelles le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement autrichien seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article premier du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliа-

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

Article 13.

Unless otherwise provided in the present Treaty the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority. Each member shall have one vote ; in the event of an equality of votes the President shall have a casting vote.

The Commission may not take decisions bearing on the substance of the dispute unless all the members have been duly convened and unless the President and at least one member are present.

Article 14.

The Czechoslovak and Austrian Governments undertake to facilitate the labours of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 15.

During the labours of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive a salary, the amount of which shall be fixed by agreement between the Czechoslovak and Austrian Governments.

Each Government shall bear its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission.

Article 16.

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission the dispute shall be submitted by means of a special agreement to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure laid down by its Statute.

If the Parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice, one or other of them may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

The provisions of the present Article do not affect the right of the Parties to submit the dispute by means of a special agreement to an arbitral tribunal under the conditions and according to the procedure laid down by The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

PART II.

Article 17.

All questions on which the Czechoslovak and Austrian Governments shall differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy, the settlement of which cannot be attained by means of a judicial decision as provided in Article 1 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been laid down by a Treaty in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose

tion, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 6 à 15 du présent traité sera appliquée.

Article 18.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, elles tâcheront de se mettre d'accord pour porter la question devant la Cour permanente de Justice internationale en vue d'une décision à prendre conformément à l'alinéa 2 de l'article 38 du statut de ladite cour.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19.

Les Gouvernements tchécoslovaque et autrichien s'engagent respectivement à s'abstenir, dans le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation, et en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas, et, notamment, si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer à des mesures provisoires indiquées ainsi.

Article 20.

Tous différends relatifs à l'interprétation du présent traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Prague aussitôt que faire se pourra.

Le traité est conclu pour une durée de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Vienne, le 5 mars 1926.

Dr Edvard Beneš, *m. p.* Dr Ramek, *m. p.*

Copie certifiée conforme :
Prala, le 23 juin 1926.

Jan Opočenský,
Directeur des archives.

duty it shall be to propose to the Parties an acceptable solution and in any case to present a report.

The procedure laid down in Articles 6-15 of the present Treaty shall be applicable.

Article 18.

If the two Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the labours of the Permanent Conciliation Commission, they shall endeavour to agree to bring the question before the Permanent Court of International Justice with a view to a decision under Article 38, paragraph 2, of the Statute of the Court.

GENERAL PROVISIONS.

Article 19.

The Czechoslovak and Austrian Governments respectively agree to abstain, during the course of proceedings undertaken in virtue of the provisions of the present Treaty, from all measures likely to have a repercussion prejudicial to the execution of the award of the Permanent Court of International Justice or the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

In any case, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts committed, or on the point of commission, the Permanent Court of International Justice, acting in conformity with Article 41 of its Statute shall lay down within the shortest possible time the provisional methods to be adopted. The High Contracting Parties undertake to accept such provisional measures.

Article 20.

All disputes relating to the interpretation of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 21.

The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Prague as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced at least one year before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of ten years and similarly thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Vienna on March 5, 1926.

(Signed) Dr. Edvard Beneš. *(Signed)* Dr. Ramek.

N° 1241.

UNION SUD-AFRICAINE, ALBANIE, AUSTRALIE, BOLIVIE, BULGARIE, etc.

Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte. Genève, le 5 octobre 1921.

UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, AUSTRALIA, BOLIVIA, BULGARIA, etc.

Protocol of an Amendment to Article 4 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.

Nº 1241. — PROTOCOLE [1] RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 4 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

Textes officiels anglais et français. Enregistré le 29 juillet 1926 par suite de son entrée en vigueur.

LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 4 du Pacte.

« L'alinéa suivant sera inséré entre le deuxième et le troisième alinéa de l'article 4 :

> « L'Assemblée fixe, à la majorité des deux tiers, les règles concernant les élections des Membres non permanents du Conseil, et, en particulier, celles concernant la durée de leur mandat et les conditions de rééligibilité. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

[1] Cet amendement est entré en vigueur le 29 juillet 1926, ayant été ratifié « par les Membres de la Société dont les représentants composent le Conseil et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée ». (Article 26 du Pacte.)

Pour les ratifications, voir page 366.

No. 1241. — PROTOCOL [1] OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 4 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

Official texts in French and English. Registered July 29, 1926, following its coming into force.

THE SECOND ASSEMBLY OF THE LEAGUE OF NATIONS, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 4 of the Covenant.

" The following paragraph shall be inserted between the second and third paragraphs of Article 4 :

> " The Assembly shall fix by a two-thirds majority the rules dealing with the election of the non-permanent Members of the Council, and particularly such regulations as relate to their term of office and the conditions of re-eligibility. "

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

[1] This amendment came into force July 29, 1926, having been ratified " by the Members of the League whose representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose representatives compose the Assembly ". (Article 26 of the Covenant.)

For the ratifications, see page 366.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

Le Président de la deuxième Assemblée : *President of the Second Assembly :*

VAN KARNEBEEK

Le Secrétaire général : *Secretary-General :*

ERIC DRUMMOND

E. H. WALTON
(Afrique du Sud — South Africa)

F. S. NOLI
(Albanie — Albania)

BALFOUR
(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO
(Bolivie — Bolivia)

D. MIKOFF
(Bulgarie — Bulgaria)

BALFOUR
(Empire britannique — British Empire)

Peter C. LARKIN
(Canada)

W. K. WELLINGTON KOO
(Chine — China)

Con reserva de la ulterior aprobación legislativa :
Francisco José URRUTIA

A. J. Restrepo
(Colombie — Colombia)

Manuel M. de Peralta
(Costa Rica)

G. de Blanck
(Cuba)

Herluf Zahle
(Danemark — Denmark)

Ant. Piip
(Esthonie — Esthonia)

Rafael Erich
(Finlande — Finland)

Léon Bourgeois
(France)

G. Caradja
(Grèce — Greece)

Dantes Bellegarde
(Haïti)

Georges de Lukács
(Hongrie — Hungary)

Chelmsford
(Inde — India)

Vittorio Scialoja
(Italie — Italy)

Hayashi
(Japon — Japan)

W. G. Salnais
(Lettonie — Latvia)

Baron R. Lehmann
(Libéria)

GALVANAUSKAS
(Lithuanie — Lithuania)

Mikael H. LIE
(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR
(Panama)

José C. MONTERO
(Paraguay)

A. STRUYCKEN
(Pays-Bas — Netherlands)

Prince ARFA-ED-DOWLEH
Emir ZOKA-ED-DOWLEH
(Perse — Persia)

OLSZOWSKI
(Pologne — Poland)

E. Margaritesco GRECIANO
(Roumanie — Roumania)

CHAROON
(Siam)

ADLERCREUTZ
(Suède — Sweden)

MOTTA
(Suisse — Switzerland)

Dr Robert FLIEDER
(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. Gil FORTOUL
C. ZUMETA
José A. TAGLIAFERRO
(Venezuela)

J. ALLEN
(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

RATIFICATIONS

UNION SUD-AFRICAINE (3 février 1923)
ALBANIE (3 janvier 1924)
AUSTRALIE (3 février 1923)
BELGIQUE (28 septembre 1923)
BRÉSIL (7 juillet 1923)
EMPIRE BRITANNIQUE (3 février 1923)
BULGARIE (4 octobre 1922)
CANADA (3 février 1923)
CHINE (4 juillet 1923)
CUBA (7 mai 1923)
DANEMARK (11 août 1922)
ESPAGNE (29 juillet 1926)
ESTHONIE (7 septembre 1923)
FINLANDE (25 juin 1923)
FRANCE (19 mai 1926)
GRÈCE (9 avril 1923)
HAÏTI (2 novembre 1925)
HONGRIE (22 juin 1923)
INDE (3 février 1923)
ITALIE (5 août 1922)
JAPON (13 juin 1923)
LETTONIE (12 février 1924)
LIBÉRIA (1er mai 1924)
LITHUANIE (13 mars 1925)
NORVÈGE (29 mars 1922)
NOUVELLE-ZÉLANDE (3 février 1923)
PAYS-BAS (4 avril 1923)
POLOGNE (15 décembre 1922)
PORTUGAL (5 octobre 1923)
ROUMANIE (5 septembre 1923)
SALVADOR (3 septembre 1924)
SIAM (4 décembre 1922)
SUÈDE (24 août 1922)
SUISSE (29 mars 1923)
TCHÉCOSLOVAQUIE (1er septembre 1923)
URUGUAY (12 janvier 1924)
VENEZUELA (24 mars 1925)

RATIFICATIONS.

UNION OF SOUTH AFRICA (February 3, 1923)
ALBANIA (January 3, 1924)
AUSTRALIA (February 3, 1923)
BELGIUM (September 28, 1923)
BRAZIL (July 7, 1923)
BRITISH EMPIRE (February 3, 1923)
BULGARIA (October 4, 1922)
CANADA (February 3, 1923)
CHINA (July 4, 1923)
CUBA (May 7, 1923)
CZECHOSLOVAKIA (September 1, 1923)
DENMARK (August 11, 1922)
ESTHONIA (September 7, 1923)
FINLAND (June 25, 1923)
FRANCE (May 19, 1926)
GREECE (April 9, 1923)
HAITI (November 2, 1925)
HUNGARY (June 22, 1923)
INDIA (February 3, 1923)
ITALY (August 5, 1922)
JAPAN (June 13, 1923)
LATVIA (February 12, 1924)
LIBERIA (May 1, 1924)
LITHUANIA (March 13, 1925)
THE NETHERLANDS (April 4, 1923)
NEW ZEALAND (February 3, 1923)
NORWAY (March 29, 1922)
POLAND (December 15, 1922)
PORTUGAL (October 5, 1923)
ROUMANIA (September 5, 1923)
SALVADOR (September 3, 1924)
SIAM (December 4, 1922)
SPAIN (July 29, 1926)
SWEDEN (August 24, 1922)
SWITZERLAND (March 29, 1923)
URUGUAY (January 12, 1924)
VENEZUELA (March 24, 1925)

N° 1242.

DANEMARK ET FINLANDE

Convention pour le règlement pacifique des différends, avec protocole de signature, signé à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

DENMARK AND FINLAND

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, with Protocol of Signature, signed at Helsinki (Helsingfors), January 30, 1926.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

Nº 1242. — KONVENTION [1] MELLEM DANMARK OG FINLAND ANGAAENDE FREDELIG AFGØRELSE AF TVISTIGHEDER, UNDERTEGNET HELSINGFORS DEN 30 JANUAR, 1926.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 1242. — TANSKAN [1] JA SUOMEN VÄLINEN SOPIMUS RIITAISUUKSIEN SOVINNOLLISESTA RATKAISEMISESTA, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, 30 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1926.

Textes officiels danois, finnois, français et suédois communiqués par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 juillet 1926.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT, som er besjælet af Ønsket om at fremme Bestræbelserne for Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder, er i dette Øjemed kommet overens om i Tilslutning til den Konvention [2] om Oprettelse af et staaende Undersøgelses- of Forligsnævn, som blev indgaaet mellem Danmark og Finland den 27. Juni 1924, at afslutte en Konvention angaaende fredelig Afgørelse af Tvistigheder og har til deres Befuldmægtigede til at afslutte en saadan Konvention udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister Kammerherre Flemming LERCHE og

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Udenrigsminister Dr. phil. E. N. SETÄLÄ,

som med behørig Bemyndigelse er kommet overens om følgende Bestemmelser :

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten edistää pyrkimyksiä kansainvälisten riitaisuuksien sovinnolliseksi ratkaisemiseksi, ovat tätä tarkoittaen sekä liittyen siihen sopimukseen [2], joka Tanskan ja Suomen välillä on 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta, päättäneet tehdä sopimuksen riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta, ja ovat valtuutetuikseen tällaisen sopimuksen tekoon määränneet :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Ulkoasiainministerin, filosofiantohtori E. N. SETÄLÄN, ja

HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

Kamariherra Flemming LERCHE'N, Hänen Majesteettinsa erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin Helsingissä,

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 26 juillet 1926.

[2] Vol. XXXIII, page 131 de ce recueil.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

Nº 1242. — KONVENTION [1] MELLAN DANMARK OCH FINLAND ANGÅENDE FREDLIGT AVGÖRANDE AV TVISTER UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN 30 JANUARI 1926.

Nº 1242. — CONVENTION [2] ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 30 JANVIER 1926.

Danish, Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Convention took place July 29, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att i anslutning till den konvention angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan Danmark och Finland d n 27 juni 1924, avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Ministern för utrikesärendena, filosofiedoktor E. N. SETÄLÄ; och

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire i Helsingfors, Kammarherre Flemming LERCHE;

vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure en complément de la Convention relative à l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par le Danemark et la Finlande le 27 juin 1924, une convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. le chambellan Flemming DE LERCHE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Helsinki (Helsingfors); et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Le Dr E. N. SETÄLÄ, ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

[1] The exchange of ratifications took place at Copenhagen, July 26, 1926.

[2] Vol. XXXIII, page 131, of this Series.

Artikel 1.

Retstvistigheder, som maatte opstaa mellem Danmark og Finland, og som kan henføres til nogen af de i Artikel 36, 2. Stk., i Statuten [1] for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje nævnte Arter, skal, saafremt de ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, henvises til Afgørelse af nævnte Domstol i Henhold til Bestemmelserne i den omhandlede Statut.

Dog skal Tvistigheden, saafremt Parterne bliver enige derom, forinden gøres til Genstand for den i Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelse af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn omhandlede Undersøgelses- og Forligsbehandling.

Tvistigheder, som de kontraherende Parter ved andre mellem dem gældende Overenskomster har forpligtet sig til at løse gennem Anvendelsen af en særlig Behandling ved Domstol eller Voldgiftsret, skal behandles i Henhold til Bestemmelserne i disse Overenskomster.

Meningsforskelligheder vedrørende Fortolkningen og Anvendelsen af denne Overenskomst skal afgøres af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje.

1 *artikla.*

Jos Tanskan ja Suomen välillä syntyy oikeudellista laatua oleva riitakysymys, joka on luettava johonkin pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen perussäännön 36 artiklan [1] 2 kohdassa mainittuun luokkaan ja jota ei ole voitu ratkaista diplomaattista tietä, on se saatettava sanotun tuomioistuimen ratkaistavaksi mainitun tuomioistuimen perussäännön määräysten mukaisesti.

Kuitenkin voitakoon riitakysymys, jos sopimuspuolet siitä ovat yhtä mieltä, sitä ennen alistaa tutkinta-ja sovintomenettelyllä ratkaistavaksi sillä tavoin kuin pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa määrätään.

Riitaisuudet, joiden ratkaisemiseksi sopimuspuolet muissa niiden välillä voimassa olevissa sopimuksissa ovat sitoutuneet käyttämään erikoista tuomioistuin-tai välitystuomiomenettelyä, ovat käsiteltävät näiden sopimusten määräysten mukaisesti.

Artikel 2.

De kontraherende Parter forpligter sig til at henvise til Voldgiftsbehandling ifølge nedenstaaende Bestemmelser alle andre end de i Artikel 1 nævnte Tvistigheder, dog først efter at de i Medfør af Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et staaende Undersøgelses- og Forligsnævn er blevet gjort til Genstand for en Undersøgelses-og Forligsbehandling uden derigennem at have fundet deres Løsning.

Parterne er enige om, at de Tvistigheder, som omhandles i denne Artikel, skal afgøres efter Grundsætningerne for Ret og Billighed.

2 *artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat välitystuomiomenettelyllä ratkaistaviksi edempänä olevien määräysten mukaisesti saattamaan olevien määräysten mukaisesti saattamaan kaikki muut kuin 1 artiklassa mainitut riitaisuudet, kuitenkin vasta sittenkuin pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa mainittua tutkinta- ja sovintomenettelyä on niihin sovellettu voimatta niitä siten saattaa ratkaisuun.

Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että riitaisuudet, joita tarkoitetaan tässä artiklassa, ovat ratkaistavat oikeuden ja kohtuuden periaatteiden mukaisesti.

Artikel 3.

Forsaavidt Parterne ikke træffer anden Overenskomst, skal Voldgiftsretten til Behandling

3 *artikla.*

Elleivät riitapuolet toisin sovi, on välitystuomioistuin, joka käsittelee riitaisuutta tämän

[1] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165, vol. XLV, page 96, et vol. L, page 159, de ce recueil.

Artikel 1.

Uppstår mellan Danmark och Finland rättstvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36 mom. 2 av stadgan [1] för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier, och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

Dock må tvisten, därest parterna därom överenskomma, därförinnan underkastas det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande.

Tvister, för vilkas lösande de fördragsslutande parterna genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundit sig att anlita ett särskilt domstols- eller skiljedomsförfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen och tillämpningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Article premier.

S'il s'élève entre le Danemark et la Finlande un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories spécifiées à l'article 36, alinéa 2, du statut [1] de la Cour permanente de Justice internationale, et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis pour jugement à ladite Cour, conformément aux dispositions du susdit statut.

Le différend pourra toutefois être soumis, préalablement, d'un commun accord entre les Parties, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les différends pour le règlement desquels les Parties contractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation et à l'application de la présente convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister, dock först sedan de underkastats det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande, utan att därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'article premier, toutefois, seulement après qu'ils auront été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue par la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist

Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des diffé-

[1] Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 304; Vol. XV, page 364; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165, Vol. XLV, page 96, and Vol. L, page 159, of this Series.

af Tvistigheder ifølge Artikel 2 i denne Overenskomst nedsættes i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afsnit IV, Kapitel II i Haagerkonventionen [1] af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder.

Artikel 4.

I det Omfang, Parterne ikke har truffet anden Bestemmelse angaaende Behandling ved Voldgift, skal de dertil egnede Bestemmelser i Afsnit IV, Kapitel III i Haagerkonventionen [1] af 18. Oktober 1907 til Afgørelse ad fredelig Vej af mellemfolkelige Tvistigheder komme til Anvendelse.

Saafremt saadan Voldgiftsaftale som omhandlet i den nævnte Haagerkonvention ikke undertegnes inden 6 Maaneder, efter at den ene Part overfor den anden har fremsat Begæring om Tvistighedens Henvisning til Voldgift, skal Voldgiftsaftalen paa Begæring af enhver af Parterne fastsættes af Voldgiftsretten.

I de Tilfælde, hvor nærværende Konvention henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, skal disse Bestemmelser anvendes mellem Parterne ogsaa i Tilfælde af, at begge Parter eller en af dem har fratraadt den sidstnævnte Konvention.

Artikel 5.

Voldgiftsretten skal paa Begæring af en af Parterne angive de foreløbige Forholdsregler, som bør iagttages til Værn af denne Parts Retsstilling, forsaavidt disse Foranstaltninger kan træffes ad administrativ Vej.

Artikel 6.

Voldgiftsdommen skal, naar der findes Anledning dertil, indeholde en Tilkendegivelse af, hvorledes den skal bringes til Udførelse, navnlig vedrørende de Tidsfrister, som derved skal iagttages.

Artikel 7.

Hvad angaar Spørgsmaal, som i Medfør af Lovgivningen i det Land, mod hvilket Krav fremsættes, skal afgøres af Domstolene, hvorved i denne Forbindelse ogsaa forstaas Forvaltsopimuksen 2 artiklan mukaisesti, asetettava kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen [1] IV osaston II luvussa olevien määräysten mukaisesti.

4 *artikla.*

Mikäli riitapuolet välitystuomiomenettelyyn nähden eivät toisin sovi, on kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen [1] IV osaston III luvussa olevia määräyksiä siinä suhteessa sovellettava.

Ellei sellaista välityskirjaa, jota sanottu Haagin sopimus tarkoittaa, ole allekirjoitettu kuuden kuukauden kuluessa siitä kuin toinen riitapuoli on toiselle esittänyt vaatimuksen, että riitakysymys on saatettava välitystuomiolla ratkaistavaksi, on välitystuomioistuimen jommankumman riitapuolen vaatimuksesta vahvistettava välityskirja.

Niissä tapauksissa, jolloin tämä sopimus viittaa Haagin sopimuksen määräyksiin, on näitä määräyksiä sovellutettava riitapuoliin nähden siinäkin tapauksessa, että molemmat tai jompikumpi on luopunut viimemainitusta sopimuksesta.

5 *artikla.*

Välitystuomioistuimella olkoon valta jommankumman riitapuolen vaatimuksesta osoittaa ne ennakkotoimenpiteet, joihin on ryhdyttävä tämän riitapuolen oikeuksien turvaamiseksi, mikäli ne voidaan hallintotoimin toteuttaa.

6 *artikla.*

Kun siihen aihetta on, tulee välitystuomioon sisältyä osoitus tavasta, miten se on täytäntöönpantava, eritoten niihin määrä-aikoihin nähden, joita siinä suhteessa on noudatettava.

7 *artikla.*

Niihin kysymyksiin nähden, jotka sen maan lakien mukaan, johon vaatimus kohdistuu, ovat tuomioistuimen ratkaistavat, joilla myöskin tarkoitetaan hallinto-oikeudellista tuomiois-

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen [1] den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen [1] den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid i tillämpliga delar lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal som avses i sagda Haag-konvention ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtagas till skyddande av denna parts rätt, försåvilt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill föreligger, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställes, skola avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part

rends visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II de la Convention [1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 4.

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III de la Convention [1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par la dite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

Article 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

Article 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et, notamment, aux délais à observer à cet égard.

Article 7.

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs,

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

ningsdomstole, kan vedkommende Part ikke forlange, at den i Artikel 1 eller 2 omhandlede Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, forinden endelig Afgørelse er truffet gennem Sagens Behandling ved Domstolen. I dette Tilfælde skall Tvistighedens Henvisning til Domstol eller Voldgiftsret ske senest et Aar efter saadan Afgørelse.

Artikel 8.

Dersom det i en Dom eller Voldgiftskendelse erklæres, at en Beslutning eller en Voranstaltning af en Domstol eller anden Myndighed i den ene Stat helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og kan ifølge denne Stats Forfatning Følgerne af saadan Beslutning eller Foranstaltning ikke helt eller delvis afbødes, er Parterne enige om, at der ved Dommen eller Voldgiftskendelsen kan tilkendes den forurettede Part passende Godtgørelse paa anden Maade.

Artikel 9.

De kontraherende Parter forpligter sig til under den stedfindende Domstols- eller Voldgiftsbehandling i størst muligt Omfang at undgaa enhver Foranstaltning, som kan modvirke Dommens eller Voldgiftskendelsens Fuldbyrdelse.

Parterne skal efterkomme den ved Dommen eller Voldgiftskendelsen trufne Afgørelse paa Tro og Love.

Artikel 10.

Tvistigheder, som maatte opstaa mellem Parterne angaaende Fortolkningen eller Gennemførelsen af Dommen eller Voldgiftskendelsen, skal i Mangel af anden Bestemmelse afgøres af den Ret, som har afsagt Dommen eller Voldgiftskendelsen.

Artikel 11.

Denne Konvention er affattet paa det danske, finske, svenske og franske Sprog. I alle Spørgsmaal om Konventionens Fortolkning skal den franske Tekst være afgørende.

Artikel 12.

Denne Konvention skal ratificeres. Ratifikationerne skal udveksles i København.

tuinta, ei asianomainen riitapuoli voi vaatia, että riitakysymykseen sovellutetaan 1 tai 2 artiklassa tarkoitettua menettelyä, ennenkuin asiaa tuomioistuimessa käsiteltäessä on annettu lopullinen ratkaisu. Siinä tapauksessa on riitakysymys saatettava tuomioistuimen tai välitystuomioistuimen ratkaistavaksi viimeistään yhden vuoden kuluessa tämän ratkaisun jälkeen.

8 *artikla.*

Jos tuomiossa tai välitystuomiossa on todettu, että toisessa valtiossa olevan tuomioistuimen tai muun viranomaisen ratkaisu tai toimenpide kokonaan tai osittain on ristiriidassa kansainvälisen oikeuden kanssa, ja jos tämän valtion valtiosäännön mukaan ratkaisun tai toimenpiteen seuraamuksia ei voida kokonaan tai osittain poistaa, ovat sopimuspuolet yhtä mieltä siitä, että riitapuolelle, jonka etua on loukattu, tuomiossa tai välitystuomiossa voidaan määrätä sopiva, muulla tavalla annettava hyvitys.

9 *artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat tuomioistuin-tai välitystuomiomenettelyn kestäessä mikäli mahdollista välttämään jokaista toimenpidettä, joka voi estää tuomion tai välitystuomion täytäntöönpanemista.

Riitapuolten tulee arvonsa ja kunniansa kautta noudattaa tuomiota tai välitystuomiota.

10 *artikla.*

Riitakysymykset, jotka voivat syntyä riitapuolten välillä tuomion tai välitystuomion tulkinnasta tai toimeenpanosta, ovat, ellei toisin ole määrätty, saatettavat sen tuomioistuimen ratkaistaviksi, joka on tuomion tai välitystuomion julistanut.

11 *artikla.*

Tämä sopimus on laadittu tanskan, suomen, ruotsin ja ranskan kielellä ; niistä on ranskankielinen teksti sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

12 *artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Kööpenhaminassa.

icke påfordra, att det i art. 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning, förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I så fall skall tvistens hänskjutande till domstol eller skiljedomstol ske senast ett år efter sådant utslag.

Artike 8.

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomen må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående domstols- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Tvister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller fullgörandet av dom eller skiljedom skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av dendomstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denna konvention är avfattad på danska, finska, svenska och franska språken. I fråga om tolkningen av konventionen skall den franska texten äga vitsord.

Artikel 12.

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i Köpenhamn.

la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'article premier ou à l'article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

Article 8.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permet pas ou ne permet qu'en partie d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence judiciaire ou arbitrale une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

Article 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

Article 11.

La présente convention est rédigée en langue danoise, finnoise, suédoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Copenhague.

Artikel 13.

Denne Konvention træder i Kraft paa den Dag, Ratifikationerne udveksles. Den gælder for en Tid af 20 Aar regnet fra ovennævnte Dag. Saafremt den ikke bliver opsagt senest 2 Aar før Udgangen af nævnte Tidsrum, skal den gælde for yderligere 20 Aar, og skal den ogsaa fremtidig anses forlænget for Tidsrum af 20 Aar, saafremt den ikke bliver opsagt mindst 2 Aar før Udgangen af den nærmest forudgaaende Tyveaarsperiode.

Tvistigheder, som ved Udløbet af Konventionens Gyldighedstid er Genstand for Domstols- eller Voldgiftsbehandling efter denne Konvention, skal færdigbehandles i Overensstemmelse med Konventionens Bestemmelser.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

13 *artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtopäivänä. Se on voimassa kahdenkymmenen vuoden ajan mainitusta päivästä lukien. Ellei sitä viimeistään kahta vuotta ennen mainitun ajanjakson loppua ole irtisanottu, on se oleva voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta, ja sen voimassaoloaika on katsottava yhä edelleen pidennetyksi aina kahdenkymmenen vuoden ajaksi, ellei sitä vähintään kahta vuotta ennen lähinnä edellisen kaksikymmenvuotiskauden umpeenkulumista ole irtisanottu.

Riitakysymys, joka tämän sopimuksen voimassaoloajan umpeenkuluessa on sen perusteella tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyn alaisena, on loppuunkäsiteltävä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

UNDERTEGNELSESPROTOKOL.

I Forbindelse med Undertegnelsen i Dag af en Konvention mellem Danmark og Finland om fredelig Bilæggelse af Tvistigheder er undertegnede behørigt befuldmægtigede kommet overens om, at Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Oprettelsen af et fast Undersøgelses- og Forligsnævn, uanset Bestemmelsen i sidstnævnte Konventions Artikel 18, skal have Gyldighed, saa længe den i Dag undertegnede Konvention angaaende fredelig Bilæggelse af Tvistigheder forbliver i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA.

Tanskan ja Suomen välisen, riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevan sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, sopineet, että 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta on, huolimatta viimemainitun sopimuksen 18 artiklassa olevista määräyksistä, oleva voimassa niinkauan kuin tänään allekirjoitettu sopimus riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta pysyy voimassa.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahtena kappaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

(L. S.) F. LERCHE.

Artikel 13.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från nämnda dag. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Tvist, som vid utlöpandet av konventionens giltighetstid är föremål för domstols- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

(L. S.) E. N. Setälä.

Article 13.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour. Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera par la suite aussi censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

(L. S.) E. N. Setälä.

PROTOKOLL VID UNDERTECKNANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Danmark och Finland angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions artikel 18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konvention angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 30 januari 1926.

(L. S.) E. N. Setälä.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une convention entre le Danemark et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924 concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de l'article 18 de cette convention, aussi longtemps que la convention pour le règlement pacifique des différends signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 30 janvier 1926.

(L. S.) E. N. Setälä.

Pour copie conforme,
Copenhague, le 26 juillet 1926 :
Engell,
Chef du Département des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1242. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND FINLAND FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES, SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), JANUARY 30, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of encouraging efforts towards the settlement of international disputes by pacific means, have agreed for this purpose to supplement the Convention concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation concluded between Denmark and Finland on June 27, 1924, by a Convention for the pacific settlement of disputes, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency M. Flemming DE LERCHE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. E. N. SETÄLÄ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

In the event of there arising between Denmark and Finland a legal dispute falling within one of the categories specified in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice which it is not possible to settle by diplomacy, such dispute shall be submitted for judgment to the said Court in accordance with the provisions of the said Statute.

The dispute may, however, by agreement between the Parties, be subjected first to the procedure of enquiry and conciliation provided for in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation.

Disputes for the settlement of which the Contracting Parties have undertaken, by other conventions in force between them, to have recourse to a special judicial or arbitral procedure, shall be dealt with in accordance with the provisions of such agreements.

Any divergence of views regarding the interpretation and application of the present Convention shall be settled by the Permanent Court of International Justice.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to submit to arbitration in accordance with the ensuing provisions all disputes other than those mentioned in Article 1, provided that they have first been subjected to the procedure of enquiry and conciliation provided for in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation and that it has not been possible to settle them by this means.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The Parties agree that the disputes referred to in the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

Article 3.

In the absence of an agreement to the contrary between the Parties, the arbitral tribunal to be established for the examination of any of the disputes referred to in Article 2 of the present Convention shall be constituted in conformity with the provisions of Part IV, Chapter II of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 4.

Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitration procedure shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, in so far as these provisions apply.

If the special agreement provided for in the Hague Convention is not signed within six months from the date on which one of the Parties has proposed to the other the submission of the dispute to arbitration, it shall at the request of either of the Parties be drawn up by the arbitral tribunal.

In cases in which the present Convention refers to the provisions of the Hague Convention, the said provisions shall be applicable between the Parties even if the Hague Convention has ceased to be binding on the two Parties or on either of them.

Article 5.

At the request of either of the Parties the arbitral tribunal may indicate the provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, provided that these measures can be taken by administrative action.

Article 6.

The arbitral award shall, if necessary, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time limits to be observed.

Article 7.

With regard to questions which, according to the laws of the country against which an application is made, are within the competence of the courts, including the administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or Article 2 until a final judgment has been given by the competent court. In this case the dispute must be referred to judicial or arbitral procedure within one year from the date of the final judgment.

Article 8.

If the judicial decision or arbitral award declares that any ruling or order of a judicial or other authority of either of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that State does not permit, or only partially permits, the consequences of the said ruling or order to be annulled, the Parties agree that the Party injured by the judicial decision or arbitral award shall be granted suitable compensation of another kind.

Article 9.

The Contracting Parties undertake to refrain as far as possible, during the course of the judicial or arbitration procedure, from any action likely to have a prejudicial effect on the execution of the judicial decision or arbitral award.

The Parties shall conform in good faith to the judicial decision or arbitral award.

Article 10.

Any disputes which may arise between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial decision or arbitral award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted for settlement to the tribunal which rendered the decision.

Article 11.

The present Convention is drawn up in Danish, Finnish, Swedish and French. In all questions of interpretation, the French text shall be authentic.

Article 12.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

Article 13.

The present Convention shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for twenty years from that date. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years and it shall likewise thereafter be considered to be extended each time for a period of twenty years unless it is denounced at least two years before the expiration of the previous period.

If, at the expiration of the validity of the present Convention, a dispute is pending before a court or an arbitral tribunal in virtue of the present Convention, the procedure shall follow its course in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors), on January 30, 1926.

(L. S.) F. DE LERCHE.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On the occasion of signing this day a Convention between Denmark and Finland for the pacific settlement of disputes, the undersigned, being duly authorised for the purpose, agree that the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation shall remain in force, notwithstanding the provisions of Article 18 of that Convention, as long as the Convention for the pacific settlement of disputes signed this day is valid.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors) on January 30, 1926.

(L. S.) F. DE LERCHE.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

N° 1243.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité concernant le règlement des questions connexes aux événements de la guerre mondiale, signé à Berlin, le 31 mai 1923.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty concerning the Settlement of Questions connected with the Events of the World War, signed at Berlin, May 31, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1243. — VERTRAG[1] ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND LITAUEN ÜBER DIE REGELUNG DER MIT DEN EREIGNISSEN DES WELTKRIEGS ZUSAMMENHÄNGENDEN FRAGEN, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 31. MAI 1923.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève[2]. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.

Von dem Wunsche geleitet, die schwebenden Fragen, die sich zwischen DEUTSCHLAND und LITAUEN aus den Ereignissen des Weltkriegs ergeben haben, im Wege einer freundschaftlichen Verständigung zu beseitigen und dadurch den künftigen Beziehungen zwischen beiden Ländern eine gefestigte Grundlage zu geben, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Staatssekretär im Auswärtigen Amte, Freiherrn Ago VON MALTZAN, und
den Legationsrat im Auswärtigen Amte, Dr Wilhelm CRULL

DIE LITAUISCHE REGIERUNG :

den Vertreter der Republik Litauen bei der Königlich Italienischen Regierung, Herrn Dr. Jurgis SCHAULIS,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die beiden vertragschliessenden Teile erklären, dass sie aus den Ereignissen des Weltkriegs keinerlei Ansprüche gegeneinander herleiten werden.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 mai 1926.

[2] Vol. II, page 60 (renvoi) de ce recueil.

TEXTE LITHUANIEN. - LITHUANIAN TEXT.

N° 1243. — LIETUVOS[1] IR VOKIETIJOS KARO NUOSTOLIŲ IR OB-OSTO PINIGŲ LIKVIDAVIMO SUTARTIS, PASIRAŠYTA BERLYNE 1923 M. GEGUŽĖS MĖN. 31 D.

German and Lithuanian official texts communicated by the German Consul General at Geneva[2]. The registration of this Treaty took place August 3, 1926.

Vedamos noro esamus klausimus, kurie iškilo tarp LIETUVOS ir VOKIETIJOS pasaulinio karo įvykių sekmėje, draugiško susitarimo keliu išspręsti ir tuo būdu ateities santykiams tarp abiejų šalių tvirtą pamatą suteikti, abi Vyriausybės nusprendė pradėti derybas ir paskyrė tam reikalui savo įgaliotiniais

VOKIETIJOS VYRIAUSYBĖ :

Poną Užsienių Reikalų Ministerijos Vice-Ministerį Baroną Ago VON MALTZANĄ ir
Poną Atstovybės Patarėją Užsienių Reikalų Ministerijoje D-rą Wilhelm'ą CRULL'į,

LIETUVOS VYRIAUSYBĖ :

Poną Lietuvos Respublikos Atstovą prie Karališkosios Italijos Vyriausybės, D-rą Jurgį ŠAULĮ,

kurie, patikrinę jų gera ir tinkama forma surašytus įgaliojimus, sutarė, kas seka :

Straipsnis 1.

Abi susitariančios šalys pareiškia, kad jiedvi nekels viena prieš antrą del pasaulinio karo įvykių jokių reikalavimų.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, May 5, 1926.

[2] Vol. II, page 60 (foot-note) of this Series.

Artikel 2.

Nachdem Litauen eine eigene nationale Währung eingeführt hat, werden die Reichsmark und die Ostmark in Litauen und der Lit in Deutschland als Devise zugelassen. Dies gilt hinsichtlich der Ostmark indessen nur so lange, als ihre Einlösung durch die Deutsche Regierung gewährleistet bleibt.

Straipsnis 2.

Įvedus Lietuvai savo valiutą, vokiečių markės ir ostmarkės įleidžiamos Lietuvon ir litai Vokietijon, kaip devizos. Tatai turi galios del ostmarkių tik tol, kol Vokietijos Vyriausybė garantuoja jų išpirkimą.

Artikel 3.

Jeder der beiden vertragschliesseden Teile verpflichtet sich, Rechtsgeschäfte, die in der gesetzlichen Währung des anderen Teiles zu erfüllen sind, aus diesem Grunde keinen besonderen einschränkenden Bestimmungen zu unterwerfen, welche nicht in gleichem Masse gegenüber allen ausländischen Währungen gelten. Das gleiche gilt für die Ostmark in Litauen, soweit die Voraussetzung des Artikel 2 gegeben ist.

Straipsnis 3.

Abi susitariančios šalys pasiž ada netaikinti jokių suvaržyinų sutartims todel, kad jos turi būti įvykdytos teisėta antrosios šalies valiuta, jei tie suvaržymai nebus tokiu pat būdu taikomi visoms svetimų šaliu valiutoms. Panašiai elgiamasi su ostmarkėmis Lietuvoje, kol leidžia 2-o straipsnio sąlygos.

Artikel 4.

Etwaige Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen über die Anwendung und die Auslegung dieses Vertrags sollen von einem gemischten Schiedsgericht entschieden werden. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet und soll sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der beiden Teile zusammensetzen. Falls die beiderseitigen Vertreter sich nicht einigen, werden sie einen neutralen Obmann hinzuziehen, um dessen Benennung nötigenfalls der Schweizerische Bundespräsident ersucht wird.

Straipsnis 4.

Nesusipratimai, kurių gali būti tarp abiejų susitariančių šalių, taikant ir aiškinant šią sutartį turi būti išspręsti mišro trečiųjų teismo. Trečiųjų teismas šaukiamas reikalui esant, ir turi susidėti iš lygaus abiejų šalių narių skaičiaus. Jei abiejų šalių atstovai negali susitarti, tai jie kviečia neutralinį arbitrą, kurį paskiria, jei atsiras reikalas, bus prašomas Šveicarijos Prezidentas.

Artikel 5.

Dieser Vertrag tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 31. Mai 1923.

Straipsnis 5.

Ši sutartis įgyja galios ratifikavimo dieną.

Surašyta dvijuose originaluose Berlyne, 192[illegible] m. gegužės mėn. 31 dieną.

(L. S.) Dr. J. Šaulys.
Frh. Ago von Maltzan.
(L. S.) Wilhelm Crull.

[1] TRADUCTION.

Nº 1243. — TRAITÉ ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONNEXES AUX ÉVÉNEMENTS DE LA GUERRE MONDIALE, SIGNÉ A BERLIN, LE 31 MAI 1923.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN, animés du désir de régler à l'amiable les questions pendantes entre L'ALLEMAGNE et LA LITHUANIE à la suite des événements de la guerre mondiale, et de donner ainsi une base solide aux relations futures entre les deux pays, ont décidé d'entrer en négociations et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

Le baron Ago VON MALTZAN, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ; et

Le Dr Wilhelm CRULL, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN :

Le Dr Jurgis ŠAULYS, représentant de la République lithuanienne auprès du Gouvernement royal d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les deux Parties contractantes déclarent qu'elles renoncent mutuellement à formuler des revendications quelconques en relation avec les événements de la guerre mondiale.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1243. — TREATY BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE EVENTS OF THE WORLD WAR, SIGNED AT BERLIN, MAY 31, 1923.

THE GERMAN and LITHUANIAN GOVERNMENTS, Being desirous of settling by friendly agreement questions pending between their two countries as the result of events connected with the world war, and of thereby placing their future relations on a solid basis, have decided to enter into negotiations and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Baron Ago VON MALTZAN, Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs, and

Dr. Wilhelm CRULL, Councillor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE LITHUANIAN GOVERNMENT :

Dr. Jurgis ŠAULYS, Representative of the Lithuanian Government accredited to the Royal Italian Government ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties declares that it will make no claim on the other in respect of events connected with the world war.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

La Lithuanie ayant introduit une monnaie nationale propre, le « Reichsmark » et le « Ostmark » seront admis comme devises en Lithuanie, et le « Lit » sera admis comme devise en Allemagne. En ce qui concerne le « Ostmark », la présente disposition ne s'appliquera cependant qu'aussi longtemps que le remboursement de cette monnaie restera garanti par le Gouvernement allemand.

Article 3.

Chacune des deux Parties contractantes prend, en ce qui concerne les contrats qui doivent être exécutés dans la monnaie légale de l'autre Partie, l'engagement de ne soumettre, de ce fait, ces contrats à aucune disposition restrictive particulière qui ne s'appliquerait pas, dans la même mesure, à toutes les autres monnaies étrangères. La même disposition s'applique en Lithuanie à l'« Ostmark », pour autant que la condition visée à l'article 2 est remplie.

Article 4.

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les deux Parties contractantes au sujet de l'application et de l'interprétation du présent traité, seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Ce tribunal, dont la composition sera déterminée dans chaque cas particulier, comprendra un nombre égal de représentants des deux Parties. Au cas où les représentants des deux Parties ne pourraient se mettre d'accord, ils feront appel à un surarbitre neutre que le Président de la Confédération helvétique sera, le cas échéant, prié de désigner.

Article 5.

Le présent traité entrera en vigueur le jour de sa ratification.

Fait en double original, à Berlin, le 31 mai 1924.

Article 2.

When Lithuania shall have introduced a national currency of her own, the "Reichsmark" and "Ostmark" shall be admitted as legal tender in Lithuania and the "Lit" in Germany. Notwithstanding, in the case of the "Ostmark", the present provision shall only apply as long as the redemption of this currency is guaranteed by the German Government.

Article 3.

Each of the Contracting Parties undertakes not to subject contracts to be executed in the legal currency of the other Party to any special restrictive measures not equally applicable to all other foreign currencies. This provision shall apply in Lithuania to the "Ostmark", subject to the condition named in Article 2.

Article 4.

Any disputes which may arise between the two High Contracting Parties in regard to the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall consist of an equal number of representatives of the two Parties. If the representatives of the two Parties do not succeed in reaching an agreement, they shall appoint a neutral umpire whom the President of the Swiss Confederation shall, if necessary, be asked to nominate.

Article 5.

The present Treaty shall come into force on the day of ratification.

Done in duplicate at Berlin, May 31, 1924.

(L. S.) Baron Ago von Maltzan
Wilhelm Crull.
(L. S.) Dr J. Šaulys.

N° 1244.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité de commerce, signé à Dresde, le 1er juin 1923.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty of Commerce, signed at Dresden, June 1, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 1244. — HANDELSVERTRAG [1] ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND LITAUEN, GEZEICHNET IN DRESDEN, AM 1. JUNI 1923.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève et par le délégué permanent de la Lithuanie à la Société des Nations [2]. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 août 1926.

Von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem DEUTSCHEN REICHE und DER LITAUISCHEN REPUBLIK zu fördern und zu beleben und ihnen eine feste Grundlage zu geben, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen über einen Handelsvertrag einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Wirklichen Geheimen Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte, Herrn Karl VON STOCKHAMMERN,

DIE LITAUISCHE REGIERUNG :

den Vertreter der Republik Litauen bei der Königlich Italienischen Regierung, Herrn Dr. Jurgis SCHAULIS,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Die Angehörigen eines jeden der beiden vertragschliessenden Teile sollen im Gebiete des anderen Teiles für ihren Handels- und Gewerbebetrieb, sei es, dass sie sich dort niederlassen oder nur zeitweilig aufhalten, keinen anderen oder höheren Steuern, Abgaben, Auflagen oder Gewerbegebühren unterworfen werden und die gleichen Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen geniessen wie die Angehörigen des meistbegünstigsten Staates.

Dabei wird beiderseits vorausgesetzt, dass die Angehörigen des einen Landes im Gebiete des anderen Landes sich den dort bestehenden, für alle Ausländer geltenden Vorschriften unterwerfen.

Artikel 2.

Hinsichtlich des Rechtes, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber nach freiem Ermessen zu verfügen, sollen die Angehörigen des einen Landes im Gebiete des anderen Landes die gleichen Rechte geniessen und keinen anderen oder höheren Abgaben, Auflagen oder Lasten unterliegen, wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes. Das gleiche gilt für die Anwendung des Enteignungsverfahrens.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 mai 1926.

[2] Vol. II, page 60, (renvoi) de ce recueil.

Texte lithuanien. — Lithuanian Text.

N° 1244. — LIETUVOS[1] IR VOKIETIJOS PREKYBOS SUTARTIS, PASIRAŠYTA DREZDENE 1923 M BIRŽELIO MĖN. 1 DIENĄ.

German and Lithuanian official texts communicated by the German Consul General at Geneva and by the Permanent Delegate of Lithuania accredited to the League of Nations[2]. The registration of this Treaty took place August 3, 1926.

Vedamos noro ekonominius santykius tarp Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Valstybės žadinti ir gaivinti ir jiems tvirtą pamatą suteikti, abi Vyriausybės nusprendė pradėti derybas del prekybos sandoros sudarymo ir paskyrė tam reikalui savo įgaliotinius

Vokietijos Vyriausybė :

Poną Tikrąjį Slaptąjį Atstovybės Patarėją ir Užsienių Reikalų Ministerijos Direktorių Karolį von Stockhammern'a,

Lietuvos Vyriausybė :

Poną Lietuvos Respublikos Atstovą prie Karališkosios Italijos Vyriausybės Dr. Jurgį Sauli,

kurie, patikrinę jų gera ir tinkama forma surašytus įgaliojimus, sutarė kas seka :

1 *Straipsnis.*

Vienos katros abiejų sudarančių sandorą šalių piliečiai antrosios šalies teritorijoje, isikūrę ar tik laikinai apsistoję antroje už vertimasi prekyba ir pramone negali būti apdedami jokiais kitais, arba didesniais mokesniais, rinkliavomis, ančdeliais ir pramonės mokesniais kaip didžiausio palankumo valstybės piliečiai, ir turi naudotis visomis suteikiamomis šiems pirmenybėmis, atlaidomis ir lengvatomis.

Čia abiejų šalių suprantama, kad vienos katros šalies piliečiams antrosios šalies teritorijoje privalomos yra visos nustatytos tenai svetimšaliams taisyklės ir įsakymai.

2 *Straipsnis.*

Kai del teisės įgyti kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir laisvai savo nuožiūra su juo elgtis, tai vienos šalies piliečiai antrosios šalies teritorijoje turi turėti tas pačias teisės ir neturi būti apdedami didesnėmis rinkliavomis, ančdėliais ar prievolėmis kaip didžiausio palankumo šalies piliečiai.

Tas pat nustatoma ir nusavinimui.

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, May 5, 1926.

[2] Vol. II, page 60, (foot-note) of this Series.

Sie sollen ferner berechtigt sein, den Erlös aus der Veräusserung ihres Vermögens oder dieses selbst frei auszuführen, ohne höhere oder andere Abgaben entrichten zu müssen wie die Inländer oder die Angehörigen des meistbegünstigsten Staates.

Die beiderseitigen Regierungen werden der Niederlassung der Staatsangehörigen des anderen Teiles auf ihrem Gebiet und ihrer Betätigung im Handel, Schiffahrt und sonstigen Gewerben, sowie dem Aufenthalte von Studierenden und Schülern an ihren Lehranstalten zum Zwecke der Aus- oder Fortbildung beim Vorhandensein der erforderlichen Voraussetzungen wohlwollend gegenüberstehen.

Artikel 3.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles sollen im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles freien Zutritt zu den Gerichten und den diesen gleichgestellten Behörden zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte haben. Sie sollen in dieser Hinsicht alle Rechte und Befreiungen geniessen, die den Inländern zustehen, und insbesondere befugt sein, sich in jeder Rechtslage der durch die Landesgesetzgebung zugelassenen Anwälte, Bevollmächtigten und Beistände zu bedienen.

Artikel 4.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles, die sich im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles niedergelassen haben oder aufhalten, können dort weder zum persönlichen Dienste im Heere, in der Marine, im Landsturmverbande noch zu einer Ersatzleistung herangezogen werden.

Sie sollen keinen anderen militärischen Leistungen und Requisitionen in Friedens- und in Kriegszeiten unterworfen werden als die Angehörigen irgendeines dritten Staates.

Artikel 5.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, die sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, die die Ware erzeugen, Warenankäufe zu machen, oder bei Kaufleuten in deren Geschäftsräumen oder bei solchen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen, ohne aus diesem Anlass einer weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen zu werden. Der Ankauf von Waren kann jedoch nur bei solchen Personen oder Organisationen erfolgen, die auf Grund der Landesgesetzgebung berechtigt sind, Waren ins Ausland auszuführen.

Die Inhaber der Gewerbelegitimationskarten dürfen nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) dürfen für andere als die in der Karte genannten Gewerbetreibenden Geschäfte weder abschliessen noch vermitteln. Sie dürfen ausschliesslich im Umherreisen Bestellungen suchen und Ankäufe machen.

Die vertragschliessenden Teile werden einander die zuständigen Behörden für die Ausfertigung der Legitimationskarten mitteilen.

Die Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarten erfolgt nach einem jährlich zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen auszutauschenden und entsprechend der Anlage A auszustellenden Muster.

Artikel 6.

Für die an sich zollpflichtigen Muster wird im Falle des Nachweises der Identität bei der Einfuhr und der binnen Jahresfrist über dasselbe oder ein anderes Zollamt erfolgenden Wiederausfuhr

Toliau šie piliečiai turi turėti teisės pinigus, gautus pardavus savo turtą, nevaržomai išsivežti, nemokėsami jokių didesnių ar kitų rinkliavų, kaip moka tos šalies arba didžiausio palankumo šalies piliečiai.

Abi Vyriausybės palankiai žiūrės į vienos šalies piliečių įsikūrimą antrojoje šalyje ir vertimasi ten prekyba, laivininkyste ir kitokia pramone, taip pat į moksleivių įsileidimą į mokslo įstaigas mokytis ir specializuotis, jei jie atsako nustatytiems reikalavimams.

3 *Straipsnis.*

Vienos darančių sandorą šalių piliečiai gali laisvai kreiptis antrojoje šalyje į teismus ir į lygias jiems įstaigas, gintis ar saugoti savo teisių. Šiuo dalyku jie turi naudotis visomis teisėmis ir atlaidomis, kurių turi vietos gyventojai, ir ypač turi turėti teisės visuose atsitikimuose naudotis šalies įstatymu leidžiamais advokatais, įgaliotiniais ir gynėjais.

4 *Straipsnis.*

Vienos šia sandorą sudarančių šalių piliečiai, kurie antrosios šalies teritorijoje yra įsikurę arba apsistoję, negali būti tenai imami karo tarnybon, nei sausumoje, nei jūroje, nei įskaitomi atsargon arba verčiami atsilyginti už netarnavimą.

Jie neprivalo atlikti jokių kitų karinių prievolių ar rekvizicijų, nei karo nei taikos metu be tų, kurias atlieka ir moka kurios trečiosios valstybės piliečiai.

5 *Straipnis.*

Pirkliai, fabrikantai ir kiti pramoninkai, kurie tinkamos savo šalies įstaigos duota pramonės legitimacijos kortele gali įrodyti, kad jie toje šalyje, kur gyvena, sumoka nustetytus įstatymais mokesnius ir rinkliavas, turi turėti teisės patys ar per tarnaujančius jiems prekybinius keliautojus antrosios sudarančių sandorą šalių plote daryti prekių užpirkimus pas pirklius, viešose prekybos vietose ar pas prekių gamintojus, arba ieškoti užsakymų pas pirklius, kurių krautuvėse, ar pas žmones, kurių įmonėse teikiamosios prekės yra vartojamos, nebūdami del to apdedami jokiais kitais mokesniais arba rinkliavomis. Betgi prekes galima supirkinėti tik iš tokių žmonių ir organizacijų, kurie šalies įstatymais turi teisės vežti prekes į užsienį.

Pramonės legitimacijos kortelių turėtoja, gali vežtis su savimi tik prekių pavyzdžius, bet ne prekes.

Pramoninkai (prekybiniai keliautojai), turį pramonės legitimacijos kortelę, gali daryti prekybinių operacijų be tarpininkauti darant jas tik tiems pramoninkams, kurie yra pažymeti minėtoje kortelėje. Tik savo kelionėse gali jie ieškoti užsakymų ir daryti užpirkimus.

Sudarančios sandorą šalys praneš viena antrai apie tamtai kras įstaigas, kurios duos legitimacijos korteles.

Pramonės legitimacijos kortelės bus duodamos iš pavyzdžio, kuriuo abi sudarančios sandorą šalys kasmet pasikeis, ir kuris surašomas, kaip nurodyta priedėlyje A.

6 *Straipsnis.*

Pavyzdžiai, kurie šiaip turi būti apmokėti muitu, atleidžiami abiejose šalyse nuo išvežamojo ir įvežamojo muito, jei įvežant jie bus paženklinti tapatybei įrodyti ir vienų metų tarpe išvežti atgal

beiderseits Befreiung von Ein- und Ausgangsabgaben zugestanden, wobei die im Heimatland angelegten Identitätsbezeichnungen im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles anerkannt werden. Die beiderseitigen Zollämter dürfen jedoch weitere Erkennungszeichen anlegen, falls dies notwendig erscheint.

Die Wiederausfuhr der Muster muss in beiden Ländern bei der Einfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrags oder durch andere Art der Sicherstellung gewährleistet werden.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und daher nicht in den freien Verkehr übergehen dürfen, sind auf Verlangen vom Punzierungszwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird.

Im Falle des nicht pflichtgemässen Wiederaustritts der Muster verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Landesgesetzgebung vorgesehenen anderen Strafen.

Der Handelsreisende muss der Zollbehandlung nicht persönlich beiwohnen, sondern kann die Gewerbelegitimationskarte durch eine andere Person vorweisen lassen.

Artikel 7.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, einschliesslich der Versicherungsgesellschaften, welche in den Gebieten des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, sollen auch in den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles als zu Recht bestehend anerkannt werden und gegen Beobachtung der daselbst geltenden einschlägigen Gesetze und Verordnungen befugt sein, alle ihre Rechte geltend zu machen und namentlich vor Gericht als Kläger oder Beklagte Prozesse zu führen.

Ihre Zulassung zum Gewerbe- oder Geschäftsbetrieb und zum Grundstückserwerb in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte geniessen, welche den gleichartigen Gesellschaften der meistbegünstigsten Nation zustehen oder künftig eingeräumt werden.

Artikel 8.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, können nur in folgenden Fällen stattfinden :

1. In bezug auf Kriegsgerät unter ausserordentlichen Umständen,

2. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,

3. aus Gründen der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren und Nutzpflanzen gegen Krankheit und Schädlinge,

4. zu dem Zwecke, um auf fremde Waren Verbote und Einschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, den Verbrauch oder die Beförderung einheimischer gleichartiger Waren im Inland festgesetzt sind oder werden ; hierunter fallen insbesondere Staatsmonopole und monopolähnliche Einrichtungen.

Artikel 9.

Es sollen keine Aus- und Einfuhrverbote und -beschränkungen erlassen und keine Aus- und Eingangsabgaben erhoben werden :

a) für Gegenstände (Maschinen, Werkzeuge usw.), die in das Gebiet des einen der beiden vertragschliessenden Teile eingeführt werden zum Zwecke, daselbst repariert und nach der beendigten Reparatur wieder ausgeführt zu werden,

pro tą pačią arba pro kitą muitinę, be to padėti išvežimo šalyje tapatybės paženklinimai pripažįstami ir antrojoje sudarančioje sandorą šalyje. Abiejų šalių muitinės gali dėti ir kitų paženklinimų, jei tat atranda reikalinga.

Išvežimas atgal pavyzdžių abiejose šalyse įvežant turi būti aptikrintas, įmokant muito sumą ar pristatant kitokią laidą.

Brangieji metalai, kurie prekybinių keliautojų bus įvežami vien tikslu parodyti, ir kurie todel, kad įvežimo paženklinimo procedūra atlikta tik duodant muitinei laidą, negali patekti į laisvą apyvartą, reikalaujant yra atleidžiami nuo ženklinimo, jei bus duotas tinkamas laidas.

Jei pavyzdžiai atgal neišvežami kaip pasižadėta, tai prapuola duotasis laidas, kas nepanaikina šalies įstatymų numatytų kitų bausmių.

Prekybinis keliautojas neprivalo pats atlikti reikalą muitinėje, bet gali pramonės legitimacijos kortelę duoti parodyti ir kitam žmogui.

7 Straipsnis.

Akcinės ir kitos prekybos, pramonės ar finansinės bendrovės, jų tarpe ir apdraudžiamosios bendrovės, kurios turi būstinę vienoje sudarančių sandorą šalių ir jos įstatymais yra pripažintos teisėtomis, turi būti ir antrojoje šalyje pripažintos teisėtomis ir turi teisės, prisilaikydamos tos šalies įstatymų ir įsakymų, naudotis visomis nustatytomis joms teisėmis, ypač vesti bylas teisme stodamos ieškovais arba atsakovais.

Leidimas joms verstis pramone ar prekyba ir įgyti žemę antrojoje šalyje nustatomas tos šalies taisyklėmis. Vienok minėtos bendrovės turi naudotis tomis pačiomis teisėmis, kurios yra suteiktos arba bus ateityje teikiamos, tokioms pat didžiausio palankumo šalies bendrovėms.

8 Straipsnis.

Abi sudarančios sandorą šalys nevaržys susisiekimo tarp šių šalių draudimais įvažiuoti, išvažiuoti ir pervažiuoti. Išimtys, tiek kiek jos taikomos ir visoms kitoms arba toms šalims, kur yra tos pačios priežastys, gali būti daromos tik šiais atsitikimais :

1. Karo reikmenims, ypatingomis aplinkybėmis,
2. Atsižvelgiant į visuomenės apsaugą,
3. Atsižvelgiant į sveikatos reikalavimus ir apsaugą gyvulių ir augalų nuo ligų ir parazitų,
4. Tikslu pritaikinti svetimoms prekėms draudimus ir suvaržymus, kurie įstatymų keliu taikomi ar ateityje bus taikomi gaminimui, pardavimui, sunaudojimui ar pervežimui, vietinių tokių prekių pačioje šalyje. Čia atatenka ypatingai valstybės monopolai ir panašūs į monopolius institutai.

9 Straipsnis.

Neturi būti draudžiami ir varžomi išvežti ir įvežti ir apdedami įvežamuoju ir išvežamuoju muitu :

a) daiktai (mašinos, įrankiai ir t. t.), kurie įvežami į vieną sudarančių sandorą šalių taisyti ir pataisius vėl grąžinami atgal,

b) für Säcke, Fässer und andere Umschliessungen, die aus den Gebieten des einen der beiden vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles eingeführt werden, um daselbst gefüllt beziehungsweise entleert und danach wieder in das Gebiet des anderen ausgeführt zu werden.

c) für Muster, welche als solche von Kaufleuten, Fabrikanten oder anderen Gewerbetreibenden oder ihren Reisenden oder Agenten eingeführt werden, sofern genügende Sicherheit dafür geleistet wird, dass die Muster nicht im Lande verbleiben, sondern binnen einer bestimmten Frist wieder ausgeführt werden.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich für die unter *a* bis *c* sowie für die im Artikel 5 und 6 aufgeführten Fälle das Recht vor, Vorkehrungen zu treffen, um etwaigen Missbräuchen, insbesondere der Umgehung der bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote beziehungsweise der Zollentrichtung vorzubeugen.

Artikel 10.

Die beiden vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig auf dem Fuss der meistbegünstigten Nation behandeln.

Dies gilt insbesondere von :

1. dem Betrag, der Erhebung und Sicherstellung der Ein- und Ausfuhrzölle für die Gewerbs- und Bodenerzeugnisse der beiden vertragschliessenden Teile,

2. dem Erlass und der Handhabung der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote,

3. der Durchfuhr, der Wiederausfuhr und dem Rechte der zollamtlichen Einlagerung,

4. der Erhebung, Sicherstellung und Bemessung der örtlichen Gebühren,

5. den Zollformalitäten,

6. der Beförderung von Personen und Waren auf dem Land-, Wasser- und Luftwege,

7. dem Schutze des geistigen Eigentums, namentlich dem Schutze von Patentrechten, Geschmacks- und Gebrauchsmusterrechten.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung :

1. auf die Begünstigungen, welche angrezenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke bis zur Ausdehnung von höchstens 15 Kilometer nach beiden Seiten, von der Grenze ab gerechnet, gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden,

2. auf die Begünstigungen, welche von einem der beiden vertragschliessenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer bestehenden oder künftig vereinbarten Zollvereinigung zugestanden werden,

3. auf diejenigen Begünstigungen, die einer der beiden vertragschliessenden Teile in Verträgen über den Ausschluss der Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Lande zugesteht oder zugestehen wird,

4. auf die Begünstigungen, die von Deutschland mittelbar oder unmittelbar auf Grund der den Weltkrieg beendigenden Friedensverträge zugestanden worden sind oder zugestanden werden, es sei denn, dass die Begünstigungen auch einem Staate eingeräumt werden, der sie weder mittelbar noch unmittelbar auf Grund dieser Friedensverträge in Anspruch nehmen kann,

5. auf die Begünstigungen, die Litauen einem der baltischen Staaten oder Deutschland der österreichischen Republik durch ein besonderes Abkommen einräumt, jedoch nur insolange, als diese Vergünstigungen nicht auch einem dritten Lande, mit Ausnahme der genannten Staaten, gewährt werden.

b) maišai, statinės ir kiti vokavimo dalykai, kurie iš vienos sudarančių sandorą šalių įvežami antrojon pripildyti ar ištuštinti ir vėl grąžinami atgal,

c) pavyzdžiai, kurie, kaip tokie, yra įvežami pirklių, fabrikantų arba kitų pramoninkų ar jų prekybinių keliautojų ar agentų, kiek bus pakankamai laiduojama, kad tie pavyzdžiai neliks šalyje, bet paskirtu laiku bėl bus išvežti atgal.

Sudarančios sandorą šalys pasilieka sau teisę dėl atsitikimų, pažymėtų raidėmis a, b ir c, o taip pat 5 ir 6 straipsniuose, imtis priemonių pašalinti pastangoms, ypač apeiti nustatytus įvežimo ir išvežimo draudimus ar išvengti muitų mokėjimo.

10 *Straipsnis.*

Abi sudarančios sandorą šalys elgsis viena su kita, kaip su didžiausio palankumo valstybe. Tatai liečia ypač :

1. Abiejų sudarančių sandorą šalių pramonės ir žemės gaminių išvežamųjų ir įvežamųjų muitų dydį, jų ėmimą ir aptikrinimą,
2. leidimą ir taikinimą draudimų įvežti, išvežti ir pervežti,
3. pervežimą, išvežimą atgal ir teisę sukrauti muitinėse,
4. ėmimą, aptikrinimą ir apskaitymą vietos mokesnių,
5. muitinių formalumus,
6. keleivių ir prekių vežimą sausumos, vandens ir oro keliais,
7. apsauga dvasios nuosavybės, ypač apsauga patento teisių, skonies dalykų ir apyvokos dalykų pavyzdžio teisių.

Kalbamas nustatymas neliečia :

1. lengvatų, kurios yra suteiktos ar bus suteiktos pasienio valstybėms vietos susisiekimo palengvinimui pasienio zonos ruože nuo sienos į abi šalis daugiausia ligi 15 kil.,

2. lengvatų, kurių viena sudarančių sandorą šalių suteiks kuriai trečiajai valstybei del esamos ir būsimos muito unijos,

3. tų lengvatų, kurias viena sandorą darančių šalių teikia ar teiks kitai valstybei einant sutartimis del dvigubo apdėjimo mokesniais pašalinimo ir teisinės pagelbos teikimo mokesnių ir mokesnių pabaudų dalykais,

4. lengvatų, kurios Vokietijos tiesiog ar netiesiog yra pažadėtos arba bus pažadėtos einant taikos sutartimis, kuriomis baigiamos pasaulinis karas, nebent šios lengvatos bus suteiktos taip pat ir tokiai valstybei, kuri eidama minėtomis sutartimis nei tiesiog nei netiesiog negali jų reikalauti,

5. lengvatų, kurių Lietuva tam tikra sutartimi teikia kuriai Pabaltijos valstybių, arba Vokietija Austrijos respublikai, bet tik tol, kol šios lengvatos nebus teikiamos kuriai trečiajai, išskyrus ivardintąsias, valstybei.

Artikel 11.

Als Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Teile werden auch die in seinem Gebiete durch Verarbeitung ausländischer Stoffe im zollbegünstigsten Veredelungsverkehr erzeugten Gegenstände angesehen.

Artikel 12.

Unter dem beiderseitigen Vorbehalte der vollen Freiheit in der Gestaltung ihres Zolltarifs wahren sich die beiden vertragschliessenden Teile, solange die durch die wirtschaftlichen Folgen des Krieges veranlassten ausserordentlichen Verhältnisse bestehen, das Recht, abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 8 des Vertrags, die Ein- und Ausfuhr von Waren auch in ihrem gegenseitigen Verkehre Verboten und Beschränkungen zu unterwerfen ; doch werden die vertragschliessenden Teile grundsätzlich bestrebt sein, entsprechend der wirtschaftlichen Lage auf den Abbau derartiger Beschränkungen hinzuwirken.

Für die Anwendung dieser Bestimmungen werden folgende Grundsätze zur Geltung gebracht :

1. Die beiden vertragschliessenden Teile erklären sich bereit, bei der Handhabung der bei ihnen bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote und bei der Erteilung von Einzelein- und -ausfuhrbewilligungen für die Waren, die sich auf der Verbotsliste befinden, den Bedürfnissen des anderen Teiles nach Möglichkeit Rechnung zu tragen.

2. Es sollen keinerlei Verbote oder Beschränkungen erlassen oder beibehalten werden, die sich nicht in gleicher Weise auf die Einfuhr und Ausfuhr der gleichen Waren im Verkehre mit irgendeinem dritten Staate erstrecken. Ausgenommen werden die im Artikel 10 Abs. 3 aufgezählten Begünstigungen. Die im Artikel 9 enthaltenen Grundsätze finden hier gleichfalls Anwendung.

3. Neue Aus- oder Einfuhrverbote, das heisst Aus- oder Einfuhrverbote für Waren, die bisher frei zur Ausfuhr oder Einfuhr zugelassen wurden, sollen keine Anwendung finden auf Waren, die am Tage der Bekanntmachung des Verbots bereits nachweislich zur Beförderung auf der Bahn, auf dem Schiffe oder auf anderen Wegen aufgegeben waren. Diese Waren müssen aber, soweit die Beförderung auf der Bahn oder auf dem Schiffe erfolgt, im Laufe von sechs Wochen, soweit sie auf anderen Wegen erfolgt, im Laufe von einer Woche von der Bekanntmachung des Ein- oder Ausfuhrverbots an gerechnet, ein- oder ausgeführt werden.

4. Sofern die allgemeine Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen notwendig sein sollte, sollen neue Ein- und Ausfuhrverbote keine Anwendung finden auf Waren, für die eine Ein- und Ausfuhrbewilligung bereits erteilt ist, während des Laufes der Gültigkeit der dafür ausgestellten Bewilligung.

5. Die Einführung von Ausfuhrabgaben oder die Erhöhung bestehender Ausfuhrabgaben bleibt während eines Zeitraums von sechs Wochen nach ihrem Inkrafttreten ohne Einfluss auf vorher erteilte und noch gültige Ausfuhrbewilligungen. Das gleiche gilt für die bisher frei zur Ausfuhr zugelassenen Waren, falls sie bei Einführung der Ausfuhrabgaben beziehungsweise ihrer Erhöhung sich bereits unterwegs befinden.

Artikel 13.

Solange die Deutsche Regierung bei Erteilung von Ausfuhrbewilligungen eine Unterscheidung zwischen valutastarken und valutaschwachen Ländern macht, wird sie Litauen bei Prüfung von Ausfuhrbewilligungen als valutaschwaches Land behandeln.

Diese Vereinbarung gilt zunächst für die Dauer von 9 Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags. Nach diesem Zeitpunkt wird die Deutsche Regierung mit der Litauischen Regierung die Frage, ob die gegenwärtigen Voraussetzungen dieser Behandlung noch fortbestehen, erneut prüfen.

11 *Straipsnis.*

Vienos sudarančių sandorą šalių pramonės gaminiais laikomi yra ir tie dalykai, kurie pagamintijos teritorijoje iš svetimos palengvintu muitu apdirbimui įvežtos medžiagos.

12 *Straipsnis.*

Abi sudarančios sandorą šalys pasilieka sau visišką laisvę nustatyti muito tarifus, vienok kol tebelieka karo pasekmių sudarytos ypatingos ūkio sąlygos abi šalys, nežiūrint į išdėstytus 8-me straipsnyje nuostatus, turi teisės drausti ir aprėžti įvežimą ir išvežimą prekių iš vienos į antrąją. Tačiau sudarančios sandorą šalys yra pasiryžusios šalinti minėtus varžymus kiek tai leidžia ūkio padėtis.

Šiam dėsniui vykdyti nustatomos šios taisykles :

1. Abi sudarančios sandorą šalys, taikydamos esančius įvežimo ir išvežimo draudimus, ir duodamos pavienius įvežimo ir išvežimo leidimus prekėms, kurios įtrauktos uždraustųjų prekių sąrašan, sutinka atsižvelgti, kiek galima į antrosios šalies reikalus.

2. Negali būti įvedami ar palikti galioje draudimai arba varžymai, kurie neliestų vienodai įvežimą arba išvežimą tų pačių prekių susisiekiant su kuria trečiąja valstybe. Išimtis daroma 10 straipsnio 3-me ir 4-me perskyrime nurodytoms lengvatoms. Šis nustatymas liečia ir tai, kas išdėstyta 9-me straipsnyje.

3. Nauji draudimai, tai yra draudimai išvežti arba įvežti tas prekes, kurios lig to laiko, buvo galima laisvai išvežti arba įvežti, negali būti taikomi prekėms, kurios draudimo paskelbimo dieną buvo priruoštos transportui ar tai geležinkeliu, laivu, arba kitais keliais, jei tas bus įrodyta. Šios prekės turi būti įvežtos arba išvežtos nuo išvežimo arba įvežimo uždraudimo paskelbimo dienos per 6 savaites, jeigu jos vežamos geležinkeliu arba laivu, ir per vieną savaitę, jeigu vežamos kitu būdu.

4. Tiek kiek iš viso bus reikalo duoti leidimus įvežti ar išvežti, nauji įvežimo ir išvežimo draudimai negali būti taikomi prekėms, kurioms jau yra duotas leidimas įvežti ar išvežti šio leidimo galios laikui neišėjus.

5. Įvedimas išvežamojo muito, arba įvežamojo pakėlimas liečia laikotarpyje 6 savaičių nuo dienos jo įgyvinio galios arba pakėlimo atkėlimu duotų ir turinčių galios leidimų išvežti. Neliečia taip pat ir prekių, kurios ligi to laiko buvo laisvai išvežamos ir įvedant naują muitą arba pakeliant senąjį jau buvo kelyje.

13 *Straipsnis.*

Kol Vokiečių Vyriausybė, duodama išvežimo leidimus, dėtų dėmesį į teisingą ir žmoniškų valiutos šalių, tol Lietuva, spręsdžiant davimą leidimų išvežti, bus linkusi žiūrėti į tas valiutos šalis.

Ši sutartis tuo tarpu turi galios 9 mėnesius, skaitant nuo dienos šios sandėrio įgyvinio galios. Nustatytam laikui išėjus, Vokiečių Vyriausybė susitaria svarstyti su Lietuvos Vyriausybe klausimą, ar tebelieka toliau pagrindas taip daryti.

Soweit für die Frage der Erteilung von Ausfuhrbewilligungen die Preishöhe der Ausfuhrware entscheidend ist, werden die vor Aufstellung von Preisbestimmungen oder von neuen Preisbestimmungen abgeschlossenen Verträge hiervon in der Regel nicht berührt, wenn beim Abschluss der Verträge den damals geltenden Preisbestimmungen Rechnung getragen worden ist und entweder

a) der Käufer bereits Anzahlungen geleistet hat oder
b) der Lieferer bereits Leistungen aus dem Vertrage bewirkt hat oder
c) der Käufer bereits entsprechende Preiserhöhungen bewilligt hat.

Artikel 14.

Die Litauische Regierung wird Anträge deutscher Reichsangehöriger auf Ausfuhr von Holz wohlwollend prüfen und erwägen. Sie wird bei der Regelung der Ausfuhrzölle :

1. keinen höheren Zoll für die Ausfuhr von Papierholz als für die Ausfuhr von Grubenholz festsetzen,

2. für die nächsten 9 Monate nach Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrags keine Heraufsetzung der Ausfuhrzölle von Rund-, Schnitt- sowie von Gruben- und Papierholz vornehmen. Auch wird sie vor einer etwaigen späteren Änderung dieser Zölle mit der Deutschen Regierung eine Verständigung über deren Höhe herbeizuführen suchen.

Artikel 15.

Die für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Gemeinden oder öffentlichen Verbänden erhobenen inneren Abgaben, welche die Herstellung, die Erzeugung oder den Verbrauch einer Ware im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile belasten oder belasten werden, sollen unter keinen Umständen die Erzeugnisse des anderen Teiles stärker oder lästiger treffen, als die einheimischen Erzeugnisse der gleichen Art oder, falls solche nicht vorhanden sind, die Erzeugnisse des meistbegünstigten Landes.

Waren, welche aus dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles stammen und durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles durchgeführt oder dort eingelagert werden, um wieder ausgeführt zu werden, unterliegen keiner inneren Abgabe.

Artikel 16.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die freie Durchfuhr durch sein Gebiet dem anderen vertragschliessenden Teile sowohl für die Beförderung auf Land-, Wasser- und Luftwegen, wie auch für die Beförderung von Personen und Gütern jeder Art und in jeder Verkehrsrichtung gestatten.

Ausnahmen sind nur in den im Artikel 8 Abs. 2 vorgesehenen Fällen zulässig.

Die Durchfuhr soll von der Erhebung einer Durchfuhrabgabe oder eines Durchfuhrzolls befreit sein, und es sollen nur diejenigen Abgaben erhoben werden, die von den Inländern bei Benutzung der zur Durchfuhr benutzten Strecke erhoben werden.

Dabei soll es gleichgültig sein, ob die Waren durch Deutschland oder Litauen unmittelbar durchgeführt werden oder ob sie in Deutschland oder Litauen eingelagert werden, um später durch Deutschland oder Litauen nach einem dritten Lande durchgeführt bezw. ausgeführt zu werden.

Alle Rechte, Vergünstigungen und Befreiungen, welche einer der vertragschliessenden Teile einem dritten Lande gewährt, sollen ohne weiteres auch dem anderen Teile zugute kommen.

Es besteht Einverständnis, dass die Gewährung der freien Durchfuhr nicht davon abhängig gemacht wird, ob die Ware nach oder vor erfolgter Durchfuhr das Gebiet eines dritten Staates durchlaufen muss, um das Bestimmungsland zu erreichen.

Kiek sprendžiant klausimą del davimo leidimų išvežti išvežamų prekių kainos didumas yra nusveriančios reikšmės, sutartys, kurios sudarytos prieš kainų nustatymą arba prieš naują kainų nustatymo įvedimą, ir kurias sudarant atsižvelgta į nustatytas tuo metu kainas, nebus paliestos,

a) jei pirkėjas yra padaręs įmokėjimą, arba
b) jei pristatytojas yra jau pradėjęs sutartį vykdyti, arba
c) jei pirkėjas jau yra sutikęs su atatinkamais kainų pakėlimais.

14 *Straipsnis.*

Lietuvos Vyriausybė prielankiai svarstys Vokietijos piliečių prašymus medžio išvežimo dalyku ir nustatydama išvežamąjį muitą už medį

1. išvežamąjį muitą už popiermedį nustatys ne aukštesnį kaip išvežamas muitas už sparamedį,

2. per 6 mėnesius nuo šios sandoros pasirašymo dienos pakeis išvežimo muito už rąstus, plaustytą medį, popiermedį ir sparamedį. Taip pat, keisdama vėliau šiuos muitus, Lietuvos Vyriausybė ieškos susitarimo su Vokietijos Vyriausybe del jų didumo.

15 *Straipsnis.*

Valstybės, savivaldybių arba visuomenės organizacijų įstaigos ar namus vienos sandoros kurioms apdėtas gaminimas, padirbimas arba vartojimas prekių vietoje sudarančių salių, antrosios šalies gaminiams jokiu būdu negali būti didesnis arba griežtesnis, kaip pas vietos gaminiams, arba jeigu jų nėra, kaip gaminiams didžiausio palankumo šalies. Prekės kilusios iš vietos sudarančių sandorą šalių ir vežamos per antrosios šalies teritoriją arba per ligi išvežant sudedamos, neapdedamos jokiomis vidaus rinkliavomis.

16 *Straipsnis.*

Abi sudarančios sandorą šalys leidžia viena antrai laisvą tranzitą per savo teritoriją taip pat leidžia vežti sausumos, vandens ir oro keliais kokiuos ir visokių rūšių prekes, kiekvienoje susisiekimo kryptyje.

Išimtys leidžiamos tik 8 straipsnio 2 me perskyrime numatytiems atsitikimams.

Pervežimas turi būti atleidžiamas nuo pervežimo mokesnių arba pervežimo muitų ir už pervežimą tegali būti imami tik tie mokesniai, kurie imami nuo vietinių gyventojų už tą patį atstumą.

Šis nustatymas taikomas nežiūrint, ar prekės tiesiog pervežamos per Lietuvą arba Vokietiją, ar jos ten sudedamos ligi išvežant, arba pervežant per Lietuvą arba Vokietiją į trečią šalį.

Visos teisės, lengvatos ir atlaidos, kurių viena sudarančiųjų sutarėjų šalių suteikia kuriai trečiai valstybei, turi būti be jokių kliūčių suteiktos ir antrajai šaliai.

Susitariama, kad leidimas laisvai prekes pervežti nepriklauso nuo to, ar prekės prieš jų pervežimą arba po pervežimo tenka pervežti dar per trečią valstybę, kad patektų į valstybę, kur vežamos.

Artikel 17.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile behält sich das Recht vor, Ursprungszeugnisse zu fordern, wenn je nach dem Ursprung der Waren verschiedene Zölle festgesetzt sind.

Die Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die Einzelheiten über die Ausstellung der Ursprungszeugnisse im gegenseitigen Benehmen zu regeln.

Artikel 18.

Ein Unterschied in der Höhe, Bemessung und Erhebung der Zölle soll nicht gemacht werden, je nachdem die Ware über die Land- oder die Seegrenze eingeführt wird.

Artikel 19.

Nachstehende Gegenstände sollen beiderseits zollfrei zur Ein- und Ausfuhr zugelassen werden, sofern die Identität der ein- und ausgeführten Gegenstände ausser Zweifel ist :

a) alle Waren, die in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gebracht werden, um dort in zollamtlichen Niederlagen oder Lager eingelagert zu werden, unter der Bedingung, dass diese Waren binnen einer vorausbestimmten Frist wieder ausgeführt werden,

b) alle Waren, ausgenommen solche Nahrungsmittel, deren Einfuhr verboten ist, die aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen der beiden vertragschliessenden Teile auf Messen oder Märkte im Gebiete des anderen vertragschliessenden Teiles gesandt werden, unter der Bedingung, dass diese Waren binnen einer vorausbestimmten Frist wieder ausgeführt werden,

c) die im Artikel 9 Abs. 1 unter *a* und *b* aufgeführten Gegenstände.

Artikel 20.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs mit den Grenzbezirken wird zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen ein besonderes Abkommen vereinbart werden. Durch diese Regelung sollen die in beiden Staaten bestehenden Einschränkungen der Verkehrsfreiheit sowie die Vorschriften über staatliche Bewirtschaftung bestimmter Erzeugnisse nicht berührt werden. Es soll aber den Grenzbewohnern des einen Staates aus dem Umstand, dass sie einzelne Grundstücke auf dem Gebiete des anderen Staates bewirtschaften, eine Ablieferungspflicht ihrer im anderen Lande gewachsenen Erzeugnisse zugunsten dieses Staates nicht erwachsen.

Artikel 21.

Die beiderseitigen Regierungen sind bereit, die Reisen fremder Auswanderer durch ihr Gebiet und, soweit die eigene Gesetzgebung es zulässt, die Reisen ihrer eigenen Auswanderer aus ihrem Gebiet nach den beiderseitigen Häfen, sowie den Verkehr über diese Häfen zu erleichtern. Sie sind einverstanden, dass die Schiffahrts- und Verkehrsgesellschaften unter Beobachtung der Landesgesetze im anderen Lande Agenturen zu diesem Zwecke einrichten. Die Einzelheiten zur Regelung des Auswanderungswesens sollen in einem später zwischen den beiden Regierungen zu vereinbarenden Abkommen geregelt werden.

Artikel 22.

Die Deutsche Regierung ist bereit, den landwirtschaftlichen Wanderarbeitern litauischer Staatsangehörigkeit hinsichtlich der Entlohnung und der Arbeitsbedingungen die gleichen Rechte

17 *Straipsnis.*

Jeigu nustatant visokeriopus muito mokesnius bus imta domėn prekių kilmė, tai abi sudarančios sandorą šalys palieka sau teisė reikalauti įrodymų, iš kur prekės kilusios.

Abi sudarančios sandora šalių Vyriausybės pasilieka sau bendrai susitarus nustatyti smulkmenas išrasymo įrodančių prekių kilmę liudymų.

18 *Straipsnis.*

Muitas negali būti nustatomas aukštesnis, kitaip nustatomas ar išieškomas del to, kad prekė yra įvežta per sausumos ar jūros sieną.

19 *Straipsnis.*

Šie daiktai turi būti abiejų šaliū atleidžiami nuo muitų įvežant ir išvežant, jei tik tapatybė įvežtų ar išvežtų daiktų nesukelia jokių abejojimų.

a) Visos prekės, kurios įvežamos į vieną sudarančių sandorą šalių tam, kad ten būtų sukrautos muitinių sandėliuose, su sąlyga, kad jos tam tikru iš kalno nustatytu laikotarpiu bus išvežtos atgal ;

b) visos prekės, išskyrus draudžiamus įvežti maisto dalykus, kurios, esant jų laisvai apyvartai vienoje sudarančių sandorą šalių, siunčiamos į kitos šalies muges ir prekymečius su sąlyga, kad jos tam tikru iš kalno nustatytu laikotarpiu bus išvežtos atgal ;

c) daiktai, pažymėti 9-tame straipsnyje 1-me perskyrime raidėmis a ir *b)*.

20 *Straipsnis.*

Palengvinti susisiekimui abiejų valstybių pasienio zonų abi pasirašanančios sandorą Valstybės sudarys tam tikrą sutartį. Šioji sutartis nelies nustatytų abiejose Valstybėse susisiekimo laisvės suvaržymų, taip pat taisyklių del monopolizuotų gaminių. Bet vienos šalies pasienio gyventojai del to, kad jie autrojoje šalyje valdo atskirus žemės plotus neturi būti apdedami pirmosios šalies naudai rinkliavomis iš daiktų gaminamų antroje šalyje.

21 *Straipsnis.*

Abi Vyriausybės yra pasiruošusios teikti palengvinimą svetimų šalių išeiviams, keliaujant jiems per jų teritoriją, ir kiek leidžia įstatymai, ir saviems išeiviams, keliaujant jiems iš jų teritorijos abiejų šalių uostus, taip pat lengvinti susisiekimą per šiuos uostus. Abi Vyriausybės sutinka teisti laiviminkystės ir susisiekimo bendrovems steigti tam tikslui kitoje šalyje agentūras, einant esamais įstatymais. Tikslau išeivystės klausimas turi būti ateityje abiejų Vyriausybių sutvarkytas atskira sutartimi.

22 *Straipsnis.*

Vokietijos Vyriausybė sutinka žemės ūkio darbininkams, Lietuvos piliečiams del darbo atlyginimo ir darbo sąlygų duoti tokių pat teisių, kokiomis naudojasi vietiniai darbininkai. Jiems

zu gewähren wie den inländischen Arbeitern. Sie wird ihnen ferner den Mitgenuss der sozialen Versicherung in demselben Umfange gewähren wie allen übrigen Ausländern. Ausgenommen sind jedoch diejenigen Begünstigungen, welche Deutschland den Bewohnern gewisser Grenzbezirke oder den Angehörigen jener Staaten gewährt, die eine der deutschen sozialen Versicherung gleichwertige Versicherung im Inland besitzen.

Die Anwerbung derartiger Arbeiter für deutsche Arbeitgeber erfolgt ausschliesslich durch die deutsche Arbeiterzentrale oder durch ihre Beauftragten im Benehmen mit der litauischen staatlichen Arbeitsinspektion.

Die Litauische Regierung wird den angeworbenen, mit Anwerbungsvertrag versehenen Arbeitern litauischer Staatsangehörigkeit die erforderlichen Ausweispapiere erteilen, die sowohl für die Einreise nach Deutschland wie für die Rückreise nach Litauen nach Ablauf der im Anwerbungsvertrag vorgesehenen Frist Geltung haben. Der Anwerbungsvertrag wird regelmässig den Zeitpunkt angeben, bis zu welchem der Wanderarbeiter in Deutschland beschäftigt werden darf. Mit Ablauf der im Anwerbungsvertrag festgesetzten Frist erlischt auch gleichzeitig das Recht auf längeren Aufenthalt in Deutschland. Die beiden Regierungen behalten sich vor, die Einzelheiten zur Ausführung dieser Bestimmungen in einem besonderen Abkommen zu regeln.

Artikel 23.

Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Teile gemacht werden.

In Deutschland aufgelieferte, nach Litauen oder durch Litauen nach einem dritten Staate zu befördernde Gütertransporte werden auf den litauischen Eisenbahnen weder in bezug auf die Abfertigung, noch hinsichtlich der Beförderung, der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als gleichartige in Litauen aufgelieferte Gütertransporte in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das gleiche wird bei den deutschen Eisenbahnen für in Litauen aufgelieferte Gütertransporte gelten, die nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Staate befördert werden. Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte des einen Teiles, die mit Schiffen in Seehäfen und Flusshäfen des anderen Teiles getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden. Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermässigten Preisen zur Bekämpfung eines vorübergehenden besonderen Notstandes handelt.

Im übrigen behalten sich die beiden vertragschliessenden Teile vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen.

Die beiden Regierungen behalten sich weiter vor, im direkten Benehmen der Eisenbahnverwaltungen nähere Bestimmungen über den wechselseitigen Eisenbahnverkehr und den Durchgangsverkehr zu treffen.

Artikel 24.

Die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Litauen und die litauischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland nach dem Grundsatz der Meistbegünstigungen behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel, woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Die Meistbegünstigung findet keine Anwendung :

1. auf die Küstenschiffahrt und Küstenfischerei innerhalb der territorialen Hoheitsgewässer, deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten vorbehalten bleibt. Immerhin soll es den deutschen und den litauischen Seeschiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschliessenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen oder um eine nach dem Ausland bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen ;

bus leista naudotis socialiniu apdraudimu tiek pat, kiek ir visiems kitiems svetimšaliams. Išimtį sudaro lengvatos, kurias Vokietija sutinkia gyventojams tam tikrų pasienio ruožų arba tų valstybių piliečiams, kurios turi tokį pat socialinį apdraudimą, kaip ir Vokietija.

Samdymas minėtų darbininkų Vokietijos darbdaviams leidžiamas vien tik per Vokietijos darbo centrale *(Arbeiterzentrale)* arba per jos įgaliotinius, susitarus su Lietuvos Vyriausybės darbo inspekcija.

Nustatytiems, turintiems samdymo sutartį darbininkams, Lietuvos Vyriausybė duos tam tikrus pažymėjimus, kurie duoda teisės įvažiuoti Vokietijon, ir išėjus samdymo sutartyje numatytam laikui, grįžti Lietuvon. Samdymo sutartyje bus nurodytas laikas, ligi kurio samdininkas Vokietijoje gali dirbti. Išėjus numatytam samdymo sutartyje laikui, kartu prapuls ir teisė toliau gyventi Vokietijoje.

Abi Vyriausybės pasilieka sau sutvarkyti smulkmenas dėl šių nuostatų vykdymo atskira sutartimi.

23 *Straipsnis.*

Kai dėl keleivių ir bagažo vežiojimo geležinkeliais, tai abi sudarančios sandorą valstybės nedarys jokių skirtumų tarp šių šalių piliečių, juos paruošiant siųsti, pervežant, imant viešasias nuo pervežimo rinkliavas.

Su prekėmis, kurios Vokietijoje atiduotos vežti iš Vokietijos į Lietuvą, ar per Lietuvą į trečiąją valstybę, Lietuvos geležinkeliuose bus elgiamasi ne blogiau, kaip su tokiomis pat prekėmis, kurios Lietuvoje atiduotos vežti toje pat kryptyje ir tokio pat tolumo, jas paruošiant siųsti, pervežant ir imant vežimo mokesnius, ir surištas su pervežimu viešasias rinkliavas. Taip pat bus elgiamasi Vokietijos geležinkelių su prekėmis, kurios Lietuvoje atiduotos vežti iš Lietuvos Vokietijon, arba per Vokietiją į kurią trečią valstybę.

Su tuo tikslu abi jų šalių pritaikoma ir tiems prekių transportams, kurie vienos šalies laivais bus atgabenti į kitos šalies jūros ar upių uostus ir ten perduoti geležinkeliams. Išimtys gali būti taromos tik tiems transportams, kurie siunčiami sumažintomis kainomis patenkinti laikinam y patingam trykumui.

Šiaip abi sudarančios sandorą šalys palieka sau teisę savo geležinkelių transporto tarifus nustatyti savo nuožiūra.

Abi Vyriausybės palieka savo geležinkelių valdyboms tiesioginiu susitarimu nustatyti tikslesnes geležinkelių susisiekimo ir tranzito taisykles.

24 *Straipsnis.*

Vokiečių jūrų laivams ir jų krovimams Lietuvoje, taip pat ir Lietuvos jūrų laivams ir kroviniams Vokietijoje, nežiūrint į tai, iš kur minėti laivai išplaukia ir kur plaukia, ir nežiūrint į tai, iš kur kroviniai yra kilę ir kur siunčiami, turi būti taikomi didžiausio palankumo dėsniai.

Didžiausias palankumas netaikomas :

1. pakraščių laivininkystei ir žvejybai teritorinių vandenų ribose. Šio dalyko sutvarkymas paliekamas kiekvienos šalies vidaus įstatymų leidimui. Vis dėlto paliekama taip vokiečių taip lietuvių jūrų laivams laisvai plaukti iš vieno sandorą darančių šalių uosto į kitą, arba į kelis tos pačios šalies uostus, atvežtiems iš užsienio krovimams visai arba dalimi iškrauti, arba į užsienį skirtiems krovimams paimti, arba jiems papildyti,

2. auf diejenigen besonderen Vergünstigungen, welche den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Artikel 25.

Die Nationalität der Seeschiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der durch die zuständigen Behörden den Kapitänen, Schiffseignern oder Schiffern ausgestellten Urkunde und Patente anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmessbriefe soll tunlichst bald zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die bereits ausgestellten Schiffsmessbriefe wechselseitig im anderen Lande anerkannt.

Artikel 26.

Die deutschen Seeschiffe, welche nach einem litauischen Hafen und umgekehrt die litauischen Seeschiffe, welche nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgend eine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die Schiffahrt der meistbegünstigten Nation bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Artikel 27.

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein :

1. die Seeschiffe, welche von irgendeinem Orte mit Ballast ein- und wieder auslaufen ;

2. die Seeschiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können. Soweit in einem der beiden Staaten zeitliche Beschränkungen für das Auslaufen seiner Häfen bestehen, werden diese Beschränkungen hierdurch nicht berührt. Diese Befreiung wird nicht gewährt für Seezeichen-, Lotsen- Remorkierungs-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Abgaben, welche für den Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen im gleichen Masse von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind ;

3. die Seeschiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne irgendwelches Handelsgeschäft vorgenommen zu haben.

Im Falle des durch Not veranlassten Einlaufens sollen das Löschen und Wiederenladen der Waren behufs Ausbesserung des Schiffes, das Überladen auf ein anderes Schiff im Falle der Unbrauchbarkeit des ersten, die zur erneuten Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung hierzu die Genehmigung erteilt hat, als Handelsgeschäft nicht angesehen werden.

Artikel 28.

Im Falle des Strandens oder des Schiffbruchs eines Seeschiffs eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten oder Ufern des anderen sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen

2. toms ypatingoms lengvatoms, kurios dabar ar ateityje bus teikiamos vienoje ar antroje šalyje vietos žvejybos gaminiams.

25 Straipsnis.

Jurų laivų tautybė turi būti abiejų šalių pripažįstama iš liudymų ir patentų, kurie tam tikros įstaigos yra duoti laivų kapitonams, savininkams ar jūrininkams, einant šalies įstatymais ar įsakymais.

Apie laivų tarnybos lapų savytarpį pripažinimą abiejų valstybių buri būti kiek galima greičiaus padaryta tam tikra sutartis. Jau išrašyti laivų tarnybiniai lapai ligi to laiko bus abiejų šalių pripažįstami.

26 Straipsnis.

Vokiečių jūrų laivai, kurie įplaukia Lietuvos uostan, ir atvirkščiai, Lietuvos jūrų laivai, kurie įplaukia į Vokietijos uostą savo kroviniams tik papildyti arba jų dalia iškrauti, turi turėti teisės, einant šios šalies įstatymais ir taisyklėmis, pasilikti laive ir išvežti tą krovinių dalį, kuri vežama į kitą tos pat ar kitos šalies uostą, nemokėdami už šią krovinių dalį kitų rinkliavų, kaip tik priežiūros, ir ši rinkliava taip pat neturi būti didesnė, kaip nustatyta jūros susisiekimui su didžiausio palankumo šalimis.

27 Straipsnis.

Abiejų šalių uostuose atleidžiami nuo mokesnio už tonažą ir išsiuntimą :

1. jūrų laivai, kurie iš bet kurios vietos su balastu įplaukia ir vėl išplaukia :

2. jūrų laivai, kurie iš vieno šių abiejų šalių uosto į vieną arba kelis tos pat šalies uostus plaukia ir turi įrodymų apie minėtų rinkliabų kitame tos pat šalies uoste sumokėjimą. Esant vienoje iš abiejų valstybių laikiniems išplaukimo iš savo uosto suvaržymams, tie suvaržymai šiuo neliečiami. Ši atlaida netaikoma jūrų ženklų, locmanų, buksiro, karantino ir panašioms laivui uždedamoms rinkliavoms, kurios lygiai imamos nuo vidaus laivų ir nuo didžiausio palankumo šalių laivų išlaikymui reikalingų susisiekimui prietaisų ir priemonių ;

3. jūrų laivai, kurie ar laisvu noru, ar aplinkybių verčiami įplaukia su krovinia i uostą ir išplaukia iš jo, nepadarę jokių prekybinių operacijų.

Jei laivas aplinkybių verčiamas įplaukia į uostą, tai prekių iškrovimas laivui taisyti ir paskui vėl įkrovimas, arba, laivui esant netinkamam vartoti, prekių perkrovimas i kitą laivą, pirkimas trukstamo maisto įgūlai ir pagadintų prekių pardavimas, jei tai muitinė leidžia, neturi būti laikoma prekybine operacija.

28 Straipsnis.

Jei vienos sudarančios sandorą šalių jūrų laivas antrosios šalies jūrų pakraštyje ar upėse užsėdo ant seklumos ar sudūžo, privalo buti tiek laivui, tiek krovimams teikiamos tos pačios lengvatos ir

und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hilfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für das Schiff und dessen Ladung geleistet werden. Die auf die Rettung bezüglichen Massregeln sollen den Landesgesetzen gemäss getroffen werden. Es soll jedoch den betreffenden Konsuln und Konsularagenten gestattet sein, im Falle dass Schiffe, welche an der Küste oder am Ufer gestrandet sind oder Schiffbruch gelitten haben, ausgebessert, neu verproviantiert oder verkauft werden, die hierauf bezüglichen Geschäfte zu überwachen. Alles, was von dem Schiffe und dessen Ladung gerettet worden ist, oder im Falle des Verkaufs der für diese Gegenstände erzielte Erlös soll den Eigentümern oder deren Vertretern zurückgegeben werden, und es sollen für die Rettung keine höheren Kosten bezahlt werden als diejenigen, zu welchen die Inländer im gleichen Falle verpflichtet sein würden.

Artikel 29.

Hinsichtlich der Abgaben und sonstiger ähnlicher Gebühren, welche in den Häfen, Bassins, Docks, Reeden und Buchten der vertragschliessenden Länder als Entgelt erhoben werden, und in jeder anderen Beziehung sollen die deutschen Schiffe und Waren in Litauen und die litauischen Schiffe und Waren in Deutschland ebenso behandelt werden wie die inländischen Schiffe und Waren und diejenigen, welche der meistbegünstigsten Nation angehören.

Artikel 30.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird die Binnenschiffahrt des anderen Teiles auf den schiffbaren Wasserstrassen sowohl hinsichtlich der Schiffe als auch ihrer Ladungen unter denselben Bedingungen gegen dieselben Abgaben sowie in jeder anderen Beziehung wie die Schiffe und Schiffsladungen der meistbegünstigsten Nation zulassen. Das gleiche gilt für die Flösserei und die Trift auf allen Wasserstrassen.

Über den wechselseitigen Verkehr auf den beiderseitigen Wasserstrassen werden sich die vertragschliessenden Parteien auf Ansuchen des einen Teiles durch ein besonderes Abkommen verständigen.

Bis dahin, dass dieses Abkommen geschlossen sein wird oder dass die Binnenschiffahrtsfrage auf andere Weise endgültig geregelt ist, wird die Litauische Regierung Ansuchen deutscher Interessenten, Schiffahrtsgesellschaften oder Schiffseigentümer um Zulassung zur Betreibung ihres Gewerbes in jedem einzelnen Falle besonders wohlwollend prüfen.

Auf die Schiffseichscheine findet Artikel 25 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 31.

Beide Teile sind darin einverstanden, dass alsbald nach Abschluss dieses Abkommens die beiden Regierungen in Verhandlungen eintreten werden über den Abschluss besonderer Abkommen :

1. über die Regelung des Post-, Telegraphen- und Telephonverkehrs,

2. über den Schutz des Urheberrechts, insbesondere auch des gewerblichen Rechtsschutzes (Patent-, Marken- und Musterschutz),

3. über den Ausschluss der Doppelbesteuerung und die gegenseitige Rechtshilfe in Steuersachen (Steuerermittlung, Steuerfestsetzung, Steuerbeitreibungsverfahren und in Steuerstrafsachen,

4. über die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten sowie über die Regelung der wechselseitigen Übernahme der beiderseitigen Staatsangehörigen,

5. über die konsularischen Beziehungen,

6. über die Behandlung der Nachlässe,

7. über die Regelung der Seuchenbekämpfung,

8. über den Luftverkehr

atlaidos, kurios atatinkamos sudarančios sandorą šalies įstatymais tokiu atsitikimu taikomos savo laivams. Ši pagalba turi būri teikiama laivo vadui ir laivo personalui, tiek jiems asmeniniai tiek laivui ir kroviniams. Pagalbos priemonės taikomos, einant šalies įstatymais. Vis delto konsulams ir konsulariniams agentams turi būti leidžiama prižiūrėti minėtų laivų remontavimą, jų aprūpinimą maistu arba pardavimą. Išgelbėti nuo laivo daiktai ir kroviniai arba gauti juos pardavus pinigai reikia grąžinti savininkams arba jų atstovams. Už teikimą pagalbos negali būti reikalaujama daugiau, kaip vietiniai gyventojai tokiu pat atsitikimu turėtų mokėti.

29 *Straipsnis.*

Kas del rinkliavų ir kitų panašių mokesnių, kurie imami abiejų sudarančių sandorą šalių uostuose, baseinuose, laivų taisymo įmonėse, reiduose ir įlankose atlyginimui taip pat ir kiekvienu kitu žvilgsniu, tai su vokiečių laivais ir prekėmis Lietuvoje ir su Lietuvos laivais ir prekėmis Vokietijoje turi būti elgiamasi kaip su vietiniais arba didžiausio palankumo šalies laivais ir prekėmis.

30 *Straipsnis.*

Abi sudarančios sandorą šalys taikins tinkamuose plaukiojimui savo vidaus vandenyse kitos šalies laivams ir jų kroviniams tas pat sąlygas ir ims tas pat rinkliavas, kaip iš didžiausio palankumo šalių laivų, ir visais kitais žvilgsniais panašiai su jais elgsis. Tos pat taisyklės taikomos plukdymui visuose vandens keliuose.

Vienai šaliai pareikalavus, sandorą darančios šalys padarys tam tikrą sutartį del savytarpio susisiekimo abiejų šalių vandens keliais. Ligi ši sutartis bus padaryta arba ligi vidaus laivininkystės dalykas bus kitu būdu galutinai sutvarkytas, Lietuvos Vyriausybė kiekvienu atsitikimu ypatingai palankiai svarstys vokiečių interesantų (prašytojų) laivininkystės bendrovių arba laivų savininkų prašymus leisti jiems verstis savo verslu.

Tarnybos lapams atatinkamai taikomas 25-jo straipsnio 2 perskyrimas.

31 *Straipsnis.*

Abi šalys sutaria, kad, sudarius šią sandorą abi Vyriausybės veikiai tarsis del sudarymo šių atskirų sutarčių :

1. Del sutvarkymo susižinojimo paštu, telegrafu ir telefonu.
2. Del autoriaus teisių apsaugojimo ir ypač del pramonės teisių apsaugojimo (patentų, prekinių ženklų ir pavyzdžių).
3. Del pašalinimo apdėjimo dvigubais mokesniais ir del savitarpės teisės pagalbos mokesnių klausimais (tyrinėjimas mokesnių srityje, mokesnių nustatymas, mokesnių išreikalavimas) ir del pabaudų mokesnių klausimais.
4. Del suteikimo teisinės pagalbos civilinės teisės dalykuose, taip pat del sutvarkymo savitarpio perėmimo abiejų šalių piliečių.
5. Del sureguliavimo konsuliarinių santykių.
6. Del palikimų dalykų.
7. Del sutvarkymo kovos su epidemijomis ir epizootijomis.
8. Del oro susisiekimo.

Artikel 32.

Wenn zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der vorstehend vereinbarten Bestimmungen eine Meinungsverschiedenheit besteht, so soll sie auf Verlangen des einen oder des anderen Teiles durch Schiedsspruch erledigt werden.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, dass jeder Teil aus den Angehörigen seines Landes eine geeignete Persönlichkeit zum Schiedsrichter bestellt und dass die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen. Die beiden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des im gegebenen Falle zu ernennenden Obmanns zu verständigen.

Über das Verfahren in den Fällen, in denen ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragschliessenden Teilen folgendes vereinbart :

Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiete des beklagten Teiles, im zweiten Streitfall im Gebiete des anderen Teiles und so abwechselnd im Gebiete des einen oder anderen Teiles in einer Stadt, die von dem betreffenden vertragschliessenden Teile bestimmt wird. Dieser hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf.

Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts, das nach Stimmenmehrheit entscheidet.

Die vertragschliessenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschliessenden Teile Einspruch erhebt ; in diesem Falle kann von der Bestimmung des Abs. 4 abgewichen werden.

Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschliessenden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

Beide Regierungen sind einverstanden, überdies durch ein besonderes später abzuschliessendes Abkommen die Austragung aller übrigen zwischen Deutschland und Litauen sich ergebenden Streitfälle einem gemischten Schiedsgerichte zu übertragen.

Artikel 33.

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und litauischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll, soweit nicht andere Fristen verabredet sind, 2 Jahre in Geltung bleiben. Von diesem Zeitpunkt an soll er so lange in Kraft bleiben, als er nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile mit einer sechsmonatigen Frist gekündigt worden ist.

Ausfertigung in vierfacher Urschrift.

DRESDEN, *den* 1. *Juni* 1923.

(L. S.) Dr. J. 'SAULYS. *(L. S.)* K. VON STOCKHAMMERN.

32 *Straipsnis.*

Jeigu tarp abiejų sudarančių sandorą šalių iškiltų nuomonių skirtumai, aiškinant ar taikinant šiuos abiejų šalių priimtus nutarimus, tada, pareikalavus vienai šaliai, ginčas turi būti išspręstas trečiųjų teismo sprendimu.

Trečiųjų teismas kiekvienam kilusiam ginčui sudaromas tokiu būdu, kad kiekviena šalis skiria iš savo piliečių tinkamą asmenį teisėju ir abi šalys renka trečiosios draugiškos valstybės pilietį trečiuoju teisėju. Abi šalys pasilieka sau susitarti iškalno ir tam tikram laikui del asmens kuris turi būti paskirtas trečiuoju teisėju tam tikram klausimui.

Kas del veikimo tvarkos tais atsitikimais, kada ginčas rišamas trečiųjų teismu, tai sandorą sudarančios šalys sutaria šitaip :

Pirmą ginčą sprendžiant, trečiųjų teismas posėdžiauja teritorijoje skundžiamosios šalies, atsitikus antram ginčui — antrosios šalies teritorijoje ir taip pakaitomis vienos ar antrosios šalies teritorijoje, mieste, kuris bus paskirtas ata tinkamos sudarančios sandorą šalies. Ji privalo parūpinti vietą, raštinės ir patarnavimo personalą, kurie reikalingi bus trečiųjų teismui, jų darbui.

Trečiasis teisėjas yra pirmininkas trečiųjų teismo, kuris sprendžia dauguma balsų.

Abi sudarančios sandorą šalys susitarusios nustatys teismo tvarką, arba kiekviename atsitikime, arba iš viso visam laikui. Neturint tokio susitarimo teismo tvarka bus nustatyta paties trečiųjų teismo. Teismo procedūra gali būti atlikta raštu, jeigu nė viena iš sudarančių sandorą šalių neprotestuos , šiuo atsitikimu galima nelaikyti 4 perskyrime išdėstytų taisyklių.

Kai del kvietimo ir tardymo liudininkų ir ekspertų, tai abiejų sudarančių sandorą šalių įstaigos, kreipiantis trečiųjų teismui į atatinkamas Vyriausybes, teiks tokios pat teisinės pagalbos, kaip ir kreipiantis vietos civiliniam teismui.

Be to abi Vyriausybės sutinka sudaryti ateityje atskirą sutartį, kuria sprendimas visų kitų kylančių tarp Vokietijos ir Lietuvos ginčų atiduodamos mišram trečiųjų teismui.

•

33 *Straipsnis.*

Šita sandora, kurios originalai surašyti vokiečių ir lietuvių kalbomis, turi būti ratifikuota ir pasikeitimas ratifikacijos raštais neatidėliojant turi įvykti Berlyne. Pasikeitimo ratifikacijos raštais dieną sandorą įgyja galios dviems metams, jeigu nesutartas kitas terminas. Išejus šitam terminui, ji turės galios tol, kol viena katra sudarančių sandorą šalių šešias mėnesius anksčiau apie atsisakymą nuo šios sandoros nepraneš.

Drezdene, 1923 metų birželio mėn. 1 dieną.

(L. S.) B. Stockhammern. *(L. S.)* Dr. J. Šaulys.

ANLAGE A (zu Artikel 5)

(Muster)

GEWERBELEGITIMATIONSKARTE FÜR HANDLUNGSREISENDE

(Wappen) Nr. der Karte.....

Für das Jahr 19.....

GÜLTIG IM DEUTSCHEN REICHE UND IN LITAUEN

Inhaber :

.....

(Vor- und Zuname)

....., den.....19....

(Ortsname)

(Stempel)

.....

Behörde (Unterschrift)

Es wird hiermit bescheinigt, dass Inhaber dieser Karte eine (Art der Fabrik oder Handlung) in ..... unter der Firma ..... besitzt, als Handlungsreisender im Dienste der Firma ..... in ..... steht, welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma und ausserdem nachfolgender $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ ..... (Art der Fabrik oder Handlung) in ..... Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen beabsichtigt, bescheinigt, dass für den Gewerbebetrieb vorgedachter $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Abgaben zu entrichten sind.

Bezeichnung der Person des Inhabers :

Alter .....

Gestalt .....

Haare.....

Besondere Kennzeichen .....

.....

(Unterschrift)

Anmerkung. - Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder die untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles enspricht.

ZUR BEACHTUNG !

Inhaber dieser Karte ist ausschliesslich im Umherziehen und ausschliesslich für Rechnung der vorgedachten (Firmen) Firma berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Ausserdem hat er die in jedem Staate gültigen Vorschriften zu beachten.

PRIEDĖLIS A (prie 5-jo straipsnio)

Pavyzdys

PRAMONĖS LEGITIMACIJOS KORTELĖ PREKYBINIEMS KELIAUTOJAMS

Valstybės ženklas

19.... metams Kortelės numeris.....

TURI GALIOS LIETUVOJE IR VOKIETIJOJE.

Savininkas :

(vardas ir pavardė)

..... 19.... metų ..... mėnesio ..... *d).*

(Davimo data) (Valdininko parašas)

(antspaudas)

Šiuo pažymima, kad šios korteles savininkas turi (fabrikos arba verslo rūšies pažymėjimas) (kame) (kuria) firma, tarnauja prekybiniu keliautoju ..... firmai (kame), kuri turi tenai (fabrikos arba verslo pažymėjimas).

Toliau, kadangi savininkas šios kortelės savininkas šios firmos sąskaiton ir be to dar šių firmų (šios firmos) ..... (fabrikos arba verslo rūšies pažymėjimas) (kame) ketina ieškoti užsakymų prekems ir užpirkineti prekes, šiuo pažymima, kad nustatytus už vertimosi pramonės mokesnius ši firma (šios firmos) turi mokėti šiame krašte.

Savininko asmens aprašymas :

Amžius .....

Aukštumas .....

Plaukai .....

Ypatingi pažymiai .....

Parašas .....

PASTABA. — Iš dvigubų eilučių korteleje, kuri tam reikalui turi turėti pakankamai vietos, įrašoma viršutinė ar apatinė eilutė, žiūrint, kaip reikia kiekvienam atskiram atsitikimui.

ISIDĖMĖJIMA. — Šios kortelės savininkas turi teises vien tik keliaudamas ir vien tik [illegible] firmos [illegible] sąskaiton ieškoti užsakymų prekems ir užpirkineti prekes. Jis teturi teises vežtis su savimi tiktai prekių pavyzdžius, bet ne prekes. Be to, jis privalo laikyti nustatytas kiekvienoje valstybėje taisykles.

[1] Traduction.

N° 1244. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A DRESDE, LE 1er JUIN 1923.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement lithuanien,

Animés du désir de développer et de rendre plus actives les relations commerciales entre le Reich allemand et la République lithuanienne, et de leur donner une base solide, ont décidé d'entrer en négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Reich allemand :

M. Karl von Stockhammern, conseiller intime et actuel de légation et directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

Le Gouvernement lithuanien :

Le Dr Jurgis Šaulys, représentant de la République lithuanienne auprès du Gouvernement royal d'Italie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ne seront pas assujettis, dans ce territoire, en raison de leur activité commerciale ou industrielle, à des impôts, taxes, droits, charges ou patentes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de la nation la plus favorisée, et jouiront des mêmes privilèges, exemptions et avantages que les ressortissants de cette dernière.

Il est entendu que les ressortissants de chaque pays devront se conformer, sur le territoire de l'autre pays, aux dispositions en vigueur qui s'appliquent à tous les étrangers.

Article 2.

En ce qui concerne le droit d'acquérir des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer librement, les ressortissants de chaque pays jouiront, sur le territoire de l'autre pays, des mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée, et ne seront pas assujettis à des taxes, droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants de la nation la plus favorisée. La même disposition s'applique à la procédure d'expropriation.

Les ressortissants de chaque pays seront, en outre, autorisés à exporter librement le produit de la vente de leur patrimoine, ou ce patrimoine lui-même, sans avoir à acquitter des taxes plus élevées ou autres que celles qui frappent les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les deux gouvernements adopteront une attitude bienveillante à l'égard des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne l'établissement de ces ressortissants sur leur propre territoire et l'exercice par ces derniers d'une activité lucrative dans le commerce, la navigation et toute autre

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1244. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA, SIGNED AT DRESDEN, ON JUNE 1, 1923.

THE GERMAN and LITHUANIAN GOVERNMENTS,

Being desirous of developing and promoting the commercial relations between their two countries and of establishing these relations on a firm foundation, have decided to enter into negotiations with a view to the conclusion of a commercial treaty, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Karl VON STOCKHAMMERN, Privy Councillor of Legation and Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE LITHUANIAN GOVERNMENT :

Dr. Jurgis ŠAULYS, Representative of the Lithuanian Government accredited to the Royal Italian Government,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The nationals of either of the two Contracting Parties, established or temporarily resident in the territories of the other, shall not be subject in respect of their commercial or industrial activities to any impost, tax, duty or licence other or higher than those which may be imposed on the nationals of the most favoured nation, and shall enjoy the same privileges, exemptions and advantages as such nationals.

It is understood that the nationals of each of the Contracting Powers shall comply, while in the territory of the other Contracting Party, with the existing provisions applicable to all foreigners.

Article 2.

As regards the right to acquire movable or immovable property and to dispose thereof freely, the nationals of each country shall enjoy in the territory of the other the same rights as nationals of the most favoured nation, and shall not be subject to taxes, duties or charges other or higher than those which may be imposed on such nationals. This provision shall also apply to expropriation proceedings.

The nationals of each country shall further be authorised to export freely the proceeds of the sale of their property or the property itself, without having to pay taxes other or higher than those imposed upon nationals of the other country or of the most favoured nation.

The two Governments will adopt a benevolent attitude towards one another's nationals who are desirous of establishing themselves in their territory and of carrying on trade, navigation or any other occupation, and also towards students or pupils desirous of attending their educational

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

industrie ou profession, ainsi qu'en ce qui concerne le séjour dans leurs établissements d'enseignement des étudiants ou élèves qui veulent y poursuivre ou y compléter leurs études et qui remplissent les conditions requises.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, libre accès auprès des tribunaux et autorités assimilées, pour y revendiquer ou défendre leurs droits. Ils jouiront à cet égard de tous les droits et privilèges reconnus aux nationaux et seront notamment autorisés à recourir, en toute situation de droit, aux avocats, mandataires ou conseils admis par la législation nationale.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui se seront établis ou séjourneront sur le territoire de l'autre Partie contractante, n'y pourront être astreints ni au service personnel dans l'armée, la marine ou les formations territoriales, ni à aucune prestation destinée à remplacer ce service.

Ils ne seront assujettis ni en temps de paix ni en temps de guerre à des prestations et réquisitions militaires autres que celles qui seront imposées aux ressortissants d'une tierce Puissance.

Article 5.

Les commerçants, fabricants et autres patentés qui prouveront, par la production d'une carte de légitimation professionnelle établie par les autorités compétentes du pays d'origine, qu'ils acquittent les impôts et taxes légales dans l'Etat où ils sont domiciliés, seront autorisés à effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, des achats de marchandises auprès des commerçants, dans les locaux de vente publics, ou auprès des personnes qui produisent la marchandise; ils pourront également chercher à obtenir des commandes soit des commerçants, dans leurs locaux mêmes, soit des personnes qui utilisent, dans leur industrie, des marchandises du genre de celles qui sont offertes. Lesdits commerçants, fabricants, et autres patentés ne seront soumis de ce fait à aucun impôt ou taxe supplémentaire. L'achat de marchandises ne pourra cependant être effectué qu'auprès de personnes ou d'organisations autorisées par la législation nationale à exporter des marchandises.

Les titulaires de cartes de légitimation professionnelle ne pourront emporter avec eux que des échantillons, mais non des marchandises.

Les patentés (voyageurs de commerce), porteurs d'une carte de légitimation professionnelle, ne pourront ni conclure ni négocier des affaires pour des patentés autres que ceux qui sont désignés sur la carte. Ils ne pourront chercher à obtenir des commandes et effectuer des achats qu'au cours de tournées.

Les Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités chargées de l'établissement des cartes d'identité professionnelle.

Les cartes de légitimation professionnelle seront établies selon un modèle que les deux Parties contractantes échangeront chaque année et qui sera conforme à celui de l'annexe A.

Article 6.

En ce qui concerne les échantillons passibles de droits de douane, les deux Parties contractantes accordent réciproquement l'exemption des droits d'entrée et de sortie, à la condition que l'identité desdits échantillons soit établie lors de l'importation et de la réexportation et que cette réexportation ait lieu dans le délai d'un an, par le même bureau de douane ou par un autre; à cet effet, les marques d'identité apposées dans le pays d'origine seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les bureaux de douane des deux pays pourront toutefois apposer d'autres marques distinctives, s'ils le jugent nécessaire.

establishments with a view to pursuing or completing their studies, subject to compliance with the prescribed conditions.

Article 3.

The nationals of either Contracting Party shall have free access in the territory of the other Party to the judicial and other similar authorities, for the purpose of prosecuting or of defending their rights ; they shall enjoy in this respect all rights and exemptions granted to nationals of the other Party, and may employ in all circumstances the solicitors, representatives and counsel authorised by the law of the country.

Article 4.

Nationals of either Contracting Party who may be established or resident in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from personal service in the army, navy and territorial forces, and from all contributions in lieu of such service.

They shall be exempt both in time of peace and in time of war from military requisitions or contributions other than those imposed upon the nationals of a third Power.

Article 5.

Merchants, manufacturers and other traders who prove, by the production of a trading licence made out by the competent authorities in their country of origin, that they pay the legal taxes and charges in the State where they are domiciled, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, to make purchases from merchants, or in places of public sale or from the manufacturers of the goods, or to solicit orders either from merchants in their place of business or from persons who utilise in their industry goods of the kind offered. They shall not be subject by reason of such transactions to any additional tax or charge. Goods may not however be purchased except from persons or organisations authorised under the national legislation to export goods.

Persons provided with a trading licence shall be entitled to carry with them samples, but not goods.

Traders (commercial travellers) in possession of a trading licence may not conclude or negotiate transactions on behalf of persons not mentioned in the trading licence. They may not solicit orders or make purchases except in their capacity as travellers.

The Contracting Parties shall inform one another as to the authorities who are competent to issue trading licences.

Trading licences shall be prepared in accordance with a specimen which the two Contracting Parties shall exchange each year and which shall be in conformity with that shown in Annex A.

Article 6.

As regards samples subject to Customs duties, the two Contracting Parties shall grant each other exemption from import and export duties, provided that the identity of the samples is proved on importation and re-exportation and that re-exportation takes place within a year, either through the same Customs Office or through another ; for this purpose the identity marks affixed in the country of origin shall be accepted in the territory of the other Contracting Party. The Customs Offices of either country may however affix such other distinctive marks as they consider necessary.

Dans les deux pays, la réexportation des échantillons devra être garantie, lors de l'importation, soit par le dépôt du montant des droits de douane, soit sous une autre forme.

Les articles en métaux précieux que des voyageurs de commerce introduisent, sous le régime de l'admission temporaire et moyennant cautionnement des droits de douane, exclusivement à titre d'échantillons destinés à être présentés aux clients, et qui ne peuvent, par suite, être mis dans le commerce, seront, à la demande de l'intéressé, exempté du poinçonnage obligatoire, si l'intéressé fournit un cautionnement correspondant.

Dans le cas où les échantillons ne seraient pas réexportés conformément aux dispositions en vigueur, le cautionnement sera confisqué, sans préjudice des autres peines prévues par la législation nationale.

Le voyageur de commerce ne sera pas tenu d'assister personnellement au dédouanement ; il pourra faire présenter la carte d'idendité professionnelle par une autre personne.

Article 7.

Les sociétés anonymes et les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sont régulièrement constituées selon la législation de cette Partie, seront également considérées comme régulièrement constituées sur le territoire de l'autre Partie contractante et pourront, en se conformant aux lois et aux règlements applicables en l'espèce dans le pays en question, faire valoir tous leurs droits et, notamment, exercer des actions judiciaires en qualité de demandeur ou de défendeur.

Les conditions que ces sociétés doivent remplir pour être admises à exercer une industrie ou un commerce et à acquérir des propriétés immobilières sur le territoire de l'autre Partie seront déterminées d'après les dispositions en vigueur dans le pays en question. Toutefois, les sociétés devront en tout cas être placées, sous ce rapport, sur le même pied que les sociétés analogues de la nation la plus favorisée et jouir de tous les droits qui ont été accordés ou seront accordés à ces dernières.

Article 8.

Les deux Parties contractantes n'entraveront les échanges entre les deux pays par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions ne pourront être faites, et seulement dans la mesure où elles seront applicables à tous les pays ou à tous ceux qui se trouvent dans les mêmes conditions, que dans les cas suivants :

1° En ce qui concerne le matériel de guerre, dans des circonstances exceptionnelles ;

2° Pour des raisons de sécurité publique ;

3° Pour des raisons de police sanitaire ou pour protéger les animaux et les plantes utiles contre les maladies et les parasites ;

4° En vue d'appliquer aux marchandises étrangères les interdictions et les restrictions auxquelles la législation intérieure soumet ou soumettra la production, la vente, la consommation ou le transport de marchandises indigènes analogues à l'intérieur du pays ; cette disposition vise notamment les monopoles d'Etat et institutions analogues.

Article 9.

Il ne sera pas édicté de prohibitions ou de restrictions d'importation et d'exportation et il ne sera pas perçu de droits de sortie et d'entrée :

a) Pour les objets (machines, outils, etc.) importés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes en vue d'être réparés et réexportés après leur réparation ;

In either country security shall be given on importation for the re-exportation of the samples, either by the deposit of the amount of the Customs duties or in some other form.

Articles manufactured from precious metals which are introduced by commercial travellers under the system of temporary importation and subject to deposit of Customs duties, solely as samples for exhibition and which consequently cannot be bought or sold shall, upon application, be exempted from compulsory stamping, on payment of suitable security.

Should the samples not be re-exported as prescribed, the security deposited shall be forfeited, without prejudice to other penalties applicable under the national legislation.

Commercial travellers shall not be bound to attend the Customs examination in person, but may have their trading licences presented by a third person.

Article 7.

Joint stock companies and other commercial, industrial or financial companies, including insurance companies, which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and are constituted in accordance with the laws of that Party, shall also be recognised in the territory of the other Contracting Party as duly and regularly constituted, and may, subject to observance of the relevant laws and regulations applicable in the country in question, exercise their rights and, more particularly, appear as plaintiff or defendant in legal actions.

The conditions to be complied with by such companies before engaging in industry or commerce or acquiring immovable property in the territory of the other Party shall be determined by the provisions in force in the country in question. Nevertheless, such companies shall in every case enjoy in the latter territory all rights which have been granted or may be granted to similar companies of the most favoured nation.

Article 8.

The two Contracting Parties agree not to impede trade between their countries by any import, export or transit prohibition.

There shall be no departure from this principle save in the following cases, and then only if the exceptions in question are applicable to all countries, or to all countries similarly situated :

(1) In regard to war material, in circumstances of emergency ;

(2) For reasons of public security ;

(3) For reasons of public health or to protect animals and useful plants against disease and parasites ;

(4) With a view to the application to foreign goods of restrictions or prohibitions which are or may hereafter be established by internal legislation on the production, sale, consumption or transport of like goods produced within the country itself, in particular as regards State monopolies and the like.

Article 9.

No import or export prohibitions or restrictions shall be enacted and no import or export duties levied :

(a) On articles (machinery, tools, etc.) imported into the territory of one of the two Contracting Parties for the purpose of being repaired there and re-exported after completion of the repairs ;

b) Pour les sacs, fûts et autres récipients importés du territoire de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour être remplis ou vidés et être ensuite réexportés à destination du territoire de la première Partie ;

c) Pour les échantillons importés à ce titre, soit par des négociants, fabricants ou autres patentés, soit par leurs voyageurs ou agents, à condition qu'il soit fourni une garantie suffisante que les échantillons ne resteront pas dans le pays et seront réexportés dans un délai déterminé.

Les Parties contractantes se réservent le droit de prendre, en vue des cas prévus aux alinéas *a)* à *c)*, ainsi qu'aux articles 5 et 6, des mesures pour prévenir tous abus éventuels, et pour empêcher notamment les intéressés d'enfreindre les prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur, ou de se soustraire au paiement des droits de douane.

Article 10.

Les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

La présente disposition s'appliquera notamment en ce qui concerne :

1° Le montant, la perception et le cautionnement des droits d'entrée et de sortie pour les produits industriels et agricoles de deux Parties contractantes ;

2° La mise en vigueur et l'application des prohibitions d'exportation, d'importation et de transit ;

3° Le transit, la réexportation et le droit à l'entreposage en douane ;

4° La perception, le cautionnement et le calcul des taxes locales ;

5° Les formalités douanières ;

6° Le transport des personnes et des marchandises sur terre, par eau et par la voie des airs ;

7° La protection de la propriété intellectuelle, notamment la protection de brevets, ainsi que celle des dessins et modèles d'articles de mode et d'articles courants.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas :

1° Aux faveurs qui sont ou seront accordées à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local dans les zones frontières respectives et sur une largeur de quinze kilomètres au plus des deux côtés de la frontière ;

2° Aux faveurs qui sont ou seront accordées par l'une des deux Parties contractantes à une tierce Puissance en vertu d'une union douanière existant actuellement ou conclue par la suite ;

3° Aux faveurs qui sont ou seront accordées par l'une des deux Parties contractantes à un autre pays par ces traités concernant la suppression de la double imposition, l'octroi des garanties légales *(Rechtsschutz)* et le concours réciproque des tribunaux *(Rechtshilfe)* en matière fiscale, ou dans des affaires pénales d'ordre fiscal ;

4° Aux faveurs qui sont ou seront accordées, directement ou indirectement, par le Reich allemand en vertu des traités de paix qui ont mis fin à la guerre mondiale, à moins que ces faveurs ne soient accordées également à un Etat qui ne peut les revendiquer ni directement ni indirectement en vertu de ces traités de paix ;

5° Aux faveurs que la Lithuanie accorde à l'un des Etats baltes, ou que l'Allemagne accorde à la République autrichienne, en vertu d'un accord spécial ; cette disposition ne sera toutefois applicable qu'aussi longtemps que ces faveurs ne seront pas également accordées à une tierce Puissance en dehors des Etats susmentionnés.

(b) On sacks, casks or other recipients imported from the territory of one of the Contracting Parties into that of the other Contracting Party for the purpose of being filled or emptied and subsequently re-exported to the territory of the former Contracting Party ;

(c) On samples imported as such, by merchants, manufacturers or other traders or by their travellers or agents, provided that adequate guarantees are given that the samples will not remain in the country but will be re-exported within a prescribed period.

The Contracting Parties reserve the right, for the cases specified in paragraphs *(a)* to *(c)*, and in Articles 5 and 6, to take measures to prevent abuse and, more particularly, to prevent the persons concerned from infringing existing import or export prohibitions or evading payment of Customs duties.

Article 10.

The two Contracting Parties undertake to treat one another on the footing of the most favoured nation.

This provision shall apply, in particular, as regards :

(1) The amount and collection of, and security for, import and export duties for industrial and agricultural products of the two Contracting Parties ;

(2) The introduction and application of import, export and transit prohibitions ;

(3) Transit, re-exportation and the right to place goods in bonded stores ;

(4) Collection, deposit on security and assessment, of local charges ;

(5) Customs formalities ;

(6) The transport of persons and goods by land, water or air :

(7) The protection of intellectual property and more particularly of patents and of rights in respect of special models and trade samples.

The foregoing provisions shall not apply to the following :

(1) Privileges which have been or may hereafter be granted to contiguous States with the object of facilitating local frontier traffic within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(2) Privileges which have been or may hereafter be granted by one of the two Contracting Parties to a third Power in virtue of a Customs union which already exists or may subsequently be concluded ;

(3) Privileges which have been or may hereafter be granted by one of the two Contracting Parties to another State in agreements for the prevention of double taxation, the granting of legal protection *(Rechtsschutz)* and mutual legal assistance *(Rechtshilfe)* in matters of taxation and in penal matters relating to taxation ;

(4) Privileges which have been or may hereafter be granted directly or indirectly by Germany in accordance with the peace treaties concluding the world war, unless such privileges are hereafter conceded to a State which is not entitled to claim them directly or indirectly in virtue of these treaties ;

(5) Privileges granted by Lithuania to one of the Baltic States or by Germany to the Austrian Republic in virtue of a special agreement, as long as such privileges are not also granted to a Power other than one of those above mentioned.

Article 11.

Seront également considérés comme produits industriels de l'une des Parties contractantes les articles produits sur son territoire avec des matières étrangères importées sous le régime douanier de l'admission temporaire d'articles destinés à subir un travail de finissage.

Article 12.

Sous réserve de l'entière liberté de fixer leur tarif douanier, les deux Parties contractantes, abstraction faite des dispositions de l'article 8 du présent traité, se réservent le droit, même dans leurs relations réciproques, de soumettre l'importation et l'exportation de marchandises à des prohibitions et restrictions aussi longtemps que les circonstances exceptionnelles dues aux conséquences économiques de la guerre n'auront pas disparu ; les Parties contractantes s'efforceront cependant, en principe, d'arriver à la suppression desdites restrictions dans la mesure où la situation économique le permettra.

Pour appliquer les présentes dispositions, on s'inspirera des principes suivants :

1° Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à tenir compte, autant que possible, des besoins de l'autre Partie, dans l'application des prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur sur leur territoire, et en vue de l'octroi, dans des cas particuliers, de licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui font l'objet d'une mesure de prohibition.

2° Il ne sera ni édicté ni maintenu aucune prohibition ou restriction qui ne s'appliqueraient pas de la même manière à l'importation et l'exportation des marchandises similaires dans les relations avec une tierce Puissance quelconque. Les faveurs mentionnées au paragraphe 3 de l'article 10 sont exceptées. Les principes formulés à l'article 9 seront également applicables en l'espèce.

3° De nouvelles prohibitions d'exportation ou d'importation, c'est-à-dire ces prohibitions d'exportation ou d'importation visant des marchandises qui ont pu être exportées ou importées librement jusqu'alors, ne s'appliqueront pas aux marchandises pour lesquelles les intéressés établiront que l'expédition en vue du transport par chemin de fer, par eau ou par d'autres voies, avait déjà eu lieu le jour de la publication de la prohibition. Lesdites marchandises devront cependant être exportées ou importées dans un délai de six semaines si le transport a lieu par chemin de fer ou par eau, et dans un délai d'une semaine si le transport s'effectue par d'autres voies ; le point de départ du délai sera le jour de la publication de la prohibition d'importation ou d'exportation.

4° Au cas où les importations et les exportations, seraient assujetties, d'une manière générale, à un régime de licences, les marchandises pour lesquelles une licence d'importation et d'exportation aura déjà été accordée, ne seront pas visées par de nouvelles prohibitions d'importation et d'exportation pendant la durée de validité de la licence en question.

5° L'établissement de nouveaux droits d'exportation ou l'augmentation des droits d'exportation existants restera pendant un délai de six semaines, à dater de l'entrée en vigueur de cette mesure, sans influence sur toutes les licences d'exportation qui auront été accordées antérieurement et qui seront encore valables. La même disposition s'appliquera aux marchandises dont l'exportation était antérieurement libre, à la condition, toutefois, que ces marchandises aient déjà été en cours de transport au moment où les taxes d'exportation ont été établies ou relevées.

Article 13.

Aussi longtemps que le Gouvernement allemand établira pour l'octroi des licences d'exportation une distinction entre les pays à monnaie appréciée et les pays à monnaie dépréciée, elle traitera la Lithuanie, lors de l'examen des demandes de licences d'exportation, comme un pays à monnaie dépréciée.

Article 11.

The industrial products of either of the Contracting Parties shall be held to include articles produced on its territory by the treatment of foreign materials imported under the Customs regime for the temporary importation of articles for the purpose of undergoing a finishing process.

Article 12.

Subject to complete liberty as regards the fixing of their Customs tariffs, the two Contracting Parties reserve the right, apart from Article 8 of the present Treaty, as long as the exceptional circumstances arising out of the economic consequences of the war subsist, to subject the importation and exportation of goods to prohibitions and restrictions even in trade between the two countries; nevertheless, the Contracting Parties will endeavour in principle to take measures for the removal of the said restrictions so far as the economic situation permits.

The application of these provisions shall be governed by the following principles:

(1) Each of the two Contracting Parties declares its readiness to take into account as far as possible the requirements of the other Party, in the application of the import and export prohibitions in force in its territory and in the issue of special import and export licences for articles placed on the schedule of prohibited goods.

(2) No prohibition or restriction shall be ordered or maintained which is not equally applicable to the importation and exportation of similar goods in trade with any third Power. This provision shall not apply to the privileges specified in Article 10, paragraph 3. The principles laid down in Article 9 shall be applicable in this case likewise.

(3) New export or import prohibitions, that is, prohibitions regarding goods the exportation or importation of which had hitherto been free, shall not apply to goods which are proved to have been consigned for transport by rail, water or other means on the date of publication of the prohibition. Such goods shall, however, be exported or imported, if they are to be transported by rail or water, within a period of six weeks, or, if by other means, within a period of one week of the date of publication of the prohibition.

(4) In so far as general import and export licences should be necessary, goods for which licences have already been issued shall not be affected by new import or export prohibitions during the period of validity of the licences already issued.

(5) New export duties and any increase in existing export duties shall be without effect for a period of six weeks from the date on which they come into force, as regards export licences which were issued prior to that date and are still valid. The same provision shall also apply to goods the exportation of which was previously free, provided that the said goods were already *en route* when the export duties were introduced or raised.

Article 13.

As long as the German Government makes a distinction, when issuing export licences, between countries with a strong currency and countries with a weak currency, it shall treat Lithuania, when examining applications for export licences, as a country with a weak currency.

La présente clause sera tout d'abord valable pour une période de neuf mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent traité. A l'expiration de ce délai, le Gouvernement allemand examinera à nouveau, de concert avec le Gouvernement lithuanien, la question de savoir si les conditions actuelles qui justifient ce traitement existent encore.

Lorsque l'octroi de licences d'exportation dépend du prix de la marchandise à exporter, les contrats conclus avant l'introduction d'une réglementation des prix ou de nouveaux règlements concernant les prix, n'en seront pas affectés, en règle générale, s'il a été tenu compte, lors de la conclusion des contrats, des règlements relatifs aux prix en vigueur à cette date et

a) Si l'acheteur a déjà versé un acompte ; ou
b) Si le vendeur a déjà effectué des prestations en vertu du contrat ; ou
c) Si l'acheteur a déjà accepté un relèvement correspondant du prix.

Article 14.

Le Gouvernement lithuanien examinera et étudiera avec bienveillance les demandes des ressortissants allemands, relatives à l'exportation du bois. En ce qui concerne la réglementation des droits d'exportation, le Gouvernement lithuanien :

1° Ne frappera pas l'exportation des bois pour la fabrication du papier de droits supérieurs à ceux qui sont appliqués à l'exportation des bois de mines ;

2° Ne procédera, au cours des neuf mois qui suivront la signature du présent traité, à aucun relèvement des droits d'exportation afférents aux bois ronds, au bois de sciage, au bois de mines et aux bois servant à la fabrication du papier. Avant toute modification ultérieure de ces droits de douane, le Gouvernement lithuanien s'efforcera de s'entendre avec le Gouvernement allemand au sujet du montant de ces droits.

Article 15.

Les taxes intérieures qui sont perçues pour le compte de l'Etat ou de celui de communes ou organismes publics et qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'une marchandise sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne devront en aucun cas constituer, pour les produits de l'autre Partie, une charge plus lourde ou plus onéreuse que pour les produits intérieurs de même nature, ou, s'il n'existe pas de produits intérieurs de même nature, pour les produits de la nation la plus favorisée.

Les produits, en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes, qui sont transportés en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante ou entreposés sur ce territoire en vue de leur réexportation, ne seront assujettis à aucune taxe intérieure.

Article 16.

Chacune des deux Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transit à travers son territoire pour tous les transports sur terre, par eau et par la voie des airs, ainsi que pour le transport des personnes et des marchandises de toute nature et dans toutes les directions.

Des exceptions ne pourront être faites que dans les cas prévus à l'alinéa 2 de l'article 8.

Les transports en transit seront exonérés de toute taxe de transit, ou de tous droits de douane afférents au transit ; on ne percevra que les taxes que les nationaux doivent acquitter pour l'usage de la voie servant au transport en transit.

A cet égard, aucune différence ne sera faite, que le transit soit effectué directement à travers l'Allemagne ou la Lithuanie, ou que les marchandises soient entreposées en Allemagne ou en Lithuanie, en vue d'être ultérieurement transitées à travers l'Allemagne ou la Lithuanie à destination d'un tiers pays, ou d'être exportées.

The foregoing arrangement shall, however, only be valid for a period of nine months from the coming into force of the present Treaty. On the expiry of this period, the German Government, in consultation with the Lithuanian Government, shall examine whether the conditions which at present justify this treatment are still applicable.

When the delivery of export licences depends upon the price of the goods to be exported, contracts concluded before the introduction of existing or subsequent price regulations shall not be affected as a general rule, if the regulations in force at the time of the conclusion of the contract were duly taken into account, and

(a) If the purchaser has already made payments on account, or
(b) If the seller has already effected deliveries under the contract, or
(c) If the purchaser has already agreed to a corresponding increase in the price.

Article 14.

The Lithuanian Government will give favourable consideration to applications from German nationals for the exportation of timber. When determining the export duties, the Lithuanian Government :

(1) Will not impose on wood exported for the manufacture of paper duties higher than those applicable to exports of mine props :

(2) Will refrain, for a period of nine months after the signature of the present Treaty, from raising the export duties applicable to round timber, plank timber, mine props and wood for the manufacture of paper. Before effecting any change in such Customs duties, the Lithuanian Government will consult with the German Government as regards the rate of the said duties.

Article 15.

Internal taxes which are or may hereafter be levied for the profit of the State, the communes or public bodies, on the production, manufacture or consumption of goods in the territory of one of the Contracting Parties shall in no case involve for the products of the other Party a charge higher or more onerous than for home products of the same nature, or, failing these, the products of the most favoured nation.

Products which come from the territory of one of the Contracting Parties and are carried in transit through the territory of the other Contracting Party or warehoused in that territory with a view to re-exportation shall not be subject to any internal charge.

Article 16.

Each of the two Contracting Parties will grant the other Party freedom of transit through its territory for all transport by land, water or air and also for the transport of passengers and goods of any kind in any direction.

No exceptions shall be made to the foregoing provision save in the cases specified in Article 8, paragraph 2.

Transit traffic shall be exempt from all transit charges and from all Customs transit duties ; no charges shall be levied except those which nationals are required to pay for the use of the route employed in transit.

The foregoing provision shall have effect irrespective of whether the goods are carried in transit direct through Germany or Lithuania or whether they are warehoused in Germany or in Lithuania for the purpose of being subsequently forwarded in transit through Germany or Lithuania or exported to a third country.

Tous les droits, faveurs et exemptions que l'une des Parties contractantes accordera à un tiers pays devront, sans autre, être étendus à l'autre pays.

Il est entendu que l'autorisation du libre transit ne sera pas subordonnée à la question de savoir si la marchandise, pour atteindre le pays de destination, devra après ou avant le transit être transportée en transit à travers le territoire d'une tierce Puissance.

Article 17.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit d'exiger des certificats d'origine, si les marchandises sont frappées de droits de douane variables suivant l'origine des marchandises.

Les gouvernements des deux Parties contractantes se réservent de régler d'un commun accord les dispositions de détail concernant l'établissement des certificats d'origine.

Article 18.

Aucune différence ne sera faite, en ce qui concerne le montant, le calcul et la perception des droits de douane, suivant que la marchandise est importée par la frontière terrestre ou par la frontière maritime.

Article 19.

Les articles suivants seront, dans chacun des deux pays, admis à l'importation et à l'exportation en franchise de tous droits de douane si l'identité des articles importés et exportés est hors de doute :

a) Toutes les marchandises transportées sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin d'y être déposées dans des magasins ou entrepôts de douane, à la condition que ces marchandises soient réexportées dans un délai fixé à l'avance ;

b) Toutes les marchandises, à l'exception des produits alimentaires dont l'importation est interdite, qui, circulant librement sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont envoyées à des foires ou des marchés dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que ces marchandises soient réexportées dans un délai fixé à l'avance ;

c) Les articles énumérés aux paragraphes *a)* et *b)* de l'alinéa premier de l'article 9.

Article 20.

Afin de faciliter les communications réciproques entre les districts frontières, les deux Parties contractantes concluront un accord spécial. Cette réglementation ne devra porter atteinte ni aux restrictions apportées dans les deux Etats à la liberté de la circulation, ni aux dispositions concernant l'exploitation de certains produits par l'Etat. Si des habitants des zones frontières des Etats exploitent certaines terres sur le territoire de l'autre Etat, ce fait ne devra cependant pas créer à leur charge l'obligation de livrer à ce dernier Etat les produits cultivés sur son territoire.

Article 21.

Les deux gouvernements sont prêts à faciliter les voyages d'émigrants étrangers à travers leur territoire et, pour autant que leur législation nationale le permet, les voyages de leurs propres émigrants de leur territoire à destination des ports des deux pays, ainsi que le trafic par ces ports. Ils conviennent d'autoriser les compagnies de navigation et les sociétés de transports à créer à cet effet des agences dans l'autre pays, en se conformant aux lois de ce pays. Les détails du régime de l'émigration devront être réglés par un accord ultérieur entre les deux gouvernements.

All rights, privileges and exemptions which one of the Contracting Parties may grant to a third Power shall be extended unconditionally to the other Party.

It is agreed that free transit shall be granted irrespective of whether the goods, in order to reach the country of destination, require either after or before transit through Germany or Lithuania to pass in transit through the territory of a third Power.

Article 17.

Each of the two Contracting Parties reserves the right to demand certificates of origin if the goods are subject to payment of Customs duties which vary according to their origin.

The Governments of the two Contracting Parties will settle by joint agreement, at a later date, the details relating to the establishment of certificates of origin.

Article 18.

No distinction shall be made, as regards the amount, assessment or collection of Customs duties, whether the goods are imported by the land or the sea frontier.

Article 19.

The following articles shall be imported and exported in both countries free of Customs duty, in so far as there exists no doubt as to the identity of the articles imported or exported :

(a) All goods admitted to the territory of the other Contracting Party for the purpose of storage in Customs warehouses or *entrepôts*, provided that they are re-exported within a prescribed period ;

(b) With the exception of foodstuffs the importation of which is prohibited, all goods which are admitted for public sale in the territory of one of the two Contracting Parties and sent to fairs or markets in the territory of the other Contracting Party, provided that such goods are re-exported within a prescribed period ;

(c) The articles specified in Article 9, paragraph 1, sub-paragraphs *(a)* and *(b)*.

Article 20.

The two Contracting Parties will conclude a special agreement in order to facilitate traffic between their respective countries in the frontier zones. Such agreement shall be without prejudice to the restrictions at present imposed in either State on freedom of circulation and to provisions concerning the exploitation of certain products by the State. Should, however, the inhabitants in the frontier districts of either State cultivate separate properties in the territory of the other State, they shall not be required by reason of this fact to deliver to the last-named State the products grown in its territory.

Article 21.

The two Governments are prepared to assist alien emigrants travelling through their territory, and, so far as the national legislation permits, their own emigrants travelling from their territory to ports in either country, and also to facilitate traffic by way of these ports. Each of the Governments agrees to authorise shipping and transport companies to set up agencies for this purpose in the other country, subject to compliance with the laws of that country. Detailed regulations for emigration will be settled by an agreement to be concluded between the two Governments at a later date.

Article 22.

Le Gouvernement allemand est prêt à accorder aux ouvriers agricoles saisonniers de nationalité lithuanienne les mêmes droits qu'aux ouvriers allemands, en ce qui concerne la rémunération et les conditions de leur travail. Il accordera, en outre, à ces ouvriers le droit de participer, dans la même mesure que tous les autres étrangers, aux avantages des assurances sociales. Cette disposition ne vise cependant pas les faveurs que l'Allemagne accorde aux habitants de certaines zones frontières ou aux ressortissants des Etats qui possèdent un système d'assurances équivalent à celui des assurances sociales allemandes.

Les ouvriers en question ne pourront être engagés pour le compte d'employeurs allemands que par l'intermédiaire du Bureau central allemand de la main d'œuvre *(Deutsche Arbeiterzentrale)* ou de ses mandataires, après entente avec l'inspection du travail de l'Etat lithuanien.

Le Gouvernement lithuanien remettra les pièces d'identité nécessaires aux ouvriers de nationalité lithuanienne qui auront été embauchés et qui seront porteurs d'un contrat d'embauchage ; ces pièces d'identité seront valables aussi bien pour l'entrée en Allemagne que pour le retour en Lithuanie, à l'expiration du délai prévu dans le contrat d'embauchage. Ce dernier indiquera toujours la date jusqu'à laquelle l'ouvrier saisonnier pourra être occupé en Allemagne. A l'expiration du délai fixé par le contrat d'embauchage, l'intéressé cessera *ipso facto* d'avoir le droit de séjourner en Allemagne. Les deux gouvernements se réservent de régler par un accord spécial les détails concernant l'exécution de cette disposition.

Article 23.

En ce qui concerne le transport des personnes et des marchandises par chemin de fer, aucune différence ne devra être faite entre les habitants des territoires de l'une ou l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'expédition, le prix de transport et les taxes publiques afférentes au transport.

Les envois de marchandises expédiés d'Allemagne et destinés à être transportés en Lithuanie ou, à travers la Lithuanie, dans un tiers pays, ne seront pas traités sur les chemins de fer lithuaniens, en ce qui concerne l'expédition, le transport, les prix du transport ou les taxes publiques afférentes au transport, d'une manière moins favorable que les envois de marchandises similaires remis en Lithuanie en vue de leur expédition dans la même direction et par la même voie de transport. La même disposition s'appliquera sur les chemins de fer allemands aux envois de marchandises expédiés de Lithuanie et destinés à être transportés en Allemagne ou, à travers l'Allemagne, dans un tiers pays. Ce principe sera également appliqué par les deux Parties aux envois de marchandises de l'une des Parties, transportés par eau dans les ports maritimes ou fluviaux de l'autre Partie et acheminés de là par la voie ferrée. Des dérogations aux dispositions qui précèdent ne seront admises que s'il s'agit d'envois transportés à prix réduit en vue de parer à une crise exceptionnelle et passagère.

Au reste, les deux Parties contractantes se réservent le droit de fixer par voie de mesure autonome leurs tarifs de transport par chemin de fer.

Les deux gouvernements se réservent, en outre, d'édicter, par voie d'entente directe entre les administrations des chemins de fer, des règlements détaillés concernant les communications ferroviaires entre les deux pays et le transit.

Article 24.

Les navires de haute mer allemands et leurs cargaisons seront traités en Lithuanie, et les navires de haute mer lithuaniens et leurs cargaisons seront traités en Allemagne, suivant le principe de la nation la plus favorisée, quel que soit le port de départ ou de destination des navires et quelle que soit la provenance ou la destination des cargaisons.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas :

1° Au cabotage et à la pêche côtière dans les eaux territoriales, dont la réglementation restera réservée exclusivement à la législation de chacun des deux Etats. Les navires de haute mer allemands et lithuaniens pourront toutefois se rendre d'un port de l'une des deux

Article 22.

The German Government is prepared to grant seasonal agricultural labourers of Lithuanian nationality the same rights as German labourers, as regards remuneration and conditions of labour. It will also grant such labourers the right to participate to the same extent as all other aliens in the benefits of social insurance. This provision shall not apply, however, to privileges which Germany grants to inhabitants of certain frontier zones, or to nationals of States which have a social insurance system equivalent to the German social insurance system.

The labourers in question shall be engaged on behalf of German employers exclusively through the German Central Labour Office *(Deutsche Arbeiterzentrale)*, or its agents, in consultation with the Lithuanian Labour Inspection Department.

The Lithuanian Government will issue the necessary identity papers to Lithuanian labourers who have been engaged and are in possession of a contract ; these identity papers shall be valid for entry into Germany and for re-entry into Lithuania on the expiry of the period stated in the contract. The contract shall in all cases show the date up to which the seasonal labourer may be employed in Germany. On the expiry of the period fixed in the contract, the person concerned shall cease *ipso facto* to be entitled to remain in Germany. The two Governments will settle the details relating to the execution of this provision by means of a special agreement.

Article 23.

In regard to passenger and goods traffic by rail, no discrimination shall be made between the inhabitants of the territories of the two Contracting Parties, as regards carriage, fares or freights, or public transport charges.

Consignments of goods sent from Germany to Lithuania or through Lithuania to a third country shall not be treated on the Lithuanian railways, as regards despatch, carriage, freights or public transport charges, less favourably than like consignments despatched in Lithuania in the same direction and by the same route. The same provision shall apply on the German railways to consignments of goods sent from Lithuania to Germany or through Germany to a third country. This principle shall also be applicable in either country to consignments of goods from the territory of one of the Parties which may be transported by water to the maritime or river ports of the other Party and forwarded thence by rail. Exceptions to the foregoing provisions shall be allowed only in the case of consignments transported at reduced rates in order to meet some exceptional and temporary emergency.

Moreover, the two Contracting Parties reserve the right to fix their railway rates at their own discretion.

The two Governments will issue at a later date, after direct consultation with the railway administrations, detailed regulations for railway traffic between the two countries and for transit traffic.

Article 24.

German sea-going vessels and their cargoes shall be treated in Lithuania and Lithuanian sea-going vessels and their cargoes shall be treated in Germany in accordance with the most-favoured-nation principle, irrespective of the port of departure or destination of such vessels or the origin or destination of their cargoes.

Most-favoured-nation treatment shall not apply :

(1) To the coasting trade and fisheries in territorial waters, which shall be governed by the laws of each of the Contracting Parties. Nevertheless, German or Lithuanian vessels may proceed from a port of one of the High Contracting Parties to another port or

Parties contractantes dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y décharger tout ou partie de la cargaison amenée de l'étranger, soit pour charger ou compléter une cargaison destinée à l'étranger ;

2° Aux faveurs spéciales qui sont, ou qui seront accordées aux produits de la pêche indigène dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 25.

La nationalité des navires de haute mer sera reconnue par chacun des deux pays suivant ses lois et règlements propres, sur la foi des documents et patentes délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, aux propriétaires ou aux patrons des navires.

Les deux Parties contractantes concluront dans le plus bref délai possible un arrangement spécial concernant la reconnaissance mutuelle des certificats de jaugeage. Jusqu'au moment de la conclusion de cet arrangement, chacun des deux pays reconnaîtra les certificats de jaugeage délivrés antérieurement dans l'autre pays.

Article 26.

Les navires de haute mer allemands arrivant dans un port lithuanien, et les navires de haute mer lithuaniens arrivant dans un port allemand, uniquement pour y compléter leurs cargaisons ou pour en décharger une partie, seront, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'Etat en question, autorisés à conserver à bord et à réexporter la partie de la cargaison destinée à un autre port du même pays ou à un autre pays, sans que les intéressés soient tenus d'acquitter, pour cette dernière partie de la cargaison, des taxes quelconques autres que des droits de contrôle dont le montant ne pourra, d'ailleurs, être supérieur au taux applicable aux navires de la nation la plus favorisée.

Article 27.

Dans les ports de chacun des deux pays, l'exemption totale des droits de tonnage et des droits d'expédition sera accordée :

1° Aux navires de haute mer, en provenance d'un lieu quelconque, qui entreront dans le port et en ressortiront sur lest ;

2° Aux navires de haute mer qui, venant d'un port de l'un des deux pays, se rendent dans un ou plusieurs ports du même pays et sont en mesure d'établir que les droits en question ont déjà été payés dans un autre port du même pays. S'il existe, dans l'un des deux États, des dispositions fixant un délai pour la sortie des navires des ports de ce pays, la présente disposition ne déroge pas aux restrictions en question. Cette exemption ne vise pas les droits de signalisation, de pilotage, de remorquage et de quarantaine, ni les autres droits qui grèvent le navire et doivent être acquittés dans la même mesure par les navires nationaux et par ceux de la nation la plus favorisée pour des prestations et des aménagements servant au trafic ;

3° Aux navires de haute mer chargés, lorsque le capitaine fait volontairement relâche ou est forcé de faire relâche dans un port et que le navire reprend la haute mer sans avoir effectué d'opérations commerciales quelconques.

Si le navire a été forcé de faire relâche, le déchargement et le rechargement des marchandises nécessités par la réparation du navire, le transbordement de marchandises sur un autre navire au cas où le premier serait inutilisable, les achats indispensables pour assurer le réapprovisionnement de l'équipage et la vente des marchandises endommagées ne seront pas considérés comme des opérations commerciales, à la condition que l'administration des douanes ait donné son assentiment à ces opérations.

ports in the same country in order to discharge all or part of their cargo brought from another country, or to take up or complete their cargo for a destination in another country.

(2) To special privileges which have been, or may hereafter be, granted to the produce of the national fisheries in either of the two countries.

Article 25.

The nationality of vessels shall be recognised by either Party in accordance with the national laws and regulations of each, on production of the papers and certificates issued by the competent authorities to the captains, owners or masters.

The two Contracting Parties shall conclude as soon as possible a special agreement concerning reciprocal recognition in the matter of tonnage measurement certificates. Pending the conclusion of this agreement, each of the two countries will recognise the tonnage measurement certificates issued hitherto in the other country.

Article 26.

German vessels arriving at a Lithuanian port, and Lithuanian vessels arriving at a German port, solely for the purpose of completing their cargoes or discharging part of the same, shall, subject to compliance with the laws and regulations of the State concerned, be allowed to keep on board and re-export the part of their cargo consigned to another port in the same country or in another country, without being required to pay in respect of the latter part of their cargo, charges other than the supervision fees, the rates of which shall not be higher than those applicable to shipping of the most favoured nation.

Article 27.

Total exemption from tonnage and forwarding charges shall be granted in the ports of both countries in the case of :

(1) Vessels of any origin entering and leaving port in ballast ;

(2) Vessels from a port in either of the two countries which enter a port or ports in the same country and can prove that the charges in question have already been paid in another port of that country. This provision shall be without prejudice to any restrictions which may exist in either of the two States prescribing that vessels must leave its ports within a certain period. The above-mentioned exemptions shall not apply to signalling, pilotage, towing or quarantine dues, or to other charges applicable to the hull of the vessel and payable to the same extent by national vessels and vessels of the most favoured nation for traffic services or facilities ;

(3) To vessels in ballast, if they come into a port either voluntarily or through stress of weather or on account of accident and leave again without having engaged in any commercial operations.

If the vessel has been compelled to put into port, the discharging and re-loading of the cargo for the purpose of refitting, the transhipment of the cargo to another vessel should it prove impossible to use the first vessel, the re-provisioning of the crew and the sale of the damaged cargo, shall not be regarded as commercial operations, provided that the Customs authorities have given their assent thereto.

Article 28.

Au cas où un navire de haute mer de l'une des Parties contractantes échouerait ou ferait naufrage sur les côtes ou le rivage de l'autre Partie contractante, le navire et la cargaison jouiront de toutes les faveurs et exemptions que la législation de chacun des pays respectifs accorde aux navires nationaux dans les mêmes circonstances. Il conviendra d'accorder toute l'aide et toute l'assistance possibles au capitaine et à l'équipage, aussi bien pour leurs personnes que pour le navire et la cargaison. Les mesures de sauvetage devront être prises conformément aux lois nationales. Au cas où des navires qui ont échoué ou fait naufrage à la côte ou sur le rivage seraient réparés, réapprovisionnés ou vendus, les consuls et agents consulaires intéressés seront toutefois autorisés à surveiller toutes ces opérations. Tout ce qui sera sauvé du navire et de sa cargaison, ou, le cas échéant, le produit de la vente de ces objets, sera restitué aux propriétaires ou à leurs représentants ; les frais à acquitter pour le sauvetage ne devront pas être supérieurs à ceux que les nationaux auraient à payer dans les mêmes circonstances.

Article 29.

En ce qui concerne les taxes et autres droits analogues qui sont perçus à titre de rémunération dans les ports, bassins, docks, rades et baies des pays contractants, ainsi qu'à tous autres égards, les navires et marchandises allemands devront être traités en Lithuanie, et les navires et marchandises lithuaniens devront être traités en Allemagne, de la même manière que les navires et marchandises appartenant à des nationaux ou à des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 30.

Chacune des deux Parties contractantes permettra aux bateaux de navigation intérieure de l'autre Partie de circuler sur son propre réseau de voies navigables, tant en ce qui concerne les bateaux eux-mêmes que leur cargaison, aux mêmes conditions, moyennant le paiement des mêmes taxes et sur le même pied, à tous égards, que les bateaux et les cargaisons de la nation la plus favorisée. La même disposition s'appliquera au flottage à bûches perdues ou au flottage par trains sur toutes les voies d'eau.

A la requête de l'une des Parties, les deux Parties contractantes concluront un accord spécial concernant la navigation de leurs bateaux respectifs sur les voies navigables de l'autre.

Jusqu'au moment où cet accord sera conclu ou jusqu'à ce que la question de la navigation intérieure ait été définitivement réglée d'une autre manière, le Gouvernement lithuanien examinera, dans chaque cas, avec une bienveillance toute particulière, les demandes adressées par des bateliers, des compagnies de navigation ou des propriétaires de navires allemands en vue d'obtenir l'autorisation d'exercer leur industrie.

L'alinéa 2 de l'article 25 s'appliquera par analogie aux certificats de jaugeage des navires.

Article 31.

Les deux Parties contractantes conviennent que les deux gouvernements devront, aussitôt après la signature du présent traité, entrer en négociations en vue de la conclusion d'accords spéciaux concernant :

1° La réglementation des communications postales, télégraphiques et téléphoniques ;

2° La protection des droits d'auteur, et notamment aussi la protection légale en matière industrielle (protection des brevets, des marques et modèles) ;

3° La suppression de la double imposition, et le concours réciproque des tribunaux en matière fiscale (détermination de la matière imposable, établissement des impôts, et procédure de recouvrement), et dans les affaires pénales relatives à l'impôt ;

Article 28.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts or upon the bank of a waterway in the territories of the other, such vessel and its cargo shall enjoy the same privileges and exemptions as are granted by the legislation of the country in question to national vessels in the same circumstances. All possible aid and assistance shall be given to the master and the crew, as regards both their persons and the vessel and cargo. Salvage operations shall be effected in accordance with the national legislation. Should the vessel which has run aground or been wrecked upon the coasts or upon the bank of a waterway in the territories of one of the Contracting Parties be refitted, re-provisioned or sold, the consuls and consular agents concerned shall be authorised to supervise these operations. Such parts of the vessel and its cargo as may be salvaged, or the proceeds thereof if sold, shall be given up to the owners or their representatives; the costs of salvage shall not be higher than those which would be payable by nationals in the same circumstances.

Article 29.

In regard to dues and similar charges levied for services rendered in the harbours, ports, docks, roadsteads and bays of the Contracting Parties, and in all other respects, German vessels and cargoes shall be treated in Lithuania, and Lithuanian vessels and cargoes shall be treated in Germany, on a footing of equality with national vessels and cargoes or vessels and cargoes belonging to the most favoured nation.

Article 30.

Each of the two Contracting Parties will admit the inland shipping of the other Party to navigable waterways, in respect both of the vessels and their cargoes, on the same conditions and subject to payment of the same charges as the vessels and cargoes of the most favoured nation and in all respects on a footing of equality with them. This provision shall also apply to the floating of logs and rafting on all waterways.

The two Contracting Parties will, at the request of either Party, conclude a special agreement concerning the use of one another's navigable waterways by their respective vessels.

Pending the conclusion of the above mentioned agreement or the final settlement of the question of inland shipping in some other manner, the Lithuanian Government will give specially favourable consideration to each separate application submitted by German interested parties, inland shipping companies or owners of vessels for authorisation to carry on their business.

Article 25, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis* to tonnage measurement certificates.

Article 31.

The two Contracting Parties agree that their Governments will, as soon as possible after the conclusion of the present Treaty, enter into negotiations, with a view to the conclusion of special agreements regarding:

(1) Regulations for postal, telegraphic and telephonic communications;

(2) The protection of copyright and also legal protection in industrial questions (protection of patents, trademarks and models);

(3) The prevention of double taxation and the granting of mutual legal assistance in questions of taxation (method of assessing, establishing and collecting taxes) and in penal matters relating to taxation;

4° Le concours réciproque des tribunaux en matière civile, ainsi que le règlement de la question de la réintégration des ressortissants des deux Etats ;

5° Les relations consulaires ;

6° Le régime des successions ;

7° La réglementation de la lutte contre les épidémies ;

8° Le trafic aérien.

Article 32.

Les différends qui pourraient s'élever entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions qui précèdent seront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, tranchés par une décision arbitrale.

Pour chaque litige, le tribunal sera constitué de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre une personnalité qualifiée de son pays, et les deux Parties choisiront comme surarbitre un ressortissant d'une tierce Puissance amie. Les deux Parties se réservent la faculté de s'entendre à l'avance et pour une période déterminée au sujet du choix du surarbitre à désigner le cas échéant.

En ce qui concerne la procédure dans les cas où un litige serait soumis à une décision arbitrale, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

Lors du premier litige, le tribunal arbitral siégera sur le territoire de la Partie défenderesse ; lors du deuxième litige, sur le territoire de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement, sur le territoire de l'une et de l'autre Partie ; le tribunal se réunira dans une ville désignée par la Partie sur le territoire de laquelle le tribunal siégera. Cette dernière devra également fournir les locaux, les secrétaires et le personnel dont le tribunal arbitral aura besoin.

Le surarbitre sera le président du tribunal arbitral, qui statuera à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront au sujet de la procédure dans chaque cas particulier, ou une fois pour toutes. A défaut d'une telle entente, le règlement de procédure sera établi par le tribunal arbitral lui-même. La procédure pourra être écrite si aucune des Parties contractantes ne s'y oppose ; dans ce cas, il pourra être dérogé à la disposition de l'alinéa 4.

En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties contractantes donneront aux commissions rogatoires adressées par le tribunal arbitral au gouvernement intéressé la même suite qu'aux demandes émanant des tribunaux civils nationaux.

Les deux gouvernements conviennent de soumettre, en outre, à un tribunal arbitral mixte le règlement de tous les autres différends qui pourraient s'élever entre l'Allemagne et la Lithuanie et de conclure ultérieurement un accord spécial à cet effet.

Article 33.

Le présent traité, dont l'original a été établi en allemand et en lithuanien, devra être ratifié, et les instruments de ratification devront être échangés à Berlin dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur pendant deux ans, pour autant que d'autres délais n'ont pas été stipulés. A partir de ce moment, il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

Fait en quadruple exemplaire.

DRESDE, *le premier juin 1923.*

(L. S.) K. VON STOCKHAMMERN. *(L. S.)* Dr J. ŠAULYS.

(4) Legal assistance in civil cases and the settlement of questions relating to the repatriation of nationals of the two States ;

(5) Consular relations ;

(6) Procedure in regard to the estate of deceased persons ;

(7) Regulations for the prevention of epidemics.

(8) Air traffic.

Article 32.

Any disputes between the two High Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the foregoing provisions shall be settled, at the request of either Party, by arbitration.

The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows : each Party shall appoint as arbitrator a suitable person from among its own nationals and the two Parties shall select as umpire a national of a third friendly Power. The two Parties undertake to agree to appoint a person beforehand for a definite period to act as umpire in the event of a dispute.

As regards the procedure to be followed in the event of a dispute being submitted to arbitral decision, the Contracting Parties have agreed as follows :

In the first dispute, the arbitral tribunal shall sit in the territory of the defendant Party, in the second dispute it shall sit in the territory of the other Party, and so on alternately, the tribunal to meet in a place appointed by the Party in whose territory it is to sit. The latter Party shall provide the premises and select the secretarial and other staff required by the arbitral tribunal.

The umpire shall act as chairman of the arbitral tribunal, which shall decide by a majority vote.

The Contracting Parties shall agree as to the procedure to be followed, either as each case arises or once and for all. Failing such agreement, the procedure shall be determined by the arbitral tribunal itself. The proceedings may be conducted by correspondence, unless either of the Contracting Parties objects thereto ; in this event, the provision laid down in paragraph 4 may be disregarded.

As regards the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the Contracting Parties will deal with applications addressed by the arbitral tribunal to the Government concerned as they would deal with requests from the national civil tribunals.

The two Governments agree, further, to submit in virtue of a special agreement to be concluded at a later date any other disputes that may arise between Germany and Lithuania, for settlement by a mixed arbitral tribunal.

Article 33.

This Treaty, which has been drawn up in German and in Lithuanian, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in operation for a period of two years, unless otherwise agreed. From that date onwards, it shall remain in operation until six months after it has been denounced by either of the two Contracting Parties.

Done in quadruplicate:

DRESDEN, *this first day of June,* 1923.

(L. S.) K. VON STOCKHAMMERN. *(L. S.)* Dr J. 'ŠAULYS.

ANNEXE A (à l'article 5)
(Modèle)

CARTE DE LÉGITIMATION PROFESSIONNELLE

(Armes)

Pour l'année 19..... N° de la carte .....

VALABLE DANS LE REICH ALLEMAND ET EN LITHUANIE.

Titulaire :

.....
(Nom et prénoms)

....., le ..... 19.....
(Localité)

(Administration)

.....
(Sceau) (Signature.)

Il est certifié par la présente que le titulaire de la présente carte possède une (nature de la fabrique ou du commerce) à..... sous la raison commerciale ....., est, en qualité de voyageur de commerce, au service de la Maison ..... à ..... qui y possède une (désignation de la fabrique ou commerce).

Il est, en outre, certifié, étant donné que le titulaire a l'intention d'effectuer des achats de marchandises et d'obtenir des commandes pour le compte de ladite maison et de la maison suivante / des maisons suivantes .... (nature de la fabrique ou du commerce) à....., que la maison / les maisons ci-dessus nommée est assujettie / nommées sont assujetties au paiement des redevances légales qui frappent dans ce pays l'exercice du commerce ou de l'industrie en question.

Signalement du titulaire :

Age.....
Taille.....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

.....
(Signature.)

Note. — Lorsqu'il y a deux indications, on inscrira dans l'espace réservé à cet effet, la mention (ligne inférieure ou supérieure) s'appliquant au cas particulier.

REMARQUE IMPORTANTE.

Le titulaire de cette carte est autorisé à rechercher des commandes et à effectuer des achats de marchandises uniquement au cours de tournées et exclusivement pour le compte de la maison / des maisons ci-dessus désignée. / désignées. Il ne peut emporter avec lui que des échantillons, mais non des marchandises. En outre, il est tenu d'observer les règlements en vigueur dans chaque Etat.

N° 1244

ANNEX A (to Article 5).
(Model)

TRADING LICENCE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS
(Arms)

For the year 19..... No. of Licence.....

VALID IN THE GERMAN REICH AND IN LITHUANIA.

Bearer :

.....
(Christian names and surname)

....., on..... 19.....
(Issued at)

(Office stamp of issuing authority)

.....
(Seal) (Signature)

It is hereby certified that the bearer of this card possesses a (state nature of factory or business) at..... trading in the name (firm) ..... or is a commercial traveller in the service of the firm of ..... at ....., which possesses (name of factory or business) in the same place.

It is further declared, since the bearer proposes to solicit custom and to make purchases on behalf of this firm and likewise of the following firm (s) ..... (description of factory or business) at ..... that the legally established taxes have to be paid in respect of the commercial activities of the aforementioned firms in this country.

Description of bearer :

Age.....
Height.....
Hair .....
Special characteristics .....

.....
(Signature)

Note. — Where alternatives are shown in the form, fill in only that which applies.

N. B. — The bearer of this card is only entitled to solicit custom and to make purchases in his capacity as a traveller and on behalf of the aforementioned firm (s). He may take with him samples, but no goods. Further, he must comply with the regulations in force in each State.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

RECUEIL DES TRAITÉS
et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

		Argent suisse
I, 1920, Nos 1-3 . chaque numéro		Fr. 1.25
I, 1920, No 4		Fr. 3.—
II, 1920-21, Nos 1-4 chaque numéro		Fr. 3.—
III, 1921, Nos 1-4 chaque numéro		Fr. 3.—
IV, 1921, Nos 1-4	un volume	Fr. 12.—
V, 1921, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
VI, 1921, Nos 1-4	»	Fr. 12.—
VII, 1922, Nos 1-3	»	Fr. 12.—
VII, 1922, No 4		Fr. 3.—
VIII, 1922, Nos 1-4	un volume	Fr. 12.—
IX, 1922, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
X, 1922, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XI, 1922, Nos 1-3	»	Fr. 15.—
XI, 1922, No 4		Fr. 3.—
XII, 1922, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XIII, 1922, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XIV, 1922-1923, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XV, 1923, Nos 1-3	»	Fr. 15.—
XV, 1923, No 4		Fr. 3.—
XVI, 1923, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XVII, 1923, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XVIII, 1923, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XIX, 1923, Nos 1-3	»	Fr. 15.—
XIX, 1923, No 4		Fr. 3.—
XX, 1923-24, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XXI, 1924, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXII, 1924, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXIII, 1924, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXIV, 1924, Nos 1-3	»	Fr. 12.—
XXIV, 1924, No 4		Fr. 3.—
XXV, 1924, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XXVI, 1924, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXVII, 1924, Nos 1-3	»	Fr. 15.—
XXVII, 1924, No 4		Fr. 3.—
XXVIII, 1924, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XXIX, 1924, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXX, 1924-25, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXXI, 1924-25, Nos 1-3	»	Fr. 12.—
XXXI, 1924-25, No 4		Fr. 3.—
XXXII, 1924-25, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XXXIII, 1924-25, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXXIV, 1925, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXXV, 1925, Nos 1-3	»	Fr. 12.—
XXXV, 1925, No 4		Fr. 3.—
XXXVI, 1925, Nos 1-4	un volume	Fr. 15.—
XXXVII, 1925, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXXVIII, 1925, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XXXIX, 1925-26, Nos 1-3	»	Fr. 12.—
XL, 1925-26, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLI, 1925-26, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLII, 1925-26, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLIII, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLIV, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLV, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLVI, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLVII, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLVIII, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
XLIX, 1926, Nos 1-4	»	Fr. 15.—
L, 1926-26-27, Nos 1-4	»	Fr. 15.—

BULLETIN MENSUEL DE STATISTIQUE

Recueil de statistiques puisées à des sources officielles ou indiquées.

Prix d'abonnement annuel ..... Fr. 20.—
Prix du numéro ..... Fr. 1.75

TREATY SERIES
and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

Vol. I, 1920, Nos. 1-3	each	1/3
Vol. I, 1920, No. 4		3/-
Vol. II, 1920-21, Nos. 1-4	each	3/-
Vol. III, 1921, Nos. 1-4	each	3/-
Vol. IV, 1921, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. V, 1921, Nos. 1-4	» »	15/-
Vol. VI, 1921, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. VII, 1922, Nos. 1-3	» »	12/-
Vol. VII, 1922, No. 4		3/-
Vol. VIII, 1922, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. IX, 1922, Nos. 1-4	» »	15/-
Vol. X, 1922, Nos. 1-4	» »	15/-
Vol. XI, 1922, Nos. 1-3	» »	12/-
Vol. XI, 1922, No. 4		2/6
Vol. XII, 1922, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XIII, 1922, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XIV, 1922-23, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XV, 1923, Nos. 1-3	» »	12/-
Vol. XV, 1923, No. 4		2/6
Vol. XVI, 1923, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XVII, 1923, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XVIII, 1923, Nos 1-4	» »	12/-
Vol. XIX, 1923, Nos. 1-3	» »	12/-
Vol. XIX, 1923, No. 4		2/6
Vol. XX, 1923-24, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XXI, 1924, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXII, 1924, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXIII, 1924, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXIV, 1924, Nos. 1-3	» »	9/6
Vol. XXIV, 1924, No. 4		2/6
Vol. XXV, 1924, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XXVI, 1924, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXVII, 1924, Nos. 1-3	» »	12/-
Vol. XXVII, 1924, No. 4		2/6
Vol. XXVIII, 1924, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XXIX, 1924, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXX, 1924-25, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXXI, 1924-25, Nos. 1-3	» »	9/6
Vol. XXXI, 1924-25, No. 4		2/6
Vol. XXXII, 1924-25, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XXXIII, 1924-25, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXXIV, 1925, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXXV, 1925, Nos. 1-3	» »	9/6
Vol. XXXV, 1925, No. 4		2/6
Vol. XXXVI, 1925, Nos. 1-4	(bound together)	12/-
Vol. XXXVII, 1925, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXXVIII, 1925, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XXXIX, 1925-26, Nos. 1-3	» »	9/6
Vol. XL, 1925-26, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLI, 1925-26, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLII, 1925-26, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLIII, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLIV, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLV, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLVI, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLVII, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLVIII, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. XLIX, 1926, Nos. 1-4	» »	12/-
Vol. L, 1926-26-27, Nos. 1-4	» »	12/-

MONTHLY BULLETIN OF STATISTICS

Being a Collection of Statistics from official and other defined sources.

Annual subscription 18/- $4.50
Per number 1/6 $0.40

Liste des dépositaires des Publications de la Société des Nations.
Authorised Agents for the Publications of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY
Firma Theod. Thomas Komm. Ges., Talstrasse 13, LEIPZIG.

ARGENTINE
Librería « El Ateneo », calle Florida 371, BUENOS-AYRES.

AUSTRALIE — AUSTRALIA
Nouvelle-Galles du Sud. — New South Wales : Angus & Robertson Ltd., 89-95, Castlereagh Street, SYDNEY.
Victoria : Robertson & Mullens Ltd., 107-113, Elizabeth Street, MELBOURNE.

BELGIQUE — BELGIUM
Agence Dechenne, Messageries de la Presse, S. A., 18-20, rue du Persil, BRUXELLES.

BOLIVIE — BOLIVIA
Flores, San Román y Cía., Librería « Renacimiento », LA PAZ.

BRÉSIL — BRAZIL
Livraria F. Briguiet & Cia., 23 Rua Sachet, RIO-DE-JANEIRO.

BULGARIE — BULGARIA
Librairie Française et Etrangère, S. & J. Carasso, Bd. « Tsar Osvoboditel » N° 4a, SOFIA.

CANADA
League of Nations Society in Canada, 279, Wellington Street, OTTAWA.

CHILI — CHILE
Alexander R. Walker, Ahumada 357, SANTIAGO-DE-CHILI.

COLOMBIE — COLOMBIA
Librería Colombiana, P.O. Box 199, BOGOTA.

COSTA-RICA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RICA.

CUBA
Rambla Bouza y Cía., LA HAVANE.

DANEMARK — DENMARK
V. Pios Boghandel, Povl Branner, 13, Nörregade. COPENHAGUE.

ÉQUATEUR — ECUADOR
Victor Janer, GUAYAQUIL.

ESPAGNE — SPAIN
Centro Editorial « Minerva », Tudescos, 39-41, MADRID, E. 12.

ÉTATS-UNIS — UNITED STATES
World Peace Foundation, 40, Mt. Vernon Street, BOSTON 9, Mass.

FINLANDE — FINLAND
Akademiska Bokhandeln, 7 Alexandersgatan, HELSINGFORS.

FRANCE
Imprimerie et Librairie Berger-Levrault, 136, Boulevard Saint-Germain, PARIS (VI°).

GRANDE-BRETAGNE, IRLANDE DU NORD ET LES COLONIES DE LA COURONNE
GREAT BRITAIN, NORTHERN IRELAND AND THE CROWN COLONIES
Constable & Co., Ltd., 10 & 12, Orange Street, LONDRES, W.C. 2.

GRÈCE — GREECE
Librairie Internationale, " Eleftheroudakis ", Place de la Constitution, ATHÈNES.

HAÏTI
Librairie-Papeterie Mme D. Viard, angle des rues du Centre et des Casernes, PORT-AU-PRINCE.

HAWÀI — HAWAII
Pan-Pacific Union, HONOLULU.

HONDURAS
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RIC

HONGRIE — HUNGARY
Ferdinand Pfeifer (Zeidler Frères), Kossuth Laj Utca 7 SZ., BUDAPEST IV, Ker.

INDES NÉERLANDAISES — DUTCH EAST INDIES
Algemeene Boekhandel G. Kolff & Co., BATAVIA-WELTEVREDEN.

ITALIE — ITALY
Librería Fratelli Bocca, Via Marco Minghetti, 26-2 ROME.

JAPON — JAPAN
Maruzen Co., Ltd. (Maruzen-Kabushiki-Kaisha), 11-1 Nihonbashi Tori-Sanchome, TOKIO.

LETTONIE — LATVIA
Latvijas Telegrafa Agentura, Kr. Barona-Iela, 4, Rig

LUXEMBOURG (G.-D.) — LUXEMBURG (G.-D.)
Librairie J. Heintzé, M. Hagen succ., Place Guillaume, 8, LUXEMBOURG.

MEXIQUE — MEXICO
Pedro Robredo, Avenidas de Argentina y Guatemal MEXICO.

NICARAGUA
Librería Viuda de Lines, SAN JOSÉ DE COSTA-RIC

NORVÈGE — NORWAY
Olaf Norli, Universitetsgaten, 24, OSLO.

NOUVELLE-ZÉLANDE — NEW ZEALAND
Walter Nash, Fletcher's Buildings, 4, Willis Stree WELLINGTON.

PANAMA
Librería I. Preciado y Cía, Lda., Apartado de Corre 71, PANAMA.

PAYS-BAS — NETHERLANDS
Martinus Nijhoff, Bœkhandelaar-Uitgever, Lange Voo hout, 9, LA HAYE.

PÉROU — PERU
Alberto Ulloa, Apartado de Correo 128, LIMA.

POLOGNE — POLAND
Gebethner & Wolff, ulica Sienkiewicza 9 (Zgoda 12 VARSOVIE.

PORTUGAL
J. Rodrigues & Ca., Rua Aurea 186-188, LISBONN

ROUMANIE — ROUMANIA
« Cartea Românească », 3-5, Boul. Academiei, Buc REST.

SALVADOR
Librería Mata y Centell, SAN-SALVADOR.

SARRE (Bassin de la) — SAAR BASIN
Librairie Parisienne, Maison Marguet, M. Golbert, succ 4, Friedrich Wilhelmstr., SARREBRUCK.

SERBES, CROATES ET SLOVÈNES (Royaume des)
SERBS, CROATS AND SLOVENES (Kingdom of the)
Librairie « Vrémé », BELGRADE.

SUÈDE — SWEDEN
C. E. Fritze, Hofbokhandel, Fredsgatan 2, STOCK HOLM.

SUISSE — SWITZERLAND
Librairie Payot & Cie, GENÈVE, LAUSANNE, VEVEY MONTREUX, NEUCHATEL, BERNE.

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA
Librairie F. Topic, 11 Narodni, PRAGUE.

URUGUAY
Librería Maximino Garcia, Calle Sarandi 461, MONTE VIDEO.

Pour les autres pays, s'adresser :

(Catalogue complet envoyé sur demande.

Service de Vente des Publications de la Société des Nations, Genève (Suisse).

For other countries apply :

(Complete catalogue sent on application.

Publications Sales Department of the League of Nations, Geneva (Switzerland).